

## Palabras clave

Teoría Sentido-Texto, funciones léxicas, etiquetas semánticas, colocaciones, lexicología formal, tipología de los sustantivos del español, recursos lingüísticos para PLN y ontologías.

## Resumen

La Teoría Sentido-Texto [TST] trabaja con Funciones Léxicas [FLL]. Estas funciones permiten formalizar las relaciones léxicas paradigmáticas y sintagmáticas, y su aplicación a la lexicografía, traducción automática y generación de textos viene dando buenos resultados. El presente trabajo plantea la conveniencia de estudiar el *dominio de las FLL*, es decir, el paradigma de unidades léxicas para las que cada FL fue creada. Este concepto, acuñado pero no explotado en la TST, invita a desarrollar una nueva metodología de trabajo y facilita la resolución de ciertos problemas teóricos. A lo largo de cada capítulo se defiende la idea de que, del mismo modo que las bases imponen restricciones a los colocativos (especialmente las de verbo soporte), las FLL imponen restricciones a sus bases. Estas restricciones, a las que hemos llamado *rasgos de dominio*, se pueden definir al estudiar el dominio de las FLL. Hemos descrito los dominios y hemos definido los rasgos de dominio de las FLL más productivas para el español: las de verbo soporte, realizativas, fasaes y causativas.

Para llevar a cabo dicho estudio se hacía preciso recabar gran número de datos léxicos del español. Para facilitar la obtención de ejemplos se amplió el principio de herencia léxica (Mel'čuk y Wanner, 1996), y se aplicó al dominio de las FLL. En el trabajo se propone el *principio de la herencia de dominio*, que se basa en la motivación semántica de muchas de las colocaciones, y en la sistematización de otras que carecen de motivación. El principio sostiene que las unidades léxicas que comparten etiqueta

semántica pueden heredar glosas de FFL de modo automático. Hemos diseñado una base de datos para implementar y validar dicho principio, llamada *BADELE.3000*, que contiene los 3,300 sustantivos más usados del español de España. La base de datos ha permitido obtener de modo automático alrededor de 9,000 relaciones léxicas. Se formalizaron también otras relaciones léxicas recogidas en los diccionarios combinatorios del español (Bosque, 2006; 2004a), hasta llegar a un total de 20,700 relaciones formalizadas por medio de FFL. Este recurso lingüístico puede se ha diseñado pensando en su utilidad para procesamiento de lenguaje natural y ontologías.

La aplicación de dicho principio se sustenta sobre las etiquetas semánticas de los sustantivos. En este trabajo se propone la existencia de dos tipos de etiquetas semánticas: las *etiquetas semánticas jerárquicas*, con las que se ha venido trabajando tradicionalmente en la TST, que permiten la herencia por dominios aquí aplicada; y las *etiquetas semánticas reticulares*, que permiten la explicación de diversos fenómenos combinatorios y facilitan la descripción de los rasgos de dominio. El estudio de unas y otras ha permitido desarrollar una *tipología de los sustantivos del español* elaborada con criterios exclusivamente formales, basada en etiquetas semánticas, rasgos de dominio y la pertenencia al dominio de las FFL. Hemos propuesto, así mismo, la elaboración de *entradas lexicográficas reticulares*, que reflejan los rasgos gramaticales, semánticos, de dominio de FFL, los valores de las FFL y los dos tipos de etiquetas.

El estudio de los rasgos de dominio y la implementación del principio de herencia demuestran que el enfoque de la TST (de los argumentos a los predicados) y el de Bosque (2004a) (de los predicados a los argumentos) son complementarios. La *selección léxica* se ha usado con distinto sentido en uno y otro caso: la TST la entiende desde el punto de vista comunicativo; Bosque desde el punto de vista gramatical. Precisamente el estudio de las glosas y valores de FFL que hemos desarrollado aún a ambos enfoques, pues tanto las glosas como los valores son seleccionados por sus bases, pero al mismo tiempo, cuando conservan su sentido, imponen restricciones semánticas a sus argumentos.

Con los resultados obtenidos, se revisa el concepto de *función léxica compuesta* y algunos *vínculos y solapamientos de FFL*. Se propone el reconocimiento del estatus de *FL compuesta* para varias de las FFL que se etiquetan tradicionalmente como complejas. Como consecuencia del estudio de las realizativas, se plantea la existencia de FFL, no sólo en la estructura sintáctica profunda sino también en la estructura semántica y en la conceptual, y se propone una revisión del concepto de FL.

## Keywords

Meaning Text Theory, lexical functions, semantic labels, collocations, formal lexicology, typology of nouns in Spanish, linguistic resources for NLP and ontologies.

## Abstract

Lexical functions are a key element in Meaning Text Theory (MTT) and their formalization of syntagmatic and paradigmatic relations has been successfully applied to lexicography, machine translation, and text generation. The purpose of the work here presented is to show the convenience of studying the domain of lexical functions, that is, the list of lexical units for which each lexical function was created. This concept, coined but not developed in MTT, provides a new working methodology and an easier solution to some theoretical problems. Each chapter of this dissertation claims that in the same manner as in a collocation the base imposes some restrictions on the collocative (especially in support verbs), LFs also impose restrictions on their bases. These restrictions, which I refer to as *domain features*, can be defined when studying the domain of LFs. I have described the domains and defined the domain features of those LFs which are the most productive in Spanish: support verbs, fulfilment verbs, phasal verbs and causative verbs.

In order to carry out the study, it was necessary to collect a considerable amount of data in Spanish. The *principle of lexical inheritance* (Mel'čuk and Wanner, 1996) was extended and applied to the domain of LFs in order to obtain examples efficiently. In the research work here presented, the principle of domain inheritance is proposed based both on the semantic motivation of many collocations and the systematization of those lacking motivation. The principle of domain inheritance maintains that those lexical units sharing a semantic label can inherit their LFs glosses automatically. In order to implement and validate the principle of domain inheritance, a database has been designed. This database, known as *BADELE.3000*, contains 3,300 nouns, which are the most frequent in the Spanish spoken in Spain. With this database, approximately

9,000 lexical relations were obtained automatically. Moreover, it was possible to formalize some other lexical relations found in the combinatorial dictionaries of Spanish (Bosque, 2006; 2004). In fact, a total of 20,700 relations were formalized by means of LFs. *BADELE.3000* is a linguistic resource useful for natural language processing applications and ontologies.

The principle of domain inheritance can be applied thanks to the semantic labels of nouns. The research carried out revealed the existence of two types of semantic labels, *hierarchical semantic labels*, those that MTT has traditionally been dealing with and enable the principle of domain inheritance here applied, and *reticular semantic labels*, which make it possible to explain several combinatorial phenomena and enable the description of domain features. By means of the study of both types of labels, it has been possible to develop a *typology of nouns in Spanish* following exclusively formal criteria and based on semantic labels, domain features and their adscription to the domain of LFs. Likewise, there is a proposal for the elaboration of *reticular lexicographical entries*, which reflect grammatical, semantic and domain features for LFs, the LF values and both types of semantic labels.

The study of domain features and the implementation of the inheritance principle prove that the MTT approach (from the argument to the predicate) and Bosque's approach (2004) (from the predicate to the argument) are complementary. *Lexical selection* is used with a different sense in each approach. For Meaning Text Theory, its sense is affected by the predominance of a communicative point of view. For Bosque, the grammatical point of view is the predominant one. Precisely the study of both the glosses and the values of the LFs here developed integrates both approaches: glosses and values select their bases, but at the same time, when the meaning is preserved, they impose semantic restrictions on their arguments.

In view of the results obtained, the concept of *compound lexical function* is revised, along with some *links* and *overlaps* of LFs. Moreover, the status of compound lexical function is proposed for some of those LFs that are traditionally classified as complex. The existence of LFs (fulfilment verbs) is acknowledged not only for the deep syntactic structure but for the semantic and conceptual structures. Consequently, a revision of the concept of lexical function is proposed.

## Índice

Palabras clave.....	i
Resumen .....	i
Keywords.....	iii
Abstract.....	iii
Índice .....	v
Índice de tablas.....	xi
Índice de figuras.....	xiii
Índice de esquemas.....	xiv
Índice de entradas lexicográficas .....	xv
Índice de definiciones.....	xv
Abreviaturas y símbolos .....	xvii
Listado de algunas Funciones Léxicas .....	xix
Agradecimientos .....	xxi
0. Introducción .....	1
0.1. Marco teórico: la TST y las funciones léxicas .....	1
0.2. Problemas .....	11
0.3. Objetivos .....	16
0.4. Metodología.....	22
0.4.1. <i>CALLEX</i> y su versión española <i>CALLEX-ESP</i> .....	23
0.4.2. Elaboración de la jerarquía de etiquetas semánticas .....	25
0.4.3. El principio de herencia léxica.....	26
0.4.4. El principio de herencia de dominio .....	29
0.5. Organización del trabajo y observaciones preliminares.....	32
1. Funciones léxicas y tipología de los sustantivos .....	35
1.1. Etiquetas semánticas jerárquicas y reticulares .....	37
1.2. Un futuro diccionario: el diccionario reticular .....	41
1.3. Revisión de algunos conceptos.....	47
1.3.1. Función léxica.....	47
1.3.2. Colocación .....	50
1.3.3. Selección y direccionalidad de la restricción léxica .....	55
1.4. Aproximaciones teóricas a los tipos de sustantivos.....	58
1.4.1. Los tipos de nombres comunes de Bosque .....	59
1.4.2. Las clases de objetos de Gross.....	61
1.4.3. Los sustantivos de acontecimiento de Lee .....	62
1.4.4. La clasificación de sustantivos de Fleux y Van del Velde .....	63

1.4.5.	Clases de nombres y clasificadores de nombres de Dixon .....	64
1.4.6.	La tipología de Herrero Ingelmo .....	65
1.5.	Clasificación de los tipos de sustantivos .....	66
1.5.1.	Individuo .....	71
1.5.1.1.	Ser vivo .....	71
1.5.1.1.1.	Hombre.....	71
1.5.1.1.2.	Animal.....	72
1.5.1.1.3.	Parte del cuerpo .....	73
1.5.1.1.4.	Vegetal .....	74
1.5.1.1.5.	Otros.....	75
1.5.2.	Ente natural .....	76
1.5.2.1.	Partícula .....	76
1.5.2.2.	Recurso natural.....	76
1.5.2.3.	Accidente geográfico o hidrográfico .....	77
1.5.2.4.	Parte de un accidente geográfico .....	77
1.5.3.	Ente fabricado .....	79
1.5.3.1.1.	Entidad .....	79
1.5.3.1.2.	Objeto material .....	79
1.5.3.1.3.	Producto .....	84
1.5.3.1.4.	Local .....	86
1.5.4.	Propiedad .....	88
1.5.5.	Eventos no controlados.....	95
1.5.5.1.	Fenómeno.....	95
1.5.5.2.	Efecto .....	96
1.5.5.3.	Proceso, situación, percepción y sonido no animado .....	97
1.5.6.	Eventos controlados .....	100
1.6.	Conclusiones.....	104
2.	Funciones léxicas realizativas y sustantivos de realización.....	107
2.1.	Las funciones léxicas Fact, Real y Labreal .....	108
2.1.1.	Características sintácticas de las funciones léxicas realizativas .....	112
2.1.2.	Características semánticas de las funciones léxicas realizativas .....	115
2.1.3.	Combinatoria de las funciones léxicas realizativas.....	119
2.1.4.	Problemas que plantean las funciones léxicas realizativas.....	120
2.1.4.1.	¿Qué es lo que se espera de un animal?.....	121
2.1.4.2.	¿Pertenece ‘animal’ al dominio de las realizativas?.....	124
2.1.4.3.	Ausencia de sinonimia en los valores de FFLR realizativas .....	127
2.1.4.4.	¿Granularidad o hiperonimia?.....	128
2.1.4.5.	La existencia de escenarios eventivos .....	129
2.1.4.6.	Real <sub>1</sub> vs. AntiReal <sub>1</sub> .....	133
2.1.4.7.	¿Es lingüístico el rasgo ‘lo esperable’?.....	137
2.1.4.8.	Postura adoptada antes los problemas mencionados .....	139
2.2.	Aplicación del principio de herencia a las FFLR realizativas .....	140
2.2.1.	Herencia de las glosas de Fact .....	140
2.2.2.	Herencia de las glosas de Real.....	145
2.2.3.	Herencia de las glosas de Labreal .....	150
2.3.	Dominio de las funciones léxicas realizativas.....	152
2.3.1.	Dominio de Fact <sub>0/i</sub> .....	153
2.3.1.1.	‘Profesional’, ‘ejercer’ .....	153
2.3.1.2.	‘Árbol frutal’, ‘dar fruto’ .....	156

## Índice

2.3.1.3.	‘Medio de transporte’, ‘funcionar’ .....	156
2.3.1.4.	Otros .....	157
2.3.2.	Dominio de Real <sub>1</sub> .....	158
2.3.2.1.	Etiquetas semánticas con varios valores de Real <sub>1</sub> .....	158
2.3.2.2.	‘Alimento’ y ‘bebida’, ‘consumir’, ‘tomar’, ‘comer/beber’ .....	160
2.3.2.3.	‘Ropa y complementos’, ‘llevar (puesto)’ .....	161
2.3.2.3.1.	‘Ropa’, ‘llevar (puesto)’ .....	161
2.3.2.3.2.	‘Calzado’, ‘llevar (puesto)’ .....	163
2.3.2.3.3.	‘Complemento’, ‘usar’; ‘bisutería’, ‘lucir’ .....	163
2.3.2.4.	‘Accesorio’, ‘llevar’ .....	164
2.3.2.5.	‘Actividad’, ‘disciplina’, ‘dedicarse a’, ‘practicar’, ‘estudiar’ .....	165
2.3.2.6.	Diversos tipos de locales, ‘trabajar (en)’ .....	166
2.3.2.7.	Otros .....	166
2.3.3.	Dominio de Labreal .....	168
2.4.	Valores de los verbos realizativos .....	170
2.5.	Sustantivos de realización y rasgos de dominio de las FFLR realizativas ....	173
2.6.	Conclusiones .....	178
3.	Funciones léxicas de verbos soporte y sustantivos abstractos .....	181
3.1.	Las funciones léxicas Func, Oper y Labor .....	184
3.1.1.	Características semánticas de las funciones léxicas de verbo soporte ..	187
3.1.2.	Características sintácticas de las funciones léxicas de verbo soporte ...	193
3.1.3.	Combinatoria de las funciones léxicas de verbo soporte .....	197
3.2.	Aplicación del principio de herencia a las FFLR de verbo soporte .....	198
3.2.1.	Herencia de las glosas de Func .....	202
3.2.2.	Herencia de las glosas de Oper .....	205
3.3.	Dominio de las funciones léxicas de verbo soporte .....	207
3.3.1.	Dominio de Func <sub>0</sub> .....	207
3.3.1.1.	Fenómeno, ‘haber’ .....	207
3.3.1.1.1.	Fenómeno físico .....	208
3.3.1.1.2.	Fenómeno cíclico .....	210
3.3.1.1.3.	Catástrofe .....	211
3.3.1.2.	Proceso, ‘producirse’ .....	211
3.3.1.3.	Situación, ‘haber’ .....	212
3.3.1.4.	Suceso, ‘tener lugar’ .....	212
3.3.1.5.	Percepción, ‘haber’ .....	213
3.3.2.	Dominio de Funci .....	214
3.3.3.	Dominio de Oper <sub>1</sub> .....	215
3.3.3.1.	Delitos, ‘cometer’ .....	215
3.3.3.2.	Golpe, ‘dar’ .....	217
3.3.3.3.	Deporte, ‘hacer’ .....	219
3.3.3.4.	Percepción, ‘desprender’ .....	219
3.3.3.5.	Efecto físico en seres vivos, ‘tener’ .....	220
3.3.3.5.1.	Señal superficial en seres vivos, ‘tener’ .....	221
3.3.3.5.2.	Enfermedad, ‘tener’ .....	222
3.3.3.5.3.	Sensación, ‘tener’ .....	222
3.3.3.5.4.	Reacción física, ‘tener’ .....	222
3.3.3.6.	Efecto físico en entes, ‘tener’ .....	223
3.3.3.7.	Efecto físico sonoro, ‘tener’, ‘dar’ .....	224
3.3.3.8.	Sonido animal, ‘dar’ .....	225

3.3.3.9.	Suceso, ‘participar en’ .....	225
3.3.3.10.	Sentimiento, ‘sentir’ .....	226
3.3.4.	Dominio de Labor .....	227
3.4.	Valores de verbo soporte.....	228
3.5.	Sustantivos abstractos y rasgos de dominio de las FFL de verbo soporte .....	231
3.5.1.	¿Qué se ha dicho acerca de los sustantivos del dominio de Oper? .....	231
3.5.2.	Sustantivos del dominio de verbos soporte.....	234
3.5.2.1.	Sustantivos abstractos que no dan lugar a colocaciones.....	235
3.5.2.2.	Sustantivos abstractos sin verbo pleno equivalente.....	237
3.5.2.3.	Sustantivos abstractos con verbo pleno equivalente.....	238
3.5.2.3.1.	Sustantivos de ‘acción y efecto’ .....	240
3.5.2.3.2.	Sustantivos de ‘acción’ .....	243
3.5.2.3.3.	Sustantivos de ‘efecto’ .....	244
3.5.3.	Rasgos de dominio de los verbos de apoyo .....	245
3.6.	Conclusiones.....	246
4.	Funciones léxicas fasales y sustantivos fasales.....	249
4.1.	Las funciones léxicas Incep, Cont y Fin .....	250
4.1.1.	Características sintácticas de las funciones léxicas fasales .....	252
4.1.2.	Características semánticas de las funciones léxicas fasales .....	258
4.1.3.	Combinatoria de las funciones léxicas fasales.....	260
4.1.4.	Problemas que plantean las funciones léxicas fasales.....	265
4.1.4.1.	<i>Empezar</i> vs. ‘empezar’ .....	265
4.1.4.2.	Solapamientos de fasales y causales.....	268
4.1.4.3.	FFLL fasales complejas y FFL verbales simples.....	268
4.1.4.4.	IncepFunc <sub>0</sub> , IncepFact <sub>0</sub> , IncepOper <sub>1</sub> , IncepReal <sub>1</sub> .....	270
4.1.4.5.	FFLL fasales vs. FFL causales.....	276
4.1.4.6.	Postura adoptada ante los problemas mencionados.....	279
4.2.	Aplicación del principio de herencia a las FFL fasales .....	280
4.3.	Dominio de las FFL fasales.....	285
4.3.1.	Dominio de Incep .....	286
4.3.2.	Dominio de Cont .....	290
4.3.3.	Dominio de Fin .....	291
4.4.	Valores de verbos fasales .....	293
4.5.	Sustantivos fasales y rasgos de dominio de las FFL fasales .....	296
4.5.1.	Sustantivos y rasgos de dominio de las fasales de verbo soporte .....	297
4.5.2.	Sustantivos y rasgos de dominio de las fasales realizativas .....	302
4.6.	Conclusiones.....	303
5.	Funciones léxicas causales y sustantivos causativos.....	307
5.1.	Las funciones léxicas Caus, Perm y Ligu.....	310
5.1.1.	Características sintácticas de las funciones léxicas causativas .....	312
5.1.2.	Características semánticas de las funciones léxicas causativas .....	317
5.1.3.	Combinatoria de las funciones léxicas causativas .....	319
5.1.4.	Problemas que plantean las funciones léxicas causativas .....	323
5.1.4.1.	Los subíndices de las FFL causativas.....	324
5.1.4.2.	Caus vs. Intentar .....	326
5.1.4.3.	CausFact <sub>0</sub> vs. IncepFact <sub>0</sub> .....	327
5.1.4.4.	Distintos tipos de FFL complejas.....	329
5.1.4.5.	Postura adoptada ante los problemas mencionados.....	332



## Índice

5.2.	Aplicación del principio de herencia léxica a las FFL causativas.....	333
5.3.	Dominio de las FFL causativas .....	339
5.3.1.	Dominio de CausFunc <sub>0</sub> y LiqueFunc <sub>0</sub> .....	340
5.3.2.	Dominio de Caus <sub>i</sub> Func <sub>i</sub> , LiqueFunc <sub>i</sub> e Intentar .....	344
5.3.3.	Dominio de CausFact <sub>0</sub> y LiqueFact <sub>0</sub> .....	346
5.4.	Valores de verbos causativos.....	347
5.5.	Sustantivos causativos y rasgos de dominio de las FFL causativas .....	350
5.5.1.	Rasgos de dominio de CausFunc <sub>0</sub> vs. IncepFunc <sub>0</sub> .....	351
5.5.2.	¿Tiene sentido hablar de sustantivos causativos? .....	353
5.6.	Conclusiones.....	355
6.	Puntualizaciones a las funciones léxicas .....	357
6.1.	Vínculos y solapamientos de funciones léxicas .....	357
6.1.1.	Vínculos de FFL .....	358
6.1.1.1.	Oper <sub>1</sub> vs. Real <sub>i</sub> .....	358
6.1.1.2.	Oper <sub>1</sub> vs. CausFunc <sub>0/i</sub> .....	359
6.1.1.3.	IncepOper <sub>1</sub> vs. Caus <sub>2</sub> Func <sub>1</sub> .....	361
6.1.1.4.	(Incep)Real <sub>1</sub> vs. CausFact <sub>0</sub> .....	362
6.1.2.	Solapamientos de FFL .....	363
6.2.	FFL compuestas y complejas .....	364
6.2.1.	Hipótesis de las FFL compuestas .....	366
6.2.2.	FFL complejas vs. FFL compuestas .....	367
6.2.2.1.	FFL compuestas en sentido matemático .....	368
6.2.2.2.	FinFact <sub>0</sub> vs. Fact <sub>0</sub> .....	378
6.2.2.3.	Estatuto de CausFunc <sub>0</sub> , LiqueFunc <sub>0</sub> , IncepFunc <sub>0</sub> , FinFunc <sub>0</sub> .....	379
6.2.2.4.	Propuesta de CausIncepFact <sub>0</sub> .....	380
6.2.2.5.	FFL complejas y compuestas e hiperónimos.....	382
6.3.	Propuestas de FFL estándar o semi-estándar .....	383
6.3.1.	Pred.....	384
6.3.2.	PredPlus y PredMinus .....	385
6.3.3.	Pred permanente y Pred temporal .....	387
6.3.4.	Por primera vez, Definitivamente, Mero, Hipo, Típico .....	389
6.4.	Funciones léxicas, direccionalidad y motivación semántica.....	391
6.5.	Funciones léxicas, entradas lexicográficas y rasgos semánticos.....	393
6.5.1.	Funciones léxicas, entradas y acepciones.....	393
6.5.2.	FFL, rasgos aspectuales y rasgos restrictivos.....	396
6.5.3.	FFL como definiciones de unidades léxicas.....	399
6.6.	Funciones léxicas y estructura conceptual .....	400
6.6.1.	Funciones léxicas y ontologías .....	401
6.6.2.	Funciones léxicas y estructura reticular .....	404
6.6.3.	Selección de bases y colocativos .....	409
6.6.4.	¿Son léxicas las funciones realizativas?.....	411
6.6.5.	Funciones léxicas y dinamicidad del lexicón .....	414
6.6.6.	FFL como etiquetas semánticas y sentidos figurados.....	417
6.6.7.	FFL, polisemia y sentidos figurados.....	421
6.7.	Conclusiones.....	425
7.	Resultados y conclusiones .....	427
	Results and conclusions.....	433
	Referencias bibliográficas .....	439



## Índice de tablas

Tabla 1: Adjudicación de algunos valores de CausFunc <sub>0</sub> a diversas etiquetas semánticas .....	30
Tabla 2: Herencia de los valores de CausFunc <sub>0</sub> a las UULL de dichas etiquetas semánticas.....	30
Tabla 3: Adición de otros valores de CausFunc <sub>0</sub> tomados de diccionarios combinatorios .....	31
Tabla 4: Lista de UULL que se combinan con <i>ponerse</i> y las que no lo hacen.....	40
Tabla 5: Colocaciones de la UL <i>llave</i> que corresponden a FFLI realizativas .....	115
Tabla 6: Colocaciones de <i>lágrima</i> cubiertas por Func y Fact.....	117
Tabla 7: Colocaciones de <i>peligro</i> cubiertas por Oper y Real .....	118
Tabla 8: Colocaciones de <i>juicio</i> cubiertas por Labor <sub>12</sub> y Labreal <sub>12</sub> .....	118
Tabla 9: Definiciones semánticas de las FFLI realizativas .....	119
Tabla 10: Algunas colocaciones de <i>azúcar</i> (‘producto en sangre’) .....	127
Tabla 11: Colocaciones de <i>homicidio</i> cubiertas por Oper y Real .....	130
Tabla 12: Colocaciones de <i>ajo</i> cubiertas por las FFLI realizativas .....	133
Tabla 13: Adjudicación de glosas, valores y definiciones de Fact <sub>0</sub> a las etiquetas semánticas.....	144
Tabla 14: Adjudicación de glosas y valores de Fact <sub>1</sub> a las etiquetas semánticas.....	145
Tabla 15: Etiquetas semánticas a las que se añadió alguna glosa de Real <sub>1</sub> .....	148
Tabla 16: Etiquetas semánticas a las que se añadió alguna glosa de Real <sub>2</sub> o AntiReal <sub>2</sub> .....	150
Tabla 17: Uso de las definiciones semánticas para descubrir otras colocaciones .....	151
Tabla 18: Valores de Fact <sub>0</sub> distintos a <i>ejercer</i> para PROFESIONAL.....	154
Tabla 19: Colocaciones de Fact <sub>2</sub> para PROFESIONAL.....	155
Tabla 20: Colocaciones de Fact <sub>3</sub> para PROFESIONAL .....	156
Tabla 21: Valores de Fact <sub>0</sub> para ÁRBOL FRUTAL.....	156
Tabla 22: Valores de Fact <sub>0</sub> para MEDIO DE TRANSPORTE.....	157
Tabla 23: Etiquetas semánticas a las que se aplicó la herencia de varios valores de Real <sub>1</sub> .....	159
Tabla 24: Ejemplos de algunos valores de Real <sub>1</sub> para ALIMENTO y BEBIDA .....	160
Tabla 25: Ejemplos de algunos valores de Real <sub>1</sub> para ROPA Y COMPLEMENTOS .....	161
Tabla 26: Glosas y valores de FFLI realizativas (y otras) adjudicados a ROPA.....	163
Tabla 27: Glosas y valores de Real <sub>1</sub> adjudicados a CALZADO.....	163
Tabla 28: Glosas y valores de Real <sub>1</sub> adjudicados a algunos COMPLEMENTOS.....	164
Tabla 29: Glosas y valores de Real <sub>1</sub> adjudicados a algunos complementos .....	165
Tabla 30: Glosas y valores de Real <sub>1</sub> para algunas UULL de ACTIVIDAD, DEPORTE, DISCIPLINA.....	166
Tabla 31: Valores de Labreal para UULL de INSTITUCIONES y LUGARES.....	168
Tabla 32: Valores de Labreal para UULL de objetos materiales.....	169
Tabla 33: Relación V <sub>0</sub> /S <sub>0</sub> /Oper <sub>1</sub> de <i>obediencia y servicio</i> .....	176

Tabla 34: Colocaciones de la UL <i>orden</i> que corresponden a FFLL de verbo soporte..	197
Tabla 35: Adjudicación y herencia de las glosas de Func <sub>0</sub> para los SONIDOS .....	204
Tabla 36: Adjudicación y herencia de las glosas de Func <sub>i</sub> para las etiquetas semánticas .....	204
Tabla 37: Adjudicación de algunas glosas de Oper <sub>1</sub> a las etiquetas previa a la herencia .....	205
Tabla 38: Colocaciones de Func <sub>0</sub> para FENÓMENOS FÍSICOS METEOROLÓGICOS.....	208
Tabla 39: Colocaciones de Func <sub>0</sub> para FENÓMENOS FÍSICOS NO METEOROLÓGICOS.....	210
Tabla 40: Colocaciones de Func <sub>0</sub> para FENÓMENO CÍCLICO .....	211
Tabla 41: Algunas colocaciones de Func <sub>0</sub> para SITUACIÓN.....	212
Tabla 42: Colocaciones de Func <sub>0</sub> para PERCEPCIÓN .....	214
Tabla 43: UULL etiquetadas como DELITO, verbos equivalentes, colocaciones y adjetivos o nombre de actante .....	217
Tabla 44: Colocaciones de Oper <sub>1</sub> para PERCEPCIÓN .....	220
Tabla 45: Clasificación de los sustantivos de SEÑAL SUPERFICIAL .....	224
Tabla 46: Algunos sustantivos del dominio de Labor .....	227
Tabla 47: Algunos sustantivos abstractos que no forman colocación.....	236
Tabla 48: Algunos sustantivos sin verbo pleno equivalente .....	237
Tabla 49: Sustantivos eventivos con verbo pleno equivalente .....	240
Tabla 50: Ejemplos de los tres tipos de sustantivos eventivos: ‘acción’, ‘efecto’, ‘acción y efecto’ .....	242
Tabla 51: Pruebas para los sustantivos de ‘acción y efecto’ .....	243
Tabla 52: Sustantivos de ‘efecto’ .....	244
Tabla 53: Ejemplos de UULL ambiguas, pues son nombre de evento y de objeto .....	245
Tabla 54: FFLL complejas fasales que se combinan con verbos soporte .....	261
Tabla 55: FFLL complejas fasales que se combinan con verbos realizativos .....	262
Tabla 56: Adjudicación de glosas de IncepFunc <sub>0</sub> y FinFunc <sub>0</sub> a las etiquetas semánticas .....	283
Tabla 57: Adjudicación de glosas y valores de IncepReal <sub>1</sub> a las etiquetas semánticas	284
Tabla 58: FFLL complejas causativas que se combinan con verbos soporte .....	320
Tabla 59: FFLL complejas causativas que se combinan con verbos realizativos.....	322
Tabla 60: Aplicación del principio de herencia léxica para glosas de CausFunc <sub>0</sub> .....	335
Tabla 61: Aplicación del principio de herencia a las bases de CausFunc <sub>0</sub> .....	336
Tabla 62: Aplicación del principio de herencia a las bases de CausFact <sub>0</sub> .....	337
Tabla 63: Aplicación del principio de herencia a las bases de LiquFact <sub>0</sub> .....	337
Tabla 64: FFLL causativas ordenadas según su productividad en <i>BADELE.3000</i> .....	339
Tabla 65: Colocaciones cubiertas por Oper y CausFunc para una misma base.....	361
Tabla 66: FFLL, glosas y valores que comparte <i>secreto</i> con otras UULL.....	424
Tabla 67: Resultados comparativos: Dicouèbe y <i>BADELE.3000</i> .....	431

## Índice de figuras

Figura 1: Estructura actancial de <i>orden</i> y estructura sintáctica de $Real_2^{I/II}$ .....	113
Figura 2: Estructura actancial de <i>sol</i> y <i>bala</i> .....	113
Figura 3: Estructura sintáctica de $Fact_0$ , $Fact_1$ y $Fact_2$ para <i>sol</i> y <i>bala</i> .....	114
Figura 4: Estructura actancial de <i>tijeras</i> y <i>memoria</i> .....	114
Figura 5: Estructura sintáctica de $Labreal_{12}$ para <i>tijeras</i> y <i>memoria</i> .....	115
Figura 6: Estructura actancial de <i>grito</i> y sus colocaciones para $Oper_1$ y $Oper_2$ .....	194
Figura 7: Estructura actancial de <i>silencio</i> y <i>olor</i> .....	195
Figura 8: Estructura sintáctica de $Func_0$ , $Func_1$ y $Func_2$ para <i>silencio</i> y <i>olor</i> .....	195
Figura 9: Estructura actancial de <i>interrogatorio</i> y <i>herencia</i> .....	196
Figura 10: Estructura sintáctica de $Labor_{12}$ para <i>interrogatorio</i> y <i>herencia</i> .....	196
Figura 11: Estructura sintáctica de $IncepFunc_0$ para <i>desatarse una tormenta</i> .....	253
Figura 12: Esquema sintáctico de $FinReal_1$ para <i>quitarse el abrigo</i> .....	254
Figura 13: Esquema sintáctico de $ContLabreal_{12}$ para <i>retener algo en la memoria</i> .....	255
Figura 14: Estructura sintáctica de $LiquFunc_0$ en <i>acallar un rumor</i> .....	314
Figura 15: Estructura sintáctica de $CausFunc_1$ en <i>dar una oportunidad a alguien</i> .....	315
Figura 16: Estructura sintáctica de $Caus_3Real_1$ en <i>condenar por un homicidio</i> .....	316
Figura 17: Dominio, codominio e imagen de una función matemática .....	369
Figura 18: Función matemática compuesta .....	370
Figura 19: $CausFact_0$ , palabras clave de $Caus$ y valores de $Fact_0$ .....	372
Figura 20: Gráfico de $CausReal_1$ como FL en sentido matemático.....	374
Figura 21: Gráfico de $CausOper_2$ como FL en sentido matemático .....	377
Figura 22: Regla léxico-funcional de $Magn$ e <i>intense(ly)</i> .....	391
Figura 23: Regla de equivalencia entre $Magn$ y la UL <i>intense(ly)</i> .....	392
Figura 24: Rasgos semánticos asociados a <i>amanecer</i> , <i>atardecer</i> , <i>anochecer</i> .....	408
Figura 25: Selección de bases y colocativos para $Func_0$ , <i>tormenta</i> , <i>brisa</i> .....	410
Figura 26: Verbo <i>caer</i> como verbo pleno y valor de $Func_0$ al mismo tiempo .....	410
Figura 27: Sentidos de las FFL realizativas de <i>flauta</i> y <i>llave</i> en el plano conceptual y semántico .....	412
Figura 28: FFL realizativas de <i>flauta</i> y <i>llave</i> en todos los planos del lenguaje.....	413
Figura 29: Combinatoria de <i>tropezar</i> .....	417
Figura 30: Combinaciones libres y sentidos figurados asociados a <i>segregar</i> y <i>levantar</i> .....	419
Figura 31: Sentidos rectos y figurados de <i>destapar</i> y <i>guardar</i> .....	422

## Índice de esquemas

Esquema 1: Entrada del sustantivo <i>leche</i> en un diccionario reticular .....	44
Esquema 2: Entrada del sustantivo <i>reloj</i> en un diccionario reticular .....	46
Esquema 3: Propiedades de mamíferos y vertebrados en una base de conocimiento ....	67
Esquema 4: Rasgos semánticos de algunos vertebrados de nuestra tipología de sustantivos .....	68
Esquema 5: Clasificación de los ENTES NATURALES con algunos rasgos semánticos y FFLL a cuyo dominio pertenecen (con valores, cuando los hay) .....	78
Esquema 6: Etiquetas y valores de FFLL de los OBJETOS MATERIALES .....	84
Esquema 7: Etiquetas y valores de FFLL de los PRODUCTOS .....	86
Esquema 8: Etiquetas y valores de FFLL de los LOCALES .....	88
Esquema 9: Etiquetas y valores de FFLL de las PROPIEDADES.....	94
Esquema 10: Etiquetas y valores de FFLL de los EVENTOS NO CONTROLADOS.....	99
Esquema 11: Etiquetas y valores de FFLL de los EVENTOS CONTROLADOS.....	102
Esquema 12: Resumen de algunas etiquetas y valores de FFLL de PROPIEDAD y EVENTO .....	103
Esquema 13: Resumen de algunas etiquetas y valores de FFLL de INDIVIDUO, ENTE NATURAL y ENTE ARTIFICIAL .....	104
Esquema 14: Diagrama del modelo de datos de <i>BADELE.3000</i> .....	403

## Índice de entradas lexicográficas

Entrada lexicográfica 1: Hipotética entrada de FUNCIONAR en un diccionario combinatorio .....	173
Entrada lexicográfica 2: ENTRAR.....	294
Entrada lexicográfica 3: DAR .....	348
Entrada lexicográfica 4: ENCENDER.....	349
Entrada lexicográfica 5: ABRIR .....	350
Entrada lexicográfica 6: Entrada de <i>arreglar</i> del Diccionario <i>Clave</i> .....	394
Entrada lexicográfica 7: Propuesta de formalización con FFL de las acepciones del <i>Cl</i> de <i>arreglar</i> .....	395
Entrada lexicográfica 8: Entrada de <i>ejercer</i> , con datos de <i>Cl</i> , <i>MM</i> y <i>DRAE</i> y FFL...	395
Entrada lexicográfica 9: Rasgos semánticos exigidos por los verbos y FFL de <i>pelar</i> y sinónimos .....	398

## Índice de definiciones

Definición 1: Definición de <i>dominio</i> de una función léxica.....	17
Definición 2: Definición de <i>codominio</i> de una función léxica .....	17
Definición 3: Propuesta de definición de <i>rasgo de dominio</i> de una función léxica.....	17
Definición 4: Propuesta de definición de <i>valores plenos y no plenos</i> de una FL .....	20
Definición 5: <i>Principio de herencia de dominio</i> .....	29
Definición 6: Definición de <i>etiqueta semántica jerárquica</i> válida para la TST.....	38
Definición 7: Propuesta de <i>etiqueta semántica reticular</i> .....	38
Definición 8: Definición de <i>función léxica</i> de Mel'čuk (2004).....	47
Definición 9: Propuesta de definición de <i>función léxica</i> .....	49
Definición 10: Definición de <i>colocación</i> de Mel'čuk (2004).....	50
Definición 11: Propuesta de definición de <i>combinación libre</i> .....	52
Definición 12: Propuesta de definición de <i>combinación semi-libre</i> .....	53
Definición 13: Propuesta de definición de <i>colocación</i> .....	55
Definición 14: Propuesta de definición de <i>selección léxica</i> .....	57
Definición 15: Propuesta de definición de <i>subcategorización argumental</i> .....	57
Definición 16: Propuesta de definición de <i>escenario eventivo</i> .....	131
Definición 17: Propuesta de definición de <i>verbos soporte puros y verbos soporte de doble selección</i> .....	191





## Abreviaturas y símbolos

C	Codominio (de una Función Léxica)
D	Dominio (de una Función Léxica)
ELE	Español como Lengua Extranjera
FL	Función Léxica
IPTI	Instituto de Problemas de Transferencia de Información (de la Academia de Ciencias de Rusia)
L	Lexía
LEC	Lexicología Explicativa y Combinatoria
LAF	Lexique Actif du Français
LLC	Laboratorio de Lingüística Computacional del IPTI
MST	Modelo Sentido-Texto
OLST	Observatoire de Linguistique Sens-Texte (de la Universidad de Montreal)
RD	Rasgo de dominio
TA	Traducción automática
TST	Teoría Sentido Texto
UL	Unidad Léxica

### Diccionarios y bases de datos

<i>Cl</i>	Diccionario Clave
<i>CREA</i>	Corpus de referencia del español actual [ <i>REAL ACADEMIA ESPAÑOLA</i> ]
<i>DEC</i>	Diccionario Explicativo y Combinatorio
<i>DECFC</i>	Diccionario Explicativo y Combinatorio del Francés Contemporáneo
<i>DiCE</i>	Diccionario de Colocaciones del Español
<i>DiCo</i>	Dictionnaire des Cooccurrences lexicales du français
<i>DRAE</i>	Diccionario de la Real Academia Española
<i>MM</i>	Diccionario de uso del español de María Moliner
<i>Pr</i>	Diccionario combinatorio Práctico del español contemporáneo
<i>Rd</i>	Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo

### Convenciones

Los términos técnicos, cuando se presentan por primera vez, aparecen en cursiva. Las unidades léxicas se transcriben en cursiva, como *término*. Los significados y los rasgos semánticos van entrecomillados con comilla simple, como ‘significado’. Las etiquetas semánticas jerárquicas van en bastardilla, como ETIQUETA SEMÁNTICA JERÁRQUICA. Las FFLl aparecen en negrita, como **Magn**.



## Listado de algunas Funciones Léxicas

<b>A<sub>0</sub></b>	adjetivo derivado	<b>A<sub>0</sub></b> (biología) = biológico
<b>A<sub>i</sub></b>	atributo de un actante	<b>A<sub>1</sub></b> (temor) = temeroso <b>A<sub>2</sub></b> (temor) = temible
<b>Anti</b>	antónimo	<b>Anti</b> (alto) = bajo
<b>Bon</b>	‘bueno’	<b>Bon</b> (comportamiento) = correcto
<b>Cap</b>	‘cabeza’	<b>Cap</b> (universidad) = rector
<b>Caus</b>	‘causar’	<b>Caus<sub>2</sub>Oper<sub>1</sub></b> (admiración) = despertar
<b>Cont</b>	‘continuar’	<b>ContFunc<sub>0</sub></b> (creencia) = perdurar
<b>Degrad</b>	‘estropearse’	<b>Degrad</b> (leche) = cortarse
<b>Fact<sub>0</sub></b>	‘cumplir con su finalidad’	<b>Fact<sub>0</sub></b> (bomba) = estallar
<b>Fin</b>	‘cesar’	<b>FinOper<sub>1</sub></b> (ilusión) = perder
<b>Func<sub>0</sub></b>	‘existir de algún modo’	<b>Func<sub>0</sub></b> (lluvia) = caer
<b>Func<sub>i</sub></b>	‘afectar a’	<b>Func<sub>i</sub></b> (alegría) = embargar (a)
<b>Incep</b>	‘empezar’	<b>IncepOper<sub>1</sub></b> (amor) = enamorarse
<b>Involv</b>	‘envolver’	<b>Involv</b> (luz) = inundar (algo)
<b>Labor</b>	‘hacer algo con algo’	<b>Labor</b> (préstamo) = dar algo en p.
<b>Labreal</b>	‘hacer cumplir su finalidad’	<b>Labreal</b> (memoria) = guardar algo en
<b>Liqu</b>	‘liquidar’	<b>LiquFunc<sub>0</sub></b> (duda) = despejar
<b>Magn</b>	‘intenso’, ‘muy’	<b>Magn</b> (lluvia) = torrencial, fuerte
<b>Manif</b>	‘manifestar’	<b>Manif</b> (cansancio) = acusarse (en)
<b>Minus</b>	‘menos’	<b>IncepPredMinus</b> (ira) = aplacarse
<b>Mult</b>	‘conjunto de’	<b>Mult</b> (ovejas) = rebaño
<b>Oper</b>	‘hacer’	<b>Oper<sub>1</sub></b> (orden) = dar
<b>Perm</b>	‘permitir’	<b>PermFunc<sub>0</sub></b> (injusticia) = tolerar
<b>Plus</b>	‘más’	<b>IncepPredPlus</b> (viento) = arreciar
<b>Real<sub>i</sub></b>	‘usar’, ‘hacer lo esperable’	<b>Real<sub>1</sub></b> (promesa) = cumplir
<b>S<sub>0</sub></b>	nombre derivado	<b>S<sub>0</sub></b> (alquilar) = alquiler
<b>S<sub>i</sub></b>	nombre de un actante	<b>S<sub>1</sub></b> (compra) = comprador <b>S<sub>2</sub></b> (compra) = vendedor
<b>Sing</b>	‘elemento único de’	<b>Sing</b> (arena) = grano (de)



## Agradecimientos

Este trabajo versa sobre las colocaciones. Al convertirse en materia de investigación, muchas de ellas adquieren un aspecto frío y formal, pero en realidad están vivas. Casi podría decir que hay colocaciones que me hablan de distintas personas a las que agradezco muchos buenos ratos vividos durante casi cinco años.

Agradezco a Ignacio Bosque la *oportunidad que me dio* de aprender tanto trabajando con él en sus diccionarios; que me invitara a conocer a Igor Mel'čuk y a toda su pequeña gran comunidad lingüística; y que se ofreciera a dirigir este trabajo para el que tantas *sugerencias me hizo*. Me gustaría ser capaz de *imitar su ejemplo de rigor científico*, de *entrega desinteresada* y la forma de superar tantas *correcciones tediosas*, a un *ritmo frenético*, con su *buen humor* de siempre. Las posibles mejoras a este trabajo son responsabilidad única de la autora.

Debo un agradecimiento especial a Igor Boguslavsky, quien, con sus *dotes pedagógicas* y su *permanente sonrisa*, me ayudó a formalizar mientras elaborábamos los materiales de *CALLEX-ESP*; sin esta tarea conjunta nunca hubiera podido realizarse este trabajo. También a Socorro Bernardos, por su *paciencia infinita* y su *fe ciega* en mis propuestas para la base de datos. Guadalupe Aguado, Inmaculada Álvarez de Mon, gracias por vuestro *apoyo incondicional* en todo, y por permitirme esta vida de okupa.

Son muchos los profesores con los que me pude formar en este periodo. Igor Mel'čuk, con su *simpatía arrolladora* dejó una *huella imborrable* en mi vida. Alain Polguère *dio muestras* de su *generosidad desbordante* al iniciarme, semana tras semana, a modo de clases particulares, en la caligrafía de las funciones léxicas. Anna Wierzbicka, *trabajadora infatigable llena de encanto*, me *abrió la mente* a culturas tan desconocidas. Cliff Goddard, que encarna el *calor humano* de los australianos, me enseñó a dar mis *primeros pasos* con los primitivos y me enseñó mucho sobre la vida misma. Sylvain Kahane me *abrió horizontes* para la tesis y me *brindó la ocasión* de trabajar en un laboratorio en el que pude disfrutar tanto de las charlas con los colegas. Myriam Bauvert, gracias por tu *cálida acogida* y la de tus hijos. Jury Apresjan, *spasiva*, por esas *orientaciones tan certeras*, y por ofrecerme colaborar con *CALLEX*. Marga

Alonso (sin tu tesis, este trabajo hubiera resultado casi imposible), Leo Wanner, gracias por vuestro *consejo oportuno* en aquel primer encuentro, y las respuestas a todas mis cuestiones.

Guardo un recuerdo muy grato de algunos profesores de la facultad, sin muchos de los cuales tampoco hubiera llegado a empezar este trabajo. Agradezco a Manuel Alvar que me introdujera en la teoría y en la *práctica lexicográfica*. Inmaculada Delgado, gracias por acogerme. M<sup>a</sup> Jesús Fernández Leborans, *eternamente agradecida* por las *esperanzas que pusiste* en esa estudiante. M<sup>a</sup> Luisa Regueiro, gracias por aceptar estar en el tribunal y por tantos buenos consejos, los sinónimos *aguardan impacientes*. Alicia Redondo, no me olvido del valor de la y. Gloria Rokiski, Fermín de los Reyes, disfruté trabajando con vosotros. Consolación, gracias por tus ánimos.

Montreal, Armidale, París, ¡cuántos recuerdos! Mirela, hiciste cálido aquel mes de cuarenta bajo cero. María, Wilnayra, qué bien lo pasamos juntas. Sze Wan, cuánto me enseñaste. Inma, ¡gracias! Leslie, espero tu novela. Sophie, la ternura hecha persona. Mee Wun, cómo te volcaste. Liz, me encantó la cena flamenca. Deborah, no sé qué hubiera hecho sin ti, rodeada de canguros y koalas. Jane, y nuestras risas en aquel *apartamento destartado*. Margaret y Therry, mi familia de Armidale. Camino, siempre nos quedará París. Gisele, Nathalie, Cecile, Sophie, Babeth, vive la France! Laurance, ¡cómo me gustó aquella cena por el Sena! Frédéric, André, Alejandro, gracias por vuestra cercanía. Mis compañeros de Lattice, Anne-Laure, gracias a todos.

Mi familia y *amigos incondicionales* han estado a las duras y a las maduras. Gracias, papá, por llevar tan bien mis estancias por esos *mundos lejanos*. Mamá, ay, si no me hubieras animado a hacer filología mientras *soñabas despierta*. Joaquín, nos llamaremos más, ¿verdad? Loreto, Carlos, y a pesar de todo, vuestros hijos me quieren. Elena, no *tengo palabras*, “herbana”, sé que Javi y tú disfrutaréis de este final más que yo. Ter, los mejores días, los de los hospitales. Jesús, cuánto te debo, a estas alturas de la vida. Curro, mi creativo preferido. Baluli, abuelos, por fin podré ir a veros. Viki, menos mal que no hay *distancia* que nos *separe*. M<sup>a</sup> Victoria, mi “cuarta hermana”. Begoña y Fernando, gracias por vuestra amistad. Belén y Luis, muchas gracias por todo, incluidos los estudios del léxico jurídico. Rebeca, Oscar, Antonio, ¡menos mal que me sacasteis de vez en cuando! Las dos Silvias, ojalá podamos seguir hablando muchas veces hasta el amanecer. Chus, Angelito, Raquel, ¡todo llega!

Se me agolpan los nombres asociados a tantos *ratos entrañables*. Tere, menos mal que has aguantado. Marisa, *prepara la coctelera* que llega el día. Elena, si no

## Agradecimientos

hubiéramos ido a Gredos, no le hubiera *ganado el pulso* a la tesis. Ana, esto sí que es un evento. Charo, Jorge y nuestras comidas de *risas contagiosas*. Asun, gracias por confiar en los que amamos los *modelos lingüísticos*. Antonio, ¡ya queda menos! Ángeles, lo siento, dado el sueldo de los profesores, creo que nunca te daré trabajo. Maribel, con tus dichos de *sabiduría popular*, y Nieves con las *puestas de sol*. Loreto, tu último consejo fue mano de santo. Álvaro, muchas gracias por apoyar mis ausencias en el *largo tramo* del final de la tesis. Felix, y esos chistes a media mañana. Jars y Carmen, gracias por vuestro impulso. Teresa, algún día te *ganaré al padel*. A las dos Martas y a Pata, gracias por perseverar a mi lado con la raqueta. M<sup>a</sup> Ángeles, ¡mi coche murió primero! (y tú casi mueres en el intento). Blanca, repite conmigo, ¿pero alguien se va a leer tu tesis? Concha, Nieves, Yolanda, ¡y no nos *volvimos locas* con los diccionarios combinatorios! Raquel e Irene, ahora os toca a vosotras. Sonia, la más creativa. Montse y Mónica, *narradoras natas*. Dani y Pepe, *humor fino* o como crear un personaje con dos pinceladas. Juan Luis, José Daniel, Almudena, Juan, el mejor equipo. Miryam, Antonio, Laura, Cristina, ¡cuánto puede ayudar a un profesor una *pregunta acertada*! Marisa, qué bien lo hemos pasado. Lana, la mejor para *estar en forma*. Carmen y nuestros buenos ratos en el despacho. M<sup>a</sup> José, Alicia y sus *ingeniosas ocurrencias*. Rafa, ¡se han terminado los chicles! Miguel Ángel, tus *agudas observaciones* y *constante apoyo* hicieron todo más fácil. Pilar, Tatana, Rodrigo, Jesús, gracias por todo.

Agradezco al Ministerio de Ciencia y Tecnología (que después fue Ministerio de Educación y actualmente Ministerio de Ciencia e Innovación) la beca FPI y posterior contrato de investigador en prácticas por la Universidad Complutense de Madrid (BES-2003-3000), que me permitió disfrutar de varias estancias en la Universidad de Montreal, en la de New England y en la de Paris 7. Debo un agradecimiento sincero al Centro Universitario Villanueva por todas las facilidades para terminar este trabajo.





## 0. Introducción

El presente trabajo se ha desarrollado en el marco de la Teoría Sentido-Texto. Como es bien sabido, una de las herramientas más eficaces del modelo propuesto por dicho marco es la *función léxica*. Una función léxica pone en relación dos unidades léxicas, una de ellas recibe el nombre de *palabra clave*, la otra se llama *valor*. El objetivo de este trabajo es estudiar cómo restringen las funciones léxicas a sus palabras clave. Para ello se hace necesario estudiar el *dominio de las funciones léxicas*, es decir, el paradigma de unidades léxicas para las que fue diseñada cada función léxica (Mel'čuk, 1996, 76). Este trabajo pretende ser una primera aproximación al concepto de dominio. Del dominio de cada función léxica se puede deducir las restricciones que imponen las funciones léxicas a sus palabras claves, a las que hemos denominado *rasgos de dominio*.

En el primer punto de esta introducción se darán algunas pinceladas breves acerca del marco teórico, cuyo conocimiento se presupone; en el segundo punto se plantean los problemas que nos han movido a realizar este trabajo; en el tercer punto se exponen los objetivos que perseguimos; y en el cuarto, la metodología seguida. En este último apartado se presentará un programa para el aprendizaje del español, en cuya versión para el español hemos colaborado, así como una base de datos que nos ha permitido obtener suficientes relaciones léxicas sobre las que reflexionar. La base de datos la hemos diseñado para implementar una ampliación del principio de herencia léxica (Mel'čuk y Wanner, 1996).

### 0.1. Marco teórico: la TST y las funciones léxicas

La Teoría Sentido-Texto [TST] nació en 1965, cuando Igor Mel'čuk y Alexandre Zholkovsky trabajaban en la traducción del inglés y el francés al ruso. A la búsqueda de herramientas que facilitasen la traducción automática [TA], surgió la idea de un diccionario explicativo y combinatorio [DEC]. Durante diez años los dos autores junto a

Apresjan y otros colaboradores elaboraron un diccionario del ruso que supuso la consolidación de una nueva teoría lexicográfica<sup>1</sup>.

Igor Mel'čuk desarrolló un lenguaje semántico formal con intención de construir un modelo de lenguaje natural, el Modelo Sentido-Texto [MST]<sup>2</sup>. Como cada lengua natural tiene un lenguaje semántico propio vinculado a los significados de sus unidades léxicas [UULL], dicho lenguaje formal no puede considerarse universal, pero los tipos de relaciones que se establecen entre las unidades léxicas sí son universales.

La TST es una teoría formal que parte de la premisa de que cada lengua natural es capaz de transformar los sentidos – la información o contenido que el hablante quiere transmitir– en textos comprensibles en su propia lengua. Por otra parte el hablante también puede transformar los textos –manifestaciones físicas del discurso– en sentidos. Esta lengua natural es un conjunto de reglas no observables, por lo que el lingüista se ve obligado a crear modelos.

El MST es un conjunto de reglas capaz de imitar el comportamiento lingüístico humano en el paso de los sentidos a los textos y de los textos a los sentidos. El modelo es funcional más que estructural, y se elabora desde la perspectiva del hablante, puesto que de este modo se evita el problema de la ambigüedad, problema que escapa a los límites de la lingüística porque incluye factores socio-culturales y pragmáticos. Consta de varios niveles, pero la lexicología explicativa y combinatoria [LEC] propia del MST estudia sólo el nivel Semántico y en el Sintáctico; quedan fuera de su ámbito el Morfológico y el Fonético.

---

<sup>1</sup> Los primeros textos de Mel'čuk y Zholkovsky están escritos en ruso, pero hay abundante bibliografía posterior en francés e inglés. En Mel'čuk y Polguère (1987) hay una introducción a la Teoría Sentido - Texto en relación con los diccionarios combinatorios; el tema se amplía en Mel'čuk (et al, 1992), donde se encuentra un artículo de Mel'čuk en el que expone tres postulados teóricos sobre los que se basa la TST; Mel'čuk (1997) contiene una versión actualizada del mismo tema y Polguère (1998) profundiza especialmente en la composición de las redes semánticas; por último Miličević (2006) ofrece una reciente introducción clara y pedagógica a la TST. Las propuestas de la TST para la sintaxis se encuentran en Mel'čuk (1988) y para la morfología en Mel'čuk (1992-2000, 5 vols.) y en Mel'čuk (2006). Con respecto a la lexicografía propia de este marco teórico, Mel'čuk (et al, 1995) es una extensa obra que contiene los principios teóricos sobre los que se basa la práctica lexicográfica, mientras que Mel'čuk y Polguère (2007) es un sucinto pero excelente manual para el lexicógrafo. Por último, en relación con las funciones léxicas, aunque la bibliografía pertinente se irá citando en cada capítulo, destacaremos aquí el trabajo de Mel'čuk (1996), que resume brevemente toda la formalización propia de las funciones léxicas; y el trabajo de Alonso Ramos (1993), indispensable para un primer contacto con todas las funciones léxicas. Muchos de los posteriores trabajos de Alonso Ramos, especialmente los de (1998) y (2004), son esenciales para el conocimiento de las funciones léxicas de verbo soporte, y cuentan con abundantes ejemplos para el español.

<sup>2</sup> Aunque otras teorías lingüísticas acometieron previamente la misma tarea, la TST aportó la novedad de elaborar un lenguaje formal útil para la descripción lexicográfica de las UULL, que permitió añadir a las definiciones de cada UULL con su correspondiente información semántica (definición) y sintáctica (patrones de régimen)–, las formalizaciones de las relaciones léxicas sintagmáticas y paradigmáticas.

El modelo se basa en el léxico, y sus reglas se clasifican en dos grupos. Unas son llamadas *reglas de correspondencia* y operan entre niveles distintos, como por ejemplo entre el nivel semántico y el sintáctico (Mel'čuk et al, 1992); en el caso de PROMETER, este verbo se encuentra en el nivel sintáctico y está unido por una regla de correspondencia con el sentido 'prometer', que se encuentra en plano semántico<sup>3</sup>. Otras reglas se conocen como *reglas de equivalencia* y operan en el mismo plano; por ejemplo, en el plano sintáctico profundo se encuentran la UL PROMETER y su equivalente **Oper<sub>1</sub>**(promesa) (cuya realización en el plano fonológico es *hacer una promesa*).

Todas las reglas de correspondencia se han construido formalmente con ayuda de las funciones léxicas (véase la página 7): como ya se ha mencionado, la función léxica que une *prometer* y *hacer una promesa* es **Oper<sub>1</sub>** (como se verá en el capítulo 3). En la TST se considera que un léxico descrito detallada y formalmente facilita la tarea de la lingüística y permite sobre todo el desarrollo de la lingüística computacional (Mel'čuk y Polguère, 1987).

La lexicología explicativa y combinatoria desarrollada por Mel'čuk y sus colaboradores nace al mismo tiempo que se elabora el *Diccionario Explicativo y Combinatorio del Francés Contemporáneo [DECFC]*, un diccionario que se viene compilando desde hace más de veinte años en el *Observatoire de linguistique Sens-Texte [OLST]* de la Universidad de Montreal. Hasta el momento se han publicado cuatro volúmenes (Mel'čuk et al., 1984, 1988, 1992, 1999) que sumados reúnen un total de 528 vocablos del francés<sup>4</sup>.

Además del *DEC*, el OLST elabora el *DiCo*, una base de datos del francés desarrollada por Alain Polguère en colaboración con Igor Mel'čuk<sup>5</sup>. Su finalidad es describir cada lexía en lenguaje formal de modo que, entre otras cosas, se facilite la traducción automática. La interfaz *Dicouèbe* creada con la Universidad París 7 (Steinlin et al., 2004) permite el acceso a la base de datos y múltiples consultas<sup>6</sup>. El *DiCo* es una

---

<sup>3</sup> Hemos simplificado el ejemplo porque nuestro trabajo no persigue una descripción detallada del modelo propuesto por Mel'čuk, pero resumiremos brevemente su propuesta: el autor se sirve de varios niveles de representación, conceptual, semántico, sintáctico-profundo, sintáctico-superficial, morfológico-profundo, morfológico-superficial y fonológico. Las reglas que unen los elementos entre unos y otros planos son reglas de correspondencia; las que relacionan elementos de un mismo nivel, son reglas de equivalencia. Mel'čuk (1997) ofrece una clara y sucinta exposición; muy pedagógica es la explicación de Miličević (2006). En este trabajo hemos seguido las convenciones tipográficas de la TST, por lo que hemos representado los elementos de los planos sintácticos en versalita (véanse las figuras correspondientes).

<sup>4</sup> Para una descripción en español de las características de este diccionario véase Alonso Ramos (1989).

<sup>5</sup> Una comparación de este diccionario, el *DECFC* y el *DiCE* se encuentra en Barrios (2006).

<sup>6</sup> *Dicouèbe* está disponible desde abril de 2005 en la dirección <http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe>.

herramienta muy valiosa para la elaboración de diccionarios, entre los que se encuentra el *Lexique actif du français*, un diccionario dirigido al gran público que muestra cómo se elaboran los diccionarios según la LEC (Mel'čuk y Polguère, 2007).

También en el seno de la lexicología explicativa y combinatoria en España se elabora el *DICE, Diccionario de Colocaciones del Español* (Alonso Ramos, 2005), dirigido por Margarita Alonso Ramos en la Universidad de la Coruña<sup>7</sup>. La interfaz del diccionario cuenta además con una serie de ejercicios para el aprendizaje de las colocaciones (Alonso Ramos y Muñiz, 2005).

Hay que añadir, por último, que los diccionarios mencionados hasta el momento contienen lemas que son tanto unidades léxicas monolexemáticas, como locuciones. Pero dentro del marco teórico de la TST se han estudiado también algunas unidades léxicas no descriptivas [ULND]: Mel'čuk y Iordanskaja (1984-1999) han estudiado ciertos conectores discursivos e interjecciones franceses; Alonso Ramos y Vázquez Veiga (2004) estudian las ULND del español y elaboran conjuntamente el *DIME, Diccionario de marcadores del español*<sup>8</sup>.

Se puede resumir la originalidad de esta lexicología en los dos rasgos peculiares que le dan nombre: es explicativa porque ofrece una explicación semántica; es combinatoria porque estudia la combinatoria léxica. La Teoría Sentido-Texto [TST], precisamente porque ha nacido al hilo de la elaboración de los diccionarios, es una teoría estrechamente vinculada a la lexicografía. Uno de los logros de la TST es la integración de la sintaxis en la teoría semántica y como consecuencia en la tarea lexicográfica.

Uno de los fenómenos más estudiados de la TST es el de las colocaciones. En el marco teórico de la TST, una *colocación* es un *frasema*, es decir, un tipo de sintagma no libre. Mel'čuk (2004) define un sintagma no libre o no composicional como aquel que no puede construirse, a partir de un contenido informativo dado, de manera regular y no restringida. El autor propone cuatro tipos de *frasemas*. Dado un frasema AB, se considera que es:

a) un *frasema completo* o *locución*, cuando el significado 'S' es independiente de los significados de los constituyentes 'A' y 'B', como ocurre con *dar calabazas*, que no significa 'dar calabazas' sino 'rechazar un ofrecimiento amoroso';

---

<sup>7</sup> Disponible en la red, junto a algunos ejercicios, desde 2004, en la dirección <http://dicesp.com>.

<sup>8</sup> Veiga (2005) estudia algunos marcadores pragmáticos: las interjecciones *ojo* y *lástima*.

b) un *semi-frasema* o *colocación*, cuando ‘S’ incluye el sentido de uno de los constituyentes, ‘A’ o ‘B’, como ocurre con *café solo* y *café noir*, donde se conserva el sentido ‘café’ pero los adjetivos *solo* y *noir* pasan a significar ‘sin leche’;

c) un *cuasi-frasema* o *cuasi-locución*, cuando el significado ‘S’ incluye los sentidos de los constituyentes ‘A’ y ‘B’, pero ni ‘A’ ni ‘B’ son el núcleo semántico, como ocurre en *dar el pecho*, cuyo núcleo semántico no es ni ‘dar’ ni ‘pecho’ sino ‘alimentar’.

d) un *pragmatema*, cuando el significado ‘S’ corresponde habitualmente a la suma de los significados ‘A’ y ‘B’, pero cuyo uso depende de la situación pragmática. El concepto abarca las rutinas, por ejemplo *how old are you?*, *quel âge as-tu ?* y *¿cuántos años tienes?*, expresiones que significan lo mismo, aunque se sirvan de distintas UULL en cada lengua<sup>9</sup>.

La TST ha desarrollado un lenguaje formal para las relaciones léxicas sintagmáticas y paradigmáticas. Su eje, como veremos unas líneas más adelante, son las funciones léxicas, una herramienta que pone en relación unas UULL con otras, y para cuya correcta codificación resulta imprescindible el concepto de actante<sup>10</sup>. El término *actante* introducido por Tesnière en 1959 fue utilizado por la Escuela de Moscú durante los años sesenta y setenta, quienes distinguieron entre actantes semánticos y sintácticos.

La TST comparte el concepto de *valencia* con otros marcos teóricos, aunque también recibe el nombre de *actante slot*. Se usan los términos *argumento* y *actante* para distinguir los elementos del plano semántico de los elementos del plano del sintáctico, aunque la distinción no nos ha parecido necesaria en este trabajo, y no hemos recurrido a ella, por lo que hablaremos siempre de *actante*. Se parte de las siguientes premisas:

1. Un *predicado* es un significado vinculante que tiene huecos para que otros significados los ocupen y formen significados complejos. Un significado ‘S’ (‘tren’, ‘lluvia’, etc.) que completa los huecos de un predicado ‘P’ (‘ir’, ‘caer’)

---

<sup>9</sup> Acerca de este concepto véase Mel’čuk (1998, 1995a). Una revisión del mismo, un estudio de los pragmatemas vinculados a situaciones cotidianas en inglés, francés y español, y una reflexión acerca de su formalización se encuentra en Barrios (2008, 2007b).

<sup>10</sup> La falta de espacio impide ofrecer un estudio más completo acerca de los actantes. El lector interesado puede recurrir a Mel’čuk (2004a), para el concepto de actante y participante desde el punto de vista semántico, a Mel’čuk (2004b) para su estudio desde un punto de vista sintáctico y a Mel’čuk (2003c) para una explicación breve de conjunto. Una explicación detallada, con ejemplos en español tomados del *DiCE*, se encuentra en Alonso Ramos (2007b). En las líneas que siguen se resumen brevemente los contenidos de estos artículos. Acerca de los sustantivos no predicativos con argumentos, véase más adelante en la página 64.

es un *argumento* de ‘P’ (*el tren va a; cayó la lluvia*). ‘S’ puede ser predicado (‘tren’) o nombre (‘lluvia’); ‘P’ puede tener más de un argumento (*el tren va de Madrid a París; la lluvia cayó sobre el valle*); ‘S’ puede ser argumento de más de un predicado (*un tren de alta velocidad va de Madrid a Barcelona*: en este caso *tren* es argumento de *de alta velocidad* y de *ir*).

2. Los predicados son acciones (*trabajo de X*), procesos (*crecimiento de X*), estados (*alegría de X*), actividades (*lectura de X*), percepciones (*olor de X*), relaciones (*dedo X de Y, hijo X de Y, proa de X*), propiedades (*inteligencia de X*), magnitudes (*peso X de Y*) y lugares (*ciudad X*).
3. Un significado no vinculante es un *término semántico* o *nombre* (*Tierra, león, mesa*).
4. Algunas UULL tienen actantes porque están ligadas a situaciones en las que aparecen. Es el caso de ‘tren (Madrid; París)’, ‘ministro (Miguel; economía; España)’, ‘dedo (Miriam)’. Estos significados se conocen como *cuasi-predicados*. En la práctica no se distinguen de los predicados, y ambos se engloban bajo el mismo término.
5. No se consideran actantes, sino *participantes*, aquellos significados cuya expresión no es necesaria. Para *escribir*, por ejemplo, los participantes son ‘instrumento’ (*pluma, bolígrafo*), ‘superficie’ (*cuartilla, folio*) y ‘lengua’ (por ejemplo *español*).

Aunque no se especifica en la bibliografía, nos gustaría añadir que cuando ‘P’ corresponde a UULL o sintagmas con categoría gramatical de adjetivo o adverbio, en el plano sintáctico son modificadores del nombre o circunstanciales del verbo, por lo que sintácticamente son seleccionados por el núcleo nominal o verbal correspondiente (en el caso de *lluvia torrencial*, *torrencial* es seleccionado por *lluvia*; en *tren de alta velocidad*, *de alta velocidad* es seleccionado por *tren*; en *ir de Madrid a Barcelona*, *de Madrid a Barcelona* es seleccionado por *ir*). Sin embargo, desde el punto de vista semántico, son predicados, por lo que buscan argumentos que completen sus huecos, a los que les imponen restricciones semánticas (*lluvia* es restringida semánticamente por el predicado *torrencial*, *tren* es restringido por *de alta velocidad*, y *de Madrid a Barcelona* restringe al verbo *ir*)<sup>11</sup>.

---

<sup>11</sup> Sobre este problema, al que hemos etiquetado como el falso problema de la selección léxica, se volverá en el apartado 6.4.

## Introducción

En la mayoría de las corrientes lingüísticas, se considera que el actante se realiza sintácticamente como complemento de nombre o posesivo. Sin embargo, en la TST esta característica no es imprescindible, sino que constituye uno de los tres factores posibles, que determinan el número y la naturaleza de los actantes de una UL. El primero es la definición lexicográfica de L: por ejemplo, en la definición de *proa* aparece su primer y único actante, *barco*; o sus hipónimos, *buque*, *yate*; o cohipónimos, *embarcación*. El segundo factor es, precisamente, su sintaxis, es decir, si en el acto de habla el actante aparece ligado a L por una relación paradigmática: por ejemplo, la preposición *de* une *proa* a su actante en *proa de un barco*. El tercero es la coocurrencia léxica, es decir, las expresiones idiomáticas: si hay o no colocaciones como, por ejemplo, *orientar la proa del barco*. Se considera que el dueño (posesión alienable) no es un actante.

Se llama *situación lingüística de L* [SIT(L)] a un hecho complejo, no relacionado necesariamente con la situación real a la que corresponde L, que equivale al conjunto de todos los hechos y entidades ligadas por relaciones de dependencia al significado 'L'. La SIT(L) se caracteriza más fácilmente si L es un verbo o una oración en la que aparezca un verbo cercano semánticamente a L, o si hay un verbo soporte que tome L como base. Alonso Ramos (2007b, 443) pone el ejemplo de la SIT(L) de los verbos alemanes *essen* (una persona come) y *fressen* (un animal come), distinta a la SIT(L) del verbo español *comer*, puesto que el verbo español no impone restricciones a los participantes.

Un *participante obligatorio de la SIT(L)* es un participante tal que si se saca de dicha situación lingüística –y si no puede ser deducido–, desaparece dicha SIT(L). Con ejemplos de Mel'čuk (2004a), dado ALQUILAR (*X alquila Y a la persona Z por el dinero W durante el tiempo T*), si se omitiera *T* entonces no se trataría de *alquilar* sino de *vender*. En el caso de COMER (*X come Y*), si se da que X traga pero no hay Y porque no hay nada en su boca, entonces no se trataría de *comer*. Los participantes obligatorios, como los actantes, también pueden ser *constantes*, como en el caso de *agua para lluvia*; o *variables*, como 'X', 'Y', 'Z', etc. de *alquilar* y *comer*.

Este particular modo de entender los actantes en la TST tiene una repercusión muy importante en una de las aportaciones más interesantes de estos diccionarios: las llamadas funciones léxicas [FFLL]. Como se ha anticipado una *función léxica* es un instrumento para la formalización de las relaciones léxicas tanto paradigmáticas –*universidad, estudiante, profesor*–, como sintagmáticas –*dar clase o un estudiante*

*aplicado*—. Las FFL son funciones en sentido matemático<sup>12</sup> (Mel'čuk, 1996) y asocian a una unidad léxica dada llamada *argumento* o *palabra clave* (en el ejemplo anterior sería *clase*) otra palabra o grupo de palabras llamadas *valores* (para el mismo ejemplo, *dar*) que expresan un sentido específico asociado a dicha función (aquí sería 'hacer', expresado como *dar clase*). En el caso de las FFL sintagmáticas, que son las que cubren colocaciones, la palabra clave también se llama *base* y el valor *colocativo*<sup>13</sup>.

Las FFL que cubren colocaciones como *dar clase* son las FFL de verbo de apoyo. Un verbo de apoyo (también conocido como verbo soporte o verbo ligero) es un verbo que sirve de soporte sintáctico a un nombre que expresa un predicado semántico (Alonso Ramos, 2004, 18). Es el caso, por ejemplo, de los verbos *dar*, *tener*, *hacer*, *tomar* en las colocaciones *dar un grito*, *tener hambre*, *hacer un gesto*, *tomar conciencia*, y en otras muchas<sup>14</sup>. La relación existente entre la base *clase* y el verbo *dar* está cubierta por la función léxica **Oper**<sub>1</sub>, FL que pone en relación un verbo de significado general y vago con un sustantivo, que es quien aporta el sentido a la colocación:

(1) 'hacer que haya clase' = *dar clase*

**Oper**<sub>1</sub>(clase) = dar

En (1) hay un subíndice en la FL, un número que señala el actante de la palabra clave que resulta implicado en la relación. Se considera que el primer actante es el que *da clase* y el segundo el que la *recibe*, porque –aunque en la vida real sean actos simultáneos– el orden que seguimos al conceptualizar una clase es *dar clase* y *recibir clase*, y no *recibir clase* y *dar clase*<sup>15</sup>. Por eso, la relación que existe entre la base *clase* y el verbo *recibir* se cubre con **Oper**<sub>2</sub>, como se ve en (2):

(2) 'el segundo actante recibe la clase' = *recibir/tener clase*

<sup>12</sup> Una función es el término usado en matemáticas para indicar la relación o correspondencia entre dos o más cantidades. Una función léxica es una relación determinada entre dos o más unidades léxicas.

<sup>13</sup> Recordemos que en la TST la terminología base-colocativo es más restrictiva que la de palabra clave-valor: mientras que el primer binomio sólo se usa para colocaciones, el segundo se usa para cualquier relación léxica cubierta por FFL, paradigmática o sintagmática. Así, por ejemplo, la relación entre *autobús* y *conductor* es paradigmática (como veremos, se trata de la FL **S**<sub>1</sub>(autobús) = conductor) por lo que *autobús* se denomina palabra clave, y *conductor*, valor; mientras que la relación entre *autobús* y *conducir* está cubierta por una FL sintagmática (como veremos, **Real**<sub>1</sub>(autobús) = conducir), por lo que *autobús* puede ser llamado tanto base como palabra clave, y *conducir* tanto colocativo como valor.

<sup>14</sup> El repertorio más completo de los verbos de apoyo cubiertos por **Oper** para el español se encuentra en el anexo de Alonso Ramos (2004). Estas FFL se explican detenidamente en el capítulo 3.

<sup>15</sup> *Dar clase* y *recibir clase* están vinculados por una relación de causalidad, si nadie da clase, no se puede recibir.



**Oper**<sub>2</sub>(clase) = recibir, tener

Si se comparan los verbos *dar*, *tener*, *recibir*, cubiertos por **Oper**, con *estudiar*, *enseñar*, se aprecia que los primeros son verbos que han perdido parte de su significado mientras que los segundos lo conservan, son *verbos plenos*.

Hay otras FFL que permiten formalizar las relaciones que se dan entre *universidad* y sus participantes. Es el caso, por ejemplo, de **S**<sub>i</sub>, el nombre típico de actante: **S**<sub>1</sub>(universidad) = profesor; **S**<sub>2</sub>(universidad) = estudiante. Además hay FFL adjetivales, como **Ver** ('como debe ser', 'auténtico', 'verídico'), que cubren otro tipo de relaciones: por ejemplo, el predicado 'estudiante' (X es un estudiante) puede ser modificado por un adjetivo como *aplicado*, o *estudioso*.

En (3) se muestran las tres formalizaciones:

(3) **S**<sub>1</sub>(universidad) = profesor

**S**<sub>2</sub>(universidad) = estudiante

**Ver**(estudiante) = aplicado, estudioso

Hay más de sesenta FFL diferentes que reciben el nombre de *FFL estándar*. Muchas de ellas pueden combinarse entre sí y dan lugar a otras FFL, llamadas complejas, que cubren sentidos diferentes a los de las FFL estándar. Las *FFL complejas* son combinaciones como la de (4), donde **AntiBon** corresponde a la combinación de los sentidos de **Anti** 'contrario' y **Bon** 'bueno':

(4) **AntiBon**(resultado) = desfavorable, negativo, aciago, amargo, catastrófico, desolador, drástico, infructuoso<sup>16</sup>

Se define *FL compleja* como una combinación de FFL vinculadas entre sí sintácticamente, cuyo valor es una única expresión que cubre el significado de la combinación de FFL como un todo (Mel'čuk, 1996, 73). Generalmente está formada por una secuencia de FFL estándar simples. Alonso Ramos (1993) propuso distinguir FFL complejas y compuestas, como veremos en los apartados 4.1.4.3 y 6.2.2.

---

<sup>16</sup> Para la redacción de esta y otras propuestas se han tenido en cuenta las combinaciones de Bosque (2006 y 2004a).

Además hay otras FFL llamadas *FFLL no estándar*. Son FFL escritas generalmente en lenguaje natural, que cubren relaciones léxicas aisladas o poco frecuentes, válidas para la lengua en la cual han sido escritas<sup>17</sup>. En (5) se muestra un ejemplo propuesto por Mel'čuk (1999, 88) (la traducción es nuestra):

(5) tal que febrero incluye 29 días (año)= *bisiesto*

En ocasiones, un verbo no forma colocación con la base y, sin embargo, expresa el sentido de una FL, como ocurre con *enamorarse*, verbo que expresa el sentido de **IncepOper**<sub>1</sub>(amor), y que significa ‘empezar a sentir amor’. Estos verbos reciben el nombre de *valores fusionados*, y se distinguen por la marca tipográfica //, como se ve en (6). Sobre los valores fusionados véase Mel'čuk *et al.* (1995, 151-152).

(6) **IncepOper**<sub>1</sub>(amor) = //enamorarse

Como se puede apreciar, el aparato teórico de las FFL ha sido diseñado para que pueda dar cuenta de todas las relaciones léxicas posibles. Una FL no es una unidad semántica, es una unidad léxica que existe sólo en la sintaxis profunda, y que pone en relación un sentido, al que equivale en el plano semántico, con las UULL del plano sintáctico superficial que expresan dicho sentido.

La *definición de una FL* (Apresjan y Glovinskaja, 2007) es la lectura de dicha FL en lenguaje natural acorde con su sintaxis. Por ejemplo **Real**<sub>1</sub> se define como ‘utilizar L de acuerdo con su destino’ (el valor de **Real**<sub>1</sub> es un verbo en el que el primer actante X aparece como sujeto y la base L como complemento)<sup>18</sup>. Una *paráfrasis de una FL* se asimila a la definición aunque, como su propio nombre indica, admite más de una explicación en lenguaje natural para cada FL. Por ejemplo para **Real** se aceptarían las paráfrasis ‘hacer lo que se espera que haga’ y ‘hacer que algo cumpla su

<sup>17</sup> Si una FL no estándar se redacta en francés, se verifica que existe para el francés, lo cual no quiere decir que no pueda existir en otra lengua. Si se demostrase que su uso es muy frecuente y que se da en muchas lenguas se podría estudiar si se trata de una FL estándar. Entre las estándar y las no estándar existen otras, llamadas semi-estándar que también son frecuentes y comunes a varias lenguas, pero no universales: Jousse (2007) ofrece un repertorio de FFL no estándar nominales y adjetivales. Acerca de las anotaciones a FFL estándar, véase Iordanskaja y Polguère (2005).

<sup>18</sup> Definición tomada de la versión anglo-rusa de *CALLEX*: L es la UL base de la colocación y X el primer actante de dicha UL. Por ejemplo **Real**<sub>1</sub> de *sillón* es *sentarse en*, pues al sentarse se usa el sillón de acuerdo con su finalidad, cumpliéndose que X (primer actante de *sillón*) aparece como sujeto de *sentarse* y *sillón* como complemento (se abundará sobre esto en el capítulo 1, donde se reflexionará sobre por qué en la TST estas combinaciones reciben el nombre de colocación).

función/finalidad’<sup>19</sup>. Una *glosa* es un valor por defecto aplicable a un amplio grupo de UULL (Alonso Ramos, 2006, 2005): por ejemplo *llevar* es una glosa de **Real<sub>1</sub>** pues combina con todas las prendas y complementos (*llevar un brazalete/sombrero/botas*), a diferencia de *calzar*, que es un valor específico sólo para algunas UULL (*calzar unas botas/ sandalias/ manoletinias*).

Kahane y Polguère (2001) plantean la cuestión de la granularidad<sup>20</sup> (es decir, si el sentido de una FL ha de ser general o concreto) al proponer dos codificaciones complementarias que facilitan su aplicación informática: una codificación explícita, comprensible para quienes no conocen la TST en profundidad; una codificación algebraica, más próxima a la codificación de los diccionarios de la TST, que se sirve de un conjunto de FFL estandar y sus combinaciones. Esta última codificación puede ser traducida fácilmente al lenguaje natural: “The algebraic encoding is a metalanguage with which the lexicographer and the linguist can think” Kahane y Polguère (2001: 15).

Algunas FFL como **Caus** (que significa ‘causar’) e **Incep** (que significa ‘empezar’) pueden solapar a las FFL con las que se combinen, por lo que se puede dar una doble codificación: una será más granular que la otra, es decir, más fina y precisa (Kahane y Polguère: 2001, 10). Así ocurre con **CausFunc** (‘causar que algo exista’) y **Caus** (‘causar’), donde la primera es más fina que la segunda. En nuestro trabajo codificamos las FFL en lenguaje natural con la mayor granularidad posible por medio de las *paráfrasis de las FFL*, de modo que si se trata de la FL **CausFunc<sub>0</sub>** se optará por la paráfrasis ‘causar que algo empiece a existir’ y no simplemente ‘causar’.

## 0.2. Problemas

La TST y la LEC cuentan con las herramientas valiosísimas de las FFL –de las que carecen otros enfoques teóricos–, que permiten un enfoque preciso del problema de la combinatoria. Además, sus diccionarios presentan la particularidad de ofrecer no sólo toda la información combinatoria y sintagmática sino también el estudio actancial de cada unidad léxica. Otra aportación exclusiva de estos diccionarios consiste en que la

---

<sup>19</sup> Acerca de las paráfrasis y las glosas para el aprendizaje de las colocaciones véase Polguère (2003c). El autor subraya cómo las paráfrasis y las glosas permiten distinguir las FFL de su codificación.

<sup>20</sup> Jousse (2007) estudia este mismo problema para las FFL no estándar.

gramática está integrada en el léxico por medio de los llamados esquemas de régimen<sup>21</sup>. Todo esto es consecuencia de que, a diferencia de otros modelos que no pretenden hacer diccionarios, el MST no sólo es lexicológico sino sobre todo lexicográfico.

La tarea de elaborar entradas de diccionario, comporta ciertos problemas. Destacaremos aquellos que nos han movido a la realización de este trabajo.

El primer problema es metodológico: el grado de dificultad del marco teórico impone una excesiva lentitud en la tarea lexicográfica. En algo más de treinta años se han descrito alrededor de mil entradas del francés en *Dicouébe*, pero no se ha podido elaborar ningún diccionario completo, dejando de lado los programas elaborados por el Laboratorio de Lingüística Computacional [LLC] del Instituto de Problemas de Transferencia de Información para el ruso y el inglés, que no coinciden exactamente con los diccionarios de la TST<sup>22</sup>. En principio no parece previsible que un investigador que trabaje de este modo pueda ver un lexicón de una lengua completamente terminado.

En este sentido conviene recordar que las aplicaciones del *Dicouèbe* y del *DiCE* se han podido desarrollar de un modo más ágil que las del *DECFC*, no sólo por que se ha transformado el diccionario en una base de datos –con la consiguiente ventaja que aporta el uso de dicha herramienta informática–, sino también porque no se incluyen definiciones, una de las partes más difíciles de estos diccionarios. En su lugar en el *DiCo* se han insertado etiquetas semánticas y formas proposicionales:

a) Una *etiqueta semántica* es una fórmula de paráfrasis mínima que contiene el género próximo de una unidad léxica (Polguère, 2003b). Sirve para identificar el tipo de significado de una UL (Mel'čuk, Polguère, 2007, 32-33). Por ejemplo a *cordero* corresponden tres etiquetas semánticas, 'animal' (*rebaño de corderos*), 'alimento' (*comer cordero*) y 'piel' (*piel de cordero*).

---

<sup>21</sup> Para un estudio completo de los tipos de diccionarios y de cómo se integran en cada entrada lexicográfica la sintaxis, la semántica y la combinatoria, véase *Mel'čuk et al.*, 1995. Una explicación más breve y con ejemplos del español se encuentra en Alonso Ramos (1989) y en Barrios (2006).

<sup>22</sup> El Laboratorio de Lingüística Comparada [LLC] del Instituto de Problemas de Transferencia de Información de la Academia de Ciencias de Rusia, al que pertenecen, entre otros, Jury Apresjan e Igor Boguslavsky, ha desarrollado diversos proyectos de lingüística computacional. Su metodología de trabajo varía enormemente con respecto a la de Montreal, como se aprecia en Apresjan *et al.* (2003): no se busca tanto la descripción exhaustiva de cada entrada de diccionario cuanto lograr un perfecto ensamblaje de la información lexicográfica con la gramatical, para lograr un modelo integral y práctico, orientado a la traducción y el aprendizaje. Por eso los diccionarios de uno y otro laboratorio varían considerablemente en contenidos y en estructura: aunque el LLC se sirve de las FLL, no siempre lo hacen del mismo modo que el OLST, como se irá viendo a lo largo de este trabajo. Con su particular metodología, el LLC ha logrado desarrollar ETAP-3, un sistema que ha dado frutos muy satisfactorios en traducción automática (se puede consultar un traductor automático ruso-inglés en <http://proling.iitp.ru/etap/index.html>), usado también para elaborar *CALLEX*, un software para el aprendizaje de una lengua, que se presentará más adelante.

b) Una *forma proposicional* representa la estructura actancial de la UL, es decir, la palabra clave y sus actantes (Mel'čuk, Polguère, 2007, 33-35). Por ejemplo, *cordero* 'animal', al ser 'cría de', es un predicado con un actante, 'oveja'; y por ser un animal de ganadería tiene un segundo actante, 'pastor'. La forma proposicional sería la que se muestra en (7) –que se podría parafrasear por 'cría de la oveja X pastoreada por Y'–, donde el símbolo (~) sustituye a la UL *cordero*:

(7) ~ CRÍA DEL animal X PASTOREADA POR EL individuo Y

De este modo se ha pasado de un diccionario en el que las definiciones constituyen la tercera parte de la información de cada entrada, a una base de datos en la que el grueso de la información lo constituyen las FFL, tanto las sintagmáticas como las paradigmáticas. Además, en ambos casos se ha pensado en el posible uso de la base de datos por parte de personas que no trabajan en el marco de la TST, por lo que se han traducido las FFL al lenguaje natural por medio de las paráfrasis y glosas<sup>23</sup>. Pero a pesar de todas estas indudables mejoras, la tarea lexicográfica sigue siendo ardua y lenta.

El segundo problema es el del solapamiento de las FFL: en muchas ocasiones las tareas lexicográficas se ralentizan porque no resulta fácil seleccionar la FL más adecuada para una relación léxica. Esto podría ser consecuencia de lo que Polguère (2007a) llama la “suave formalización” propia de la TST. El autor reconoce cierta falta de rigor formal en el uso de las FFL. El problema aflora especialmente cuando son dos o más las FFL candidatas a cubrir dicho puesto.

Kahane (2003) estudia la entrada *blessure* del *DECFC*. La colocación *herida mortal*<sup>24</sup> se ha formalizado en dicho diccionario como **Magn** (que significa ‘intenso’), pero el autor defiende que responde a **A<sub>1</sub>Fact<sub>1</sub>** (adjetivo que expresa que la herida afecta como se espera que afecte a su primer actante). Esto es coherente con el valor *matar*<sup>25</sup> para **Fact<sub>1</sub>** (‘afectar al primer actante como se espera que afecte’): si una

<sup>23</sup> Los conceptos de *definición de una FL*, *paráfrasis* y *glosa* se han presentado en la página 10.

<sup>24</sup> Traducimos los ejemplos de Kahane al español puesto que son idénticas a las colocaciones francesas propuestas por el autor.

<sup>25</sup> Las propuestas del *DECFC* para *herida* y *enfermedad* vinculan *matar* con la FL **Fact** porque se considera que lo esperable de una enfermedad o de una herida es que mate. En *BADELE.3000* se ha considerado, sin embargo, que lo esperable no es que maten sino alguien cure esa enfermedad o esa herida (véanse las explicaciones de la página 132). Por eso en nuestra base de datos hemos formalizado *curar una herida/enfermedad* como un caso de **Real**, por lo que lógicamente *matar* es un valor de

herida mata, *mortal* será para *herida* el adjetivo que expresa el sentido de **Fact<sub>1</sub>**. Por otra parte el autor menciona la colocación *cicatrizar una herida*, formalizada como **AntiFact<sub>0</sub>** (que significa ‘hacer (la herida) lo contrario de lo que se espera que haga’). Para el autor dicha colocación es un caso de **FinFunc<sub>0</sub>** (‘dejar de existir’).

Como puede apreciarse, las colocaciones mencionadas responden al mismo tiempo a los sentidos de las dos FFLP propuestas para cada caso: *herida mortal* es una herida intensa y, al mismo tiempo, una herida que afecta al primer actante como se espera que haga; *cicatrizar una herida* es hacer lo contrario de lo que se espera que haga la herida (recordemos que es matar) y al mismo tiempo también significa dejar de existir dicha herida. Son casos de solapamiento de FFLP, como veremos en el apartado 6.1. *Dicouèbe*, por su parte, contiene otros casos de FFLP idénticas para una misma base: por ejemplo la FL **Son** (‘sonar con el sonido típico’) coincide con **Fact<sub>0</sub>** (‘cumplir su finalidad’) en el caso de los instrumentos musicales: *repicar*, por ejemplo, será tanto sonar con el sonido típico de una campana como lo que la campana ‘hace para cumplir su finalidad’ (significado de **Fact<sub>0</sub>**).

Los solapamientos mencionados por Kahane y los de *Dicouèbe* no plantean problema desde el punto de vista teórico, pero resulta muy conveniente que sean descritos, puesto que, desde un punto de vista práctico, la formalización por medio de FFLP debe ser coherente en su conjunto, y no se debe utilizar FFLP diferentes en situaciones similares. No hay ningún estudio detallado de estos solapamientos, aunque varios autores lo han reclamado (Kahane, 2002; Popovic, 2003a, 2003b). Además se hace necesario encontrar pistas que ayuden a distinguir casos de formalización dudosa de casos de solapamiento por FFLP idénticas para una determinada base (como ocurre con *herida* y *campana*).

El tercer problema es teórico, y se conoce como la cuestión de la direccionalidad de la restricción léxica. Alonso Ramos (2002, 2003) y Bosque (2001b) presentan posturas que podrían parecer contrarias. Según la TST, el hablante selecciona la base de la colocación y esta base determina la selección del colocativo –*paseo* elige *dar*, y no al contrario– por lo que, según este enfoque, con respecto a la selección léxica sólo tiene sentido la dirección de la base al colocativo. Bosque, sin embargo, reclama el papel de los predicados, quienes imponen condiciones semánticas a sus argumentos. Este autor ha dirigido un par de diccionarios (Bosque, 2004, 2006) en los que todas las entradas

---

**AntiFact**, lo contrario de lo que se espera que haga. Sobre lo esperable y lo contrario de lo esperable se profundizará en el apartado 2.1.4.6.

redactadas manualmente son predicados –los sustantivos lematizados se han obtenido automáticamente a partir de las otras entradas–. El buen resultado obtenido legitima el enfoque de la direccionalidad del colocativo a la base.

Como se verá más adelante, el problema no es sino un falso problema, debido probablemente a que los autores usan el sustantivo *selección* con distinto sentido. En efecto, cuando Alonso Ramos habla de *selección* alude al proceso del hablante que busca el verbo que acompaña a *paseo* (*dar*), mientras que cuando Bosque habla de *selección* se refiere al hecho de que cualquier predicado impone ciertas condiciones semánticas a sus argumentos. Las posturas no sólo no son contradictorias sino que, como veremos, son complementarias.

El último problema también es teórico y se relaciona con la estaticidad de las FFL. A pesar de que las FFL pueden dar cuenta de cualquier tipo de relación léxica, la TST no estudia los mecanismos de productividad del léxico ni intenta dar cuenta de las variantes de significado contextuales desde el propio significado, como hace el lexicón generativo (Pustejovsky, 1995). Por el contrario, la TST estudia cada unidad léxica para dar cuenta de las variaciones de significado mediante la descripción lexicográfica de su combinatoria.

Con un ejemplo de Polguère (2007a), la expresión *morder una bala* produce extrañeza. Pero si se diera el caso de que fabricasen balas cuyo primer requisito para funcionar fuera morderlas, entonces se acuñaría en el habla *morder una bala*, y tomaría cuerpo en la lengua como una colocación cubierta por una FL, **Prepar**, que significa ‘preparar para que algo funcione’<sup>26</sup>. La TST no tiene el problema de justificar esa expresión desde el significado de *bala* –un escollo con el que sí tropieza el lexicón generativo–, pues no ha de resolverlo desde la semántica: si apareciera esa nueva colocación, la TST la recogería en la entrada *bala* y explicará su sentido por medio de **Prepar**, pero las circunstancias extralingüísticas que hubieran llevado a que surgiera dicha colocación quedarían fuera del diccionario.

Como indica Polguère, aunque el hecho de que surjan nuevas colocaciones no plantee problemas teóricos a la TST, se acusa la falta de flexibilidad de las FFL para dar cuenta del dinamismo del léxico, esa propiedad del lexicón de estar en constante evolución.

---

<sup>26</sup> Otros ejemplos de colocaciones cubiertas por **Prepar** son *cargar la batería*, *poner gasolina al coche*, *afilarse el cuchillo*.

### 0.3. Objetivos

Tal como se ha expuesto líneas arriba, el hecho de que las bases elijan sus colocativos es esencial en el marco teórico de la TST, y como tal ha generado cierta bibliografía (entre otros, Alonso Ramos, 2002, 2003; Mel'čuk, 2005). Sin embargo no se ha planteado en la bibliografía existente la peculiaridad de que las propias FFLl también eligen sus bases.

Al hilo de los problemas mencionados en el apartado anterior, y dado que las FFLl imponen restricciones a sus argumentos, nos planteamos la siguiente pregunta: ¿qué condiciones semánticas imponen las FFLl a sus palabras clave? Dicho de otro modo: dada una FL,  $FL(L) = V$ , donde L es una UL (palabra clave), y V es otra UL (valor), ¿qué UULL pueden aparecer en la posición de L para que la fórmula tenga sentido? ¿Qué condiciones semánticas comparten las palabras clave seleccionadas por cada una de las FFLl?

La pregunta está animada por la suposición de que el estudio de los rasgos semánticos de las palabras clave requeridos por cada FL podría arrojar luz sobre la naturaleza de las propias FFLl, e indirectamente podría ayudar a solucionar algunas de las cuestiones que se acaban de mencionar.

En el apartado anterior se vio cómo las FFLl asocian a una unidad léxica llamada *argumento* o *palabra llave*, un conjunto de unidades léxicas llamadas *valores*, que expresan un sentido específico asociado a la función (Mel'čuk: 1996, 39-40). Según Mel'čuk (1996, 40) las FFLl son un significado<sup>27</sup> especial o un papel semántico-sintáctico, tal que su expresión no es independiente sino que depende de la UL a la que se aplique. Alonso Ramos y Tutin (1996, 147) las definen como un significado que sirve para representar la coocurrencia léxica restringida.

Las FFLl se definen al modo de funciones matemáticas, pero conviene aclarar que no lo son en sentido exacto, puesto que relacionan una unidad léxica con uno o más valores (Kahane y Polguère: 2001, 10), mientras que una función matemática asocia a cada elemento de un conjunto un único elemento de otro conjunto. De este modo, una

---

<sup>27</sup> Obsérvese que los autores mencionados definen las FFLl como significados o como papeles semántico-sintácticos porque algunas FFLl, como **Oper**, no aportan significado, como se verá en la página 198. Sin embargo Apresjan y Glovinskaja (2007) defienden que todas las FFLl son portadoras de cierto significado, en cuanto que se encuentran tendencias combinatorias. Aquí nos sumaremos a su propuesta, aunque pensamos que hay casos de **Oper** totalmente desementizados. Recordemos, además, que las FFLl estructurales (paradigmáticas) tampoco tienen significado, como se verá en el capítulo 3.



FL dada,  $f$ , es una función del conjunto  $X$  en el conjunto  $Y$ , donde se cumple que a cada elemento  $x$  del conjunto  $X$  corresponde (uno o más de) un elemento  $y$  del conjunto  $Y$ , de modo que  $f(x) = y$  (Mel'čuk, 1996: 39).

Continuando con la terminología propia de las funciones matemáticas, cabe hablar de dominio y codominio:

El *dominio* de  $f$  es el paradigma de elementos para el que la función fue definida (Mel'čuk, 1996, 76) y corresponde al conjunto  $X$ , formado por los elementos  $x$  llamados *palabra clave*.

### **Definición 1: Definición de *dominio* de una función léxica**

El *codominio* de  $f$  es el paradigma de elementos que se asocian a  $X$  y corresponde al conjunto  $Y$ , formado por los elementos  $y$  llamados *valores*.

### **Definición 2: Definición de *codominio* de una función léxica**

Como también ocurre en matemáticas, el concepto de dominio es potencial, pues puede haber elementos del conjunto  $X$  a los que no se asocie ningún elemento del conjunto  $Y$ , como se verá en el capítulo 3 para *respiración* (\**hacer una respiración*), *parpadeo* (\**hacer un parpadeo*), y otros sustantivos que podrían dar lugar a colocaciones cubiertas con **Oper<sub>1</sub>**, pero no lo hacen<sup>28</sup>. Lo más interesante de estos conceptos es que permiten llegar a lo que llamaremos rasgo(s) de dominio:

El *rasgo de dominio* es el rasgo semántico exigido por la FL y compartido por las *palabras claves* que pertenecen a su dominio. Puede haber uno o más de un rasgo característico para cada FL.

### **Definición 3: Propuesta de definición de *rasgo de dominio* de una función léxica**

En este trabajo se decidió seleccionar las FFLL más productivas y se estableció como objetivo prioritario estudiar su dominio: el dominio de una FL será, por lo tanto, el conjunto de UULL que pueden ser base de una FL. El dominio de **Real**, por ejemplo, estará formado por *merluza*, *coche*, *promesa*<sup>29</sup> y otras muchas palabras que, aunque

---

<sup>28</sup> Existen colocaciones próximas, como *darle (a alguien) hipo*, *sonar un latido*, *hacer un guiño*, y una cubierta por **NoPerm<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>** ('el primer actante no permite que la respiración se haga efectiva en él'), *aguantar la respiración*.

<sup>29</sup> Obsérvese que algunas de estas palabras encajarían en la estructura de Qualia de Pustejovsky, pues todos los nombres de artefactos pertenecen al dominio de **Real**. Esta FL cubre artefactos como *coche* (creado con una finalidad), y otras muchas palabras como *merluza*, que no se etiqueta como sólo como

aparentemente no tienen ninguna relación, comparten el rasgo ‘finalidad’, ‘función’ o ‘algo esperable’, como muestran las colocaciones a que dan lugar: *comer merluza*, *viajar en coche*, *cumplir una promesa*.

Hasta ahora, en los trabajos elaborados en el OLST, se ha trabajado describiendo exhaustivamente cada UL, pero de los trabajos del LLC se deduce que puede ser metodológicamente más rentable trabajar desde las FFLL.

Consideramos que la definición de la FL ayuda a determinar los rasgos de dominio [RRDD] de una FL; gracias a dichos RRDD se pueden listar las UULL que son palabra clave de dicha FL y llegar al dominio [D] de dicha FL. Como se puede apreciar, existe cierta circularidad en los conceptos de significado, D y RD de una FL. Al mismo tiempo se produce también de algún modo una retroalimentación en el proceso de definición de los RRDD, pues una vez que –gracias a ellos– se ha llegado al D de una FL, a medida que se formalizan las relaciones léxicas de las UULL de dicho D, se perfilan con más nitidez los propios RRDD.

Conviene aclarar que no se pretende llegar al D completo de ninguna FL, en primer lugar porque trabajamos con un número limitado de UULL –alrededor de 6,000, de las cuales más de la mitad son sustantivos–. Pero, sobre todo, porque nuestro trabajo trata de llegar a generalizaciones, y carecería de interés elaborar las entradas lexicográficas de todo el lexicón para después ofrecer los DD completos de cada FL. Por lo tanto, aquí trabajamos sólo con los DD que podemos predecir desde las etiquetas semánticas, que por otra parte, reflejan las colocaciones más productivas de cada FFLL. Son DD incompletos, pero suficientes, para confirmar y aportar un conocimiento más profundo de los RRDD de las FFLL.

Además, nuestros DD son potenciales: el hecho de que una UL reúna los RRDD propios de una FL no siempre implica que exista una colocación cubierta por dicha FL. Como ya se sabe, el fenómeno colocacional es arbitrario, especialmente cuando se trata de colocaciones de verbo soporte. Como se explicará en el próximo apartado dedicado a la metodología, el concepto de D de una FL es esencial para predecir y automatizar colocaciones, pero resulta imprescindible un trabajo posterior de revisión y adición de

---

‘pez’ sino también como ‘pescado’. La merluza tiene la finalidad de ‘servir de alimento’. En ese sentido cualquier ‘pescado’ tiene un primer actante que es el individuo que se lo come (el ‘pescado’ es ‘alimento’ para alguien = X) y, como consecuencia, se espera de un pescado que un individuo se lo coma (sentido de **Real**), mientras que un ‘pez’ no tiene esa finalidad, por lo tanto no tiene ese actante X. Por su parte la UL *promesa* es base de **Oper** y aparece en las colocaciones *hacer una promesa* (**Oper**<sub>1</sub>) y *recibir una promesa* (**Oper**<sub>2</sub>) –si las promesas no se hacen no existen–. Pero como el significado de *promesa* incluye algo que se espera que ocurra, esta UL también pertenece al dominio de **Real**: se puede *cumplir una promesa* (**Real**<sub>1</sub>) o *incumplir una promesa* (**AntiReal**<sub>1</sub>).

las colocaciones que no se pueden predecir y de otros valores sinónimos a las glosas heredadas, pues de modo habitual no se puede predecir más que algún valor (raras veces dos o tres) para cada base.

A lo largo de los cuatro primeros capítulos, se va a mostrar parte del D de las FLL más productivas: es el conjunto de sustantivos al que se ha podido llegar siguiendo la metodología que se va a exponer. Dicho estudio, a nuestro juicio, puede ayudar a resolver una parte del problema metodológico. En efecto, como se va a mostrar, el conocimiento de dicho D ayuda a predecir un gran número de colocaciones, predicción que a su vez permite automatizarlas y acelerar los trabajos de formalización.

La lista de FLL más productivas se ha obtenido de la aplicación *CALLEX* (Apresjan *et al.*, 2007a, 2007b, 2003a, 2003b), un software para el aprendizaje de las lenguas elaborado por el LLC del Instituto de Problemas de Transferencia (véase la nota a pie de página 22). Su versión para el español, *CALLEX-ESP* (Boguslavsky *et al.*, 2006), en cuya elaboración hemos participado, nos ha permitido contrastar los resultados del ruso y del inglés con los del español; hemos podido comprobar que las FLL más productivas son comunes a las tres lenguas.

El estudio del D de las FLL se ha basado en:

a) La motivación semántica de los valores (Apresjan y Glovinskaja, 2007; Sanromán: 2003, Dobrovol'skij, 2005; Grossmann *et al.*, 2007), sea porque son verbos plenos (véase la página 9), como *cumplir*, *obedecer*, sea porque son colocativos de bases que están unidas semánticamente (se *dan paseos*, *vueltas*, *giros*). Ambos tipos de motivaciones permite predecir, o al menos clasificar, las colocaciones

b) Las reglas de paráfrasis 18-22 de los verbos soporte (Mel'čuk, 1992). Estas reglas dicen que una colocación con un verbo soporte (como *hacer una promesa*) puede ser reemplazada por un verbo pleno, verbo cuyo significado coincide con el del sustantivo de dicha colocación (en este caso *prometer* contiene el mismo sentido que *promesa*). En el capítulo 3 se explicará cómo nos hemos servido de esta regla para llegar al dominio de las FLL de verbo de apoyo.

Por lo tanto, aquí nos hemos desvinculado del modo tradicional en la TST de trabajar las ULL una a una, para estudiar la semántica de las propias FLL y sus DD. Así, por ejemplo, en lugar de describir exhaustivamente las colocaciones en las que aparece la UL *congreso* (*organizar un congreso*, **CausFunc**<sub>0</sub>; *asistir a un congreso*, **Real**<sub>i</sub>; *clausurar un congreso*, **LiquFunc**<sub>0</sub>, etc.) –como se hace al elaborar un diccionario según la LEC–, se ha trabajado con los sentidos de las FLL. Se han

buscado palabras que nombran cosas que se pueda ‘causar que empiecen a existir’, que es el significado de **CausFunc<sub>0</sub>**; UULL de las que se pueda decir ‘hacer lo que se espera que se haga’, que es lo que significa **Real<sub>i</sub>**; otras que sean base de ‘causar que algo deje de existir’, sentido de **LiquFunc<sub>0</sub>**, y así con el resto de las FFL más productivas.

Como resultado se llega a un amplio abanico de UULL organizadas por etiquetas semánticas (véase la página 12): por ejemplo **CausFunc<sub>0</sub>**, además de cubrir *organizar un congreso*, cubre colocaciones en las que aparecen nombres de PLATOS PREPARADOS (*hacer una paella*), FENÓMENOS NATURALES (*provocar una tormenta*), EVENTOS (*celebrar una reunión*) y OBJETOS CREADOS POR EL HOMBRE (*confeccionar un traje*), entre otros.

Como se puede apreciar, lo más importante de esta metodología es que permite desarrollar un trabajo lexicológico más que lexicográfico; pero al mismo tiempo, al estar basado en las FFL, es una buena ayuda para un trabajo lexicográfico en el marco de la TST. Aunque podría sorprender que no se haya estudiado antes el D de las FFL, lo cierto es que los trabajos de Apresjan –donde se muestran muchas sistematizaciones de la relaciones léxicas– sugieren esta idea (para profundizar en el conocimiento de sus tipos lexicográficos, véase Apresjan, 2000).

Se decidió trabajar con las FFL, y predecir, hasta donde fuera posible, los sustantivos que podrían formar parte del D de cada una de ellas, así como las colocaciones a que podría dar lugar. En el caso de **CausFunc<sub>0</sub>**, su significado ‘causar que algo empiece a existir’<sup>30</sup> permite descubrir que todas las acepciones de los verbos *construir* y *confeccionar*, y varias del verbo *componer* expresan exactamente ese sentido. Es el momento de añadir dos nuevos conceptos:

Los *valores plenos o primarios* de una FL son los valores para los que el significado de la FL coincide con la primera acepción, o incluso con todas las acepciones correspondientes a dicho valor. Los *valores no plenos o secundarios* de una FL son los valores para los que el significado de la FL no coincide con la primera sino con otra acepción distinta a la primera.

**Definición 4: Propuesta de definición de valores plenos y no plenos de una FL**

---

<sup>30</sup> El significado de **CausFunc<sub>0</sub>** es ‘causar que algo exista’, sin embargo cubre también el sentido de ‘causar que algo empiece a existir’ (véase Polguère, 2007b).

Si volvemos a **CausFunc**<sub>0/i</sub>, serán valores plenos los verbos *construir*, *componer*, *confeccionar*, porque significan exactamente ‘causar que algo empiece a existir’. Y serán valores no plenos los verbos *despertar* o *celebrar* que sólo significan ‘causar que algo empiece a existir’ cuando forman colocación con determinados sustantivos como *celos* (*despertar celos*) o *mitin* (*celebrar un mitin*)<sup>31</sup>.

No se puede establecer esta distinción, sin embargo, entre los valores de verbo soporte, porque muchas veces carecen de significado; tampoco resulta útil para **Real**, (como ya se ha dicho, significa ‘hacer lo que se espera que haga’), porque hay pocos verbos, –como *cumplir*, *obedecer* y algunos más– que expresen dicho sentido. Sin embargo para **CausFunc** y otras FFLL causativas y fasales es una distinción interesante. En efecto, el sentido ‘causar que algo exista’ está presente en muchos verbos plenos, como *crear*, *producir*, *provocar*, *construir*, *componer*, *confeccionar*. Una vez conocidos los valores primarios de las FFLL se puede llegar a gran parte de los sustantivos del D de cada FL, precisamente, gracias a dichos valores. Así, para algunos de los verbos anteriores, la cuestión que surge es: ¿no se podría prever qué cosas se pueden construir, cuáles se pueden componer y cuáles confeccionar? De este modo, desde *construir* se llega a *edificio*, *chabola* y otros LOCALES y VIVIENDAS; desde *componer* se llega a *canción*, *poema* y otras OBRAS ARTÍSTICAS; desde *confeccionar* se llega a *traje*, *camisa* y otras PRENDAS DE VESTIR.

Por otra parte, también se puede llegar a ciertos valores –elementos del C de esas FFLL– desde algunos sustantivos: *mitin* forma parte del D de **CausFunc**<sub>0/i</sub> porque pide un verbo que exprese ‘causar que empiece a existir’<sup>32</sup>, y muchos ‘sentimientos’<sup>33</sup>, entre otros los celos, también lo piden. Así se puede llegar a *celebrar* y *despertar*, que en este caso pierden el sentido de ‘festejar’ y ‘dejar de dormir’ y adquieren el de la FL (acerca de la pérdida del sentido recto de los verbos y la adquisición del sentido de una FL, véase el apartado 6.6.6).

<sup>31</sup> Obsérvese que en esas colocaciones *despertar* pierde el sentido de ‘pasar del estado de reposo al de vigilia’ y *celebrar* deja de significar ‘festejar’. El sentido correspondiente a **CausFunc**<sub>0/i</sub> corresponde a la 4ª y la 3ª acepción del *DRAE* respectivamente.

<sup>32</sup> En la medida en que en el mundo real los mítines no ocurren sino que se organizan, lo normal es que haya un verbo que exprese el sentido ‘causar que exista’. Aquí no entraremos en la discusión de si la semántica está determinada por la estructura del mundo o por la propia gramática (véase Moreno Cabrera, 2003, 18): partimos del supuesto de que si entre los hispanohablantes los mítines fuesen fenómenos que ocurriesen por generación espontánea, el significado ‘mitin’ no pediría un verbo que significase ‘causar que exista’, como *celebrar*, sino otro verbo que significase ‘empezar a existir’, como *surgir* u otro similar (como ocurre en ruso).

<sup>33</sup> Sanromán (2003) ofrece en el apéndice IX una lista de las FFLL más frecuentes para UULL de sentimiento interno, entre las que figura **CausFunc** y los valores *causar*, *provocar*, *producir*, *suscitar*.

El siguiente objetivo que nos marcamos fue generar automáticamente colocaciones, desde el dominio de las FFL, por medio de sus valores. Para lograrlo se creó una base de datos, *BADELE.3000*, como se explicará en el próximo apartado dedicado a la metodología. La intención era acelerar los trabajos de formalización por medio de la herencia automática de los valores verbales que se pudieran predecir. De este modo, al primer objetivo de este trabajo –estudiar el dominio de las FFL– se sumó una segunda intención: proponer una metodología de trabajo en la que se automatizasen las colocaciones predecibles. Esto permitiría agilizar las tareas lexicográficas.

Al abarcar un amplio abanico de colocaciones, el estudio del dominio de las FFL ayudó a encontrar solapamientos frecuentes de FFL y a distinguirlos de algunos casos de solapamientos que no eran sino errores de formalización. Esto permitió abordar el segundo problema mencionado en el apartado anterior y concretar un tercer objetivo.

En cuanto al tercer y cuarto problema, de índole teórica, como se expuso anteriormente, sirvieron para fijar el último objetivo: estudiar la direccionalidad de la selección léxica y la génesis de las colocaciones. A nuestro juicio el problema de la direccionalidad (sobre el que trataremos en el apartado 1.3.3) está íntimamente ligado al sentido figurado y a la génesis de las colocaciones, por lo que se decidió abordar ambos temas: no es baladí que la mayoría de las combinaciones presentes en los diccionarios combinatorios del español (Bosque, 2006, 2004a) respondan a casos de sentido figurado, y que dichos diccionarios se hayan elaborado siguiendo la dirección colocativo-base. El paso del sentido recto al figurado da lugar a multitud de colocaciones que resultan cubiertas por diversas FFL. En este sentido se puede afirmar, tal como anticipaba Polguère (2007, a), que las FFL permiten reflejar el dinamismo del léxico, como se verá en el capítulo 6.

#### **0.4. Metodología**

La metodología de trabajo seguida requiere explicar cómo y por qué se elaboró la base de datos *BADELE.3000* (Base de Datos del Español como Lengua Extranjera con los 3,300 sustantivos más usados del español de España). El estudio del dominio de las FFL requería, por una parte, un número suficiente de formalizaciones, pero por

otra, exigía acotar de algún modo este campo ilimitado de estudio. Se decidió llevar a cabo una aplicación a la enseñanza del español a extranjeros. Para facilitar esta tarea se creó una base de datos que permitió formalizar más de 9,000 colocaciones automáticamente y más de 11,000 manualmente. Dicha herramienta se diseñó con intención de implementar una ampliación de un principio teórico, el principio de herencia léxica (Mel'čuk y Wanner, 1996) que se explicará a continuación. El objetivo inmediato era obtener listas de colocaciones del español organizadas por FFL. Estas listas eran el requisito previo para la elaboración de *CALLEX-ESP* (Boguslavsky *et al*, 2006), la versión para el español de *CALLEX* (Apresjan *et al*, 2007a), el software para el aprendizaje de las lenguas mencionado anteriormente que se presenta a continuación.

### 0.4.1. *CALLEX* y su versión española *CALLEX-ESP*

Como se planteó en el apartado 0.2 uno de los objetivos de este trabajo era valorar si aumenta la rentabilidad del uso de las FFL cuando se trabaja desde las propias FFL y no desde las bases. En este sentido resulta reveladora la aplicación ETAP-3<sup>34</sup> (Apresjan *et al*, 2007a, 2003a, 2003b), un procesador lingüístico que integra gramática y diccionario con múltiples utilidades, entre otras, la traducción automática anglo-rusa –de resultados bastante satisfactorios–. En este programa y en el de *CALLEX* se trabaja con FFL, aunque no se sigue la metodología tradicional de describir detalladamente las ULL una a una.

El procesador ETAP-3 permitió elaborar *CALLEX*, un software desarrollado para la enseñanza de una lengua. El estudiante puede elegir entre ocho tipos distintos de ejercicios, y el propio programa evalúa las respuestas. Hasta el momento se ha desarrollado para 3,000 palabras del ruso, 2,000 del inglés y 1,000 del alemán (Apresjan *et al*, 2003a, 2003b; Reuther, 2007). El programa incluye una definición de cada FL (Apresjan *et al*, 2007a) válida para cualquier lengua.

Para elaborar la versión para el español, *CALLEX-ESP* (Boguslavsky *et al*, 2006), se requería listar las relaciones léxicas del español ordenadas por FFL. Como no era viable cubrir todas las relaciones léxicas posibles –trabajo que se podrá llevar a cabo sólo cuando se cuente con un nutrido equipo de personas–, se decidió acotar el léxico. El objetivo era formalizar sólo las que resultan imprescindibles para un estudiante de español; se pretendía que cubriese las necesidades de aprendizaje del

---

<sup>34</sup> Disponible en la dirección: <http://proling.iitp.ru/etap/index.html>.

nivel básico al nivel avanzado bajo<sup>35</sup>. Por ese motivo se seleccionaron los 3,300 sustantivos del español de España más usados. La lista de dichos sustantivos se elaboró con ayuda de un estudio estadístico (Almela *et al*, 2005) y de la introspección.

Como se ha explicado, además de acotar el léxico se redujo el número de las FLL, pues se seleccionaron sólo las que son especialmente productivas en la versión anglo-rusa *CALLEX*. El programa requiere un trabajo ingente de formalización, ya que solicita listas de FLL con las palabras clave y los valores correspondientes para cada FL. Para obtener dichas listas del modo más rápido posible se diseñó una base de datos que permitiese aplicar el principio de herencia léxica a grupos de ULL que compartieran rasgos semánticos exigidos por determinadas FLL. De este modo se podría aplicar *comer* a todos los ‘alimentos’, *ponerse* a todas las ULL de ‘ropa y complementos’, etc. La base de datos permitiría incluir también las glosas de las FLL (véanse las explicaciones de la página 10), algo que se consideró importante puesto que se puede recurrir a ellas en el aprendizaje de las colocaciones<sup>36</sup> (Alonso Ramos y Muñiz: 2004).

Como sólo se formalizan colocaciones, y no locuciones, se ha procurado distinguir el estatuto teórico de combinaciones muy similares, como *hacer la compra* y *hacer una compra*. Algunos de los criterios seguidos son los que aplica Koike (2001) en su estudio de las colocaciones del español. Son rasgos presentes en las colocaciones y ausentes en las locuciones: las relaciones paradigmáticas (*hacer una compra* es *comprar*, *hacer la compra* no significa ‘comprar’ sino ‘comprar lo habitual de cada día/semana’) y la flexibilidad sintáctica (*hacer una buena compra*; #*hacer la buena compra*). Este comportamiento ha llevado a deducir que *hacer la compra* es una locución, mientras que *hacer una compra* es una colocación cubierta por **Oper**. A

---

<sup>35</sup> Estamos de acuerdo con Higuera (2004:274) en que, aunque la mayoría de las relaciones léxicas se aprenden habitualmente en niveles intermedios y avanzados, algunas son esenciales desde el nivel básico. La autora propone algunos ejercicios que demuestran que es posible enseñarlas desde el primer nivel, entre ellos el de las expresiones relacionadas con el clima (*hace frío*, *hace calor*), pues pueden variar al hacer referencia a la temperatura corporal (*tengo frío*, *tengo calor*) o a las bebidas o alimentos (*está frío*, *está caliente*). A las expresiones que propone la autora se pueden añadir otras muchas que se usan en la vida cotidiana y resultan necesarias a cualquier estudiante desde los primeros niveles de aprendizaje: *darse una ducha*, *coger el teléfono*, *hacer una compra*, *presentarse a un examen*, *cometer un error*, *hacer una excursión* y *sacar una fotografía*.

<sup>36</sup> Alonso Ramos propone el uso de glosas y paráfrasis porque estas hacen más fácil el uso de las FLL y permiten divulgar los principios de la TST. Para la autora el sistema de FLL permite describir lexicográficamente las colocaciones pero su “envoltorio formal” ha oscurecido en ocasiones su propuesta (Alonso Ramos, 2006, 61). Su intento de clarificar la propuesta de la TST por medio de las glosas se hace especialmente patente en el *DiCE* (nota a pie de página número 7).



propósito del caso *hacer una visita* (véase la página 186) se comentan otros criterios que se han tenido en cuenta para la distinción locución/ colocación.

### 0.4.2. Elaboración de la jerarquía de etiquetas semánticas

Los tres mil trescientos sustantivos más usados del español se etiquetaron con etiquetas semánticas (acerca de este concepto véase la página 12). Las etiquetas semánticas se distribuyeron en una jerarquía, tal como es habitual en la TST (Mel'čuk y Polguère, 2007, 41-44), correspondiente a las relaciones de hiperonimia e hiponimia entre las UULL (el capítulo 1 se consagra a mostrar esta jerarquía; el Esquema 12 y el Esquema 13 ofrecen un resumen de la misma). Se diseñó la base de datos para que admitiese una estructura reticular, pues como hemos visto, responde más claramente a la realidad léxica. En efecto, cuando se cuenta con una estructura jerárquica, el hecho de que haya dos etiquetas semánticas como 'pez' y 'pescado' para una única UL como *merluza* obliga a crear dos UULL, *merluza*<sub>1</sub> correspondiente al 'pez' y *merluza*<sub>2</sub> correspondiente al 'alimento'<sup>37</sup>.

Si en lugar de una jerarquía de etiquetas semánticas se cuenta con una red, una UL como *merluza* puede ser única y estar ligada al mismo tiempo a las dos etiquetas semánticas, 'pez' y 'pescado'. De este modo se evita una polisemia innecesaria<sup>38</sup>. Sin embargo, en este primer estadio de trabajo, y dado que la base de datos se destinaba, por el momento, a la aplicación práctica *CALLEX-ESP* y no a una ontología, se juzgó preferible el recurso a la jerarquía<sup>39</sup>. Por otra parte, sólo la jerarquía permitía la herencia automática de glosas y valores, como se verá a continuación.

Los problemas que planteaba el uso de la jerarquía se resolvieron puntualmente. Volviendo al ejemplo anterior, se dudó al elegir las etiquetas de los diversos nombres de peces, pues casi todos son al mismo tiempo 'animal' y 'alimento'. Para evitar la

---

<sup>37</sup> Véanse los tipos lexicográficos que propone Apresjan (2001), donde describe reglas individuales para cada UL, y reglas para clases de palabras.

<sup>38</sup> En la lexicografía tradicional española, a pesar de contar con las UULL *pez* y *pescado*, los nombres de pescado no originan entradas polisémicas: en las entradas de *lubina*, *merluza*, *lenguado*, *dorada*, *besugo* y *atún* del *DRAE* se recoge una única acepción para el 'pez', en cuya definición se añade que su carne es muy apreciada o de gusto agradable. Sólo en la entrada *bacalao* hay dos acepciones, una para el 'pez' y otra para la 'carne', quizás porque se trata de carne curada y salada. Sobre esto se vuelve en la página 403.

<sup>39</sup> La estructura reticular deberá completarse trabajando en equipo, en consonancia con personas especializadas en ontologías, y constituirá una de las futuras líneas de trabajo. La base de datos está diseñada para poder desarrollar el campo denominado 'concepto' y otros campos relacionados con él.

polisemia injustificada sólo cabía seleccionar una única etiqueta semántica, la más próxima a la conciencia del hablante, de modo que se eligió ‘pescado’.

Como veremos en el capítulo primero, la jerarquía de etiquetas inicial, elaborada de un modo intuitivo y según criterios más ontológicos que lingüísticos, fue modificada posteriormente según los datos que iban mostrando la combinatoria, las FFL y otros rasgos semánticos. En el apartado 3.3.3.5.1 veremos, por ejemplo, el caso de algunos sustantivos que se clasificaron inicialmente como ‘señal superficial’ pero que no presentaban un comportamiento coherente en su combinatoria. Observamos que la presencia o ausencia del rasgo ‘inanimado’ en el primer actante de *rasguño* y *arruga* condicionaba la distinta combinatoria de estos sustantivos (*crema contra las arrugas*, *planchar las arrugas*; *lijar los rasguños de la silla/curar los rasguños de su rodilla*). Descubiertos los dos sentidos, decidimos dividir el grupo inicial en dos: al de *ampolla*, *cicatriz*, *arañazo* adjudicamos la etiqueta ‘señal superficial en seres vivos’; al de *abolladura*, *burbuja* y *rasgón*, con el rasgo ‘inanimado’, le dimos el nombre de ‘efecto físico en entes’. Los sustantivos *rasguño* y *arruga* pertenecen a ambos grupos y es la combinatoria la que determina si se exige o no el rasgo ‘inanimado’ al primer actante.

Algo similar ocurrió con la etiqueta ‘ropa y complementos’, de la que fue apartado un grupo de sustantivos que fueron etiquetados como ‘accesorios’ porque no se combinan ni con *ponerse* ni con *quitarse*, como veremos en los apartados 2.3.2.3 y 2.3.2.4.

#### 0.4.3. El principio de herencia léxica

Mel’čuk y Wanner (1996) presentaron el principio de herencia léxica y lo validaron por medio de una implementación en el campo léxico de la emoción en alemán<sup>40</sup>. Los autores demuestran que es posible redactar una entrada genérica (*public entry*) y otra no genérica (*private entry*) para *Gefühl* (‘emoción’): la entrada no genérica recoge las colocaciones de la UL *emoción*; la entrada genérica agrupa las FFL que comparten los valores de catorce lexemas de ‘emoción’. En español, por ejemplo, la entrada genérica *EMOCIÓN* contaría al menos con la FL **Oper**<sub>1</sub>, cuyo valor *sentir* es común a todos los nombres de emoción (*sentir alegría, odio, felicidad, tristeza*, etc.) Como conclusión se propone una nueva técnica lexicográfica para evitar repeticiones

---

<sup>40</sup> En algunas entradas del *DECFC* ya se había aplicado (véase *DECFC* vol. IV, p. 166, la entrada *carotte* en relación con *legume*).

innecesarias en las entradas del diccionario: las colocaciones comunes a todas las UULL de ‘emoción’ pasan a la entrada genérica.

Previamente al descubrimiento de las colocaciones comunes, los autores estudiaron una a una las palabras clave de ‘emoción’, y descubrieron que todos los nombres de sentimiento se combinan con *sentir*. Pero se podría haber seguido otra metodología: buscar directamente qué nombres se combinan con *sentir*. El resultado también debería permitir agrupar los nombres de sentimiento: “The inheritance of lexical co-occurrence properties could be implemented using the same methodology: by grouping all the lexemes that have identical values of the same LFs into one class” (Mel’čuk y Wanner, 1996: pp. 210-211). De este modo, desde *sentir*, además de los ‘sentimientos’, se llega a las ‘sensaciones’ (*sentir frío/ calor/ hambre/ sueño*).

Sanromán (2003) aplicó el principio de herencia léxica al español de un modo similar a Mel’čuk y Wanner. Desarrolló su trabajo en el marco del *DiCE*, siguió la misma metodología de los autores y seleccionó el mismo campo léxico de las emociones. La autora redactó 14 entradas léxicas en las que hay muchos valores de FLL compartidos, entre los que también figura *sentir* como valor de **Oper**.

Fuera del marco teórico de la TST se ha implementado, en cierto modo, este principio en la redacción de entradas genéricas del *Diccionario Combinatorio Práctico del Español* (Bosque: 2006). Estas entradas contienen la combinatoria común a un grupo de entradas simples. Hay 18 entradas genéricas entre las que se encuentran MES, que agrupa la información de las 12 entradas correspondientes a *enero, febrero*, etc.; LENGUA, que reúne la combinatoria común a 52 lenguas; y COLOR, que contiene la de 35 entradas (*azul, amarillo, rojo*, etc.).

Estas entradas genéricas son independientes de las entradas normales para las respectivas UULL *mes, lengua y color*. En la entrada genérica MES, por ejemplo, se encuentra el participio *entrado*: esto significa que existe la colocación *bien entrado enero* (‘casi a la mitad de enero’), pero no *\*bien entrado mes*. Sin embargo en la entrada *mes* se encuentra el verbo *cumplir* porque se dice *cumplir dos meses*, pero no están en la genérica por que no se dice *\*cumplir dos eneros*.

Anteriormente a la aparición de las llamadas *public entries* (Mel’čuk y Wanner: 1996) se crearon algunos *vocablos generalizados* (Arbatchewsky-Jumarie e Iordanskaja: 1988, 68): las autoras estudiaron diversas unidades léxicas del campo léxico ‘parte del cuerpo’ —para la redacción de algunas entradas del DEC I y fundamentalmente del II—, y, como consecuencia de dicho trabajo, elaboraron un

vocablo generalizado ‘*partie extérieure du corps*’, entrada que proponen no como una verdadera entrada de diccionario sino como un instrumento de trabajo.

Arbatchewsky-Jumarie e Iordanskaja se basaron en un trabajo de Wierzbicka (1980) en el que se habla de la simetría entre las distintas partes del cuerpo. Una vez elaboradas las entradas de cada parte del cuerpo agruparon todas las UULL que compartían una misma etiqueta semántica en una única entrada: así surgió el *vocablo generalizado* ‘*partie extérieure du corps*’ que contiene un grupo de UULL ‘órgano’, como *lengua*<sub>1</sub>, *hígado*<sub>1</sub>, etc.; el vocablo ‘con la forma de’, que aparece en *lengua de fuego*; el vocablo ‘unidad de medida’, con *dedo*, *pie*, etc. Estas metaentradas sólo contienen las UULL agrupadas por componentes semánticos y un ejemplo de cada uno.

Posteriormente las aplicaciones de este principio de herencia léxica incoado tomaron otro cauce, que llevó a la elaboración de verdaderas entradas lexicográficas: las entradas de UULL que son valores de FFL (Alonso Ramos: 2004, 67-79; 1998; 1993, 286-290; Reuther: 1996, 2003). Alonso Ramos (2004, 67-79) analiza tres tipos posibles de entradas para verbos de apoyo: entradas de verbos sin contrapartida libre, es decir, verbos que siempre se comportan como verbos de apoyo, como *cometer*; verbos que tienen contrapartida libre y productividad variable, como *hacer* y *dar*, muy productivos (véase la propuesta para *dar* en Alonso Ramos 1998, 173-179), y *gastar*, muy poco productivo; y verbos productivos que se combinan con grupos semánticos, como *sentir*.

La autora propone realizar un tipo de entrada a la que llama *artículo colocativo*. Esta entrada recogería generalizaciones relativas a su comportamiento como verbo de apoyo y se complementaría con la información del subartículo genérico: Alonso Ramos desarrolla como ejemplo un subartículo genérico de *enfermedad*, en el que se encontraría la información relativa a los valores de **Oper** y sus variantes correspondientes para *tener una enfermedad*, *contraer una enfermedad*, etc. Para este subartículo desarrolla el artículo colocativo *tener*, en el que aparecería la información: X tiene L (L = enfermedad) (véase Alonso Ramos: 2004,73). Con estas propuestas de entradas lexicográficas, la autora se desvincula de su idea inicial, que se situaba más en la línea de Arbatchewsky-Jumarie y Iordanskaja, de una METAENTRADA, “un útil instrumento de trabajo más que una entrada lexicográfica *sensu stricto*” (Alonso Ramos: 1993, 289)<sup>41</sup>.

---

<sup>41</sup> También Alonso Ramos había mencionado la hipotética posibilidad de agrupar como ‘fenómeno atmosférico’ aquellas unidades léxicas que para **IncepPredMinus** se sirvan del valor *amainar*, si se diera

### 0.4.4. El principio de herencia de dominio

El presente trabajo pretende ser una implementación del principio de herencia léxica, pero en un sentido distinto al expuesto en el apartado anterior. La idea no es encontrar qué combinatoria comparten las UULL que tienen la misma etiqueta semántica, sino buscar los valores o glosas de las FFL desde el sentido o paráfrasis de las mismas, y una vez localizadas, llegar a las etiquetas semánticas de las UULL con las que se combinan. Localizamos, por ejemplo, *sentir* como una de las glosas por defecto de **Oper**<sub>1</sub>, y desde la combinatoria de *sentir* llegamos a SENTIMIENTO y SENSACIÓN, cuyas UULL heredan automáticamente dicho verbo. Hemos acuñado esta ampliación del principio de herencia léxica como *principio de herencia de dominio*, como se aprecia en la Definición 5:

Las UULL que pertenecen al dominio de una FL pueden heredar automáticamente uno o más valores de dicha FL. Se pueden predecir dichos valores gracias a la etiqueta semántica, a la que se llega desde las glosas y valores por defecto de la FL. Dichas glosas pueden resultar asequibles, a su vez, desde el sentido o la paráfrasis de dicha FL; a los valores por defecto sólo se llega desde algunas de las colocaciones a que da lugar más de una UULL de dicho dominio.

#### **Definición 5: Principio de herencia de dominio**

Gaston Gross (2004) ha trabajado en este sentido, y postula que, en francés, los sustantivos de ‘acción’ eligen *faire* (*hacer*), los de ‘estado’ *avoir* (*haber*), y los de ‘evento’ *avoir lieu* (*tener lugar*). El autor se plantea hilar más fino al clasificar los sustantivos en subtipos de acciones, estados y eventos para llegar a los verbos compartidos por grupos de palabras, por ejemplo *pousser* para ‘*cris*’ (*dar ‘gritos’*), *faire preuve de* para ‘*comportements*’ (*manifestar un ‘comportamiento’*), *livrer* para ‘*combats*’ (*librar ‘combates’*), etc.

Si volvemos al caso de **CausFunc**<sub>0</sub>, ‘causar que algo empiece a existir’, no es difícil elaborar una lista de sustantivos que satisfagan la condición de combinarse con un verbo que signifique ‘causar que algo empiece a existir’. El objetivo final de la

---

el caso de que este verbo fuera valor para todas esas unidades léxicas (Alonso Ramos: 1993, 289). Como veremos, en este trabajo hemos agrupado valores de las FFL más productivas.

obtención de dicha lista será el mismo que plantean Mel'čuk y Wanner (1996): elaborar la lista de UULL que compartan los mismos valores. Sin embargo el enfoque teórico y el procedimiento seguidos serían distintos.

Para facilitar la búsqueda de sustantivos del dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**, se optó, en primer lugar, por establecer conceptualmente qué sustantivos son bases potenciales de dicha FL: en principio todos aquellos cuyo significado incluya el sentido de que algo o alguien cause que empiecen a existir. A continuación se elaboró la lista de etiquetas semánticas de dichos sustantivos: se puede 'causar que empiecen a existir' la ROPA, las CREACIONES ARTÍSTICAS, las NORMAS JURÍDICAS, las VIVIENDAS, y un largo etcétera (véase el capítulo 5).

El siguiente paso consistió en estudiar qué glosa o valor de la FL sería la adecuada a cada etiqueta semántica, y se pusieron en relación con ellas: 'confeccionar' ROPA (*confeccionar un traje*), 'componer' una OBRA (*componer un poema*), 'dictar' una NORMA JURÍDICA (*dictar una ley*), 'construir' una VIVIENDA (*construir una casa*), 'producir' ENERGÍA (*producir gas*). La Tabla 1 muestra los resultados:

FL	Etiqueta semántica	Glosa
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Ropa	confeccionar
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Obra	componer
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Norma jurídica	dictar
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Vivienda	construir
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Energía	producir

**Tabla 1: Adjudicación de algunos valores de CausFunc<sub>0</sub> a diversas etiquetas semánticas**

Después se aplicó la herencia automática de dichas glosas a las UULL correspondiente a cada una de las etiquetas semánticas, como se ve en la Tabla 2:

Función Léxica	Etiqueta semántica	Lema	Glosa
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Obra <sup>42</sup>	poema	componer
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Obra	canción	componer
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Obra	música	componer
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Obra	melodía	componer

**Tabla 2: Herencia de los valores de CausFunc<sub>0</sub> a las UULL de dichas etiquetas semánticas**

<sup>42</sup> Para simplificar el contenido de esta introducción no hemos reproducido de modo exacto esta etiqueta semántica: el nombre completo de la etiqueta de las UULL que combinan con *componer* es 'obra artística componible'. Como se verá en el capítulo 5, aunque parezca una etiqueta poco elegante, que además incurre en redundancia, permite apreciar que se dejan fuera otras 'creaciones artísticas' como *novela*, *escultura* o *cuento*, que no se combinan con *componer*.

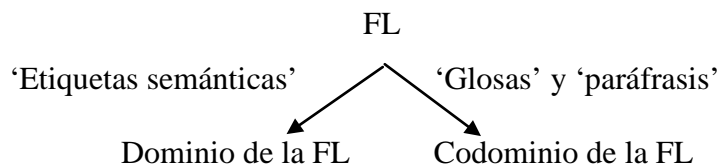
## Introducción

Por último se añadieron valores sinónimos a los obtenidos, tomados de *Rd* y *Pr*, como se muestra en la Tabla 3:

Función Léxica	Etiqueta semántica	Lema	Glosa y valores añadidos
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Obra	poema	componer, escribir, redactar, crear
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Obra	canción	componer escribir, inventar
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Obra	música	componer, escribir
<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	Obra	melodía	componer

**Tabla 3:** Adición de otros valores de CausFunc<sub>0</sub> tomados de diccionarios combinatorios

Hay otras FFL para las que no se puede predecir el grupo de etiquetas semánticas que pertenecen a su dominio. En este caso se buscan los valores que expresan dicha FL; por ejemplo, para **IncepReal<sub>1</sub>** *ponerse* se combina con las UULL que etiquetamos como ROPA Y COMPLEMENTOS. Por lo tanto, hemos trabajado en dos sentidos simultáneamente: desde el significado genérico de aquellas FFL que tienen cierto significado se intenta llegar a las etiquetas semánticas susceptibles de ser base de dicha FL (que constituyen el dominio de la FL) y a las glosas y paráfrasis de la FFL (que constituyen el subdominio de la FL):



En algunos casos, especialmente para ciertos sustantivos abstractos, la información de los sustantivos pertenecientes al dominio de una FL pudo completarse con la información lexicográfica que se encuentra en *Redes* y *Práctico*: desde la entrada del verbo *producir* se pudo llegar a sustantivos como *admiración*, *reforma* y *resultado*. Estos diccionarios, como se verá en los cuatro primeros capítulos, fueron esenciales para la elaboración de la base de datos. No se ha trabajado con la combinatoria adjetival y adverbial (salvo puntualmente) porque hubiera excedido los límites de este trabajo.

## 0.5. Organización del trabajo y observaciones preliminares

El primer capítulo presenta una tipología de los sustantivos. Como se ha explicado, todo el trabajo de formalización de las relaciones léxicas se apoya en una clasificación de las UULL basada en sus etiquetas semánticas. La jerarquía de etiquetas semánticas que hemos desarrollado se sustenta en información ontológica (datos de las entidades designadas por las UULL) y en información lingüística (las UULL que comparten etiqueta semántica pertenecen al dominio de, al menos, una misma FL). Esta jerarquía de etiquetas semánticas sirve para llevar a cabo la herencia de glosas y valores de FFLL, y podría ser útil como falsilla de una clasificación de los sustantivos basada en funciones léxicas.

Los cuatro capítulos siguientes se centran en las FFLL más productivas: las realizativas, las de verbo soporte, las fasales y las causativas. Las FFLL realizativas cubren verbos que incluyen el sentido ‘finalidad’ o ‘hacer lo que se espera que se haga’ (*viajar en tren*<sup>43</sup>); las de verbo soporte permiten que un sustantivo se convierta en verbo (*darse una ducha*<sup>44</sup>); las fasales incluyen ‘empezar’, ‘continuar’ o ‘terminar’ (*despegar un avión*); las causativas incluyen el sentido ‘causar’ (*encender una lámpara*).

Cada uno de estos cuatro capítulos tiene una estructura similar. En primer lugar se exponen las características semánticas, sintácticas y combinatorias de cada FL. Este apartado es teórico y resume el estado de la cuestión para dichas FFLL<sup>45</sup>. A continuación se estudian los problemas que plantean cada una de estas FFLL. Acto seguido se expone cómo se ha aplicado la herencia, y se presentan algunos valores de dicha FL. Luego se describe el dominio de la FL. Por último se definen las características de los sustantivos de dicho dominio y los rasgos de dominio de esa FL<sup>46</sup>.

En el capítulo 6 se estudian los vínculos y solapamientos más frecuentes, se revisa el estatuto de las FFLL complejas, se proponen algunas FFLL semiestándar, se

---

<sup>43</sup> Los ejemplos que aquí se proponen sólo pretenden ilustrar el tipo de colocaciones que cubre cada FL. En el capítulo correspondiente el lector encontrará a qué FL exacta corresponde cada una de ellas y la justificación de dicha formalización.

<sup>44</sup> Obsérvese que esa colocación es sinónima a  *ducharse* .

<sup>45</sup> Conviene adelantar que las FFLL que más bibliografía han generado son las de verbo soporte; Apresjan ha tratado las realizativas; y de las fasales y causativas apenas hay bibliografía.

<sup>46</sup> Hemos supuesto que el lector de este trabajo tiene cierto conocimiento de la TST. Aunque se irán recordando los sentidos de cada FL, no pretendemos resumir cuestiones teóricas sino plantear ciertos problemas y reflexiones. Por este motivo no se sigue el orden en el que suelen aparecer las FFLL verbales (verbo soporte, realizativas, fasales, causativas) sino el que más ha convenido para el estudio de los DD.



estudia la relación de las FFLL con el problema de la direccionalidad, se propone cómo algunas FFLL pueden ayudar a mejorar ciertas entradas lexicográficas de los diccionarios tradicionales, y se estudia la relación de las FFLL realizativas con la estructura conceptual. Por último, el capítulo 7 se dedica a las conclusiones.

Nos gustaría hacer algunas observaciones, antes de invitar al lector a adentrarse en estas páginas. Todos los trabajos de investigación que se han venido realizando durante la última década en el marco de la TST, se basan en diccionarios o bases de datos realizados por un equipo de investigadores: los trabajos presentados en torno al francés cuentan con *Dicouèbe* y *DiCoInfo* (véanse todas las tesis y tesinas publicadas en la web del OLST); los trabajos en ruso se sustentan en los resultados de ETAP-3 (disponibles en la web del IPTI de la Academia de Ciencias de Rusia); la tesis sobre colocaciones del español se basa en los datos del *DiCE* (Sanromán, 2003)<sup>47</sup>.

Las reflexiones y conclusiones a las que se llegan en este trabajo se han basado en una base de datos, cuyas formalizaciones no se han podido realizar en equipo. Aunque se intentarán contrastar todas las formalizaciones aquí expuestas con expertos en fases posteriores de trabajo, es muy posible que las propuestas adolezcan de la riqueza propia de los trabajos previamente mencionados. Hemos contado a nuestro favor, sin embargo, con la existencia de dos diccionarios combinatorios del español (Bosque, 2006, 2004), cuya consulta ha resultado crucial. Al basarnos en datos provenientes de estos diccionarios combinatorios, hemos dejado de lado la cuestión de si, cada una de las combinaciones que estudiábamos respondía a un caso de colocación, tal como se define en el marco de la TST, o si se trataba de una combinación libre<sup>48</sup>. En el primer capítulo definiremos qué entendemos por función léxica y colocación. No entraremos a reflexionar si todas las combinaciones que hemos tomado de *Rd* y *Pr* (como *condenar a alguien a muerte*, o *teñir algo de polémica*) responden a una *colocación*, sino en si admiten la formalización con funciones léxicas. Invitamos a dejar de lado el problema terminológico de un fenómeno para el que aún no se han podido definir bien los límites, para adentrarnos en los problemas que estudiaremos.

Añadimos, por último, que aunque presentamos muchos de los datos de *BADELE.3000*, no aparecen todos, pues hubiese convertido la lectura de este texto en una tarea aún más ardua de lo que ya es.

---

<sup>47</sup> Fontenelle (1997a), por su parte, se basa en los datos de un diccionario bilingüe francés-inglés.

<sup>48</sup> Estos conceptos mismos distan de estar claros para todos los investigadores, incluso aquellos para quienes son conceptos claros, no se ponen de acuerdo (véanse las reflexiones de Bosque, 2004b, y Muñoz Núñez, 2006).



## 1. Funciones léxicas y tipología de los sustantivos

Se ha subrayado frecuentemente la necesidad de tipologías de sustantivos basadas exclusivamente en criterios formales (véanse, entre otros, Bosque, 1999; Flaux y Van de Velde, 2000; Lee, 2001; Herrero Ingelmo, 2006). Con respecto a los sustantivos que dan lugar a colocaciones, Alonso Ramos (1998) indica que la tipología semántica de las bases de los verbos soporte también se debe hacer con criterios lingüísticos y no metalingüísticos.

Dentro del marco de la TST, los trabajos lexicográficos desarrollados a modo de bases de datos, como *Dicouébe*, se basan en jerarquías de etiquetas semánticas (Polguère, 2003b). Una etiqueta semántica (como se vio en la página 12) equivale al género próximo de una definición. Sin embargo, *perro*, que en una taxonomía de animales recibiría la marca ‘mamífero’, en *Dicouébe* se ha etiquetado como ‘animal doméstico’. Se recurre a dicha etiqueta porque ese sustantivo exige la presencia del actante X (dueño o domesticador), presente en las expresiones *sacar al perro* o *domesticar el perro*. Las jerarquías de etiquetas (‘animal doméstico’, ‘animal’, ‘ser vivo’), como se adivina en este ejemplo, no siempre corresponden a las taxonomías.

Además de la dificultad en la selección de la expresión adecuada, el recurso a las etiquetas semánticas plantea el problema precisamente de la elaboración de la jerarquía de etiquetas. ¿Se ha de partir de una jerarquía preconcebida o, por el contrario, se ha de ir elaborando la jerarquía a medida que se acuñen las etiquetas necesarias para cada UL? En *Dicouébe* se ha optado por la segunda opción. En efecto, la consulta a la jerarquía de etiquetas de la base de datos francesa permite apreciar cómo su diseño no responde a ningún esquema previo, ni pretende servir de base a ninguna ontología; al comenzar a describir cada UL se busca simplemente el género propio de dicha UL. Aunque este método permite ajustarse a las necesidades individuales de las UULL, tiene la desventaja de que se puede recurrir a etiquetas similares (como ‘ser humano’ y ‘hombre’) al definir cohipónimos, con el consiguiente resultado heterogéneo.

Aquí nos hemos decantado por la primera opción: hemos diseñado una estructura de etiquetas semánticas previa a la formalización, basándonos en la hipótesis

de que las UULL que comparten rasgos semánticos, pertenecerán muy posiblemente al dominio de una misma FL<sup>49</sup>.

En el presente capítulo presentaremos la jerarquía de etiquetas que hemos elaborado. Esta jerarquía asume, en parte, la clasificación de sustantivos de Flaux y Van de Velde (2000) elaborada con criterios gramaticales, aunque en nuestro caso seguimos inicialmente criterios ontológicos. En una segunda fase de trabajo modificamos nuestra jerarquía, tras aplicar la herencia de glosas y valores de FLL y desechar los resultados heredados erróneos. De este modo rompimos la posible circularidad de nuestro planteamiento. En efecto, al hilo de Bosque (2004), Apresjan y Glovinskaja (2007), Apresjan (2009) y Sanromán (2005, 2009) pensamos que hay motivación semántica en buena parte de las colocaciones; precisamente nuestra intuición es que cuanto mayor sea dicha motivación semántica, menos diferencias habrá entre la jerarquía inicial y la jerarquía modificada tras la herencia. Como veremos, fueron pocas las modificaciones que realizamos a la primera jerarquía, y en casi todos los casos las modificaciones sirvieron para afinar en matices semánticas.

La jerarquía resultante aúna los sustantivos que pertenecen al dominio de cada FL<sup>50</sup>. A nuestro juicio, el hecho de compartir los rasgos de dominio propios de una FL constituye un criterio de entidad suficiente como para considerar que dicha clasificación podría servir como base para una tipología formal de sustantivos<sup>51</sup>.

Las líneas que siguen se consagran a mostrar esta propuesta. En el primer apartado presentaremos los dos tipos de etiquetas semánticas de los que nos hemos servido para elaborar esta tipología. En el segundo, definiremos algunos términos. En el tercero, resumiremos ciertas aproximaciones teóricas a los tipos de sustantivos. En el cuarto, presentaremos la clasificación de los sustantivos que proponemos. En el quinto, expondremos las conclusiones.

---

<sup>49</sup> Recordemos que esta presuposición no es sino una extensión del principio de herencia léxica: como se vio en el apartado 0.4.3: si los SENTIMIENTOS comparten el valor de **Oper<sub>1</sub>** *sentir*, es de esperar que haya otros grupos de UULL para los que también haya valores de FLL comunes.

<sup>50</sup> Obsérvese que no hay circularidad en el planteamiento puesto que, al hilo de Bosque, Apresjan, Boguslavsky, Sanromán, etc. pensamos que hay motivación semántica en buena parte de las colocaciones. Precisamente nuestra intuición es que cuanto mayor sea dicha motivación semántica, menos diferencias habrá entre la jerarquía inicial y la jerarquía modificada tras la herencia. Como veremos, fueron pocas las modificaciones que realizamos a la primera jerarquía, lo que apoya la existencia de motivación semántica.

<sup>51</sup> Hay que tener en cuenta que la tipología que se ofrece responde a los 3,300 sustantivos más usados del español, por lo que no es exhaustiva ni está cerrada, y se podrá ir enriqueciendo a medida que aumenten los contenidos de la base de datos.

### 1.1. Etiquetas semánticas jerárquicas y reticulares

A primera vista, nuestra jerarquía tiene un aspecto similar al de una ontología. No es extraño, puesto que el lenguaje refleja nuestro conocimiento del mundo. Exponíamos también en el apartado 0.4.2 cómo fuimos modificando la jerarquía inicial de etiquetas semánticas con datos lingüísticos al estudiar los valores de las FFL. Como veremos en el capítulo 3, así se hizo por ejemplo, con los FENÓMENOS, etiqueta que en la jerarquía inicial agrupaba UULL como *alba*, *atardecer*, *marea*, junto a *lluvia*, *tormenta*, *terremoto*, *vendaval*, etc. Aunque responden a realidades distintas, en un primer momento no éramos capaces de distinguir los rasgos lingüísticos que diferenciaban unos fenómenos de otros. Partíamos de la hipótesis de que todos ellos pertenecían al dominio de **Func<sub>0</sub>**, y como tal se combinaban con *formarse* (*se formó una tormenta*) y/o *producirse* (*se produce la lluvia en circunstancias...*).

Al formalizar los valores de **Func<sub>0</sub>**, sin embargo, pudimos apreciar que sólo algunos de estos fenómenos se combinan con *formarse* (*se forman nubes*, *\*se formó un terremoto*); otros con *producirse* y *registrarse* (*se produjo/registró un terremoto/ alud/ vendaval*); y otros, que nombran realidades cíclicas como *alba*, *atardecer*, *marea*, además de combinarse con alguno de los anteriores verbos se combinan con *despertar*, *rayar* (*rayaba el alba cuando...*), *llegar* (*llegó el atardecer*)<sup>52</sup>; *subir*, *bajar* (*la marea sube*).

Estos datos permitieron etiquetar de distinto modo las primeras UULL, a las que llamamos FENÓMENOS METEOROLÓGICOS, las segundas, a las que denominamos DESASTRES NATURALES, y las terceras, a las que llamamos FENÓMENOS CÍCLICOS. Las tres etiquetas permiten reflejar de un modo más o menos intuitivo lo que sabemos de estos fenómenos por conocimiento del mundo, por lo que pueden ser útiles para una ontología; pero además comparten la pertenencia al dominio de **Func<sub>0</sub>** con distintos valores para esta FL.

Además de su aparente aspecto de ontología, a nuestra jerarquía se le podría objetar que algunas etiquetas semánticas parecen contener información enciclopédica, poco pertinente desde el punto de vista lingüístico. Por ejemplo, UTENSILIO DE COCINA agrupa UULL tan dispares como *cuchillo*, *cacerola*, *sartén*. ¿Por qué se ha de recurrir a la etiqueta UTENSILIO DE COCINA, más próxima a una tipificación comercial que a un

<sup>52</sup> Los sustantivos *tarde* (*caía la tarde*) y *mañana* se han etiquetado como PERIODO, no como FENÓMENO CÍCLICO.

clasificador lingüístico? Por una parte porque dicha etiqueta aúna sustantivos que pertenecen al dominio de **Labreal**, pues aparecen en combinaciones como *cortar/pelar/picar algo con un cuchillo, cocer/guisar algo en la cacerola, freír/rehogar algo en la sartén*. Por otra parte pretendemos que la base de datos también sirva para desarrollar posteriores ontologías. Por eso, distinguimos dos tipos de etiquetas:

En la TST se llama *etiqueta semántica jerárquica* a la parte de la definición de una UL que corresponde al género propio (en términos aristotélicos<sup>53</sup>). Tradicionalmente se trabaja con ellas organizándolas en forma jerárquica.

**Definición 6: Definición de *etiqueta semántica jerárquica* válida para la TST**

Corresponden a este tipo de etiqueta FENÓMENO METEOROLÓGICO, FENÓMENO CÍCLICO, DESASTRE NATURAL, UTENSILIO DE COCINA. Son el tipo de etiquetas usadas en *Dicouèbe*<sup>54</sup>, y pensamos que pueden resultar útiles también para ontologías. Pero, tal como se expuso en el apartado 0.4.2, paralelamente al desarrollo de la jerarquía de etiquetas, hemos intentado desarrollar una red de rasgos semánticos que, aunque no son jerárquicos, son pertinentes desde el punto de vista lingüístico. De hecho, a algunos de estos rasgos sólo se puede llegar desde el estudio de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de cada UL. Por eso, hemos distinguido un nuevo tipo de etiqueta que, hasta donde hemos podido verificar, no se ha usado por ahora en la bibliografía.

Llamamos *etiquetas semánticas reticulares* a un tipo de rasgos semánticos distintos al género propio, compartidos generalmente por una serie de UULL que no necesariamente comparten etiqueta semántica jerárquica, que resultan especialmente pertinentes para explicar el comportamiento lingüístico de dichas UULL.

**Definición 7: Propuesta de *etiqueta semántica reticular***

Como veremos a continuación, son rasgos que no tienen por qué guardar relación aparente con datos de conocimiento del mundo, ni con taxonomías, ni con la ontología a la que corresponderían dichas UULL. Para distinguirlas de las etiquetas

---

<sup>53</sup> Tomamos esta definición de Polguère, 2003a, aunque en la TST se llama a estas etiquetas simplemente etiquetas semánticas.

<sup>54</sup> Recordemos que no coinciden con las nuestras porque estas han sido creadas ad hoc para nuestra lista de los 3,300 sustantivos más usados del español actual.

semánticas jerárquicas, transcribiremos aquellas en versalita (ETIQUETAS SEMÁNTICAS JERÁRQUICAS) y las reticulares entre comillas simples ('etiquetas semánticas reticulares').

Este segundo tipo de etiquetas corresponden a rasgos que resulta difícil descubrir sólo por introspección. Así ocurre con 'con filo', que es el rasgo que comparten algunas UULL que responden a distintas etiquetas semánticas jerárquicas, como *cuchillo* (UTENSILIO DE COCINA), *bisturí* (UTENSILIO DE CIRUJANO), *tijera* (UTENSILIO VARIO), *cuchilla* (DISPOSITIVO), *sierra* (DISPOSITIVO). Este rasgo semántico es pertinente desde el punto de vista lingüístico, porque explica por qué dichas UULL se combinan con *cortar*. Como en los diccionarios combinatorios no aparece la información designativa, en la entrada *cortar* de Bosque (2006, 2004) no están presentes las UULL mencionadas (*cuchillo*, *bisturí*, *tijera*, *cuchilla*, *sierra*). Por ese motivo hemos llegado a esta etiqueta en una segunda fase de trabajo: una vez descubierto que un valor de **Fact<sub>0</sub>** para ciertos sustantivos etiquetados como UTENSILIO DE COCINA es *cortar*, y que este mismo valor lo comparten UULL etiquetadas como UTENSILIO VARIO, UTENSILIO MÉDICO o DISPOSITIVO, se pueden marcar todas estas UULL con la etiqueta semántica reticular 'con filo'.

Estos rasgos, aunque presentes en la conciencia del hablante, no son fácilmente accesibles. Así ocurre con el rasgo 'que se lleva puesto', propio de los que hemos llamado COMPLEMENTOS. En un primer momento recurrimos a la etiqueta COMPLEMENTOS Y ACCESORIOS para etiquetar todas las UULL que se ajustasen a lo que, por conocimiento del mundo, pensábamos que encajaba en ese grupo. Pero la herencia automática dio errores combinatorios, del tipo *\*ponerse una agenda*, *\*quitarse el bolso*. Es un ejemplo significativo de cómo la combinatoria demuestra que el hablante distingue entre los complementos que *se ponen* y los que no *se ponen*.

Se combinan con *ponerse* todos los nombres de prendas de vestir (*falda*, *pantalón*, *camisa*, *chaqueta*, etc.), calzado (*zapatos*, *sandalia*, *mocasín*, *botas*, etc.), y ciertos complementos (*sombrero*, *gafas*, *reloj*, *bufanda*, *corona*, *brazalete*, etc.). No se combinan con *ponerse* sustantivos como *agenda*, *abanico*, *monedero*, *bolso*, *maleta*. Las primeras UULL se combinan con *llevar* en el sentido de 'llevar puesto' (*llevaba corbata*), y las segundas, al combinarse con ese verbo, toman el sentido 'trasladar o portar': *llevar la agenda (en el bolso)*, *llevar el monedero (en el bolsillo)*, *llevar el abanico (en la mano)*. Los resultados se muestran en la Tabla 4:

<b>IncepReal<sub>1</sub></b> <i>ponerse</i> <b>Real<sub>1</sub></b> <i>llevar</i> ('llevar puesto')	<b>IncepReal<sub>1</sub></b> ----- <sup>55</sup> <b>Real<sub>1</sub></b> <i>llevar</i> ('portar')
'ropa': <i>camisa, camiseta, chaqueta, falda, pantalón, jersey, bermudas, etc.</i>	
'calzado': <i>zapatos, sandalia, mocasín, botas, zapatilla, babucha, etc.</i>	
<i>sombrero, gafas, reloj, bufanda, corona, brazalete, casco, gorro, mallas, pajarita, corbata, chal, guantes, boina, pañuelo, pendientes, collar, anillo, gargantilla</i>	<i>maletín, agenda, bolso, abanico, monedero, cartera, maleta, mochila, paraguas, bolsa</i>

Tabla 4: Lista de UULL que se combinan con *ponerse* y las que no lo hacen

El hablante distingue perfectamente estos dos paradigmas (pues usa correctamente la combinatoria) pero no tiene 'nombre' para designar cada uno de ellos. En ningún diccionario se distinguen estos dos grupos, ni tampoco por conocimiento del mundo se llega a esta distinción. El *DRAE* define *complemento* como 'accesorio de la indumentaria, tanto femenina como masculina' (e *indumentaria* como 'vestimenta para abrigo o adorno del cuerpo'). En la entrada *accesorio* se encuentra la acepción 'utensilio auxiliar para determinado trabajo o para el funcionamiento de una máquina', pero no se recoge el sentido (un tanto comercial) de 'objeto útil, de uso personal, que en ocasiones es objeto de regalo', al que parecen corresponder el segundo grupo de las UULL mencionadas.

Aunque *complemento* y *accesorio* no están bien diferenciados en el diccionario, por las consultas que hemos hecho a nativos, estos sustantivos no siempre se perciben como sinónimos. Por otra parte, no resultaría práctico recurrir a largas paráfrasis del tipo ACCESORIO QUE SE LLEVA PUESTO o ACCESORIO QUE SE PORTA. Decidimos, por tanto, tomar ambos sustantivos y usarlos en sentido técnico, definiendo qué entendemos por COMPLEMENTO y qué por ACCESORIO, para servirnos de ellos como etiquetas semánticas jerárquicas.

Entendemos por COMPLEMENTO un 'objeto que se lleva puesto para complementar la indumentaria, y que en ocasiones es objeto de regalo'; y por ACCESORIO, un 'objeto útil, de uso personal, que en ocasiones es objeto de regalo'.

<sup>55</sup> No hemos encontrado ningún verbo que exprese el sentido de **IncepReal<sub>1</sub>**: *coger* significa 'sostener algo con las manos' pero no 'empezar a portar'.



COMPLEMENTO fue la etiqueta que usamos para aquellas UULL que se combinan con *ponerse*, como *bufanda*, *gafas*, *pendientes*, y que están asociadas a ‘que se lleva puesto’ (propia también de ROPA y CALZADO); ACCESORIO es la etiqueta propia de UULL que no pueden combinarse con *ponerse* pero sí con *llevar* en el sentido de ‘portar’, como *llevaba una maleta*, *llevaba un abanico en el bolso*, *llevaba la agenda*, *llevaba paraguas* (la lista de unas y otras UULL se ha mostrado en la Tabla 4).

Las etiquetas semánticas reticulares no pertenecen a ninguna jerarquía de etiquetas. ¿Cuál podría ser la etiqueta de ‘con filo’ o de ‘que se lleva puesto’? Lo interesante de estas etiquetas es que aportan información puramente lingüística, y que permiten explicar comportamientos lingüísticos pertinentes para una ontología.

No se debe confundir la etiqueta semántica reticular con la posibilidad de convertir la jerarquía de etiquetas semánticas en red, mencionada en la página 25. En efecto, a propósito de *merluza* se veía la conveniencia de que dicha UL pudiese estar conectada simultáneamente a la etiqueta PEZ, que jerárquicamente se conecta a ANIMAL y a SER VIVO, y al mismo tiempo a PESCADO, jerárquicamente conectada a ALIMENTO y a PRODUCTO. Esta posibilidad de las UULL de conectarse simultáneamente a dos o más etiquetas semánticas jerárquicas, presente en Mel’čuk y Polguère (2007, 42)<sup>56</sup>, ayuda a resolver problemas de polisemia, pero todas estas etiquetas siguen siendo jerárquicas, por más que, al poder conectar simultáneamente a una misma UL, formen un entramado reticular.

## 1.2. Un futuro diccionario: el diccionario reticular

El recurso a las etiquetas semánticas reticulares permitirá el desarrollo de un futuro diccionario. En él las etiquetas semánticas jerárquicas y sus definiciones son fundamentales. Consideremos por ejemplo el caso de las etiquetas PIEDRA, METAL, METAL PRECIOSO y PIEDRA PRECIOSA. Como veremos en el apartado 1.5.2.2, todas ellas comparten a su vez una etiqueta, a la que llamamos *etiqueta madre*, RECURSO NATURAL. Los rasgos semánticos propios de cada una de ellas son: para PIEDRA ‘con estructural cristalina’; para METAL ‘buen conductor de la electricidad’; y para PIEDRA/METAL

---

<sup>56</sup> Los autores mencionan el ejemplo de *abogado*, etiquetado como ‘individuo’ y ‘profesión’ al mismo tiempo.

PRECIOSO, además de alguna de las dos anteriores, ‘que se usa en joyería’<sup>57</sup>. Las definiciones de las etiquetas semánticas se formarán por medio de las etiquetas semánticas madres y de esos rasgos semánticos opositivos propios de cada etiqueta<sup>58</sup>. De este modo, la definición de PIEDRA PRECIOSA sería: ‘recurso natural de estructura cristalina que se usa en joyería’; la de metal, ‘recurso natural buen conductor de la electricidad’, etc.

La información que aportan las etiquetas semánticas jerárquicas permite, a nuestro juicio, clasificar los sustantivos de un modo básico, pero esta clasificación resulta, a todas luces, incompleta. Pensamos que un diccionario debe contener, no sólo la información que aportan las etiquetas semánticas jerárquicas, sino también toda la información gramatical (véase el apartado 1.4), los datos que aportan las etiquetas semánticas reticulares y la información de las FFL<sup>59</sup>.

Por eso hemos diseñado la base de datos *BADELE.3000* para que permita elaborar en el futuro lo que hemos llamado *diccionario reticular*, un diccionario que contenga las etiquetas semánticas jerárquicas y reticulares, los rasgos gramaticales y los rasgos de dominio de FFL. Ilustraremos la propuesta con dos ejemplos: las entradas de *leche* y *reloj* en un diccionario de ese tipo.

El sustantivo *leche* puede ser clasificado en la jerarquía de etiquetas semánticas como PRODUCTO DE CONSUMO, y como tal se relaciona con el rasgo ‘vendible’, lo que explica que se combine con *comprar* y *vender*. Entre los productos de consumo, se trata de un ALIMENTO, por lo que pertenece al dominio de **Real<sub>1</sub>** y se combina con *tomar*, *consumir*. Entre los ALIMENTOS, se trata de una BEBIDA, por lo que también se combina con *beber* como valor de **Real<sub>1</sub>**.

Además *leche* posee el rasgo gramatical ‘incontable’, por lo que se combina con *mucho*, *poco*, *bastante*, *demasiado*, *tanto*, *cuanto*. Por otra parte es un ‘líquido’, por lo que se combina con *derramarse*, *desparramarse*, *verterse*, *evaporarse*, *solidificarse*,

---

<sup>57</sup> Estos rasgos podrían ser etiquetas semánticas reticulares. Con los datos que hemos acumulado hasta el momento no podemos demostrarlo. Deberíamos averiguar si se dan en otros grupos de unidades léxicas etiquetadas con otras etiquetas semánticas jerárquicas, como parece ocurrir, por ejemplo, con ‘buen conductor de la electricidad’ y *agua pura*, *agua destilada*, *cuerpo humano*, etc. Sólo si estos rasgos fueran pertinentes desde el punto de vista lingüístico (y no ontológico) para estas unidades léxicas reconoceríamos su estatuto de ‘etiqueta reticular’.

<sup>58</sup> Como veremos en el Esquema 4 para el caso de los MAMÍFEROS, buscamos los rasgos semánticos pertinentes por oposición a otras etiquetas agrupadas bajo la misma etiqueta madre.

<sup>59</sup> Una aportación original es la de Fontenelle (2003), quien, inspirado en los escenarios de Fillmore, propone unas matrices que relacionan las FFL con clases de elementos. Por ejemplo, en el escenario de un examen, se describen las FFL que cubren verbos relacionados con el examinador y el examinado.

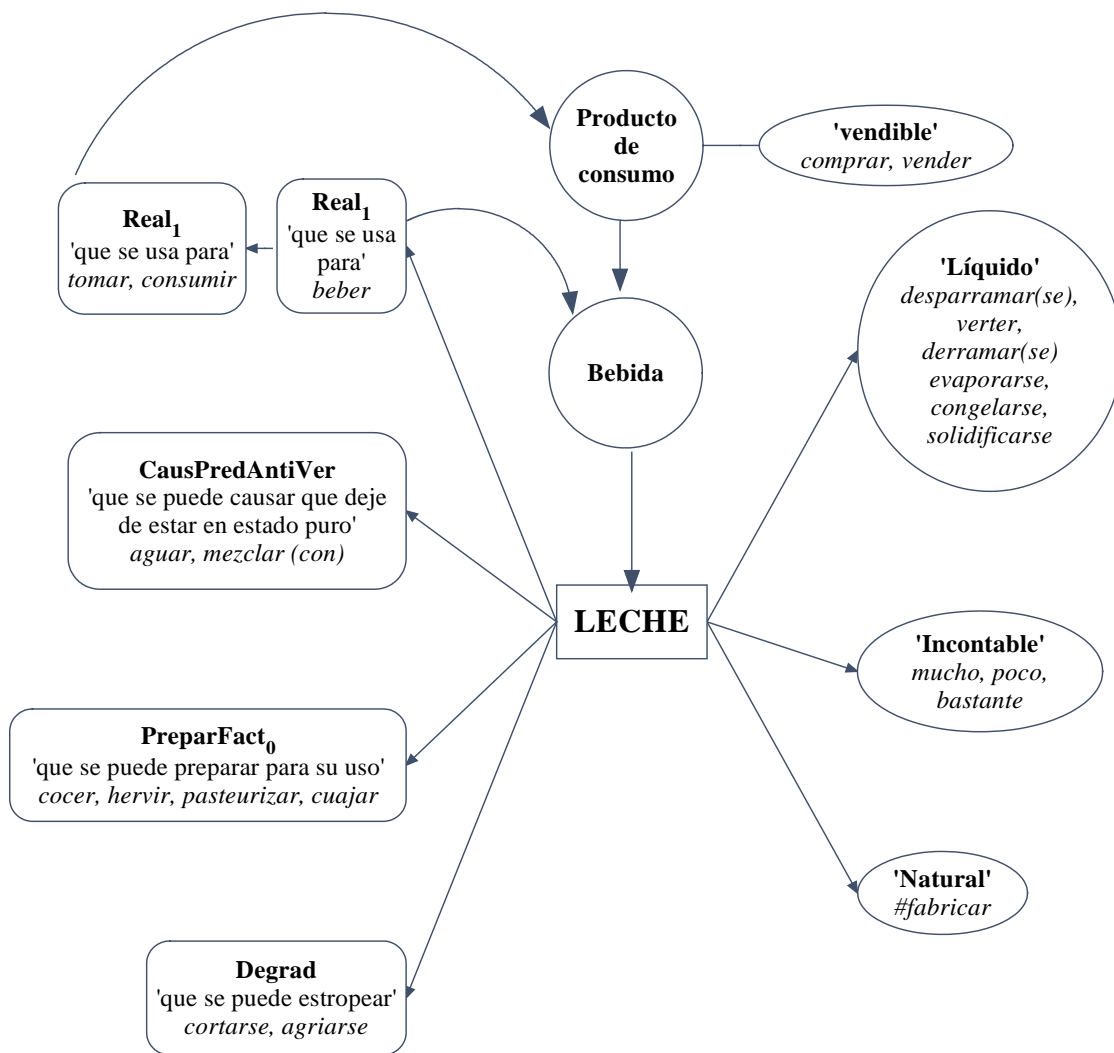
*congelarse*. También posee el rasgo ‘natural’<sup>60</sup>, por lo que excluye la combinación con *fabricar*. En cuanto que posee el rasgo ‘que se puede estropear’, pertenece al dominio de **Degrad**, que realiza con los valores *cortarse*, *agriarse*. Además pertenece al dominio de **PreparFact<sub>0</sub>**, porque ‘se puede manipular’, sentido que expresan los valores *cocer*, *hervir*, *pasteurizar*, *cuajar*. En cuanto que posee el rasgo ‘que se puede causar que deje de estar en estado puro’ pertenece al dominio de **CausPredAntiVer**, con los valores *aguar*, *mezclar (con)*.

La base de datos *BADELE.3000* está diseñada para contener todos estos rasgos. Aunque por el momento sólo se han introducido las etiquetas semánticas jerárquicas y las FLL, la inclusión de las etiquetas reticulares y otros rasgos semánticos permitirá describir de un modo más fino cada sustantivo. De este modo, se podrán hacer búsquedas de sustantivos que contengan el rasgo ‘incontable’, o ‘líquido’, o ‘natural’ u otros, e incluso varios de esos rasgos al mismo tiempo. Las posibilidades clasificatorias son múltiples, y un buen modo de almacenar esta información, a nuestro juicio, es desgranarla, tal como se ha expuesto en el ejemplo de *leche*, en una base de datos relacional similar a la que usamos.

El Esquema 1 contiene el tipo de información que contiene la base de datos y muestra cómo sería una entrada reticular en el futuro diccionario que se podría elaborar sobre la base de datos *BADELE.3000*:

---

<sup>60</sup> Este rasgo está presente en otras UULL, como *miel*, *aceite*, *fruta*, etc.



### Esquema 1: Entrada del sustantivo *leche* en un diccionario reticular

Este tipo de entrada permite visualizar cómo algunos valores de las FFLL corresponden a las propias etiquetas semánticas (y en nuestro trabajo son heredados de ellas): *tomar* y *consumir* son colocativos de todas las UULL etiquetadas como PRODUCTOS DE CONSUMO (etiqueta que cubre ALIMENTO y BEBIDA, como veremos); y *beber* es colocativo de todas las UULL etiquetadas como BEBIDA.

Además, estas entradas permiten plasmar adecuadamente la dependencia de una misma UL de dos etiquetas jerárquicas distintas. Así, por ejemplo, el sustantivo *reloj* (como se verá en el Esquema 2) se ha etiquetado, al mismo tiempo, como COMPLEMENTO y como ARTEFACTO. Como todos los COMPLEMENTOS, se combina con *llevar*, valor de **Real**<sub>1</sub>, y con *ponerse* y *quitarse*, valores de **IncepReal**<sub>1</sub> y **FinReal**<sub>1</sub>. Como todos los ARTEFACTOS, se combina con *funcionar*, valor de **Fact**<sub>0</sub>, y *averiarse*, como valor de **AntiFact**<sub>0</sub>. De un reloj se puede decir que es *bueno* y que es *bonito*: el adjetivo *bueno* es el valor de **Bon** para el ARTEFACTO; *bonito* es el valor de **Bon** para el

COMPLEMENTO<sup>61</sup>. Como se puede apreciar, buena parte de la combinatoria de *reloj* es compartida con otras UULL que comparten la misma etiqueta semántica: otros ARTEFACTOS, como *batidora* o *secador*, también se combinan con *funcionar*, *averiarse* y *bueno*; otros COMPLEMENTOS, como *bufanda* o *gafas*, también se combinan con *ponerse*, *llevar*, *quitarse* y *bonito*.

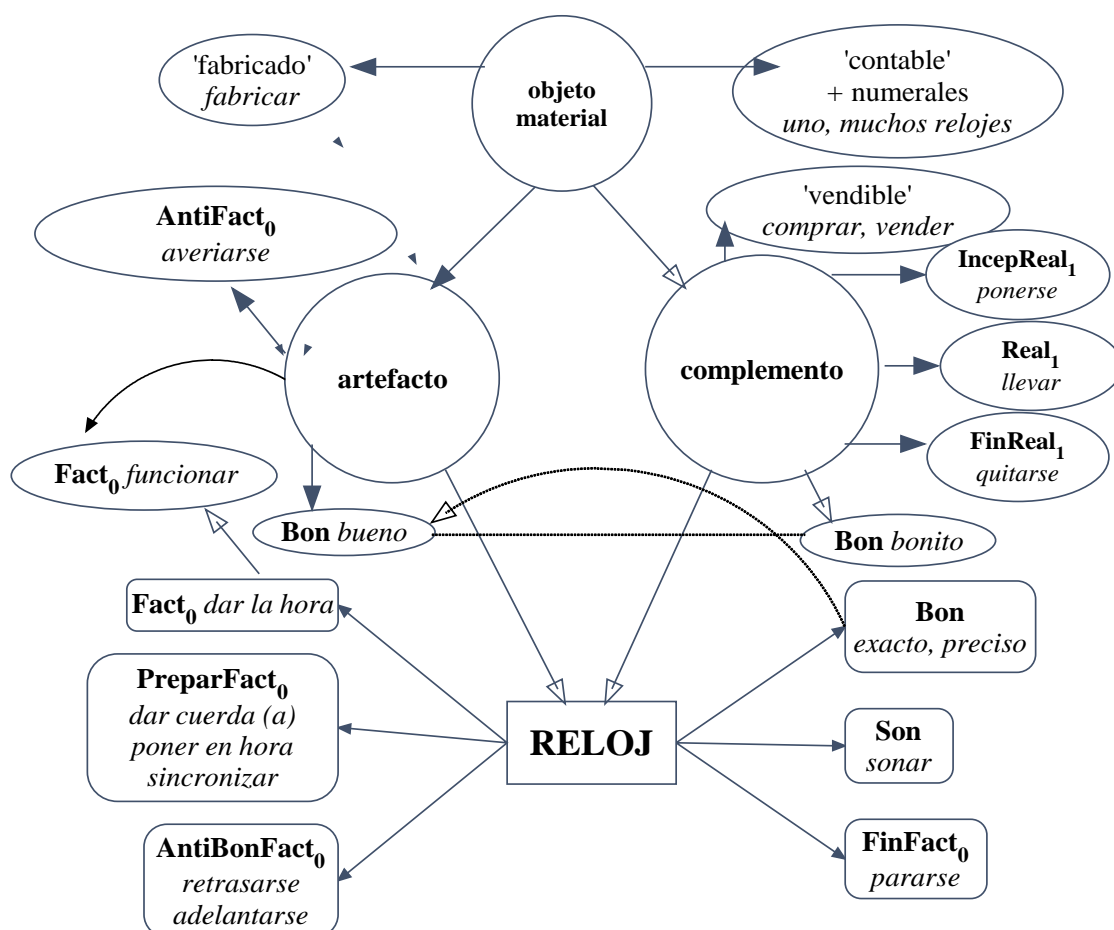
La etiqueta madre de COMPLEMENTOS, ARTEFACTOS y de otros grupos que se mencionarán más adelante es OBJETOS MATERIALES. Esta etiqueta, como veremos, agrupa una serie de UULL que comparten el rasgo gramatical ‘contable’ (que le permite combinarse con numerales, entre otras cosas), y el rasgo ‘fabricado’ (que explica que se combine con *fabricar* o *confeccionar* como valor de **CausFunc<sub>0</sub>**). En cuanto al rasgo ‘vendible’, está relacionado con la definición de complemento (‘que se puede regalar’), por lo que es compartido por todas las UULL etiquetadas como COMPLEMENTO.

Hay otros valores de las FFL que se acaban de mencionar que, sin embargo, son específicos de la UL *reloj*: *dar la hora* es un valor de **Fact<sub>0</sub>** de *reloj*, pero no de todo el grupo de los ARTEFACTOS; lo mismo ocurre con *exacto* y *preciso*, valores de **Bon** para *reloj*. Como se puede apreciar, estos últimos valores son mucho más restringidos que *funcionar* o *bueno*. Otros valores específicos para *reloj* son *dar cuerda*, *poner en hora* y *sincronizar*, valores de **PreparFact<sub>0</sub>**; *retrasarse* y *adelantarse*, valores de **AntiBonFact<sub>0</sub>**; *pararse*, valor de **FinFact<sub>0</sub>**; y *sonar*, valor de **Son**.

El Esquema 2 muestra la propuesta. Se han incluido las etiquetas semánticas jerárquicas en celdas circulares; los rasgos que dependen de dichas etiquetas se encuentran en celdas ovaladas; los que dependen directamente de la UL *reloj* se muestran en celdas rectangulares<sup>62</sup>:

<sup>61</sup> Obsérvese que los sustantivos etiquetados como COMPLEMENTO también se combinan con *bueno*, pero mientras que en los ARTEFACTOS *bueno* significa ‘que funciona bien’, en los COMPLEMENTOS *bueno* significa que ‘el material del que está compuesto es de calidad’ (una buena bufanda), o (además) que ‘está muy bien confeccionado’ (una buena chaqueta).

<sup>62</sup> Fontenelle (1997a; 1997b) trabajó con una base de datos bilingüe (francés-inglés), que permite recuperar la información de valores de una FL para una base dada. Sin embargo, no relaciona las FFL con las etiquetas semántica, ni con las glosas, ni con los rasgos semánticos que se reflejan en el Esquema 1 y el Esquema 2.



Esquema 2: Entrada del sustantivo *reloj* en un diccionario reticular

Algunos aspectos de este estudio podrían recordar a las propuestas de Bosque (2004a) y a las del papel télico de Pustejovsky (2001).

En efecto, Bosque (2004a, CXLII-IV) habla de la *categorización múltiple* como la propiedad de un predicado de pertenecer a distintas clases léxicas siempre que la multiplicidad de rasgos no implique su aplicación simultánea. Así, *trabajo* se interpreta como ‘lugar’ cuando se combina con *ir (a)* y como ‘periodo’ cuando se combina con *durante*; *conferencia* es un ‘evento’ en *dar una conferencia* y un ‘objeto’ en *imprimir una conferencia*. En *leer* también confluyen una serie de rasgos que se actualizan en distintos contextos; el rasgo de ‘verbo de lengua’ se actualiza en *leer en voz alta*, *de carrerilla*, *atropelladamente*; el de ‘verbo de percepción’ se actualiza en *leer de refilón*, *entre líneas*, *por encima*, *de cerca*; el de ‘verbo de consumición’ se actualiza en *leer ávidamente*, *febrilmente*, *vorazmente*. El autor defiende que los diccionarios del siglo XXI habrán de contener los rasgos que activan los contextos para cada pieza léxica.

Pustejovsky (2001) vuelve a la recurrente pregunta en la historia de la lingüística del por qué de la polisemia. El autor plantea la posibilidad de que haya una única

definición básica para cada UL: esta sería bastante imprecisa y aceptaría varias interpretaciones posibles; el contexto determinaría el sentido de cada palabra y “activaría” algunos de los rasgos contenidos por ella. Estos rasgos esenciales, llamados papeles (Qualia), son el *constitutivo* (relación objeto/partes: material, peso, componentes), el *formal* (relación objeto/otros dominios: orientación, forma, dimensión, color, magnitud, posición), el *agentivo* (relación objeto/ llegar a ser algo: creador, clase natural, cadena causal) y por último el *télico* (relación objeto/ uso del objeto: fin, función del objeto, intención del agente).

Como comentaremos en el capítulo 2, los rasgos de las FFL abarcan muchos más sentidos que los que menciona Pustejovsky, de tal modo que sólo confluyen las FFL realizativas y el rasgo télico de dicho autor, pues este último rasgo corresponde a las FFL **Real<sub>i</sub>**, **Labreal<sub>ij</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**.

### 1.3. Revisión de algunos conceptos

En este apartado repasaremos los conceptos de función léxica, colocación y direccionalidad. Queremos profundizar en ellos antes de mostrar nuestra tipología de los sustantivos. De este modo, procuraremos presentar cuáles son los elementos con los que hemos trabajado y cómo nos hemos podido servir simultáneamente de las FFL y de los datos combinatorios de Bosque (2004a, 2006), a pesar de que los enfoques de la TST y de Bosque, con respecto a la combinatoria, son tan distintos.

#### 1.3.1. Función léxica

Mel’čuk (2004, 22) define una *función léxica* como:

Una FL es un sentido ‘f’ muy general (que puede incluso ser cero) y al mismo tiempo un papel sintáctico profundo; su argumento es una UL L sobre la que se aplica el sentido ‘f’; el valor de f para L es un conjunto de UULL o expresiones libres que pueden realizar f [es decir, expresar el sentido ‘f’] en lugar de L o junto a L.

**Definición 8: Definición de función léxica de Mel’čuk (2004)**

Esta definición (y alguna otra similar recogida en otros trabajos), a nuestro juicio, requiere algunos comentarios. Cuando se dice que una FL puede tener significado cero, se está señalando que **Oper** y el resto de FFL de verbo soporte, así como las FFL estructurales (que mencionaremos en el siguiente párrafo) carecen de sentido. Sin embargo, como veremos, a nuestro juicio: a) hay una FL de verbo soporte (**Func**) que tiene significado; y b) ciertos valores de **Oper** y **Labor** son también portadores de sentido.

Moreno Cabrera (2003) define las funciones como relaciones a las que corresponden ciertas propiedades. Las relaciones se establecen entre elementos de dos conjuntos: a cada elemento del primer conjunto corresponde uno del segundo. La función implica que existe una propiedad del segundo elemento con respecto al primero; por ejemplo,  $f(\text{sábado}) = \text{domingo}$ , es una función que corresponde a la propiedad ‘ser el día siguiente a’;  $f(\text{benjamín}) = \text{primogénito}$ , es otra función que corresponde a ‘ser mayor que’.

De ser cierto que también a cada FL corresponde una propiedad, lo esperable sería que dicha propiedad fuera expresable por medio de una paráfrasis. Así ocurre, de hecho, puesto que en la práctica lexicográfica de la TST se recurre a las paráfrasis, incluso para FFL que se consideran tradicionalmente carentes de sentido: **Oper** y **Labor** se pueden parafrasear por ‘hacer L’ (**Oper**<sub>1</sub> ‘X hace L’; **Labor**<sub>12</sub> ‘X hace algo con L’), **Func**<sub>0</sub> por ‘existir (L) haciendo lo que le es propio’, **Func**<sub>i</sub> ‘afectar a un actante de L’.

También las FFL estructurales se pueden asociar a paráfrasis: estas FFL ponen en relación UULL que tienen el mismo significado y distinta categoría gramatical. Así ocurre con **S**<sub>1</sub>, ‘nombre del primer actante de L’ (de *correr*, *corredor*; de *deuda*, *deudor*; de *conferencia*, *conferenciante*); **A**<sub>0</sub> es el ‘adjetivo equivalente a L’ (de *hermano*, *fraternal*; de *literatura*, *literario*; de *pueblo*, *popular*), **A**<sub>1</sub> es el ‘adjetivo propio del primer actante de L’ (de *asombro*, *asombrado*; de *ganar*, *vencedor*; de *terror*, *aterrado*); **A**<sub>2</sub> ‘adjetivo propio del segundo actante de L’ (de *asombro*, *asombroso*; de *ganar*, *vencido*; de *terror*, *terrible*). Podríamos mencionar otras FFL pero pensamos que estas muestran suficientemente cómo, incluso las FFL puramente sintácticas son parafraseables y, por lo tanto, se pueden asociar a un significado.

Puesto que la propiedad es inherente al concepto de función y ha de expresarse por medio de una paráfrasis (o glosa), la definición de FL mejoraría, a nuestro juicio, si



se admitiese que a todas (y no sólo a la mayoría de) las FFL corresponden un sentido general que se asocia al sentido de una UL (L).

Por otra parte, pensamos que convendría añadir a la definición de FL la propiedad de muchos valores de conservar su sentido. Es indiscutible que la palabra base L conserva siempre su sentido, y que la segunda unidad léxica  $L_i$  ha de expresar necesariamente el sentido de la FL, pero al mismo tiempo, en ocasiones, el valor conserva su propio significado, como se verá en la página 57 a propósito de *caer* (valor de distintas FFL que conserva el sentido de ‘desplazarse hacia abajo’ en *caer la lluvia*, *caer el telón*, *caer las hojas*; en el apartado 6.5 se verán otros casos).

Por último, las FFL permiten formalizar tanto colocaciones, como *dar una conferencia*, como relaciones paradigmáticas del tipo *conferencia*, *conferenciante*. Como se vio en la página 8, hay una distinción terminológica al hilo de la distinción entre relaciones sintagmáticas y paradigmáticas, pues se recurre a *palabra clave* y *valor* al hablar de cualquier tipo de FL, y a *base* y *colocativo* solo en el caso de las relaciones sintagmáticas o colocaciones.

La definición de función léxica con la que trabajaremos teniendo en cuenta estos tres aspectos, se muestra en la Definición 9:

Una función léxica FL es un tipo de función (en sentido lógico) que pone en relación una unidad léxica L (que significa ‘L’) con otra(s) unidad(es) léxica(s)  $L_i$ , que puede(n) conservar o no su propio sentido ‘ $L_i$ ’ al mismo tiempo que expresa(n) el sentido ‘f de L’. La unidad léxica L recibe el nombre de *palabra clave*, mientras que  $L_i$  se llama *valor*.  $L_i$  puede o no formar un sintagma con L; si lo forma se trata de una *FL sintagmática*; si no lo forma, se trata de una *FL paradigmática*.

**Definición 9: Propuesta de definición de función léxica**

Nos serviremos de esta definición de FL para delimitar los rasgos de dominio de las FFL que permiten clasificar los sustantivos. Además, nos sumamos a la idea de que las FFL expresan un sentido especial (Mel’čuk: 1996, 40); y de que todas, incluso las de verbo soporte, expresan un sentido (Apresjan *et al*, 2007b). Basándonos en que no se pueden encontrar reglas pero sí tendencias combinatorias (Apresjan, 2001), especialmente entre los verbos soporte, descartamos que se pueda predecir de modo

inequívoco una colocación, pero sí pensamos que se pueden predecir determinadas colocaciones, lo que justifica la aplicación de la herencia que aquí hemos desarrollado.

### 1.3.2. Colocación

Las definiciones de colocación, en el marco de la TST, se relacionan habitualmente con las definiciones de frasema, como vimos en la introducción (véase la página 5). Mel'čuk (2004) define una colocación por contraste con un sintagma libre: un *sintagma libre* es aquel que se construye, a partir de un contenido informativo dado, de manera regular (según el diccionario) y no restringida (en un sintagma libre se permite el uso de toda expresión sinónima). Un *frasema* es un *sintagma no libre* o no composicional, es decir, aquel que no se construye, a partir de un contenido informativo dado, de manera regular y no restringida. Entre los frasemas se encuentran las colocaciones.

Una *colocación* es un frasema AB que significa 'S', de modo que 'S' incluye el sentido de 'A', siendo 'A' comunicativamente dominante en 'S'; la UL A se selecciona de modo regular y no restringido, mientras que la UL B no se selecciona de modo regular y no restringido

#### **Definición 10: Definición de colocación de Mel'čuk (2004)**

Según esta definición, una expresión como *comer carne*, o *llevar sombrero* no sería colocación, puesto que todas las UULL (*comer*, *carne*, *llevar*, *sombrero*) conservan su significado, y no se puede decir que 'pescado' o 'sombrero' sean comunicativamente dominantes, frente a los sentidos 'comer' y 'llevar'. Lo mismo ocurre con *leer un libro*, *volar en un avión*, *abrir algo con la llave*, *caer la lluvia*, *arder el fuego*, *mugir una vaca*, *ladrar un perro*. Si todas las UULL que forman estas combinaciones conservan su significado, ¿por qué se considera, entonces, en la TST que son colocaciones? Simplemente porque están cubiertas por FFL. Luego, la pregunta que nos hacemos es: ¿toda combinación cubierta por una FL es una colocación?

Normalmente, en el marco de la TST, se asocian las FFL sintagmáticas a las colocaciones (véanse, entre otros, Mel'čuk, 2004, 2003b, 1998, 1997, 1996; Mel'čuk, Wanner, 2001, 48; Alonso Ramos, 1998, 1993). Sin embargo, a nuestro juicio, conviene matizar que, aunque las FFL sintagmáticas sirven para formalizar colocaciones, esto

no implica necesariamente que toda combinación cubierta por FFLS sintagmáticas sea una colocación.

Si volvemos a los ejemplos anteriores, lo que distingue las combinaciones *comer carne* y *olvidarse de la carne* se encuentra en la propia definición de *carne*, que ha de incluir el sentido ‘parte de los animales que se come’, y por lo tanto la finalidad, que es el valor de **Real**, *comer*. Como además esta FL se asocia a otras FFLS realizativas, como **PreparFact<sub>0</sub>** (‘preparar para que cumpla su finalidad’), se puede vincular su sentido al de otros verbos como *asar*, *cortar*, etc. (véase la página 133). Pero la definición de *carne* no exige el rasgo ‘recordar’ ni ‘olvidar’<sup>63</sup>, por lo que la combinación *olvidarse de la carne* es completamente libre. Lo mismo ocurre con *llevar sombrero* y *pisar un sombrero*, pues mientras en la definición de *sombrero* se encuentra el sentido ‘llevar (puesto)’, no hay nada en su significado que lo vincule a ‘pisar’.

A nuestro juicio, la diferencia esencial entre este tipo de combinaciones cubiertas por FFLS y las combinaciones que no están cubiertas por FFLS estriba en que las primeras son composicionales (regulares y no restringidas, por lo tanto, no colocacionales) pero no son totalmente libres, pues el sustantivo reclama un valor que exprese el sentido de esas FFLS. *Comer carne* es una combinación requerida por el significado de *carne* y al mismo tiempo permitida por el significado de *comer*, pues este verbo reclama un segundo argumento ALIMENTO, y fuerza su interpretación como tal en combinaciones (frecuentes quizás en otras lenguas pero extrañas en español) como *comer serpiente*. Las combinaciones que no están cubiertas por FFLS, por el contrario, son totalmente libres: se puede decir *pisar un sombrero*, *tirarlo*, *arrugarlo*, o *lanzarlo al aire* sin que ninguno de estos verbos sea requerido por el significado de *sombrero*; y lo mismo ocurre con *olvidarse*, *esconder* o *encontrar la carne*.

Pensamos que el concepto de colocación de Mel’čuk (2004) (véase la Definición 10), no coincide con lo que fuera del marco de la TST se entiende por colocación: una combinación en la que una de las UULL es seleccionada léxicamente<sup>64</sup> (Muñiz, 2004; Higuera, 2006; Koike, 2001; Corpas, 1997). Muñiz (2004) define una colocación como una construcción sintagmática que expresa una relación típica mediante combinaciones binarias léxicamente seleccionadas. Higuera (2006, 39) repasa las definiciones de

<sup>63</sup> Como veremos en el segundo capítulo, tampoco nos parece que en la definición de *carne* estén los rasgos ‘asada’, ni ‘cortada’, que son los correspondientes a **PreparFact<sub>0</sub>**. Esta FL tiene un carácter peculiar, pues en casos como los que hemos mencionado no aporta ninguna información lingüística, sino enciclopédica.

<sup>64</sup> Para un repaso de la evolución del concepto de colocación, de Firth, a Hallyday, Sinclair, y otros autores, hasta Mel’čuk, véanse Corpas Pastor (1997), Alonso Ramos (1994) y Williams (2003).

colocaciones más recientes y las define como un tipo de unidad léxica formada por dos lexemas que concurren con frecuencia, y que expresan una relación típica entre sus componentes; son parcialmente composicionales, porque la base mantiene su sentido, pero el colocativo adopta un sentido especial. Koike (2001) señala cuatro rasgos que permiten distinguir las colocaciones de las combinaciones libres: las colocaciones se caracterizan por la coocurrencia frecuente, el grado de restricción combinatoria y la tipicidad de la relación, frente a la mayor flexibilidad combinatoria de las combinaciones libres. Corpas (2001) reconoce que hay implicación semántica entre la base y el colocativo en las solidaridades léxicas (como *caballo bayo*, donde *bayo* significa ‘color blanco amarillento propio de los caballos’), mientras que no hay relación semántica en las colocaciones (*radicalmente opuesto*). García Platero (2001) estudia la neutralización semántica de los colocativos y Castillo Carballo (2001) aporta criterios de clasificación de variantes colocacionales. Bosque (2001b, 2004a), ante la inestabilidad de este concepto, prefiere recurrir al de *selección léxica*.

Es cierto que no hay acuerdo en el concepto de colocación, pero generalmente se admite la restricción léxica como una de las condiciones. Como nuestra fuente principal de datos es Bosque (2006, 2004a), hemos trabajado al mismo tiempo con FLL y con combinaciones restringidas. Definiremos qué entendemos por combinación libre, y excluirémos este tipo de combinaciones de la materia de nuestro estudio:

Entendemos por *combinación libre* una combinación AB que significa ‘AB’ (sentido que corresponde a la suma de los sentidos de A y de B, deducible de sus propiedades léxicas y sintácticas), y que no expresa el sentido de ninguna FL.

**Definición 11: Propuesta de definición de *combinación libre***

Nuestra definición sólo varía, con respecto a la de Mel’čuk (2004) en la expresión explícita de la condición de no corresponder a ninguna FL. En efecto, consideramos que una combinación como *llevar zapatos* (que, por ser composicional, fuera de la TST podría considerarse combinación libre), no es libre en cuanto que *zapato* precisa del verbo *llevar* o *calzar* para expresar la idea de la finalidad para la que fue creado. En ese sentido, *llevar/calzar/ ponerse/ quitarse los zapatos* no son totalmente libres, frente a *romper, comprar, pisar, doblar o tirar los zapatos*, que sí lo son.

Es interesante, a este respecto, la reflexión de Muñiz (2003) en torno a la *tipicidad*. La tipicidad la entiende la autora como la propiedad de reflejar una cualidad o relación típica de un fenómeno o acontecimiento de la realidad. Esta propiedad permite distinguir dos tipos de combinaciones composicionales: las que muestran un vínculo atípico entre los formantes (como *dibujar un barco*, *comprar patatas* o *levantar una caja*), y las que expresan tipicidad (como *hacer pan*, *prestar declaración* o *depositar una tesis*). Sólo las segundas son colocaciones: de hecho la autora piensa que “la tipicidad puede ser útil para perfilar la frontera entre las colocaciones y las combinaciones léxicas libres”, y defiende que son colocaciones aquellas expresiones composicionales que manifiestan un vínculo típico entre sus componentes, mientras que son combinaciones libres las expresiones composicionales y atípicas. También Koike (2001) habla de la tipicidad en lo designado para distinguir colocaciones (*tocar rasguear la guitarra*) de combinaciones libres (*limpiar/ guardar la guitarra*).

Nosotros admitimos la existencia de un tipo de combinación composicional (en la que cada UL conserva su significado), como *meter la llave en la cerradura*, *las tijeras cortan*, *echar el ancla*, que no son del todo libres porque el colocativo viene exigido por el significado del sustantivo: *llave* reclama el sustantivo *cerradura* y la expresión *ser metida* (*en*), porque estos sentidos se encuentran en su definición<sup>65</sup>; *tijeras* también incluye en su definición *cortar*<sup>66</sup>; y *ancla*, *echar*<sup>67</sup>. En todos estos casos la combinación resulta cubierta por una FL: *meter la llave en la cerradura* es un caso de **IncepLabreal**<sub>12</sub>; *las tijeras cortan* está cubierta por **Fact**<sub>0</sub>; *echar el ancla* es un caso de **Real**<sub>1</sub>. Llamaremos a este tipo de combinación, *combinación semi-libre*, tal como se muestra en la Definición 12, y a continuación explicaremos por qué nos parece que estas combinaciones han de ser incluidas en el grupo de las colocaciones.

Entendemos por *combinación semi-libre* una combinación AB que significa ‘AB’ y que expresa al mismo tiempo el sentido de una FL para A.

**Definición 12: Propuesta de definición de combinación semi-libre**

<sup>65</sup> El *DRAE* define *llave* como “instrumento, comúnmente de hierro, con guardas que se acomodan a las de una cerradura, y que sirve para abrirla o cerrarla, corriendo o descorriendo el pestillo”.

<sup>66</sup> La definición de *tijera* del *DRAE* es: “instrumento compuesto de dos hojas de acero, a manera de cuchillas de un solo filo, y por lo común con un ojo para meter los dedos al remate de cada mango, las cuales pueden girar alrededor de un eje que las traba, para cortar, al cerrarlas, lo que se pone entre ellas”.

<sup>67</sup> La definición del *DRAE* de *ancla* sólo contiene implícitamente el sentido ‘echar’: “Instrumento fuerte de hierro forjado, en forma de arpón o anzuelo doble, compuesto de una barra, llamada caña, que lleva unos brazos terminados en uña, dispuestos para aferrarse al fondo del mar y sujetar la nave”.

El hecho de que estas combinaciones estén cubiertas por FFLL justifica que en la TST sean consideradas colocaciones y, a nuestro juicio, deben ser consideradas como tal. Ya hemos mencionado cómo algunos autores recurren a la tipicidad para determinar si una expresión es o no es colocación (Muñiz, 2004; Koike, 2001, 2002). Nos parece, sin embargo, que el recurso a la frecuencia de uso de una expresión o la tipicidad de las relaciones designadas se presta a confusión: si volvemos al ejemplo de *leche* del Esquema 1, se podría pensar que el hecho de que *beber leche* sea frecuente y *beber lejía* no lo sea, nada tiene que ver con el léxico, sino con el conocimiento del mundo o con cuestiones pragmáticas.

Pensamos que lo importante a la hora de determinar si una relación es frecuente o no, tiene que ver con el concepto asociado a la entidad designada (concepto que depende del ‘ser’ de dicha entidad), cuyo reflejo lingüístico es la etiqueta semántica. El Esquema 1 mostraba cómo *leche* es un PRODUCTO DE CONSUMO, por lo que se combina con *consumir*, *tomar*; y es una BEBIDA, por lo que se combina con *beber* (como veíamos, los tres verbos son valores de **Real<sub>1</sub>**). La etiqueta semántica de *lejía*, por el contrario, es PRODUCTO DE LIMPIEZA, por lo que se combina con *limpiar con* (valor de **Real<sub>1</sub>**) y con *limpiar algo con* (valor de **Labreal<sub>1</sub>**). *Beber lejía* es gramatical, comprensible, y posible en el mundo real; pero el que no sea frecuente o típico no sólo es un dato extralingüístico, es también consecuencia de que su finalidad no es la de ser bebido sino la de limpiar; y la ‘finalidad’ es un rasgo semántico vinculado al significado de las UULL y a sus etiquetas semánticas. Esta ‘finalidad’ se expresa por medio de las FFLL realizativas: tanto *lejía* como *leche* pertenecen al dominio de **Real**, pero toman distintos valores (*beber leche* y *limpiar con lejía*), por lo que en ninguna entrada reticular de *lejía* aparecería nunca el verbo *beber*, pero sí *limpiar con*.

Al definir Mel’čuk (1996) las condiciones de una FL para ser considerada estándar, señala como rasgo imprescindible que sea frecuente, es decir, que haya muchos casos de combinaciones que expresen un sentido similar. **Real** es una FL estándar porque hay multitud de verbos que expresan el sentido de ‘cumplir con la finalidad de L’, como *limpiar con lejía*, *beber leche*, *comer pan*, *pasar la aspiradora*, y muchas más. Si admitimos que, como acabamos de decir, la frecuencia de uso de una combinación es un hecho vinculado a rasgos semánticos, habremos de aceptar que las combinaciones *beber leche* y *limpiar con lejía*, aunque expresen exactamente lo que predicen cada una de las UULL que las componen, no son del todo libres, frente a *beber lejía* o *guardar la leche*, que sí lo son.

Usaremos, por tanto, el término *colocación* en sentido amplio, tal como se hace en la TST. Añadiremos, sin embargo, la posibilidad explícita de que el verbo conserve su significado en algunas colocaciones (como ocurre en *hacer una factura*, donde *hacer* conserva el sentido de ‘causar que algo exista’), y la condición de que el sentido de la expresión corresponda necesariamente al sentido de alguna FL, tal como se muestra en la Definición 13:

Una *colocación* es una combinación *AB* que significa ‘S’ y que en ocasiones puede significar ‘AB’. El significado ‘S’ incluye el sentido de ‘A’ y el de alguna FL, siendo ‘A’ comunicativamente dominante en ‘S’ (la UL *A* se selecciona libremente porque es aquello de lo que el hablante quiere hablar). Pero si además de ‘S’ significa ‘AB’, entonces *B* sigue siendo un predicado que restringe sus argumentos, por lo que impone condiciones a *A*.

**Definición 13: Propuesta de definición de *colocación***

Esta definición no pretende ser más que una herramienta de trabajo que permita contar, al mismo tiempo, con las que hemos llamado combinaciones semi-libres y con las colocaciones. No pretendemos lanzar una propuesta definitiva porque los límites entre las colocaciones y el resto de combinaciones no son nítidos, y no es el objetivo de nuestra investigación. Hay muchos trabajos muy interesantes centrados únicamente en este problema a los que remitimos al lector (véanse entre otros Muñiz, 2004, y Koyke, 2001). Nuestro interés en definir qué entendemos por colocación responde únicamente a la necesidad de delimitar nuestro campo de estudio.

De este modo, nuestras *colocaciones* incluyen tanto las *colocaciones* de la lexicografía no melchukiana (combinaciones restringidas en el sentido de Bosque, 2004), como las combinaciones del tipo *comer carne* o *llevar sombrero*, que fuera de la TST se ven como combinaciones libres, pero que corresponden a una FL.

### **1.3.3. Selección y direccionalidad de la restricción léxica**

Queremos repasar un último concepto que también ha influido en nuestro modo de delimitar la jerarquía de etiquetas semánticas, que presentaremos en este capítulo: la selección léxica y el falso problema de la direccionalidad de la restricción léxica.

Como vimos en la página 15, Alonso Ramos (2002, 2003) y Bosque (2001b) presentan posturas aparentemente contrarias. La primera autora (y con ella la mayoría

de los investigadores de la TST) defiende que el hablante selecciona la base de la colocación y esta base determina la selección del colocativo, por lo que las colocaciones deben ser descritas en la entrada lexicográfica de la base. Bosque recuerda que los predicados restringen semánticamente a sus argumentos, por lo que es el colocativo el que selecciona su base, de modo que las colocaciones deben ser agrupadas en torno al colocativo. Como adelantábamos, nos parece que el problema es, en parte, terminológico: en un caso *selección* designa el proceso que sigue el hablante al buscar un colocativo, mientras que en el otro se alude al hecho de que cualquier predicado impone ciertas condiciones semánticas a sus argumentos. Las posturas no sólo no son contradictorias sino que, como trataremos de demostrar, son complementarias<sup>68</sup>. Grossman y Tutin (2007) defienden esta complementariedad en su estudio sobre las colocaciones de sustantivos franceses que denotan ‘alegría’ y los intensificadores con los que se combinan. Para los autores, estas relaciones son parcialmente predecibles debido precisamente a la motivación semántica, por lo que se debe trabajar en ambas direcciones en el diccionario para conseguir mejores resultados.

Los dos tipos de selección se dan simultáneamente. Pensemos por ejemplo en *arde la llama*. ‘Arder’ busca un argumento y lo restringe, de modo que sólo admite sustantivos que incluyen el rasgo ‘combustible’ (como *mesa, libro, ciudad, madera, camisa*, con los que se combina libremente) y otros, a los que poco o ningún significado añade (como *llama, fuego, hoguera, pasión, amor, odio*<sup>69</sup>). Por otra parte, *llama, fuego, hoguera*, etc. necesitan un verbo que exprese que ‘existe y hace lo que es propio de su existir’ (**Func<sub>0</sub>**), y selecciona *arder*.

Algo similar ocurre con el resto de los sustantivos: por una parte precisan verbos que expresen las FFL que reclama el significado de dichos sustantivos; pero por otra parte, los verbos con los que se combinan dan pistas de cómo y por qué ese sustantivo se agrupa con otros semánticamente próximos a él. Ocurre incluso con *dar* (véase su combinatoria en el apartado 3.4): el hecho de que pierda su significado cuando se asocia a *paseo* no impide que haya una selección sistemática de bases similares, como *giro, vuelta, paso, brinco, respingo, salto, zancada, volantazo, frenazo, acelerón* y otros sustantivos de ‘movimiento’ o de ‘movimiento del coche’. Esta sistematización en la selección de colocativos es defendida por Apresjan *et al* (2007b).

<sup>68</sup> Alonso Ramos (2002) defiende el enfoque de la TST, aunque termina su trabajo señalando que dicho enfoque y el de Bosque podrían ser complementarios. Aquí trataremos de demostrar que, en efecto, lo son.

<sup>69</sup> Obsérvese que en el caso de *amor* y *odio*, el verbo actúa como intensificador.



Mencionábamos líneas arriba el verbo *caer*. Es un verbo que conserva el significado de su primera acepción e impone a su primer argumento la condición de que se mueva con un movimiento vertical hacia abajo, como se aprecia en *telón*, *bomba*, *hoja* y *lluvia*. Al mismo tiempo, el verbo adquiere el sentido de las FFLL que cubren las colocaciones *caer el telón* (**Fact<sub>0</sub>**, ‘cumplir con su finalidad’), *caer las bombas* (**IncepFact<sub>0</sub>**, ‘empezar a cumplir con su finalidad’, puesto que **Fact<sub>0</sub>** sería *explotar*), *caer las hojas* (**IncepDegrad**, ‘empezar a degradarse’) y *caer la lluvia* (**Func<sub>0</sub>**, ‘existir’). En otras combinaciones, *caer* pierde ese significado primario de movimiento, y expresa sólo el sentido de la FL, como ocurre con *caer enfermo* (**IncepOper<sub>1</sub>**, ‘X empieza a estar enfermo’) y con *caer un imperio* (**FinFunc<sub>0</sub>**, ‘dejar de existir’).

Proponíamos en la introducción el uso de los términos *subcategorización argumental* (los predicados imponen condiciones semánticas a sus argumentos) y *selección léxica* (un sustantivo predicativo selecciona un verbo para expresar el sentido de una FL)<sup>70</sup>. Definiremos ambos conceptos.

Llamamos *selección léxica* al fenómeno que explica que un sustantivo predicativo seleccione un verbo para expresar el sentido de una FL. Así *lluvia* selecciona un verbo que exprese ‘existir’ (**Func<sub>0</sub>**), *telón* busca uno que signifique ‘cumplir con su finalidad’<sup>71</sup> (**Fact<sub>0</sub>**), *bombas* necesitan un verbo que signifique ‘empezar a cumplir con su finalidad’ (**IncepFact<sub>0</sub>**), e *imperio* uno que signifique ‘dejar de existir’ (**FinFunc<sub>0</sub>**); todos estos sentidos son expresados por *caer*.

#### Definición 14: Propuesta de definición de *selección léxica*

Llamamos *subcategorización argumental* a la propiedad que explica que los predicados impongan condiciones semánticas a sus argumentos. Así *caer* restringe sus argumentos en el caso de *telón*, *bombas*, *lluvia*, pero no en el de *imperio* ni en el de *enfermo*, pues en estos dos casos se pierde el sentido ‘caer’ para significar sólo lo que significan las respectivas FFLL (‘empezar a estar así’ para *caer enfermo*, y ‘dejar de existir’, para *caer un imperio*).

#### Definición 15: Propuesta de definición de *subcategorización argumental*

Por lo tanto, la selección léxica alude a un fenómeno comunicativo y cognitivo: el hablante selecciona la UL sobre la que quiere hablar (en este caso *lluvia*, *telón*,

<sup>70</sup> Agradezco a Igor Boguslavsky y a Ignacio Bosque sus sugerencias para la selección de estos términos.

<sup>71</sup> En el capítulo 2 se aborda el caso de **Fact<sub>0</sub>** y **AntiFact<sub>0</sub>**: si *caer el telón* está cubierta por **Fact<sub>0</sub>**, a *subirse el telón* corresponde **AntiFact<sub>0</sub>**.

*bomba, enfermedad, imperio*); mientras que la subcategorización argumental es un fenómeno puramente gramatical.

Otro ejemplo que puede ilustrarlo es el de *agua*, que responde a la etiqueta ‘bebida’: *beber agua* resulta cubierto por **Real**<sub>1</sub>. El verbo, *beber* impone a su primer argumento la condición de ser ‘animal’. Por conocimiento del mundo sabemos que las plantas necesitan del agua para vivir, pero no se recurre a dicho verbo, sino a *absorber*, que exige de su primer argumento que sea ‘vegetal’ (*las plantas absorben agua*), ‘parte de un vegetal’ (*las hojas/ raíces absorben agua*) o ‘inanimado’ (*la tierra/\*el hombre absorbe agua*). Luego *beber* y *absorber* son valores de **Real** para *agua*<sup>72</sup> pero, en cuanto que verbos plenos, imponen restricciones semánticas a sus argumentos.

En este trabajo nos hemos servido simultáneamente de la selección léxica y de la categorización argumental: la lista de sustantivos se ha clasificado siguiendo el criterio formal de valores o glosas de una o más FLL compartidos, pero al mismo tiempo, para averiguar qué sustantivos compartían un mismo valor, recurrimos a Bosque (2006, 2004a), donde se descubren grandes grupos de ULL de similares características semánticas. En la página 46 veíamos el caso de *leer*, que es al mismo tiempo verbo de lengua, percepción y consumición. Bosque entiende que la categorización múltiple justifica la direccionalidad que él ha seguido en la realización de los diccionarios combinatorios, pues los adverbios, adjetivos y verbos proporcionan clasificaciones múltiples: si se estudia con qué se combina *en voz alta*, además de *leer* se llega a otros verbos de lengua, como *declamar, hablar, decir, quejarse*, etc. Lo mismo ocurre con *de refilón* (*ver, mirar, tocar, analizar, tratar, abordar, alcanzar, dar, rozar, pasar, aparecer, colarse, enterarse, conocer, descubrir, mencionar, citar*) y *compulsivamente* (*devorar, comer, fumar, consumir, comprar, gastar, repetir, buscar*).

#### 1.4. Aproximaciones teóricas a los tipos de sustantivos

Ha habido múltiples intentos de establecer una tipología de los sustantivos: se ha abordado esta tarea desde el punto de vista gramatical y desde la perspectiva de las

---

<sup>72</sup> Este ejemplo invita a profundizar en los problemas que plantean las FLL realizativas (algunos se abordarán en el capítulo 2): *beber* y *absorber* sólo se pueden considerar valores de **Real** si se acepta que hay un actante de agua que es el individuo que la usa, y que su uso varía de unos a otros individuos: para los sustantivos etiquetados como ‘vegetal’ y ‘parte de un vegetal’, la ‘finalidad’ del agua es ser absorbida; para aquellos etiquetados como ‘animal’ (que incluye ‘humano’), su finalidad es ser bebida. Esto lleva a una proliferación de relaciones que dependen exclusivamente del plano de la realidad, y no del lingüístico.

ontologías. Con respecto a las ontologías, los trabajos que se desarrollan son o muy amplios o demasiado concretos (un resumen muy completo de las principales ontologías se encuentra en Gómez Pérez *et al*, 2004<sup>73</sup>; véanse también Sowa, 2000, 1984<sup>74</sup>).

En cuanto a las clasificaciones que ofrecen las distintas gramáticas, como indica Bosque (1983, 75), son muy similares: “el nombre puede ser común o propio, abstracto o concreto, singular o colectivo, primitivo o derivado, y genérico o de materia”. Los criterios usados para estas clasificaciones son fundamentalmente filosóficos, por lo que hay dificultades para transformar las mencionadas oposiciones en jerarquía.

No nos hemos servido de ninguna de las ontologías disponibles, porque nos interesaba crear una *ad hoc* para implementar el principio de herencia léxica y validar nuestra propuesta. Sí nos han resultado útiles, en cambio, algunos de los criterios gramaticales que presentan los autores que mencionamos a continuación<sup>75</sup>.

#### 1.4.1. Los tipos de nombres comunes de Bosque

Bosque (1983) considera pertinentes sólo las oposiciones continuo/discontinuo, abstracto/concreto, singular/colectivo, oposiciones que no dan lugar a una jerarquía sino a clasificaciones cruzadas. El autor piensa que no hay una relación constante entre significado léxico y comportamiento sintáctico, por lo que no se deben clasificar los nombres en atención a su significado sino a pruebas formales.

En un trabajo posterior, Bosque (1999) estudia el comportamiento de los nombres comunes en torno a la noción de ‘pluralidad’ (contable-incontable; enumerable y *pluralia tantum*; individual-colectivo) y de ‘abstracción’ (abstracto-concreto). El autor señala que la oposición abstracto-concreto no es básica, sino derivada de factores léxicos, aspectuales y de la semántica oracional, por lo que se puede incluso prescindir

---

<sup>73</sup> Los autores hacen un repaso de las principales ontologías, entre otras *Frame ontology*, una base de representación de conocimiento cuyo objetivo es construir ontologías con orientación de marcos; y *Methontology*, que intenta transformar un modelo conceptual en modelo formal.

<sup>74</sup> Sowa defiende el recurso a la lógica para la representación del conocimiento, el recurso a las ontologías para la terminología, y en último término, el desarrollo de modelos computacionales para implementar la lógica y las ontologías. Para el autor, el desarrollo de ontologías aisladas del léxico carece de sentido.

<sup>75</sup> Además de los autores que mencionaremos en el próximo apartado, se puede consultar Giry-Schneider (1994), quien presenta un monográfico dedicado a la selección semántica, en el que el problema de la selección no se aborda desde un punto de vista pragmático, filosófico o cognitivista, sino sobre los rasgos ‘concreto’, ‘abstracto’, ‘humano’, aunque los problemas semánticos que se plantean sobrepasan las explicaciones que puede proporcionar el recurso a dichos rasgos. Faber y Mairal (1999) ofrecen una interesante jerarquía de verbos ingleses basada en conexiones de significado, patrones sintácticos y patrones de conceptualización. Aunque la lectura es muy sugerente, no hemos podido recurrir a dicha jerarquía porque nos hemos centrado sólo en los sustantivos.

de ella<sup>76</sup>. La oposición fundamental es la de contable (cont.)/ incontable (incont.), que permite distinguir subgrupos en los abstractos (cont. *problema*; incont. *paciencia*); en los concretos (cont. *lechuga*; incont. *leche*); en los colectivos (cont. *ejército*; incont. *público*); aunque no permite distinguir subgrupos en los individuales, pues todos son contables (*árbol, libro*).

El autor añade que la distinción abstracto-concreto dista mucho de ser nítida. El propio concepto ‘abstracto’ resulta escurridizo, sin embargo, es una distinción útil y necesaria para los diccionarios. Gross (1995)<sup>77</sup> matiza que es un concepto muy importante especialmente para la traducción automática, aunque también subraya que la definición de este rasgo se apoya únicamente en la intuición. Pensamos que esta noción es esencial y como tal, trataremos de definirla y conservarla, pues permite distinguir los sentidos rectos de los figurados (acerca de la denominación *sustantivo abstracto* para aquellos pertenecientes al dominio de **Oper**, véase el capítulo 3; acerca del sentido de *abstracto* como sinónimo de ‘uso en sentido figurado’, véase el apartado 6.6.6).

Bosque señala que “paradójicamente, la noción de ‘nombre abstracto’ resulta poco concreta para ser aprehendida en los términos que la gramática pueda aceptar o comprender” (1999, 46). En la tradición gramatical se ha aceptado como abstracto todo aquello que no designa objeto físico, o ‘ser material’, pero todas las aproximaciones al tema tropiezan con escollos, como *olor, canto, calor*, y otros nombres de realidades no materiales que se perciben por los sentidos<sup>78</sup>. Como señala Bosque, el problema no es definir ‘nombre abstracto’ sino determinar si esta clase tiene entidad gramatical delimitada.

Nuestra hipótesis, como se verá en el capítulo 3, es que ‘nombre abstracto’ es la clase gramatical de los nombres que pertenecen al dominio de **Oper**, dominio que se puede predecir, en parte, gracias a la regla de *Fissions à verbe support* nº 18 (véase la página 199), como intentaremos demostrar.

---

<sup>76</sup> Mel’čuk (1995b, 254-255) señala como hace unos cuarenta años, se insistía en la pertinencia de la distinción concreto/abstracto, porque es cierto que las técnicas de descomposición semántica son mucho más eficaces aplicadas a nombres abstractos que a concretos. El autor distingue los primeros de los segundos por el carácter eminentemente verbal de los nombres abstractos, frente a los concretos, vinculados a complejas percepciones visuales, acústicas, del gusto, etc. Entre los concretos incluye no sólo *caballo, pistola, arena*, sino acciones, como *saltar, escribir o dormir*.

<sup>77</sup> El autor pone el ejemplo del verbo *porter*, que tiene distintos sentidos según acompañe a un sustantivo abstracto (*porter un nom sur une liste*, ‘poner un nombre en una lista’) o concreto (*porter une valise*, ‘llevar una maleta’).

<sup>78</sup> García Meseguer (2008) califica como *abstractos* los nombres de sonido, y los distingue de los nombres temporales, que designan eventos, sucesos instantáneos o periodos de tiempo. Estamos de acuerdo con la distinción del autor entre nombres concretos (que designan entes materiales, reales o ficticios) y abstractos (inmateriales).

### 1.4.2. Las clases de objetos de Gross

Para salvar el inconveniente de la polisemia en la TA, Gross (1994; 1995; 2004) se sirve de la distinción entre los rasgos ‘humano’, ‘animal’, ‘vegetal’, ‘locativo’, ‘temporal’, ‘abstracto’ y ‘evento’<sup>79</sup>. A su modo de ver esta distinción es importante pero no suficiente. Gross ha demostrado en múltiples trabajos la dificultad que suponen para la TA los verbos soporte: *porter des vêtements* no se traduce por *to carry* sino por *to wear clothes*. Los verbos soporte no tienen función predicativa, ni seleccionan los argumentos de una frase, sino que actualizan los predicados nominales, jugando un papel similar al de las desinencias de los predicados verbales. En este caso *clothes* elige *to wear* en lugar de *to carry*.

Gross defiende que las palabras sólo tienen sentido en el contexto del enunciado, por lo que considera que la unidad de descripción mínima no es la palabra o el signo saussuriano sino la oración, oración en la que hay un predicado con sus argumentos. En este sentido ha resultado esencial su estudio acerca de los verbos soporte: del mismo modo que los adjetivos se actualizan con verbos copulativos, los sustantivos que son predicado (*predicados nominales*) se actualizan con verbo soporte<sup>80</sup>. Un aspecto interesante que subraya el autor es que el sustantivo elige el verbo soporte en función de la naturaleza predicativa del propio predicado nominal: en francés, los sustantivos de ‘acción’ eligen *faire* (*hacer*), los de ‘estado’ *avoir* (*haber*), y los de ‘evento’ *avoir lieu* (*tener lugar*). Esto no coincide con el español, pues los de acción eligen unas veces *hacer*, otras *dar*, y otras veces valores diversos (véase Alonso Ramos, 2004). Además, dice Gross, el sustantivo ocupa distinto lugar según su naturaleza semántica: en francés las acciones ocupan la posición de objeto y los eventos la de sujeto (en términos de FLL, las acciones forman colocaciones cubiertas por **Oper** y los eventos por **Func**).

Gross hace una segunda distinción: *la clase de objetos*. Esta clasificación no se apoya sobre la intuición sino sobre criterios sintáctico-semánticos relacionados con la compatibilidad entre predicados y argumentos, y le permite recuperar la información de cualquier UL que responda, por ejemplo, a *vêtement*, para asociarle correctamente *porter*. En el caso de los sustantivos que denomina de la clase de objetos vía<sup>81</sup> (camino,

<sup>79</sup> Como se verá más adelante, Herrero Ingelmo (2000) traduce *evento* como *acontecimiento*. Moreno Cabrera (2003) recurre en su lugar a *suceso*, que integra *acción*, *proceso* y *estado*.

<sup>80</sup> El autor señala que los verbos soporte son los únicos verbos que no pueden ser nominalizados, adjetivados o adverbializados.

<sup>81</sup> Adaptamos los ejemplos franceses a la clase equivalente para el español.

carretera, autovía, autopista) reconoce varios operadores o predicados, válidos para todos ellos (*tomar, coger, ir (de)/ (a); cargada, llena de baches, asfaltada; trazado de, curva de, cruce de*).

Su sistema de trabajo recuerda al de la TST: el autor clasifica las UULL por clases de objetos, equivalente a las etiquetas semánticas, y los pone en relación con sus colocativos correspondientes, tanto verbales, como adjetivales o sustantivales<sup>82</sup>. Incluso añade una información que también se encuentra en todos los diccionarios de la TST: las expresiones fijas y refranes, como *darse media vuelta* o *todos los caminos llevan a Roma*. El autor ha aplicado estas reglas a SYSTRAN<sup>83</sup>.

Sin embargo, la metodología de Gross dista radicalmente de la TST pues el autor no describe UULL sino clases de objetos: sólo para el francés hay más de 1,000 clases, de las que se han descrito ya 300 (equivalentes a unas 150,000 palabras). Quizás lo más interesante sea que sus clases de objetos le otorgan la estructura que necesita para describir los predicados (Buvet *et al*, 2005). A juzgar por los datos que aporta el autor y por los ejemplos de uso, el trabajo a desarrollar aún es ingente.

#### 1.4.3. Los sustantivos de acontecimiento de Lee

Lee (2001), aplica los principios teóricos de Gross y elabora una tipología semántica de los predicados nominales de evento. Parte del concepto de *clase de objeto* y estudia tanto el verbo soporte común de cada grupo de los utilizados por Gross, como los verbos soporte específicos de cada sustantivo: se sirve de estos últimos para establecer las *clases de objetos de eventos*.

Para Lee, los rasgos [animado] (con los dos tipos, [+humano] y [-humano]), e [inanimado] (con sus dos tipos, [concreto] y [abstracto]) resultan insuficientes. A su juicio se hace necesario distinguir rasgos de los argumentos ([humano], [animal], [vegetal], [concreto], [locativo], [tiempo]) y rasgos de predicativos ([acción], [estado], [evento]).

Gross usa los verbos soporte como operadores generales que permiten llegar a estos rasgos: por ejemplo, el rasgo [vegetal] se encuentra, entre otros, en *floreecer*,

---

<sup>82</sup> Un punto en el que también coincide la metodología de Gross con la de la TST es la posibilidad de que una misma UL corresponda a dos etiquetas semánticas (como *cordero* para ‘animal’ y ‘alimento’) o, en palabras de Gross, que una misma pieza léxica forme parte de dos clases de objetos distintas.

<sup>83</sup> SYSTRAN es un sistema de traducción automática creado en los años 70, muy usado por su buen rendimiento y gratuidad inicial. Actualmente lo usan Google y Altavista. Está disponible en <http://www.systran.co.uk>.

*agostarse*, propio del argumento sujeto, y en *cultivar*, propio del objeto. El ejemplo muestra cómo las clases de objetos de Gross son clases léxicas basadas al mismo tiempo en propiedades semánticas y sintácticas, no en datos extralingüísticos<sup>84</sup>. Como se ha visto en el apartado anterior, el autor llega a establecer clases de objetos, como *medios de transporte colectivos* (como *autobús, tren, avión*) para los que determina operadores generales (como *desplazarse, ser de X color*) y otros apropiados: por ejemplo, para los argumentos objeto, *conducir, circular por, coger/ perder (el autobús)*; para los argumento sujeto, *desplazarse, circular, estar estacionado*.

Lee se propone lograr una tipología semántica basada en los mismos principios que la anterior pero sólo para los predicados. Toma el rasgo [abstracto] y lo divide en [acción], [estado] y [evento]. Deja de lado predicativos como *conductor*, que han de tratarse junto a otros nombres de argumento humano. Como Gross estudia las relaciones entre los nombres predicativos y los verbos soporte que los acompañan: [état] combina con *avoir, être* + preposición, y en ocasiones con *il y a* (locativo)<sup>85</sup>; [action] combina con *faire, donner*; [événement] combina con *avoir lieu, il y a* (de eventos).

#### 1.4.4. La clasificación de sustantivos de Fleux y Van del Velde

Fleux y Van de Velde (2000) clasifican los sustantivos franceses desde un punto de vista formal, pero no tienen en cuenta diferencias colocacionales a la hora de establecer sus grupos, porque no las consideran lingüísticamente pertinentes: a su juicio, que se diga *nager dans la joie* (rebosar alegría) y no *\*nager dans le chagrin* (rebosar pena) se debe a cuestiones extralingüísticas, y este contraste no aporta nada a la clasificación de los sustantivos porque *nager* no establece ninguna diferencia entre *joie* y *chagrin*. Como se puede apreciar, este enfoque es opuesto al que aquí hemos adoptado. Su clasificación se basa en las oposiciones *concreto/ abstracto, extensivo/ intensivo, natural/ fabricado*. Las autoras no recurren a las oposiciones *animado/ inanimado, humano/ no humano*, porque dudan de su pertinencia<sup>86</sup>.

Parten de que la oposición *concreto/abstracto* es independiente de que un nombre sea derivado –como *pressoir* (presión), abstracto–, o no derivado –como

<sup>84</sup> En esto se distingue de la TST, pues en este marco se trabaja con etiquetas semánticas, por lo que resulta más difícil desvincularse del plano de la realidad.

<sup>85</sup> Lee distingue dos tipos de *il y a* (*hay*): el locativo admite el imperfecto, *il y avait un lac* (había un lago); el de eventos admite el pretérito perfecto, *il y eu une manifestation* (hubo una manifestación).

<sup>86</sup> Aquí defendemos que son pertinentes porque existen verbos que restringen argumentos con esos rasgos, *comer, nacer, morir* (para ‘animados’) y *surgir, explotar, prender* (para ‘inanimados’).

*courage*, (*valentía*, *coraje*) también abstracto—; contable o incontable (*la segunda alegría de la jornada*). Hay usos concretos de nombres abstractos (el sustantivo *construcción* se usa como concreto como sinónimo de *casa construida*) y usos abstractos de nombres concretos (el sustantivo *sky* no designa sólo un objeto, sino una actividad).

Estudian la presencia de los rasgos *extensivo/intensivo* en los sustantivos. El rasgo intensivo es el rasgo que permite que adjetivos y adverbios puedan ser modificados para expresar mayor o menor intensidad de la cualidad que predicen. Este rasgo es heredado por los sustantivos derivados de adjetivos y adverbios, como *bondad*, *cercanía*, *fortaleza*, que se caracterizan por admitir intensificadores (*mucha/ gran bondad/cercanía/ fortaleza*). Los nombres concretos son todos extensivos, es decir, ocupan un lugar en el espacio (*mesa*) o en el tiempo (*sonata*); los abstractos pueden ser intensivos (*alegría*) o extensivos en el tiempo (*hundimiento*); pero las fronteras no están bien delimitadas, porque hay nombres abstractos, como *inmortalidad*, que no son ni extensivos ni intensivos (*#gran inmortalidad*).

Es interesante cómo, al estudiar la oposición *natural/ fabricado*, las autoras defienden que, aunque la mayoría de los sustantivos que contienen estos rasgos son concretos y no predicativos, tienen argumentos, porque ‘fabricado’ exige la presencia de un ‘agente’: estos sustantivos contienen el predicado ‘hecho por’, como en *cuadro* (de X; *cuadro de Picasso*), incluso los objetos abstractos creados (*sonata de Mozart*). Esto les permite hablar de sustantivos no predicativos que tienen argumentos. Entran en este grupo los nombres que conservan argumentos de un predicado que se encuentra en el significado de dicha UL, como ocurre con *vecino* (de X: que vive cerca de X) y *autor* (de X: que ha escrito X)<sup>87</sup>.

#### 1.4.5. Clases de nombres y clasificadores de nombres de Dixon

Dixon (1986) distingue entre clases de nombres, formadas según criterios gramaticales y clasificadores de nombres, que son conjuntos léxicos. Las primeras se establecen para las lenguas indoeuropeas: hay unas 20 clases, según el género, el rasgo animado/inanimado, el rasgo humano, etc. Las segundas se establecen en las lenguas asiáticas; hay unos 400 clasificadores que, aunque aparecen siempre junto al nombre clasificado, no son morfemas.

---

<sup>87</sup> En este sentido se aproximan a la definición de actante de Mel’čuk, véase la página 5.



Craig (1986) describe los veinticuatro clasificadores de nombres del Jacalteco, una lengua maya. En este caso, los clasificadores de nombres son morfemas libres que preceden al nombre; pueden coocurrir con numerales, posesivos y demostrativos, y pueden tener función anáforica. Se dividen en dos clases. La primera está formada por doce morfemas que señalan ‘interacción social’, como *cuman*, ‘deidad masculina’; *cumi*<sup>88</sup>, ‘deidad femenina’; *ya7*, ‘hombre respetable’; *naj*, ‘masculino sin parentesco’; *ix*, ‘femenino sin parentesco’; *ho7*, ‘masculino con parentesco’; *xo7*, ‘femenino con parentesco’; *unin*, ‘niño’, etc. La segunda clase está formada por otros doce que señalan ‘interacción física y funcional’, como *no7*, ‘animal’; *te7*, ‘planta’; *k’ap*, ‘ropa’; *ch’en*, ‘roca’; *ha7*, ‘agua’; *k’a7*, ‘fuego’; *atz’am*, ‘sal’, etc.

Resulta interesante el equilibrio entre el número de morfemas de uno y otro subsistema, pero aún más interesante es el hecho de que aparezca vacía la posición del clasificador para todos los nombres abstractos (eventos, sucesos), las partes del cuerpo, los locativos (*calle*, *iglesia*, *escuela*, *mercado*, *patio*, *pueblo*), así como sustancias no identificadas (*cocacola*, *cerveza*, *humo*). Se ha comprobado que, para que se añada un morfema, se requiere al menos que designen algo que se perciba con la vista y el tacto (como *fuego* y *agua*); cuando falta una o las dos percepciones, como en el caso de *viento*, *aire*, *humo*, *nube*, *estrella*, no se marca: sólo la percepción conjunta de la vista y el tacto determinan que algo pueda ser considerado concreto. Tampoco se marcan las UULL que designan mezclas de sustancias, como *basura*, porque cada uno de los componentes corresponde a una marca distinta: las mondaduras de frutas y vegetales se asociarían a la marca de ‘planta’; las pieles de animales a la de ‘animal’. Este sistema de clasificadores de nombres permite resolver algunos problemas de polisemia, pues por ejemplo *café* (‘bebida’) lleva la marca de ‘agua’, mientras que *café (en grano)* lleva la marca de ‘planta’.

#### 1.4.6. La tipología de Herrero Ingelmo

Como indica Herrero Ingelmo (2002), en la gramática tradicional los sustantivos se caracterizan por ser objeto de predicación. Se distinguen dos tipos de sustantivos: los predicativos y los no predicativos. Los primeros, además de ser objeto de predicación, tienen la capacidad de ‘predicar’, mientras que los segundos carecen de dicha capacidad. Sólo se pueden considerar sustantivos predicativos los que requieren el

<sup>88</sup> La consonante 7 representa un sonido gutural oclusivo.

apoyo de un verbo soporte. El resto (a los que llama *entidades*), no son predicativos porque no se les puede aplicar la noción de tiempo.

El autor propone una clasificación de sustantivos del español. Al modo de Gross, se sirve de las clases de objetos para definir los rasgos de los argumentos y los de los predicados. Los rasgos de los argumentos a los que recurre son: HUMANO, ANIMAL, VEGETAL, INANIMADO CONCRETO (medios de transporte, alimentos, cosméticos), LOCATIVO (lugares, países, regiones), TEMPORAL (meses, días, horas). Los de los predicados incluyen: HUMANO (parentesco, *hijo*, *padre*; profesiones), INANIMADO ABSTRACTO (estados, acciones, cualidades), ACONTECIMIENTOS (accidentes, catástrofes, ceremonias, fiestas). Como Gross, asocia a ciertos rasgos determinados verbos soportes: *hacer* para las acciones, *tener* para cualidades y estados, y *haber* para los acontecimientos.

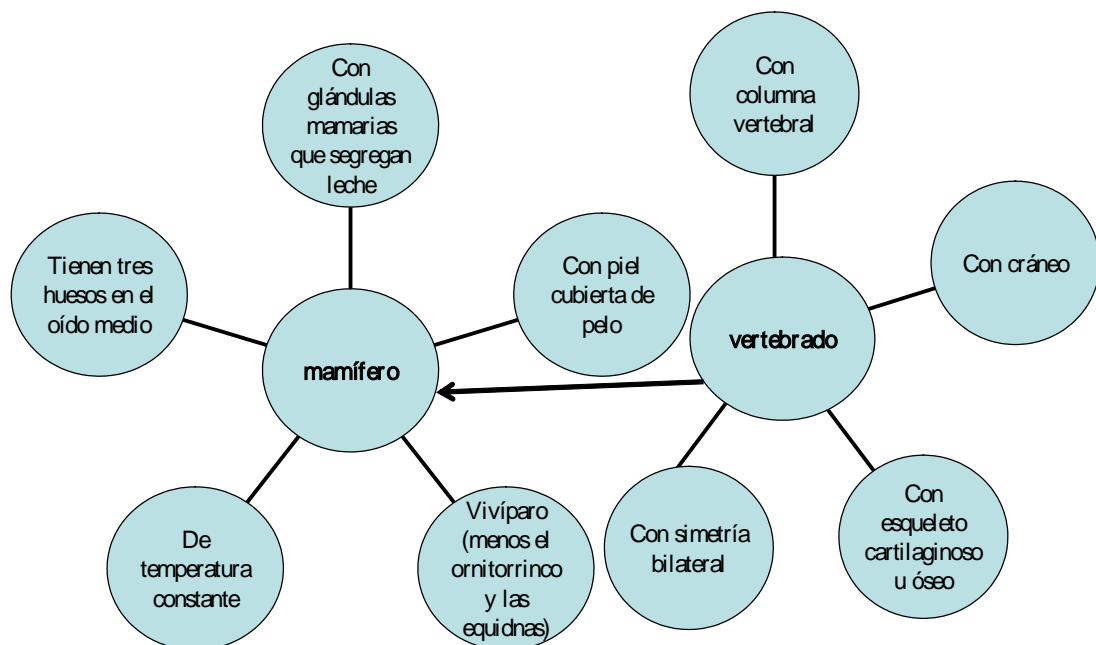
A partir de estos datos lingüísticos, el autor elabora una clasificación con otros datos ontológicos: entre las acciones, distingue las intelectuales, las morales, las físicas y las fisiológicas; entre los estados, distingue los emocionales, los intelectuales, los físicos, los físicos y mentales, y los sentidos; entre las cualidades, distingue las físicas, las intelectuales y las morales. Entre los sustantivos de acontecimiento, distingue los creados (se organizan) y los fortuitos (se producen). Carece de sentido reproducir aquí su lista de sustantivos, pero sí nos gustaría subrayar cómo, aunque su tipología abarca sólo unos doscientos sustantivos, coincide en líneas generales con las propuestas de Gross.

### **1.5. Clasificación de los tipos de sustantivos**

La clasificación de los sustantivos que propondremos a continuación, tiene puntos en común con las de algunos de los autores mencionados. Los rasgos continuo/ discontinuo y singular/ colectivo de Bosque son etiquetas reticulares de nuestra tipología. Coinciden algunas de nuestras propuestas con las de Fleux y Van del Velde, concretamente la distinción de animados/ inanimados, naturales/ fabricados, intensivo/ extensivo. Coincidimos con Lee en algunos criterios seguidos para distinguir ‘fenómenos’ y accidentes’, y con Herrero Ingelmo en la denominación de ‘estados’, ‘acciones’ y ‘cualidades’, aunque nosotros también incluimos en este grupo los que él llama ‘acontecimientos’, como iremos explicando en las próximas líneas.

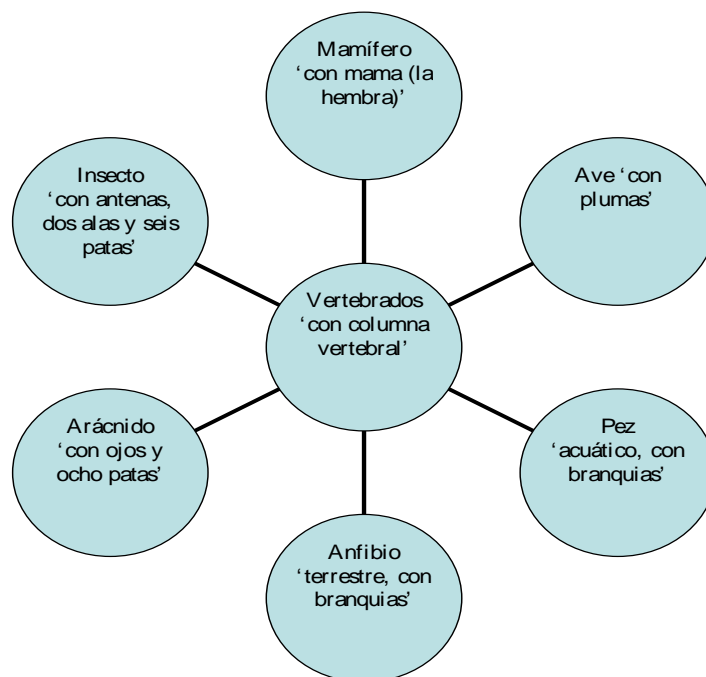
Aunque volveremos sobre esta idea un poco más adelante, adelantamos ahora que, a nuestro juicio, el rasgo ‘abstracto’ está presente en todos los sustantivos que pertenecen al dominio de los verbos soporte, y en ciertos conceptos que en la bibliografía se suelen llamar primitivos. El término *primitivo* se usa con distintos sentidos (véanse entre otros Wierzbicka, 1977, 1980, 1989, 1996, 2002; Goddard, 2001; Mel’čuk, 1989). Como Leborans (1999), consideramos que son primitivos aquellos sustantivos (como *tiempo*, *espacio*, y otros) cuyo significado se reconoce de modo intuitivo, y para los que resulta difícil encontrar una definición.

También nos gustaría aclarar que la tipología que ofrecemos a continuación no es una base de conocimiento. Una base de conocimiento es un sistema útil para la inteligencia artificial, que representa el conocimiento del hombre de modo que pueda reproducir, entre otras cosas, su comprensión del lenguaje natural, su aprendizaje, su razonamiento lógico y el reconocimiento de patrones (Moreno Ortiz, 2000). Estos sistemas pretenden reflejar todas las propiedades de los individuos, no sólo las lingüísticas. Así, por ejemplo, para MAMÍFERO, una base de conocimiento ha de reflejar algo similar a lo que se muestra en el Esquema 3. En él aparecen también los VERTEBRADOS, de los que heredan los rasgos los etiquetados como MAMÍFERO:



**Esquema 3: Propiedades de mamíferos y vertebrados en una base de conocimiento**

Nuestra tipología de sustantivos no incluye todas estas propiedades sino sólo los rasgos semánticos pertinentes para el hablante, tal como se muestra en el Esquema 4:



**Esquema 4: Rasgos semánticos de algunos vertebrados de nuestra tipología de sustantivos**

Nuestra propuesta se inspira también en Apresjan (2000), quien subraya una de las tendencias de la lingüística moderna relevantes para la lexicografía sistemática: la búsqueda de una pintura naif del mundo, es decir, el intento de encontrar los patrones de conceptualización que sostienen el significado léxico y el gramatical. El autor defiende que cada lengua está vinculada a una forma de conceptualizar el mundo que es en parte universal y en parte propia. El rasgo fundamental que destaca en la visión del mundo que refleja la lengua rusa es la percepción del hombre como un ser dinámico y activo que desarrolla tres tipos de acciones: físicas, intelectuales y actos de habla. Además se caracteriza por ciertos estados –percepciones, deseos, conocimientos, opiniones, emociones– y por reaccionar ante estímulos externos e internos. Resulta muy interesante su descripción del ser humano, especialmente si se tiene en cuenta que, como dice el autor (104-105), el cuadro lingüístico ruso del mundo presumiblemente contiene muchos rasgos universales.

Aquí también hemos dado un primer paso de descripción de los sistemas que esconde la lengua española, sin otra pretensión que lograr un esquema inicial. Nuestra percepción es que, a grandes rasgos, la jerarquía de etiquetas semánticas que aquí se ha

esbozado coincidirá con la que se podría usar para otras lenguas pues, los criterios que permiten agrupar los sustantivos bajo una u otra etiqueta semántica (la pertenencia o no de dichos sustantivos al dominio de las diferentes FFLL) pueden ser comunes.

Para elaborar nuestra tipología recurriendo a los rasgos semánticos pertinentes, como adelantábamos en el apartado 0.4.2, recurrimos en primer lugar a las etiquetas semánticas del tipo ‘animal’, ‘vegetal’, ‘mineral’. De todas las etiquetas semánticas las más difíciles de elegir fueron las que agrupaban cualidades, propiedades, situaciones, eventos, y otras UULL predicativas bases de verbos soporte. Mientras que los animales, plantas y objetos materiales pueden ser clasificados en una jerarquía que resulte más o menos satisfactoria, el significado de las palabras abstractas resulta poco nítido para la mayoría de los hablantes. Los Tesauros consultados<sup>89</sup>, son más o menos coherentes unos con respecto a otros para las palabras concretas, pero para las abstractas se presentan como conjuntos de ideas relacionadas entre sí de modo muy diverso<sup>90</sup>.

Hay que añadir, además, la dificultad que entraña el que usemos etiquetas en lenguaje natural, pues muchas veces el significado de la palabra usada (como *evento*) dificulta la comprensión del criterio clasificatorio. Podríamos haber recurrido a otro tipo de etiquetas (por ejemplo alfanuméricas) pero hubiera resultado anti-intuitivo clasificar, por ejemplo, *compra* y *venta* como FJ234.

Decidimos, por tanto, construir una jerarquía de etiquetas semánticas provisional. Después fuimos introduciendo modificaciones a medida que íbamos obteniendo la información que aportan las FFLL y obtuvimos una segunda jerarquía. Lo que une a las UULL que comparten las etiquetas semánticas de esta segunda jerarquía es que comparten valores de FFLL y otros rasgos semánticos, como se verá a continuación. Hemos usado algunas pruebas para medir la adecuación de esta segunda tipología Sin embargo, como en cualquier estudio de gramática, las pruebas que sirven para reconocer clases léxicas o sintácticas no son únicas, de modo que una misma

---

<sup>89</sup> Resultó muy útil, en un primer estadio de trabajo, la clasificación de Alvar Ezquerro (ed.) (1995). En cuanto a los Tesauros disponibles, no hemos recurrido ni al EUROVOC (disponible en la dirección [http://www.psp.cz/cgi-bin/eng/kps/knih/ee\\_geninfo.htm](http://www.psp.cz/cgi-bin/eng/kps/knih/ee_geninfo.htm)), elaborado por el parlamento europeo, ni al de la UNESCO (disponible en la dirección <http://databasesRecentTrn/>). Ambos recogen términos de interés social, pero carecen de UULL como *evento*, *situación*, *hecho*. Las palabras abstractas como *justicia* no se recogen como ‘propiedad’ o ‘cualidad’ sino en su vertiente social, es decir, relacionadas con *derecho a la justicia*, *derecho a juicio*, *derecho a un proceso imparcial*, *a un proceso justo*, *garantías jurídicas*, etc.

<sup>90</sup> El sustantivo *evento*, por ejemplo, aparece en el *Language Activator* de Longman con el sentido de ‘algo que ocurre, especialmente si es interesante o importante’, o como ‘algo que ocurre que ha sido planeado’. En McArthur (1981) sólo aparece el primer sentido, mientras que en el *Rogert’s Thesaurus* simplemente se relaciona con *fenómeno* y *hecho*. La información que aporta este tipo de obras no resuelve las necesidades de la base de datos.

prueba puede llevar a dos o más clases distintas. Hemos aceptado, por tanto y sólo provisionalmente, cierta falta de homogeneidad en determinados grupos de sustantivos unidos por una misma etiqueta semántica.

Hasta llegar a las etiquetas definitivas queda aún buena parte del camino por recorrer. Hay que ampliar el caudal léxico, pues tres mil trescientos sustantivos es un número adecuado para estudiar relaciones léxicas, pero no suficiente para dar por terminada una jerarquía de etiquetas semánticas. A medida que aumenta el caudal léxico y, con él, el número de relaciones léxicas, mejora la visión de las propiedades de cada UL, por lo que se gana también en precisión a la hora de clasificarla. En cierto modo, las etiquetas semánticas que proponemos se ofrecen como un cuadro en el que, junto a algunas pinceladas de colores, todavía puede verse parte del boceto a lápiz.

Mostramos a continuación la clasificación de los sustantivos en sus capas más superficiales. Dedicaremos los apartados siguientes a comentar cada uno de estos tipos, los correspondientes subtipos, y los criterios formales que los caracterizan, tanto gramaticales como, especialmente, los rasgos de dominio. Como adelantábamos unos párrafos más arriba, los rasgos que proponemos no sólo son propios de las UULL agrupadas bajo una etiqueta semántica, sino que pueden pertenecer también a otras UULL.

Así ocurre, por ejemplo, con *consumir*, verbo que caracteriza tanto a las MOLÉCULAS ORGÁNICAS (*glúcido*, *lípido*) como a los ALIMENTOS. Sin embargo, un segundo verbo específico de cada grupo permite distinguir las primeras, que se combinan además con *metabolizar*, de las segundas, que no se combinan con *metabolizar* sino con *comer*.

Aunque hemos procurado que las etiquetas usadas resulten asequibles a la intuición, el significado de las UULL que constituyen las etiquetas no siempre responden al sentido que aquí perseguimos: iremos viendo qué entendemos por ARTEFACTO, COMPLEMENTO, y otros casos en los que recurrimos al etiquetado de un modo técnico (como ya comentamos en la página 39).

### 1.5.1. Individuo

Las UULL que hemos etiquetado como INDIVIDUOS se caracterizan porque contienen el rasgo ‘animado’<sup>91</sup>. En cuanto a los rasgos de dominio, todas ellas se combinan con un valor de **IncepFunc**<sub>0</sub>, *nacer*, y otro de **FinFunc**<sub>0</sub>, *morir*. En este gran grupo se encuentran los SERES VIVOS, y algunas etiquetas relacionadas con diversas partes de los seres vivos.

#### 1.5.1.1. Ser vivo

Todas las UULL etiquetadas como SERES VIVOS comparten el ser uni o pluricelulares; en rasgos de etiqueta reticular (a partir de ahora las mencionaremos simplemente como rasgos) se traduce como ‘con células’.

Las etiquetas semánticas que corresponden a SER VIVO son HOMBRE, ANIMAL, VEGETAL, HONGO y BACTERIA. Los rasgos que diferencian cada una de estas etiquetas no son rasgos de dominio, sino rasgos reticulares<sup>92</sup>.

##### 1.5.1.1.1. Hombre

Las UULL etiquetadas como HOMBRE (tomado en su sentido genérico) contienen los rasgos ‘ser vivo’ y ‘racional’. Sus etiquetas hijas son PERSONA y FAMILIA: la segunda, como veremos, equivale a un ‘grupo de hombres’.

La etiqueta PERSONA, a su vez, cubre varias etiquetas; muchas de ellas hacen referencia a la preparación del hombre para realizar una actividad, por lo que son prolíficas en el dominio de las realizativas. Así ocurre con PROFESIONAL (*médico, ingeniero, bombero*, etc.), que presenta el valor de **Fact**<sub>0</sub> *ejercer*. ARTISTA (*poeta, actor, pintor*, etc.) contiene el rasgo ‘que practica un arte’, y DEPORTISTA (*nadador, atleta, ciclista*, etc.), ‘que practica un deporte’; ambas presentan variados valores de **Fact**<sub>0/i</sub> (*el atleta corre, el poeta escribe un poema*). La etiqueta FAMILIAR corresponde a UULL con la estructura actancial *L de X* (*madre de X, hijo de X*, etc.). Las UULL etiquetadas como CARGO POLÍTICO (*ministro, presidente, diputado*, etc.), comparten como valor de

<sup>91</sup> Pensamos que la elección del término *individuo* no va contra la intuición lingüística del hispanohablante, puesto que el *DRAE* en su tercera acepción lo define como “cada ser organizado, sea animal o vegetal, respecto de la especie a que pertenece”.

<sup>92</sup> Para posteriores trabajos enfocados a ontologías, los rasgos reticulares podrán ser útiles: las UULL etiquetadas como HOMBRE comparten el rasgo ‘racional’; las etiquetadas como ANIMAL comparten los rasgos ‘pluricelular’ y ‘que ingiere alimentos’, a diferencia de los VEGETALES, que ‘se alimentan por sí mismos’ (o ‘autótrofo’); los HONGOS comparten el rasgo ‘uni o pluricelulares’, y ‘heterótrofo’; y las BACTERIAS, ‘unicelulares’ y ‘autótrofo o heterótrofo’.

**CausFact<sub>0</sub>** *elegir (como)*, salvo *erigirse*, en el caso de *caudillo, dictador*; y *presentarse (como)* en el caso de *candidato*. Las de **TÍTULO** (*princesa, conde*, etc.), toman como valor de **Real<sub>1</sub>** *ostentar (el título de)*. Las de **PARTIDARIO DE UNA IDEOLOGÍA** (*comunista, socialista, nacionalista*, etc.), toman como valor de **Fact<sub>1</sub>** *defender X* (donde X es la ideología de que se trate, *comunismo, socialismo, nacionalismo*). Las UULL etiquetadas como **CONSAGRADO A LA RELIGIÓN** (*obispo, pastor, religioso*, etc.), se caracterizan por combinar con valores de **A<sub>0</sub>** de la religión u orden religiosa de que se trate (*obispo católico, pastor protestante, religioso claretiano*, etc.).

Otras etiquetas son **PERSONA DE EDAD X y/o SEXO Y**, que agrupa *niño, anciano, joven, mujer, varón, bebé, adolescente*, etc.; y **PERSONA CON ALGÚN VÍNCULO SOCIAL O PROFESIONAL** (*amigo, paciente, cliente*), con el rasgo ‘con un vínculo social o profesional con X’ y la estructura actancial *L de X* (*amigo/ paciente/ cliente de X*).

Esta última etiqueta es muy próxima a la etiqueta **NOMBRE DEL PRIMER ACTANTE** (cubierta por la FL **S<sub>1</sub>**), que es propia de UULL como *turista, náufrago, licenciado, congresista, terrorista, preso, arrendador*, que dan nombre al primer actante de *turismo, naufragio, licenciatura, congreso, terrorismo, prisión, y alquiler* respectivamente. Se diferencian de la etiqueta anterior en que no responden necesariamente a la estructura actancial *L de X*, y en que además hay un valor fijo para X en cada UL (para *turismo* X siempre es *turista*, para *naufragio* es *náufrago*, etc.).

También para **PERSONA AL FRENTE DE** (que corresponde a la FL **Cap**) en muchos casos X es fijo, como *rector, ministro, papa, decano, obispo, general, coronel, directivo, presidente, alcalde, primer ministro*, pues toman como actante respectivamente *universidad, ministerio, iglesia, facultad, diócesis, compañía militar, regimiento, empresa, país, ayuntamiento, país*. No lo es en el caso de *capitán*, que puede tomar como actante distintas UULL, como *equipo, fragata, barco*; y tampoco lo es la UL *jefe*, que puede tomar como actante *banda, pandilla, departamento*, etc.

En cuanto a la etiqueta **FAMILIA**, cubre UULL como *prole, clan, linaje, descendencia, dinastía*, que contienen el rasgo ‘colectivo’, ausente en **PERSONA**, y también responde a la estructura *L de X*, donde X sí ha de ser **PERSONA**.

#### 1.5.1.1.2. Animal

Las UULL etiquetadas como **ANIMAL** no son excesivamente ricas en rasgos de dominio de las FFLS sintagmáticas, puesto que, como explicaremos en el capítulo 2, raramente pertenecen al dominio de las realizativas. Al no ser UULL predicativas –



excepto los animales domésticos, con la estructura *L de X*, donde X es el dueño—, tampoco pertenecen al dominio de los verbos de apoyo. Como consecuencia, normalmente no pertenecen al de las fasales. Por otra parte, no son entes fabricados, de modo que tampoco pertenecen al D de **CausFunc**<sub>0</sub> ni de ninguna otra causativa. Dan mucho juego, sin embargo, en el dominio de las FLL paradigáticas, especialmente **Tipo de** y **Parte de** (recordemos que **Parte de** recibe el nombre de **Mero** en *Dicouèbe*, y **Tipo de** el de **Hypo**<sup>93</sup>).

Como ya hemos dicho, los ANIMALES comparten el rasgo ‘ingerir alimentos’ (de hecho, es lo que los diferencia de las plantas), rasgo que debe aparecer en su definición. Hemos distinguido trece etiquetas semánticas hijas de ANIMAL. Para definir las nos hemos preguntado cuál es el rasgo semántico en el que piensa el hablante. Se descartó, por ejemplo, la propiedad de ‘poseer ojo naupliano’ como rasgo distinguidor de los crustáceos, aunque sea lo más característico de ellos, porque cuando el hablante piensa en los cangrejos, langostas y percebes, le resulta mucho más cercano reconocer simplemente que viven en medio acuático y que tienen *costra* (de donde deriva *crustáceo*, por otra parte). A los mamíferos, por ejemplo, se les adjudicó el rasgo ‘cuya hembra tiene mama’, que justifica que se combinen con *mamar*; a las aves, el rasgo ‘con plumas’, que justifica que se combinen con *desplumar*. El resto de las etiquetas usadas no responde a propiedades combinatorias<sup>94</sup>.

#### 1.5.1.1.3. Parte del cuerpo

Se ha considerado que estas UULL (como *pierna*, *ojo*, *mano*) heredan el rasgo ‘animado’ de su actante (parte del cuerpo de X) en cuanto que no se designan como entidades independientes del todo al que están unidos (sintácticamente están vinculados a su actante a excepción de *ojo artificial*, *pierna ortopédica*, etc. que, como se puede apreciar, reciben un nombre especial). En esto se diferencian de las PARTES DE UN

<sup>93</sup> Estas FLL reciben el nombre de **Spec** (hiperonimia) y **Part** (meronimia) en Fontenelle (1997a, 1997b). En aquel momento, como indica el autor, aún no se les había reconocido el estatuto de FL. Como se verá en las páginas 121 y 387, aunque actualmente sí han sido admitidas como FLL, a nuestro juicio no corresponden realmente a una FL sino a un tipo de distinción conceptual, pues ni las taxonomías ni los nombres que reciben las partes integrantes de un todo responden a un tipo de relación léxica.

<sup>94</sup> Algunos de estos rasgos se han mostrado en la ilustración anterior. Otros rasgos a los que hemos recurrido (útiles para una ontología, pero no pertinentes para la descripción que nos ocupa) son: MIRIÁPODO, ‘con muchas patas’; REPTIL, ‘con escamas’ y ‘que reptar’; DINOSAURIO, ‘de tamaño gigante’; CEFALÓPODO, ‘con tentáculos’; MOLUSCOS, ‘de cuerpo blando pero con una parte dura o concha’; GUSANO, ‘de cuerpo blando’ y ‘que se arrastra’. La suma de los rasgos en los distintos niveles de la jerarquía ayuda a elaborar la definición, de modo que, por ejemplo, si el rasgo característico de ‘mamífero’ es ‘cuya hembra tiene mama’, y a su vez, la etiqueta semántica de ‘mamífero’ es ‘animal’, se puede definir *mamífero* como ‘animal cuya hembra tiene mama’.

VEGETAL (bulbo, raíz, etc.), mencionadas en el apartado siguiente, para los que suele haber una segunda etiqueta, como ALIMENTO (para *zanahoria*, *patata*, etc.) u OBJETO DECORATIVO (para *rosa*, *clavel*, *geranio*), que presentan el rasgo ‘inanimado’.

Se han etiquetado como PARTES DEL CUERPO HUMANO todas las UULL que designan alguna parte del cuerpo del hombre, bastantes de las cuales corresponden también a los animales. Las que son exclusivas de animales, han recibido la etiqueta de PARTES DEL ANIMAL, como *fauce*, *pezuña*, *panza*, *lomo*, *rabó*, *pata*, *asta*, y otras quince UULL. Como en el apartado anterior, se ha designado la etiqueta siguiendo únicamente criterios ontológicos.

#### 1.5.1.1.4. Vegetal

Los vegetales se caracterizan por no ingerir alimentos, son autótrofos, se alimentan por sí mismos. Por eso, se ha recurrido al rasgo ‘se alimenta por sí mismo’. Muchas de estas UULL pertenecen al dominio de las realizativas, como se apreciará en el capítulo 2, pues casi siempre se usan como comestibles, por lo que el valor de **Real**<sub>1</sub> más frecuente es *comer*<sup>95</sup>. En torno a las realizativas se encuentran otras FFLL como **PreparFact**<sub>0</sub> (‘preparar para su uso’, como se verá en la página 132 a propósito del caso de *ajo*). Por este motivo, muchas de estas UULL reciben al mismo tiempo dos etiquetas semánticas: además de HIERBA AROMÁTICA, *té* recibe la etiqueta de INFUSIÓN; además de BULBO, *ajo* recibe la etiqueta de CONDIMENTO; además de TUBÉRCULO, *patata* recibe la etiqueta de ALIMENTO VEGETAL<sup>96</sup>, etc. Bajo la etiqueta VEGETAL se encuentran las etiquetas PLANTA y ALGAS<sup>97</sup>, y entre las PLANTAS, se encuentran la etiqueta ÁRBOL. Esta etiqueta tiene como etiqueta hija ÁRBOL FRUTAL, que agrupa UULL cuyo valor para **Fact**<sub>0</sub> es *dar* (*fruto*), donde *fruto* se puede sustituir por el nombre de un fruto determinado (en plural), por ejemplo para *pino*, *piñones*; para *nogal*, *nueces*; para *almendro*, *almendras*; para *encina*, *bellotas*; para *olivo*, *aceitunas*; para

---

<sup>95</sup> Sobre las FFLL realizativas volveremos más adelante. Estas FFLL, a nuestro juicio, reflejan conocimiento del mundo más que lingüístico. Obsérvese que muchos de los vegetales son comestibles para los humanos, pero no todos, por lo que expresiones extrañas fuera de contexto, como *comer flores*, adquieren sentido cuando el primer actante es un animal o en el contexto gastronómico de la *nueva cocina*.

<sup>96</sup> La etiqueta ALIMENTO se comentará un poco más adelante, pues se encuentra entre los ENTES (inanimados).

<sup>97</sup> A las UULL etiquetadas como PLANTA, corresponde el rasgo ‘terrestre’ y a las ALGAS, ‘acuático’. Entre las PLANTAS, se encuentran las etiquetas ÁRBOL (con el rasgo ‘con raíz, tronco y hojas’), como *haya*, *chopo*, *abedul* y *ciprés*; a las etiquetadas como ARBUSTO (‘con raíz y ramas’) corresponden UULL como *camelia*, *hortensia*, *lilo*; y a las etiquetadas como HIERBA AROMÁTICA (‘con valor medicinal’) corresponden UULL como *tila*, *té*, *manzanilla*.

*melocotonero, melocotones; para peral, peras; para manzano, manzanas; para naranjo, naranjas; para albaricoquero, albaricoques; y para ciruelo, ciruelas.*

Vinculada a la etiqueta semántica VEGETAL se encuentra PARTE DE UN VEGETAL, etiqueta madre de FLOR, adjudicada a *rosa, clavel, margarita, dalia, gerbera, girasol, gladiolo*, que comparten el valor *floreecer* para la FL **IncepFunc<sub>0</sub>**; TUBÉRCULO, adjudicada a *patata, batata, chufa*, UULL que comparten el rasgo ‘subterráneo’; BULBO, etiqueta que cubre *cebolla, tulipán, lirio*, UULL que comparten el rasgo ‘subterráneo’ y ‘con capas’; RAÍZ, adjudicada a *zanahoria, nabo, remolacha, rábano*, UULL que comparten el rasgo ‘subterráneo’ y ‘que absorbe agua’. Las tres etiquetas últimas además comparten el valor *desenterrar* para **IncepReal<sub>1</sub>** y la pertenencia al dominio de **PreparFact<sub>0</sub>** con distintos valores, como *pelar la cebolla, cocer la batata, poner a remojo las chufas, lavar los rábanos*. Finalmente adjudicamos la etiqueta SEMILLA a *haba, guisante, maíz*, que comparten *desgranar* y *desenvainar* como valores de **PreparFact<sub>0</sub>**. Como decíamos en el apartado 1.5.1.1.3, algunos de estas UULL también reciben las etiquetas jerárquicas ALIMENTO y OBJETO DECORATIVO.

#### 1.5.1.1.5. Otros

La etiqueta HONGO cubre UULL como *moho* y *levadura*, que comparten como valor de **Fact<sub>0/1</sub>** *fermentar*, además del rasgo ‘se reproduce por esporas’. En cuanto a la etiqueta CÉLULA resulta a su vez cubierta por la etiqueta PARTE DEL SER VIVO con el rasgo ‘mínimo’ (podría ser definida como ‘parte mínima del ser vivo’). Cubre UULL como *hematíe, nerurona* y *hepatocito*, y su valor para **Fact<sub>0</sub>** es *(no) dividirse*<sup>98</sup>. Las UULL que podrían ser etiquetadas como BACTERIA reciben nombres muy técnicos. Como la base de datos sólo contiene los 3,300 sustantivos más usados del español, no incluye ningún nombre de bacteria, por lo que se ha prescindido por ahora de esta etiqueta, y figura sólo la UL *bacteria*, cuya etiqueta semántica es SER VIVO.

<sup>98</sup> El valor de **Fact<sub>0</sub>** es *dividirse* para buena parte de las UULL, excepto para casos como *neurona* y *célula muscular*, cuyo valor es *no dividirse*. Esta distinción es poco pertinente desde el punto de vista lingüístico, pues lo que resulta relevante es que la actividad típica de las células es la de dividirse y que las excepciones del mundo real pueden seguir siendo recogidas gracias a la negación del mismo verbo.

### 1.5.2. Ente natural

Hemos usado la etiqueta ENTE NATURAL para una serie de UULL que reúnen los rasgos ‘natural’ e ‘inanimado’<sup>99</sup>. Como también ocurre con INDIVIDUO, rara vez aparece esta etiqueta en la definición de las UULL, pues habitualmente se recurre a sus etiquetas hijas: PARTÍCULA, RECURSO NATURAL, ACCIDENTE GEOGRÁFICO y PARTE DE UN ACCIDENTE GEOGRÁFICO.

#### 1.5.2.1. Partícula

La etiqueta PARTÍCULA cubre UULL que son una ‘parte pequeña de materia’. Agrupa dos etiquetas, ÁTOMO y MOLÉCULA, que a su vez tienen como etiquetas hijas ELEMENTO QUÍMICO (cubierta por ÁTOMO) y MOLÉCULA ORGÁNICA y MOLÉCULA INORGÁNICA (cubiertas por MOLÉCULA)<sup>100</sup>. Todas ellas pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** con los valores *producir*.

Entre las UULL etiquetadas como ELEMENTO QUÍMICO se encuentran *carbono, fluor, fósforo, hidrógeno, yodo, nitrógeno, oxígeno*. Las UULL agrupadas bajo MOLÉCULA ORGÁNICA, como *glúcido, lípido, proteína*, pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con los valores *consumir* (para **Real<sub>1</sub><sup>I</sup>**) y *metabolizar* (para **Real<sub>1</sub><sup>II</sup>**). Las UULL agrupadas bajo MOLÉCULA INORGÁNICA, como *sal mineral, agua, amoníaco* pertenecen al dominio de **LiquFunc<sub>0</sub>** con el valor *eliminar*, y algunas también pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con el valor *consumir*.

#### 1.5.2.2. Recurso natural

Bajo la etiqueta RECURSO NATURAL se han agrupado varias etiquetas que se caracterizan porque contienen el rasgo ‘producto de la Tierra’ y se combinan con el valor de **CausFunc<sub>0</sub>** *producir* (*una tierra que produce gas natural y piedras preciosas*). Hemos distinguido dos etiquetas: FUENTE DE ENERGÍA, que corresponde a UULL como *gas, petróleo, electricidad*, sustantivos que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** y se combinan con *usar, utilizar, funcionar (con), consumir*; y MINERAL, que agrupa UULL

---

<sup>99</sup> Según el *DRAE*, en filosofía se define un *ente* como “lo que es, existe o puede existir”. Si nos ajustáramos a esta definición, *ente* abarcaría toda la realidad que nos rodea. Sin embargo, nos parece que este término es lo suficientemente abstracto en la conciencia del hablante como para que se pueda tomar prestado junto al adjetivo *natural* para etiquetar estas UULL. Esta cuestión terminológica, por supuesto, puede ser objeto de discusión y mejora. Como veíamos en la página 70 podríamos haber recurrido a etiquetas numéricas o alfanuméricas, pero hemos preferido usar etiquetas en lenguaje natural porque nos parecen más intuitivas, aunque impliquen todas las desventajas que conlleva el recurso al lenguaje natural.

<sup>100</sup> Hemos mencionado los rasgos de estas etiquetas en la página 41.

que se caracterizan por el rasgo ‘sólido’ y porque pertenecen al dominio de **IncepReal<sub>1</sub>** con el valor de *extraer*. Con intención de que pueda resultar útil para una posterior ontología se ha dividido la etiqueta MINERAL en otras cuatro: METAL, METAL PRECIOSO, PIEDRA y PIEDRA PRECIOSA<sup>101</sup>.

### 1.5.2.3. Accidente geográfico o hidrográfico

Las UULL agrupadas bajo ACCIDENTE GEOGRÁFICO O HIDROGRÁFICO comparten el rasgo ‘que se encuentra en la superficie de la Tierra’. Frecuentemente el primer actante de estas UULL es un nombre propio, como *océano Índico*, *cordillera andina*, *cataratas del Niágara*, etc.

Hemos adjudicado los actantes necesarios para el significado de algunas UULL, por ejemplo para *río*: el río X nace en Y y desemboca en Z, pasando por nW (n simboliza un número indeterminado de lugares por los que pasa). No se ha tenido en cuenta, sin embargo, el hombre como posible usuario de dicho río<sup>102</sup>.

La etiqueta ACCIDENTE GEOGRÁFICO O HIDROGRÁFICO agrupa UULL que tienen tendencia a pertenecer al dominio de **Func<sub>0</sub>** (*extenderse el océano*, *erguirse una cordillera*, *la catarata fluye*, *el cabo sobresale*) o de **Func<sub>i</sub>** (*el istmo une algo*, *el desfiladero se abre hacia*, *el acantilado cae a*, *el río nace en*, *la catarata cae a*, *el cañón discurre por*, *el río desemboca en*). Otras UULL que corresponden a esta etiqueta semántica son *montaña*, *cordillera*, *lago*, *pantano*, *ría*, *península*, *cordillera*, etc. Muchas de ellas también se combinan con valores de **Típico**<sup>103</sup> (*subir la montaña*, *recorrer la cordillera*, *bañarse en el lago*, *navegar por la ría*, *seguir el curso del río*).

### 1.5.2.4. Parte de un accidente geográfico

Las UULL agrupadas bajo esta etiqueta semántica también son predicativas: *orilla de X* (mar/ río), *costa de X* (lugar), *cueva de X* (lugar), *arroyo de X* (lugar), *foso de X*, *canal de X*. Estas UULL se diferencian de las anteriores en que no designan un accidente geográfico, sino una parte del mismo; y en que no precisan nombre propio (la

<sup>101</sup> Los rasgos de estas etiquetas son: para PIEDRA ‘con estructura cristalina’; para METAL ‘buen conductor de la electricidad’; para PIEDRA/METAL PRECIOSO se añade, además de uno de los dos anteriores, ‘que se usa en joyería’.

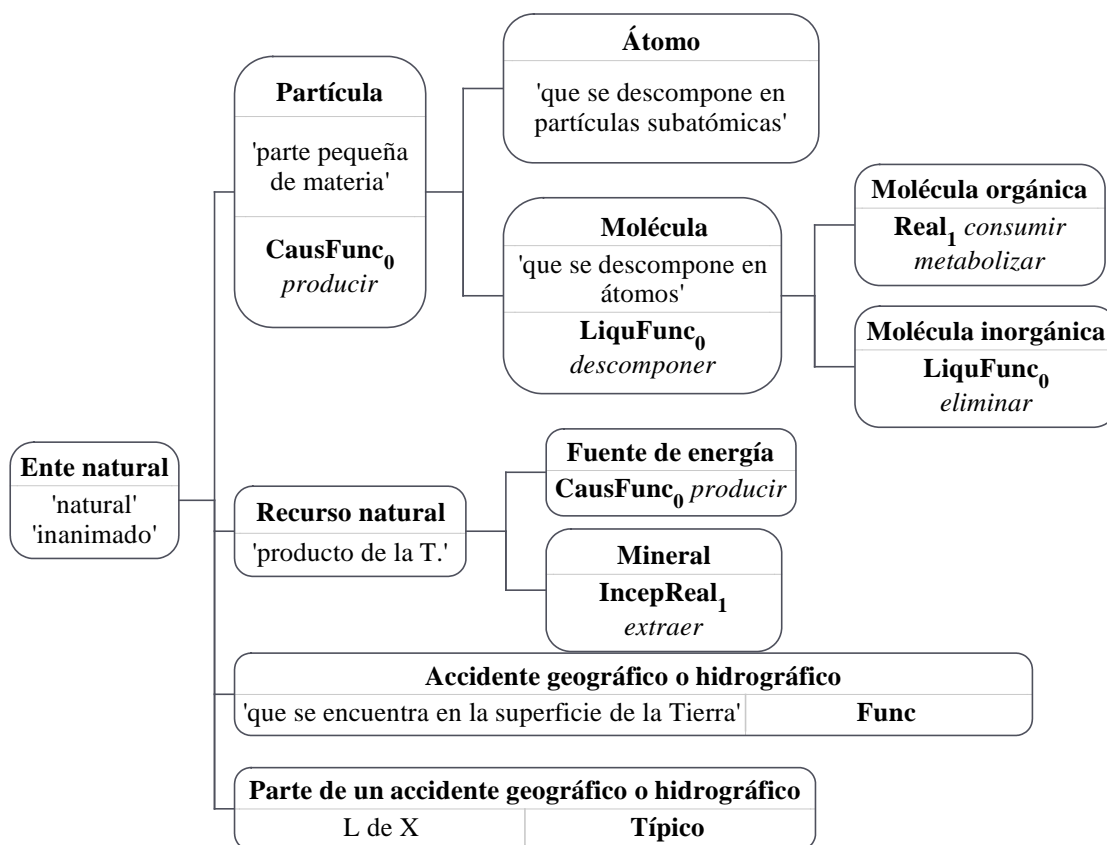
<sup>102</sup> En este sentido nos desmarcamos de la práctica de *Dicouèbe*: en esta base de datos no se adjudica ningún actante a *río* pero se formaliza *navegar un río* como un caso de **Real<sub>1</sub>**, FL a la que precede un rombo, lo que significa que el primer argumento del verbo no es actante de la palabra clave.

<sup>103</sup> FL no estándar que proponemos en este trabajo (véase la página 121). Obsérvese que, a diferencia de **Func**, que cubre colocaciones en las que la palabra clave ocupa la posición de sujeto, en el caso de **Típico** la posición de sujeto la suele ocupar algún sustantivo cuyo referente es un hombre o un ser vivo.

orilla del río: las cuevas del pueblo; el arroyo de la montaña), aunque puedan tenerlo (*Canal de Suez, cueva de Nerja*).

Algunas de ellas también pertenecen al dominio de **Func<sub>0</sub>** (*alzarse la cima, el arroyo corre, hundirse un foso, abrirse un abismo*), **Func<sub>1</sub>** (*la costa se extiende a lo largo de, la cueva se adentra en, el canal recorre algo*) y de **Típico** (*coronar la cima, pasear por la orilla, adentrarse en la cueva, seguir el curso del arroyo*). Otras UULL cubiertas por esta etiqueta semántica son *pico, paso, cresta, estanque, llano*, que también forman algunas colocaciones cubiertas por **Típico** (*llegar a la cresta, cruzar/atravesar el canal, escalar/ subir/ bajar un pico*).

El Esquema 5 muestra un cuadro resumen de la clasificación de los entes. Como se habrá apreciado, en los últimos grupos (todos los que corresponden a una ‘parte de’) la clasificación es fundamentalmente ontológica, y no hemos encontrado otra FL que la propia ‘parte de’ (que equivale a **Mero** en la TST):



Esquema 5: Clasificación de los ENTES NATURALES con algunos rasgos semánticos y FFL a cuyo dominio pertenecen (con valores, cuando los hay)

### 1.5.3. Ente fabricado

Los sustantivos cubiertos por ENTE FABRICADO contienen los rasgos ‘concreto’, ‘contable’ y ‘creado por el hombre’<sup>104</sup> (en el sentido de Fleux y Van de Velde (2000) de ‘creado’). Han sido clasificados en cuatro grupos: ENTIDAD, OBJETO MATERIAL, PRODUCTO y LOCAL. Todas, excepto ENTIDAD, poseen además el rasgo ‘material’, rasgo propio de aquello que ocupa un lugar en el espacio. Una empresa o una institución carecen de dicho rasgo porque son entidades concretas, pero no necesariamente materiales (sólo son materiales las personas que los constituyen y sus bienes muebles).

#### 1.5.3.1.1. Entidad

La etiqueta ENTIDAD tiene varias etiquetas hijas: ENTIDAD JURÍDICA (*nación, reino, estado, país, imperio, república*, etc.), que pertenecen al dominio de **Real<sub>2</sub>** con el valor *gobernar*; ENTIDAD POLÍTICA (*tribunal, gabinete, asamblea*), que pertenecen al dominio de **Fact<sub>0</sub>** con el valor *reunirse*; ENTIDAD LUCRATIVA (*empresa, banco*), que pertenecen al dominio de **Real<sub>2</sub>** con el valor *trabajar (en)*; ENTIDAD SOCIAL (*comité, organismo, institución*), que pertenecen al dominio de **Real<sub>2</sub>** con el valor *pertenecer (a)*.

#### 1.5.3.1.2. Objeto material

Las UULL etiquetadas como OBJETO MATERIAL pertenecen al dominio de las realizativas: muchas de ellas pertenecen, concretamente, al dominio de **Real** y admiten como valor *usar*. Entre las que hemos etiquetado como tal, distinguimos dos grandes grupos: unas UULL se combinan con *fabricar* y otras con *confeccionar*. Entre las primeras (UULL cuyo valor para **CausFunc<sub>0</sub>** es *fabricar, hacer, construir, elaborar*, y para **FinFact<sub>0</sub>**, muy frecuentemente, *romperse*) se encuentran las etiquetas INSTRUMENTO MUSICAL, HERRAMIENTA, UTENSILIO, ARTEFACTO, PROYECTIL, OBJETO DEPORTIVO, VAJILLA, MUEBLE, OBJETO PARA LA ROPA<sup>105</sup>, ACCESORIO<sup>106</sup>; entre los segundos (cuyo valor para **CausFunc<sub>0</sub>** es *confeccionar*, y para muchos el de **FinFact<sub>0</sub>** es *rasgarse*), se encuentran las etiquetas LENCERÍA, y ROPA Y COMPLEMENTOS<sup>107</sup>. Como

<sup>104</sup> Como veremos en el apartado 1.5.3.1.2, con el rasgo ‘creado por el hombre’ queremos expresar el sentido ‘fabricado’, cubierto entre otras por las UULL *fabricado, hecho, construido* y *confeccionado*.

<sup>105</sup> Esta etiqueta es propia de UULL como *botón, corchete, cremallera, hombrera*.

<sup>106</sup> Como expondremos unas líneas más adelante, hemos usado *accesorio* en un sentido que se distancia del significado del diccionario, para etiquetar *agenda, abanico, bolso*, y otras UULL.

<sup>107</sup> La mayoría de las etiquetas hijas que se han mencionado responden aparentemente a un criterio ontológico, aunque revelan ciertos rasgos semánticos que sólo se descubren al estudiar la combinatoria. Como veremos, COMPLEMENTOS cubre UULL como *reloj, corbata, gemelos, bufanda, sombrero*, que, a

OBJETO MATERIAL es la etiqueta que cubre mayor número de UULL, para no alargar el presente apartado, el estudio de los rasgos de dominio compartidos se realizará fundamentalmente en el capítulo 2, dedicado a las FFL realzativas.

Para distinguir algunas de estas etiquetas, nos hemos servido de ciertos sustantivos que no tienen un significado demasiado preciso en la conciencia de los hablantes. Si repasamos las definiciones de *artefacto*, apreciamos que varían de un diccionario a otro<sup>108</sup>. Se ha definido como “conjunto de piezas que no constituye una máquina definida” (*MM*); “obra mecánica hecha según arte; máquina, aparato” (*DRAE*); “máquina, aparato o dispositivo, especialmente el que es de gran tamaño o resulta desconocido” (*CI*).

Algo similar ocurre con *aparato*, “utensilio de menor tamaño que las máquinas, formado por piezas ajustadas con o sin mecanismo, como un microscopio, brújula, reloj, receptor de radio” (*MM*); “conjunto organizado de piezas con una función determinada” (*DRAE*, *CI*).

También *utensilio* recibe distintas definiciones: “objeto que se maneja con las manos para realizar cualquier trabajo u operación (u. de cocina, de laboratorio, para pescar, para escribir, de pintor, de cirujano)”; “cosa que sirve para un uso manual y frecuente; herramienta o instrumento” (*DRAE*, *CI*).

En cuanto a *herramienta*, se concibe como “objeto, generalmente de hierro, que sirve para hacer algún trabajo manual” (*MM*); “instrumento, generalmente de hierro, con el que trabajan los artesanos” (*DRAE*); “objeto con el que se desempeña un oficio o trabajo manual” (*CI*).

Por último, *instrumento* se define como “objeto simple o formado por varias piezas, que se utiliza con las manos para ejecutar trabajos más delicados que los que se ejecutan con las herramientas, por ejemplo, una medición con pinzas, un compás, o un barómetro” (*MM*); “conjunto de piezas combinadas adecuadamente para que sirva en el ejercicio de artes y oficios” (*DRAE*); “objeto simple, especialmente adecuado para la realización de operaciones manuales técnicas o delicadas” (*CI*).

Como se puede apreciar, sólo *artefacto* parece recibir el rasgo de ‘con dispositivo’ en todas las definiciones; *aparato* se adecua a objetos de cierta complejidad y, a nuestro juicio, está muy contaminado por el sentido de *aparato electrodoméstico*;

---

diferencia de los que hemos etiquetado como ACCESORIOS, como vimos en la página 39, se combinan con *ponerse*.

<sup>108</sup> Transcribimos las definiciones con cierta libertad, para no prolongar excesivamente el texto, aunando las que se aproximan por contenido.



*utensilio*, según los casos mencionados en *MM*, designa una serie concreta de objetos que se usan con las manos. En cuanto a *herramienta* e *instrumento*, resulta difícil distinguirlas a tenor de las definiciones, porque ambas contienen el rasgo ‘manual’, pero la intuición del hablante lleva a clasificar como herramienta sólo UULL del tipo *alicates*, *tenazas*, *martillo*, *destornillador*, que se usan para oficios y para bricolaje.

Aquí hemos seleccionado para nuestras etiquetas los sustantivos *artefacto*, *utensilio*, *herramienta* y *aparato*. Hemos recurrido a ARTEFACTO para etiquetar UULL que designan objetos que presentan algún tipo de mecanismo, y que, desde el punto de vista lingüístico, comparten el pertenecer al dominio de **Fact<sub>0</sub>** con el valor *funcionar*. Si pensamos en *bolígrafo* apreciamos que, de un bolígrafo con muelle se dice *este bolígrafo no funciona* (cuando no se consigue que asome la punta), mientras que cuando carece de mecanismo, se dice simplemente *este bolígrafo no pinta*. Deducimos, por tanto, que sólo cuando presenta algún tipo de mecanismo *bolígrafo* se puede combinar con *funcionar*, por lo que asociamos el valor *funcionar* al rasgo ‘con mecanismo’. Este último rasgo está presente en todos los ARTEFACTOS, pero también en otras UULL como *gobierno*, *plan*, *relación*, cuyo mecanismo no es necesariamente ‘material’.

Hay dos etiquetas hijas de ARTEFACTO: ARTEFACTO NO AUTOMÁTICO (aquellos que tienen un mecanismo simple, como *taladradora*, *compás*, *grapadora*, *mechero*) y ARTEFACTO AUTOMÁTICO (aquellos que contienen el rasgo ‘automático’). Esta última etiqueta, a su vez, tiene como etiquetas hijas: APARATO Y MEDIO DE TRANSPORTE. Con APARATO etiquetamos una serie de UULL que, además de pertenecer al dominio de **Fact<sub>0</sub>** con el valor *funcionar*, pertenecen al de **FinFact<sub>0</sub>** con el valor *pararse*, al de **CausFact<sub>0</sub>** con el valor *encender*, *conectar* o *enchufar* y al de **LiquFact<sub>0</sub>** con el valor *apagar*, *desconectar* o *desenchufar*. Es el caso de *lavavajillas*, *lavadora*, *aspiradora*, *tostadora*, *radio*, *ascensor*, *televisor*, *video*, *microondas*, etc. La etiqueta MEDIO DE TRANSPORTE cubre UULL como *coche*, *moto*, *bicicleta*, *tren*, *autobús*, *avión*, *barco*, que comparten *llevar (a alguien)* como valor de **Fact<sub>i</sub>** e *ir (en)* como valor de **Real<sub>i</sub>**.

Las UULL etiquetadas como UTENSILIO (U.) también se caracterizan por pertenecer al dominio de las realizativas, pero no se combinan con *funcionar*, y además contienen el rasgo ‘manual’, presente sólo en el grupo de los ARTEFACTOS NO AUTOMÁTICOS. Esta etiqueta tiene varias etiquetas hijas, pero todas ellas se han creado siguiendo únicamente propiedades ontológicas. Se trata de las etiquetas UTENSILIO DE COCINA, U. DE PESCA, U. DE LABORATORIO, U. DE CIRUJANO, MATERIAL DE OFICINA, U. DE LABRANZA, U. DE LIMPIEZA, U. PARA PINTAR, U. DE JARDÍN, U. PARA EL CUIDADO

CORPORAL, U. DE BOTIQUÍN, U. VARIO. Como veremos a continuación, estas etiquetas pertenecen al dominio de **Labreal**, con distintos valores, y al de **Real<sub>1</sub>** con el valor *usar, utilizar, manejar, emplear, servirse (de)*. Hemos considerado un último tipo de utensilio, las HERRAMIENTAS (*alicate, martillo, destornillador, etc.*), pues, como veremos a continuación, porque pertenecen al dominio de las mismas FFLL y con los mismo valores que el resto de UTENSILIOS.

Aunque no hemos encontrado rasgos semánticos ni de dominio de las FFLL que permitan diferenciar los tipos de UTENSILIO<sup>109</sup>, todas las UULL etiquetadas como tal se caracterizan porque abundan en relaciones léxicas realizativas. Entre ellas muchas pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>**, como demuestran las colocaciones *llevar una venda*<sup>110</sup>, *regar con manguera/ regadera, fecundar en probeta, cortar con las tijeras/ hoz/ guadaña, pasar el cepillo/plumero, echar la red/el sedal, beber del vaso*. Otras pertenecen al dominio de **Real<sub>2</sub>**, *circular por la manguera, picar el anzuelo*; **Real<sub>12</sub>**, *meter/ clavar/ hundir el bisturí (en)*; **IncepReal<sub>1</sub>**, *abrir/ descorchar/ destapar una botella, ponerse un esparadrapo/ tirita, llenar la copa*; **Labreal<sub>12</sub>**, *limpiar (algo) con bayeta, barrer (algo) con escoba, extraer (algo) con pinzas, trazar (algo) con compás, peinar (a alguien) con peine, abrir (algo) con llave*; **CausFact<sub>1</sub>**, *poner (a alguien) un catéter, cubrir (algo) con esparadrapo/ tirita, cortar (algo) con el bisturí, diseccionar (algo) con un bisturí, freír (algo) en la sartén, cocer (algo) en la cacerola*; **LiquFact<sub>1</sub>**, *quitar un catéter*; **PreparFact<sub>0</sub>**, *llenar/ rellenar la botella, cortar la tirita/ el esparadrapo, afilar el bisturí, mojar/ escurrir la bayeta*; **Fact<sub>0</sub>**, *el esparadrapo/la tirita pega*; **FinFact<sub>0</sub>**, *despegarse el esparadrapo/ la tirita*; y **Fact<sub>1</sub>**, *la botella/ el estuche contiene (algo)*.

Volvemos ahora a la lista de etiquetas hijas de OBJETO MATERIAL. Las UULL etiquetadas como OBJETO DEPORTIVO (*raqueta, pala, pelota, etc.*) pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** muchas de ellas con el valor *jugar con*. Las etiquetadas como INSTRUMENTO MUSICAL (*guitarra, piano, violín, etc.*) pertenecen al dominio de **Fact<sub>0</sub>** con el valor *sonar*, al de **Real<sub>1</sub>** con el valor *tocar*, y algunas al de **PreparFact<sub>0</sub>** con el valor *afinar*. Las UULL etiquetadas como PROYECTIL pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>**, con el valor

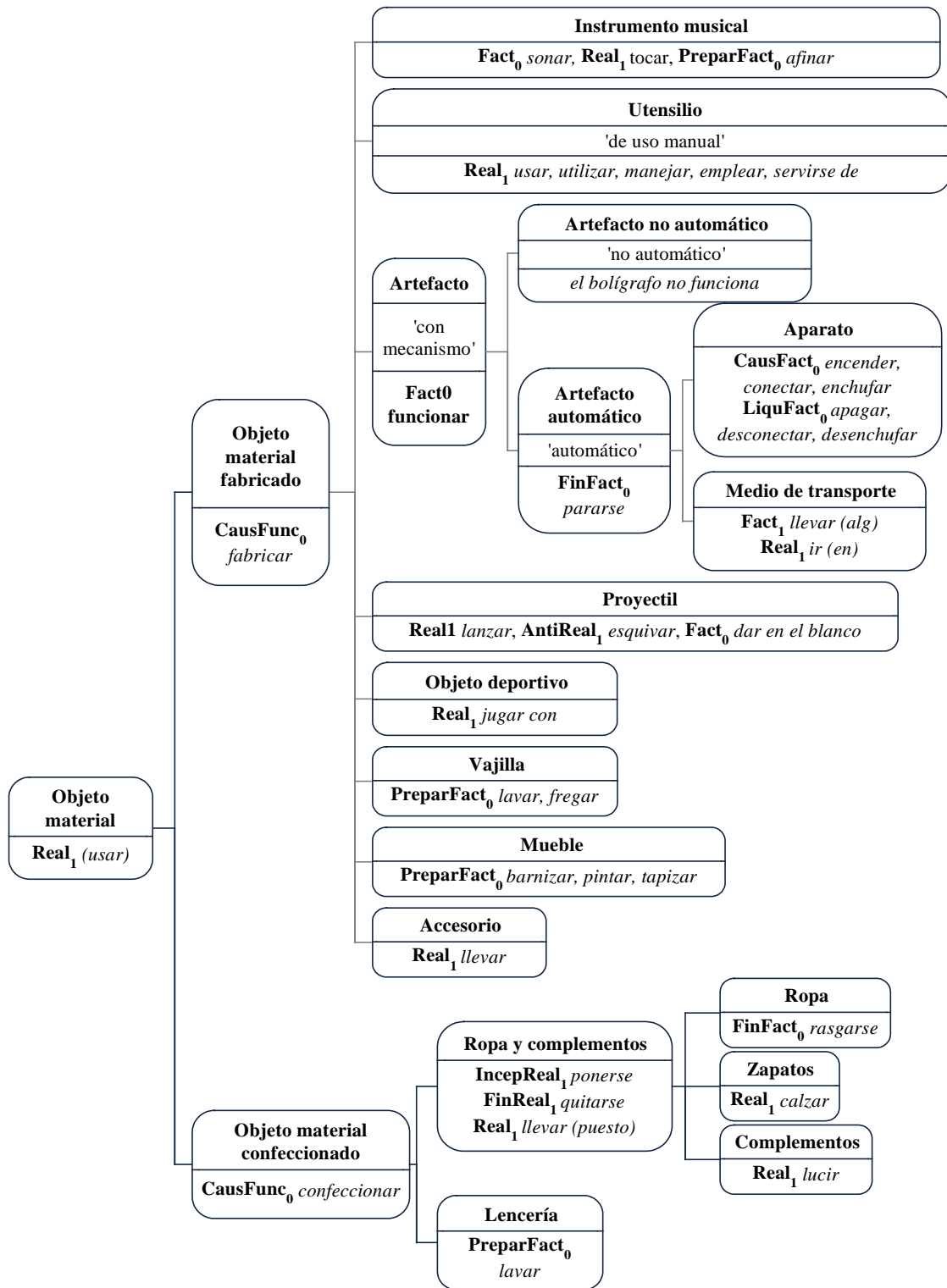
<sup>109</sup> Esta ausencia señala, a nuestro juicio, que esta etiqueta puede mejorarse, recurriendo a criterios distintos a los nuestros, quizás rasgos semánticos similares a los usados para distinguir los tipos de animales. No hemos desarrollado esta propuesta porque esta etiqueta cubre un más de un centenar de UULL, y requiere un estudio muy detallado que escapa a las pretensiones de nuestro trabajo.

<sup>110</sup> Las UULL *venda* y *vendaje* son sinónimas, aunque presentan un matiz de significado distinto: la primera es nombre de ‘utensilio’, la segunda es nombre de ‘efecto’; comparten la combinatoria de las realizativas (*llevar, poner, quitar*) pero *vendaje*, además, pertenece al dominio de los verbos de apoyo (*aplicar, realizar*).

lanzar; al de **AntiReal**<sub>2</sub>, con el valor *esquivar*; al de **Fact**<sub>0</sub>, con el valor *dar en el blanco* y al de **Fact**<sub>1</sub>, con el valor *alcanzar a*.

Sobre la etiqueta ROPA Y COMPLEMENTOS volveremos en los apartados 2.3.2.3 y 2.3.2.4, donde distinguiremos la etiqueta ACCESORIO, que pertenece al dominio de **Real**<sub>1</sub> con el valor *llevar (agenda, maleta, etc.)* de la etiqueta COMPLEMENTO, que pertenece al mismo dominio con el valor *llevar (puesto) (reloj, corbata, bufanda, etc.)* Las UULL etiquetadas como LENCERÍA (*colcha, cortina, toalla*) comparten el valor *lavar* para **PreparFact**<sub>0</sub>, igual que las etiquetadas como VAJILLA (*plato, copa, fuente, etc.*), con la particularidad de que solo estas también admiten *fregar*. Algunas de las etiquetadas como MUEBLE admiten *barnizar* o *pintar* como valor de **PreparFact**<sub>0</sub> (*mesa, silla, estantería*), mientras que otras admiten *tapizar* para la misma FL (*sillón, sofá, silla*).

El Esquema 6 resume lo expuesto en este apartado:



Esquema 6: Etiquetas y valores de FFL de los OBJETOS MATERIALES

### 1.5.3.1.3. Producto

Entre los PRODUCTOS se han distinguido PRODUCTO DE CONSUMO, PRODUCTO PARA EL CUIDADO CORPORAL, PRODUCTO DE LIMPIEZA, TEXTO, DISCIPLINA, DOCUMENTO, MODELO, PRODUCTO DE OCIO.

La etiqueta PRODUCTO DE CONSUMO comparte para todas sus UULL el valor de **Real<sub>1</sub>** *consumir*, y tiene cinco etiquetas hijas: ALIMENTO y ALIMENTO PREPARADO, que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con los valores *tomar*, *consumir*, *comer*; además las UULL de la segunda etiqueta (como *paella*, *ensalada*, *pizza*) se combinan con *hacer*, *preparar* como valores de **CausFunc<sub>0</sub>**; BEBIDA, que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con el valor *consumir*, *beber*, *tomar*; CONDIMENTO, que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub><sup>I</sup>** con el valor *agregar*, *echar*, *añadir*, *poner*, *incorporar*, y al de **Real<sub>1</sub><sup>II</sup>** con el valor *consumir*; y PRODUCTO QUE GENERA ADICCIÓN (*café*, *droga*, *tabaco*), que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub><sup>I</sup>** con el valor *consumir*, y al de **Real<sub>1</sub><sup>II</sup>** con el valor *engancharse a* (también se combinan con una expresión coloquial, *tener mono de*).

La etiqueta PRODUCTO PARA EL CUIDADO CORPORAL (*crema*, *champú*, *gel*, *colonia*) cubre UULL que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con los valores *poner(se)*, *aplicar*, *echar*, *usar*, *utilizar*. La etiqueta PRODUCTO DE LIMPIEZA (*amoniaco*, *detergente*, *lejía*, etc.) cubre UULL que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con los valores *poner*, y de **Labreal<sub>12</sub>**, *lavar/limpiar/fregar (algo) (con)*.

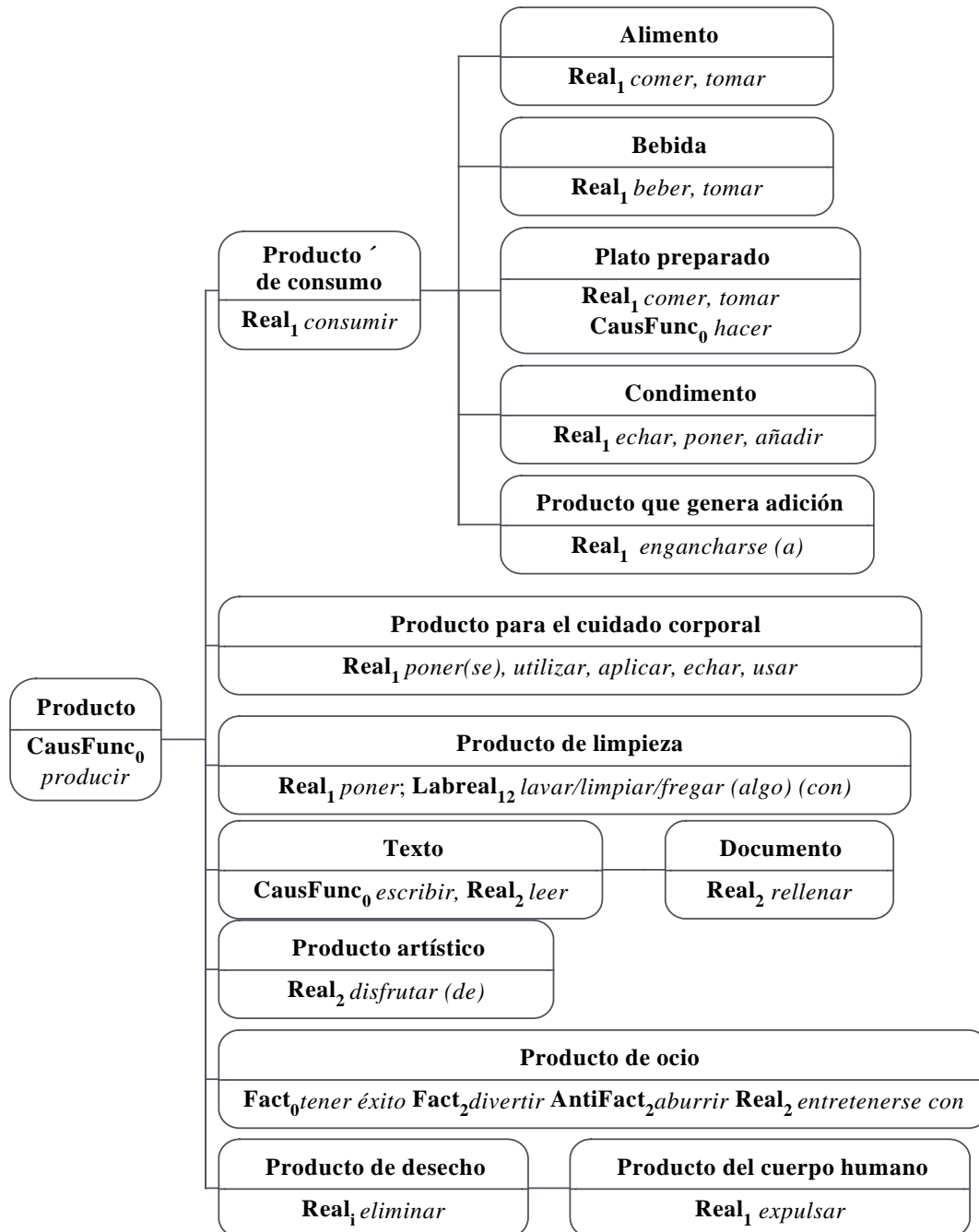
La etiqueta TEXTO cubre UULL que comparten como valor de **CausFunc<sub>0</sub>** *escribir*, y para **Real<sub>2</sub>** el valor *leer*: algunas como *entrevista*, *reportaje*, *crónica*, etc., se sirven de *editar* como valor de **PreparFact<sub>0</sub>** y de *publicar* para **CausFact<sub>0</sub>**; otras como *mensaje*, *guión*, *nota*, etc., recurren también a *anotar* como valor de **CausFunc<sub>0</sub>**<sup>111</sup>.

La etiqueta DOCUMENTO (*instancia*, *albarán*, *factura*, etc.), usa como valor de **Real<sub>2</sub>** *rellenar*, y muchas de ellas toman como valor de **Fact<sub>i</sub>** *probar (algo) (la tarjeta de residencia prueba su situación legal)*<sup>112</sup>. Por último, la etiqueta PRODUCTO DE OCIO (*tebeo*, *pasatiempo*, *crucigrama*), y su etiqueta hija PRODUCTO CINEMATOGRAFICO O TEATRAL (*película*, *obra de teatro*, y los tipos de película, como *drama*, *comedia*, etc.) cubren UULL que comparten los valores *tener éxito*, como valor de **Fact<sub>0</sub>**, *divertir*, como valor de **Fact<sub>1</sub>**; *aburrir*, como valor de **AntiFact<sub>1</sub>**; *disfrutar (de)*, *entretenerse (con)*, como valores de **Real<sub>1</sub>**.

<sup>111</sup> Las UULL que han sido etiquetadas como CREACIÓN, como *novela*, *poema*, *cuento*, etc., son al mismo tiempo etiquetas hijas de TEXTO, pues también comparten el valor de **CausFunc<sub>0</sub>** *escribir*.

<sup>112</sup> La estructura actancial de cada una de las UULL etiquetadas como DOCUMENTO varía, de ahí que hayamos consignado el subíndice *i*, pero en general no es fácil deducir a qué actante se refiere dicho subíndice: el DNI de X prueba la identidad de X, la factura de X prueba la compra de X, etc.

En cuanto a PRODUCTO DE DESECHO (*basura, suciedad, porquería, residuo, contaminación*), pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con el valor *eliminar*. Una etiqueta hija es PRODUCTO DEL CUERPO HUMANO (*sudor, orina, aliento, mucosidad, etc.*), que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con el valor *expulsar* (a excepción de *lágrima*, que se combina con *derramar, verter*). El Esquema 7 resume lo que se ha expuesto:



Esquema 7: Etiquetas y valores de FFL de los PRODUCTOS

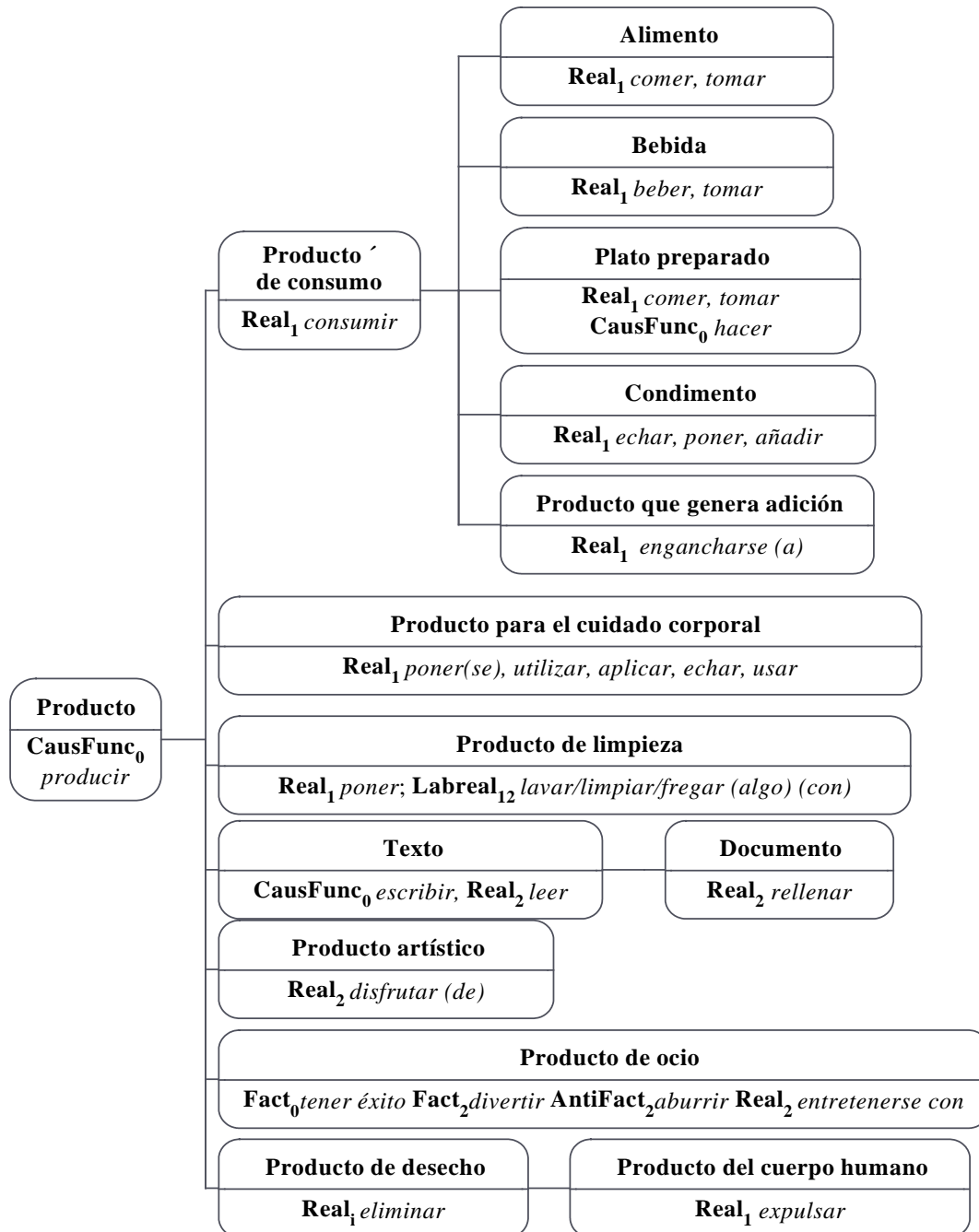
#### 1.5.3.1.4. Local

La etiqueta LOCAL cubre UULL que designan ‘espacios delimitados en los que se lleva a cabo una actividad’. Estas UULL se caracterizan, la mayoría de las veces, por tener un nombre propio que permite identificarlas, como *bar Manolo* o *catedral de Notre Dâme* (nombre al que hemos adjudicado el valor del primer actante, como se hace con los individuos). Esta etiqueta tiene varias etiquetas hijas: LOCAL RELIGIOSO (*iglesia, sinagoga, pagoda, mezquita, catedral*), que comparten la pertenencia al dominio de **Real<sub>2</sub>** con el valor *rezar (en)*; LOCAL DEPORTIVO (*polideportivo, estadio, piscina, gimnasio*, etc.), que comparten uno de los valores de **Real<sub>2</sub>**, *entrenarse en*, al que se suman otros, dependiendo de cada UL, como *nadar (en)*, *jugar (a algo) (en)*, *hacer deporte (en)*, etc.; LOCAL COMERCIAL (*frutería, mercería, droguería*, etc.), que comparten *vender (en)* como valor de **Real<sub>2</sub>**, y *comprar (en)* como valor de **Real<sub>4</sub>** (consideramos que la estructura actancial es ‘local X donde Y vende W a Z’; si se considerase otra estructura, habría de cambiarse el subíndice 4 por otro número acorde con el actante correspondiente al ‘cliente’); LOCAL DE RESTAURACIÓN (*cafetería, restaurante, bar*), cuya estructura actancial consideramos que es ‘local X donde Y sirve W a Z’, corresponde a UULL que comparten como valores de **Real<sub>4</sub>** *tomar (algo)*, así como alguno de los verbos *desayunar, comer, cenar*; la etiqueta LOCAL DE SERVICIOS PÚBLICOS cubre UULL como *estación, aeropuerto, puerto*, que comparten los valores *ir (a)*, *encontrarse (en)* y *salir (de)*, para **IncepReal<sub>2</sub>**, **Real<sub>2</sub>** y **FinReal<sub>2</sub>**, respectivamente<sup>113</sup>; LOCAL DE UNA INSTITUCIÓN es la etiqueta semántica de UULL cuyo esquema actancial responde aproximadamente a ‘local X donde Y trabaja para Z’, como *instituto, hospital, juzgado*, etc. Estas UULL toman como valor de **Real<sub>2</sub>** *trabajar (en)*.

Recordemos que estas etiquetas no siempre se adecuan a la clasificación de los locales en la realidad: así, por ejemplo, *oficina de correos* y *hospital* podrían haberse etiquetado como LOCAL DE SERVICIOS PÚBLICOS, porque en ellos se presta un servicio público; y sin embargo, aquí se ha etiquetado *oficina de correos* como LOCAL COMERCIAL porque su combinatoria se asimila a la de los locales donde alguien vende algo a alguien, y *hospital* como LOCAL DE UNA INSTITUCIÓN, porque es un local donde alguien trabaja para alguien, de modo que la etiqueta LOCAL DE SERVICIOS PÚBLICOS se ha usado sólo para locales en los que hay algún medio de transporte disponible para que alguien viaje a algún lugar.

<sup>113</sup> Valores (propios de colocaciones del tipo *el autobús se encuentra en la estación*) compartidos por otras UULL pero que permiten distinguir este tipo de LOCAL de otros para los que hay, además, otros valores de **Real**. Lo mismo ocurre con el que se menciona a continuación, *trabajar (en)*.

El Esquema 8 muestra un resumen de lo expuesto en este apartado:



Esquema 8: Etiquetas y valores de FFL de los LOCALES

#### 1.5.4. Propiedad

Esta etiqueta cubre UULL que pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>**, y que muy frecuentemente se combinan con *tener*. Las etiquetas hijas de PROPIEDAD no constituyen



una jerarquía, sino una red, como veremos. Algunas de ellas pertenecen, así mismo, al dominio de **IncepPredPlus** ('aumentar') e **IncepPredMinus** ('disminuir'). Lee (2001) utiliza el rasgo [état] (estado) para UULL francesas que se combinan con *avoir* (haber) y *être* + *prep.* (ser + preposición). Nosotros no recurrimos a ESTADO porque su significado se asocia a las *atribuciones* (véase Moreno Cabrera, 2003), es decir, a la relación entre entidades y propiedades. Todos los sustantivos que incluimos bajo esta etiqueta son predicados. En ese sentido, cualquier propiedad, facultad, cualidad, defecto o sentimiento implica siempre una relación con un individuo y, por tanto, una atribución. Sin embargo nos parece forzado etiquetar *belleza*, *raza*, *estatura* y otras UULL que mencionaremos, como un estado, cuando resulta más natural al hablante percibirlo como una propiedad. PROPIEDAD es la etiqueta madre de PROPIEDAD GENERAL, PROPIEDAD FÍSICA y PROPIEDAD HUMANA.

Algunos sustantivos muy próximos semánticamente a estos, no han sido etiquetados como PROPIEDAD porque no pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>**. Se trata de sustantivos que expresan exactamente el mismo sentido que los adjetivos equivalentes, como *belleza*, *primor*, *delicia*, *preciosidad* (*ser una belleza/ primor/ delicia/ preciosidad*); como en la TST este fenómeno corresponde a la FL **S<sub>0</sub>** (FL que significa 'sustantivo equivalente a', se han etiquetado estos sustantivos como **S<sub>0</sub>(ADJETIVO)**.

La etiqueta PROPIEDAD cubre UULL que designan propiedades que pueden predicarse tanto de 'seres vivos' como de 'entes', 'entidades', 'objetos' o 'productos'; tanto de UULL que contengan el rasgo 'concreto' como 'abstracto'. Se trata de *permanencia*, *continuidad*, *capacidad*, *debilidad*, *perfección*, *facilidad*, *alcance*, *calidad*, *tendencia*, *abundancia*, *carencia*, *lujo*, *autonomía*, *antigüedad*, *fragilidad*, *dependencia*, *unidad*, *estilo*, *novedad*. Estas UULL pertenecen al dominio de **IncepPredPlus** con el valor *aumentar*, y al de **IncepPredMinus** con el valor *disminuir*. Algunas excepcionalmente no se combinan con el valor de **Oper<sub>1</sub>**, *tener*, sino con *caracterizarse (por)*: *permanencia*, *abundancia*, *perfección* (obsérvese que rigen *de*).

La etiqueta PROPIEDAD FÍSICA cubre UULL cuyo primer actante puede contener tanto el rasgo 'ser vivo' como carecer de él, pero en cualquier caso la UL cuenta con el rasgo 'perceptible por los sentidos'. Aunque muchas de estas UULL admiten un uso figurado, este rasgo corresponde sólo al sentido recto. La etiqueta cubre las UULL *aspecto*, *amplitud*, *impenetrabilidad*, *resonancia*, *ritmo*, *belleza*, *inestabilidad*, *estabilidad*, *equilibrio*, *apariencia*, *vejez*. Una de sus etiquetas hijas, PROPIEDAD FÍSICA DE LOS SERES VIVOS, cubre UULL como *edad*, *salud*, *raza*, *gusto*, *olfato*, *vista*, *oído*,

*tacto, juventud*, para las que el primer actante X es un ser vivo. La etiqueta DEFECTO FÍSICO cubre *cojera, ceguera, sordera, obesidad*, UULL que se combinan con el valor de **Oper<sub>1</sub>** *sufrir*. La etiqueta PROPIEDAD FÍSICA DE LOS SERES VIVOS tiene a su vez otra etiqueta hija, PROPIEDAD FÍSICA HUMANA, que es al mismo tiempo etiqueta hija de PROPIEDAD HUMANA (en este caso, las etiquetas se disponen en forma de red), y cubre UULL que exigen el rasgo ‘humano’ en su primer actante: *estatura, huella digital*.

La etiqueta PROPIEDAD HUMANA cubre UULL cuyo primer actante tiene el rasgo ‘humano’: *disposición, independencia, credibilidad, exigencia, formalidad*. Esta etiqueta tiene varias etiquetas hijas: CREENCIA, CUALIDAD/DEFECTO, SENTIMIENTO, ACTITUD, DISPOSICIÓN y FACULTAD HUMANA; las explicaremos a continuación.

La etiqueta CREENCIA cubre UULL que pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>** combinándose con el valor *creer*. Tiene dos etiquetas hijas: DOCTRINA POLÍTICA y RELIGIÓN; la primera cubre UULL como *nacionalismo, comunismo, marxismo, liberalismo*, que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con el valor *defender*; mientras que la segunda cubre UULL como *catolicismo, cristianismo, protestantismo, judaísmo, islamismo, budismo*, que además de combinarse con *defender*, pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con el valor *profesar*.

Hemos etiquetado como CUALIDAD HUMANA UULL que tienen el rasgo de valoración subjetiva ‘positivo’, y que se combinan con *tener* como valor de **Oper<sub>1</sub>** (*paciencia, dignidad, valor, respeto, madurez*); o con un valor de **Manif** (que a nuestro juicio se solapa aquí con **Oper<sub>1</sub>**<sup>114</sup>) *mostrar (tolerancia, fidelidad, seriedad, profesionalidad, reserva)*; e incluso, muchas de ellas, también con un valor de **Magn+Oper<sub>1</sub>** (que se puede parafrasear por ‘X tiene L y L es intenso’), *derrochar (simpatía, humor, encanto, modestia, talento, bondad)*<sup>115</sup>.

La etiqueta DEFECTO, cubre UULL que reciben una valoración subjetiva frecuentemente negativa, como demuestra la existencia de colocaciones que cambian dicha valoración, como *orgullo legítimo*, u *orgullo justificado*. En el caso de *ingenuidad*, la hemos catalogado como DEFECTO porque existen algunas colocaciones de valoración positiva o neutra (*ingenuidad cándida, candorosa, inocente*), pero hay abundantes colocaciones negativas (*ingenuidad falsa, pueril, tonta, absurda*). También ha influido en esta decisión el que *ingenuidad* comparte varios de los valores propios de

<sup>114</sup> Se entiende por *solapamiento de FFL* una situación en la que una relación léxica puede ser cubierta simultáneamente por dos FFL distintas. Acerca de los solapamientos de FFL, véase el apartado 6.1.

<sup>115</sup> Obsérvese que algunas de estas UULL son próximas a las de SENTIMIENTO, que veremos a continuación, pero no se combinan con *sentir*, que es el rasgo que define a estas últimas.

**IncepOper<sub>1</sub>** de estas UULL: *caer en la pereza / orgullo*<sup>116</sup>/ *vanidad/ falsedad/ radicalismo*; y de **Oper<sub>1</sub>**, *pecar de ingenuidad/ malicia; incurrir en despistes*. Estas UULL pertenecen así mismo al dominio de **Manif** con el valor *mostrar*.

La etiqueta SENTIMIENTO cubre UULL cuyo valor para **Oper<sub>1</sub>** es *sentir*. Hemos dividido este grupo en tres: SENTIMIENTO POSITIVO, SENTIMIENTO NEGATIVO Y SENTIMIENTO NEUTRO (al que llamamos simplemente SENTIMIENTO). Como veremos en los próximos párrafos, la diferencia entre ellas se encuentra en el rasgo de valoración subjetivo ‘positivo’, para la primera etiqueta, ‘negativo’ para la segunda; en la tercera etiqueta, la valoración viene determinada por el contexto. Algunos sentimientos pertenecen al dominio de **Func<sub>0</sub>** (*palpitar la emoción, latir un deseo, reinar el entusiasmo, imperar la calma*). Muchas de estas UULL también pertenecen al dominio de **CausFunc** (véase el capítulo 5).

La presencia del rasgo ‘positivo’ permite que las UULL catalogadas como SENTIMIENTO POSITIVO se combinen con el valor de **Magn+ Oper<sub>1</sub>**, *derrochar (alegría, amor, afecto, ternura, felicidad, satisfacción, ilusión)*. La presencia del rasgo ‘negativo’ lleva a que muchas de las UULL catalogadas como SENTIMIENTO NEGATIVO se combinen con *hundirse (en), sumirse (en), ahogarse (en)*, valores de **Magn+ Oper<sub>1</sub>** (*celos, tristeza, envidia, lástima, nostalgia, disgusto, culpa, miedo, horror, odio, dolor, sufrimiento, soledad, resentimiento, terror, angustia, frustración, desesperación, rencor, furia, pena, rabia, ira, desesperación*).

La combinatoria de las UULL que se han etiquetado simplemente como SENTIMIENTO muestra que, si bien se pueden interpretar positivamente, como muestran ciertos valores de **ContOper<sub>1</sub>** (*guardar/ conservar la calma /tranquilidad*) o de **CausFunc** (*inspirar asombro, poner emoción en algo*), también admiten combinatoria de valoración negativa (*calma falsa/ aparente/ tensa, tranquilidad pasmosa*<sup>117</sup>, *disimular su asombro, canalizar las emociones*).

Aunque a la conciencia del hablante la etiqueta ACTITUD puede denotar algo ‘controlado’ (*tener actitud positiva/ negativa*) y se aproxima mucho al sentido del término *disposición (disponerse a)*, se ha recurrido al sentido de *disposición* como

<sup>116</sup> Esta es una de las UULL, que hemos etiquetado como DEFECTO a la que corresponde también la etiqueta de SENTIMIENTO porque se combina con *sentir*. Ocurre algo similar con *inseguridad* (catalogada como CARENCIA, como se ve a continuación). Recordemos que la base de datos está diseñada para admitir más de una etiqueta semántica para una misma UL.

<sup>117</sup> Como se expuso en la introducción, nuestro estudio no ha podido contar con la combinatoria adjetival ni adverbial, aunque recurrimos a ella puntualmente en los casos en que nos parece necesario.

sinónimo de *aptitud*, de modo que la etiqueta DISPOSICIÓN cubre UULL próximas a ‘capacidad’, mientras que ACTITUD cubre UULL próximas a ‘estado de ánimo’.

Lo que une a las UULL etiquetadas como ACTITUD es la pertenencia a los dominios de **Oper<sub>1</sub>** con el valor *tener* (*cuidado, consideración*) o *poner* (*énfasis, empeño, atención*), o al de **Manif** con el valor *mostrar, manifestar* (*comprensión, apertura, afición, optimismo, entrega, precaución, precipitación, corrección, indiferencia, pedantería, austeridad, rechazo, solidaridad, hipocresía*).

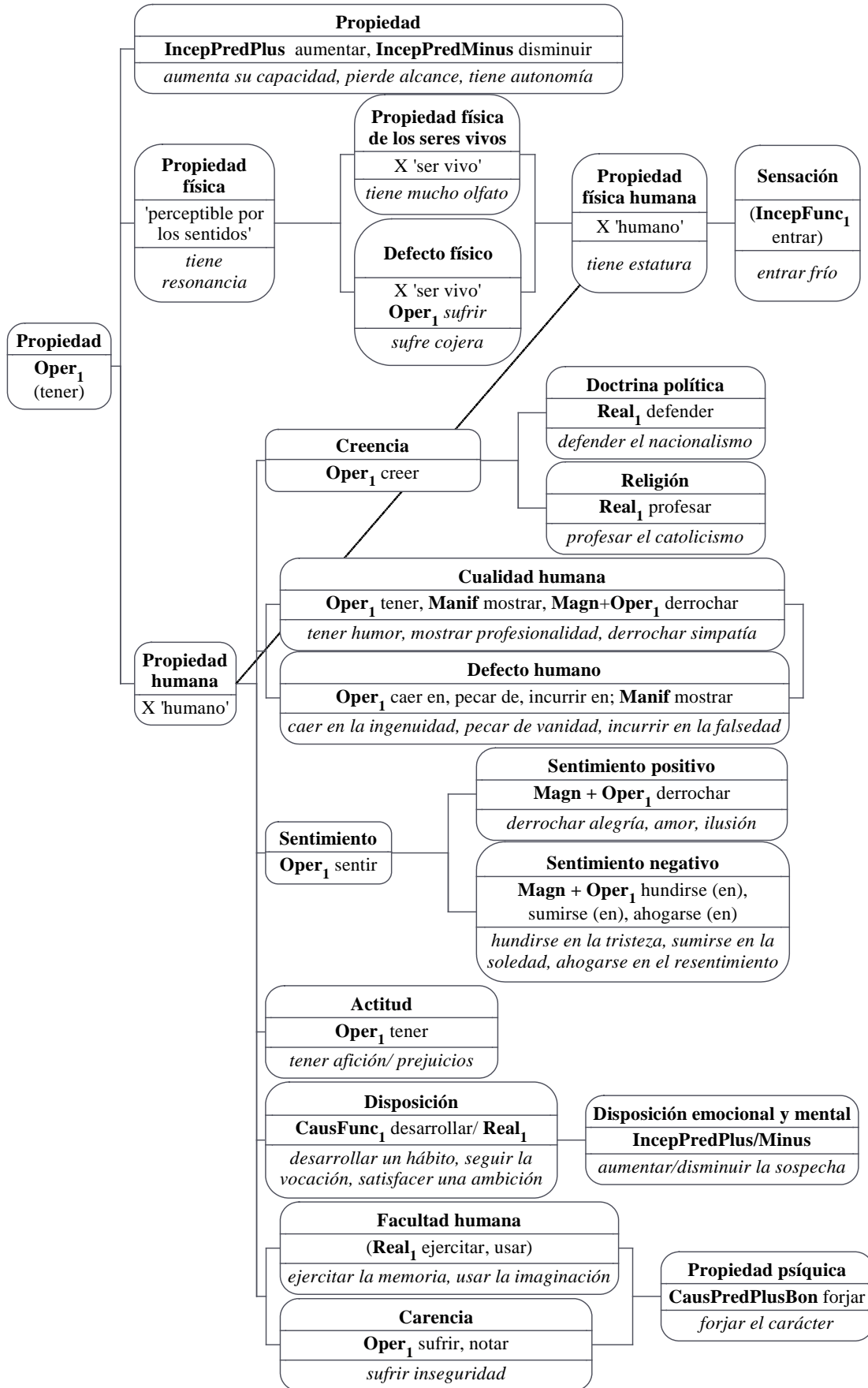
Las UULL que hemos etiquetado como DISPOSICIÓN, como todas las de este apartado pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>** con el valor *tener*, y también pueden pertenecer al de **Manif**. Pero se caracterizan, sobre todo, por su pertenencia al dominio de **Real** o de alguna FL realizativa, pues generan una expectativa y designan propiedades innatas al hombre, que puede aprovechar (*seguir su vocación, saciar su ambición*) o no (*cambiar de mentalidad*). Algunos otros ejemplos son *colmar su deseo, ejercitar la virtud, poner en práctica una habilidad, reflejar una mentalidad, confirmarse una sospecha, responder a la confianza, dar rienda suelta a la pasión, dejarse llevar por el temor, la obsesión ciega (a alguien)*. Algunas de ellas, como también ocurre con los sentimientos, pertenecen así mismo al dominio de **Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**, pues es el propio individuo quien logra la adquisición de dicha propiedad, como muestran las colocaciones *adquirir/ desarrollar una habilidad, adquirir una virtud, inculcar una mentalidad, lograr un hábito*.

Una etiqueta hija es DISPOSICIÓN EMOCIONAL O MENTAL, propia de UULL que pertenecen al dominio de **IncepPredPlus** (*aumentar el recelo/ confianza/ preocupación/ inquietud, crecer la esperanza/ impresión/ obsesión/ sospecha/ escrúpulo*) y al de **IncepPredMinus** (las mismas UULL se combinan con *disminuir, decrecer*). La mayoría de estas UULL se combinan con *albergar*, como valor de **Oper<sub>1</sub>**.

Hemos etiquetado como FACULTAD HUMANA UULL como *memoria, imaginación, inteligencia, voluntad, fantasía*, que pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** con el valor *usar, ejercitar* (*usar la inteligencia, ejercitar la memoria*). Próximas a estas UULL se encuentran las que catalogamos como PROPIEDAD PSÍQUICA (*carácter, temperamento, espíritu, sentimiento, personalidad*), que pertenecen al dominio de **CausPredPlusBon** (‘causar que sea mejor’) con el valor *forjar*. Por último, se encuentran algunas UULL que se conceptualizan como carencia de propiedades catalogadas como CARENCIA (morfológicamente se caracterizan por el prefijo *in-*). Esta

etiqueta cubre algunas UULL que se combinan con *sufrir* y con *notar*, como *sufrir/notar inseguridad/ la inestabilidad/ la propia incapacidad*.

El Esquema 9 resume lo que se ha expuesto en este apartado:



Esquema 9: Etiquetas y valores de FFL de las PROPIEDADES

### 1.5.5. Eventos no controlados

Las UULL que se han adjudicado a las distintas etiquetas semánticas hijas de EVENTO NO CONTROLADO se caracterizan por pertenecer al de dominio de **Func<sub>0</sub>** o de **Func<sub>i</sub>** (muchas pertenecen también al de **Oper**). En todos los casos el primer actante no es ‘agente’, sino habitualmente ‘experimentador’. Estas UULL suelen pertenecer al D de las fasales y causativas de tal modo que, cuando se combinan con valores de las causativas, el ‘agente’ o ‘causador’ nunca coincide con el primer actante de la UL. En el trabajo de Lee (2003) estas UULL se denominan ACONTECIMIENTO. El autor reconoce dos verbos soporte para estos sustantivos: *il y a*, y *avoir lieu*, los equivalentes franceses de *haber* y *tener lugar*, que también nosotros utilizamos al estudiar el dominio de **Func<sub>0</sub>** en el capítulo 3.3.1.1. Lee también menciona la particularidad de estos sustantivos de aparecer en posición de sujeto, algo también propio de las bases de **Func**, como veremos.

#### 1.5.5.1. Fenómeno

Esta etiqueta corresponde a sustantivos que pertenecen al dominio de **Func<sub>0</sub>**<sup>118</sup>. Hemos distinguido cuatro etiquetas hijas: FENÓMENOS FÍSICOS METEOROLÓGICOS, FENÓMENOS FÍSICOS NO METEOROLÓGICOS, FENÓMENOS FÍSICOS CÍCLICOS y CATÁSTROFES.

La etiqueta FENÓMENOS FÍSICOS METEOROLÓGICOS está ligada a las UULL que aparecen en *caer una tormenta*, *producirse un temporal*, *caer la nieve*, *soplar el viento*, *registrarse precipitaciones*, *correr una brisa*, *caer un rayo*, *sonar un trueno*, *caer la lluvia*. Muchas de ellas pertenecen al dominio de **IncepFunc<sub>0</sub>**, *levantarse viento*, *desencadenarse una tormenta*, *desatarse un temporal*, *caer la niebla*; al de **FinFunc<sub>0</sub>**, *calmarse el viento*, *amainar la tormenta*, *remitir la lluvia*, *disiparse la niebla*; y muchas también pertenecen al dominio de **Involv**, una FL que significa ‘afectar a algo/alguien’, donde ‘algo/alguien’ no coincide con ningún actante (recordemos que **Func<sub>i</sub>** también significa ‘afectar a’ pero el afectado es un actante de la palabra clave). Algunos ejemplos de colocaciones cubiertas por **Involv** son: *el viento azota (algo)*, *la niebla*

<sup>118</sup> De los diversos trabajos de la TST se deduce que *haber* forma colocación bajo **Func<sub>0</sub>** con los sustantivos predicativos (*hay viento*, *hay una fiesta*), mientras que se combina libremente con multitud de sustantivos no predicativos (*hay vino*, *hay una silla*). Aquí, sin embargo, evitaremos, en la medida de lo posible, el recurso a esta glosa porque no está claro que *hay viento* signifique lo mismo que *sopla el viento*: la composicionalidad y la falta de restricción señalaría que *haber* forma combinaciones libres, tanto cuando se combina con sustantivos predicativos como cuando lo hace con los no predicativos.

*oculta/ invade/ cubre (algo), la tormenta/ el temporal se abate sobre (algo), la lluvia cala/ salpica (algo), el rayo penetra (en algún lugar)/ mata (a alguien)/ destroza (algo), la nube/ la nieve cubre (algo).*

Las UULL etiquetadas como FENÓMENOS FÍSICOS NO METEOROLÓGICOS dan lugar a abundantes colocaciones cubiertas por **Func<sub>0</sub>** o **IncepFunc<sub>0</sub>**, como *saltar una chispa, arder el fuego, producirse un sonido, brillar la luz, reinar la oscuridad/ el silencio, levantarse una ola*. Como las anteriores, muchas de estas UULL también pertenecen al dominio de **Involv** (*la luz invade/ alumbra/ ilumina algo, la llama/ el fuego abrasa/ quema*, e incluso de **Magn + Involv** (*el fuego devora/ arrasa/ abrasa/ destruye algo*). Sin embargo, sólo estas últimas pertenecen al dominio de **LiquFunc<sub>0</sub>** ('causar que algo deje de existir') porque, a diferencia de los FENÓMENOS FÍSICOS METEOROLÓGICOS, designan realidades sobre las que se puede incidir para amortiguarlas o hacerlas desaparecer: *apagar/ sofocar el fuego/la llama/ la luz, ahogar el eco (el ruido del avión ahogaba el eco), amortiguar la luz, apagar la chispa, romper el silencio*.

Se han etiquetado como FENÓMENOS FÍSICOS CÍCLICOS UULL que también son productivas en el dominio de **Func<sub>0</sub>**, que en este caso coincide con **IncepFunc<sub>0</sub>**: *esparcirse el eco, despuntar el alba, rayar el amanecer, llegar el atardecer, caer el ocaso*.

Las UULL etiquetadas como CATÁSTROFES se combinan con un valor de **Func<sub>0</sub>**, *registrarse (registrarse un terremoto)*, salvo alguna excepción (*\*se registró un huracán*), probablemente porque, por su notoriedad, siempre son noticia<sup>119</sup>. Otras colocaciones correspondientes a **Func<sub>0</sub>** son *caer un alud, tener lugar un maremoto, producirse una inundación*. Pertenecen también al dominio de **Magn + Involv** (*el incendio/ tsunami/ erupción/ huracán azotó/ arrasó/ devoró/ destrozó/ destruyó/ devastó/ asoló*).

#### 1.5.5.2. Efecto

Las UULL etiquetadas como EFECTO comparten *tener* como valor de **Oper<sub>1</sub>** (*tener frío*), y pueden pertenecer al dominio de **Func<sub>1</sub>** ('afectar a', *la enfermedad aqueja a alguien*), al de **IncepFunc<sub>1</sub>** ('empezar a afectar', *entrarle hambre*) y al de **FinFunc<sub>1</sub>** ('dejar de afectar', *pasársele el hambre*). Esta etiqueta tiene como etiquetas hijas:

<sup>119</sup> Recordemos que *registrarse* se combina con otras muchas UULL (*registrarse un descenso en bolsa/ un accidente/ una subida en el coste de la vida*). Una consulta al futuro diccionario reticular permitiría apreciar las generalizaciones en este sentido. En cualquier caso, entre los fenómenos, el verbo *registrarse* sirve para distinguir las catástrofes del resto (*registrarse la \*nieve/ el \*fuego/ el \*amanecer*).



EFFECTO FÍSICO EN ANIMADOS, SEÑAL SUPERFICIAL EN SERES INANIMADOS, REACCIÓN FÍSICA SONORA. A su vez, EFFECTO FÍSICO EN ANIMADOS cubre UULL para las que el primer actante es un ser vivo ('X es animado'). Tiene cuatro etiquetas hijas: ENFERMEDAD, REACCIÓN FÍSICA EN SERES VIVOS, SENSACIÓN, SEÑAL SUPERFICIAL EN SERES VIVOS.

La etiqueta ENFERMEDAD cubre UULL que comparten *declararse* como valor de **IncepFunc<sub>0</sub>** o **IncepManif**; *aliviar*, *calmar* como algunos de los valores de **CausPredMinusAntiBon** ('causar que sea menos malo'); y *curar* como valor de **LiquFunc<sub>0</sub>**. La etiqueta REACCIÓN FÍSICA EN SERES VIVOS cubre UULL (*llaga*, *picor*, *estremecimiento*, *fiebre*, *temblor*, *hinchazón*) que se combinan con *provocar* como valor de **CausFunc<sub>0/i</sub>** (cuyo primer actante frecuentemente es una UULL etiquetada como ENFERMEDAD). La etiqueta SENSACIÓN cubre UULL (*hambre*, *frío*, *sueño*, *cansancio*, *malestar*, *fatiga*, *vértigo*, *dolor*) que pertenecen al dominio de **CausPredMinus** con el valor *calmar*, *aliviar*, *mitigar*, *atenuar*; al de **Oper<sub>1</sub>** con los valores *notar*, *padecer*, *sentir*, *sufrir*; algunas también pertenecen al de **IncepFunc<sub>1</sub>** con el valor *invadir*, *entrar* (*le invadió el sueño/ cansancio; le entró hambre/ frío/ sueño*); otras pertenecen al de las realizativas: *saciar el hambre*, *satisfacer el apetito*, *reponerse del cansancio*.

Como se verá en los apartados 3.3.3.5.1 y 3.3.3.6, la etiqueta SEÑAL SUPERFICIAL EN SERES VIVOS se distingue de SEÑAL SUPERFICIAL EN SERES INANIMADOS porque el primer actante del primer grupo de UULL tiene el rasgo 'animado' (*magulladura*, *ampolla*, *rozadura*, *herida*) mientras que el primer actante del segundo grupo tiene el rasgo 'inanimado' (*abolladura*, *burbuja*, *desgaste*, *grieta*). Ambos grupos comparten el valor *tener* para **Oper<sub>1</sub>**.

La etiqueta CONVULSIÓN, cubre las UULL *tos* e *hipo*, que comparten el valor *tener* (*hipo*, *tos*) para **Oper<sub>1</sub>**. Se caracterizan, como todo el grupo, porque su primer actante no es 'agente' sino 'experimentante', y esto es lo que las diferencia de las UULL etiquetadas como REACCIÓN FÍSICA (*llanto*, *carcajada*, *suspiro*, como se verá en el próximo apartado), cuyo primer actante consideramos 'agente' porque algunos se combinan con los verbos *soltar* (*una carcajada*), *lanzar* (*un suspiro*).

### 1.5.5.3. Proceso, situación, percepción y sonido no animado

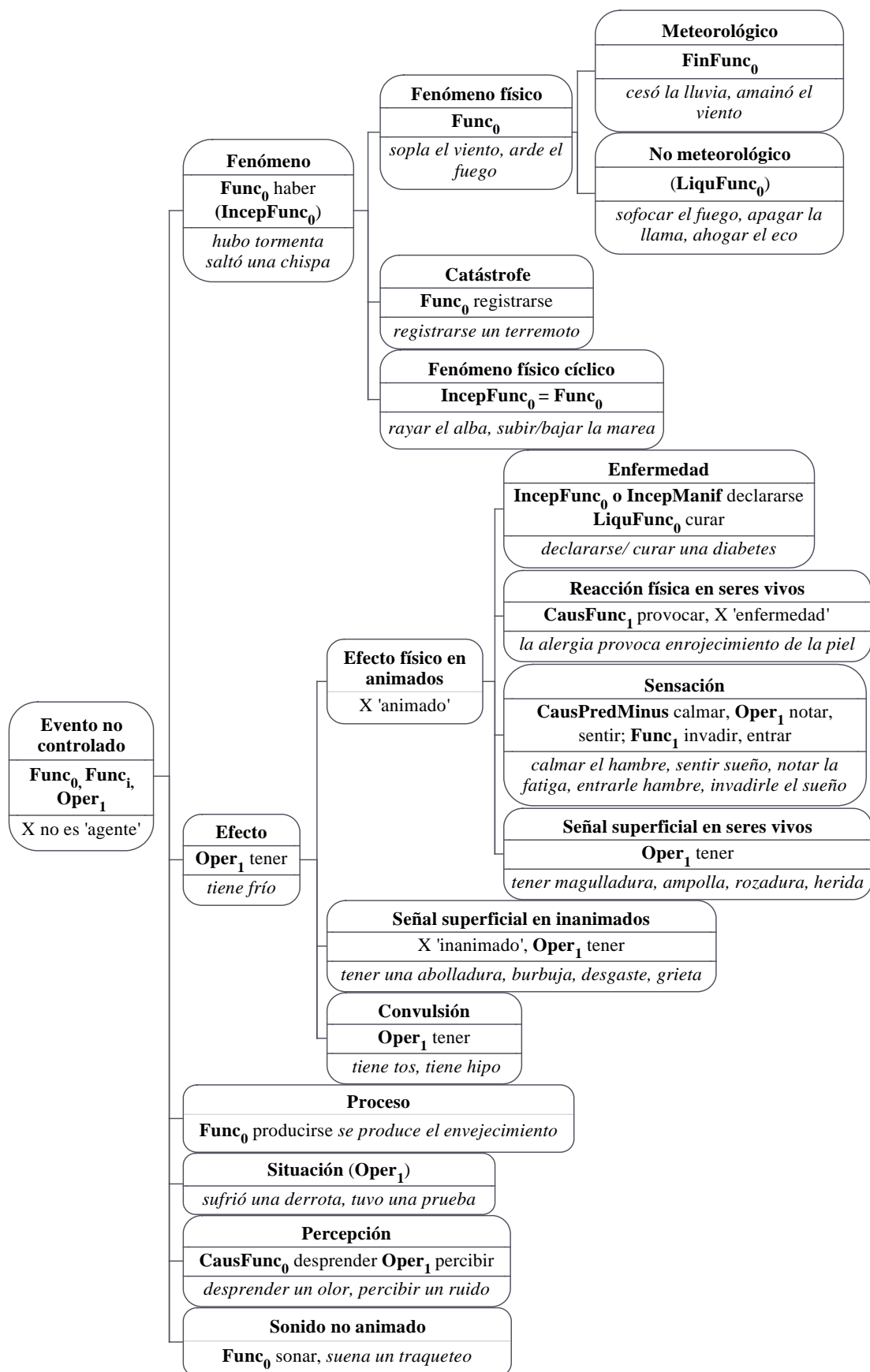
Se han etiquetado como PROCESOS UULL que dan lugar a colocaciones cubiertas por **Func<sub>0</sub>**, con el valor *producirse* (*el enrojecimiento*, *la transición*, *el*

*reblandecimiento*), y con otros valores, como *sobrevenir la muerte, darse la evaporación, tener lugar la oxidación*. Como valor de **Oper<sub>1</sub>** se combinan con *experimentar*. Algunas de ellas pertenecen al dominio de **CausPredMinus**, con los valores *atajar, paliar, mitigar el envejecimiento/ desgaste*.

Las UULL catalogadas como SITUACIÓN, se combinan con distintos valores de **Func<sub>0</sub>**, como se aprecia en *caber la posibilidad, producirse la ausencia, haber suerte, producirse atascos, latir el peligro, consumarse el triunfo*. Casi todas pertenecen además al dominio de **IncepFunc<sub>0</sub>** (*presentarse la ocasión, surgir una oportunidad, sobrevenir el éxito, desencadenarse una polémica, saltar un escándalo, abrirse una crisis, aparecer un inconveniente*). Hemos distinguido entre SITUACIÓN POSITIVA y SITUACIÓN NEGATIVA. Las primeras pertenecen al dominio de **FinFunc<sub>0</sub>** (*esfumarse una ventaja, agotarse una oportunidad, truncarse la suerte, desvanecerse el triunfo*), y al de **Func<sub>1</sub>** (*sonreírle el éxito a alguien, estar la suerte de tu lado, favorecer la ocasión a alguien*). Las segundas pertenecen al dominio de **LiquFunc<sub>0</sub>** (*resolver una crisis, disipar una dificultad, solucionar un atasco, sofocar una polémica, remediar una necesidad, despejar un peligro*) y al de **Func<sub>1</sub>**, pero con distintos valores que las anteriores (*la dificultad asedia a alguien, la crisis apremia a alguien, el caos reina entre, la quiebra acucia a alguien*).

Las UULL cubiertas con la etiqueta PERCEPCIÓN (*olor, sabor, tufo, aroma, ruido, bullicio*) como se explicará en el apartado 3.3.3.4, comparten el valor de **CausFunc<sub>0</sub>** *desprender*, y el de **Oper<sub>1</sub>** *percibir*.

Aquellas UULL que designan sonidos cuyo primer actante contiene el rasgo ‘inanimado’ se han etiquetado como SONIDOS NO ANIMADOS. Los valores de las FLL **Func<sub>0</sub>** y **Son**(‘sonar’) se solapan: *crujido, repique, borboteo*, y otros que se mencionarán en la página 364. Los sonidos cuyo primer actante es ‘animado’, se han catalogado como EVENTO CONTROLADO, como se verá en el próximo apartado. El primer actante de estos es ‘agente’, por lo que se combinan con *emitir (un grito/aullido), producir (bullicio)*, mientras que el de los SONIDOS NO ANIMADOS, suele ser ‘experimentante’ (*el crujido de la rama, el borboteo del agua*) y se combinan con *producirse*.



Esquema 10: Etiquetas y valores de FFL de los EVENTOS NO CONTROLADOS

### 1.5.6. Eventos controlados

Veámos en el apartado anterior como las UULL etiquetadas como EVENTOS NO CONTROLADOS, no tienen actante (*viento, lluvia, fuego*) o, si lo tienen, el primer actante no es ‘agente’<sup>120</sup> sino ‘experimentador’ (*alergia de X, ampolla de X, tos de X, derrota de X*). En este apartado, en cambio, se han etiquetado como EVENTOS CONTROLADOS aquellas UULL cuyo primer actante puede ser ‘agente’ (*paseo de X, decisión de X, sentencia de X*). Entendemos por *controlado*, por tanto, la capacidad del primer actante de la palabra clave de ser ‘agente’ de lo que predica la propia palabra clave. Se caracterizan también por pertenecer al de dominio de **Oper**. Frecuentemente estas UULL pertenecen al D de las fasales y al de las causativas: cuando se combina con valores de las causativas, el ‘agente’ o ‘causador’ puede coincidir con el primer actante de la UL (*adoptar una postura*, donde X adopta una postura) o ser externo (*frenar un abuso*, donde alguien pone fin al abuso de X).

Hemos distinguido dos etiquetas hijas: EVENTO CONTROLADO FÁSICO, aquel cuyas UULL se combinan con *durante* o con *durar* (como se verá en el apartado 4.4, hemos llamado *sustantivos durativos* a los que cumplen estos dos requisitos); y EVENTO CONTROLADO NO FÁSICO, aquel cuyas UULL no se combinan ni con *durante* ni con *durar* (a algunos de estos sustantivos los hemos llamado *puntuales*, como se verá en el mismo apartado).

Entre los EVENTOS CONTROLADOS FÁSICOS, hemos distinguido SUCESO, y ACCIÓN Y EFECTO. Se han etiquetado como SUCESO UULL que pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** con el valor *celebrar* (*celebrar una boda/ partido/ función/ misa/ fiesta*); y/o al de **Func<sub>0</sub>** con el valor *tener lugar*<sup>121</sup> (*tener lugar una ceremonia/ exposición/ ópera/ representación teatral*); y/o al de **Oper<sub>1</sub>** con el valor *participar en* (*participar en un espectáculo/ torneo/ partido/ feria*) (estos sustantivos pertenecen al menos a dos de estos dominios).

Las UULL etiquetadas como ACCIÓN Y EFECTO pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>** con distintos valores. Estas UULL son las menos regulares con respecto a la combinatoria. Aunque en el apartado 3.5.2.3.1 se verán más detenidamente algunas características de estos sustantivos, podemos adelantar que se han encontrado ciertas

<sup>120</sup> Usamos el término ‘agente’ desvinculado de la ‘voluntad’. En la TST se recurre al término amplio ‘causador’, véase la página 307.

<sup>121</sup> Recordemos que este verbo se combina con todos los sustantivos de evento. Aquí sirve para distinguir este subgrupo del resto de EVENTOS CONTROLADOS.

tendencias combinatorias, gracias a las cuales se han podido distinguir tres subgrupos: los sustantivos de ACCIÓN, algunos de los cuales se combinan con el valor de **Oper<sub>1</sub>** *hacer* (*hacer una inversión/ expedición/ ajuste/ ampliación/ intento/ división/ avance/ entrega/ difusión*), y entre ellos, los DELITOS, que se combinan con el valor de **Oper<sub>1</sub>** *cometer* (*un robo/ secuestro/ hurto/ genocidio/ extorsión/ asesinato/ homicidio/ violación/ terrorismo/ estafa/ crimen*); los EFECTOS, que se combinan con *de + agente*: *hazaña de Juan/ chiste de Luis/ tratamiento del dermatólogo/ precipitación de Ana/ broma de María/ preparación del candidato/ conducta de Miguel/ iniciativa de Elena/ permiso de su padre/ parada del viajero*, etc. (otros muchos sustantivos admiten *de + agente*, pero también *por parte de*, por lo que se han etiquetado como de ‘acción y efecto’; véanse los apartados 3.5.2.3.1, 3.5.2.3.2 y la Tabla 52).

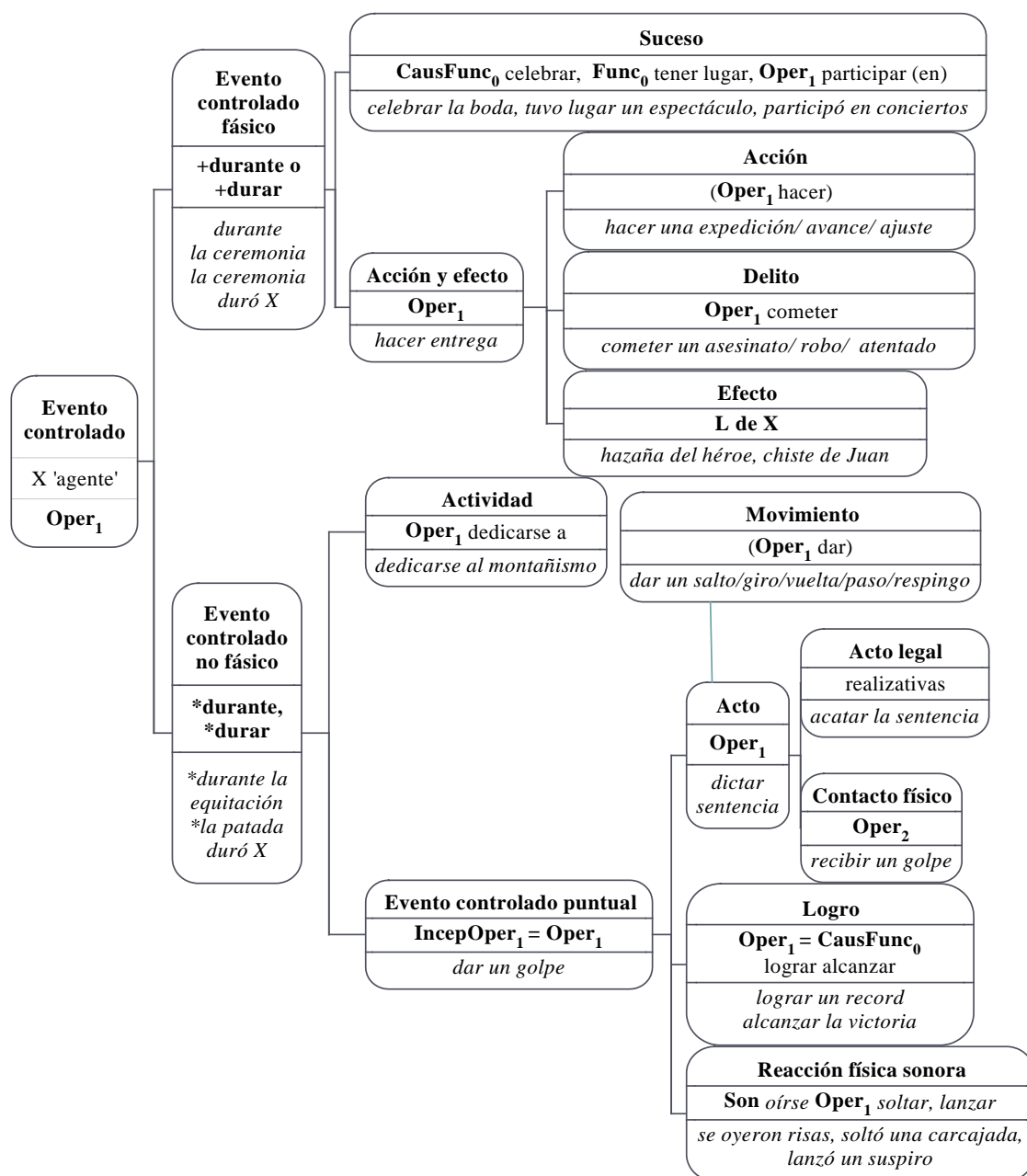
Entre los EVENTOS CONTROLADOS NO FÁSICOS, hemos distinguido ACTIVIDAD, y EVENTO CONTROLADO PUNTUAL. Se han etiquetado como ACTIVIDAD, UULL que pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>** con el valor *dedicarse a* (*montañismo, senderismo, arte, enseñanza, equitación, comercio, turismo, oficio, artesanía, agricultura*). Hay otras muchas UULL que también se combinan al mismo tiempo con *dedicarse a* y con *durar*, y en algunos casos incluso con *durante*: se trata de sustantivos como *pescas, paseo, ocupación, marcha, recolección, ballet, magia, caza, ejercicio, deporte, canto*. Estas UULL reciben al mismo tiempo la etiqueta de ACTIVIDAD y la de ESTADO (+ *durar*, \**durante*), o ACCIÓN Y EFECTO (+*durar*, + *durante*).

Se han etiquetado como EVENTO CONTROLADO PUNTUAL UULL que pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>** e **IncepOper<sub>1</sub>** con el mismo valor: por ejemplo, *dar un golpe* expresa el sentido de **Oper<sub>1</sub>** (‘dar el golpe’) y el de **IncepOper<sub>1</sub>** (‘empezar a dar el golpe’). Esta etiqueta tiene, a su vez, dos etiquetas hijas: ACTO y LOGRO. ACTO<sup>122</sup> cubre las etiquetas MOVIMIENTO, para la que **Oper<sub>1</sub>** es *dar* (*dar un salto/ giro/ vuelta/ paso/ respingo*); CONTACTO FÍSICO, para la que **Oper<sub>2</sub>** es *recibir* (*recibir una patada/ arañazo, abrazo/ palmada/ caricia*); ACTO LEGAL, que pertenece al dominio de las realizativas (*admitir una demanda, acatar una resolución, prosperar un recurso, aplicar una condena, acatar una sentencia*). LOGRO cubre UULL para las que el valor de **Oper<sub>1</sub>** es *lograr, alcanzar*, y en este caso solapa con **CausFunc<sub>0</sub>** (*lograr un acuerdo/ alianza/ premio/ convenio/ consenso/ victoria/ diagnóstico/ récord/ gol*).

<sup>122</sup> Al recurrir a esta etiqueta nos hemos distanciado de la postura de Polguère (2003b, 50) acerca de las etiquetas ‘acto’ y ‘acción’: en *Dicouèbe* se etiquetaron todas como ‘acción’ por ser la etiqueta más general. La distinción no era funcional y llevaba a redundancias, ya que cualquier tipo de acto (judicial, criminal, sexual, etc.) está subordinado a la etiqueta ‘acción’.

La etiqueta REACCIÓN FÍSICA SONORA, como se verá en el apartado 3.3.3.7, cubre UULL *risa, llanto, carcajada, suspiro*, etc. que pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>**, con el valor *soltar, lanzar (un suspiro, un bostezo)*. Muchas de ellas comparten, además, el valor *sonar y oírse* para **Son** (‘sonar’), *oírse/ sonar una carcajada*.

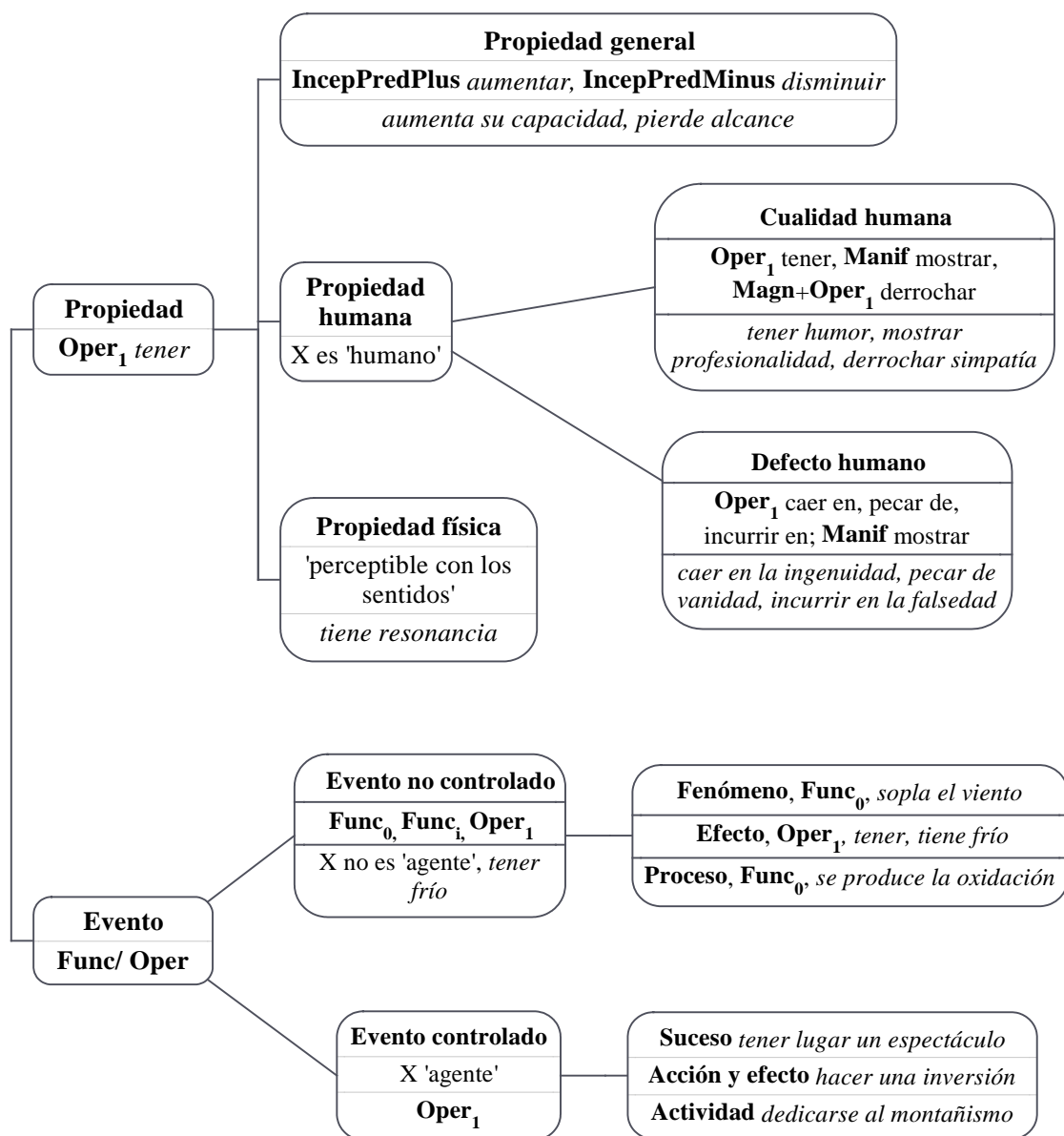
El Esquema 11 presenta un resumen de lo expuesto en este apartado:



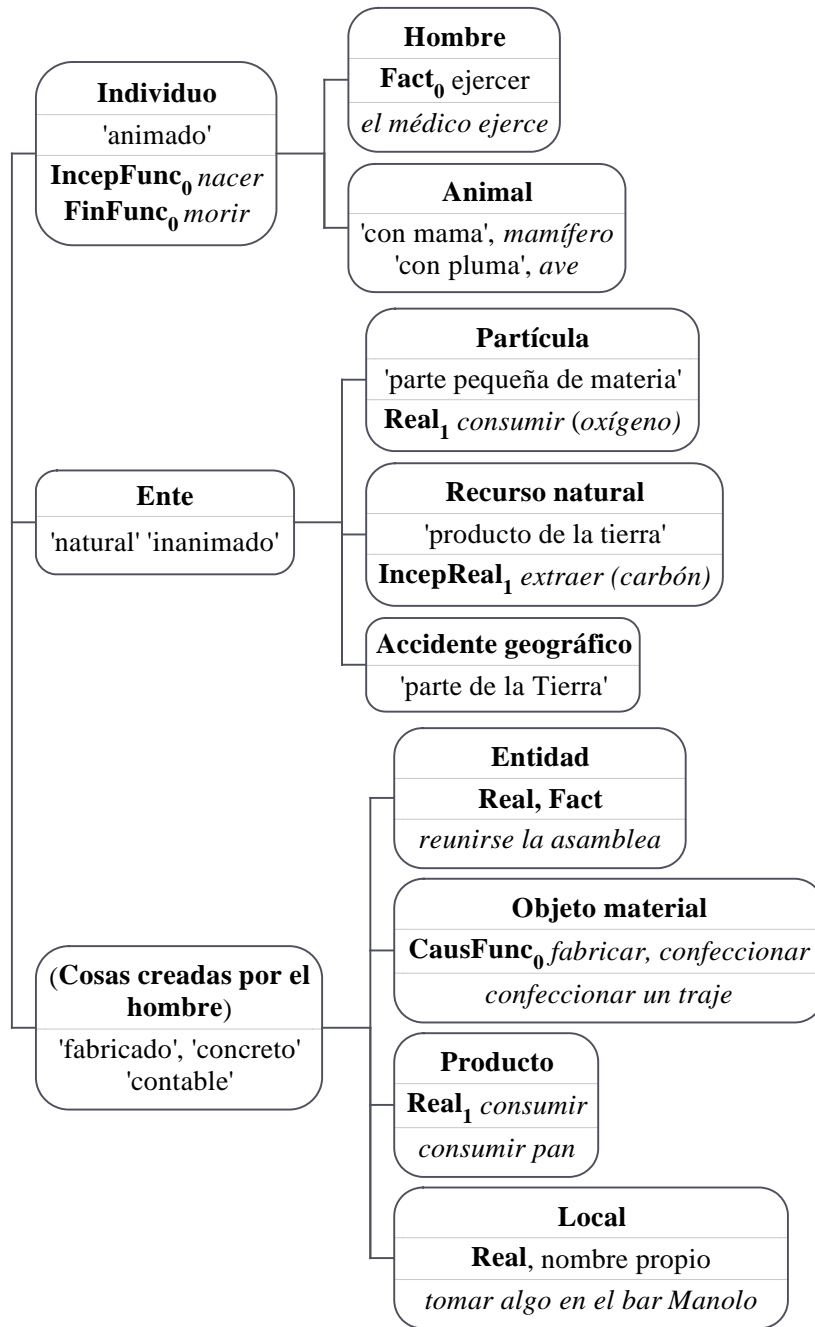
Esquema 11: Etiquetas y valores de FFL de los EVENTOS CONTROLADOS

Con este último esquema hemos concluido la descripción de las etiquetas usadas en este trabajo. Como se puede apreciar, nuestra tipología distingue tres etiquetas que

designan algo con cierta dimensión física, INDIVIDUO, ENTE NATURAL y ENTE ARTIFICIAL, y otras dos que no tienen dimensión física, PROPIEDAD y EVENTO (controlado y no controlado). Para facilitar una visión de conjunto, se ofrece un resumen de las principales etiquetas de ambos grupos en el Esquema 12 y en el Esquema 13:



Esquema 12: Resumen de algunas etiquetas y valores de FFL de PROPIEDAD y EVENTO



Esquema 13: Resumen de algunas etiquetas y valores de FFL de INDIVIDUO, ENTE NATURAL y ENTE ARTIFICIAL

## 1.6. Conclusiones

Para la aplicación de la herencia resulta imprescindible una tipología formal de los 3,300 sustantivos con los que trabajamos. Nuestra tipología está basada en las etiquetas semánticas jerárquicas tradicionales de la TST, puesto que esta herramienta



permite asociar las UULL que comparten glosas y valores para una FL. Sin embargo, nuestra jerarquía de etiquetas semánticas se distancia de la de *Dicouèbe* porque lo que une a las UULL que comparten una etiqueta semántica jerárquica, en este trabajo, no responde a los datos que nos llegan por conocimiento del mundo sino la pertenencia al dominio de una FL, o incluso el hecho de compartir algún valor de la misma y algunos otros rasgos semánticos. La tipología que se presenta es, por lo tanto, de intento, lingüística, y no conceptual.

Hemos propuesto la existencia de *etiquetas semánticas reticulares*, es decir, de ciertos rasgos semánticos compartidos por UULL variadas, que no comparten etiqueta semántica (como ‘líquido’ o ‘vendible’ del Esquema 1), que justifican comportamientos lingüísticos (todos los ‘líquidos’ se combinan con *verter*, *derramar*, etc., todas las UULL con el rasgo ‘vendible’ se combinan con *comprar/ vender*). Estas etiquetas permiten diseñar un tipo de *entrada lexicográfica reticular*, que podría resultar adecuada, a nuestro juicio, para posteriores desarrollos de ontologías. La base de datos *BADELE.3000* está diseñada para permitir el desarrollo posterior de un diccionario que recoja este tipo de entradas, al que hemos llamado *diccionario reticular*.

Hemos repasado, a continuación, los conceptos de *función léxica*, *colocación* y *selección léxica*. A las definiciones de Mel’čuk (véanse la Definición 8 de FL y la Definición 10 de colocación) propusimos algunas pequeñas variaciones, y definimos los conceptos de FL y colocación con los que hemos trabajado (véanse la Definición 9 de FL, la Definición 11 de combinación libre, la Definición 12 de combinación semi-libre y la Definición 13, de colocación).

Hemos hecho un breve repaso de algunas de las tipologías que se han elaborado en la bibliografía. Vimos los rasgos continuo/ discontinuo, singular/ colectivo, concreto/ abstracto de Bosque (1999); las propuestas con las de Fleux y Van del Velde de animados/ inanimados, naturales/ fabricados, intensivo/ extensivo; la distinción de Lee de ‘fenómenos’ y accidentes’; y la tipología de Herrero Ingelmo.

Hemos mostrado, por último, las etiquetas semánticas jerárquicas utilizadas en la base de datos y la hemos propuesto como tipología formal de los sustantivos. Aunque no es completa ni definitiva, pensamos que el hecho de haber tomado como punto de partida criterios conceptuales y haberla ajustado posteriormente a los dominios de las FLL, permite proponerla como tipología lingüística, más que conceptual, sin que haya perdido su utilidad para posibles ontologías de alto nivel, dada su adecuación a los datos de conocimiento del mundo.



## 2. Funciones léxicas realizativas y sustantivos de realización

Se denominan FFLL realizativas<sup>123</sup> aquellas que corresponden a ciertos verbos que expresan la consecución de la noción designada por la palabra clave (Mel'čuk, 1996). *Realizativo* quiere decir: 'cuyo significado incluye el sentido de algo esperable que se ha de realizar'; se usa aquí el adjetivo *realizativo* en un sentido próximo al *télico* de Pustejovsky (1995). Como se verá a lo largo de este capítulo, la noción de 'lo esperable' no responde a un fenómeno lingüístico sino a un dato de conocimiento del mundo. Por ejemplo, *promesa*, *hipótesis*, *secreto*, *autobús* y *tijeras* se combinan con algunos verbos que expresan el sentido de 'cumplir con su finalidad', como *las tijeras cortan*; 'causar que cumpla con su finalidad', como *viajar en autobús* (ejemplos tomados de las listas de Apresjan (CALLEX); o 'hacer con aquello designado por la palabra clave lo que se espera que se haga', como *cumplir una promesa*, *confirmar la hipótesis* y *guardar un secreto* (definición y ejemplos de Alonso Ramos: 2004, 114).

En la bibliografía de la TST no se ha definido qué tipo de sustantivos se combinan con los valores de estas FFLL. Aquí llamamos *sustantivos de realización* a cualquier sustantivo que pertenezca al dominio de las FFLL realizativas, y distinguimos en ellos dos grandes grupos:

- a) *Sustantivos de finalidad*: designan entidades creadas o usadas para alguna finalidad concreta. De los ejemplos anteriores corresponden a este tipo *tijeras* y *autobús*, pero también otros como *secador*, cuya finalidad es *secar* (el pelo); *camisa*, creada para que alguien la *lleve*; *rotulador*, que sirve para *pintar*; *maleta*, para *llevar* algo; *camino*, para *ir* (por él), etc.

<sup>123</sup> La bibliografía acerca de estas FFLL es escasa, en comparación con la que existe acerca de los verbos soporte. Además de las explicaciones que se pueden encontrar en el conjunto de todas las FFLL (véase Mel'čuk, 1996; Mel'čuk *et al.*, 1995, 1999, entre otros), hay algunas aclaraciones concretas a este respecto en Alonso Ramos (2004, 114-116; 1993). Apresjan es el investigador que más ha trabajado concretamente sobre estas FFLL: en su artículo (2001) ofrece una amplia descripción de estas FFLL propone distinguir dos grupos de FFLL realizativas: las modales (**Fact<sub>i</sub>-M** y **Real<sub>i</sub>-M**) y las no modales (**Fact<sub>i</sub>** y **Real<sub>i</sub>**), como veremos en la página 108.

- b) *Sustantivos de expectación*: designan situaciones en las que se espera que ocurra algo. Estos sustantivos incluyen en su definición algún rasgo prospectivo; el verbo que los acompaña lexicaliza el cumplimiento o verificación de dicho rasgo. De los ejemplos mencionados previamente corresponderían a este tipo *hipótesis* y *secreto*<sup>124</sup>, para los que lo esperable es que la *hipótesis se verifique* y que el *secreto se guarde* o que *no se cuente*. Además se encuentran en este grupo, entre otros, *tratamiento*, del que se espera que *cure a alguien*; *promesa*, que se supone ha de *cumplirse*; *compromiso*, al que se ha de *ser fiel*; y *orden*, que se ha de *obedecer*.

Este capítulo se consagra a estudiar estas FFL y a describir los sustantivos de realización. El apartado 2.1 resumirá lo que hasta el momento se ha expuesto acerca de las FFL realizativas en la bibliografía existente y los problemas que plantea la formalización por medio de estas FFL. En el apartado 2.2 se expondrá como se ha llevado a cabo la herencia automática de los valores para estas FFL. En el 2.3 se estudiará el dominio de las FFL realizativas. En el 2.4 se verá un valor muy productivo de estas FFL. En el 2.5 se resumirán las características de los sustantivos de realización y los rasgos de dominio de las FFL realizativas. Por último en el apartado 2.6 se presentarán las conclusiones.

## 2.1. Las funciones léxicas **Fact**, **Real** y **Labreal**

La FL **Fact** toma como palabra clave un sustantivo realizativo (por ejemplo, *cuchillo*, *deseo*), y se expresa por medio de verbos plenos cuyo sujeto es dicha palabra clave (*el cuchillo corta*; *realizarse un deseo*)<sup>125</sup>. La FL **Real** también toma como palabra clave un sustantivo realizativo (por ejemplo, *tren*, *deuda*), y se expresa por medio de verbos plenos cuyo primer complemento es dicha palabra clave (*viajar en*

---

<sup>124</sup> Obsérvese que *secreto* es un tipo de ‘información’; la colocación *tener un secreto* (cubierta por **Oper**<sub>1</sub>) incluye el sentido de ‘secreto’ como tipo de ‘información’, pero también como la ‘situación’ que acompaña a quien tiene esa información.

<sup>125</sup> En la página 110 se explica cómo las FFL realizativas **Fact**, **Real** y **Labreal**, son anotadas con subíndices, y a qué corresponde cada uno de ellos. Un poco más adelante, en la Figura 1 se muestra la sintaxis de **Real**, en la Figura 3 la de **Fact**, y en la Figura 5 la de **Labreal**.

*tren; saldar una deuda*). La FL **Labreal**<sup>126</sup> toma así mismo como palabra clave un sustantivo realizativo (por ejemplo, *llave, memoria*), y se expresa por medio de verbos plenos cuyo segundo complemento es dicha palabra clave (*abrir algo con la llave; guardar algo en la memoria*).

Si se observa detenidamente la combinatoria de la UL *promesa* (del individuo X al individuo Y acerca de Z), *hacer una promesa* es una colocación de verbo soporte cubierta por **Oper**<sub>1</sub><sup>127</sup>, mientras que *cumplir una promesa* es una colocación de verbo realizativo cubierta por **Real**<sub>1</sub>, porque *cumplir* indica que X hace lo que se espera que haga X después de que haya hecho una promesa.

Las FFLL realizativas guardan paralelismo con las FFLL de verbo soporte. En cierto modo, y con respecto a la posición sintáctica que ocupa la palabra clave, hay parejas de verbos soporte-realizativo: **Oper** y **Real** cubren combinaciones en las que la palabra clave ocupa la posición de primer complemento (*hacer una promesa* para **Oper**<sub>1</sub>, *cumplir una promesa* para **Real**<sub>1</sub>); **Func** y **Fact** la de sujeto (*anidar en alguien un deseo* para **Func**<sub>1</sub>, *cumplirse un deseo* para **Fact**<sub>0</sub>); y **Labor** y **Labreal** la de segundo complemento (*llevar a alguien a juicio* para **Labor**<sub>32</sub>; *condenar a alguien en un juicio*<sup>128</sup> para **Labreal**<sub>12</sub>). La diferencia entre la familia de FFLL de verbo soporte y la de las realizativas no se encuentra, pues, en la sintaxis sino en la semántica, como se verá más detenidamente en el apartado 2.1.2.

No deja de llamar la atención la brevedad de las definiciones que hasta el momento se han propuesto para estas FFLL en la bibliografía de la TST. Mel'čuk (1996, 68), por ejemplo, dice que el sentido de las FFLL realizativas es 'cumplir con el requerimiento' de la palabra clave (L). Como 'requerimiento' en español es poco conciso, hemos preferido recurrir al rasgo 'finalidad', para los *sustantivos de finalidad*; o al rasgo 'prospectivo', para los *sustantivos de expectación* (véase la página 107). Pensamos que los verbos cubiertos por las FFLL realizativas son seleccionados por sustantivos en cuyo significado se incluye el sentido 'finalidad', 'lo esperable', o 'utilidad'.

<sup>126</sup> Aunque **Labreal** recuerde a **Labor** y **Real**, es una FL estándar simple, no una FL formada por combinación de dichas FFLL. Es la FL que equivaldría a **Labor** para la familia de **Real**.

<sup>127</sup> Se recomienda una lectura previa del apartado 3.1 al lector que necesite recordar ideas básicas de los verbos soporte.

<sup>128</sup> Sobre el ejemplo de *juicio* se vuelve en la página 116: si alguien no lleva a alguien a juicio, no existe juicio, mientras que el condenar o absolver en un juicio es lo esperable en esa situación. El uso de los subíndices se expone en el apartado 2.1.1.

Apresjan (2001) señala que estas FFLL abarcan un número demasiado amplio de relaciones léxicas, lo que dificulta la formalización. Su propuesta ha sido distinguir dos grupos dentro de las FFLL realizativas: las modales (**Fact<sub>i</sub>-M** y **Real<sub>i</sub>-M**<sup>129</sup>) y las no modales (**Fact<sub>i</sub>** y **Real<sub>i</sub>**). Aunque Apresjan no explica exactamente qué entiende por FL modal, la mayoría de los sustantivos que propone para las no modales son sustantivos concretos que designan realidades físicas, mientras que los modales son abstractos y designan situaciones humanas. Apresjan señala que las realizativas modales cubren palabras clave en cuya definición se incluyen sentidos como ‘querer’, ‘deber’, ‘no deber’, como ocurre en *consejo*, *deseo*, *petición* (quizás resulte más claro apelar al rasgo prospectivo de estos sustantivos, mencionado en la página 108). Las no modales no incluyen estos sentidos y abarcan sustantivos que designan entidades materiales del tipo *tijeras*, *camión*, *gafas*, etc. Esta distinción modales/ no modales no afecta a **Labreal<sub>ij</sub>**<sup>130</sup>.

La distinción de estos dos grupos de realizativas se ha aplicado en ETAP-3<sup>131</sup> y CALLEX<sup>132</sup>, pero no en *Dicouèbe* ni en el *DiCE*. La razón podría estar relacionada con el hecho de que las FFLL modales distinguen ciertas características de las palabras clave pero no de las propias FFLL<sup>133</sup>. También podría deberse al mencionado problema de la granularidad (comentado en la página 11), es decir, el grado de fineza con el que se quiere perfilar la formalización (véase Kahane y Polguère, 2001): sólo se recurriría a las FFLL modales cuando se pretenda obtener una formalización más fina.

El problema es que, a nuestro juicio, incluso aunque se generalizase el uso de las FFLL realizativas modales en todas las aplicaciones que se realizan actualmente en el marco teórico de la TST, seguiría siendo demasiado amplio el dominio de las FFLL realizativas. El hecho de que haya frecuentes dudas, incluso errores de formalización en el uso de estas FFLL, lleva a pensar que se hace necesario llegar a una definición más

<sup>129</sup> El subíndice i es una variable que equivale a los actantes, como se menciona en la página 110.

<sup>130</sup> Probablemente sea porque no hay muchas colocaciones cubiertas por **Labreal<sub>ij</sub>** con palabras clave que incluyan los sentidos propios de las modales: hemos encontrado los ejemplos *honrar a alguien con el recuerdo* y *absolver a alguien en un juicio*.

<sup>131</sup> Como veíamos en la introducción, ETAP-3 es un sistema desarrollado por el Instituto de Problemas de Transferencia de Información de la Academia de Ciencias de Moscú, que integra gramática y diccionario y se sirve de las FFLL; una de sus aplicaciones es un traductor automático inglés-ruso (Apresjan *et al.*, 2007, 2003), disponible en : <http://proling.iitp.ru/etap/index.html>.

<sup>132</sup> Recordemos que CALLEX es un software que se ha podido elaborar conjuntamente con ETAP-3 que incluye un diccionario y juegos para aprender el ruso o en inglés. Véase Apresjan (*et al.*, 2007).

<sup>133</sup> Observación comunicada personalmente por S. Kahane en abril 2007: lo que se quiere decir es que no parece interesante a algunos investigadores la distinción modal porque no afecta a las FFLL sino a las bases. Sin embargo aquí se defenderá que las características de las bases tienen mucha relación con las de las FFLL, de hecho son esas características las que permiten definir el dominio de las FFLL.

fin de las mismas. En este capítulo se exponen los problemas habituales con los que tropieza el investigador en el uso de las FFL realizativas y se plantean ciertas propuestas.

Si recapitulamos lo que hemos visto hasta el momento, las FFL realizativas dan forma verbal a un rasgo prospectivo presente en una serie de UULL, según el cual son posibles (como en *consejo*) o necesarias (como en *promesa*) ciertas actuaciones futuras; o bien dan forma verbal al uso que se da a ciertas entidades creadas o usadas con alguna finalidad (como *tijeras* o *camino*). A nuestro juicio, lo esencial para estas FFL es que el rasgo ‘lo esperable’ se encuentre en las definiciones de la palabra clave. Pensemos, por ejemplo, en *cielo* y *sol*. No hay nada en la definición de *cielo* que permita recuperar un rasgo ‘prospectivo’, ni de ‘finalidad’, ni de ‘uso’, ni de ‘lo esperable’<sup>134</sup>: por conocimiento del mundo sabemos que el cielo se puede cubrir de nubes, despejarse, o teñirse al atardecer<sup>135</sup>; pueden tener lugar todos estos fenómenos pero, en la definición de *cielo*, no aparecen ningún rasgo vinculado a ellos. En cambio, en la definición de *sol* sí se encuentra información acerca de la luz o el calor que emite este astro. Estos rasgos constituyen ‘lo esperable’ del sol, y permiten que *lucir* y *dar luz* formen colocación bajo **Fact<sub>0</sub>**. Por lo tanto, mientras que *sol* pertenece al dominio de las FFL realizativas, *cielo* no pertenece a dicho dominio<sup>136</sup>.

En el punto 2.1.1 se exponen las características sintácticas de las FFL realizativas; en el 2.1.2 sus características semánticas; en el 2.1.3 su combinatoria; en el 2.1.4 se verán los problemas que plantean estas FFL.

<sup>134</sup> Recurrimos a ‘lo esperable’, en lugar de a otra paráfrasis como ‘algo esperable’, porque a nuestro juicio la primera es la expresión menos ambigua. En efecto, muchos sustantivos están vinculados a ‘algo esperable’; se puede esperar que el cielo se cubra de nubes, que se despeje, que se tiña al atardecer, pero no se puede decir que ‘lo esperable’ del cielo sea que ocurra alguno de esos fenómenos.

<sup>135</sup> El que estos fenómenos no respondan al rasgo semántico de lo esperable no está reñido con que las expresiones *cubrirse el cielo*, *despejarse el cielo* y *teñirse el cielo* formen colocación, pues expresan un sentido concreto por medio de unos verbos específicos, y no otros (*#taparse el cielo*, *#destaparse el cielo*, *#pintarse el cielo*): *teñirse el cielo* estaría cubierta por una FL no estándar; *cubrirse* y *despejarse el cielo* se aproximan a **IncepPredPlusAntiBon** (‘empezar a ser peor’) e **IncepPredPlusBon** (‘empezar a ser más bueno’), puesto que **Bon** puede adquirir el sentido de ‘bello’. Como nos sugiere personalmente Igor Mel’čuk, podrían usarse estas FFL con una anotación no estándar, ‘nubes’, por ejemplo, ‘nubes’**IncepPredPlusAntiBon**(cielo) = cubrirse; ‘nubes’**IncepPredPlusBon**(cielo) = despejarse. Esto significaría: cuándo el cielo empieza a estar peor por culpa de las nubes, el cielo se cubre; cuando empieza a estar mejor, el cielo se despeja.

<sup>136</sup> Es propio de las FFL realizativas que en las definiciones de la palabra clave aparezcan los valores de dichas FFL (Mel’čuk *et al.*, 1996): por ejemplo, en la definición de *promesa* aparece el sentido ‘cumplir’ (*cumplir* es valor de **Real<sub>1</sub>**). También en la definición de *tijeras* aparece el sentido ‘cortar’ (*cortar* es valor de **Fact<sub>1</sub>** y de **Labreal<sub>12</sub>**). El hecho de que no todas las definiciones de los diccionarios tradicionales incluyan estos rasgos no invalida esta tendencia.

### 2.1.1. Características sintácticas de las funciones léxicas realizativas

Desde el punto de vista sintáctico, la palabra clave de las FFLL realizativas puede ocupar distintas posiciones argumentales. Tal como ocurre con los verbos de apoyo, esta posición determina que la FL sea **Fact**, **Real** o **Labreal**: así *la campana repica* es un caso de **Fact** porque *campana* es el sujeto del verbo *repicar*; *cumplir una orden* es un caso de **Real** porque *orden* es el segundo complemento del verbo; *cortar algo con tijeras* es un caso de **Labreal** porque *tijeras* es el tercer complemento.

Estas FFLL aparecen siempre con un subíndice que indica el actante de la palabra clave que se ve afectado por el verbo: por ejemplo, dado *gesto* (de X que expresa Y), la colocación *el gesto delata* (a X) está cubierta por **Fact**<sub>1</sub>, mientras que *el gesto denota* (Y) está cubierta por **Fact**<sub>2</sub> (recordemos que la variable *i* de **Fact**<sub>*i*</sub>, permite referirse a cualquiera de las dos FFLL anteriores). Para averiguar el subíndice adecuado hay que descubrir los actantes de la palabra clave (acerca de los actantes en la TST véase la página 5). Si volvemos a los ejemplos anteriores, en el caso de *campana* puede considerarse que hay un actante<sup>137</sup>; en *orden* hay tres actantes (orden de X a Y de hacer Z); en *llave* se presume que hay dos actantes (llave de X para Y): el utilizador<sup>138</sup> y el objeto que abre o cierra la llave.

Pero, además de los subíndices, en las FFLL realizativas puede haber superíndices: estos indican las distintas fases de la realización, como veremos con un ejemplo. La Tabla 34 presenta detalladamente las colocaciones de verbo de apoyo a que da lugar *orden*, sin embargo ninguna de ellas añade nada al sentido ‘orden’: una orden no existiría si alguien no diera una orden, o si, aunque la diera, nadie la recibiera: por eso *dar una orden* y *recibir una orden* son casos de **Oper**<sub>1</sub> y **Oper**<sub>2</sub> respectivamente. Pero por otra parte, hay algo ‘esperable’ en ‘orden’, al que aluden las colocaciones *obedecer/ cumplir una orden*, previamente a lo cual es necesaria una actitud de aceptación de dicha orden, expresada por la colocación *acatar una orden*.

Estas dos fases de aceptación y cumplimiento de la orden, se ven cubiertas por una misma FL, **Real**<sub>2</sub><sup>III</sup>: el subíndice 2 indica que es el segundo actante de *orden* (el

<sup>137</sup> Recordemos, con un ejemplo de Alonso Ramos (2007b), que un participante de una SIT (L) puede o no ser actante, mientras que un actante siempre es participante de una SIT (L): en *besar* hay al menos tres participantes: ‘labios’, ‘besador’ y ‘besado’; mientras que sólo hay dos actantes (‘besador’ y ‘besado’), representados por las variables X e Y. El caso de *campana* es discutible, pero al estar vinculado a la colocación *tocar la campana*, heredaría el primer actante, X es quien la toca. Los problemas que planteen los actantes se estudiarán en cada caso puntualmente, puesto que el tema excede los límites de esta tesis.

<sup>138</sup> En la TST, el usuario es tratado como un actante, véase Alonso Ramos (1993, 88, 459-461).



individuo que obedece) el que se encuentra en la posición sintáctica de sujeto; el superíndice indica la primera o segunda fase del cumplimiento del objetivo: **Real<sub>2</sub><sup>I</sup>** para *acatar* y **Real<sub>2</sub><sup>II</sup>** para *obedecer*. La Figura 1 muestra la estructura semántica de *orden*, y la estructura sintáctica profunda de las dos colocaciones.

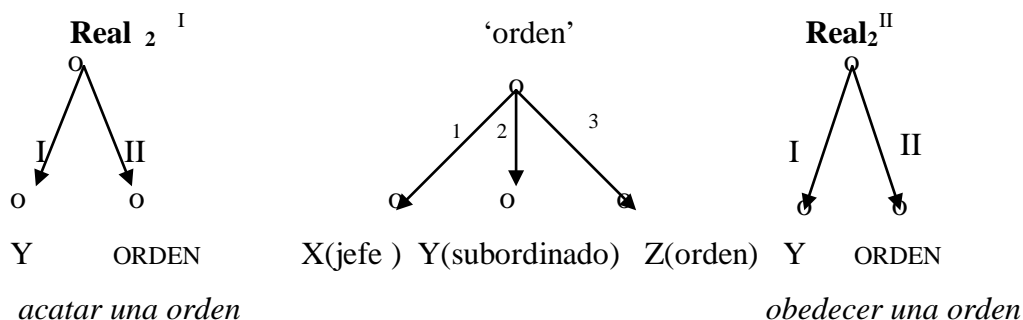


Figura 1: Estructura actancial de *orden* y estructura sintáctica de **Real<sub>2</sub><sup>II</sup>**

También **Fact** puede presentar subíndices: el subíndice cero corresponde a las colocaciones en las que la palabra clave no tiene actantes o los actantes no cubren el hueco de ninguno de los argumentos del valor de la FL. Por ejemplo, *el sol da luz* es una colocación cubierta por **Fact<sub>0</sub>**<sup>139</sup>. Hay otra colocación cubierta por **Fact**, *los celos le ciegan*, en la que la palabra clave también aparece en posición de sujeto; pero, como existe una realización léxica del primer actante (*a alguien*), es un caso de **Fact<sub>1</sub>**<sup>140</sup>. En el caso de *bala* (lanzada por X hacia [la parte del cuerpo W de] Y por medio del proyectil Z), una colocación del tipo *la bala alcanzó a Y* está cubierta por **Fact<sub>2</sub>**, porque la acción recae sobre el segundo actante de *bala*, sobre Y<sup>141</sup>. La Figura 2 muestra las estructuras semánticas de los sustantivos *sol* y *bala* (la de *calor* es idéntica a la de *bala*).

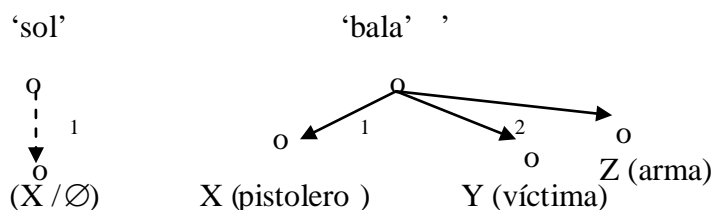


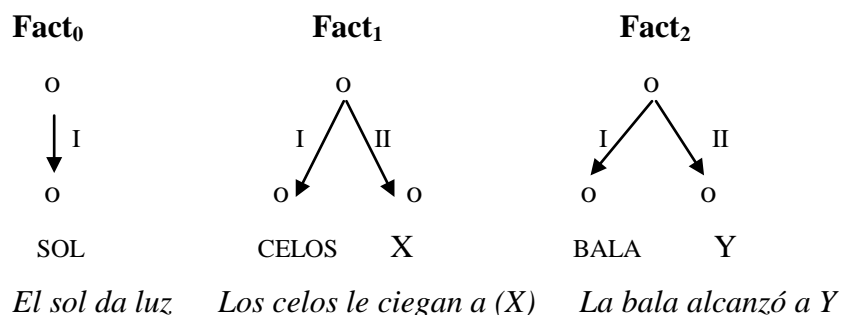
Figura 2: Estructura actancial de *sol* y *bala*

<sup>139</sup> El *sol* es un astro y como tal no tiene actantes, no es una UL predicativa. En la definición de *sol* se encuentran los sentidos ‘iluminar’, ‘dar luz’, ‘dar calor’, que corresponden precisamente a los rasgos realizativos. Por eso la colocación *el sol luce* o su variante *el sol da luz*, está cubierta por **Fact<sub>0</sub>** y *el sol ilumina algo*, por **Fact<sub>1</sub>** (*sol* ocupa en ambos casos la posición de sujeto). Pero hay más de una acepción para *sol*, y por lo tanto, más de una situación lingüística, puesto que el sol es el astro central del sistema solar, por lo que surgen expresiones como *girar alrededor del sol*, en la que *sol* toma como actantes los planetas (nX) que giran a su alrededor.

<sup>140</sup> Colocación tomada del *DiCE* el 20.02.08.

<sup>141</sup> Ejemplo tomado de *Dicouèbe* el 20.02.08.

La Figura 3 contiene las estructuras sintácticas profundas de las colocaciones mencionadas:



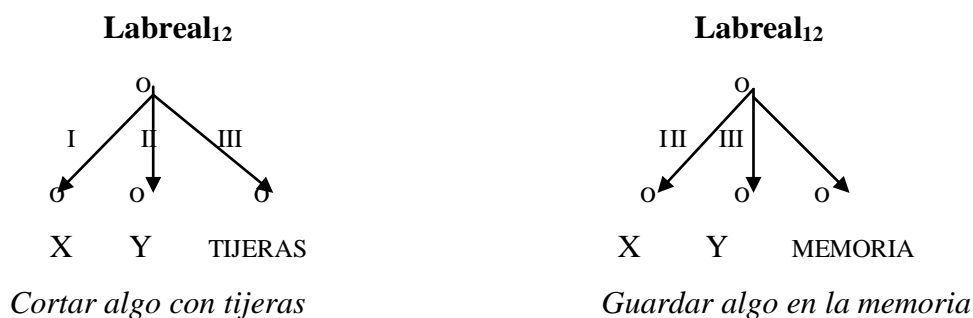
**Figura 3: Estructura sintáctica de Fact<sub>0</sub>, Fact<sub>1</sub> y Fact<sub>2</sub> para *sol* y *bala***

En la FL **Labreal**, la palabra clave ocupa la posición de tercer complemento del verbo. Cubre colocaciones como *cortar algo con unas tijeras* o *guardar algo en la memoria*. En la definición de *tijeras*, y de otros muchos nombres de instrumentos, aparece el sentido realizativo, ‘para cortar’. Esto hace que *tijeras* ocupe muy frecuentemente el tercer hueco del verbo *cortar con* (hueco que también llenan *cuchillo*, *cuchilla*, y otras UULL). De este modo, aunque en *tijeras* no hay huecos argumentales, esta UL hereda los participantes de la situación lingüística *alguien corta algo con tijeras*, por lo que definimos el esquema actancial de *tijeras*: ‘utilizadas por el individuo X para cortar el objeto Y’ (estructura adaptada de la propuesta francesa de *ciseaux*, de *Dicouèbe*).

Por lo tanto, la UL *tijeras* tiene dos actantes (tijeras que usa el individuo X para cortar Y); y *memoria* tiene otros dos (memoria del individuo X acerca del asunto Y). La figura 9 muestra las estructuras semánticas de ambos sustantivos y la figura 10 ofrece la estructura sintáctica profunda de las respectivas colocaciones:



**Figura 4: Estructura actancial de *tijeras* y *memoria***



**Figura 5: Estructura sintáctica de Labreal<sub>12</sub> para *tijeras* y *memoria***

Una misma unidad léxica puede presentar colocaciones cubiertas por distintas FFL realizativas, como ocurre con *llave*. La Tabla 5 muestra su combinatoria. El problema de la selección de *abrir* /*cerrar* se estudiará en la página 133.

Complemento Actante	UL = sujeto	UL = 2º complemento	UL = 3º complemento
0	<b>Fact<sub>0</sub></b> <i>la llave funciona</i>	---	---
I X = el que usa la llave	<b>Fact<sub>1</sub></b> ---	<b>Real<sub>1</sub></b> <i>X gira la llave</i>	<b>Labreal<sub>12</sub></b> <i>X abre/ cierra (algo) con la llave</i> <sup>142</sup>
II Y = el objeto que recibe la acción de la llave	<b>Fact<sub>2</sub></b> <i>la llave abre/ cierra (algo)</i> <sup>143</sup>	<b>Real<sub>2</sub></b> ---	<b>Labreal<sub>21</sub></b> ---

**Tabla 5: Colocaciones de la UL *llave* que corresponden a FFL realizativas**

### 2.1.2. Características semánticas de las funciones léxicas realizativas

Como ya se ha adelantado, se han dado diversas definiciones semánticas de las FFL realizativas: Mel'čuk (1996, 68) las define como 'cumplir con el requerimiento' de la palabra clave (L) o 'hacer con L lo que se supone que hay que hacer'; Apresjan (*et al*, 2007a) define **Real** como 'funcionar de acuerdo con su finalidad' o 'estar en el estado esperable para una determinada situación'; Alonso Ramos (2004, 114) la define como 'realizar o llevar a cabo el objetivo inherente al predicado expresado por el nombre' o 'hacer con aquello designado por el nombre lo que se espera que haga'.

<sup>142</sup> Obsérvese que *cerrar con llave* es una locución, mientras que *cerrar con una llave* es una colocación aplicable no sólo a puerta sino a grifo, paso, etc.

<sup>143</sup> Véase un caso de **Fact<sub>32</sub>**, poco frecuente, por otra parte, en la nota 241.

Como indica Alonso Ramos, el sentido de estos verbos está relacionado con el *papel télico (Telic Role)* de la *estructura de Qualia* de Pustejovsky (1991). Este rasgo *télico*, por otra parte, está presente en los sustantivos de realización. Por eso convendría estudiar si los verbos que cubren las FFLL realizativas significan no sólo ‘cumplir con el objetivo’, o ‘hacer lo esperable’, como se ha dicho hasta ahora, sino también ‘usar para’ e incluso ‘ser útil para’ (se abordará este aspecto en el apartado 2.1.4.1).

Hemos adelantado que, acerca de las características semánticas de las palabras clave de estas, FFLL Apresjan (2001) distingue en primer lugar predicados del tipo *tentación, esperanza, consejo* con componentes semánticos modales<sup>144</sup> que dan lugar a colocaciones del tipo *caer en la tentación, ver realizada una esperanza, seguir un consejo*, todas ellas cubiertas por funciones realizativas modales; y en segundo lugar nombres de entidades<sup>145</sup> del tipo *horca, trampa, comida*, que dan lugar a colocaciones como *pasar a alguien por la horca, caer en la trampa, tomarse la comida*, cubiertas por funciones realizativas no modales. Estos y otros ejemplos de Apresjan (CALLEX) y Alonso Ramos (1993) muestran un abanico de UULL muy variadas: desde ‘objetos’ como *tren* (8) hasta ‘obligación económica’ como *deuda* (9), ‘acto social’ como *invitación* (10), ‘acto perlocutivo’ como *promesa* (11) y ‘sentimiento’ como *deseo* (12). Lo que vincula estas UULL tan dispersas es la presencia del sentido ‘finalidad’, ‘función’, o ‘lo esperable’:

- (8) *viajar/ir en tren*
- (9) *saldar una deuda*
- (10) *aceptar una invitación*
- (11) *cumplir una promesa*
- (12) *satisfacer un deseo*

En ocasiones una UL que contiene el sentido exigido por las FFLL realizativas, pertenece al mismo tiempo al dominio de las FFLL de verbo soporte. Así ocurre con

<sup>144</sup> Como se expuso en la página 108, Apresjan no define qué entiende por *modal* pero da a entender que se refiere a diversos aspectos de situaciones humanas: actitud, disposición, deber, obligación.

<sup>145</sup> No hemos usado aquí el término ruso al que recurre Apresjan, *artefacto*, pues el sentido de esta UL es muy distinto al equivalente en español: mientras en nuestra lengua un ‘artefacto’ es un ‘objeto mecánico formado por una suma de piezas’, el término ruso cubre sustantivos como *comida, periódico, barba* y *hospital*: un artefacto en ruso parece ser el equivalente a la palabra española *cosa* o simplemente *entidad*. En nuestro trabajo hemos preferido usar *entidad*.

*lágrima*, *peligro* y *juicio*. Estas UULL son interesantes porque ilustran las diferencias semánticas (recordemos que no hay diferencias sintácticas) entre unas y otras FLL.

El sustantivo *lágrima* permite apreciar el distinto significado de **Func** y **Fact**: la FL de verbo soporte cubre *brotar*, *asomar*, *escapársele (a alguien)* porque basta con que brote una lágrima para que exista, mientras que la realizativa cubre *deslizarse*, *rodar* porque es algo que suele ocurrir, no es necesario pero sí esperable, tal como se refleja en la Tabla 6<sup>146</sup>:

FL	Paráfrasis de la FL	UL	Valor
IncepFunc0	‘empezar a existir’	lágrima	asomar
IncepFunc0	‘empezar a existir’	lágrima	brotar
IncepFunc1	‘empezar a afectar a (X)’	lágrima	escapársele (a alguien)
Fact0	‘hacer lo que se espera que haga’	lágrima	rodar
Fact0	‘hacer lo que se espera que haga’	lágrima	correr
Fact0	‘hacer lo que se espera que haga’	lágrima	deslizarse
Fact1	‘hacer con respecto a (X) lo que se espera que haga’	lágrima	delatar

**Tabla 6: Colocaciones de *lágrima* cubiertas por Func y Fact**

Las colocaciones de *peligro* permiten comparar las FLL **Oper** y **Real**: **Oper**<sub>1</sub> cubre *correr peligro*, *pasar por un peligro*. Como se ha considerado que lo esperable de quien está en peligro es que lo afronte, y no que huya, por los motivos que se exponen en el apartado 2.1.4), las realizativas cubren *hacer frente a un peligro* y *vencer el peligro*, tal como se aprecia en la Tabla 7. Aunque las FLL fasales no se verán hasta el próximo capítulo, se han incluido en la tabla algunas colocaciones cubiertas por dichas FLL<sup>147</sup>.

Tal como se verá en el capítulo 3, corresponden a las FLL **IncepFunc**<sub>0</sub> (‘empezar a existir’) –*empezar el peligro*–, **FinFunc**<sub>0</sub> (‘dejar de existir’) –*desvanecerse el peligro*–, y **FinOper**<sub>1</sub> (‘dejar de tener’) –*salir de peligro*–. Se han incluido, así mismo, dos colocaciones cubiertas por **IncepPredMinus** (‘empezar a ser menos’ o ‘disminuir’) –*aplacarse/remitir el peligro*–<sup>148</sup>.

<sup>146</sup> Otras colocaciones, como *verter/derramar lágrimas*, están cubiertas por otras FLL, en este caso **Oper**<sub>1</sub>.

<sup>147</sup> Para algunos autores que no trabajan en este marco teórico, las colocaciones cubiertas por fasales son de verbo soporte (véase De Miguel, 2006; Gross, 2004, quien los llama de soporte temporales). Aquí se considera que no son verbos soporte.

<sup>148</sup> Además de las FLL fasales, nos permitimos poner ejemplos de **IncepPredMinus** porque se pueden comprender fácilmente, de un modo intuitivo, sin que sean necesario leer previamente el capítulo 3.

FL	Sentido de la FL	UL	Valores
Func0	‘existir’	peligro	haber, existir, latir
ContFunc0	‘continuar existiendo’	peligro	persistir
Func1	‘afectar a (X)’	peligro	afectar (a)
Oper1	(‘experimentar’) <sup>149</sup>	peligro	sufrir, pasar (por), correr, tener, atravesar
Pred	‘estar’	peligro	estar (en)
IncepReal1	‘empezar a hacer lo que se espera que haga’	peligro	hacer frente a (a)
Real1	‘hacer lo que se espera que haga’	peligro	vencer
FinOper1	(‘dejar de vivir’)	peligro	salir (de), escapar (de)
AntiReal1	‘hacer lo contrario de lo que se espera que haga’	peligro	huir (de), soslayar, evitar, sortear, eludir, bordear
FinFunc0	‘dejar de existir’	peligro	pasar, despejarse, disiparse, desaparecer, desvanecerse, extinguirse
IncepPredMinus	‘disminuir’	peligro	remitir
FinOper1	(‘dejar de vivir’)	peligro	salir (de), escapar (de)

**Tabla 7: Colocaciones de *peligro* cubiertas por Oper y Real**

Por último, el ejemplo de *juicio* sirve para ilustrar las diferencias entre **Labor**<sub>12</sub>, que significa ‘hacer a alguien/algo alguna cosa’—por ejemplo *someter a alguien a juicio*—, y **LabReal**<sub>12</sub>, que significa ‘hacer a alguien/algo lo que se espera que se haga con él/ella/eso’, —por ejemplo *condenar a alguien en un juicio*—, como se aprecia en la Tabla 8 (los actantes de *juicio*<sup>150</sup> son X, el juez; Y, el reo; Z, el acusador):

FL	Sentido de la FL	UL	Valores
Labor12	‘hacer (X) algo a alguien (Y)’	juicio 1	someter (a alguien) (a)
IncepOper2	‘el segundo actante (Y) empieza a participar en el juicio’	juicio 1	comparecer (en), ir (a)
Real3	‘hacer (Z) lo que se espera que haga’	juicio 1	ganar
AntiReal3	‘hacer (Z) lo contrario de lo que se espera que haga’	juicio 1	perder
Labor32	‘hacer (Z) algo a alguien (Y)’	juicio 1	llevar (a alguien) (a)
Labreal12	‘hacer (X) lo que se espera que haga a alguien (Y)’	juicio 1	condenar (a alguien) (en)

**Tabla 8: Colocaciones de *juicio* cubiertas por Labor<sub>12</sub> y Labreal<sub>12</sub>**

Antes de pasar a ver las características combinatorias de las FFLL realizativas, recapitemos su definición semántica en un gráfico<sup>151</sup>. UL representa la palabra clave

<sup>149</sup> Como ya se ha dicho, y se verá detenidamente en el capítulo 3, **Oper** sirve para convertir el sentido del sustantivo palabra clave en verbo, por lo que no le corresponde ninguna definición semántica. Nos servimos de diversas glosas por defecto para expresar lo que significa, de ahí que aparezcan las glosas de **Oper**, **AntiOper** y **FinOper** entre paréntesis.

<sup>150</sup> Obsérvese que mientras que someter a alguien a juicio es indispensable para que haya un juicio, absolver o condenar a alguien constituye la última etapa en la celebración del juicio (se puede decir que está teniendo lugar un juicio aunque aún no se haya dictado sentencia, mientras que no se puede decir que esté teniendo lugar un juicio si no se somete a alguien a juicio).

<sup>151</sup> No se ofrecerá un cuadro similar para las FFLL de verbo soporte porque resulta muy difícil encontrar una definición semántica para las FFLL de verbo soporte, por eso precisamente recurriremos a las glosas y valores por defecto en el capítulo 3.

de la colocación; X, el primer actante de la palabra clave; Y, el segundo; Z, el tercero; la tercera columna propone un ejemplo para cada una de ellas:

FL	Paráfrasis	FL(base) = colocativo	Ejemplo
<b>Fact<sub>0</sub></b>	(UL) ‘hace lo que se espera que haga’	<b>Fact<sub>0</sub></b> (lágrima) = correr	<i>Las lágrimas corrían abundantemente</i>
<b>Fact<sub>1</sub></b>	(UL) ‘hace lo que se espera que haga con respecto a X’	<b>Fact<sub>1</sub></b> (lágrima) = delatar (a alguien)	<i>Las lágrimas le delataban</i>
<b>Fact<sub>2</sub></b>	(UL) ‘hace lo que se espera que haga con respecto a Y’	<b>Fact<sub>2</sub></b> (respuesta) = satisfacer (a alguien)	<i>La respuesta le satisfizo</i> <sup>152</sup>
<b>Real<sub>1</sub></b>	X ‘hace lo que se espera que haga’	<b>Real<sub>1</sub></b> (peligro) = enfrentarse (a)	<i>Se enfrentó al peligro con entereza</i>
<b>Real<sub>2</sub></b>	Y ‘hace lo que se espera que haga’	<b>Real<sub>2</sub></b> (juicio) = comparecer (en)	<i>El reo compareció en el juicio</i>
<b>Real<sub>3</sub></b>	Z ‘hace lo que se espera que haga’	<b>Real<sub>3</sub></b> (juicio) = ganar	<i>El demandante ganó el juicio</i>
<b>Labreal<sub>12</sub></b>	X ‘hace con Y lo que se espera que haga’	<b>Labreal<sub>12</sub></b> (juicio) = condenar (a alguien) (en)	<i>El juez condenó al reo en el juicio</i>
<b>Labreal<sub>12</sub></b>	X ‘hace con Y lo que se espera que haga’	<b>Labreal<sub>12</sub></b> (maleta) = meter (algo) (en)	<i>Metió la ropa en la maleta</i> <sup>153</sup>
<b>Labreal<sub>13</sub></b>	X ‘hace con Z lo que se espera que haga’	<b>Labreal<sub>12</sub></b> (llave) = abrir (algo) (con)	<i>Abrió la puerta con la llave</i>
<b>Labreal<sub>23</sub></b>	Y ‘hace con X lo que se espera que haga’	<b>Labreal<sub>23</sub></b> (banco) = ingresar (algo) (en)	<i>Ayer ingresé el dinero en el banco</i> <sup>154</sup>

Tabla 9: Definiciones semánticas de las FFL realizativas

### 2.1.3. Combinatoria de las funciones léxicas realizativas

Aunque las combinaciones de FFL se verán detenidamente en los capítulos 4 y 5, adelantaremos las condiciones combinatorias de las FFL realizativas. Mel’čuk

<sup>152</sup> En este caso el esquema actancial es *respuesta de X a Y*, por lo que lo que se espera que haga la respuesta es satisfacer a Y.

<sup>153</sup> Hemos incluido dos ejemplos para la misma FL para ilustrar distintos tipos de etiquetas semánticas, ya que *juicio* es un ‘evento’ mientras que *maleta* es una ‘entidad’.

<sup>154</sup> Se consideran como actantes de *banco*: X trabaja en el banco (W) para los clientes nY, donde nY tiene un dinero Z. Sobre los actantes se vuelve en el apartado siguiente.

(1999) indica que en las FFLL complejas, las FFLL realizativas<sup>155</sup> (así como las de verbo soporte) figuran siempre a la derecha, porque son FFLL actanciales de las FFLL causativas y cabeza de las fasales, como se ve en (13)-(18):

- |      |  |  |
|------|--|--|
| (13) | <b>FL<sub>causativa</sub> + Fact:</b>    | <b>CausFact, PermFact, LiquFact</b>          |
| (14) | <b>FL<sub>fasal</sub> + Fact:</b>        | <b>IncepFact, ContFact, FinFact</b>          |
| (15) | <b>FL<sub>causativa</sub> + Real:</b>    | <b>CausReal, PermReal, LiquReal</b>          |
| (16) | <b>FL<sub>fasal</sub> + Real:</b>        | <b>IncepReal, ContReal, FinReal</b>          |
| (17) | <b>FL<sub>causativa</sub> + Labreal:</b> | <b>CausLabreal, PermLabreal, LiquLabreal</b> |
| (18) | <b>FL<sub>fasal</sub> + Fact:</b>        | <b>IncepLabreal, ContLabreal, FinLabreal</b> |

Por lo tanto, las FFLL realizativas, como las de verbo de apoyo, se pueden asociar a FFLL que contienen información temporal (de tipo incoativo, durativo o terminativo-resultativo) o causal, dando lugar a FFLL complejas (véase la página 9). Lo ilustran los ejemplos (19) a (24). En ellos **IncepFact<sub>0</sub>** significa ‘empezar a funcionar’ (como en *el motor arranca*), **ContFact<sub>0</sub>** significa ‘continuar haciendo lo que se espera que haga’ (como en *se perpetúa el recuerdo*), **FinFact<sub>0</sub>** significa ‘dejar de funcionar’ (como en *se apagó el motor*), **IncepReal<sub>1</sub>** significa ‘empezar a usar’ (como en *ponerse la pulsera*), **ContReal<sub>1</sub>** significa ‘continuar usando’ (como en *alguien prosigue el camino*) y **FinReal<sub>1</sub>** significa ‘dejar de usar’ (como en *quitarse la pulsera*):

- (19) **IncepFact<sub>0</sub>**(motor) = arrancar
- (20) **ContFact<sub>0</sub>**(recuerdo) = perpetuarse
- (21) **FinFact<sub>0</sub>**(motor) = apagarse
- (22) **IncepReal<sub>1</sub>**(pulsera) = ponerse
- (23) **ContReal<sub>1</sub>**(camino) = proseguir
- (24) **FinReal<sub>1</sub>**(pulsera) = quitarse

#### 2.1.4. Problemas que plantean las funciones léxicas realizativas

Sin que se haya hecho constar claramente en la bibliografía consultada, como ya se ha anticipado, en los foros y conversaciones con diversos investigadores que trabajan en el marco de la TST se admite que las FFLL realizativas necesitan una descripción

<sup>155</sup> Acerca de la combinatoria de las FFLL véase Alonso Ramos (1993) y Alonso Ramos y Tutin (1996).



más fina. Aunque su significado –común a distintas lenguas, como el de todas las FFL–, sea menos vago que el de las FFL de apoyo, estas últimas han sido mucho más estudiadas y están mejor definidas que las realizativas. Las líneas que siguen se dedican a comentar algunos problemas que plantean estas FFL y a exponer cómo los hemos enfocado.

#### 2.1.4.1. ¿Qué es lo que se espera de un animal?

Las variedad de definiciones semánticas de las FFL realizativas –expuestas al principio del apartado 2.1.2–, dan idea del excesivo ámbito de estas FFL. A nuestro juicio, estas definiciones podrían resumirse con dos paráfrasis: ‘hacer lo esperable en una determinada situación’ y ‘cumplir con la finalidad de algo’<sup>156</sup>. De aquí se deduce que las palabras clave de las FFL realizativas han de contener el rasgo ‘finalidad’, ‘utilidad’ en algunos casos, o ‘lo esperable’. Sin embargo, no todas las expresiones que se han formalizado con FFL realizativas corresponden a dichos sentidos.

\*Piénsese por ejemplo en *gato*, cuya entrada correspondiente en *Dicouèbe* abunda en FFL realizativas. Un gato es un animal que se usaba antiguamente en las casas para cazar ratones, pero ¿se puede decir, por eso, que su ‘finalidad’ es cazar ratones? Aunque muchas entidades tienen finalidad, sólo podemos asegurar que exista una finalidad clara en aquellas cosas creadas por el hombre; de hecho en los animales el hombre simplemente encuentra ‘utilidad’.

Por otra parte, si se piensa en el otro rasgo semántico, ‘lo esperable’ y se admite que *cazar ratones* es ‘lo esperable de un gato’, ¿acaso no es también esperable que *se estire*, que *se haga un ovillo*, o que *limpie su cuerpo a lametazos*? De hecho todas estas expresiones aparecen en *Dicouèbe* en la entrada *gato* como valores de FFL realizativas, aunque estas formalizaciones sorprenden: una lista de acciones propias de un gato parece más vinculada al conocimiento del mundo que a un fenómeno de restricción léxica. Estas tres expresiones se han formalizado en *Dicouèbe* por medio de **Fact** con anotaciones<sup>157</sup>: **Fact<sub>0</sub>-mouvement (Fact<sub>0</sub>-movimiento)** y **Fact<sub>0</sub>-nettoyage (Fact<sub>0</sub>-limpieza)**, cuyo sentido sería ‘hacer el movimiento que se espera que se haga’ y ‘hacer la limpieza que se espera que se haga’<sup>158</sup>.

<sup>156</sup> Estas dos paráfrasis son una versión simplificada de las definiciones propuestas por los autores mencionados al comienzo del apartado 2.1.2. Obsérvese que todos ellos proponen dos definiciones, y que en todos los casos una de ellas se ajusta a nombres concretos y la otra a nombres abstractos.

<sup>157</sup> Las anotaciones son un recurso de clasificación para ciertas FFL (Jordanskaja y Polguère, 2005) que consiste en la adición de una paráfrasis en lenguaje natural a la fórmula de cada FL.

<sup>158</sup> Véase una exposición más detallada de este problema en Barrios, 2007.

A nuestro juicio es loable el intento de distinguir tipos de **Fact<sub>0</sub>**, pues todo parece indicar que las FFL realizativas abarcan un abanico de sentidos demasiado amplio. Sin embargo el uso de anotaciones lleva a cierta circularidad en la formalización, como se ve en las propuestas de *Dicouèbe* reproducidas en (25)-(26):

- (25) **Fact<sub>0</sub>**-mouvement(chat) = s'étirer [**Fact<sub>0</sub>**-movimiento (gato) = estirarse, hacerse un ovillo]
- (26) **Fact<sub>0</sub>**-nettoyage(chat) = se lustrer, se nettoyer [**Fact<sub>0</sub>**-limpieza(gato) = limpiarse, lamerse]

Obsérvese que uno de los valores propuestos para **Fact<sub>0</sub>**-limpieza(gato) es *limpiarse*, verbo equivalente<sup>159</sup> a la propia anotación (-**limpieza**); los otros dos valores propuestos no coinciden exactamente con las anotaciones de **Fact<sub>0</sub>** pero son hipónimos de las mismas, porque estirarse y hacerse un ovillo es un tipo de movimiento.

A nuestro modo de ver, el problema estriba en que, en las propuestas de (25)-(26), la palabra clave de **Fact<sub>0</sub>** no es *gato* sino las propias anotaciones: no se alude a lo que se espera normalmente del gato, sino a lo que se espera del movimiento del gato, *estirarse*, *hacerse un ovillo* en (25); y a lo que se espera de la limpieza (del gato), *lamerse*, en (26). A nuestro juicio, como se verá algo más adelante, no pueden ser valores de una FL como **Fact<sub>0</sub>**.

Tampoco se puede considerar que *volar* sea un valor de **Fact<sub>0</sub>** de 'ave' porque es raro que lo que se espera que haga la gallina, el pájaro o el cuervo sea volar, ni tampoco lo que se espera que hagan el cuco, la garza, el pájaro carpintero, el martín pescador, la gaviota, el pavo real y el gallo, por el mero hecho de ser aves.

La pregunta que nos hacemos es la siguiente: ¿está bien formulada la cuestión "qué es 'lo esperable' de un animal"? Ya se ha mencionado que las FFL realizativas están muy relacionadas con el papel télico de Pustejovsky, por eso resulta especialmente interesante la distinción de este autor (1991) entre *clases naturales* y *artefectos*: las *clases naturales* no son nombres predicativos, los *artefectos* sí lo son porque existen en razón de un evento; un artefacto es algo creado por el hombre, y eso explica, con ejemplo del autor, por qué *to bake a cake* se interpreta como 'causar la existencia del

---

<sup>159</sup> Equivalencia cubierta por la FL **V<sub>0</sub>**.

bizcocho' (*cake* es un artefacto); mientras que *to bake a potato* se interpreta como 'cocinar al horno' (*patata* es una clase natural).

Es interesante observar que *gato* ha sido etiquetado en *Dicouèbe* como 'animal doméstico', por lo que se clasifica como nombre relacional, puesto que pertenece a alguien. Para Pustejovsky, algo que no está diseñado para hacer nada en especial, como los animales, pertenece a la *clase natural*; y sigue perteneciendo a ella aunque se le puede añadir una intención, como ocurre con los animales en los que se encuentra cierta utilidad, y se transforman en animales domésticos. No hay que olvidar que 'animal doméstico' y 'mascota' son categorías abstractas: hay animales en el mundo, pero las 'mascotas' sólo están en la mente del hombre<sup>160</sup>. Por lo tanto, en el lexicón generativo, una mascota no se convertiría en un artefacto, sino que sería una clase natural a la que se añade la utilidad.

En este trabajo hemos resuelto el problema de las expresiones vinculadas a los animales con dos FLL no estándar a las que hemos llamado **Típico** y **Movimiento típico de**. Ambas se relacionan con datos extralingüísticos, pero la primera puede considerarse distinta a la segunda: **Típico** significa 'típico de' y no cubre relaciones léxicas restringidas sino relaciones que corresponden a datos de conocimiento del mundo. En este sentido **Típico** se asemeja a la FL **Mero** ('tipo de'), introducida junto a **Hypo** ('parte de')<sup>161</sup> recientemente (véase *Dicouébe*)<sup>162</sup>.

Se propone esta nueva FL no estándar porque se considera que no hay una sola cosa que se pueda esperar que hagan los animales, sino varias posibles acciones típicas de ellos. Entre las UULL etiquetadas como 'animales' a las que se ha aplicado **Típico** se encuentra *canguro*, a la que se ha asociado *saltar*, y *gato*, a la que corresponderían *hacerse un ovillo* y *estirarse*<sup>163</sup>. Precisamente porque no hay una única cosa que se espere que hagan los animales, salvo las excepciones que se nombrarán a continuación,

<sup>160</sup> Ejemplo puesto por Pustejovsky en un curso en París, mayo 2007.

<sup>161</sup> **Hypo** y **Mero** cubren relaciones sintagmáticas: 'tipo de' y 'parte de', respectivamente. Por ejemplo, en la entrada *perro* bajo **Hypo** figuran distintos tipos de perro (*caniche*, *pastor alemán*, etc.), mientras que bajo **Mero** aparecen UULL como *morro*, *cola*, etc. Como se puede apreciar, mientras que la relación de hiperonimia (*clavel* incluye 'flor' en su definición) y la de parte-todo son lingüísticas (*el libro del que he leído el prólogo*), la de 'tipo de' es extralingüística.

<sup>162</sup> Proponemos **Típico** como válida para cualquier tipo de UL, no sólo para 'animales. Como se verá en el apartado 6.3, la diferencia entre **Hipo**, **Mero** y **Típico** estriba en que las primeras cubren relaciones sintagmáticas mientras que la última cubre relaciones paradigmáticas. Además, **Típico** sirve para cubrir expresiones en las que la palabra clave aparece tanto en posición de sujeto (*el perfume evoca algo*) como en la de objeto directo (*cambiarse de camisa*).

<sup>163</sup> La información que recoge esos verbos no la aporta la lengua sino el conocimiento del mundo.

se les excluye del dominio de **Fact<sub>0</sub>** y se considera que, en muchos casos, pertenecerían al dominio de **Típico**<sup>164</sup>.

Otra FL distinta a la anterior, **Movimiento típico de**, se ha usado para *reptar* (para la serpiente), *trotar* y *galopar* (para el caballo y otros équidos), *aletear* (para peces) y *picotear* (para aves). Obsérvese que estos verbos restringen semánticamente al primer actante: en eso se distinguen de *el canguro salta* o *el gato se estira*, pues mientras *saltar* y *estirar* se pueden predicar de muchos individuos, *reptar*, *trotar*, *galopar*, *aletear* y *picotear* sólo se predicán de esos animales<sup>165</sup>.

Por lo tanto, la FL no estándar **Movimiento típico de** cubre relaciones léxicas, mientras que **Típico** cubre relaciones frecuentes a las que se llega por conocimiento del mundo. Sobre esto se volverá en el apartado 6.3, en el que se insistirá en que los valores de **Típico** y **Mero**, no cubren colocaciones. Su uso es muy útil para algunas aplicaciones pero no aportan información lingüística.

#### 2.1.4.2. ¿Pertenece ‘animal’ al dominio de las realizativas?

Como se ha mostrado en el apartado anterior, a nuestro juicio, no está bien formulada la pregunta “¿qué es ‘lo esperable’ de un animal?” porque lleva a una serie de respuestas enciclopédicas. Nos parece, sin embargo, que podría recurrirse a la cuestión “¿para qué ha sido amaestrado ese animal?”<sup>166</sup> Pensamos que, con esta pregunta, sí recuperaríamos UULL que pertenecen al dominio de **Fact**. Si observamos los casos de *Dicouèbe*, *perro de caza*, *perro lazarillo*, y *perro policía*, apreciamos que se formalizan por medio de FFL no estándar, como la de (27):

- (27) ‘que tiene la función de asistir a X para la caza’(perro) = de caza
- (28) ‘que tiene la función de asistir a X, X= ciego’(perro) = lazarillo
- (29) ‘que tiene la función de asistir a X, X= policía’(perro) = policía

<sup>164</sup> Las entradas lexicográficas de los animales si se siguen los criterios de la TST son de gran complejidad. Wilton (2009) propone que en estas definiciones aparezcan la talla, el aspecto físico, el comportamiento, la relación con el hombre y el hábitat.

<sup>165</sup> No trataremos aquí los usos figurados de estos verbos que, en cualquier caso, quedarían excluidos porque constituyen, según la TST, una UL distinta.

<sup>166</sup> Grizolle (2003) observa que algunas FFL no estándar son compartidas por animales y artefactos, como ‘persona cuya actividad profesional está ligada a’. Como veremos a continuación, consideramos que esos animales entrenados para algo son los únicos que tienen el rasgo ‘finalidad’, por lo que sí entrarían en el dominio de las realizativas.

En *Dicouèbe*, los verbos que expresan la utilidad de esos tipos de perros, *cazar*, *guiar*, *detectar (algo)*, no aparecen en ninguna formalización. A nuestro juicio, como *perro cazador*, *perro lazarillo* y *perro policía* son nombres compuestos, podrían ser reconocidos como palabras clave. Como, por otra parte, esos perros se han adiestrado con una ‘finalidad’, se podría considerar que forman colocación cubierta por FFL realizativas, puesto que *cazar*, *guiar*, *detectar (algo)* sí expresan el sentido de ‘cumplir con su finalidad’ para dichas UULL.

Las formalizaciones correspondientes se muestran en (30)-(32). Para comprender estas formalizaciones hay que tener en cuenta que al ser un animal adiestrado, *perro* tiene al menos un actante, X es el dueño (el aficionado a la caza, el ciego o el policía, respectivamente, para los ejemplos anteriores). Un perro policía, además, tendría segundo actante Y: aquello para lo que se ha entrenado, drogas, alimentos perecederos, o lo que se espera que detecte.

(30) **Fact<sub>0</sub>**(perro de caza) = cazar<sup>167</sup>

(31) **Fact<sub>1</sub>**(perro lazarillo) = guiar a X (X = ciego)

(32) **Fact<sub>2</sub>**(perro policía) = detectar Y (Y = objeto buscado por la policía)

Por lo tanto, bajo nuestro punto de vista, sólo algunos nombres de ‘animal’ pueden pertenecer al dominio de **Fact**. Pero, ¿pueden pertenecer al de **Real**? Reflexionaremos sobre esta posibilidad.

Si los animales pudieran pertenecer al dominio de **Real**, las colocaciones en las que aparecieran las UULL correspondientes responderían a la pregunta: ‘¿qué hacemos con este animal?’<sup>168</sup>. Así ocurre, por ejemplo, con *caballo*, hay una o más expresiones cubiertas por **Real<sub>1</sub>**, *montar a caballo*<sup>169</sup>, e *ir a caballo* (y no *?viajar en caballo*, *?trasladarse en caballo*). El sentido de **Real<sub>1</sub>** aquí es ‘hacer con el caballo lo que se espera que se haga’<sup>170</sup>.

<sup>167</sup> Obsérvese que *cazar* no forma colocación con *perro de caza* (por redundancia) sino con *galgo*, *perro labrador* y otras UULL etiquetadas como ‘perro de caza’: este uso de la etiqueta semántica como base de la colocación se asemeja al que hemos aplicado a la herencia automática.

<sup>168</sup> Esta paráfrasis es sinónima a ¿para qué utilizamos ese animal? Como se verá en (69), esa es la pregunta que hemos usado para detectar las UULL que pertenecen al dominio de **Real**.

<sup>169</sup> Locución verbal que sólo puede ser considerada valor fusionado. Acerca de los valores fusionados véase la página 10.

<sup>170</sup> La colocación *domar al caballo* podría ser formalizada como **PreparFact<sub>0</sub>** (‘preparar para su uso’). Acerca de la no existencia de **Fact<sub>0</sub>** para estos casos, véase la nota 574.

Es decir, la utilidad de ciertos animales permite formalizar con **Real** ciertas relaciones léxicas. Pero ‘utilidad’ no significa lo mismo que ‘finalidad’. Las UULL *coche* y *metro*, por ejemplo, incluyen ‘finalidad’ en su definición porque en ellas se encuentra el sentido ‘desplazarse’; lo mismo ocurre con *lentillas*, que incluye el sentido ‘llevar puestas’ y *cuchillo*, que incluye ‘cortar’ (acerca de la presencia de valores de FFL realizativas en las definiciones, véanse los apartados 2.4 y 6.5.3). Por eso *usar el metro*, *usar las lentillas* y *usar el cuchillo* (ejemplos de Pustejovsky, 1995, 87) tienen sentido aunque el verbo *usar* aporte poco significado. No ocurre lo mismo con *caballo*, como se ve en (77):

(33) *Usar el metro/ las lentillas/ el cuchillo*

(34) *?Usar el caballo*

El verbo *usar* permite resaltar la distinción entre ‘finalidad’ y ‘utilidad’. En principio parece que lo que está creado para hacer algo, es decir, lo que tiene una ‘finalidad’, se puede usar; mientras que lo que tiene ‘utilidad’, no siempre se puede usar<sup>171</sup>. El motivo parece ser que la ‘finalidad’ está incluida en la definición de la UL mientras que la ‘utilidad’ no.

Por lo tanto, concluimos descartando que los sustantivos etiquetados como ‘animales’ pertenezcan al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, excepto aquellos ‘animales adiestrados con una finalidad’, como ocurre con los distintos tipos de perro. Y se acepta que puedan pertenecer al dominio de **Real<sub>1</sub>** aquellos en los que el hombre encuentra una ‘utilidad’ o un ‘uso’: además de *montar a caballo*, pertenecen al dominio de **Real** todos los nombres de animal etiquetados como ‘alimento’ que dan lugar a colocaciones con los verbos *comer* y *tomar*: *comer pollo*, *tomar merluza*, etc.

---

<sup>171</sup> Este rasgo de ‘utilidad’ está más relacionado con la connotación que con la definición. La connotación está presente en el DEC y es la responsable de la expansión del significado. Mel’čuk (*et al*, 1984, 36) propone: una *connotación léxica* de una UL es una característica cualquiera que la UL atribuye a su referente y que no pertenece a la representación semántica (de la definición lexicográfica) de la UL. La connotación, por lo tanto, se relaciona con los rasgos semánticos interpretativos, no está en la definición pero forma parte del significado, por lo que no es objeto de la lexicografía (que estudia la definición), pero sí de la semántica, la pragmática y la estructura conceptual.

### 2.1.4.3. Ausencia de sinonimia en los valores de FFL realizativas

Como se anticipaba líneas arriba, los valores de una FL sintagmática para una misma base suelen ser más o menos sinónimos. En los casos de verbos soporte, esto se cumple regularmente: por ejemplo los valores de **Oper<sub>1</sub>** para *traición* son *consumar*, *infligir*, *hacer* y *cometer*. Sin embargo, es frecuente que los valores de las FFL realizativas de una misma base no sean sinónimos. Consideremos la UL *azúcar* en su acepción de ‘producto en sangre’ (no de ‘condimento’ ni de ‘producto químico’). La presencia de azúcar en el organismo origina colocaciones como *nivel de azúcar en sangre*, *subida de azúcar*, *metabolizar el azúcar*, etc. La colocación *producir azúcar* está cubierta por **CausFunc<sub>0</sub>** (‘causar que el azúcar empiece a existir’). Las colocaciones *subir/ bajar el azúcar* corresponden a **Fact<sub>0</sub>** (acerca de dobles valores de FFL realizativas y **Anti** para casos como *subir/ bajar el río*, *abrir/ cerrar una puerta* véase la página 133). Corresponden a **Real<sub>1</sub>** *transformar/ quemar/ almacenar, consumir, eliminar, metabolizar el azúcar*, etc., ya que significan ‘X hace lo que se espera que haga con el azúcar’. Como se puede apreciar, estos valores no son sinónimos: los verbos expresan ‘hacer lo que se espera que haga’ pero al mismo tiempo conservan su sentido pleno, diverso para cada uno de ellos.

Como las colocaciones *controlar* y *medir el azúcar* nombran actos encaminados a lograr el normal funcionamiento del azúcar en sangre, se han formalizado con **IntentarCausFact<sub>1</sub>**<sup>172</sup>. Los resultados se muestran en la Tabla 10:

Lema	Etiqueta semántica	Función léxica	Paráfrasis	Valor
azúcar 1	Producto en sangre	CausFunc0	‘causar que exista a.’	producir ( <i>el metabolismo de los glúcidos produce azúcar</i> )
azúcar 1	Producto en sangre	Fact0	‘el a. hace lo que se espera que haga’	subir, bajar
azúcar 1	Producto en sangre	Real1	‘alguien hace con el a. lo que se espera que haga’	transformar, quemar, almacenar, consumir, eliminar, metabolizar
azúcar 1	Producto en sangre	IntentarCausFact1	‘alguien intenta causar que el a. haga lo que se espera que haga’	controlar, medir

Tabla 10: Algunas colocaciones de *azúcar* (‘producto en sangre’)

<sup>172</sup> La FL no estándar **Intentar** es el equivalente en español a la FL **Essayer** propuesta por Polguère (2007b), cuyo sentido es idéntico en francés y español, ‘intentar’. Se presenta más detenidamente en la página 324. El sentido de **IntentarCausFact<sub>1</sub>** es ‘(alguien) intenta causar que el azúcar haga lo que se espera que haga en X’.

El hecho de que la cuasi-sinonimia propia de los valores de las FFL de verbo soporte (como en *notar, experimentar, padecer, sufrir, acusar*) no sea frecuente entre los valores de las FFL realizativas para una misma UL no quiere decir que no se puedan encontrar algunos casos. Así ocurre con *practicar, cultivar, ejercer, desarrollar una afición*<sup>173</sup>. Con todo es mucho más frecuente que entre los valores de FFL realizativas se den otros tipos de relaciones léxicas (en ocasiones difícilmente clasificables): casos de etapas sucesivas (en primer lugar *consumir/quemar el azúcar*, al mismo tiempo o después *metabolizarlo/transformarlo*, a continuación *almacenarlo*, y por último *eliminar el azúcar*) o de distinto grado de abstracción entre las UULL (*usar una pala/ cavar con una pala; emplear el cuchillo/ cortar con el cuchillo*)<sup>174</sup>.

#### 2.1.4.4. ¿Granularidad o hiperonimia?

Como se adelantaba en la página 11, Kahane y Polguère (2001) plantean el problema de la granularidad de las FFL: según estos autores la granularidad es la propiedad de algunas FFL de ser embebidas por otras FFL. Por ejemplo, cualquier FL causativa (**CausFact<sub>0</sub>**, **CausOper<sub>1</sub>**, **CausReal<sub>1</sub>**, etc.) puede ser sustituida simplemente por **Caus**. Pensamos que la granularidad también afecta a los sentidos más o menos finos de las FFL realizativas. Consideremos los casos de *despertador, foco y grapadora*. Estas UULL, como el resto de ‘herramientas’ y ‘utensilios’, presentan como valor de **Fact<sub>0</sub>** el verbo *funcionar*, de modo que se puede decir *el despertador no funciona*, que significa ‘el despertador no cumple su finalidad’ (véase el Esquema 2). Pero también cada una de esas UL puede dar lugar a otras colocaciones de sentido más restringido, como *el despertador no suena*. Los ejemplos de (35) a (37) así lo muestran:

- (35) **Fact<sub>0</sub>**(despertador) = funcionar, sonar
- (36) **Fact<sub>0</sub>**(foco) = funcionar, iluminar, lucir, dar luz
- (37) **Fact<sub>0</sub>**(grapadora) = funcionar, grapar<sup>175</sup>

Pensemos ahora en *profesor, médico y juez*, que, como cualquier sustantivo etiquetado como PROFESIONAL, se combinan con *ejercer* como valor de **Fact<sub>0</sub>** (*un*

<sup>173</sup> Obsérvese que estos casos son ejemplos de solapamiento de **Real<sub>1</sub>** (‘hacer lo que se espera que se haga’) con **CausPredPlus** (‘causar que algo sea mayor’).

<sup>174</sup> *Usar y emplear* son verbos genéricos, glosas de **Real<sub>1</sub>**, válidos para otras muchas colocaciones, por lo tanto de significado más vago que *cavar* y *cortar*.

<sup>175</sup> El verbo *grapar* admite un uso intransitivo sinónimo a ‘funcionar’, cuando se dice *esta grapadora no grapa*. Este es el sentido cubierto por **Fact<sub>0</sub>**; *grapar algo* está cubierto por **Fact<sub>1</sub>**.



*profesor que no ejerce*), pero también con valores más concretos (*un profesor que no sabe enseñar*). ¿Qué ocurre con *curar*, *juzgar*, *enseñar*? ¿Cuál es la relación de estos verbos con *ejercer*?

Si volvemos a los ejemplos de (35) a (37), no se puede decir que *funcionar* sea un hiperónimo de *sonar*, *iluminar* o *grapar*, pues estos no son tipos de funcionamiento; tampoco es sinónimo de dichos verbos. Más bien parece que ‘funcionar’ es una condición previa para que cada uno de esos objetos cumpla su finalidad: si el despertador funciona lo normal es que suene, y si no suena se dirá que no funciona. Lo mismo ocurre con *ejercer* con respecto a *curar*, *juzgar*, *enseñar*, si el profesional no ejerce no podrá cumplir su cometido.

El verbo *funcionar* aparece como valor de **Fact<sub>0</sub>** en *Dicouébe*, pero a nuestro juicio esta propuesta merece un poco más de estudio: ¿‘funcionar’ y ‘ejercer’ son una expresión menos afinada de **Fact<sub>0</sub>** (frente a los verbos *sonar*, *enseñar*)? ¿O más bien ‘funcionar’ y ‘ejercer’ son una condición y por lo tanto una primera fase de **Fact<sub>0</sub>**? Entendemos, en cualquier caso, que además de existir granularidad en cuanto a la sutileza de la formalización (al elegir la FL), existe en cuanto a la finura de los valores: estos pueden ser valor de todo un grupo de UULL (*usar*, *manejar*, *funcionar*), o sólo de una UL (*sonar*, *dar luz*, *limar* o *cortar*). En *BADELE.3000* esta granularidad de los valores se refleja gracias a las huellas de la herencia: los valores *usar* y *funcionar* conservan la marca que señala que son valores heredados de las respectivas etiquetas semánticas (valor más general); se ‘usan’ los UTENSILIOS y HERRAMIENTAS; ‘funcionan’ los ARTEFACTOS. Los otros valores (*sonar*, *dar luz*, *limar*, *cortar*) no son heredados, y son específicos de cada UL (valores más finos).

#### 2.1.4.5. La existencia de escenarios eventivos

Como se verá en el apartado 6.1.1.1, hay UULL que pertenecen al dominio de las FLL de verbo soporte y de verbo realizativo al mismo tiempo. Así ocurre con *homicidio*<sup>176</sup>: mientras que *cometer un homicidio* es una colocación cubierta por **Oper<sub>1</sub>**, *condenar por un homicidio* es una colocación cubierta por **Real<sub>3</sub>**<sup>177</sup>. La pregunta que surge es: ¿*cometer un homicidio* está ligado de algún modo a la secuencia de verbos

<sup>176</sup> Aquí se considera la estructura actancial de *homicidio* como la de X mata a Y, y es juzgado (y castigado) por Z. A nuestro juicio hay un tercer actante propio de todos los delitos, el juez.

<sup>177</sup> Al primer actante corresponde un verbo de apoyo, *cometer un homicidio* (**Oper<sub>1</sub>**), y uno realizativo, *purgar por un homicidio* (**Real<sub>1</sub>**), mientras que lo que se espera del tercer actante es que juzgue y condene al reo; por eso **Real<sub>3</sub>** sería *condenar por un homicidio*, mientras que **AntiReal<sub>3</sub>** sería *absolver de un homicidio*.

*acusar, denunciar, investigar, confesar, imputar, y condenar (por)/absolver de un homicidio?*

Luque Durán (2001, 318) contrasta la propiedad del inglés y el español de incluir sucesos en serie en una única expresión, como ocurre en *derrotar al enemigo*, frente a otras lenguas analíticas, que se sirven de varias UULL para expresar el mismo sentido: *disparar al enemigo, retirarse, desplazar al enemigo*<sup>178</sup>. También en *condenar por un homicidio* hay una secuencia de hechos previos: X mata a Y, alguien acusa a X, X puede o no confesar, X es investigado, juzgado y declarado culpable. De manera que *condenar por un homicidio* incluye los sentidos ‘acusar’, ‘denunciar’, ‘investigar’, ‘declarar culpable’.

Si se considera que lo que se espera que haga el homicida es purgar por lo que ha hecho, **Real<sub>1</sub>** de homicidio será *purgar*, **IncepReal<sub>1</sub>** (‘el delincuente empieza a hacer lo que se espera que haga’) será *confesar el homicidio* y **Real<sub>3</sub>** (‘causar que el delincuente purgue por’), será *condenar, castigar*. La Tabla 11 muestra estas colocaciones:

Lema	Función léxica	Valor
homicidio	Oper1	cometer
homicidio	Oper2	//morir <sup>179</sup>
homicidio	IncepReal1	confesar
homicidio	Real1	purgar por
homicidio	Real3	castigar, condenar (a alguien) (por)

**Tabla 11: Colocaciones de *homicidio* cubiertas por Oper y Real**

En la Tabla 11 se aprecia la sucesión temporal de los hechos que acompañan a *homicidio*; *cometer un homicidio* es el primer paso y no incluye los sentidos , ‘acusar’, ‘confesar’, ‘denunciar’, ‘investigar’, ‘declarar culpable’ y ‘castigar’, pero señala un escenario de posibles sucesos encadenados que sí podría incluir estos sentidos<sup>180</sup>.

<sup>178</sup> Aunque, a nuestro juicio, la ausencia de la UL *derrotar* pueda deberse a que esas otras lenguas sean más concretas que el español o el inglés, lo cierto es que el ejemplo viene a colación para lo que se expone a continuación.

<sup>179</sup> Obsérvese que no se dice *morir por un homicidio*, se trata del valor fusionado *morir*; pero para la UL sinónima *asesinato* sí está acuñada la colocación *morir por asesinato*. Ambas están cubierta por **Oper<sub>2</sub>** porque si el segundo actante no muere no hay *homicidio* sino *intento de homicidio*.

<sup>180</sup> El léxico en este caso refleja la suposición de que podrá dar comienzo una serie de sucesos encadenados. Este dato extralingüístico está presente en *homicidio*, a nuestro modo de ver, porque es típico de los ‘delitos’: la etiqueta semántica de *homicidio* es, precisamente, ‘delito’.

Llamaremos *escenario eventivo* a una de serie de verbos que corresponden a una cadena de hechos posibles, aunque no necesariamente sucesivos, vinculados al sentido de la palabra clave. De ellos, al menos uno es valor de alguna FL realizativa.

**Definición 16: Propuesta de definición de *escenario eventivo***

Se ha añadido la condición de que haya al menos un valor de una FL realizativa porque el sentido propio de las FFL realizativas, ‘hacer lo que se espera que haga’, exige la esperanza de algo que ocurrirá en el futuro: lo propio de los sustantivos realizativos será que haya al menos un posible hecho futuro, y en ocasiones una cadena de hechos. Por eso, los sustantivos vinculados a un escenario eventivo serán sustantivos que pertenezcan al mismo tiempo al D de los verbos soporte u otras FFL, y de, al menos, una FL realizativa.

Es el caso de otros muchos sustantivos etiquetados como ‘delitos’: un valor común para **Oper**<sub>1</sub> de estos verbos es *cometer* (véase el apartado 3.3.3.1); los valores secuenciados de las realizativas son similares a los de *homicidio*.

Otra UL en la que cumple esos requisitos es *culpa*, para la que también existe una secuencia de hechos: *tener la culpa*, *sentir la culpa*, *reconocerla*, *cargar (con)*, *confesarla*, *expiar*, *lavar*, *pagar*. Salta a la vista que el orden en la sucesión de estos hechos no es lingüístico, pero tiene repercusiones lingüísticas en cuanto que origina colocaciones formalizadas por distintas FFL<sup>181</sup>.

En estos casos se cumple que cada verbo realizativo incluye algunos de los sentidos de los verbos anteriores en la sucesión, de modo que *cargar con la culpa* supone ‘sentir culpa’ y ‘reconocer la culpa’, y *expiar la culpa* supone ‘cargar con la culpa’ y ‘confesar la culpa’. Sin embargo para estas mismas UULL los verbos soporte no incluyen el sentido de los realizativos, sino que simplemente sugieren la existencia de un escenario en el que podrían tener lugar: *tener la culpa* puede llevar a la cadena de hechos que se acaba de mencionar.

---

<sup>181</sup> Como se vio en la página 111, los superíndices I y II de **Real** se usan para expresar fases. Es aplicable a valores que expresen dos fases de **Real**, pero hasta el momento no se ha planteado el uso de un mayor número de superíndices que permitan cubrir los verbos vinculados a escenarios eventivos que aquí estamos planteando. A nuestro juicio, la inclusión de series de superíndices acordes a las etapas del escenario (I, II, III, etc.) podría prestarse a confusión, pues en casos de largas series puede omitirse inadvertidamente algún valor, lo que llevaría a que fuese errónea toda la numeración. Además ese excesivo formalismo dificulta la traducción a otras lenguas, para las que las fases podrían variar según el número de piezas léxicas existentes.

Algo similar ocurre con ciertas UULL predicativas que designan entidades materiales, como *barba* (la barba de X): *tener barba* es un caso de **Oper<sub>1</sub>**; y *arreglar*, *cuidar*, *peinar*, *llevar*, *lucir*, *atusar*, *mesar* la barba son casos de **Real<sub>1</sub>**. Hay, sin embargo, una diferencia sustantiva con los ejemplos anteriores: aquí no hay sucesión cronológica ni implicación sucesiva de sentidos —pues se puede atusar la barba sin haberla peinado previamente—; son simplemente distintas UULL que expresan acciones vinculadas a lo que se espera que haga alguien con una barba.

Son especialmente ricos en colocaciones vinculadas a escenarios eventivos los sustantivos etiquetados como ‘alimento’: algunos verbos son valores de **CausFunc<sub>0</sub>** (‘causar que algo exista’), como *plantar*, *sembrar*, *cultivar*; otros son valores de **PreparFact<sub>0</sub>** (‘preparar para que sea usado según su finalidad’) como *pelar*, *picar*, *triturar*, *saltear*, *rehogar*, *cocer*, *freír*; los valores que expresan las últimas acciones de la secuencia son las propias de **Real<sub>1</sub>** (‘hacer lo que se espera que se haga’): *comer*, *tomar*.

Otras UULL realizativas que también están ligadas a una auténtica cadena de hechos son los ‘condimentos. Sus valores para **Real<sub>1</sub>** no son *comer* ni *tomar* sino *añadir* (como en *añada una pizca de sal*). Considérese el caso del ajo: primero se siembra, luego se cultiva, después se cosecha, finalmente se recoge. Además, más adelante se puede pelar/mondar, picar, machacar, dorar o freír. Después normalmente se añade a algo y en último término se consume. ¿Qué hacer con toda esta secuencia de hechos? ¿Cuál es la ‘finalidad’ del ajo (**Fact<sub>0</sub>**) o ‘qué hace alguien con el ajo para que este cumpla con su finalidad’ (**Real<sub>1</sub>**)?

En este caso, en los diccionarios manejados no hay ninguna colocación que exprese la idea que correspondería a **Fact<sub>0</sub>**, ‘el ajo condimenta’. Mientras para *sal* existen *la sal sazona/ preserva (algo)* (casos de **Fact<sub>i</sub>**), en el caso de *ajo*, apenas hay indicios de uso de *el ajo condimenta/ sazona*<sup>182</sup>. En cuanto a los valores para **Real<sub>1</sub>**, son verbos que expresan ‘X usa el condimento como se espera que lo use’: *incorporar*, *añadir*, *agregar*, *poner*, *echar*, *sazonar (con)*, y en último término también *consumir*<sup>183</sup>.

¿Qué hacer con el resto de los verbos? Aquí se ha considerado que *recoger*, *cosechar* y *arrancar* significan ‘causar que exista’ el ‘condimento’ ajo (para *ajo* como

<sup>182</sup> No se ha encontrado ninguna colocación en el CORDE ni en el CREA, y solo dos casos de *el ajo condimenta* en Google y uno de *el ajo sazona*, en el mismo buscador.

<sup>183</sup> Como se verá en el apartado 6.2, *consumir* es un valor propio de todos los ‘productos’. Los condimentos, en cuanto que ‘productos alimentarios’, combinan con ese valor de **Real<sub>1</sub>**, y con otros muchos menos generales. Es otro caso de granularidad en los valores, como los que se mostraba en los ejemplos (35) a (37).

‘bulbo’, ‘causar que exista’ corresponde sólo a *sembrar*). Por esa razón se han formalizado con **CausFunc**<sub>0</sub><sup>184</sup>.

En cuanto a *pelar*, *mondar*, *picar*, *machacar*, *dorar* y *freír*, verbos de operaciones previas al uso del ajo, podría entenderse que significan ‘empezar a usar’, sentido cubierto por **IncepReal**<sub>1</sub>. Sin embargo, no se puede decir que *pelar*, *mondar*, *picar*, *machacar*, *dorar* y *freír* signifiquen ‘empezar a añadir ajo’ o ‘empezar a consumir ajo’ (que sería la paráfrasis de **IncepReal**<sub>1</sub>). Más bien su sentido es el de ‘preparar para que haga lo que se espera que haga’, sentido cubierto por **PreparFact**<sub>0</sub>. La Tabla 12 muestra los resultados de la formalización:

Lema	Etiqueta semántica	Función léxica	Valor
ajo	Condimento	CausFunc0	sembrar , plantar, cultivar, recoger, cosechar, arrancar, cortar
ajo	Condimento	PreparFact0	pelar, mondar, picar, machacar, dorar, freír
ajo	Condimento	Real1	incorporar, añadir, agregar, poner, echar, sazonar (con), consumir
ajo	Condimento	Real2	llevar <sup>185</sup>

**Tabla 12: Colocaciones de *ajo* cubiertas por las FFL realizativas**

Podemos concluir este apartado recordando que hay unidades léxicas vinculadas a escenarios eventivos, cuyos valores para una misma FL serán muy variados y frecuentemente secuenciales. Hemos definido este nuevo concepto y hemos añadido que, entre las etiquetas semánticas propias de UULL de este tipo se encuentran ‘delito’, ‘alimento’ y ‘condimento’.

#### 2.1.4.6. **Real<sub>1</sub> vs. AntiReal<sub>1</sub>**

Otro de los problemas que plantean las FFL realizativas es que, para algunas UULL es difícil determinar si lo esperable lo expresa un verbo o su contrario: ¿qué se espera que haga alguien que navega un río, subirlo o bajarlo?<sup>186</sup> Si una persona está tensa, ¿qué es lo esperable: que aguante la tensión o que la descargue? En el caso de una puerta, ¿qué es lo esperable: abrirla o cerrarla?

Fontenelle (1997a, 198-205) estudia el caso de *puerta* y observa que en el diccionario *Collins*, *door* se considera un artefacto que sirve para salir, mientras que en

<sup>184</sup> Esta FL se explica detenidamente en el capítulo 5.

<sup>185</sup> Este valor aparece en colocaciones del tipo *este gazpacho lleva mucho ajo*.

<sup>186</sup> Ejemplos de *Dicouèbe* formalizados con **Real** con dos anotaciones: *en el sentido de la corriente*, para bajar, y *en el sentido inverso a la corriente* para subir [dato tomado el 20.04.08].

*Le Petit Robert* se indica que *porte* sirve para entrar; este último sentido es el que tiene también en ruso. Nosotros podemos añadir que, para el español, en el *DRAE* se indica que la puerta sirve para entrar y salir. Bajo el punto de vista de Fontenelle, las UULL de formalización ambigua, como *puerta*, dificultan el uso de las FLL en aplicaciones multilingües.

A nuestro juicio, la dificultad no se encuentra en la hipotética ambigüedad de la FL sino en saber interpretar qué es lo esperable desde el punto de vista exclusivamente lingüístico. Así ocurre con *enfermedad*, UL para la que en la TST se considera que lo esperable es que la enfermedad mate al enfermo. Esta suposición inicialmente produce extrañeza, pues por conocimiento del mundo la muerte es lo esperable sólo en el caso de ciertas enfermedades graves, como *cáncer*, o disfunciones, como *infarto*. Algo similar ocurre con *herida*, UL para la que en la TST también se defiende que *matar* es el valor de **Fact** y *morir de* es valor de **Real** (véase *DECFC*, vol IV, 130-133; Kahane, 2001). La propia existencia de las expresiones *herida de guerra*, *herida mortal*, *herida leve* llevaría a pensar que *herida* se vincula a una escala en la que la variable es la gravedad o levedad, algo que también ocurre con *enfermedad grave/ enfermedad leve*.

Sin embargo, las oraciones adversativas de (38)-(41) demuestran que, desde el punto de vista lingüístico, la curación es lo contrario de ‘lo esperable’, tanto para *enfermedad* como para *herida*:

- (38) *Tenía una enfermedad, pero se curó.*
- (39) *\*Tenía una enfermedad, pero se murió.*
- (40) *Tenía una herida, pero se curó.*
- (41) *\*Tenía una herida, pero se murió.*

Por ese motivo hemos aceptado la formalización con **Real** para el valor *morirse* para ambas UULL; y con **AntiReal** para el valor *curarse*. Sin embargo, si se forman colocaciones dobles, como *tener una enfermedad grave/leve* (donde *tener una enfermedad* está cubierto por **Oper**, *enfermedad grave* por **Magn** y *enfermedad leve* por **AntiMagn**), el rasgo ‘lo esperable’ no se vincula a *enfermedad* sino a *grave* o *leve*, como se muestra en (42)-(43):

- (42) *Tenía una enfermedad grave/ \*leve, pero se curó.*
- (43) *Tenía una enfermedad \*grave/ leve, pero se murió.*

Esto significaría que **Real** toma como base *enfermedad grave* o *enfermedad leve*, lo que equivaldría a una FL compuesta anómala (**Real**(**Magn**(enfermedad)) = *morir*. Como vimos en la nota 295, hasta ahora sólo Alonso Ramos y Wanner (2007) han hecho una propuesta de FFLL compuestas en las que la realizativa aparece a la izquierda de **Magn**. Este caso, y otros (como *había una puerta de emergencia, pero estaba cerrada*; *había una puerta de seguridad, pero estaba abierta*; *tenía una herida mortal, pero se curó*; *tenía una herida leve, pero se murió*) deberán ser objeto de posteriores estudios, porque también podrían ser formalizados con FFLL compuestas anómalas.

En el caso de *puerta* se puede aplicar una prueba similar, como se aprecia en (44) y (45); la cuestión que ha de formularse es, ¿cuál de dichos enunciados es correcto?

(44) *Había una puerta, pero estaba cerrada.*

(45) *Había una puerta, pero estaba abierta.*

A nuestro juicio, no hay una respuesta clara, pero la mayoría de los hablantes suele coincidir con que resulta más natural la de (44). Si el *pero* de estos ejemplos correspondiera a un razonamiento, habría una premisa elidida: dicha premisa sería ‘las puertas suelen estar abiertas’, para (44); y ‘las puertas suelen estar cerradas’, para (45). A este respecto resultan interesantes las pruebas a las que recurren Carel y Ducrot (2005) en el seno de la teoría de los bloques semánticos. Los autores usan los conectores *por lo tanto* y *sin embargo* (y otros sinónimos, como *no obstante*, *pero*, etc.) para producir encadenamientos en los que se produce interdependencia semántica: *A, por lo tanto B* está vinculado a *no A*, y *sin embargo B*; así como a *A*, y *sin embargo no B*; y también a *no A*, y *por lo tanto no B*.

De acuerdo con Carel y Ducrot, el problema de (44) y (45) no estriba en cuál es la premisa, pues este tipo de expresiones no corresponden a un razonamiento sino que reflejan aspectos argumentativos. Los autores aplican sus conectores argumentativos a pares de palabras como *buscar, por lo tanto encontrar*; *vender, por lo tanto ganar*; *estar apurado, por lo tanto darse prisa*; *peligro, por lo tanto precaución*; *fácil, por lo tanto se comprende*; etc. En todos ellos se puede apreciar cómo la segunda expresión está incluida en la primera: según lo autores, esto es consecuencia de que se repiten dichos encadenamientos en muchos discursos. Si aplicamos las pruebas de los conectores

argumentativos a *puerta* y *cerrada* los resultados no son esclarecedores (??*Había una puerta, por lo tanto estaba cerrada*). Sin embargo aplicados a *entrar* o *salir* (que entendemos como la finalidad de una puerta), sí ofrece resultados satisfactorios, como se aprecia en (46)-(49):

- (46) *Había una puerta, por lo tanto pudieron salir/entrar.*
- (47) ??*Había una puerta, pero pudieron salir/entrar*
- (48) *Había una puerta, pero no pudieron salir/entrar.*
- (49) ??*Había una puerta, por lo tanto no pudieron salir/entrar.*

Luego no podemos decir que ‘lo esperable’ de una puerta sea que esté *cerrada* o *abierta*, pero sí que es *traspasar, cruzar, atravesar, salir (por) o entrar (por)*. También corroboran esta hipótesis los ejemplos de Pustejovsky en los que *abrir*, entre otros, está ligado al papel télico de *puerta* (1995, 222-223). El problema persiste en cierta medida: ¿qué verbo está cubierto **Real** y cuál por **AntiReal**, *salir (por)* o *entrar (por)*?

El problema afecta a otras UULL. En el caso de *azúcar* (‘elemento químico en sangre’, véase la Tabla 10), por conocimiento del mundo sabemos que lo esperable es tanto que *suba* el azúcar como que *baje*. Pero sometida a la prueba de la adversativa, demuestra formar colocación con **Real** para *bajar*, y con **AntiReal** para *subir*, pues en este caso *tener azúcar en sangre* se interpreta como *tener exceso de azúcar en sangre*:

- (50) #*Tenía azúcar en sangre, pero le subió en una hora*
- (51) *Tenía azúcar en sangre, pero le bajó en una hora*

Tampoco para *subir un río*, y *bajar un río* resulta eficaz la prueba de la adversativa (#*había un río pero lo subió*; #*había un río pero lo bajó*), ni encontramos razones lingüísticas que avalen ninguna de las dos opciones. Por conocimiento del mundo sabemos que en determinados ríos de montaña, lo normal es intentar seguir el curso del río, lo que podría llevar a considerar que *bajar* el río es valor de **Real**, mientras que subirlo sería valor de **AntiReal**. Sin embargo, la razón no es lingüística, como tampoco lo es el hecho de que se conceptualice el río desde su nacimiento hasta su desembocadura: parece más natural considerar la dirección hacia el mar antes que la contraria, del mismo modo que en verbos de movimiento en español de España se dice *ir* y *venir* mucho más frecuentemente que *venir e ir*; y *salir* y *entrar* más que *entrar y*



*salir*. Pero el rasgo ‘lo esperable’, en estos casos, no es lingüístico (salvo que un río sea un obstáculo al paso, *había un río, pero lo cruzaron*).

Si recapitulamos lo expuesto en este apartado, nos hemos servido de las pruebas de la adversativa para averiguar que **Real** cubre *matar a alguien* para *enfermedad* y *herida*. Pero esta prueba no permite averiguar si *abrir o cerrar una puerta* es un caso de **Real**; ni si lo es *subir o bajar un río*. Es dudoso también el caso de *subir/ bajar el azúcar* (por la interpretación de ‘excesivo’ mencionada previamente). En cualquier caso, los valores *abrir* y *cerrar*, así como *subir* y *bajar* son antónimos puros: no hay razones lingüísticas que permitan distinguir los valores de **Real** y de **AntiReal**, por lo que se podría decidir por convención, que los dos valores antónimos expresan el valor de **Real**, lo que equivale a decir que ‘hacer que una puerta cumpla con su finalidad’ es tanto *abrirla* como *cerrarla*.

#### 2.1.4.7. ¿Es lingüístico el rasgo ‘lo esperable’?

Revisaremos ahora otros casos en los que el problema es, simplemente, la subjetividad de la situación. Se trata de *broma*, *burla*, *crítica*, *tensión*, y todos los nombres de sentimientos, para los que, al contrario de lo que ocurría en el apartado anterior, la prueba de la adversativa sí es eficaz.

¿Qué es lo esperable, *aguantar, tolerar las burlas* o *no aguantarlas*? Como demuestran (52)-(55), lo esperable de las bromas es aceptarlas, pero de las burlas se espera que no se acepten y que haya una respuesta. Por eso se han formalizado *aguantar, tolerar las burlas* como casos de **AntiReal**, y *aguantar, tolerar las bromas* como casos de **Real**<sup>187</sup>:

(52) *Le gastaron una broma, pero no la toleró*

(53) *? Le gastaron una broma, pero la toleró*

(54) *Le hicieron burla, pero lo toleró*

(55) *? Le hicieron burla, pero no lo toleró*

Estimamos que *crítica* tiene connotaciones negativas, porque existe una expresión en español, *crítica positiva*, y *crítica constructiva*<sup>188</sup> pero no la contraria,

<sup>187</sup> Aunque sea un dato extralingüístico, nos parece que el hecho de que ambas UULL compartan los mismos verbos señalan algo característico de la cultura española, en la que es frecuente que las bromas parezcan burlas, o que las burlas vayan acompañadas por un *era una broma*.

<sup>188</sup> Crítica hecha con ánimo de ayudar, no de ofender.

\**crítica negativa* (aunque sí se dice *crítica muy negativa*). Como dato extralingüístico se podría considerar que ‘lo esperable’ es *capear, encajar las críticas* (en el sentido de llevarlas bien, de no perder la compostura), pero las pruebas de la adversativa demuestran que son valores de **Real**, *rechazar las críticas, defenderse de ellas*, mientras que *encajar, asumir las críticas* (lo esperable de la crítica positiva) es un valor de **AntiReal**, como se ve en (56)-(57):

(56) *Le llovieron las críticas, pero las encajó*

(57) *? Le llovieron las críticas, pero no las encajó*

Con respecto a los sentimientos, las pruebas demuestran que, sea el sentimiento positivo o negativo, lo esperable es expresarlo, manifestarlo (*mostrar cariño; no reprimir el mal humor; transmitir tensión*), como se aprecia en (58)-(63)<sup>189</sup>:

(58) *Le tenía mucho cariño, pero no lo manifestaba*

(59) *? Le tenía mucho cariño, pero lo manifestaba*

(60) *Tenía muy mal humor, pero lo reprimía*

(61) *? Tenía muy mal humor, pero no lo reprimía*

(62) *Estaba tenso, pero no se le notaba*

(63) *? Estaba tenso, pero se le notaba*

Por lo tanto, el rasgo de ‘lo esperable’ es lingüístico (pragmático, más que semántico), como demuestra la aplicación de la prueba de la adversativa. Ese rasgo se puede rastrear en muchas UULL, como *crítica, burlas, bromas*, y nombres de sentimientos en general. En estos casos ‘lo esperable’ es rechazar lo negativo, como críticas y burlas; encajar lo positivo, como bromas; manifestar los sentimientos, tanto los positivos como los negativos.

---

<sup>189</sup> Aunque por limitaciones del tema que tratamos, en este trabajo sólo podemos ceñirnos al español, sería muy interesante contrastar estas pruebas con datos de otras lenguas. Sophie Nicholls nos indica que los ejemplos de (58)-(63) darían los mismos resultados en inglés, lengua en la que tampoco tienen sentido las oraciones *#he had a great deal of affection for her, but he showed it; #he was in very bad mood, but didn't hide it; #he was tense, but you could tell*.

#### 2.1.4.8. Postura adoptada antes los problemas mencionados

En los apartados anteriores se ha descartado que los nombres de animales pertenezcan al dominio de **Fact**<sub>0*i*</sub>, excepto los animales adiestrados con alguna finalidad (como en *el perro policía detecta droga*). Se han formalizado, en cambio, algunos casos de **Real**<sub>1</sub> para animales, cuando los verbos incluyen el sentido ‘utilidad’, es decir, cuando responden a la pregunta ¿qué hacemos con L? (*montamos a caballo*<sup>190</sup>).

Hemos definido un *escenario eventivo* como la cadena de sentidos que corresponden a una serie de hechos posibles vinculados a la palabra clave, y hemos partido del supuesto de que aquellos eventos que den lugar a estos escenarios de sucesos serán cubiertos por FLL de las que al menos una será una FL realizativa.

Con respecto al rasgo de ‘lo esperable’, se ha recurrido a la prueba de la adversativa (*pero, sin embargo*), y de la implicación (*por lo tanto*). Gracias a ella se ha podido determinar que **Real** cubre las colocaciones *morirse de una enfermedad* y *morirse de una enfermedad grave*, así como *rechazar las burlas*, *tolerar las bromas*, *defenderse de las críticas*, *manifestar el cariño*, *mostrar tensión* y *manifestar mal humor*, y **AntiReal** los valores contrarios, cuando los haya: *aceptar las burlas*, *no aguantar las bromas*, etc.

Con respecto a **Real** y **AntiReal**, la prueba de la adversativa, sin embargo, no ha permitido dilucidar si lo esperable era abrir o cerrar una puerta, subir o bajar la marea. Hemos deducido que, en casos de valores antónimos puros, no hay razones lingüísticas para elegir una u otra FL, por lo que hemos considerado que ambos verbos antónimos son valores de **Real**: *entrar/ salir* (para puerta), *subir/ bajar* (río), *subir/ bajar* (azúcar).

Nos vamos a permitir una última reflexión, en la que profundizaremos en los próximos apartados: se ha mencionado que los sentidos ‘cometer’ y ‘castigo’ están presentes en *condenar a alguien por un homicidio*; mientras que en *cometer un homicidio* sólo se puede hablar de ciertos sentidos esperables, ‘condena’, ‘castigo’. Pues bien, como veremos en el apartado que sigue, lo propio de una UL que pertenece al D de una FL realizativa es que aparezca en la definición de dicha UL el rasgo semántico vinculado a ‘lo esperable’: en la definición de *escoba* estará el sentido ‘barrer’; en la de

<sup>190</sup> Como se vio en la nota 169, es una locución verbal, valor fusionado de **Real**<sub>1</sub>. Acerca de la composicionalidad de algunas locuciones, y de la necesidad de la revisión de los límites entre colocaciones y locuciones en el seno de la TST, véase Leblanc (2007).

*promesa* estará el de ‘cumplir’; en la de *homicidio* el simple hecho de que se defina como ‘delito’ ya legitima el que puedan estar presentes los sentidos de esta etiqueta –‘cometer’, ‘acusar’, ‘perseguir’, ‘confesar’, ‘probar’, ‘juzgar’, ‘condenar’–, que se expresarán por medio de valores de FFL realizativas.

Hay también ciertos sentidos ‘esperables’ en UULL vinculadas a FFL estructurales: piénsese que *comer* y *comida* están cubiertos por las FFL estructurales,  $S_0(\text{comer}) = \text{comida}$ ,  $V_0(\text{comida}) = \text{comer}$ . Lo que caracteriza a estas dos UULL es que *comer* tiene un argumento interno que necesariamente ha de ser ocupado por un actante que responda a la etiqueta semántica de ‘comida’, mientras que *comida* es base de **Real<sub>1</sub>** para los valores *tomar* y *comer*. La peculiaridad de estas UULL vinculadas por las FFL estructurales y pertenecientes al dominio de las FFL realizativas es que cada una de ellas aparece en la definición de las otras: en la definición de *comer* aparece *comida* y viceversa.

## 2.2. Aplicación del principio de herencia a las FFL realizativas

En el apartado 0.4.4 se expuso brevemente cómo se ha aplicado el principio de herencia. En el apartado anterior 0.4.2 se habían expuesto las razones que nos movieron a diseñar una jerarquía de etiquetas semánticas de todas las UULL que íbamos a estudiar, previamente a ninguna formalización. Decíamos entonces que nuestra hipótesis era que la jerarquía de etiquetas semánticas era necesaria para la aplicación de la herencia: por una parte porque intuíamos que las UULL que comparten una etiqueta semántica pueden compartir al menos un valor para alguna FL, y eso permite la automatización de la relación y la herencia del valor compartido; por otra parte, porque una lista de etiquetas semánticas similar a nuestro modo de conceptualizar el mundo nos permitía predecir ciertas relaciones léxicas.

### 2.2.1. Herencia de las glosas de Fact

Como ya se ha mencionado, la FL **Fact<sub>0</sub>** se puede definir de varios modos, entre otros ‘cumplir con su finalidad’, ‘funcionar’ y ‘hacer lo que se espera que haga’ (acerca

de la existencia de varias definiciones semánticas para una misma FL véase el apartado 6.2).

La primera definición se aplica a cosas creadas por el hombre con una finalidad y es sinónima a ‘hacer aquello para lo que fue creado’.

La segunda es una glosa por defecto (acerca de este concepto, véase la página 11) que se aplicó a los ARTEFACTOS y de ahí, en nuestra jerarquía de etiquetas, pasó automáticamente a MEDIO DE TRANSPORTE, APARATO, MÁQUINA y APARATO ELECTRODOMÉSTICO. Por una parte, la glosa ‘funcionar’ sirvió para identificar un enorme grupo de objetos creados por el hombre que, una vez puestos en marcha, funcionan autónomamente, como la lavadora, o semi-autónomamente, como el coche (una vez puesto en marcha permanece en marcha hasta que alguien apaga el motor).

Es interesante cómo, en español, sólo se combinan con el verbo *funcionar* aquellos sustantivos que designan artefactos con un mecanismo, aunque dicho mecanismo sea muy sencillo: obsérvese que no se puede decir *#este peine no funciona*, pero sí *esta taladradora no funciona*; *este fuelle no funciona*. El caso de *bolígrafo* permite vislumbrar el requisito de que exista un mecanismo: mientras que se dice *este bolígrafo no pinta* para cualquier tipo de bolígrafo (*pintar* es valor de **Fact<sub>0</sub>** de *bolígrafo*), sólo se dice *este bolígrafo no funciona* de aquellos bolígrafos que tienen un muelle u otro dispositivo que permite sacar la punta, y se dice precisamente cuando falla dicho mecanismo<sup>191</sup>.

Por otra parte, *funcionar* también se combina con *instituciones*, *empresas*, *teorías*, *hipótesis*, pues se dice *una institución que funciona*, o *una teoría que no funciona*. Sin embargo, este sentido de *funcionar* difiere del anterior; el *DRAE* reconoce la polisemia de *funcionar* al recoger dos acepciones: *funcionar<sub>1</sub>*, ‘dicho de una máquina o persona, ejecutar las funciones que le son propias’; *funcionar<sub>2</sub>*, ‘ir, marchar, resultar bien’ (*el negocio funciona como esperaba*). De acuerdo con estas dos definiciones, el sentido de *un reloj que no funciona<sub>1</sub>* es ‘su mecanismo está averiado’, mientras que el de *una empresa que no funciona<sub>2</sub>* puede ser ‘la producción es pésima’, ‘hay problemas de coordinación entre los departamentos’, ‘no alcanza los resultados previstos’, y otros

<sup>191</sup> Nos hemos basado en datos de introspección y de buscadores, pues muchas de estas combinaciones no aparecen ni en el *CREA* ni en el *CORDE*, los dos corpus de la R.A.E. En el *CREA* sólo hemos encontrado dos casos de *el coche no funciona*, tres de *la cabeza no funciona*, uno de *el hombre no funciona*, ninguno de *el coche funciona*, seis de *la cabeza funciona*, y cuatro de *el hombre funciona*: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea], *Corpus de referencia del español actual* [11.03.08].

muchos. Como *funcionar*<sub>2</sub> adquiere sentido distinto en cada contexto, nos parece que **Fact** sólo cubre *funcionar*<sub>1</sub>, y es este *funcionar* el que tomamos como glosa.

En ocasiones, palabras relacionadas semánticamente, como *hombre* y *cabeza*, pueden presentar distinto comportamiento con respecto a este verbo: mientras que en *la cabeza funciona*, la UL *cabeza* se comporta como los nombres que designan entidades con mecanismo y combina con *funcionar*<sub>1</sub>, (*le funciona la cabeza* significa ‘cumple con su función’), la UL *hombre* se comporta como las UULL que se combinan con *funcionar*<sub>2</sub>, (*un hombre que funciona* puede significar diversas cosas, dependiendo del contexto). Veremos otros detalles de *funcionar* en la página 171.

La última paráfrasis de **Fact**<sub>0</sub>, ‘hacer lo que se espera que haga’, es la más general. Se usó para descubrir etiquetas semánticas pertenecientes a este dominio (como se verá a continuación) y se aplicó a entidades no creadas por el hombre pero sí transformadas o utilizadas por el hombre. Es el caso de ‘profesional’, porque un profesional es una persona que se ha transformado en alguien útil para su sociedad, y de ‘árbol frutal’, útil para la alimentación del hombre<sup>192</sup>.

El procedimiento que se siguió para averiguar qué etiquetas semánticas pertenecían al dominio de **Fact**<sub>0</sub> fue muy elemental: en primer lugar se listaron las etiquetas semánticas capaces de responder a la pregunta<sup>193</sup> *¿qué función/finalidad tiene eso?* Se dejaron de lado respuestas que no se relacionasen con la finalidad para la cual dicha entidad fue creada: por ejemplo, se descarta que lo que se espera de un coche es que sea barato, o de un botellín de agua, que el agua esté fría, pues la finalidad del coche es transportar personas de un lugar a otro, y la del botellín de agua, saciar la sed, por lo que los restantes datos son accesorios y no caen bajo el dominio de las realizativas. Se llegó a respuestas como la de (64):

(64) ¿Qué función tiene un ‘instrumento musical’? Sonar. *Suena el piano*.

**Fact**<sub>0</sub>(piano) = sonar

Las etiquetas semánticas pertenecientes al D de **Fact**<sub>0</sub> resultaron ser PRINCIPIO TEÓRICO, NORMA JURÍDICA, ÁRBOL FRUTAL, PROFESIONAL, APARATO, ARTEFACTO,

<sup>192</sup> En 2.1.4.1 se veía cómo hay pocos sustantivos etiquetados como ‘animal’ que pertenezcan al dominio de las realizativas. Se considera, sin embargo, que los árboles frutales sí pertenecen al dominio de las realizativas porque de ellos se espera que den fruta: el propio adjetivo relacional señala lo esperado de este tipo de árboles.

<sup>193</sup> Esta pregunta juega con la paráfrasis ‘hacer lo que se espera que haga’ mencionada previamente.

MÁQUINA, PROYECTIL, MEDIO DE TRANSPORTE, SONIDO ANIMAL, INSTRUMENTO MUSICAL, NORMA JURÍDICA, PRODUCTO DE OCIO, PRODUCTO CINEMATOGRAFICO<sup>194</sup>. Otras muchas UULL pertenecen aisladamente al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, pero no las buscábamos en esta fase de trabajo, aquí pretendíamos llegar únicamente a aquellos grupos de UULL, unidas por una etiqueta semántica. Las glosas y valores<sup>195</sup> de **Fact** correspondientes a cada una de ellas se muestran en la Tabla 13. La definición semántica adecuada a cada etiqueta figura en la cuarta columna. Para que la lectura de los datos resulte más clara se muestra un ejemplo de cada caso<sup>196</sup>. Haremos una reflexión acerca de qué entendemos por ARTEFACTO, APARATO y MÁQUINA, pero adelantamos ahora que ARTEFACTO es la etiqueta madre de APARATO y MÁQUINA, y que hemos llamado APARATO a cualquier objeto que se activa con un botón o mecanismo, y MÁQUINA sólo a los de mayor tamaño, como *ascensor*, *aspiradora*, *ordenador*, *cortacésped*, etc. porque su combinatoria, como veremos, difiere del grupo anterior.

FL	Etiqueta semántica	Glosa/ valor	Definición semántica	Ejemplo
Fact <sub>0</sub>	Instrumento musical	sonar	‘cumplir con su finalidad’	<i>Suena una flauta</i>
Fact <sub>0</sub>	Medio de transporte	funcionar	‘funcionar’	<i>El coche no funciona</i> <sup>197</sup>
Fact <sub>0</sub>	Artefacto	funcionar	‘funcionar’	<i>El tiovivo funciona</i>
Fact <sub>0</sub>	Aparato	funcionar	‘funcionar’	<i>La máquina de afeitar no funciona</i>
Fact <sub>0</sub>	Máquina	funcionar	‘funcionar’	<i>El ascensor no funciona</i>
Fact <sub>0</sub>	Proyectil <sup>198</sup>	dar en el blanco	‘funcionar’	<i>La bala dio en el blanco</i>
Fact <sub>0</sub>	Profesional	ejercer	‘hacer lo que se espera que haga’	<i>Un médico que no ejerce</i>
Fact <sub>0</sub>	Árbol frutal	dar fruto <sup>199</sup>	‘hacer lo que se espera que	<i>Un manzano que no da fruto</i>

<sup>194</sup> Recordemos que, aunque la aplicación práctica no está finalizada, la lista es suficientemente orientativa.

<sup>195</sup> La glosa, como se ha dicho, es un valor por defecto; por lo tanto, cualquier valor puede ser tomado como glosa si es valor de un número alto de palabras claves. Como se verá en la Tabla 14, hay muchos casos de valores repetidos, pero no muy frecuentes, que a nuestro juicio no deberán tomarse como glosa (véase la nota 507).

<sup>196</sup> No podemos estudiar si existe o no una explicación, porque un estudio exhaustivo de cada valor escapa a las pretensiones de este trabajo, pero si fuera sinónimo a *funcionar*, bien podría combinar con *secador*, *batidora* y cualquier otro tipo de aparato electrodoméstico.

<sup>197</sup> Acerca de los verbos *funcionar*, y sus sinónimos *ir*, *servir*, véanse los comentarios de la página 169 y la 170. Adelantemos que el verbo *ir*, aunque combina con UULL tan dispares como *coche*, *bolígrafo*, *guitarra* (en los contextos encontrados en buscadores de la red, parecen referirse a guitarra eléctrica), etc., no combina con las que aparecen en las oraciones *¿la batidora no va*, *¿el peine no va*, *¿el secador no va*. Si *ir* fuera sinónimo de *funcionar*, combinaría con *secador*, *batidora* y cualquier otro tipo de aparato electrodoméstico. En las citadas páginas apuntamos posibles causas.

<sup>198</sup> En la página 147 se mencionan algunos proyectiles.

<sup>199</sup> En el apartado 2.3.1.2 se comentan casos como *dar fruto* en los que el valor de la FL es a su vez una colocación. El caso de *dar fruto* es problemático porque no se dice *el manzano da fruto* sino *el manzano da manzanas*. Sin embargo se ha considerado pertinente para aplicaciones posteriores a ontologías, por lo que se ha mantenido ese valor en la base de datos, dejando para más adelante la resolución de cómo sustituir *dar fruto* por *dar la ‘fruta X’*, donde ‘fruta X’ formará parte de la definición de cada tipo de árbol frutal. Para más datos acerca de esta colocación, véase la Tabla 21.

FL	Etiqueta semántica	Glosa/ valor	Definición semántica	Ejemplo
			haga'	
Fact <sub>0</sub>	Norma jurídica <sup>200</sup>	surtir efecto	'hacer lo que se espera que haga'	<i>La ley surtió efecto a largo plazo</i>
Fact <sub>0</sub>	Principio teórico	cumplirse	'hacer lo que se espera que haga'	<i>Se cumple la regla en todos los casos</i>

Tabla 13: Adjudicación de glosas, valores y definiciones de Fact<sub>0</sub> a las etiquetas semánticas

A continuación se buscaron etiquetas semánticas que respondiesen a la pregunta *¿qué función/finalidad tiene eso?*<sup>201</sup> Sin embargo, esta pregunta no llevó a descubrir etiquetas sino UULL. Por ejemplo, aplicada a *cuchillo* dio como resultado *cortar*, aplicada a *llave*, *abrir* (algo) y a *chaqueta*, *vestir*<sup>202</sup>. A continuación se formó la colocación correspondiente, *el cuchillo corta*, *la llave abre* (algo) y la ROPA *viste*<sup>203</sup>, y se formalizaron, como se muestra en (65)-(67):

(65) ¿Qué función tiene el cuchillo? Cortar. *El cuchillo corta*<sup>204</sup>.

**Fact<sub>0</sub>**(cuchillo) = cortar

(66) ¿Qué función tiene la llave? Abrir y cerrar. *La llave abre/cierra* (algo).

**Fact<sub>1</sub>**(llave) = abrir/cerrar (algo)

(67) ¿Qué función tiene el pantalón? Vestir. *¿El pantalón viste?*

¿**Fact<sub>1</sub>**('ropa')<sup>205</sup> = vestir (a alguien)?

Estas pruebas, aunque muy sencillas, son discriminatorias, pues justifican la formalización con **Fact<sub>0</sub>** para el caso de (65). En el caso de (66) y (67), la FL adecuada es **Fact<sub>1</sub>**<sup>206</sup> Para las UULL pertenecientes al dominio de **Fact<sub>i</sub>**, la pregunta a la que se recurrió para listar las etiquetas semánticas fue, ¿qué cosas hay que puedan afectar a

<sup>200</sup> No sólo la etiqueta semántica 'norma jurídica' (correspondiente a *ley*, *decreto*, *disposición*, etc.), sino también la UL *norma* pertenece a este dominio, pues existe la colocación *la norma surtió efecto*.

<sup>201</sup> Esta pregunta juega con la paráfrasis 'cumplir con la finalidad'.

<sup>202</sup> Las colocaciones *cubrir la ropa* (a alguien), *proteger la ropa* (a alguien), están cubiertas por **Fact<sub>1</sub>**, no por **Fact<sub>0</sub>**, por las razones explicadas al principio de este capítulo.

<sup>203</sup> Obsérvese que en el caso de *cuchillo* y *llave* se buscan colocaciones propias de esas UULL, mientras que en el caso de 'ropa' se buscan colocaciones para todas las UULL etiquetadas como tal.

<sup>204</sup> Como veremos en el apartado 2.4, Bosque (2003b) plantea la necesidad de incluir en el léxico información aspectual de tipo télico que permita interpretar correctamente expresiones del tipo *un cuchillo excelente* o *un libro fácil*: en estos casos, como propone el autor, se recuperan los predicados ausentes: *excelente para cortar*, *fácil de entender/interpretar*. En el apartado 2.4 asociaremos los valores de **Labreal** (*cortar con un cuchillo*) y de **Real** (*leer un libro*) a las bases correspondientes, y defendemos que 'cortar' está en la definición de *cuchillo* y 'leer' en la de *libro*.

<sup>205</sup> Nos hemos permitido un uso heterodoxo de la base de la FL, sólo para subrayar que estamos usando una etiqueta semántica y que donde pone 'ropa' habremos de poner cualquier UL etiquetada como tal.

<sup>206</sup> No es un caso de **Fact<sub>0</sub>** porque el verbo tiene dos argumentos, y por las propias condiciones sintácticas de la FL, sólo los verbos de un argumento pueden ser valores de **Fact<sub>0</sub>**.



alguien o a algo? Se llegó a las etiquetas<sup>207</sup> ROPA, MEDIO DE TRANSPORTE, PROYECTIL, ALIMENTO PREPARADO, BEBIDA ALCOHÓLICA y NORMA JURÍDICA. Estas etiquetas y sus respectivas UULL se sometieron a la pregunta *¿qué función tiene eso con respecto a X/Y?*, donde X e Y son el primer y segundo actante de L, como se ve en (68):

(68) ¿Qué función tiene el pantalón con respecto a X?

Vestir a X. *El pantalón viste a X.* **Fact<sub>1</sub>**(ROPA) = vestir (a)<sup>208</sup>

Con las respuestas obtenidas se adjudicaron las glosas y valores<sup>209</sup> (Tabla 14):

FL	Paráfrasis	Etiqueta semántica	Valores
Fact <sub>1</sub>	L (de X) hace lo que se espera que haga con X	Ropa	sentar(le) (a alguien) bien
Fact <sub>1</sub>	L (de X) hace lo que se espera que haga con X	Medio de transporte	llevar (a alguien) (a)
Fact <sub>1</sub>	L (de X) hace lo que se espera que haga con X	Proyectil	alcanzar (a alguien/algo)
Fact <sub>1</sub>	L (de X) hace lo que se espera que haga con X	Alimento preparado	alimentar (a alguien), gustar (a alguien) <sup>210</sup>
Fact <sub>1</sub>	L (de X) hace lo que se espera que haga con X	Bebida alcohólica	subirse a la cabeza (a alguien)
Fact <sub>1</sub>	L (de X) hace lo que se espera que haga con X	Norma jurídica <sup>211</sup>	garantizar (algo), ordenar (algo), amparar (a alguien), proteger (a alguien)
Fact <sub>2</sub>	L (para Y) hace lo que se espera que haga con Y	Norma jurídica	obligar (a alguien)

**Tabla 14: Adjudicación de glosas y valores de Facti a las etiquetas semánticas**

### 2.2.2. Herencia de las glosas de Real

En el apartado anterior los ejemplos (65) *el cuchillo corta*, y (66), *la llave abre/cierra algo*, sirvieron para exponer el procedimiento seguido para averiguar qué

<sup>207</sup> Recordemos que aquí exponemos la herencia de valores comunes a grupos de UULL que comparten etiquetas semánticas. Hay muchos más casos de **Fact<sub>0</sub>** y **Fact<sub>i</sub>** a los que no se puede llegar por predicción y herencia, pero a los que se ha llegado gracias a los diccionarios combinatorios (Bosque, 2006, 2004a), como se verá más adelante.

<sup>208</sup> Obsérvese que en este caso *vestir* no es la acepción correspondiente a ‘vestir’ sino a ‘hacer que alguien esté elegante’.

<sup>209</sup> Tal como se comentaba en la nota 195, en la quinta fila se muestran valores y no glosas, porque una glosa es un valor muy usado, y ninguno de esos valores se caracteriza por ser más usado que el otro.

<sup>210</sup> Se han etiquetado como ALIMENTOS las UULL que nombran ingredientes, como *carne*, *pescado*, *manzana*, *lechuga* y ALIMENTOS PREPARADOS aquellos que designan platos que se cocinan o preparan, como *paella*, *ensalada*, *guiso*, etc. El valor *alimentar* es propio de muchos ALIMENTOS y ALIMENTOS PREPARADOS; se ha añadido *gustar* para los ALIMENTOS PREPARADOS porque se ha considerado que la *paella*, *ensalada*, *guiso*, etc., no sólo tienen la finalidad de alimentar, sino la de gustar (*tomamos paella*, *pero no me gustó*).

<sup>211</sup> ‘Norma jurídica’ responde a UULL como *norma*, *ley*, etc. que tienen dos actantes, ‘norma relativa a X para los individuos Y’. Estas UULL pertenecen a los DD de **Fact<sub>1</sub>** y **Fact<sub>2</sub>**: por ejemplo, se considera que, *la ley ampara a los menores*, significa que la materia sobre la que versa la ley es la protección de menores, por lo que *menores* es el primer actante de *ley*, de modo que *la ley ampara (a)* es una colocación cubierta por **Fact<sub>1</sub>**; mientras que en *la ley obliga a todos los ciudadanos*, *ciudadanos* es el segundo actante de *ley*, por lo que *la ley obliga (a)* es una colocación cubierta por **Fact<sub>2</sub>**.

etiquetas semánticas pertenecían al dominio de **Fact**. El ejemplo (67), como se dijo, no responde a **Fact**<sub>0/i</sub> para el sentido ‘vestir’.

Verificaremos ahora si ROPA pertenece al dominio de **Real**. La pregunta que se ha usado para averiguar si una UL pertenece al dominio de **Real** es: *¿qué hacemos con eso?* Obsérvese que esta pregunta debe entenderse vinculada a la pregunta (67), de modo que no es sino una fórmula breve de una pregunta algo más larga: *¿qué hacemos con eso para que eso cumpla con su finalidad?* La pregunta, las respuestas y formalizaciones se muestran en (69):

(69) *¿Qué hacemos con la ropa (para que la ropa cumpla su finalidad)?*

*Llevamos la ropa (puesta)*<sup>212</sup>

**Real**<sub>1</sub>(ropa) = llevar (puesto)<sup>213</sup> (**Real**<sub>1</sub> significa ‘usar’)

La pregunta *¿qué hacemos con eso (para que eso cumpla su finalidad)?* ha servido para elaborar la lista de etiquetas semánticas del dominio de **Real**, que es la más amplia de todas las obtenidas hasta el momento. Además este grupo de etiquetas semánticas presenta la ventaja de ser el más productivo para las aplicaciones de herencias automáticas.

La etiqueta semántica más abundante, ALIMENTO, recibió la glosa ‘consumir’, heredada para COMIDA, BEBIDA y CONDIMENTO. A COMIDA se añadió la glosa ‘comer’. ‘Comer’ y ‘consumir’ fueron recibidas por: FRUTA, FRUTO, FRUTO SECO, BAYA, VERDURA, LEGUMBRE, PASTA, CEREAL, MARISCO, PESCADO, CARNE, y ALIMENTO PREPARADO; de esta última, a su vez, heredaron las glosas PLATO PREPARADO (como *paella, cocido, ensaladilla rusa, tortilla de patatas, menestra*), REFRIGERIO (como *bocadillo, sándwich, pincho, tapa*) y PRODUCTO PARA LA ALIMENTACIÓN (como *yogur*,

<sup>212</sup> El verbo *vestimos* y la colocación *nos ponemos la ropa* responden al sentido ‘empezar a llevar la ropa puesta’; son sinónimos, y valores de la misma FL, **IncepReal**<sub>1</sub>(ropa), que significa ‘empezar a usar’. Recordemos que un verbo que no forma colocación con la palabra clave, como *vestirse* (\**vestimos la ropa*) es un valor fusionado (véase la página 10 de la introducción).

<sup>213</sup> Como se verá en el apartado 2.3.2.3, *llevar (puesto)* sirve para ‘ropa’ y ‘calzado’, pero no para ‘complementos’: algunos complementos, como *paraguas, maleta, bolsa, bolso, mochila, cartera*, forman colocación con *llevar*, pero no con *llevar (puesto)* ni con *ponerse*. Obsérvese que cuando se dice que alguien *llevaba un abrigo negro*, se entiende que lo llevaba puesto, a no ser que se especifique otra cosa (*llevaba un abrigo negro en la mano*). Sin embargo, entre las UULL etiquetadas como ‘complemento’, esto sólo ocurre con *reloj*. La expresión *llevar Y puesto* es interesante, porque el predicativo *puesto* forma parte de la colocación, aunque no se realice léxicamente, si no hay otro sintagma en su lugar.

*galleta, cereales, aceitunas, pan*). A su vez se añadió ‘beber’ a BEBIDA y la heredaron las BEBIDAS ALCOHÓLICAS e INFUSIONES<sup>214</sup>.

También resultó muy productiva la etiqueta ROPA Y COMPLEMENTOS, a la que se añadió la glosa ‘llevar’, que heredaron ROPA (y la subetiqueta ROPA INTERIOR), CALZADO, BISUTERÍA y ACCESORIOS. Así mismo, las etiquetas POBLACIÓN (como *ciudad*), ZONA RESIDENCIAL (como *barrio*) y VIVIENDA (como *apartamento*), heredaron *vivir en*<sup>215</sup> y *residir en*<sup>216</sup>.

La Tabla 15 muestra las etiquetas semánticas de las que se pudo predecir que pertenecerían al dominio de **Real<sub>1</sub>**, a las que se añadieron manualmente las glosas:

FL	Etiqueta semántica	Glosa	Ejemplo
Real <sub>1</sub>	Alimento	consumir	consumir pescado
Real <sub>1</sub>	Comida	comer	comer paella
Real <sub>1</sub>	Bebida	beber	beber vino
Real <sub>1</sub>	Ropa y complementos	llevar, usar	llevar zapatos
Real <sub>1</sub>	Disciplina	estudiar <sup>217</sup>	estudiar medicina
Real <sub>1</sub>	Energía	consumir	consumir electricidad
Real <sub>1</sub>	Hierbas aromáticas <sup>218</sup>	hacer	hacer un té
Real <sub>1</sub>	Objeto deportivo	usar	usar raqueta
Real <sub>1</sub>	Juguete	jugar	jugar con la muñeca
Real <sub>1</sub>	Herramienta	usar	usar martillo
Real <sub>1</sub>	Máquina	usar	usar la secadora
Real <sub>1</sub>	Proyectil	lanzar	lanzar un misil
Real <sub>1</sub>	Producto de consumo	consumir	consumir droga
Real <sub>1</sub>	Material de oficina	usar	usar papel
Real <sub>1</sub>	Objeto para pintar	usar	usar una brocha
Real <sub>1</sub>	Producto para cuidado corporal	usar	usar crema hidratante
Real <sub>1</sub>	Producto de limpieza	limpiar (con)	limpiar (con) jabón
Real <sub>1</sub>	Juego de sábanas	usar	usar funda de almohada

<sup>214</sup> La combinatoria de *chocolate* permite ilustrar cómo las colocaciones ayudan a descubrir la polisemia: *chocolate<sub>1</sub>* (‘producto para la alimentación’) aparece en *comer chocolate*, mientras que *chocolate<sub>2</sub>* (‘bebida’) es el que se encuentra en *beber chocolate*. Ambas colocaciones se podían predecir por sus etiquetas semánticas, pues todas las UULL etiquetadas como PRODUCTO PARA LA ALIMENTACIÓN (*pan, galleta, cereales, yogur, chocolate, aceituna*, etc.) se combinan con *comer*, y todas las BEBIDAS se combinan con *beber*.

<sup>215</sup> El hecho de que *campo* no pertenezca a las etiquetas semánticas mencionadas no contradice la existencia de la colocación *vivir en el campo*; simplemente señala el resto de UULL que comparten la etiqueta semántica de *campo* no forman colocación sistemáticamente con *vivir (en)*.

<sup>216</sup> Recordemos que se ha aprovechado la capacidad de la base de datos de automatizar las herencias para llevar a cabo no sólo herencias de glosas sino de valores sinónimos, como *vivir (en)*, *residir (en)*.

<sup>217</sup> No hemos considerado que *investigar (en)* sea valor de **Real** porque no responde a la prueba de la adversativa: *se matriculó/ le dieron clases/ le explicaron derecho romano, pero no lo estudió*; frente a *?se matriculó/ le dieron clases/ le explicaron derecho romano, pero no investigó en eso*.

<sup>218</sup> Esta etiqueta semántica cubre un grupo de UULL que también resulta cubierta por la etiqueta ‘infusión’; en este caso se cumple lo que se explicaba para *merluza* (véase la página 25), pues también esta UL tiene dos etiquetas semánticas, ‘pez’ y ‘pescado’: como pez combina con *nadar, pescar*; como ‘pescado’ combina con *cocinar, comer*, etc. Entonces se veía como esto supone que *merluza* es tanto ‘animal’ como ‘alimento’, del mismo modo que *té, manzanilla, poleo*, etc. son tanto ‘hierbas aromáticas’ como ‘bebidas’. Acerca de las colocaciones *hacer té, hacer un té*, y las dos etiquetas semánticas de *té*, véase la página 404.

FL	Etiqueta semántica	Glosa	Ejemplo
Real <sub>1</sub>	Religión	creer (en)	creer en el judaísmo
Real <sub>1</sub>	Norma jurídica	cumplir	cumplir la ley
Real <sub>1</sub>	Vía	circular (por), ir (por)	circular (por) la carretera
Real <sub>1</sub>	Deporte	practicar <sup>219</sup>	practicar la natación
Real <sub>1</sub>	Producto de ocio	entretenerse (con), divertirse (con)	entretenerse (con) una película
Real <sub>1</sub>	Magnitud	calcular	calcular el peso
Real <sub>1</sub>	Hábitat	residir (en), vivir (en)	residir (en), vivir (en) un piso
Real <sub>1</sub>	Habitáculo de animal	estar (en)	estar en un establo

**Tabla 15: Etiquetas semánticas a las que se añadió alguna glosa de Real<sub>1</sub>**

Otras muchas etiquetas semánticas recibieron glosas verbales: algunas pudieron predecirse al repasar la lista de etiquetas semánticas para someterlas a la prueba (69); otras sólo en una fase posterior de trabajo: al formalizar alguna UL se hacía evidente que el valor de **Real** para esa UL podía ser compartido por el resto de UL de su misma etiqueta semántica, por lo que se convertía dicho valor en glosa y se aplicaba la herencia automática. Como se verá en el próximo apartado, algunas como HERRAMIENTA, MATERIAL DE OFICINA, OBJETO PARA PINTAR, coinciden con las de la Tabla 17, porque pertenecen al dominio de **Real<sub>1</sub>** y **Labreal**. Las etiquetas hijas no aparecen para no alargar la tabla.

El mismo procedimiento se siguió con **Real<sub>2</sub>**, con la diferencia de que, la pregunta usada no fue *¿qué hacemos con eso?* sino *¿qué respuesta se espera del segundo actante de eso?* En el caso de *golpe* (X da un golpe a Y), *dar un golpe* y *recibir un golpe* están cubiertos respectivamente por **Oper<sub>1</sub>** y **Oper<sub>2</sub>**, pues si no se da y se recibe el golpe, no hay golpe. La respuesta a *¿qué respuesta se espera del segundo actante de eso?* es lo contrario de *esquivarlo*, como demuestran las pruebas de la adversativa que se muestra en (70)<sup>220</sup>.

- (70) Le iban a dar un golpe, pero lo esquivó  
 ?Le iban a dar un golpe, pero no lo esquivó

<sup>219</sup> Bosque (2003a) subraya la riqueza de *practicar*, que selecciona nombres que designan deportes, profesiones, idiomas y otro tipo de actividades.

<sup>220</sup> Aunque no exista ningún valor para **Real**, que sería un verbo que expresase algo parecido a ‘hacer lo posible para recibir el golpe con toda su intensidad’. El recurrir a **AntiReal<sub>2</sub>** plantea el problema de la formalización de *resistir los golpes*, *soportar los golpes*. Estas dos colocaciones expresan situaciones que siguen al no esquivar los golpes, y que también pertenecen al ámbito de las realizativas (*lo lincharon a golpes pero resistió*). ¿Cuál sería la colocación cubierta por **AntiReal<sub>2</sub>**, *esquivar los golpes* o *resistir los golpes*? Una posible solución la ofrecen los superíndices de las realizativas, puesto que hay sucesión en los hechos: primero se espera que no los esquivé y después que no los resista (**AntiReal<sub>2</sub><sup>I</sup>** sería *esquivar los golpes* y **AntiReal<sub>2</sub><sup>II</sup>** sería *resistir los golpes*). Se podría recurrir también a **CausNoOper<sub>2</sub>**, pero no hay demasiada bibliografía acerca del uso de **No** como FL, y sus diferencias con **Anti**.

En cuanto a *local comercial* (donde X vende a Y los productos Z), se espera que el segundo actante *compre*, valor de **Real<sub>2</sub>**, como se aprecia en (71)-(72):

(71) Fue a la tienda, pero no compró

(72) ??Fue a la tienda, pero compró

La Tabla 16 muestra las etiquetas semánticas a las que se adjudicó alguna glosa de **Real<sub>2</sub>**. En el caso de CONDIMENTO (que pone X en el alimento Y), el valor de **Real<sub>1</sub>** es *echar*, mientras que el de **Real<sub>2</sub>** es *llevar*, porque el alimento ‘lleva’ un condimento (*el gazpacho lleva ajo*). Algunas glosas fueron heredadas: *esquivar* pasó de GOLPE<sup>221</sup> a GOLPE HUMANO (*esquivar una patada/ torta*), GOLPE ANIMAL (*esquivar una coz/ cornada*<sup>222</sup>), GOLPE CON OBJETO (*esquivar un balonazo/ zapatazo*) (véanse otros ejemplos de estas etiquetas semánticas en la página 206). También se pueden esquivar *flechas, balas, bombas, misiles* y cualquier tipo de PROYECTIL. Otras UULL como *tiro, disparo, ataque*, que también forman colocación con *esquivar*, no se comentan en este apartado (dedicado a la explicación metodológica) porque no todas las UULL que corresponden a su etiqueta semántica pertenece al dominio de **AntiReal**.

FL	Etiqueta semántica	Glosas y valores	Ejemplos
Real <sub>2</sub>	Local comercial	comprar (en), ser cliente (de)	<i>Compra en esa panadería</i>
Real <sub>2</sub>	Local hotelero	trabajar (en)	<i>Trabaja en un restaurante</i>
Real <sub>2</sub>	Entidad lucrativa	trabajar (en)	<i>Trabaja en un banco</i>
Real <sub>2</sub>	Institución	trabajar (en)	<i>Trabaja en un ministerio</i>
Real <sub>2</sub>	Condimento	llevar	<i>Te advierto que lleva ajo</i>
Real <sub>2</sub>	Norma jurídica	asumir, respetar, acatar, ajustarse (a), atenerse (a)	<i>Hay que atenerse a la ley</i>
Real <sub>2</sub>	Institución educativa <sup>223</sup>	estudiar (en)	<i>Estudia en una academia</i>
Real <sub>2</sub>	Entidad jurídica <sup>224</sup>	dirigir, gobernar	<i>Gobierna la nación</i>
AntiReal <sub>2</sub>	Golpe de animal	esquivar	<i>Esquivó la coz</i>

<sup>221</sup> Aunque parezca irrelevante desde el punto de vista lingüístico, desgranar los tipos de golpes, puesto que todos combinan con *evitar*, hemos preferido contar con detalle, en este apartado, cómo se llevó a cabo la herencia de glosas y valores para cada grupo de etiquetas semánticas. Lo relevante es que el grupo ‘golpe’ es bastante homogéneo en su combinatoria verbal, no lo es en la combinatoria libre nominal, pues resultan anómalas combinaciones como *#picotazo del niño*, *#codazo del burro* ni *#zapatazo del pato*. Aunque estas restricciones son semánticas, y no léxicas, la base de datos se ha construido como herramienta lingüística útil para ontologías y generación, y como tal, precisa de esta información semántica: de ahí que se hayan usado tres etiquetas semánticas distintas para los distintos tipos de golpe.

<sup>222</sup> Obsérvese que *cornada* no es el efecto de dar con los cuernos un animal cualquiera que posea cuernos, como un caracol, sino un golpe dado generalmente por un toro (o un ciervo) con la punta del cuerno.

<sup>223</sup> Acerca de los actantes de las instituciones educativas, véase la página 9.

<sup>224</sup> Esta etiqueta semántica agrupa UL como *país, provincia*, etc. con una estructura actancial similar: ‘entidad vinculada a nX gobernados por Y que ocupan el territorio Z’.

FL	Etiqueta semántica	Glosas y valores	Ejemplos
AntiReal <sub>2</sub>	Golpe humano	esquivar	<i>No pudo esquivar la bofetada</i>
AntiReal <sub>2</sub>	Golpe con objeto	esquivar	<i>Logró esquivar el zapatazo</i>
AntiReal <sub>2</sub>	Proyectil	esquivar	<i>Pudo esquivar las bombas</i>

Tabla 16: Etiquetas semánticas a las que se añadió alguna glosa de Real<sub>2</sub> o AntiReal<sub>2</sub>

### 2.2.3. Herencia de las glosas de Labreal

No se encontró glosa válida de **Fact** para las etiquetas semánticas HERRAMIENTA y UTENSILIO: aunque se puede concebir ‘la herramienta funciona’ y ‘el utensilio funciona’, se dice *freír algo en la sartén*, que es una colocación cubierta por **Labreal**.

Por ese motivo, con las etiquetas HERRAMIENTA y UTENSILIO, se ha intentado aprovechar la capacidad de herencia automática de la base de datos de un modo distinto al habitual. En este caso se aplicó la herencia de una paráfrasis de **Fact** distinta a las mencionadas previamente, ‘desempeñar adecuadamente su función’, con la finalidad de encontrar valores de **Labreal**.

Así, cuando en la base de datos aparecía como **Fact**<sub>0</sub> de *sartén* ‘desempeñar adecuadamente su función’, se eliminaba dicha paráfrasis para **Fact**<sub>0</sub> y se añadía *freír (algo) (con)* como valor de **Labreal**; cuando se encontraba la misma paráfrasis para *tijeras*, se sustituía por *cortar* (valor de **Fact**<sub>0</sub>) y por *cortar (algo) (con)* (valor de **Labreal**).

Como consecuencia, la herencia de una paráfrasis anómala de **Fact** sirvió para llegar a valores de **Labreal**, e incluso a algunos valores aislados de **Fact**, específicos para determinadas ‘herramientas’ y ‘utensilios’. Su especificidad impedía la predicción y la herencia. De este modo, la hipótesis (basada en datos extralingüísticos) de que herramientas y utensilios debían tener una ‘finalidad’, sirvió como pista para llegar a los datos lingüísticos de los sustantivos etiquetados como tal.

La Tabla 17 muestra algunos resultados obtenidos. En la columna de los ejemplos se han marcado con asterisco o interrogante algunos resultados dudosos o inexistentes: son estos precisamente los que permiten descubrir casos de **Labreal**. Las etiquetas semánticas marcan UULL agrupadas en función del tipo de objeto que designan: utensilios de cocina, laboratorio, pesca, y otros<sup>225</sup>.

<sup>225</sup> Aunque dicha información puede parecer irrelevante desde el punto de vista semántico, como se expuso en la introducción (y se ha recordado en la nota a pie de página 221), las etiquetas semánticas tienen una doble finalidad: permitir la creación de futuras ontologías y reflejar propiedades lingüísticas.

FL	Etiqueta semántica	UL	Ejemplo
Fact <sub>0</sub>	Herramienta	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>Las tijeras cortan</i>
Fact <sub>0</sub>	Utensilio	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>La bombilla no da luz</i>
Fact <sub>0</sub>	Utensilio de cocina	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>*La espumadera no coge bien</i> <sup>226</sup>
Fact <sub>1</sub>	Utensilio de laboratorio	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>La probeta contiene (algo)</i>
Fact <sub>0</sub>	Utensilio de pescar	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>El anzuelo contiene el cebo</i>
Fact <sub>1</sub>	Material de oficina	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>La disquetera contiene (algo)</i> <sup>227</sup>
Fact <sub>0</sub>	Material para escribir	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>El bolígrafo no pinta</i>
Fact <sub>1</sub>	Utensilio de cirujano	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>El bisturí saja (algo)</i> <sup>228</sup>
Fact <sub>0</sub>	Utensilio de labranza	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>La hoz no siega bien</i>
Fact <sub>0</sub>	Utensilio de limpieza	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>La escoba barre fatal</i> <sup>229</sup>
Fact <sub>0</sub>	Tipo de papel	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>*El folio...</i>
Fact <sub>0</sub>	Objeto para pintar	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>Este pincel no pinta bien</i>
Fact <sub>0</sub>	Pintura	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>?La acuarela cubre el papel</i>
Fact <sub>0</sub>	Utensilio de jardín	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>Esta regadera no sirve</i> <sup>230</sup>
Fact <sub>0</sub>	Utensilio para el cuidado corporal	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>Este cepillo del pelo cepilla muy bien</i>
Fact <sub>0</sub>	Utensilio de botiquín	‘desempeñar adecuadamente su función’	<i>La tirita protege la herida</i>

**Tabla 17: Uso de las definiciones semánticas para descubrir otras colocaciones**

Ciertas UULL sí pertenecen al dominio de **Fact<sub>0</sub>**: *las tijeras cortan*, *el bolígrafo pinta*, *la bombilla da luz*, etc. Otras pueden pertenecer pero con restricciones, pues no se dice *?la sartén fríe* sino *la sartén fríe bien/mal*, por lo que habría que indicar en una anotación a **Fact<sub>0</sub>** que exige la presencia de un sintagma adverbial. También se dice *freír algo en la sartén*, pero no es valor de **Fact<sub>0</sub>**, sino de **Labreal**. Algo similar ocurre con *olla*, pues tampoco se dice *?la olla cuece*, sino *la olla cuece bien/mal* y *cocer algo en la olla*. La UL *espumadera* no pertenece al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, pues no se dice ni *?la espumadera coge*, ni *?la espumadera coge bien/mal*, sino *coger algo con la espumadera*. Tampoco *tijera de podar* pertenece al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, pues si bien es cierto que *la tijera de podar corta*, *cortar* es el valor de *tijera*, no de *tijera de podar*, a la que correspondería *#podar*.

<sup>226</sup> Sí que admite, en cambio, la combinación con *servir*, *esta espumadera no sirve*. Un párrafo más adelante se estudia el caso de *servir* e *ir*.

<sup>227</sup> Hay que tener en cuenta que aunque *contener* se ha usado en tres casos, no significa que sea el valor que se combina con todos los ‘materiales de oficina’, ni con todos los ‘utensilios de pesca’ ni los ‘utensilios de laboratorio’: se combina con las UULL de los ejemplos.

<sup>228</sup> Los ejemplos muestran sólo uno de los posibles valores: en este caso, por ejemplo, se admite también *el bisturí corta algo*, *disecciona algo*.

<sup>229</sup> Obsérvese que muchos de estos sustantivos no está claro que acepten la combinación con el verbo que correspondería a **Fact<sub>0</sub>**, *?la escoba barre*, pero sí combinan con ese verbo en oraciones negativas, *esta escoba no barre*, o con modificadores adverbiales, *esta escoba barre fatal*. En estos casos el verbo aproxima su significado al de ‘funcionar’: se evalúa su funcionamiento.

<sup>230</sup> El sentido de *esta regadera no sirve* se distancia del de *esta regadera sirve*: mientras la primera expresión induce la interpretación ‘está estropeada’, la segunda lleva a ‘podemos usar esta misma’; es decir, en el primer caso *servir* significa ‘desempeñar adecuadamente su función’ y en el segundo caso *sirve* significa ‘estar disponible para cumplir su función’.



Un aspecto interesante lo constituye el hecho de que ni *servir* ni *ir* sean valores de **Fact<sub>0</sub>**, mientras que dichos verbos negados sí son valores de **AntiFact<sub>0</sub>**, como se ve en (73)-(74):

(73) Estas tijeras no sirven/no van ('no desempeñan adecuadamente su función')

(74) ? Estas tijeras sirven<sup>231</sup>/van ('desempeñan adecuadamente su función')

El grupo de UULL etiquetadas como 'utensilios de limpieza' también pertenece al D de **Labreal**: *quitar (la suciedad u otra cosa) con el estropajo, quitar (el polvo u otra cosa, como las telarañas) con el plumero*. Hay otras muchas UULL de las que aparecen con interrogante en la Tabla 17, que pertenecen al dominio de **Labreal**, como demuestra la existencia de las colocaciones *segar (las mieses) con la hoz, regar (las plantas) con la regadera, extender (la pintura) con el pincel, cubrir (la zona sombreada) con la acuarela, barrer (el suelo) con la escoba, escribir (algo) en un folio*.

Por lo tanto, se puede concluir que, si bien es heterodoxa la técnica de usar una paráfrasis anómala de **Fact<sub>0</sub>** ('desempeñar adecuadamente su función') en lugar de las paráfrasis convencionales o sus glosas, ha resultado útil para llegar a las colocaciones cubiertas por **Labreal** y a algunas cubiertas por **Fact**.

### 2.3. Dominio de las funciones léxicas realizativas

Las UULL que pertenecen al dominio de una FL realizativa frecuentemente pertenecen al dominio de al menos otra FL realizativa. En los apartados que siguen se irán mostrando las etiquetas semánticas que pertenecen al D de cada una de las FFL realizativas más productivas y la glosa que se aplicó a dicha etiqueta en la herencia. Al final de cada apartado se mostrarán otras UULL de otras etiquetas semánticas menos prolíficas pero también pertenecientes a estos DD. El apartado 2.4 ofrecerá una visión de conjunto de las UULL que forman parte del D de estas FFL.

---

<sup>231</sup> Como se indicaba en la anterior nota (230), *estas tijeras sirven* no significa que funcionen bien, sino que esas tijeras pueden ser útiles.



### 2.3.1. Dominio de **Fact<sub>0/i</sub>**

Las etiquetas semánticas y las glosas que se mencionan a continuación son orientativas: las UULL cubiertas por esas etiquetas pertenecen al D de **Fact**, pero no siempre la glosa usada corresponde a un valor de **Fact** para todas las UULL; en ocasiones la glosa es simple indicio de que hay un valor, como se irá exponiendo en cada caso.

#### 2.3.1.1. ‘Profesional’, ‘ejercer’

Como ya se mencionó en la página 128, *ejercer* es un verbo que se combina con todos los sustantivos etiquetados como PROFESIONAL, pero su significado no es sinónimo al significado de los verbos plenos específicos de cada profesión: no se puede decir que *actuar*, *conducir*, *escribir*, *limpiar*, etc. signifiquen ‘ejercer’. Sin embargo el verbo *ejercer* y *ejercer (de)* significa ‘hacer lo que se espera que haga’, más concretamente ‘hacer aquello para lo que alguien se ha preparado’: es un valor de **Fact<sub>0</sub>** que sirve además para encontrar otros valores de **Fact<sub>0</sub>** y de **Fact<sub>i</sub>** (se han comentado otros casos similares en el apartado 2.1.4.4).

Un total de 103 nombres de PROFESIONAL se ha incluido en *BADELE.3000*<sup>232</sup>. Algunos nombres de PROFESIONAL son el primer actante de un objeto material<sup>233</sup> y el primer actante de **Real<sub>1</sub>** o **Labreal**: *el conductor conduce el autobús, el maquinista conduce el tren, el piloto lleva el avión, el director (de orquesta) dirige la orquesta*<sup>234</sup>. Otras veces forman colocaciones cubiertas por **Real<sub>1</sub>** con sustantivos que no designan ningún objeto material: *el profesor transmite sus enseñanzas, el cantante cantó su última canción*<sup>235</sup>. Incluso los valores de los ejemplos anteriores pueden realizarse como verbos intransitivos: *conducía un conductor muy simpático, un profesor que enseña en*

<sup>232</sup> Podría parecer excesivo este número en un total de 3,300 UULL. Sin embargo, como se verá por los ejemplos citados, todos estos sustantivos son de uso frecuente.

<sup>233</sup> A lo largo de todo este capítulo se ha hablado numerosas veces de objetos materiales, porque como se decía en el apartado 2.1.2, muchos sustantivos perteneciente al D de las realizativas designan ese tipo de objetos.

<sup>234</sup> No ocurre así con todos los nombres de objeto que se relacionan con nombre de profesional: no se puede decir que para **Labreal<sub>12</sub>** de *tijeras* sea siempre *peluquero* el primer argumento (*el peluquero corta el pelo con tijeras*), ni que ocurra lo mismo con *pincel* y *pintor* (*el pintor pinta un cuadro con un pincel*), porque otros muchos argumentos pueden ocupar libremente esas posiciones (*el niño, el aficionado*, etc.).

<sup>235</sup> Obsérvese que *cantar una canción* está cubierto por **Oper<sub>1</sub>**, pues si no se canta, no existe la canción. Pero en *el cantante cantó una canción* hay dos colocaciones, una cubierta por **Oper<sub>1</sub>** (*cantó una canción*) y la otra por **Real<sub>1</sub>** (*el cantante cantó*), porque lo esperable de un cantante es que cante. Por lo tanto hay una FFLL para cada sustantivo, *canción* y *cantante*, y el valor de ambas FFLL es *cantar*.

*varias academias, un cantante que canta sin ganas*. Por eso se ha usado la glosa ‘ejercer’ para **Fact<sub>0</sub>**, cuyo sentido puede ser ‘dedicarse a la profesión para la que alguien se preparó’; aunque *ejercer* también puede significar ‘estar en activo’, este sentido no está cubierto por **Fact<sub>0</sub>**, porque no alude a la finalidad para la que se preparó dicho profesional<sup>236</sup>.

La Tabla 18 muestra aquellas UULL para las que se ha añadido algún otro valor distinto a *ejercer*. Se han marcado con asterisco los casos en los que se ha rechazado la glosa ‘ejercer’ como valor, aunque, como se veía en el apartado 2.2.3, aquí la glosa ha servido para descubrir el valor. Se echarán en falta colocaciones como *enseñar algo a alguien* (para profesor) o *curar a alguien* (para médico): no son casos de **Fact<sub>0</sub>** sino de **Fact<sub>i</sub>**, como se verá en la Tabla 19 y en la Tabla 20. El verbo *ejercer* exige el rasgo de ‘preparación previa’: la tabla muestra como *ejercer* se combina con nombres de profesión que exige ‘haberse preparado para cumplir esa finalidad’; de ahí que se combine con *actor, piloto, periodista* y no con *escritor* o *vigilante*.

Etiqueta semántica	Lema	Función léxica	Glosa	Valor
Profesional	actriz	Fact <sub>0</sub>	ejercer	ejercer, actuar
Profesional	chófer	Fact <sub>0</sub>	*ejercer	conducir
Profesional	conductor	Fact <sub>0</sub>	*ejercer	conducir
Profesional	empresario	Fact <sub>0</sub>	ejercer	ejercer
Profesional	escritor	Fact <sub>0</sub>	*ejercer	escribir
Profesional	limpiador	Fact <sub>0</sub>	*ejercer	limpiar
Profesional	locutor	Fact <sub>0</sub>	*ejercer	hablar
Profesional	piloto	Fact <sub>0</sub>	ejercer	ejercer, conducir
Profesional	piloto	Fact <sub>0</sub>	ejercer	ejercer, volar
Profesional	pintor	Fact <sub>0</sub>	*ejercer	pintar
Profesional	taxista	Fact <sub>0</sub>	*ejercer	conducir
Profesional	vigilante	Fact <sub>0</sub>	*ejercer	vigilar

Tabla 18: Valores de **Fact<sub>0</sub>** distintos a *ejercer* para PROFESIONAL

Muchos de los sustantivos etiquetados como PROFESIONAL también dan lugar a colocaciones cubiertas por **Fact<sub>2</sub>**, pues significan ‘hacer a alguien o con algo lo que se espera que haga’, o más concretamente ‘hacer a alguien o con algo aquello para lo que alguien se ha preparado’. Como se puede apreciar, la diferencia con **Fact<sub>0</sub>** se encuentra en que lo que hace el primer actante recae sobre el segundo. En estos casos la estructura

<sup>236</sup> En general el verbo *ejercer* se combina con nombre de profesional de título académico (o avalado por algún tipo de estudios) mientras que más raramente se combina con los profesionales de oficio. La interpretación de combinaciones menos frecuentes, como *un conductor que ejerce*, es la de ‘un profesional que está en activo’, más que la de ‘dedicarse a la profesión para la que alguien se preparó’.

actancial de ‘profesional’ se ha entendido como ‘X es un profesional para Y’: por ejemplo, X abogado de Y.

Etiqueta semántica	Lema	Función léxica	Valor
Profesional	abogado	Fact <sub>2</sub>	defender (a alguien)
Profesional	arquitecto	Fact <sub>2</sub>	diseñar (algo), (re)construir (algo)
Profesional	asesor	Fact <sub>2</sub>	asesorar (a alguien)
Profesional	azafata	Fact <sub>2</sub>	atender (a alguien)
Profesional	bombero	Fact <sub>2</sub>	apagar un incendio <sup>237</sup>
Profesional	carpintero	Fact <sub>2</sub>	arreglar (algo)
Profesional	chófer	Fact <sub>2</sub>	llevar (a alguien)
Profesional	cirujano	Fact <sub>2</sub>	operar (a alguien)
Profesional	comerciante	Fact <sub>2</sub>	vender (algo)
Profesional	dependiente	Fact <sub>2</sub>	atender (a alguien)
Profesional	detective	Fact <sub>2</sub>	investigar (algo)
Profesional	entrenador	Fact <sub>2</sub>	entrenar (a alguien)
Profesional	escultor	Fact <sub>2</sub>	esculpir (algo)
Profesional	espía	Fact <sub>2</sub>	espiar (a alguien)
Profesional	fontanero	Fact <sub>2</sub>	arreglar (algo)
Profesional	guía turístico	Fact <sub>2</sub>	explicar (algo)
Profesional	investigador	Fact <sub>2</sub>	investigar (algo), descubrir (algo), probar (algo) <sup>238</sup>
Profesional	juez	Fact <sub>2</sub>	juzgar (algo), sentenciar (algo)
Profesional	masajista	Fact <sub>2</sub>	dar un masaje (a alguien)
Profesional	médico	Fact <sub>2</sub>	curar (a alguien)
Profesional	militar	Fact <sub>2</sub>	defenderse (de), luchar (contra)
Profesional	notario	Fact <sub>2</sub>	dar fe (de algo), certificar (algo)
Profesional	pedagogo	Fact <sub>2</sub>	educar (a alguien)
Profesional	peluquero	Fact <sub>2</sub>	cortar el pelo (a alguien)
Profesional	policía	Fact <sub>2</sub>	investigar (algo), interrogar (a alguien), detener (a alguien), multar (a alguien)
Profesional	presentador	Fact <sub>2</sub>	presentar (algo)
Profesional	profesor	Fact <sub>2</sub>	enseñar (a alguien)
Profesional	revisor	Fact <sub>2</sub>	revisar (algo = billete de transporte público)
Profesional	socorrista	Fact <sub>2</sub>	salvar (a alguien)
Profesional	tapicero	Fact <sub>2</sub>	arreglar (algo = ‘mueble tapizado’)
Profesional	taxista	Fact <sub>2</sub>	llevar (a alguien)
Profesional	zapatero	Fact <sub>2</sub>	arreglar (algo = ‘calzado’)

**Tabla 19: Colocaciones de Fact<sub>2</sub> para PROFESIONAL**

<sup>237</sup> Por conocimiento del mundo sabemos que un bombero no sólo apaga fuegos; véase a este respecto la nota 238. Este es un caso (junto a otros dos de la tabla) en el que una colocación es un valor de FFL: *apagar un incendio* (**LiquFunc**<sub>0</sub> de *incendio*) forma colocación con *bombero*, *estar al mando de* (**Oper**<sub>1</sub> de *mando*) puede formar colocación con varias UULL como general, coronel, etc.; *dar un masaje* (**Oper**<sub>1</sub> de *masaje*) forma colocación con *masajista*. Hay también un caso de variable que no es realmente variable porque su actante es siempre la misma UL, *cortar el pelo*: en este caso **Fact**<sub>2</sub> de peluquero es cortar X, donde X es *pelo*.

<sup>238</sup> En el caso de *investigador*, *juez*, *militar* y *policía*, la presencia de más de un valor no sinónimo plantea el problema de los límites entre los datos de conocimiento del mundo y los datos lingüísticos. Esto se abordará en el capítulo 6.

Por último, algunos sustantivos etiquetados como PROFESIONAL dan lugar a colocaciones cubiertas por **Fact<sub>3</sub>**, pues significan ‘hacer a alguien o con algo aquello para lo que se ha preparado’. En estos casos la estructura actancial es triple: ‘X es un profesional para Y con respecto a Z’, por ejemplo ‘X vende Z a Y’. La diferencia con **Fact<sub>2</sub>** se encuentra en que la acción del primer actante recae sobre el tercero.

Etiqueta semántica	Lema	Función léxica	Valor
Profesional	farmacéutico, carnicero, pescadero, panadero, tendero, frutero <sup>239</sup>	Fact <sub>3</sub>	vender (algo)
Profesional	profesor <sup>240</sup>	Fact <sub>3</sub>	enseñar (algo)
Profesional	profesor, maestro <sup>241</sup>	Fact <sub>32</sub>	enseñar (algo) (a alguien)

Tabla 20: Colocaciones de **Fact<sub>3</sub>** para PROFESIONAL

### 2.3.1.2. ‘Árbol frutal’, ‘dar fruto’

Ya se comentó (véase nota a pie de página 199) que la glosa ‘dar fruto’ se ha usado porque convenía para la herencia, aunque cada ÁRBOL FRUTAL da lugar, además, a una colocación distinta (*dar manzanas*, *dar peras*, y otras). La Tabla 21 muestra los resultados obtenidos. De nuevo *dar fruto* es más abstracto que el resto de los valores:

Función léxica	Glosa	Etiqueta semántica	Lema	Valor
Fact <sub>0</sub>	dar fruto	Árbol frutal	manzano	dar fruto, dar manzanas
Fact <sub>0</sub>	dar fruto	Árbol frutal	peral	dar fruto, dar peras
Fact <sub>0</sub>	dar fruto	Árbol frutal	naranja	dar fruto, dar naranjas
Fact <sub>0</sub>	dar fruto	Árbol frutal	ciruelo	dar fruto, dar ciruelas
Fact <sub>0</sub>	dar fruto	Árbol frutal	melocotonero	dar fruto, dar melocotones
Fact <sub>0</sub>	dar fruto	Árbol frutal	albaricoquero	dar fruto, dar albaricoques
Fact <sub>0</sub>	dar fruto	Árbol frutal	almendro	florece <sup>242</sup> , dar fruto, dar almendras

Tabla 21: Valores de **Fact<sub>0</sub>** para ÁRBOL FRUTAL

### 2.3.1.3. ‘Medio de transporte’, ‘funcionar’

Como se vio en la página 171, *funcionar<sub>1</sub>* combina con UULL que designen entidades con algún tipo de mecanismo.

<sup>239</sup> Recordemos que no están aquí todos los sustantivos que podrían ser etiquetados como ‘vendedor’, sólo algunos representativos que son los que se encuentran en *BADELE.3000*.

<sup>240</sup> En la introducción (véase la página 9) veíamos que el primer actante de *enseñar* es *profesor*, y el segundo *estudiante*; *materia*, pues, sería el tercer actante.

<sup>241</sup> La FL **Fact<sub>32</sub>**, y en general **Fact<sub>ii</sub>**, es poco frecuente, razón por la que se omitió en la Tabla 5. Su sentido es ‘L hace lo que se espera que haga con Z y con Y’.

<sup>242</sup> Se ha considerado valor de esta FL por su relación con *almendros en flor*.

Bajo la etiqueta MEDIOS DE TRANSPORTE incluimos UULL que designan artefactos usados para trasladarse de un lugar a otro. Estas UULL se combinan con *funcionar*, aunque hay dos de ellas que rechazan dicha glosa: se trata de *patera* y *balsa*<sup>243</sup>. El hecho de que *bicicleta* sí forme colocación con *funcionar* corrobora la idea de que *funcionar*<sub>1</sub> combina con UL vinculadas a entidades que incluyan cualquier tipo de mecanismo. En cualquier caso la glosa permite identificar *ir a la deriva* y *hundirse*, como valores de **AntiFact**<sub>0</sub>, es decir, ‘dejar de funcionar’; por lo que se ha incluido *flotar* como valor de **Fact**<sub>0</sub> para *patera* y *balsa*.

Como los verbos *surcar* (*algo*), *recorrer* (*algo*) y *sobrevolar* (*algo*) son transitivos, no corresponden a **Fact**<sub>0</sub>, sino a **Fact**<sub>1</sub><sup>244</sup>. Se han añadido algunos de estos valores a la Tabla 22:

Función léxica	Glosa	Etiqueta semántica	Lema	Valor
Fact <sub>0</sub> / Fact <sub>1</sub>	funcionar	Medio de transporte	nave	funcionar, navegar, surcar (algo), volar
Fact <sub>0</sub>	funcionar	Medio de transporte	coche	funcionar, correr, circular
Fact <sub>0</sub>	funcionar	Medio de transporte	moto	funcionar
Fact <sub>0</sub> / Fact <sub>1</sub>	funcionar	Medio de transporte	barco	funcionar, navegar, surcar (algo)
Fact <sub>0</sub> / Fact <sub>1</sub>	funcionar	Medio de transporte	tren	funcionar, circular, andar, recorrer (algo)
Fact <sub>0</sub> / Fact <sub>1</sub>	funcionar	Medio de transporte	avión	funcionar, volar, planear, sobrevolar (algo)
Fact <sub>0</sub>	funcionar	Medio de transporte	autobús	funcionar, circular, pasar, hacer un recorrido <sup>245</sup>
Fact <sub>0</sub>	funcionar	Medio de transporte	balsa	*funcionar, flotar
Fact <sub>0</sub>	funcionar	Medio de transporte	patera	*funcionar, flotar
Fact <sub>0</sub>	funcionar	Medio de transporte	bicicleta	funcionar
Fact <sub>0</sub>	funcionar	Medio de transporte	metro	funcionar, circular, pasar

**Tabla 22: Valores de Fact<sub>0</sub> para MEDIO DE TRANSPORTE**

#### 2.3.1.4. Otros

Otras etiquetas semánticas que pertenecen al dominio de **Fact**<sub>0</sub> son: INSTRUMENTO –*guitarra, piano, flauta, violín, tambor, trompeta*–, a la que se aplicó la glosa ‘sonar’; SONIDO ANIMAL –*ladrido, maullido, aullido, rugido, gruñido, rebuzno, mugido, balido, cacareo, gorjeo, trino, arrullo, graznido, zumbido*– a la que se aplicó

<sup>243</sup> Como explicamos en la página 148, hemos conservado bajo una misma etiqueta semántica UULL que comparten no sólo propiedades lingüísticas sino ontológicas. Esto justifica que hayamos incluido entre estas UULL *patera* y *balsa*, a pesar de que hay propiedades lingüísticas que no comparten con el resto de UULL de dicho grupo.

<sup>244</sup> En ocasiones se repiten las UULL que ocupan el lugar de (*algo*): *surcar los mares, recorrer una trayectoria, sobrevolar un país/ un territorio/ una ciudad*. Podrían ser casos de variables cubiertas por una misma UL.

<sup>245</sup> *Hacer un recorrido* es una colocación cubierta por **Oper**<sub>1</sub> para *recorrido*. Hemos citado otros ejemplos de colocaciones como valores de FFL en la nota 237.

‘oírse’<sup>246</sup>; NORMA JURÍDICA –*derecho, ley, proyecto de ley, estatuto, constitución* – a la que se aplicó ‘cumplirse’; PRODUCTO DE OCIO –*obra de teatro, película, espectáculo* – a la que se aplicó ‘tener éxito’.

Por último hay UULL que no pertenecen a ninguna de las etiquetas mencionadas, que también dan lugar a colocaciones con **Fact<sub>0</sub>**: *confirmarse una sospecha, materializarse un plan*; y con **Fact<sub>i</sub>**: *abatirse la tragedia (sobre alguien), rodear el cariño (a alguien), dominar la alegría (a alguien), abrumar una preocupación (a alguien)* (ejemplos de Alonso Ramos, 1993 y DiCE).

Otras UULL eventivas que forman colocaciones con **Fact** serían<sup>247</sup>: *amenaza (surtir efecto las amenazas), predicción (cumplirse las predicciones), definición (dar en el clavo), protesta (ser efectiva una protesta), consejo (ser eficaz un consejo), preocupación (aflorar una preocupación), tensión (salir a la luz la tensión), temor (confirmarse un temor); reunión (tener éxito la reunión), espectáculo (triunfar un espectáculo), ceremonia (ser un éxito una ceremonia); recuerdo (fluir los recuerdos)*<sup>248</sup>; *noticia (circular la noticia); éxito (consolidarse el éxito); acusación (prosperar una acusación), (solicitud) llegar a término una solicitud, proyecto de ley (prosperar un proyecto de ley); iniciativa (surtir efecto una iniciativa).*

### 2.3.2. Dominio de Real<sub>1</sub>

#### 2.3.2.1. Etiquetas semánticas con varios valores de Real<sub>1</sub>

Algunas etiquetas semánticas reciben varias glosas de **Real<sub>1</sub>**. Ya se comentó el caso de *ajo* (véase la página 132), que por ser CONDIMENTO se combina con *agregar, incorporar, echar, añadir, sazonar (con), poner*, y por ser un tipo de ALIMENTO se combina con *consumir*. Estos mismos valores los comparten el resto de UULL etiquetadas como CONDIMENTO.

<sup>246</sup> Se ha distinguido SONIDO DE ANIMAL de SONIDO NO ANIMADO, porque los valores *oírse* y *sonar* corresponden a distinta FL para cada grupo. Para el SONIDO DE ANIMAL puede haber alguna colocación correspondiente a **Oper**, como *dar un ladrido, soltar un mugido*, pues si el animal no produce estos sonidos, no existen; *oírse* es un valor de **Fact<sub>0</sub>**, porque añade algo no necesario al sonido, que es la propiedad de ser escuchado (*soltó un mugido pero no se oyó*). Sin embargo, para los SONIDOS NO ANIMADOS, como *crujido, borboteo, traqueteo, repique*, no existe ninguna colocación cubierta por **Oper** ni por **Fact<sub>0</sub>**: *sonar un crujido, sonar un traqueteo, oírse un chasquido* equivalen a ‘empezar a existir’, y están cubiertas por **IncepFunc<sub>0</sub>** (*sonó un crujido, \*pero no se oyó*).

<sup>247</sup> Muchas de esas colocaciones admiten otros valores. No se describen detalladamente para no alargar innecesariamente el texto.

<sup>248</sup> Obsérvese que esta UL puede aparecer en singular cuando es base de **Oper** (*venir a la cabeza un recuerdo*), pero necesariamente ha de estar en plural para combinar con *fluir*: el sentido de ‘lo esperable’ para *recuerdo* sería que fueran y vinieran con el movimiento propio del fluir.

No es el único caso en el que hay dos niveles distintos, uno más abstracto y otro más concreto (véase a este respecto lo que se comenta en el apartado 6.2): ocurre lo mismo en el caso de INSTITUCIÓN EDUCATIVA –*colegio, instituto, universidad*– con respecto a *pertenecer (a)* y *enseñar (en)*, *dar clases (en)*, pues ‘pertenecer a’ sería la glosa equivalente a INSTITUCIÓN (el valor lo comparte con otras instituciones como *empresa, organismo, ONG*, etc.) y ‘dar clases en’ es la glosa equivalente a INSTITUCIÓN DE ENSEÑANZA. Por último, también en el caso de ‘material para escribir’ –*bolígrafo, pluma rotulador*– ocurre con *usar* y *escribir (con)*, pues ‘usar’ correspondería a la etiqueta madre de MATERIAL PARA ESCRIBIR’ (MATERIAL DE OFICINA) y ‘escribir con’ correspondería propiamente a MATERIAL PARA ESCRIBIR.

Hay también glosas que responden al escenario mencionado en el apartado 2.1.4.5, como ocurre con ALOJAMIENTO– *hotel, pensión, hostel*– y los verbos *reservar (en)*, *registrarse (en)*, *dormir (en)*, *quedarse (en)* y en el LOCAL DE RESTAURACIÓN –*restaurante, bar*– con *desayunar (en)*, *comer (en)*, *cenar (en)*. En estos casos los verbos se han heredado directamente como valores, no como glosas, puesto que no hay relación sinonímica entre ellos sino de sucesión de hechos.

La Tabla 23 muestra etiquetas semánticas a las que corresponden varios valores:

FL	Etiquetas semánticas	Glosas
Real <sub>I</sub>	Condimento	agregar, incorporar, echar, añadir, sazonar (con), poner, consumir
Real <sub>I</sub>	Local hotelero	reservar (en), registrarse (en), dormir (en), quedarse (en)
Real <sub>I</sub>	Local de restauración	desayunar (en), comer (en), cenar (en)
Real <sub>I</sub>	Institución educativa	enseñar (en), pertenecer (a), dar clases (en)
Real <sub>I</sub>	Material para escribir	escribir (con) <sup>249</sup> , manejar, usar
Real <sub>I</sub>	Energía	usar, utilizar, consumir
Real <sub>I</sub>	Herramienta	usar, emplear, manejar, servirse (de)
Real <sub>I</sub>	Vivienda	vivir (en), ocupar, habitar (en), tener, residir (en)
Real <sub>I</sub>	Producto cinematográfico o teatral	ver, disfrutar (de), meterse (en), enfrascarse (en), entretenerse (con) <sup>250</sup>
Real <sub>I</sub>	Producto para cuidado corporal	usar, utilizar, echar, poner, ponerse, aplicar

**Tabla 23: Etiquetas semánticas a las que se aplicó la herencia de varios valores de Real<sub>I</sub>**

Una de las preguntas que suscitan los datos de las tablas que se han ido mostrando es: ¿qué límites existen entre las colocaciones y las combinaciones libres? Si *vivir (en)* restringe semánticamente su segundo argumento, este verbo sólo podría combinarse con *piso, casa, chalet* y otras UULL que correspondan a VIVIENDA, y en este caso, no se podría hablar de colocación, pues no habría selección léxica sino

<sup>249</sup> Piénsese en casos como *escriba con bolígrafo negro*.

<sup>250</sup> Estos valores se podrían formalizar con los superíndices **Real<sub>I</sub><sup>I</sup>** para *ver* y **Real<sub>I</sub><sup>II</sup>** para los restantes.

semántica<sup>251</sup>. En efecto, muchas de las combinaciones que aquí se han presentado como colocaciones cubiertas por FFL realizativas, como se expuso en la introducción y en el primer capítulo, podrían ser interpretadas como combinaciones libres. Volveremos sobre esto en el apartado 6.6.4.

### 2.3.2.2. ‘Alimento’ y ‘bebida’, ‘consumir’, ‘tomar’, ‘comer/beber’

Como ya se comentó, las etiquetas semánticas ALIMENTO y BEBIDA cubren un gran número de UULL. Podría pensarse que estas colocaciones no son especialmente interesantes desde el punto de vista lexicográfico, pues son regulares: los alimentos sólidos se comen, las bebidas se beben, y todos, en general, se toman. Sin embargo hay alimentos líquidos o semi-líquidos, que no se beben, *se toman*: así ocurre con la sopa, el yogurt o la crema catalana<sup>252</sup>. Esto se debe a que *tomar* admite UULL que designen alimentos de cualquier tipo de consistencia, mientras que *comer* exige el rasgo ‘sólido’ y *beber* exige ‘líquido’.

Las etiquetas ALIMENTO y BEBIDA heredaron las glosas ‘consumir’ y ‘tomar’; ‘comer’ se adjudicó sólo a ALIMENTO y ‘beber’ a BEBIDA. Algunas UULL resultaron especialmente productivas pues presentan otros verbos para Real, como se puede apreciar en la Tabla 24: los primeros valores (*comer, beber, consumir, tomar*) fueron heredados, el resto de los valores fueron tomados de Bosque (2006, 2004a) y añadidos manualmente para cada entrada léxica.

FL	Glosa	Etiqueta semántica	Lema	Valor
Real <sub>1</sub>	consumir	Alimento	jamón serrano	comer, consumir, tomar, picar, saborear, degustar, catar
Real <sub>1</sub>	consumir	Alimento	pescado	comer, consumir, tomar, saborear, degustar
Real <sub>1</sub>	tomar	Bebida alcohólica	champán	tomar, beber, consumir, festejar (con), brindar (con), celebrar (con) <sup>253</sup>
Real <sub>1</sub>	tomar	Bebida alcohólica	Ron	beber, consumir, hervir (con), bañar (con), tomar

**Tabla 24: Ejemplos de algunos valores de Real<sub>1</sub> para ALIMENTO y BEBIDA**

<sup>251</sup> Resulta difícil determinar qué rasgos semánticos impone *vivir* a su segundo argumento, pues las combinaciones *vivir en la montaña/ en la selva/ en el campo/ en la ciudad* son correctas; y otras, como *vivir en un barco/ debajo del puente/ en un tonel*, también lo son.

<sup>252</sup> Para excepciones más interesantes que las del español véanse las del fijiano, lengua en la que el tabaco se come y se beben las ostras y el azúcar (Luque Durán, 2001).

<sup>253</sup> Se usaría **Real<sub>1</sub><sup>I</sup>** para *beber* y sus sinónimos, y **Real<sub>1</sub><sup>II</sup>** para *festejar* y similares. Véase otra colocación para *champán* en la nota 575.



### 2.3.2.3. ‘Ropa y complementos’, ‘llevar (puesto)’

También la etiqueta semántica ROPA Y COMPLEMENTOS abarca un enorme grupo de UULL. Esta etiqueta semántica es la etiqueta madre de ROPA, ZAPATOS, BISUTERÍA y COMPLEMENTOS. Lo que caracteriza a estos cuatro grupos es que comparten la glosa ‘llevar’, con la peculiaridad de que todos se combinan con *llevar puesto*. Una etiqueta muy próxima es ACCESORIOS, pero no combina con *llevar puesto* sino con *llevar*, por lo que se verá en el próximo apartado, por lo que no se ha incluido en este grupo. La Tabla 25 muestra algunos de los valores de **Real<sub>1</sub>** que han heredado dichas etiquetas semánticas. A continuación se explicará detalladamente cada grupo

FL	Glosa	Etiqueta semántica	Lema	Valor
Real <sub>1</sub>	llevar	Calzado	bota	calzar, usar, llevar (puestas), lucir, cambiarse (de)
Real <sub>1</sub>	llevar	Complemento	bufanda	llevar (puesta)
Real <sub>1</sub>	llevar	Ropa	vestido	vestir, llevar (puesto), cambiarse (de), lucir
Real <sub>1</sub>	llevar	Bisutería	anillo	llevar (puesto), lucir

Tabla 25: Ejemplos de algunos valores de **Real<sub>1</sub>** para ROPA Y COMPLEMENTOS

#### 2.3.2.3.1. ‘Ropa’, ‘llevar (puesto)’

Las UULL etiquetadas como ROPA se combinan con *llevar*, *vestir* y *lucir*. Como *lucir* exige el sentido ‘bonito’ a la UL que acompaña –algo que no ocurre ni con *vestir* ni con *llevar* –, no puede considerarse propiamente un valor de **Real** sino de **Bon + Real**, configuración<sup>254</sup> de FFLL que significa ‘la ropa es buena’ y ‘el primer actante la lleva’. La prueba de la adversativa demuestra que uno de los valores de ‘ropa’ para **Fact** es expresado por los verbos *quedar*, *sentar*, como se aprecia en (75)-(76). Los verbos *quedar* y *sentar* exigen la presencia de un adverbio (*bien*, *mal*, *regular*, *maravillosamente*, etc.):

(75) *Se compró una falda, pero no le sienta bien*

(76) *\*Se compró una falda, pero le sienta bien*

Como hemos dicho en otras ocasiones, en la TST se considera que las combinaciones cubiertas por alguna FL son colocaciones, lo que llevaría a pensar que cualquier UL etiquetada como ‘ropa’ forma colocación con *quedar bien* (*a alguien*), *sentar bien* (*a alguien*), y que dichas colocaciones están cubiertas por **Fact<sub>1</sub>**, o por **AntiFact<sub>1</sub>** para *sentar mal*. Lo importante de este caso es que pone en entredicho que

<sup>254</sup> Respecto a las configuraciones de FFLL, véase la página 127 y el apartado 6.2.

exista un único sentido de las FFL realizativas para cada UL, porque ‘sentar algo de algún modo’ responde a ‘lo esperable’ de la ropa pero no a ‘para qué sirve la ropa’. En cierto modo la ‘ropa’ sirve para ir vestido, pero además se usa para estar elegante (y esto explica la polisemia de *vestir* con el sentido de ‘ir elegante’ mencionado a propósito del ejemplo (67)).

Hemos considerado que la combinación *mancharse la ropa* no es idiomática, por lo que podría recurrirse a **Típico** (tal como se vio en la página 123, proponemos esta función para cubrir datos de conocimiento del mundo pertinentes para aplicaciones informáticas o para el aprendizaje de la lengua). Consideramos que: a) el sentido de *mancharse la ropa* corresponde a la combinación sintáctica de las UULL que lo constituyen; b) no se asocia al sentido de las FFL realizativas, ya que ‘mancharse’ no impide llevar la ropa (se puede llevar la ropa manchada); c) no hay ningún otro verbo con el que se pueda dudar a la hora de elegirlo, ni hay problemas de traducción al inglés o francés, pues ambos verbos corresponden a *get staine* y a *se tacher, se salir*, vinculados a *mancha* (*stain, tache*). Por razones similares se ha considerado que *cambiarse (de)* es otro caso de **Típico** para ropa.

Consideramos que *arreglar la ropa*, a diferencia de los casos anteriores, sí es colocación porque está vinculada al sentido ‘preparar para que algo cumpla su función’ (sentido de **PreparFact<sub>0</sub>**, puesto que hacer un arreglo a la ropa es preparar la ropa para que siente bien). Obsérvese que hay otras muchas UULL que se combinan con *arreglar*, como *avería, problema, máquina*, y también en esos casos el verbo *arreglar* expresa el sentido de una FL: **LiquFunc<sub>0</sub>**, ‘causar que deje de existir una avería’; **Real<sub>1</sub>**, ‘hacer lo que se espera que haga con un problema’; **CausDe nuevoFact<sub>0</sub>**, ‘causar que de nuevo empiece a funcionar un reloj’. Por lo tanto, lo que une a las UULL que forman colocación con *arreglar* es que pertenecen al dominio de alguna FL realizativa.

También son valores de **PreparFact<sub>0</sub>** *planchar, lavar, coser*, verbos de preparación para un uso inmediato, ‘preparar para que la ropa cumpla su función’. Los verbos *remendar* y *zurcir* forman colocaciones cubiertas por **CausContFact<sub>0</sub>** (‘causar que algo continúe cumpliendo su función’). La Tabla 26 muestra las glosas y valores adjudicados a ROPA.

FL	Etiqueta semántica	Glosa
Real <sub>1</sub>	Ropa	llevar, vestir
Bon + Real <sub>1</sub>	Ropa	lucir, exhibir
FinReal <sub>1</sub>	Ropa	quitarse

FL	Etiqueta semántica	Glosa
IncepReal <sub>1</sub>	Ropa	ponerse <sup>255</sup>
Fact <sub>1</sub>	Ropa	quedar (a alguien) bien, sentar(le) (a alguien) bien
AntiFact <sub>1</sub>	Ropa	quedar (a alguien) (pequeño, grande, etc.), sentar(le) (a alguien) mal
PreparFact <sub>0</sub>	Ropa	arreglar, lavar, planchar, coser
CausContFact <sub>0</sub>	Ropa	remendar, zurzir
Típico	Ropa	mancharse, ensuciarse, cambiarse (de)
Degrad	Ropa	estropearse, encoger, echarse a perder, deteriorarse

Tabla 26: Glosas y valores de FFLL realizativas (y otras) adjudicados a ROPA

### 2.3.2.3.2. ‘Calzado’, ‘llevar (puesto)’

Las colocaciones de CALZADO están cubiertas por FFLL similares a las del grupo anterior. También aquí se considera que *cepillar*, *limpiar* y *sacarle brillo a los zapatos* son combinaciones libres y no están vinculadas a lo que se espera que se haga con los zapatos –se pueden llevar los zapatos sucios, si no se hace es por una cuestión cultural, no porque los zapatos dejen de cumplir su función–. La Tabla 27 muestra los resultados obtenidos.

FL	Etiqueta semántica	glosa
Fact <sub>1</sub>	Calzado	quedar(le) (a alguien) bien
AntiFact <sub>1</sub>	Calzado	estropearse, dar(se) de sí, rozar(le) (a alguien), apretar(le) (a alguien), quedar(le) (a alguien) (pequeño, grande, etc.)
FinReal <sub>1</sub>	Calzado	quitarse
IncepReal <sub>1</sub>	Calzado	ponerse, calzarse
Típico	Calzado	sacar(le) brillo (a), cepillar, limpiar, cambiarse (de)
Real <sub>1</sub>	Calzado	usar, llevar, calzar, ir (con)
Bon+Real <sub>1</sub>	Calzado	lucir

Tabla 27: Glosas y valores de Real<sub>1</sub> adjudicados a CALZADO

### 2.3.2.3.3. ‘Complemento’, ‘usar’; ‘bisutería’, ‘lucir’

Las etiquetas semánticas COMPLEMENTO y BISUTERÍA agrupan UULL que también se combinan con *llevar (puesto)* y, por lo tanto, con *ponerse* y *quitarse*. Lo que permite distinguir estos grupos de los anteriores es que se combinan no sólo con ‘llevar (puesto)’, sino con otras glosas: COMPLEMENTO con ‘usar’ y BISUTERÍA con ‘lucir’. Por lo tanto, en cuanto que etiquetas hijas de ROPA Y COMPLEMENTOS heredan ‘llevar (puesto)’, y en cuanto a etiquetas específicas se les puede aplicar, respectivamente a cada grupo, la herencia de las glosas ‘usar’ y ‘lucir’.

<sup>255</sup> Se ha considerado que *estrenar* se combina libremente. Sin embargo, en cuanto que su sentido se asimila al de **IncepReal** con el matiz de ‘por primera vez’, se aproxima a *inaugurar*, por lo que es discutible que se pueda catalogar como colocación y resultar cubierto por FFLL (véase el apartado 6.3.4).

De nuevo, pues, nos encontramos con UULL que reciben categorización múltiple (véase el caso de *cuchillo eléctrico* en la página 170): por ejemplo *corbata*, en cuanto que ROPA Y COMPLEMENTO se *lleva (puesta)*, donde *llevar (puesto)* es valor de **Real<sub>1</sub>**; en cuanto que COMPLEMENTO se *usa (sólo usa corbata cuando va a trabajar)*, y también *usar* es valor de **Real<sub>1</sub>**; además, la propia UL se combina con *hacerse (hacerse un nudo a la corbata)*, y *hacer un nudo* es un valor de **PreparFact<sub>0</sub>**.

Entre las UULL etiquetadas como COMPLEMENTO se encuentran: *boina, corbata, pañuelo<sub>2</sub>*<sup>256</sup>, *guantes, bufanda, chal, fular, gafas, reloj, pajarita, gorro, casco*. Como se puede apreciar, el grupo está constituido por elementos heterogéneos, desde el punto de vista ontológico, pero homogéneos en cuanto a su combinatoria.

En cuanto a BISUTERÍA, que también acepta tanto *llevar (puesto)* como *ponerse y quitarse*, se caracteriza porque se combina con *lucir: lucir unos pendientes, lucir las joyas*. Se han etiquetado como tal *brazalete, pendientes, gargantilla, pulsera, anillo*. Estas UUL también pueden ser etiquetadas como JOYA, etiqueta semántica jerárquicamente vinculada a ‘objeto de mucho valor’. Este doble etiquetaje (en disposición reticular) explicaría porqué estas UULL pueden ser argumento de *conservar* y *valorar*. En la Tabla 28 se han añadido valores específicos para cada UULL, como *usar pendientes (no usa pendientes, frente a #no usa gargantilla)*, *conducir con casco*, etc.

FL	Glosa	Etiqueta semántica	Lema	Valor
Real <sub>1</sub>	usar	Complemento	corbata	usar, ir (de), vestir, llevar (puesta)
Real <sub>1</sub>	usar	Complemento	casco	usar, llevar (puesto), conducir (con)
Real <sub>1</sub>	usar	Complemento	bufanda	llevar (puesta) <sup>257</sup>
Real <sub>1</sub>	usar	Complemento	chal	llevar (puesto)
Real <sub>1</sub>	lucir	Bisutería	pendientes	llevar (puestos), lucir, exhibir, usar
Real <sub>1</sub>	lucir	Bisutería	gargantilla	llevar (puesta), lucir, exhibir

Tabla 28: Glosas y valores de Real<sub>1</sub> adjudicados a algunos COMPLEMENTOS

#### 2.3.2.4. ‘Accesorio’, ‘llevar’

Lo que permite distinguir al grupo ACCESORIO del grupo ROPA Y COMPLEMENTOS es que este último rechaza *ponerse y quitarse*. Consecuentemente no se combina con *llevar (puesto)*, sino simplemente con *llevar*. Se han etiquetado como ‘accesorio’ las

<sup>256</sup> La UL *pañuelo<sub>1</sub>* es un UTENSILIO PARA EL CUIDADO PERSONAL usado por razones higiénicas, mientras que *pañuelo<sub>2</sub>* es un COMPLEMENTO usado para vestir.

<sup>257</sup> Los valores *abrigarse (con)*, *envolverse (en)*, *enroscarse* son propios de **IncepReal<sub>1</sub>**; lo mismo ocurre con *cubrirse (con)* y *envolverse (en)* para *chal*.

UULL *maleta, bolso, agenda, maletín, bolso, cartera, abanico, paraguas, mochila*. Como se puede apreciar, desde el punto de vista del conocimiento del mundo, estas UULL son muy próximas a *gafas, reloj, bufanda* y todas las etiquetadas como COMPLEMENTOS, pero las diferencias combinatorias (*llevar puesto vs. llevar*) permiten distinguirlas de los grupos anteriores.

El verbo *llevar* también se combina con UULL del tipo *coleta, moño, barba, bigote*: otras UULL que toman ‘llevar’ como glosa son las etiquetadas como CONDIMENTO, pues *llevar* es valor de **Real<sub>2</sub>** para colocaciones del tipo *lleva curry, lleva pimienta*. Se podría, por tanto, usar una etiqueta del tipo ‘cosas que se llevan’ para aunar ACCESORIOS con las UULL mencionadas (*coleta, barba, etc.*). Esta etiqueta no sería jerárquica sino reticular.

La Tabla 29 muestra glosas y valores de **Real<sub>1</sub>** para algunas UULL de estos grupos. Algunos valores se tomaron de Bosque (2006).

FL	Glosa	Etiqueta semántica	Lema	Valor
Real <sub>1</sub>	usar	Accesorio	agenda	usar, rellenar, consultar, revisar <sup>258</sup>
Real <sub>1</sub>	usar	Accesorio	abanico	usar, dar(se) aire (con), agitar, mover
Real <sub>1</sub>	usar	Accesorio	maleta	llevar, cargar (con), arrastrar, tirar (de), transportar

Tabla 29: Glosas y valores de **Real<sub>1</sub>** adjudicados a algunos complementos

#### 2.3.2.5. ‘Actividad’, ‘disciplina’, ‘dedicarse a’, ‘practicar’, ‘estudiar’

Las UULL etiquetadas como DEPORTE, al ser un tipo de ACTIVIDAD, heredan la glosa ‘dedicarse a’; además, en cuanto que DEPORTE, se combinan con ‘practicar’. El verbo *practicar*, en cuanto que significa ‘poner en práctica algo aprendido’ (*DRAE*), restringe semánticamente sus argumentos: es un valor de **Real<sub>1</sub>** para aquellos argumentos como *natación, montañismo, tenis*; de **PreparReal<sub>1</sub>** para otros como *tango, paso, salsa*, cuyo valor para **Real<sub>1</sub>** sería *bailar*; y también de **PreparReal<sub>1</sub>** para *italiano, alemán, chino*, cuyo valor para **Real<sub>1</sub>** sería *hablar*. Sobre este ejemplo se vuelve en el apartado 6.1.1.1, en el que se ven vínculos de **Oper<sub>1</sub>** y **Real<sub>1</sub>**.

La etiqueta DISCIPLINA agrupa UULL como *filosofía, lingüística, pedagogía, etc.* Lo que da nombre a este grupo es precisamente ‘estudiar’, que corresponde a ‘hacer lo que se espera que se haga’. La Tabla 30 muestra algunos ejemplos:

<sup>258</sup> El verbo *anotar algo (en)* es valor de **Labreal**.

FL	Glosa	Etiqueta semántica	Lema	Valor
Real <sub>1</sub>		Actividad	pesca	dedicarse (a), vivir (de), irse (de), salir (de), practicar
Real <sub>1</sub>		Actividad	profesión	dedicarse (a), ejercitarse (en), practicar, ejercer, adiestrarse (en)
Real <sub>1</sub>		Actividad	labor	dedicarse (a), cumplir, consagrarse (a), volcarse (en), aplicarse (a), entregarse (a), desempeñar
Real <sub>1</sub>		Deporte	fútbol	dedicarse (a), practicar, jugar (a)
Real <sub>1</sub>		Disciplina	filosofía	estudiar

**Tabla 30: Glosas y valores de Real<sub>1</sub> para algunas UULL de ACTIVIDAD, DEPORTE, DISCIPLINA**

### 2.3.2.6. Diversos tipos de locales, ‘trabajar (en)’

Las UULL etiquetadas como LOCAL COMERCIAL, INSTITUCIÓN y LOCAL HOTELERO también pertenecen al dominio de **Real**, y admiten la glosa ‘trabajar en’. Bajo la etiqueta INSTITUCIÓN se incluyen UULL como *clínica, hospital, ambulatorio, cárcel, biblioteca, agencia, juzgado, ayuntamiento, corporación*. Bajo la de INSTITUCIÓN EDUCATIVA se encuentran *colegio, liceo, instituto, academia, universidad, facultad, escuela*. Para estas últimas UULL se han añadido los valores *dar clases (en), pertenecer (a)* y un valor de **Labreal<sub>13</sub>**, *enseñar (algo) (en)*.

### 2.3.2.7. Otros

Otras UULL pertenecientes al dominio de **Real** se combinan con glosas variadas, que han sido añadidas manualmente. Entre los grupos de etiquetas semánticas se encuentran JUGUETE: *jugar con un (muñeca, pelota, marioneta)*; ZONA DE PASO: *pararse (en)/ esperar en (cruce, rotonda, paso de peatones, parada)*; LOCAL DEPORTIVO (polideportivo, gimnasio, campo de fútbol, etc.): *entrenarse (en)*. Se han añadido otros valores para cada UL, como *jugar en la cancha de baloncesto o nadar/ bañarse/ bucear en la piscina*.

También las UULL agrupadas bajo la etiqueta semántica LOCAL RELIGIOSO pertenecen a este dominio y han heredado el valor *orar (en)*, a los que se añadieron *vivir (en)/residir (en)/ recluirse (en)/ enclaustrarse en un convento/ monasterio; hospedarse (en) un monasterio*; y otras como *visitar una catedral*<sup>259</sup>. Las UULL etiquetadas como RELIGIÓN heredaron *profesar*. Las UULL *consejería, portería, despacho*, heredaron *trabajar (en)*; y las VÍAS (*autopista, autovía, carretera*), *circular (por)/ ir (por)*.

<sup>259</sup> Lo esperable responde a hospedarse o vivir en un convento, y visitar la catedral, acciones que realizan los primeros actantes de esos verbos. Se ha considerado que el primer actante del monasterio es quien se hospeda o vive allí (*fue al convento pero no se hospedó/ quedó en él; #fue al convento pero se hospedó/ quedó en él*), mientras que el de la catedral es el fiel o visitante (*fue a la catedral pero no la visitó; #fue a la catedral pero la visitó; #fue a la catedral pero no se hospedó en ella; #fue a la catedral pero se hospedó en ella*).

Así mismo, pertenecen a este dominio las MAGNITUDES, a las que se aplicó la herencia automática de *calcular una*; las MÁQUINAS, que se combinan con *usar*; y otros verbos (*coger/ subir/ bajar en ascensor; manejar/ escribir a ordenador*). Las UULL *corchete, cremallera, hombrera, botón* se combinan con *usar*; los PRODUCTOS DE OCIO con *disfrutar con*.

Los PRODUCTOS QUE GENERAN ADICCIÓN (*droga, tabaco, alcohol, café*) se combinan con *consumir* y forman otras colocaciones como *darse a la droga, fumar tabaco, tomar café*. También algunos FLUIDOS DEL CUERPO HUMANO, como *sudor, orina, aliento*, se combinan con *emanar, derramar, segregar, expulsar o echar*.

Como ocurría con el dominio de **Fact**, también pertenecen al dominio de **Real** muchos nombres de situación<sup>260</sup>. Alonso Ramos (1993) enumera varios de ellos presentes en las siguientes colocaciones: *saldar una deuda, satisfacer un deseo, cumplir una promesa, confirmar una sospecha, saciar el hambre, resolver un problema, sucumbir a la tentación, beneficiarse de una ayuda, aprobar un examen, confirmar una hipótesis, aceptar una invitación, obedecer una orden, cumplir un encargo, considerar una proposición, aceptar y seguir un consejo* (**Real<sub>1</sub><sup>I</sup>** y **Real<sub>1</sub><sup>II</sup>** respectivamente). Además podemos añadir otras UULL de situación, pertenecientes a este dominio, como: *afición (cultivar una afición), vocación (seguir la vocación), compás (seguir el compás), opinión (justificar y defender una opinión)* (**Real<sub>1</sub><sup>I</sup>** y **Real<sub>1</sub><sup>II</sup>**), *virtud (ejercitar la virtud), agravio (subsana un agravio), oportunidad (aprovechar una oportunidad), beneficio (sacar partido al beneficio), eficacia (demostrar eficacia), celos (dejarse arrastrar por los celos), reconocimiento (manifestar el reconocimiento), facultad (usar una facultad), recurso (utilizar un recurso), inspiración (seguir una inspiración), castigo (aplicar un castigo)*<sup>261</sup>, *atasco (sufrir un atasco), peligro (enfrentar un peligro)*. Hay también algunos casos de **AntiReal<sub>1</sub>**: *culpa (expiar la culpa), obsesión (vencer una obsesión), celos (superar los celos), pérdida (asumir una pérdida)*.

En cuanto al dominio de **Real<sub>2</sub>**, algunas UULL específicas son *aceptar una proposición, confiar en una promesa, admitir un pretexto, someterse a un tratamiento, responder a una convocatoria, extraer una enseñanza, cumplir una regla, obedecer/ cumplir un castigo*.

<sup>260</sup> Entendemos por sustantivo de ‘situación’ un sustantivo de acción, proceso, estado o propiedad.

<sup>261</sup> Se ha formalizado *poner un castigo* como un caso de **Oper**, y *aplicarlo* (puesto que la aplicación puede ser a posteriori) como un caso de **Real**.

### 2.3.3. Dominio de Labreal

Como se veía en los apartados 2.1.1 y 2.1.2, **Labreal** se interpreta como ‘hacer lo que se espera que se haga con L’, donde L ocupa la tercera posición del verbo. Pertenecen al dominio de esta FL una serie de sustantivos, de los que sólo algunos responden a las etiquetas HERRAMIENTA y UTENSILIO. La FL **Labreal** se anota con subíndices que señalan los actantes que intervienen: por ejemplo *aderezar (algo) con vinagre* es un caso de **Labreal**<sub>12</sub>, *enseñar algo en una academia* es un caso de **Labreal**<sub>13</sub>, *guardar algo en un almacén* se ha formalizado como **Labreal**<sub>23</sub>. La falta de espacio impide que añadamos la explicación actancial de cada uno de estos sustantivos, por lo que remitimos al apartado 2.1.1 en el que se expusieron los criterios de selección de los subíndices. Por el mismo motivo en los restantes ejemplos que citemos se omitirán las explicaciones a los subíndices usados. Algunas de las UULL que pertenecen a este dominio son sustantivos de lugar o de instituciones, como se muestra en la Tabla 31:

FL	UULL	Valores
Labreal <sub>23</sub>	almacén	guardar (algo) (en), vender (algo) (en)
Labreal <sub>23</sub>	banco 1	ingresar (algo) (en), meter (algo) (en)
Labreal <sub>231</sub>	banco 1	pedir (algo) (a)
Labreal <sub>21</sub>	banco 1	depositar (en)
Labreal <sub>12</sub>	cafetería	citar (a alguien) (en), tomar (algo) (en)
Labreal <sub>12</sub>	cancha de baloncesto, cancha de tenis	disputarse (algo) (en)
Labreal <sub>21</sub>	cementerio	enterrar (a alguien) (en)
Labreal <sub>12</sub>	despensa, desván, buhardilla, vestidor <sup>262</sup>	guardar (algo) (en)
Labreal <sub>12</sub>	enfermería 1	atender (a alguien) (en)
Labreal <sub>13</sub>	escaparate	poner (algo) (en), colocar (algo) (en), exponer (algo) (en)
Labreal <sub>13</sub>	facultad 2, instituto 1, colegio, liceo, universidad, academia	enseñar (algo) (en)
Labreal <sub>13</sub>	‘local comercial’: boutique, charcutería, droguería, estanco, farmacia, frutería, librería, mercado, mercería, panadería, papelería, pastelería, pescadería, quiosco, supermercado, taller, tienda, zapatería, agencia de viajes, carnicería	vender (algo) (en)
Labreal <sub>21</sub>	taquilla	sacar una entrada (en)

**Tabla 31: Valores de Labreal para UULL de INSTITUCIONES y LUGARES**

<sup>262</sup> Estas UULL se han etiquetado como ZONA DE LA CASA PARA GUARDAR ALGO. Obsérvese que dicha etiqueta es jerárquica pero tiene un componente propio una etiqueta semántica reticular, ‘para guardar algo’. Este rasgo constituye de hecho una etiqueta semántica reticular propia de UULL tan dispares como *cofre*, *cajón*, *caja*, *necesar*, *armario*, *altillo*, *lata*, *estuche*, *funda de gafas* y otras, que comparten como valor de **Labreal**<sub>12</sub> *guardar (algo) (en)*. Obsérvese que este verbo es polisémico y refiere tanto el momento inicial en el que se pone algo en algún lugar (valor de **IncepLabreal**<sub>12</sub> *lo guardé en el altillo*), como al hecho de mantener algo guardado en dicho lugar (valor de **Labreal**<sub>12</sub> *lo guarda en un cofre*).



Otros son sustantivos de distintos tipos de objetos materiales, como ALIMENTOS, CONDIMENTOS, HERRAMIENTA y UTENSILIO, como se ve en la Tabla 32.

FL	UULL	Valores
Labreal <sub>12</sub>	bolígrafo, lápiz, pluma, rotulador	escribir (algo) (a/con), anotar (algo) (con), esbozar (algo) (con), pasar (algo) (a), repasar (algo) (a/con)
Labreal <sub>12</sub>	bolsa, bolso, maleta, maletín <sup>263</sup>	llevar (algo) (en)
Labreal <sub>12</sub>	champú	lavar (el pelo) (con)
Labreal <sub>12</sub>	cuaderno, hoja, papel, cuartilla, folio, octavilla, agenda <sup>264</sup>	anotar (algo) (en), escribir (algo) (en), garabatear (algo) (en)
Labreal <sub>12</sub>	goma	borrar (algo) (con)
Labreal <sub>21</sub>	llave	abrir (algo) (con)
Labreal <sub>12</sub>	maleta	meter (algo) (en), llevar (algo) (en)
Labreal <sub>12</sub>	martillo	romper (algo) (con), golpear (algo) (con)
Labreal <sub>12</sub>	ordenador	escribir (algo) (a/con), pasar (algo) (a)
Labreal <sub>12</sub>	pasta	acompañar (algo) (con)
Labreal <sub>12</sub>	pinza	sacar (algo) (con)
Labreal <sub>12</sub>	tenaza	agarrar (algo) (con), coger (algo) (con)
Labreal <sub>12</sub>	tijeras	cortar (algo) (con)
Labreal <sub>12</sub>	pimienta, sal, ajo <sup>265</sup>	aderezar (algo) (con)
Labreal <sub>12</sub>	vinagre, mostaza	aliñar (algo) (con), aderezar (algo) (con), macerar (algo) (en)
Labreal <sub>12</sub>	aceite <sup>266</sup>	lubricar (algo) (con), freír (algo) (con)
Labreal <sub>12</sub>	ketchup, salsa	servir (algo) (con), acompañar (algo) (con), aderezar (algo) (con), mojar (algo) (en)
Labreal <sub>12</sub>	coñac	macerar (algo) (en)

Tabla 32: Valores de Labreal para UULL de objetos materiales

Finalmente también hay UULL que pertenecen al dominio de las FFL de verbo soporte, y al mismo tiempo a las realizativas, como *recuerdo*, pues *tener un recuerdo* es un valor de **Oper**, mientras que *honrar a alguien con el recuerdo* es un valor de **Labreal**; y *juicio*, pues *ir a juicio* es un caso de **Oper**, mientras que *absolver a alguien en un juicio* es un caso de **Labreal**.

<sup>263</sup> Estas UULL fueron etiquetadas como ACCESORIO: no comparten con todas las UULL de su grupo el valor *llevar algo (en)* pero sí con otras UULL variadas como *maletero*, *baca*, *portafolios*, *bodega (del barco/avión)*, etc. que comparten la etiqueta semántica reticular ‘para trasladar (algo)’.

<sup>264</sup> La UL *agenda* se adscribe a dos etiquetas semánticas jerárquicas: una es ACCESORIO, por la que se *lleva/usa una agenda*; otra es MATERIAL PARA ESCRIBIR, por la que se *escribe algo en ella*, *se anota algo en ella*, etc.

<sup>265</sup> Véase la Tabla 12, en la que se mostraban valores de **Real** para estas UULL.

<sup>266</sup> Obsérvese que la combinatoria de *aceite* señala la existencia de dos etiquetas distintas: CONDIMENTO (*freír algo en*) y PRODUCTO DE MANTENIMIENTO (*lubricar algo con*).

## 2.4. Valores de los verbos realizativos

En la página 46 veíamos la propuesta de la *categorización múltiple* de Bosque a propósito del verbo *leer en voz alta, leer de refilón, leer ávidamente*, etc<sup>267</sup>. Algo similar ocurre con muchas de las UULL que pertenecen al dominio de las realizativas: por ejemplo, el verbo que expresa que un cuchillo eléctrico cumple con la finalidad para la que fue creado es *cortar* (**Fact<sub>0</sub>**); y *afilarse* expresa el sentido ‘preparar para que cumpla con su finalidad’ (**PreparFact<sub>0</sub>**). En cuanto que es un UTENSILIO, *cuchillo eléctrico* se combina con *no ir, no servir* (**AntiFact<sub>0</sub>**). En cuanto que es un APARATO CON DISPOSITIVO, se combina con *funcionar* (**Fact<sub>0</sub>**). Y en cuanto que es un APARATO ELÉCTRICO, se combina con *enchufar, encender* (**CausFact<sub>0</sub>**, ‘causar que empiece a funcionar’), y con *desenchufar, desconectar, apagar* (**LiquFact<sub>0</sub>**, ‘causar que deje de funcionar’).

Todas las etiquetas mencionadas (UTENSILIO, ‘aparato con dispositivo’, ‘aparato eléctrico’) están vinculadas a *cuchillo eléctrico*: UTENSILIO forma parte de la jerarquía de etiquetas semánticas (véase el apartado 0.4.2); ‘aparato con dispositivo’ y ‘aparato eléctrico’ son etiquetas que no constituyen dicha jerarquía, sino que (como también se mencionaba en la introducción) forman un entramado reticular que aunque no se ha podido completar en la base de datos, se irá desarrollando en futuras aplicaciones.

El caso de *cuchillo eléctrico* ilustra un aspecto importante: las FFLR realizativas abarcan un amplio espectro de valores cuya vinculación a la palabra clave no depende tanto de una relación léxica cuanto de su adecuación al sentido de ‘funcionar’. El problema es que en español se nos escapa el significado del semantema<sup>268</sup> ‘funcionar’ porque corresponde al verbo *funcionar*, y este verbo adquiere distintos sentidos según se predique de una u otra UL: por ejemplo, dicho de un cuchillo normal, *funcionar* significa ‘cortar’; dicho del cuchillo eléctrico, *funcionar* significa ‘le llega la corriente eléctrica y se mueve’.

A nuestro juicio, el problema que plantean estas FFLR se relaciona con esta dificultad para acceder a ‘funcionar’. El *DRAE* define *función* como la ‘acción propia de

<sup>267</sup> Hemos visto con este enfoque la combinatoria de *arreglar* en la página 160.

<sup>268</sup> Un semantema es una unidad semántica de la lengua y se representa en la estructura semántica como un nudo. Los semantemas simples corresponden a una acepción de una unidad léxica y se conocen como *semas*, por ejemplo ‘bueno’; los complejos corresponden a una pequeña red semántica en la que hay semas o semantemas más simples, por ejemplo la UL *mejor* corresponde a una pequeña red en la que figuran dos semas ‘bueno’ y un semantema ‘más que’ que pone en relación uno con el otro (Mel’čuk, 93, 50-52).

los seres vivos, de sus órganos, de las máquinas o instrumentos’. Esta definición, que que consideramos correcta, permite apreciar que la dificultad estriba en determinar cuál es la acción propia (que se identifica con la finalidad o función) de algunas entidades: mientras es clara para algunas (la acción propia del ojo es ver, la de la clorofila es permitir la fotosíntesis, la del secador es secar) no lo es para muchas otras (¿podríamos adjudicar una única acción propia al *corazón*, *la mano*, o incluso a unas pinzas?).

Aquellas UULL cuya complejidad implica varias funciones, como ocurre con una institución o una persona, también escapan a esta pretensión: la expresión *esta universidad no funciona* puede significar que no se gestionan bien los trámites administrativos, que no hay enseñanza de calidad, que no se consigue financiación para investigar, etc. En cualquier caso, el problema que plantea el sentido de ‘función’ no es lingüístico sino designativo, pues lo difícil es determinar cuál es la acción propia de ciertos individuos o entidades.

A esta particularidad del sentido ‘función’ se suma el hecho de que el verbo *funcionar*, vinculado al sentido ‘funcionar’, es polisémico. Este problema sí es lingüístico, y a nuestro juicio, condiciona el que se pueda recurrir a *funcionar* como valor de la FL **Fact<sub>0</sub>**.

En efecto, ya mencionamos que el *DRAE* recoge dos acepciones de *funcionar* (véase la página 141); la segunda (‘ir, marchar, resultar bien’, *el negocio funciona como esperaba*) responde al sentido de ‘cumplir las expectativas’, que es el que está presente en expresiones del tipo *una relación que funciona*, *un chico que funciona*, *una universidad que funciona*. Este sentido de *funcionar* es sustituible por *ir* (*una relación que no va*, *un chico que no va*, *una universidad que no va*) y depende del contexto. El sentido de la primera acepción, sin embargo, ‘ejecutar la función que le es propia’, es sustituible por *servir* (*una jeringuilla que no sirve*, *este cierre no sirve*, *este fuelle no sirve*) y no depende del contexto sino que se asocia a la ‘acción propia’ o el uso que se hace de la entidad (la *jeringuilla* se usa para *pinchar*; el *cierre* para *cerrar*; el *fuelle* para *dar aire*).

Defendíamos en la página 141 que la glosa ‘funcionar’ expresa el sentido de **Fact<sub>0</sub>** para aquellas UULL que designan entidades que presenta algún tipo de dispositivo, como *jeringuilla*, *cierre*, *fuelle*. Pues bien, del mismo modo que las UULL de entidades sin ningún tipo de mecanismo no se combinan con *funcionar* (*\*la espumadera no funciona*, *\*el peine no funciona*, *\*la lima no funciona*), estas últimas sí

se combinan con el verbo *servir* (normalmente negado) e incluso a veces con el verbo *ir* (también negado): *esta espumadera no sirve, este peine no va, esta lima no sirve*<sup>269</sup>.

Si resumimos lo anteriormente dicho, según los datos combinatorios *funcionar*<sub>1</sub> significa ‘cumplir con su función propia’, exige un dispositivo en la entidad designada por el sustantivo y es sustituible por *ir* y *servir*. El verbo *funcionar*<sub>2</sub> significa ‘cumplir las expectativas’, y es sustituible por *ir*. En cuanto al verbo *servir*, también se combina con UULL que designan entidades sin dispositivo y que no se combinan con *funcionar*.

Si tenemos en cuenta la combinatoria del verbo *funcionar* (ausente en los diccionarios combinatorios *Rd* y *Pr*), podríamos redactar una entrada similar a la que se muestra en la Entrada lexicográfica 1. Las dos primeras acepciones son las que cubren prácticamente toda la combinatoria. Los datos combinatorios se han tomado del corpus *CREA*, excepto los casos de *fuelle*, *tijeras* y *jeringuilla*, a los que se ha llegado por introspección. Ha de tenerse en cuenta que cuando se dice *la luz (no) funciona* no se usa ‘luz’ con el sentido de ‘recurso natural’ sino de sistema eléctrico; lo mismo ocurre con *gas*. En cuanto a *fuelle*, los ejemplos del corpus no designan una fuente natural sino una urbana.

#### FUNCIONAR (ALGO)

##### 1. ‘CUMPLIR LA FUNCIÓN PARA LA QUE (ALGO) FUE CREADO’

###### **Sistemas que permiten el consumo energético**

Gas, luz.

###### **Artefactos**

Motor, coche, vehículo, autobús; cabina telefónica, contestador automático; micrófono; aire acondicionado, lavadora, aspirador; carillón; incineradora; escáner; fusil; fuente.

###### **Objetos que cuentan con un dispositivo o mecanismo**

Fuelle, jeringuilla, tijeras.

###### **Sistemas complejos**

Tecnología, aparato, mecanismo, maquinaria, mecánica, sistema eléctrico, mecanismo de protección, telefonía móvil, terminal, tarjeta, ordenador, impresora, Internet, navegador, equipo portal, red, decodificador.

###### **Componentes del cuerpo**

Corazón, cabeza, cerebro, cuerpo, mano, gen, hemoglobina, neurotransmisor, fluido ocular.

---

<sup>269</sup> Como se adelantaba en la nota 230, esto no se cumple en ausencia de la negación, porque el verbo *servir* adquiere otro sentido, y lo mismo ocurre con el verbo *ir*.

## 2. ‘COLMAR LAS EXPECTATIVAS’

**Sistemas de los que se espera un buen resultado**

Legislación, justicia, mercado, economía, organización, ley, partido, consorcio, negocio, servicio, política, España, ministro, asistencia sanitaria, reforma sanitaria, sanidad, dialéctica, democracia.

**Organizaciones de relevancia social, económica o política, de los que se espera un buen resultado**

Asociación, gobierno, ayuntamiento, comité, empresa, estado.

**Instituciones y locales con finalidad de servicio público**

Geriátrico, clínica, ayuntamiento, transporte público, aeropuerto, estación, tren, hotel, restaurante.

**Creaciones que buscan divertir, entretener, gustar, conmover, protestar, etc.**

Película, historia de amor, aventura, novela, relato, cuento, historia, epopeya, texto, descripción, festival, imaginaria, juego.

**Palabras abstractas que incluyen el sentido ‘finalidad’**

Modelo, sistema, estilo, esquema, programa, idea, fórmula, invento, operación, reforma, acuerdo, campaña, proyecto, alianza.

**Disposiciones, actitudes o acciones que persiguen un objetivo**

Fidelidad, unidad, solidaridad, comunicación, diálogo.

**Sustantivos prospectivos**

Calendario, programación, horario, plan

## 3. ‘ESTAR ABIERTO’

Locales: oficina (*funciona durante el mes de julio*), sala; tramo (de una carretera).

4. ‘SERVIR PARA ALGO DISTINTO DE LO ESPERABLE’ (*funcionar como*)

(Sin restricciones designativas) *Funciona como trampolín para alcanzar sus objetivos.*

**Entrada lexicográfica 1: Hipotética entrada de FUNCIONAR en un diccionario combinatorio**

## 2.5. Sustantivos de realización y rasgos de dominio de las FFLR realizativas

En este apartado se van a exponer las características que comparten los sustantivos de realización (recordemos que este es el nombre que hemos dado a los sustantivos que pertenecen al dominio de las FFLR realizativas<sup>270</sup>).

Como se adelantaba al final del apartado anterior, pensamos que los sustantivos de realización tienen en común que en su definición se encuentra el sentido de su ‘finalidad’, ‘función’, ‘utilidad’ o ‘lo esperable’. Dicho con otras palabras: en la definición de los sustantivos de realización ha de estar el propio verbo realizativo. Por ejemplo, la UULL *cuchillo* contará con el valor *cortar* en su definición.

Nos basamos en la postura de tres autores y en los datos presentados en los apartados anteriores. Entre estos autores se encuentra Mel’čuk (2004a, 16-17), quien

<sup>270</sup> En la bibliografía de la TST solo se han mencionado someramente las características de los sustantivos base de las FFLR realizativas, fasaes, causativas y de verbo soporte. La definición más completa hasta el momento es la de Alonso Ramos (1993).

señala que en la definición de las UULL no predicativas aparecen las UULL a las que se ligan por medio de alguna FL.

Por otra parte Pustejovsky (1995, 201-206) plantea el caso de *empezar un libro* en el que se produce un mecanismo (llamado Coacción de Tipo en su teoría del Lexicón Generativo) por el que el verbo fuerza al nombre de objeto y este pasa a interpretarse como nombre de evento.

Profundizando en esta idea, Bosque (1999, 52) explica cómo algunos sustantivos no eventivos— *cerveza*, *cigarrillo*, *autobús*, *página*—, se interpretan como eventivos cuando aparecen en expresiones del tipo *después de cuatro cervezas*, *antes del cigarrillo*, *después del último autobús*, *después de las primeras páginas*. Estas expresiones se interpretan correctamente, dice el autor, porque “hay un verbo que se asocia léxicamente con dicho sustantivo y que denota la entrada en acción o en funcionamiento del objeto que se designa, o bien alguna actividad en la que es participante habitual”. De este modo las expresiones anteriores se reinterpretan como ‘después de beber cuatro cervezas’, ‘antes de fumar el cigarrillo’, ‘después de circular el último autobús’ y ‘después de leer las primeras páginas’.

Esta explicación apoya la hipótesis inicial: los verbos *beber*, *fumar*, *circular* y *leer* (todos ellos realizativos) están unidos de tal modo a la palabra clave, que pueden omitirse en secuencias temporales como las anteriores sin que se pierda el sentido; esto supone que el significado del verbo se encuentra implicado en el del sustantivo. Por lo tanto, partimos del supuesto de que en las definiciones de sustantivos como *cerveza*, *cigarrillo*, *autobús* y *página* se encuentran los sentidos ‘beber’, ‘fumar’, ‘circular’ y ‘leer’.

Se podría objetar que esto no siempre se cumple. Si volvemos a los ejemplos anteriores<sup>271</sup>, *tabaco* sí incluye el valor de la FL **Real**, pues en su definición aparece ‘para fumar’; *cerveza* se define como ‘bebida alcohólica’, por lo que, en el género próximo, alude a la finalidad, pues a su vez *bebida* se define como ‘cosa que se bebe o sirve para ser bebida’; *autobús* incluye el valor de **Fact<sub>0</sub>**, que ‘recorre un trayecto fijo’. Pero *página* no contiene el sentido de finalidad pues se define como la parte un libro sin que tampoco la definición de *libro* haga alusión a *leer*.

---

<sup>271</sup> Los ejemplos que se citan a continuación se han contrastado con las definiciones del diccionario de *MM*, el *Cly* el *DRAE*. En este caso las diferencias entre ambos son mínimas: por ejemplo en el *DRAE* y en *Cl* no aparece ‘para fumar’ en la definición sino en un ejemplo; *autobús* se define por su finalidad, ‘vehículo de transporte público’. En el texto se usan las definiciones del primer diccionario porque sería tedioso incluir una descripción detallada de uno y otro, cuando nuestro objetivo no es describir las definiciones de los diccionarios tradicionales.

En general, en los diccionarios tradicionales, la información acerca de la finalidad de los sustantivos realizativos no es regular: en un mismo campo léxico aparece de modo explícito en unas entradas y en otras sólo de modo implícito. Así ocurre también con la alusión al modo de consumir la verdura<sup>272</sup>: esta aparece en la definición de *cardo*, *apio*, *lechuga*, *pepino*, en las que se dice que se come crudo en ensalada, o cocido; y en la de *tomate*, que indica que se come crudo o frito; sin embargo en las de *berenjena*, *col* y *repollo* sólo se dice que es comestible<sup>273</sup>. Esto muestra cómo los sentidos ‘finalidad’, ‘utilidad’, etc. se encuentran frecuentemente en algunos diccionarios tradicionales, pero no en todos ni en todas las entradas de un mismo diccionario.

Sin embargo, estas irregularidades no invalidan la hipótesis inicial porque, cuando en la TST se habla de definición, no se refieren tanto a las definiciones de los diccionarios que ya existen cuanto a la definición con la que se trabaja en la TST (acerca de las definiciones del diccionario explicativo y combinatorio véase Mel’čuk *et al*, 1995).

Nosotros defendemos que el significado del verbo realizativo está en la definición no sólo de sustantivos de objetos físicos, como los mencionados hasta ahora, sino también de algunos sustantivos de situación en los que ‘hay algo esperable’ que se puede expresar léxicamente, como ocurre con *orden* (en la definición de *orden* está *obedecer*)<sup>274</sup>.

Además, en el caso de los nombres de situación, este sentido de ‘lo esperable’ puede estar ligado no sólo a un verbo realizativo sino también a un sustantivo que, a su vez, está unido por una FL estructural a dicho verbo realizativo. En el caso anterior, *obedecer* es valor de **Real**<sub>1</sub> para la palabra clave *orden* (*obedecer una orden*). Como *obediencia* está unido por la FL estructural **V**<sub>0</sub> a *obedecer*, lo correcto será admitir que en la definición de *orden* está el sentido ‘obedecer’, sentido que puede expresarse como *obedecer* o como *obediencia*.

<sup>272</sup> De nuevo nos servimos de las definiciones de *MM*, pues en el *DRAE* en la entrada de *apio*, *col* y *lechuga* sólo se dice que son comestibles, y en la de *tomate*, *berenjena* y *repollo* ni siquiera se dice que lo sean; las cuatro primeras entradas del *CI* son muy similares a las de *MM*, salvo para *pepino*, del que sólo se dice que es comestible; las restantes se asemejan a las del *DRAE*.

<sup>273</sup> En los diccionarios tradicionales convendría revisar las entradas por campos léxicos para asegurar que las definiciones guarden una estructura similar. Para la mayoría de las definiciones de verduras, el *DRAE* es coherente y sistemático, si bien, a nuestro juicio, aporta excesiva información enciclopédica y en ocasiones falta la alusión al rasgo ‘comestible’, esencial para el hablante, pues alude a su finalidad.

<sup>274</sup> El *DRAE* lo define como “mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar”.

La búsqueda del sentido de ‘lo esperable’ en sustantivos de situación, sin embargo, puede resultar confusa. Consideremos el caso de *petición*. En principio ‘lo esperable’ de una petición es la obtención de un favor, la atención, la prestación de un ‘servicio’. Podría pensarse, por ejemplo, que también *servir* y *servicio* están en la definición de *petición*. *Obediencia* y *servicio* tienen en común que forman colocaciones cubiertas por verbos soporte. El sustantivo *obediencia* es palabra clave de la FL **Oper<sub>1</sub>** y da lugar a la colocación *rendir obediencia*; *servicio* está unido por la FL estructural **V<sub>0</sub>** a *servir*, y es palabra clave de la FL **Oper<sub>1</sub>** dando lugar a la colocación *prestar un servicio*, como se ve en la Tabla 33:

UL = S <sub>0</sub>	Etiqueta semántica	V <sub>0</sub>	Colocación = Oper <sub>1</sub> (S <sub>0</sub> )	Actante afectado
obediencia	Acción	obedecer	(X) rendir obediencia	Y es obedecido
servicio	Acción	servir	(X) prestar un servicio	Y es servido

Tabla 33: Relación V<sub>0</sub>/S<sub>0</sub>/Oper<sub>1</sub> de *obediencia* y *servicio*

Ambos sustantivos tienen también relación con verbos performativos: *ordenar* y *pedir* o *solicitar*. Les diferencia, no obstante, que *obediencia* no pertenece al dominio de las FFLL realizativas, pues en la situación lingüística de *obedecer* no se puede esperar ningún otro hecho posterior a la obediencia; mientras que *servicio* sí pertenece al dominio de **Real<sub>2</sub>** (con la colocación *agradecer un servicio*<sup>275</sup>).

Si volvemos ahora a las UULL *orden* y *petición*, **Oper<sub>1</sub>** de *orden* es *dar una orden* y **Oper<sub>2</sub>** *recibir una orden* (véase más adelante la Tabla 34). En la Figura 1 se veía que **Real<sub>2</sub>** de *orden* es *cumplir una orden*, por lo que *obedecer una orden* o simplemente *obedecer* también son valores de la misma FL, como se muestra en (77):

$$(77) \quad \text{Real}_2(\text{orden}) = \text{cumplir una } \sim, \text{obedecer una } \sim // \text{obedecer}^{276}$$

$$\text{obedecer} = \text{V}_0(\text{obediencia})$$

Podría plantearse si se dan las mismas relaciones léxicas para *petición* y *servir*, como se ve en (78):

<sup>275</sup> De nuevo tropezamos con un ejemplo que muestra la estrecha vinculación de las FFLL realizativas al contexto sociocultural de cada lengua. En español, como en otras muchas culturas, es esperable que tras la realización de un servicio haya una expresión de agradecimiento por parte de la persona servida, como demuestra la existencia de la colocación *agradecer un servicio*.

<sup>276</sup> *Obedecer* (precedido de //) es el valor fusionado de la FL **Oper<sub>1</sub>** de *orden*. Como se veía en la introducción (véase la página 10), un valor fusionado es un verbo que puede aparecer aisladamente sin formar colocación con *orden*, conservando el mismo significado que las colocaciones *cumplir una orden*, *obedecer una orden*. Sobre las FFLL fusionadas véase Mel’čuk *et al.* (1995, 151-152).



(78) **Real<sub>2</sub>**(petición) = atender una petición//¿servir?

servir = **V<sub>0</sub>**(servicio)

La respuesta es negativa: mientras que el significado de *obedecer* coincide con el de *cumplir una orden*, el de *servir* es demasiado amplio y no es sinónimo de *atender una petición*.

Tanto *orden* como *petición* son sustantivos de realización, pero sólo *obedecer* (y no *servir*) es valor de una FL realizativa: la UL *orden* incluye el sentido ‘obedecer’ en su definición, por lo que se vincula a *obediencia*, es ‘lo esperable’ de la ‘orden’; mientras que *petición* no incluye ‘servir’ en su definición, aunque pueda evocar ‘servicio’, ‘favor’, ‘atención’, y otros sentidos.

La conclusión es que algunos sustantivos de situación que pertenecen al dominio de las realizativas cuentan en su definición con el propio valor verbal de la FL realizativa, como *orden*, que incluye *obedecer*; pero otros pueden contar simplemente con el sentido de ‘lo esperable’ de un modo tan general que no haya verbo ni sustantivo que lo exprese, como ocurre con *petición*, que no incluye *servir*<sup>277</sup>.

Nos gustaría hacer una última puntualización antes de cerrar el capítulo. Pustejovsky (1995, 76) pone el ejemplo de *cookie* (galleta), nombre de un objeto, y *foodstuff* (comestible): según el autor sólo la segunda UL incluye el aspecto funcional del significado, ‘comer’. En el marco de la TST, sin embargo, el significado ‘comer’ también está en *galleta* por su vinculación a **Real** (*comer una galleta*): veámoslo más despacio.

Los nombres de objeto como *galleta* pueden ser etiquetados en la TST como ‘alimento’ o como ‘comestible’. Como se verá a continuación, ambas etiquetas se vinculan a FLL realizativas pero, en nuestra jerarquía de etiquetas, cada una de ellas pertenece al dominio de una FL realizativa distinta y se relaciona con distintos valores, por lo que es importante asignar la etiqueta adecuada. Por el significado de ‘alimento’<sup>278</sup> (‘que alimenta’) hemos vinculado esta etiqueta a la FL **Fact<sub>0</sub>** (el alimento hace lo que se espera que haga); mientras que por el de ‘comestible’ (‘que se come’), lo hemos

<sup>277</sup> A diferencia de *orden*, en cuya definición, como vimos, el *DRAE* dice “que se ha de obedecer”, *petición* se define simplemente como “acción de pedir”.

<sup>278</sup> Las etiquetas semánticas que se expresan por una única UL significan lo que significa dicha UL: en este caso el significado de la UL *alimento* determina que la etiqueta semántica ‘alimento’ se interprete como ‘que alimenta’. Lo mismo ocurre con ‘comestible’.

vinculado a la FL **Real**<sub>1</sub> (alguien hace con eso lo que se espera que haga). Aunque parezca que el hecho de que algo alimente o simplemente se pueda comer es un dato de conocimiento del mundo, tiene repercusiones lingüísticas. La más clara es que las *galletas*, *bizcochos* y *pasteles* no suelen formar colocación con el verbo *alimentar*. El hecho de que difícilmente (aunque no sea imposible) se diga *?tómame las galletas, que alimentan*, frente a la más que posible expresión *cómete el pescado, que alimenta*, justifica que las UULL *galleta* y *pescado* estén vinculadas a distintos valores: *comer* para *galleta* (valor de **Real**), y *comer* y *alimentar* para *pescado* (valores de **Real** y **Fact**, respectivamente). Como se puede apreciar, muchos datos de conocimiento del mundo tienen incidencia directa en las colocaciones.

Por lo tanto, aunque es probable que cualquier hablante pueda considerar una galleta como un alimento, en nuestra jerarquía sólo se han etiquetado como ALIMENTO las carnes, pescados, frutas, verduras, cereales, pasta, etc. porque su valor para **Fact**<sub>0</sub> es *alimentar*. Lo único que permite diferenciar ALIMENTOS de COMESTIBLES es la pertenencia o no pertenencia al dominio de **Fact**<sub>0</sub>. Las UULL que han recibido la etiqueta de COMESTIBLE, como *bizcocho*, *chocolate* y *galleta*, forman colocación con un valor de **Real**<sub>1</sub>, *comer* (con el que también forman colocación los ALIMENTOS, *comer carne*, *pescado*, etc.).

El ejemplo sirve para subrayar cómo algunos sustantivos de realización incluyen el sentido de ‘hacer por sí mismos lo que se espera que hagan’ (dominio de **Fact**) y/o el de ‘permitir que alguien haga con ellos lo que se espera que hagan’ (dominio de **Real**). Aquí se llama sustantivos de realización a los que incluyan al menos uno de los dos sentidos, es decir, a los que pertenezcan al dominio de **Fact** o/y al de **Real**. Las UULL de situación siempre se asocian al sentido de ‘lo esperable’. En cuanto a **Labreal**, los sustantivos que pertenecen a su dominio pertenecen generalmente al dominio de una de las otras dos FFLL.

## 2.6. Conclusiones

A lo largo de este capítulo se ha intentado mostrar qué tipos de sustantivos pertenecen al dominio de las FFLL realizativas, y cuáles son los rasgos de dominio de dichas FFLL. La bibliografía muestra que pertenecen a este dominio tanto sustantivos de entidades como nombres de situación.

El capítulo comenzó presentando las FFLR realizativas desde el punto de vista semántico, sintáctico y combinatorio. Se expusieron los problemas que plantea su estudio y las soluciones que aquí se han adoptado. Se descartó que los nombres de animales pertenezcan al dominio de **Fact<sub>0/i</sub>**, excepto los animales adiestrados con alguna finalidad (como en *el perro policía detecta droga*). Definimos *escenario eventivo* como la cadena de sentidos que corresponden a una serie de hechos posibles vinculados a la palabra clave. Con respecto al rasgo de ‘lo esperable’, recurrimos a la prueba de la adversativa y la implicación, y determinamos que **Real** cubre las colocaciones *morirse de una enfermedad* y *morirse de una enfermedad grave*, así como *rechazar las burlas*, *tolerar las bromas*, *defenderse de las críticas*, *manifestar el cariño*, *mostrar tensión* y *manifestar mal humor*, y **AntiReal** los valores contrarios, cuando los hay: *aceptar las burlas*, *no aguantar las bromas*.

Se explicó cómo se llevó a cabo la herencia de las glosas y valores, y se presentaron muchos de los sustantivos pertenecientes al D de cada una de las FFLR realizativas. Entre los sustantivos pertenecientes al D de **Fact** se encuentran INSTRUMENTOS MUSICALES (que suenan), MEDIOS DE TRANSPORTE (que funcionan), nombres de PROFESIONAL (que ejercen), nombres de ÁRBOLES FRUTALES (que dan fruto).

Entre los que pertenecen al D de **Real** se encuentran ALIMENTOS y COMESTIBLES (que se comen), CONDIMENTOS (que se añaden), BEBIDAS (que se beben), PRODUCTOS PARA EL CUIDADO CORPORAL (que se ponen), LOCALES HOTELEROS (en los que alguien se aloja), LOCAL DE RESTAURACIÓN (en los que alguien desayuna, come o cena), INSTITUCIÓN EDUCATIVA (en la que alguien enseña), ENERGÍA (que se consume), HERRAMIENTA (que se usa), VIVIENDA (en la que se vive), ROPA (que se lleva), CALZADO (que se calza), COMPLEMENTOS (que se llevan), BISUTERÍA (que se luce), ACCESORIOS (que se usan), ACTIVIDADES (a las que alguien se dedica), DEPORTES (que alguien practica), DISCIPLINA (que alguien estudia), LOCALES (en los que alguien trabaja), JUGUETES (con los que alguien juega), ZONAS DE PASO (en las que alguien se para), LOCALES RELIGIOSOS (donde alguien ora), MAGNITUDES (que alguien calcula), MÁQUINAS (que alguien usa), VÍAS (por las que alguien circula), PRODUCTOS DE OCIO (de los que alguien disfruta), PRODUCTO QUE GENERA ADICCIÓN (que alguien consume).

Por último, entre los pertenecientes al D de **Labreal** se encuentran INSTITUCIÓN, LUGAR, ALIMENTO, CONDIMENTO, HERRAMIENTA y UTENSILIO, y algunas UULL

pertenecientes al D de las de verbo soporte, como *admiración, memoria, recuerdo, juicio*.

El estudio de las características comunes de los sustantivos que pertenecen a estos DD, permitió definir los RRDD: ‘finalidad’, ‘utilidad’ o ‘lo esperable’. Los sustantivos realizativos se caracterizan por tener al menos uno de estos rasgos en su definición. Las etiquetas semánticas y UULL propuestas para estos DD permitieron ampliar la lista de bases de estas FLL propuesta por la bibliografía e ilustrar cómo pertenecen a este D tanto sustantivos de finalidad como de expectación, para los que se espera que ocurra algo. Para los sustantivos de finalidad, el RD es ‘finalidad’ o ‘utilidad’. Para los sustantivos de expectación, el RD es ‘lo esperable’, rasgo menos preciso que los dos anteriores.

Por último se señaló que los sustantivos que designan entidades incluyen en su definición los valores de las FLL realizativas, mientras que los que designan situaciones no siempre los incluyen: cuando ‘lo esperable’ se puede expresar léxicamente, el valor de la FL realizativa se encuentra en la definición del sustantivo realizativo; si no puede expresarse léxicamente, la definición incluye sólo el sentido abstracto de ‘lo esperable’.

### 3. Funciones léxicas de verbos soporte y sustantivos abstractos

Se denominan FFLL de verbo soporte o verbos de apoyo aquellas FFLL que corresponden a ciertos verbos que son seleccionados por sustantivos predicativos, es decir, por sustantivos que tienen actantes; generalmente estos nombres son nombres de acción, actividad, estado, propiedad, o relación, aunque Mel'čuk (1996) sostiene que también pueden ser nombres de objeto que hereden los actantes de una situación<sup>279</sup>.

El objetivo del presente capítulo es introducir brevemente las FFLL de verbo soporte y describir con un poco más de detalle las características de los sustantivos que pertenecen al dominio de dichas FFLL. Aunque las FFLL de verbo soporte especialmente **Oper** han sido estudiadas por diversos investigadores, sólo Alonso Ramos (2004, 1998) ha estudiado los sustantivos que cubren dichas FFLL.

En el capítulo anterior recurrimos al nombre de las funciones léxicas para denominar los sustantivos pertenecientes a su dominio, *sustantivos realizativos*. Haremos lo mismo con los *sustantivos fasales* y *causativos*. En consonancia con esta práctica, hubiéramos debido recurrir a *sustantivo soporte* para denominar a los sustantivos pertenecientes al dominio de los verbos soporte. Sin embargo, esta terminología hubiera resultado confusa, pues podría recordar a los *light nouns* (Bosque, 2001a): sustantivos como *carácter* y *problema*, que desde el punto de vista sintáctico parecen núcleo de SSNN del tipo *medidas de carácter excepcional* o *problemas de naturaleza compleja*, pero que no se comportan como tal. En efecto, en esos casos los

---

<sup>279</sup> Existe abundante bibliografía en español acerca de los verbos soporte: son muchas las publicaciones de Alonso Ramos, entre las que destacamos su tesis de 1998, dedicada íntegramente a los verbos soporte; una obra monográfica de 2004, en la que recoge los resultados de más de diez años de investigación acerca de estos verbos en el marco de la Teoría Sentido- Texto; y un posterior artículo (2007), en el que trata de resolver el problema de como determinar la diátesis de los verbos soporte, la correspondencia irregular entre los actantes semánticos del nombre y los sintácticos del verbo. También dentro del marco de la TST, Reuther (2003) estudia los verbos soporte y los verbos existenciales del ruso, y en otra obra suya propone la redacción de entradas léxicas para ciertos verbos soporte rusos (1996); Nakhimovsky, A. (1992, 1996) apunta la relación de los verbos soporte y la perfectividad. Fuera del marco teórico de la TST, acerca del significado aspectual de los verbos de apoyo y la perfectividad, véase de Miguel (2006); para una introducción acerca del concepto de verbo soporte y sus propiedades semánticas y sintácticas, véase Piera y Varela (1999, 4415-4418); una comparación entre el verbo español *dar* y el rumano *bate* se encuentra en Radulescu (2006).

modificadores no se pueden suprimir, de modo que los SSNN persisten sin dichos sustantivos pero no sin los adjetivos (*medidas excepcionales*, \**medidas de carácter*; *problemas complejos*, \**problemas de naturaleza*), lo que indica que aunque sean núcleos sintácticos no siempre lo son desde el punto de vista semántico.

Hubiéramos podido recurrir también a la terminología de *sustantivos eventivos*. En este caso se usaría el adjetivo *eventivo* en el sentido de Vendler, sentido que corresponde a lo que Lyons (1996) llama *situación*: sucesos momentáneos, acciones, procesos, actividades y estados<sup>280</sup>. Sin embargo, este adjetivo no hubiese cubierto los nombres relacionales, como *padre* (de X), *dedo* (de la parte Y del cuerpo de X), *proa* (de X), que pertenecen al dominio de los verbos soporte (*tener padre*, *tener dedos*, *tener proa*).

Decíamos al principio de este capítulo que los sustantivos con los que se asocian las FLL de verbo soporte son todos predicativos. Alonso Ramos (1998) señala que no se debe confundir *predicativo* con *abstracto*: aunque en sentido amplio todos los nombres son predicativos en cuanto que designan, se denomina nombre predicativo aquel que tiene argumentos. Muchos de ellos pertenecen al dominio de los verbos soporte pero, como vimos en el capítulo 1, otros muchos no pertenecen a dicho dominio sino al de las realizativas. Por lo tanto, los sustantivos de verbo soporte han de ser sustantivos predicativos, pero no todos los sustantivos predicativos pertenecen al dominio de los verbos soporte. No hay acuerdo, por otra parte, en qué es un nombre abstracto, dice Alonso Ramos basándose en Bosque (1983).

Bosque (1999), en efecto, se plantea si necesariamente la gramática ha de ser sensible a la naturaleza material o inmaterial de las entidades y concluye que se usa *abstracto* para denominar propiedades que podrían ser definidas de otro modo. El autor recuerda cómo se ha usado la etiqueta de *abstracto* para agrupar un sinfín de sustantivos distintos: referentes imaginarios (*el caballo con el que soñé*), interpretaciones genéricas (*el caballo es un cuadrúpedo*), usos figurados (*respeto a la bandera*), nombres continuos usados como discontinuos (*cometer una imprudencia*), sustantivos eventivos (*tener un accidente*).

Bosque indica que cualquier sustantivo puede ser interpretado como referente imaginario o genérico en un contexto adecuado. Dejaremos de lado ambos fenómenos

---

<sup>280</sup> Como señala de Miguel (1999, 2979) el término *evento* se ha generalizado, frente a los de *situación* y *acontecimiento*, porque estos connotan ‘estático’ y ‘dinámico’ respectivamente, por lo que tienen un sentido más restringido que *evento*.

porque tampoco a nosotros nos parece adecuado calificar como abstractos los referentes imaginarios y las interpretaciones genéricas.

En cuanto a los sentidos figurados, consideramos que no son sustantivos abstractos sino sustantivos cuya interpretación contextual no coincide con la del ‘objeto material’: en *respetar la bandera*, *bandera* significa ‘país’. En la TST, los sentidos figurados originan nuevas UULL (acepciones, en la terminología tradicional); para Bosque estos sentidos no constituyen nuevas acepciones, pues si para *destapar*, en *destapar una caja* y *destapar un misterio*, “proporcionamos dos definiciones diferentes, estaremos ocultando que el hablante deberá integrarlas en su cabeza” (2004, CXIII). Sobre los sentidos figurados volveremos en los apartados 6.6.6 y 6.6.7.

Descartada la atribución de ‘abstracto’ para los referentes imaginarios, las interpretaciones genéricas y los sentidos figurados, podemos plantearnos si hay algún rasgo lingüístico que señale si es pertinente el término *abstracto*.

Volvamos a los ejemplos de Bosque. Todos los sustantivos citados por el autor forman colocaciones cubiertas por verbos soporte, tanto los de nombres de objetos inmatrimales contables (*tener un problema*, *tener una virtud*, *obtener un resultado*, *tener una excusa*), como los incontables (*tener paciencia*, *tener humor*, *tener entusiasmo*, *tener trato*, *tener suerte*); así como los contables e incontables (*sufrir una desgracia*, *tener una dificultad*, *cometer una torpeza*, *sufrir inquietud*). También los sustantivos eventivos forman colocaciones con verbo soporte, como *tener un accidente*, *celebrar una batalla*, *participar en una cacería*, *tener lugar el nacimiento*, *sufrir la muerte*, *dar un paseo*, *tener una reunión*, etc.

Como veremos más adelante, hemos llegado al dominio de los verbos soporte gracias a las reglas de paráfrasis que se mencionan en (86) y (90). Una vez listadas las UULL que pertenecen a dicho dominio, buscamos un nombre que designe estos sustantivos. Como todos los sustantivos que Bosque (1999) reconoce como *abstractos* pertenecen al dominio de los verbos soporte, ¿no podríamos llamar *sustantivos abstractos* a los sustantivos del dominio de los verbos soporte? Nos parece que esta denominación no debería confundir, sino aclarar: por una parte, no es anti-intuitiva, porque todos los sustantivos que pertenecen al dominio de los verbos soporte, como veremos, designan algo inmaterial (sentido asociado tradicionalmente a ‘abstracto’); pero sobre todo, se delimita con un criterio formal: la capacidad de formar colocaciones

cubiertas por **Oper** y **Labor**<sup>281</sup>; de este modo, *abstracto* dejaría de designar una propiedad extralingüística<sup>282</sup>.

Quizás más de un lector se pregunte: ¿cómo puede llamarse abstracto a cualquier sustantivo palabra clave de los verbos soporte, cuándo hay sustantivos que designan objetos materiales que dan lugar a colocaciones de verbo soporte? Aunque en la bibliografía se ha sostenido que hay nombres de objeto que pertenecen al dominio de los verbos soporte (Mel'čuk, 1996; Alonso Ramos, 1998), nos parece difícil aceptarlo (sobre esto volveremos a propósito del caso de *tropezar*, véase la Figura 29), puesto que los sustantivos de verbo soporte han de ser capaces de aportar los rasgos semánticos propios del verbo (dado que los verbos soporte sólo aportan sus rasgos sintácticos). Por eso hemos elegido el adjetivo *abstracto* para este tipo de sustantivos.

En el apartado 3.1 se verán las características semánticas, sintácticas y combinatorias de las FFL de verbo soporte; en el 3.2 se expondrá qué colocaciones de verbo soporte se pueden predecir desde los propios sustantivos y cómo se ha usado esta predicción para aplicar el principio de herencia léxica a los verbos soporte; en el apartado 3.3 se estudiará el dominio de las FFL de verbo soporte; en el 3.4 se verán algunos valores muy productivos de los verbos soporte, y en el 3.5 las características de los sustantivos que forman colocaciones con verbos soporte y los rasgos de dominio de dichas FFL.

### 3.1. Las funciones léxicas **Func**, **Oper** y **Labor**

Las FFL **Func**, **Oper** y **Labor** sirven “de soporte sintáctico del nombre que expresa un predicado semántico” (Alonso Ramos, 2004, 18). Verbos como *hacer*, *dar*, *tener*, *echar*, *tomar*, etc., cuando aparecen en combinaciones del tipo *hacer un parón*, *dar un vuelco*, *tener una duda*, *echar la siesta*, *tomar una medida*, etc., pierden su sentido pleno y pasan a tener un sentido abstracto. Este sentido abstracto se formaliza por medio del grupo de FFL estándar de verbo soporte.

---

<sup>281</sup> Como veremos, aquí sostenemos que **Oper** y **Labor** comparten el mismo tipo de bases, mientras que **Func** conserva cierto significado, por lo que su D difiere de las anteriores.

<sup>282</sup> Obsérvese que, incluso muchos de los conceptos situados a la cabeza de jerarquías conceptuales (Sowa, 2000), como *estructura*, *relación*, *descripción*, *espacio*, *tiempo*, prototipos de lo ‘abstracto’, corresponden a sustantivos que dan lugar a colocaciones con verbos soporte: *tener una estructura*, *tener relación*, *hacer una descripción*, *tener espacio*, *tener tiempo*.



Tradicionalmente en la bibliografía se han tratado como FLL carentes de significado que se combinan con unidades léxicas predicativas plenas (véase entre otros Mel'čuk, 1996, 59-60; Alonso Ramos, 2004, 59; Mel'čuk *et al*, 1995). Se ha reconocido que existe cierta motivación semántica en algunos casos (Alonso Ramos, 2004, 66-67; Mel'čuk y Wanner, 1996, 60), porque se admite que existe cierta tendencia a escoger un mismo verbo soporte por parte de algunas ULL vinculadas semánticamente (Mel'čuk, 1998, 42). Mel'čuk y Wanner (1996) estudian el campo de los nombres de sentimiento alemanes, que comparten *sentir* como valor de **Oper**<sub>1</sub>. Alonso Ramos (1998) demuestra, sin embargo, que esta tendencia a compartir un mismo verbo soporte por parte de ULL vinculadas semánticamente no es regular: la autora cita abundantes contraejemplos, entre otros: *dar un beso*/\**dar una caricia*; *hacer una advertencia*/\**hacer un aviso*; *tomar una resolución*/\**tomar el propósito*; *hacer un préstamo*/\**hacer una ayuda*; *prestar obediencia*/\**prestar sumisión*.

Apresjan *et al* (2007b) sostiene que existe motivación semántica suficiente para encontrar tendencias combinatorias incluso entre los verbos soporte, y que dicha motivación es mayor en **Func** que en **Oper**. El hecho de que no se puedan formular reglas no impide que se puedan predecir colocaciones. Dobrovol'skij (2005) defiende la motivación semántica de naturaleza semántica o pragmática, en ocasiones motivada por el uso frecuente, y lo demuestra en un estudio de un valor de **Magn**. También en este trabajo defendemos que existe motivación semántica en la mayoría de las FLL, pues como se expuso en la introducción y en el apartado dedicado a la metodología, es precisamente la motivación semántica de las FLL lo que ha permitido la ampliación del principio de herencia léxica y su implementación.

Alonso Ramos (1998) sostiene que en muchos de los verbos soporte hay dos sentidos, uno pleno y otro propio de los verbos soporte. En ocasiones el verbo soporte funciona como tal, aunque conserve el sentido del verbo pleno, como ocurre, por ejemplo, en *sentir alegría*: 'sentir' ya está presente en el sustantivo *alegría*, con lo que el sentido 'sentir' del verbo no aporta ningún significado nuevo. Sin embargo, esta explicación nos plantea una cuestión, si 'sentir' está presente en *alegría* (por medio de la etiqueta semántica 'sentimiento'), ¿se bloquea el sentido del verbo al combinarse con *alegría*? ¿Conserva el verbo su sentido, y se convierte en redundante?

Algo similar ocurre con *perpetrar un asesinato*, donde *perpetrar* es 'delinquir' y *asesinato* es un DELITO; en *sufrir diabetes*, donde *sufrir* también significa 'padecer' y *diabetes* es una ENFERMEDAD; en *emitir un gruñido*, donde se conserva el sentido de

‘emitir’ y *gruñido* es un SONIDO; y en otras muchas colocaciones en las que aparecen UULL cubiertas por las etiquetas semánticas mencionadas.

Queremos subrayar la importancia de que muchos de los verbos soporte tengan sentido pleno: podría ser que conservasen dicho sentido; por una parte, se comportarían como predicados que seleccionan sus argumentos; y, por otra, serían seleccionados por sustantivos que también son predicados. Como se expuso en la introducción, partimos de la hipótesis de que, en muchas colocaciones con verbo soporte hay doble predicación<sup>283</sup>.

Con respecto a las colocaciones cubiertas por FFL de verbo soporte como *hacer una visita*— y la relación que sostienen con los verbos plenos equivalentes a dichas colocaciones como *visitar*—, la TST sostiene que hay una relación de correspondencia entre ambos. Dicha correspondencia es indiscutible, pero conviene matizar que la mayoría de las colocaciones no pueden intercambiarse libremente con los respectivos verbos plenos. Así la colocación *hacer una visita* admite numerales— *hacer una, dos, tres, etc. visitas*—, formación de relativa— *la visita que le hice*<sup>284</sup>—, coordinación— *le hizo una visita y una consulta*—, y adjetivación— *le hizo una interminable visita* o *la visita del médico*—. Por su parte, el verbo pleno necesita la palabra *vez* como núcleo predicativo de los numerales *visitar una vez*—; no se puede transformar en una relativa ni puede conservar la-? adjetivación *visitar interminablemente*, ?*visitar médicamente*—. Todo esto demuestra que las colocaciones ni pueden ser consideradas unidades léxicas ni se comportan como las unidades léxicas supuestamente equivalentes<sup>285</sup>.

Esto contradice aparentemente lo que se defiende en la TST, la equivalencia o implicación semántica que existe entre las paráfrasis semánticas, es decir, entre distintas realizaciones léxicas de un único sentido, como *hacer una visita/ visitar*—. El MST regula estas equivalencias por medio de las llamadas reglas léxicas de paráfrasis (véase *DECFC* vol. 3, pp. 35-53): dichas reglas se basan en el supuesto de que la

<sup>283</sup> Véanse la Definición 14 y la Definición 15.

<sup>284</sup> Obsérvese que *le* en *le hizo una visita* representa un argumento de *visita*, similar a *una visita al médico*.

<sup>285</sup> Se aleja del tema que nos ocupa el estudio del comportamiento sintáctico de las colocaciones. Para un estudio detallado de las características sintácticas que permiten diferenciar colocaciones y locuciones véase Koike (2001). Para una comparación entre ambos en relación con el proceso de lexicalización, véase Blasco Mateo (2002). Penadés Martínez (2001) estudia más de un centenar de unidades fraseológicas procedentes de un diccionario fraseológico y dos diccionarios tradicionales, y aporta criterios para distinguir las colocaciones verbales de las locuciones.

relación entre las colocaciones de verbo soporte y los equivalentes verbos plenos es regular, pues siempre se cumple que *grosso modo* uno puede sustituir al otro.

A nuestro juicio, las reglas léxicas de paráfrasis (en el apartado 3.5.2 se presentarán las reglas nº 18-23, útiles para los verbos soporte) sobre las que se basa dicha afirmación, no pueden interpretarse en términos de sustitución sino simplemente, tal como dice su nombre, en términos de equivalencia semántica: si bien es cierto que las colocaciones de verbo soporte en ocasiones pueden sustituir a ciertos verbos plenos equivalentes, también es verdad que hay matices de significado que impiden que la sustitución pueda ser absoluta.

Sin embargo, bajo nuestro punto de vista, el interés de dichas reglas estriba precisamente en que permiten deducir que, dado un sustantivo con un verbo semánticamente equivalente, es bastante posible que exista al menos una colocación cubierta por una FL de verbo soporte. Es más, estas reglas permiten suponer que las relaciones entre los sustantivos del dominio de los verbos soporte, los verbos plenos equivalentes a dichos sustantivos y las hipotéticas colocaciones son lo suficientemente sistemáticas como para permitir el estudio del dominio de los verbos soporte, estudio que ha permitido predecir ciertas colocaciones y realizar su herencia automática, como se verá en el apartado 3.2. Así por ejemplo, en *hacer una visita*, el verbo permite transformar el sustantivo en una colocación que significa aproximadamente lo mismo que el verbo pleno equivalente (*visitar*)<sup>286</sup>.

Aunque los verbos de apoyo han sido detalladamente estudiados (en el marco de la TST, véanse especialmente Alonso Ramos, 2007a, 2004, 1998, 1993; Reuther, 2003, 1996) ofreceremos una breve introducción de su semántica, su sintaxis y su capacidad combinatoria con otras FFLL necesaria para el posterior estudio del dominio de cada una de estas FL.

### **3.1.1. Características semánticas de las funciones léxicas de verbo soporte**

Las FFLL de verbo soporte se consideran verbos vacíos: esto no significa que estas FFLL no porten ningún significado, muy al contrario son portadoras de categorías gramaticales propias del verbo, como modo, tiempo, número, persona (Mel'čuk, 1996,

---

<sup>286</sup> Como se verá más adelante, en este trabajo admitiremos la existencia del aspecto 'télico', ausente en verbos plenos como *visitar* y presente en colocaciones como *hacer una visita* (de Miguel, 2006; Nakhimovsky, 1992, 1996).

60). El aspecto léxico presente en verbos ingresivos y terminativos (de Miguel, 1999), sin embargo, no resulta cubierto por FLL de verbo soporte sino por las llamadas FLL fasales, como se verá en el capítulo 4. El aspecto perfectivo, como defiende Nakhimovsky (1992, 1996), sí se encuentra presente en la mayoría de las colocaciones formadas por verbo soporte, porque el rasgo ‘perfectivo’ forma parte del significado de los sustantivos: mientras que, por ejemplo, el verbo pleno *visitar* se sirve de los morfemas gramaticales para expresar la perfectividad, el sustantivo *visita* es el resultado de la acción de visitar<sup>287</sup>.

Bosque (2001a) distingue entre verbos ligeros estándar y los “pesados”, y señala que los verbos ligeros aportan significado. El autor sostiene que los verbos ligeros estándar, como *dar*, convierten predicados atéticos como *pasear* en predicados télicos, como se aprecia en la colocación *dar un paseo*. Con otro ejemplo inglés del autor, el verbo *to move*, atético, se transforma en predicado télico cuando se convierte en sustantivo y combina con *to take* en *to take a move*.

Se ha insistido en que la diferencia que media entre las distintas FLL de verbo soporte, **Oper**, **Func** y **Labor**, es sólo sintáctica. Incluso se defiende que entre **Oper**<sub>1</sub> y **Oper**<sub>2</sub> la diferencia estriba en “el tema: en una se habla del primer actante y en la otra del segundo” (Alonso Ramos, 1993, 450). Esto se basa en que, dado un sustantivo como *promesa*, nada añade *hacer* (**Oper**<sub>1</sub>) o *recibir* (**Oper**<sub>2</sub>) al sustantivo, pues ambos verbos están presentes en el sentido ‘promesa’. Se considera que “el nombre lleva todo el peso semántico, y el verbo sirve simplemente para desplegar la estructura actancial del nombre en una oración” (Alonso Ramos, 1993, 440). Al comparar las tres FLL **Oper**, **Func** y **Labor**, la autora añade: “Podría decirse que se trata siempre de la misma FL pero con índices actanciales distintos”.

A nuestro juicio, sin embargo, parece difícil aceptar que las tres FLL de verbo soporte sean semánticamente equivalentes. Por una parte, como se verá más adelante, estas FLL corresponden a una glosa distinta, **Func** a ‘existir’ y ‘afectar a’, **Oper** y **Labor** a ‘hacer’. Ni siquiera **Oper**<sub>1</sub> y **Oper**<sub>2</sub> son semánticamente equivalentes, pues cuando se trata de un verbo de ‘acción’, **Oper**<sub>1</sub> impone a su primer argumento la condición de ser ‘agente’ (*hacer una promesa*), y **Oper**<sub>2</sub> impone a su primer argumento la de ser ‘experimentador’ (*recibir una promesa*).

---

<sup>287</sup> Obsérvese que el plural desdibuja el rasgo de perfectividad: por ejemplo, en *le hizo visitas a lo largo de varios años*, la multiplicidad de las acciones se interpreta como actividad.

Por otra parte, como veremos más adelante, también hay diferencias semánticas con consecuencias gramaticales. Los valores de **Func<sub>i</sub>** suelen regir complemento de régimen (*la orden emana de, el discurso versa sobre, la responsabilidad pesa sobre, el problema estriba en*), aunque hay algún verbo transitivo (*la lista contiene algo*). Los valores de **Func<sub>0</sub>** (*soplar el viento, saltar una chispa, caer la lluvia*), podrían recordar a verbos inacusativos<sup>288</sup>.

Las mencionadas colocaciones de *soplar*, *saltar* y *caer* reclaman sujeto no necesariamente animado, por lo que se podrían interpretar como inacusativos. Aquí hemos distinguido ‘causador’ (animado o inanimado) y ‘agente’ (animado): esta distinción permite apreciar que los verbos *existir*, *aparecer*, *llegar*, *floreecer*, *crecer*, no sólo carecen de agente, en realidad carecen de causador y pertenecen al dominio de **Incep** (**IncepFunc** o **IncepPredPlus**). En este sentido, los valores de **Func<sub>0</sub>** no tienen que ser necesariamente verbos inacusativos: *soplar*, *saltar* y *caer* necesitan un ‘causador’, que es su primer argumento, y que no es necesariamente animado (*soplar el viento, saltar la chispa, caer la lluvia*).

La diferencia fundamental entre **Oper/Labor** y **Func** estriba en que, a nuestro juicio, muchos valores de **Func** son plenos (*soplar*, *saltar*, *caer*) y no deberían considerarse vacíos de contenido, a pesar de que no parezcan aportar nada nuevo a los sustantivos que acompañan (el viento no es tal si no sopla, y lo mismo ocurre con la chispa si no salta, y con la lluvia si no cae)<sup>289</sup>. Los valores de **Oper** y de **Labor** sí funcionan como si se vaciasen de contenido, como veremos en el apartado 3.4.

Mel’čuk (1996, 60) admite que **Oper**, **Func** y **Labor** pueden retener algún sentido, lo que explica que algunos valores cubiertos por la misma FL no sean del todo sinónimos. El autor pone el ejemplo de **Oper<sub>1</sub>**(*despair*) cuyos valores son tanto *to be* (*in*) como *to feel*, aunque *to be in despair* tiene distinto sentido que *to feel despair*. Alonso Ramos (1998) añade que los verbos soporte no son vacíos paradigmáticamente, sino sintagmáticamente.

Sin embargo estas explicaciones no parecen satisfacer todas las cuestiones que surgen al estudiar los datos: de tener un único significado ¿cómo es que cada FL corresponde a una glosa distinta? En efecto, recurrimos a ‘existir’ para **Func<sub>0</sub>**, ‘afectar

<sup>288</sup> Los inacusativos son verbos con sujeto no agentivo, como *existir*, *aparecer*, *llegar*, *floreecer*, *crecer*, cuyo único argumento se interpreta como el elemento que recibe la acción, o en el que se produce o manifiesta la eventualidad que denota el verbo (Mendikoetxea, 1999).

<sup>289</sup> Reuther (2003) Plantea el caso de algunos verbos de existencia alemanes y rusos. El autor muestra que hay distintos verbos para expresar que hay algo ahora o que algo se da habitualmente. Los primeros son valores de FFL **Oper** y **Func**, mientras que los segundos son verbos plenos que se combinan libremente.

a' para **Func**<sub>i</sub>, 'hacer' para **Oper**<sub>1</sub>, 'recibir' para **Oper**<sub>2</sub>, o 'hacer a alguien algo' para **Labor**<sub>12</sub>, como se ve en las formalizaciones de los ejemplos(79)-(83):

(79) *soplar el viento*, 'el viento existe'

**Func**<sub>0</sub>(viento) = soplar

(80) *aquejar una enfermedad (a alguien)*, 'la enfermedad afecta (a alguien),

**Func**<sub>1</sub>(enfermedad) = aquejar (a)

(81) *prestar juramento*, 'hacer un juramento'

**Oper**<sub>1</sub>(juramento) = prestar

(82) *recibir una oferta*, 'recibir una oferta'

**Oper**<sub>2</sub>(oferta) = recibir

(83) *someter a alguien a una tortura*, 'hacer a alguien una tortura',

**Labor**<sub>12</sub>(tortura) = someter (a)

A nuestro juicio no pueden considerarse equivalentes entre sí estas *paráfrasis* o *glosas* (véase la introducción) 'existir', 'afectar a', 'hacer', 'recibir', 'hacer a alguien algo'. Los verbos *dar*, *recibir* e *invadir*, por ejemplo, son valores de **Oper**<sub>1</sub>, **Oper**<sub>2</sub> y **Func**<sub>1</sub> respectivamente para la UL *amor*. De ellos se diría en la TST que poco aportan a la UL *amor*, pues si hay amor, alguien siente amor, alguien da su amor, alguien lo recibe y alguien es invadido por el amor. Sin discutir algo tan obvio, aquí se defenderá, sin embargo, que por el hecho de ser verbos soporte, no dejan de ser semánticamente plenos. Si no fuera así, no se podrían comprender esas colocaciones.

El hecho de que el verbo sea redundante no implica necesariamente que haya de ser vacío de contenido. Bosque (2004a, CXXXIX-CXLII; 2004b) no está de acuerdo con el argumento tradicional que admite la redundancia sólo en textos literarios y la rechaza en los no literarios. Como demuestra el autor, hay multitud de paradigmas de combinaciones redundantes (*esbozar en líneas generales*, *planear de antemano*, *atisbar vagamente*, *rastrear palmo a palmo*, *aventurar una conjetura*, *utopía inalcanzable*, *ritmo acompasado*, *exageración desmesurada*).

Bosque defiende que habría de abandonarse el término *redundancia*, que sugiere algo superfluo e innecesario, y sustituirlo por *concordancia de rasgos léxicos*. Esta concordancia está presente, no sólo en categorías gramaticales (en *sacar algo de*, la información que aporta *de* está presente en *sacar*; lo mismo ocurre con *interponerse entre*, *colaborar con*, *dilucidar si*), sino en muchas combinaciones (*cumplir una norma*,

*ley*, *promesa* y otros ‘objetos de cumplimiento’; *leer un libro* y otros textos; *resolver un problema* y otros ‘objetos de resolución’). Son precisamente estos rasgos de concordancia los que unen las distintas UULL de los paradigmas combinatorios.

Es cierto que, trabajando en la dirección de la síntesis, el hablante que habla del amor puede sustituir correctamente sus variables X e Y (porque sabe quién ama a quién), y no necesita de los sentidos ‘dar’ y ‘recibir’, le basta con la posición de sujeto, y con las FLL **Oper<sub>1</sub>** y **Oper<sub>2</sub>**. Pero el sentido propio del análisis no resiste el supuesto vacío semántico de esos verbos soporte: ¿cómo podría comprender la oración *Olimpia da su amor a Héctor* cualquier persona que no sea capaz de identificar las variables X e Y del amor si no fuera porque no son vacíos *dar* y *recibir*? La TST sigue la orientación de la síntesis pero, al mismo tiempo, es válida para el análisis, por lo que se debe admitir que no necesariamente se ha de perder el sentido de los verbos soporte. Pensamos que, además, desde el punto de vista semántico, **Oper<sub>1</sub>**, **Oper<sub>2</sub>** y **Func<sub>1</sub>** difieren: *dar amor* es lo que hace un ‘agente’, *recibir amor* es lo que hace un ‘paciente’, e *invadir a alguien* es lo que hace el propio ‘amor’.

Lo que aquí defendemos es que no son vacíos los verbos cubiertos por **Func<sub>0</sub>** (‘existir’), **Func<sub>i</sub>** (‘afectar a’) y **Labor<sub>12</sub>** (‘hacer a alguien algo’), y que incluso **Oper<sub>i</sub>** cubre algunos verbos que conservan su significado, como ‘dar’ para **Oper<sub>1</sub>** y ‘recibir’ para **Oper<sub>2</sub>**.

Llamaremos *verbo soporte puro* al verbo soporte que ha perdido su significado, como *dar un paseo*, *dar una vuelta*, *dar un giro*, y *verbo soporte de doble selección* al que no lo ha perdido, como *sentir alegría*, *dar cariño*, *recibir apoyo*. Los verbos que no pierden su significado siguen siendo predicados desde el punto de vista semántico, por lo que seleccionan sus argumentos; pero al mismo tiempo son seleccionados por otros predicados, por lo que son verbo soporte.

**Definición 17: Propuesta de definición de verbos soporte puros y verbos soporte de doble selección**

Hay muchos menos casos de verbo soporte puro que de verbo soporte de doble selección. Entre los verbos soporte mencionados en el anexo de Alonso Ramos (2004) extraemos algunos que consideramos puros: *dar un grito/ alarido/ chasquido/ estallido*; *dar alcance*; *dar comienzo*; *dar un estirón*; *dar un giro/ paseo/ paso/ vuelta*; *dar un frenazo*; *dar palmas/ un respingo*; *dar un veredicto*. En todos ellos, además de haber perdido el sentido ‘dar’, el verbo ha cambiado sintácticamente, pues deja de ser verbo

de tres argumentos para convertirse en verbo de dos argumentos. Los verbos plenos equivalentes a estas colocaciones (cuando los hay) son inergativos, pues el primer actante de estos sustantivos es ‘agente’.

Del mismo anexo extraemos aquellos que conservan el significado ‘tener’: *albergar/ tener/ abrigar una esperanza, albergar/ tener/ odio, albergar/ tener/ remordimientos, albergar/ tener/ guardar rencor*; otros que significan ‘hacer’: *cometer un abuso* y cualquier ‘delito’; *cometer/ perpetrar un atentado*; otros que significan ‘experimentar’: *correr un peligro/ aventura/ riesgo/ suerte*<sup>290</sup>; y otros que consideramos que significan ‘dar algo a alguien’: *dar acogida/ albergue/ cobijo/ amparo/ aprobación/ autorización/ ayuda/ permiso/ orden; dar un beso/ abrazo/ caricia/ pellizco/ bofetada/ empujón/ golpe; dar una conferencia/ discurso/ enhorabuena/ una explicación; dar la extremaunción*. Como vemos, en estos casos hay tanto ‘agentes’ como ‘experimentantes’.

En cuanto a si los verbos de apoyo restringen sus bases, es decir si *dar* combina con un determinado tipo de sustantivos y *tener* con otros, Alonso Ramos (2004) indica que muchos autores han buscado y encontrado explicaciones semánticas a la coocurrencia entre un nombre y su verbo de apoyo, pero ninguna de ellas parece convincente. La autora destaca el aspecto fraseológico sobre el semántico en las CVA: “es necesario consignar en el artículo lexicográfico de cada nombre cuál es su verbo de apoyo, ya que, en principio, a partir del sentido del nombre no se puede prever cuál va a ser su verbo de apoyo”. En la página 185 se transcribieron algunos de los muchos ejemplos con los que la autora demuestra que la selección del colocativo es arbitraria.

Sin embargo, como vimos, Apresjan *et al* (2007b) defiende que existe motivación semántica suficiente como para encontrar generalizaciones, aunque la irregularidad del fenómeno impida encontrar reglas. Aquí se defenderá una postura intermedia, pues si bien en los verbos soporte que hemos llamado puros, a nuestro juicio, sólo existe una débil motivación (que explica la tendencia a agrupar, por ejemplo, ciertos sustantivos de movimiento con *dar*, como *dar una vuelta/ giro/ paso*), en los de doble selección, como veremos, existe motivación<sup>291</sup>.

Hemos aceptado la condición de que los sustantivos base de los verbos soporte sean predicados, pero hemos verificado que no todos los predicados forman

<sup>290</sup> Aquí *correr* es verbo pleno con el sentido ‘vivir’, como recoge la acepción n° 26 del diccionario de María Moliner.

<sup>291</sup> Recordemos que, como se explicó en la introducción, es precisamente la motivación la que nos ha permitido vislumbrar ciertas tendencias en el léxico del español y aplicar la herencia.



colocaciones con **Oper**: piénsese por ejemplo en *respiración* que sólo da lugar a *aguantar la respiración* (**AntiOper**<sub>1</sub>), *reconciliación*, que aparece en *lograr la reconciliación* (**CausFunc**<sub>0</sub>, ‘causar que exista’ la reconciliación) o *canto*, que aparece en *entonar un canto* (**IncepOper**<sub>1</sub>, ‘empezar a hacer’ un canto); Alonso Ramos (1993: 619) pone el ejemplo de *tapón de Y (utilizado por Z)* que sólo se combina con verbos plenos, como *poner* o *quitar el tapón* pero no con verbos soporte.

Como conclusión a este apartado dedicado a las características semánticas de las FFL de verbo soporte, diremos que se ha aceptado que dichas FFL no sólo tienen cierto sentido como admite Mel’čuk, sino que muchas veces son semánticamente motivadas, como defiende Apresjan. Una de las pruebas de la motivación semántica de estos verbos es que las glosas de unas y otras FFL difieren: **Func**<sub>0</sub> significa ‘existir’, **Func**<sub>i</sub> ‘afectar a’, **Oper**<sub>1</sub> ‘hacer’<sup>292</sup>, **Oper**<sub>2</sub> ‘recibir’, y **Labor**<sub>12</sub> ‘hacer a alguien algo’.

Se ha añadido aquí que muchos de los verbos cubiertos por FFL de verbo soporte, además de realizar la función propia del verbo soporte, actúan como verbos plenos, como ocurre con *dar amor*. Se ha adelantado que usaremos la regla de paráfrasis nº 18 para averiguar qué sustantivos pertenecen al dominio de las FFL de verbo de apoyo: serán aquellos para los que exista un verbo pleno equivalente.

### 3.1.2. Características sintácticas de las funciones léxicas de verbo soporte

Desde el punto de vista sintáctico, la palabra clave puede ocupar distintas posiciones argumentales del colocativo; precisamente la posición determina que la FL sea **Func**, **Oper** o **Labor**: así *pasar el tiempo* es un caso de **Func** porque *tiempo* es el sujeto del verbo *pasar*; *dar un grito* es un caso de **Oper** porque *grito* es el primer complemento del verbo; *tratar a alguien con cariño* es un caso de **Labor** porque *cariño* es el segundo complemento. Unas líneas más adelante se recogen ejemplos de cada una de estas FFL.

Las FFL de verbos soporte aparecen siempre con un subíndice que indica el actante de la palabra clave que se ve afectado por el verbo. Para averiguar cuál es el subíndice adecuado hay que descubrir primero los actantes de la palabra clave. Si volvemos a los ejemplos anteriores, en el caso de *grito* (*grito* de X (a Y)) puede haber

<sup>292</sup> ‘Hacer’ y ‘recibir’, como se vio en la introducción, son “glosas de valor por defecto”, pues no son sino un valor de **Oper**<sub>1</sub> muy reiterado en la combinatoria.

uno o dos actantes: X, quien emite el grito, e Y, el potencial receptor del grito. De este modo, **Oper<sub>1</sub>** de *grito* es *dar*, porque X es el sujeto del verbo *dar*, mientras que *recibir un grito* responde a **Oper<sub>2</sub>**, ya que el segundo actante Y es el sujeto de *recibir*. La Figura 6 muestra los dos casos. En el centro se refleja la estructura semántica de *grito*, y a los lados la estructura sintáctica profunda de las dos colocaciones (acerca de la estructura sintáctica y semántica, véase Mel'čuk, 1988, 51-72):

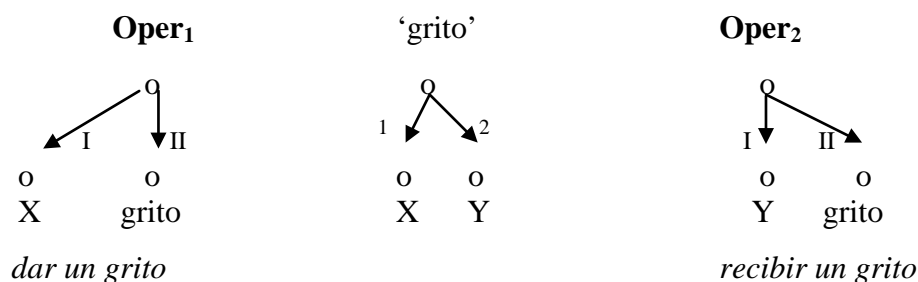


Figura 6: Estructura actancial de *grito* y sus colocaciones para **Oper<sub>1</sub>** y **Oper<sub>2</sub>**

También **Func** puede presentar subíndices: el subíndice cero corresponde a las colocaciones en las que la palabra clave no tiene actantes o los actantes no ocupan ninguna posición argumental del verbo: **Func<sub>0</sub>** significa simplemente ‘existir’. En **Func<sub>i</sub>** el subíndice puede ser ocupado por los números 1, 2 (ó 3, aunque no hemos encontrado ejemplos en español), para indicar el actante afectado: **Func<sub>i</sub>** significa ‘afectar a’, **Func<sub>1</sub>** se define como ‘L afecta a X’, donde X es el primer actante, **Func<sub>2</sub>** como ‘L afecta a Y’, donde Y es el segundo actante (y **Func<sub>3</sub>** significaría ‘L afecta a Z’, donde Z sería el tercer actante). Así por ejemplo, *reina el silencio* es un caso de colocación cubierta por **Func<sub>0</sub>**, porque aunque *silencio* tiene un actante potencial (silencio de X) que interviene en la colocación cubierta por **Oper<sub>1</sub>** *guardó silencio*, dicho actante no está presente, sin embargo, en *reina el silencio*.

Como se aprecia más adelante en la Figura 7, el sustantivo *olor* tiene uno o dos actantes, el primero necesario, puesto que si de algo o alguien no emana un olor, no hay olor; el segundo potencial, el que lo percibe, o el que resulta invadido por el olor (*percibir un olor* es un caso de **Oper<sub>2</sub>**, mientras que *el olor invade (algo)* es un caso de **Func<sub>2</sub>**), por eso el esquema actancial de *olor* es: ‘olor de X (que percibe Y/ que invade Y’,<sup>293</sup>.

<sup>293</sup> En este caso sí se cumple que cuando el segundo actante es inanimado, el verbo es inacusativo (*invadir*), mientras que cuando el segundo actante es animado, el verbo es inergativo (*percibir*).

De este modo, *emanar un olor (de)* (como en *de la rosa emanaba un intenso olor*), y *venir de*, responden a **Func<sub>1</sub>**, porque el complemento de régimen de *emanar* y *venir* se realiza con el primer actante de *olor*; mientras que *invadir el olor (el olor invade la sala)* y *llenar* están cubiertos por **Func<sub>2</sub>**, porque el complemento directo de estos verbos se realiza con el segundo actante de *olor*. En ambos casos *olor* ocupa la posición de sujeto propia de **Func**.

La Figura 7 muestra la estructura semántica de *silencio* y *olor*:

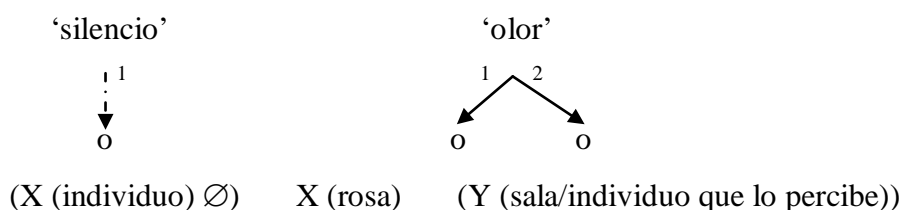


Figura 7: Estructura actancial de *silencio* y *olor*

La Figura 8 presenta la estructura sintáctica profunda de tres colocaciones que corresponden a los tres tipos de **Func** presentes en los ejemplos anteriores:

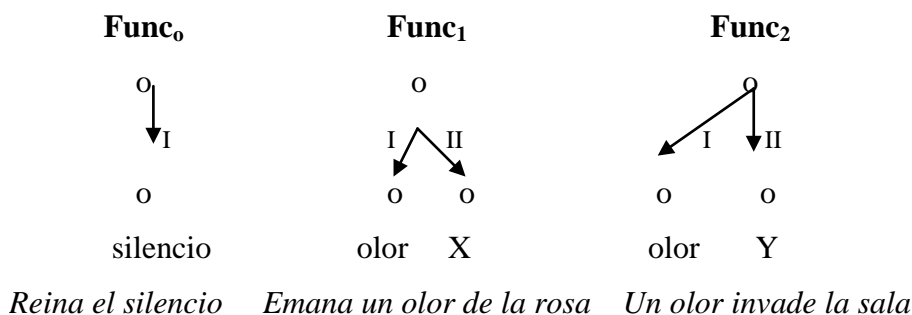


Figura 8: Estructura sintáctica de **Func<sub>0</sub>**, **Func<sub>1</sub>** y **Func<sub>2</sub>** para *silencio* y *olor*

La sintaxis de **Labor** es aún más compleja. En esta FL la palabra llave ocupa la posición de tercer complemento del verbo (complemento indirecto o de régimen). Cubre colocaciones como *someter a alguien a un interrogatorio* o *dejar algo en herencia*, en las que las palabras llave tienen tres actantes: 'interrogatorio del individuo X a Y a propósito de Z' y 'herencia para el individuo X del/ de los objeto(s) Y del individuo Z'. El último esquema actancial se ha tomado de Mel'čuk (1996, 62). La Figura 9 muestra las estructuras semánticas de ambos sustantivos y la Figura 10 la estructura sintáctica profunda de las colocaciones:

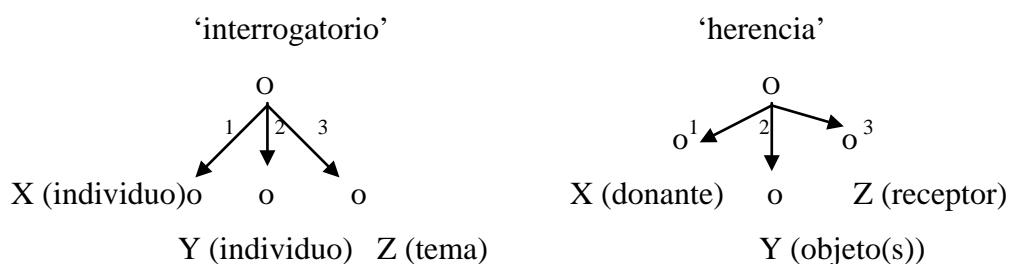


Figura 9: Estructura actancial de *interrogatorio* y *herencia*

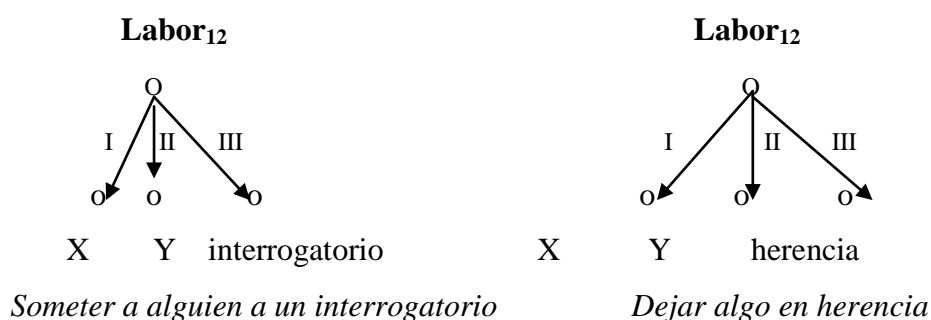


Figura 10: Estructura sintáctica de *Labor*<sub>12</sub> para *interrogatorio* y *herencia*

Una misma UL puede dar lugar a varias colocaciones cubiertas por distintas FFL de verbo soporte: un ejemplo de Mel'čuk (manuscrito, 50) es el de *orden*<sup>294</sup>, que además de los verbos soporte, se combina con verbos realizativos: *cumplir órdenes*, *obedecer* y *desobedecer una orden*. Estos verbos son plenos (como se vio en el capítulo 2) y significan 'cumplir con la finalidad de la orden', por lo que corresponden a **Real**<sub>1</sub> y **AntiReal**<sub>1</sub> respectivamente. Los verbos soporte que acompañan a esta UL, sin embargo, nada añaden al significado 'orden', pues las órdenes, si no se dan y si no llegan a alguien, no existen. La Tabla 34 muestra dichos verbos soporte. Se han incluido las casillas vacías que aparecen en la propuesta de Mel'čuk, entre ellas la de **Oper**<sub>0</sub>, FL que aparece aisladamente en *Dicouèbe* para la que no hemos encontrado ningún ejemplo en español.

<sup>294</sup> Hemos adaptado sus ejemplos al español.

Complemento Actante	UL = sujeto	UL = 2º complemento	UL = 3º complemento
0	<b>Func<sub>0</sub></b> <i>Hay una orden de...</i>	<b>Oper<sub>0</sub></b> ∅	---
1 X = el que manda	<b>Func<sub>1</sub></b> <i>La orden viene/ procede del jefe</i>	<b>Oper<sub>1</sub></b> <i>Emitieron/ promulgaron la orden</i>	<b>Labor<sub>12</sub></b> <i>Tiene una patrulla a sus órdenes</i>
2 Y = el que obedece	<b>Func<sub>2</sub></b> <i>La orden llegó a los subordinados</i>	<b>Oper<sub>2</sub></b> <i>Recibe órdenes de su superior</i>	<b>Labor<sub>21</sub></b>

Tabla 34: Colocaciones de la UL *orden* que corresponden a FFLL de verbo soporte

La Tabla 34 permite apreciar las diferencias sintácticas entre **Func**, **Oper** y **Labor**, pues la palabra clave de las tres FFLL describe una misma situación (Alonso Ramos: 1993, 447). En este caso *orden* es base de las tres FFLL porque ‘orden’ contiene todos los rasgos semánticos que contienen esas colocaciones de verbo soporte. Es más, si no se pudieran formar estas colocaciones no se podría decir que existe una *orden*, pues quien *da una orden* permite que exista dicha ‘orden’, *tiene a alguien a sus órdenes*, y simultáneamente *se ha de recibir la orden*, *la orden viene o llega* de alguien.

Pero lo cierto es que casos tan homogéneos como los de *orden* escasean. El estudio de un amplio abanico de unidades léxicas permite apreciar cómo algunas UULL reúnen las condiciones semánticas que exigen **Func** y **Oper**, otras sólo las de alguna de las tres FL; en general, los casos menos abundantes son los de las UULL que pertenecen al dominio de **Labor**.

### 3.1.3. Combinatoria de las funciones léxicas de verbo soporte

Las FFLL de verbo soporte se combinan con FFLL fasaes o causales. Como muestran los ejemplos de Alonso Ramos y Tutin (1996:160-161), las combinaciones de funciones léxicas fasaes, copulativas y causativas dan lugar a funciones léxicas complejas como **CausOper**, **IncepFunc**, **LiquFact**, etc. En el capítulo 4 se mostrarán detenidamente las combinaciones con FFLL fasaes, y en el 5 con las causativas. Las FFLL de verbo soporte generalmente ocupan posiciones actanciales, por lo que

aparecen en posición derecha<sup>295</sup>, según muestran los ejemplos(84) y (85), en los que **IncepOper**<sub>1</sub> significa ‘empezar a sentir’<sup>296</sup> y **FinFunc**<sub>0</sub> significa ‘dejar de existir’:

(84) **IncepOper**<sub>1</sub>(abatimiento) = caer en

(85) **FinFunc**<sub>0</sub>(fuente) = secarse

El desarrollo de las aplicaciones *CALLEX* y su correspondiente versión española *CALLEX-ESP* han demostrado cómo, numéricamente, la mayor parte de las combinaciones de FFLV verbales corresponden a combinaciones de funciones léxicas de verbos ligeros (**Oper**, **Func** y **Labor**) o realizativos (**Real**, **Fact** y **Labreal**), con funciones léxicas fasales **Incep** (‘empezar a’), **Cont** (‘continuar’) y **Fin**(‘terminar de’); causativas, **Caus** (‘causar que’), **Perm** (‘permitir que’) y **Liqu**(‘terminar con’); y copulativas (**Pred**).

### 3.2. Aplicación del principio de herencia a las FFLV de verbo soporte

La aplicación de la herencia para **Func**, se basa en el significado de la FL (**Func**<sub>0</sub> ‘existir’ y **Func**<sub>i</sub> ‘afectar a’), por lo que se asemeja bastante a la aplicación de la herencia para el resto de las FFLV, y nos serviremos, como se verá a continuación, de preguntas que se sirvan de esos significados. En el caso de **Oper** y **Labor**, sin embargo, no podemos basarnos en el significado de las FFLV, ni, a priori, en las glosas por defecto, pues las desconocemos. Además algunos valores de estas dos FFLV se caracterizan por ser vacíos semánticamente, lo que impide encontrar relación semántica con las etiquetas que podrían heredar las glosas.

Como hemos adelantado, pensamos que las reglas de paráfrasis de la TST permiten llegar a la lista de sustantivos que pueden formar colocaciones con **Oper** y **Labor**, y dicha lista permite verificar si entre esos sustantivos hay alguna etiqueta

<sup>295</sup> El único artículo en el que aparece un ejemplo de **Oper** a la izquierda de **Magn** es de Alonso Ramos y Wanner (2007), texto en el que los autores presentan diversas cadenas de colocaciones y proponen la existencia de un verbo de apoyo transparente a la intensificación para casos como el de *tomar medidas drásticas*, en el que se solapan las colocaciones *tomar una medida*, y *medida drástica*.

<sup>296</sup> Recordemos que **Oper** es la FFLV verbal que tiene menos significado, por lo que generalmente se usan sus glosas para llegar a su sentido (véase Alonso Ramos 2005, 2006). En el caso de los sentimientos, la glosa válida para **Oper** es *sentir* (Sanromán, 2003; para el alemán, Mel’čuk y Wanner, 1996).

semántica que comparta un mismo valor para los verbos soporte (como ocurre con ‘sentimiento’ y *sentir*). Basándonos en la regla de paráfrasis nº 18 de *fissions à verbe support*, que se explica a continuación, defenderemos que se puede deducir buena parte de los sustantivos que dan lugar a colocaciones con verbos de apoyo. Por otra parte, Alonso Ramos (2004, 1998, 1993), Reuther (1996) y Mel’čuk y Wanner (1996) hablan de la utilidad de entradas lexicográficas de verbos de apoyo: en los diccionarios combinatorios *Rd* y *Pr* hay abundantes entradas de este tipo, que también han ayudado a aplicar el principio de herencia.

La regla de paráfrasis nº 18 de *Fissions à verbe support*<sup>297</sup> que transcribimos en (86) dice que, siendo  $C_0$  un verbo (como *acoger*) que se relaciona paradigmáticamente con un sustantivo (relación cubierta por la FL  $S_0$ , pues  $S_0$  de *acoger* es *acogida*), si dicho sustantivo aparece en una colocación con verbo soporte (como *dar acogida*), entonces el verbo  $C_0$  equivale a dicha colocación, por lo que ambas expresiones (*acoger* y *dar acogida*) son equivalentes e intercambiables:

$$(86) \quad C_{0(V)} \Leftrightarrow S_0(C_0) \text{ —II— } \mathbf{Oper}_1(S_0(C_0))$$

$$\text{acoger} \Leftrightarrow \text{acogida} \text{ —II— } \text{dar}$$

Esto se cumple en otros muchos casos como los de (87):

$$(87) \quad C_{0(V)} \Leftrightarrow S_0(C_0) \text{ —II— } \mathbf{Oper}_1(S_0(C_0))$$

$$\text{doler} \Leftrightarrow \text{dolor} \text{ —II— } \text{sufrir (alguien sufre dolor)}$$

$$\text{morir} \Leftrightarrow \text{muerte} \text{ —II— } \text{sucumbir (alguien sucumbe a la muerte)}^{298}$$

Al ser una regla de equivalencia (a *doler* corresponde *sufrir dolor* y a *morir* corresponde *sucumbir a la muerte*), esta regla se puede leer de izquierda a derecha o al contrario. Por eso se puede decir que las unidades léxicas susceptibles de ser base de una FL de verbo soporte son aquellos sustantivos para los que puede existir un verbo con idéntico significado. Esta relación de verbos y sustantivos de idéntico significado, a su vez está cubierta por las FFL derivadas estructurales,  $S_0$ , ‘sustantivo derivado’, y  $V_0$ , ‘verbo derivado’, de modo que entre el sustantivo y el verbo pleno se da la relación

<sup>297</sup> Véase *DECFC*, vol III, p. 39.

<sup>298</sup> Ejemplos de Kahane (2001) sobre los que se volverá en el capítulo 2, apartado 2.1.

que se refleja en (88), que significa que el sustantivo derivado de un verbo y el verbo derivado de dicho sustantivo son equivalentes:

$$(88) \quad S_0(V) = V_0(S) \\ S_0(\text{doler}) = V_0(\text{dolor})$$

Las características semánticas que comparten sustantivo y verbo en ocasiones las comparte también un adjetivo que también queda cubierto por una FL estructural,  $A_0$  ('adjetivo derivado'), como se ve en (89):

$$(89) \quad S_0(V) = S_0(A) = V_0(S) = V_0(A) = A_0(S) = A_0(V) \\ S_0(\text{legislar}) = S_0(\text{legal}) = V_0(\text{ley}) = V_0(\text{legal}) = A_0(\text{ley}) = A_0(\text{legislar})$$

Ejemplos de este tipo son escasos en español, pues es difícil que adjetivo, verbo y sustantivo compartan idénticos rasgos semánticos, y de hecho es discutible incluso que las UULL del ejemplo propuesto sean del todo equivalentes. Lo más frecuente es que, aunque existan ciertos rasgos semánticos compartidos, haya también diferencias semánticas. Así, en el caso del verbo *morir* (véase la página 310) incluido tradicionalmente entre los 'logros' (de Miguel, 1999), y del sustantivo *muerte*, etiquetado en *BaDELE.3000* como 'proceso' el adjetivo *muerto* no corresponde a  $A_0$  sino a  $A_1$ , 'nombre del primer actante', y contiene el rasgo 'perfectivo' ausente en los dos primeros.

Volviendo a la regla de paráfrasis nº 18 (86), su interés se encuentra en que, a nuestro juicio, se puede jugar con ella para predecir qué sustantivos son susceptibles de mantener una relación de correspondencia con verbos plenos: si para un verbo pleno como *acoger*, existe un sustantivo  $S_0$  como *acogida*, entonces es posible que exista una colocación equivalente a dicho verbo, en este caso, *dar acogida*.

En nuestro trabajo listamos todos los sustantivos que son  $S_0$  de algún verbo y obtuvimos la lista de los casos previsibles de **Oper<sub>1</sub>** del español. El problema que plantea esta hipótesis es que la condición de que tenga que existir un verbo pleno equivalente a un sustantivo para que este de lugar a una colocación parece contradecir muchos de los verbos soporte que se encuentran en los diccionarios desarrollados hasta ahora (*DiCE*, *Dicouèbe*, *DLAF*, *CALLEX*), donde hay nombres de enfermedades y sentimientos para los que no existen verbos. En *BaDELE.3000* hemos encontrado, entre



otros, #gripear/ *tener gripe*; #diabetear/ *tener diabetes*; #soledear/ *sentir soledad*; #felicidadear/ *sentir felicidad*, y las colocaciones *hacer una injusticia*, *tener una estrategia*, *hacer calor*, para las que no existen los hipotéticos verbos #injusticiar, #estrategiar o #calorar (téngase en cuenta que *acalorarse* tiene un sentido mucho más restringido que *calor* por la presencia de los rasgos ‘animado’ y ‘comenzar a’).

Pero además, el problema no es sólo que pueda no existir un verbo pleno sino que, aunque exista, puede significar algo distinto al sustantivo; esto es muy frecuente. De Miguel (2006, 1299 (11)) aporta ejemplos de verbos cuyo significado como verbo pleno no es equivalente al de las correspondientes colocaciones con verbo soporte: *dar un corte/ cortar*, *dar una sorpresa/ sorprender*, *hacer una llamada/ llamar*, *tener una idea/ idear*. Como explica la autora, si el médico hace un corte en un brazo, no corta el brazo; alguien puede sorprender sin dar una sorpresa. Y podemos añadir que se puede llamar a alguien a voces sin hacer una llamada por teléfono, y que quien tiene una idea, puede haberla intuitido sin haberla ideado. Tampoco *tener frío*, *sueño* o *cansancio* equivalen a *cansarse* o *enfriarse*: los primeros son estados, los segundos son procesos; las colocaciones contienen el rasgo de perfectividad, los verbos *cansarse* y *enfriarse* no sólo no lo incluyen sino que, como se ha comentado para *acalorarse*, son incoativos.

Estos ejemplos de colocaciones sin verbo pleno equivalente y otros de verbos plenos sin colocaciones equivalentes que se verán en los próximos apartados, no contradicen ni invalidan la hipótesis: los dominios de las FFLL, como se vio en la introducción, son potenciales, es decir, no todos los elementos que forman parte del dominio dan lugar a una colocación. Por lo tanto una UL pertenecerá al dominio de **Oper** si: a) existe un verbo equivalente al significado de esa UL; b) existe una colocación de verbo soporte para esa UL; c) se da al menos una de las dos condiciones anteriores.

Podemos estudiar qué UULL cumplen el requisito a). Para aquellas UULL que sólo reúnen el requisito b) cobra especial relieve el estudio de los verbos soporte en la dirección argumento > predicado, pues esta dirección contempla el fenómeno colocacional como algo léxico y no semántico: se parte de los datos, no de la predicción.

Hay otra regla de paráfrasis similar a la nº 18 que se mostró en (86): se trata de la regla nº 20, que pone en relación los sustantivos para los que hay un verbo pleno equivalente con algún valor de **Func**, como se aprecia en (90):

- (90)  $C_{0(V)} \Leftrightarrow S_0(C_0) \text{—I—} \text{Func}_0(S_0(C_0))$   
 $Luchar \Leftrightarrow Lucha \text{—I—} \text{Tener lugar}$

Sin embargo, esta regla no permite predecir todos los sustantivos que pertenecen al dominio de **Func**<sub>0</sub>, sino sólo aquellos para los que hay verbo pleno equivalente, como ocurre con *lluvia/ llover*, *luz/ iluminar*, *sonido/ sonar*, etc. Quedan fuera aquellos sustantivos para los que no hay verbo pleno equivalente, como *viento*, *marea*, *eco*, *huracán*, y otros muchos que se mencionarán en el apartado 3.5.2.

Recapitulando lo expuesto hasta ahora, nos hemos servido de la regla de paráfrasis nº 18, presentada en (86), para listar el grupo de sustantivos susceptibles de pertenecer al dominio de **Oper**<sub>1</sub>. Del total de los 3,300 sustantivos de *BaDELE.3000*, 739 han sido etiquetados como ‘evento’ y 38 como ‘estado’. Prácticamente todos ellos dan lugar a colocaciones con verbo soporte, excepto un pequeño grupo de sustantivos que tienen verbo pleno equivalente pero que no forman colocación (se presentan en el apartado 3.5.2.1). Hay además otro pequeño grupo de sustantivos que aunque forman colocación, no tienen verbo pleno equivalente (véase apartado 3.5.2.2). El grupo más numeroso es el de los sustantivos con verbo pleno equivalente, que dan lugar a colocaciones (véase el apartado 3.5.2.3).

### 3.2.1. Herencia de las glosas de **Func**

Basándonos en el significado de **Func**<sub>0</sub> (‘existir’), se redactó una pregunta que pudiera servir para predecir el dominio de dicha FL, la de (91):

- (91) ¿*Qué UULL se combinan con algún verbo que signifique ‘existir’?*

La pregunta de (91) es similar a otras preguntas conceptuales formuladas para las anteriores FFLL, pero resulta difícil de responder. Dadas las colocaciones cubiertas por **Func**<sub>0</sub>, *arde la llama*, *cae la lluvia*, *sopla el viento*, según la TST los verbos *arder*, *caer* y *soplar* no aportan ningún significado nuevo a la base, puesto que si la llama no arde, la lluvia no cae o el viento no sopla, no hay ni llama, ni lluvia, ni viento (Alonso Ramos, 1993, 453), por lo que corresponderían al tipo de verbos a los que se alude en

(91). Sin embargo, pensamos que *arder* conserva el sentido ‘arder’; *caer* significa ‘caer’, y *soplar* no pierde el sentido ‘soplar’<sup>299</sup>.

Admitido este punto, esos verbos no significarían ‘existir’, sino ‘L existe y hace lo que es propio que haga por el mero hecho de existir’ (la llama existe y al existir, arde; la lluvia existe, y al existir, cae; el viento existe, y al existir, sopla). Si reformulamos la pregunta de (91) recurriendo a este nuevo sentido, la cuestión aún resulta más oscura (*¿Qué cosas pueden ‘existir y hacer lo que es propio que hagan por el hecho de existir’?*). Una posible solución es recurrir a las glosas de **Func<sub>0</sub>** (Alonso Ramos, 1993, 453), pues no es difícil averiguar qué sustantivos se combinan con ‘tener lugar’ o ‘producirse’:

(92) *¿Qué sustantivos se combinan con ‘tener lugar’ o ‘producirse’?*

Gracias a la pregunta de (92) se pudieron listar las UULL pertenecientes a este dominio. La Tabla 35 recoge, a modo de ejemplo, algunas glosas adjudicadas a una familia de etiquetas semánticas: SONIDO ANIMADO es etiqueta madre (en mayúsculas), de SONIDO ANIMAL, SONIDO HUMANO y SONIDO MULTITUDINARIO, mientras que SONIDO INANIMADO no tiene etiquetas hijas<sup>300</sup>. La primera columna contiene la FL; la segunda la etiqueta semántica; la tercera recoge la glosa (*oír(se)*, *sonar*<sup>301</sup>); la cuarta un ejemplo; la quinta indica si la glosa fue heredada de la etiqueta madre (en este caso, sólo heredan la glosa las tres etiquetas hijas de SONIDO ANIMADO); la sexta señala si fue rechazada dicha herencia. Recordemos que después de la herencia automática de las glosas, hay una fase de revisión manual de los resultados, durante la cual se rechazan las colocaciones erróneas; normalmente hay pocos rechazos; el estudio de las rechazadas es pertinente porque puede tratarse de una excepción a la tendencia general, o bien de un error al adjudicar la etiqueta.

<sup>299</sup> Esto se relaciona con el problema de la direccionalidad en la restricción léxica.

<sup>300</sup> Como se verá en la página 362, en todos estos casos **Func<sub>0</sub>** y **Son** (‘sonar’) cubren los mismos valores.

<sup>301</sup> Hemos considerado pertinente el *se* de pasiva refleja de *oír(se)* para la formalización con **Func<sub>0</sub>**, porque se ajusta a las particularidades de esta FL: cuando *grito*, *aullido*, *bulla*, etc. se combinan con *oír(se)* no interviene ninguno de los actantes de la palabra clave; el sujeto de *oír* se bloquea, y la palabra clave ocupa la posición de sujeto paciente. Semánticamente este verbo es sinónimo a *sonar*, pero mientras *oír(se)* se puede aplicar a cualquier tipo de sonido, *sonar* es más restrictivo (*\*sonó un ladrido*, *\*sonó un llanto*, *\*sonaba un bullicio*) y sólo hemos podido aplicar la herencia a los sonidos inanimados. Obsérvese que *oír* no es un valor de **Func<sub>0</sub>** sino de **Oper**.

FL	Etiqueta semántica	Glosa	Ejemplo	Heredada	Rechazada
Func <sub>0</sub>	SONIDO ANIMADO	OÍR(SE)		no	no
Func <sub>0</sub>	SONIDO ANIMAL	oír(se)	<i>Se oyen ladridos</i>	sí	no
Func <sub>0</sub>	SONIDO HUMANO	oír(se)	<i>Se oyó un grito</i>	sí	no
Func <sub>0</sub>	SONIDO MULTITUDINARIO	oír(se)	<i>Se oía bulla</i>	sí	no
Func <sub>0</sub>	SONIDO INANIMADO	SONAR, OÍR(SE)	<i>Sonaba un traqueteo</i> <i>Se oyó un crujido</i>	no	no

**Tabla 35: Adjudicación y herencia de las glosas de Func<sub>0</sub> para los SONIDOS**

En cuanto a las bases de **Func<sub>i</sub>**, sí se recurrió a la pregunta de (93):

- (93) *¿Qué verbos expresan el sentido ‘afectar a alguien/algo por el hecho de existir’?*

La pregunta nos condujo a algunas etiquetas semánticas de UULL predicativas que dan lugar a colocaciones en las que se ve implicado un actante de la palabra clave, como ‘norma jurídica’ (que versa sobre algo y afecta a unos ciudadanos determinados), ‘principio teórico’ (que estipula algo y afecta a determinadas reglas), ‘sentimiento’ (que afecta siempre a alguien). Se seleccionaron las glosas y valores adecuados para proceder a la herencia. En algunos casos, como ocurrió con UULL etiquetadas como ‘situación’, se adjudicó una glosa general ‘afectar a’, a la que posteriormente se añadían verbos específicos de cada ‘situación’, por ejemplo, *subírsele a alguien la fama a la cabeza*, *salpicar a alguien la crisis*, *corresponder a alguien las vacaciones*.

Los resultados de la herencia se muestran en la Tabla 36:

FL	E. Semántica	Glosas y valores	Ejemplo	Heredado	Rechazado
Func <sub>i</sub>	Norma jurídica	decir, establecer, fijar	<i>La norma establece que...</i>	sí	no
Func <sub>i</sub>	Principio teórico	estipular, decir	<i>Un principio que estipula que...</i>	no	no
Func <sub>i</sub>	Sentimiento	embargar (a alguien)	<i>La alegría le embarga</i>	no	no
Func <sub>i</sub>	Situación	afectar (a)	<i>Una situación que le afecta mucho</i>	no	no
Func <sub>i</sub>	Norma jurídica	afectar (a), atañer (a algo/ alguien)	<i>La ley afecta a los más antiguos</i>	sí	no

**Tabla 36: Adjudicación y herencia de las glosas de Func<sub>i</sub> para las etiquetas semánticas**

Tras la herencia automática se obtuvo la lista de UULL de las que se había podido predecir que pertenecían al dominio de **Func<sub>0</sub>** y de **Func<sub>i</sub>**. Con la lista de estas UULL, la segunda fase del trabajo consistió en formalizar otras colocaciones cubiertas

por las mismas FFL para dichas UULL recogidas en los diccionarios combinatorios (Bosque, 2006; 2004a). Sin dichos diccionarios hubiese resultado imposible esta tarea.

### 3.2.2. Herencia de las glosas de Oper

Ya se ha explicado cómo se llevó a cabo la predicción del dominio de **Oper** gracias a la regla de paráfrasis 18 transcrita en (86). Como se mencionó a raíz del ejemplo de *dar un paseo*, de todas las FFL verbales, **Oper** es la que resulta más vacía de contenido, y por tanto la menos productiva a la hora de llevar a cabo la herencia automática. La consecuencia inmediata fue que muy frecuentemente las glosas sólo fueron orientativas: por ejemplo *incidente* heredó de su etiqueta semántica la glosa ‘hacer’, pero no se pudo adjudicar el verbo *hacer* sino *tener* (*tener un incidente*).

Aún así es llamativo el gran número de colocaciones para las que la glosa fue aceptada. La Tabla 37 muestra algunas de las etiquetas semánticas para las que se encontró una glosa. Como se puede observar, la glosa más utilizada es ‘tener’. A continuación se comentan algunos de los ejemplos de la tabla.

FL	Etiqueta semántica	Glosa	Ejemplo
Oper <sub>1</sub>	Acción delictiva	cometer	<i>Cometer un delito</i>
Oper <sub>1</sub>	Acción social	hacer	<i>Hacer una manifestación</i>
Oper <sub>1</sub>	Suceso	participar (en)	<i>Participar en una fiesta</i>
Oper <sub>1</sub>	Actitud	tener	<i>Tener comprensión</i>
Oper <sub>1</sub>	Acto físico	dar	<i>Dar un pellizco</i>
Oper <sub>1</sub>	Cualidad	tener	<i>Tener simpatía</i>
Oper <sub>1</sub>	Defecto	tener	<i>Tener genio</i>
Oper <sub>1</sub>	Deporte	hacer	<i>Hacer gimnasia</i>
Oper <sub>1</sub>	Efecto físico	tener	<i>Tener una lesión</i>
Oper <sub>1</sub>	Enfermedad	tener	<i>Tener gripe</i>
Oper <sub>1</sub>	Facultad humana	tener	<i>Tener voluntad</i>
Oper <sub>1</sub>	Golpe	dar <sup>302</sup>	<i>Dar una patada</i>
Oper <sub>1</sub>	Propiedad	tener	<i>Tener autonomía</i>
Oper <sub>1</sub>	Reacción física	tener	<i>Tener piel de gallina</i>
Oper <sub>1</sub>	Reacción física sonora	tener	<i>Tener hipo</i>
Oper <sub>1</sub>	Sensación	tener	<i>Tener frío</i>
Oper <sub>1</sub>	Sentimiento	sentir, tener	<i>Sentir alegría</i>
Oper <sub>1</sub>	Sonido	dar	<i>Dar un grito</i>

Tabla 37: Adjudicación de algunas glosas de Oper<sub>1</sub> a las etiquetas previa a la herencia

<sup>302</sup> En este caso se añadieron los verbos *lanzar*, *soltar*, *pegar*, común a todos los golpes: no sólo se aplicó la herencia de la glosa sino la de varios valores.

Algunas de las etiquetas de la tabla anterior tenían etiquetas hijas: no se han puesto todas porque se duplicaría el tamaño de la tabla. Entre ellas se encuentran ‘golpe con objeto’ (como *dar un bastonazo/ botellazo/ balonazo/ martillazo/ pedrada/ zapatazo*), ‘golpe de animal’ (como *dar una cornada/ zarpazo/ coz/ picotazo/ coletazo*), golpe humano (*dar un codazo/ cabezazo/ guantazo/ torta/ bofetada/ rodillazo/ patada/ puñetazo*); ‘sentimientos positivos’ (*sentir entusiasmo/ felicidad/ alegría*) y ‘sentimientos negativos’ (*sentir odio/ celos/ tristeza*).

Para llegar a la glosa desde la lista de UULL mencionada al comienzo de este apartado, se buscaron directamente los verbos que combinaban con las etiquetas semánticas: ‘tener un sentimiento’, ‘dar un golpe’, ‘tener un defecto’, etc. Algunas de estas combinaciones no son propias de la etiqueta semántica sino de las UULL con las que se expresan dichas etiquetas, porque mientras el sustantivo que da nombre al grupo de UULL es discontinuo, las UULL son continuas: así ocurre con ‘tener una doctrina política’ (\**tener comunismo*) y ‘tener una religión’ (\**tener cristianismo*). En estos últimos casos, cuando se comprobaba que no era posible aplicar la herencia, se descartaba.

Lo más interesante de la tabla anterior es que muchas de las glosas son casos de los que hemos llamado *de doble selección* (véase la página 15), pues el sustantivo busca un verbo soporte pero el verbo no es vacío, y como cualquier predicado, impone condiciones semánticas a sus argumentos. Así ocurre aquí con el verbo *tener* que impone la condición de ‘rasgo inalienable’ (véase en la página 231) a FACULTAD, DEFECTO, CUALIDAD, ENFERMEDAD, SENSACIÓN y REACCIÓN; y con el verbo *sufrir*.

Ya vimos cómo unos verbos soporte son verbos plenos y otros son verbos vacíos. Entre los verbos que conservan su sentido, se encuentran los que aparecen en las combinaciones: *resolver un ejercicio, imponer una prohibición, padecer (el) horror (de), pronunciar una sentencia, experimentar una caída, celebrar una fiesta, sufrir pesadillas, gozar de la alegría (de), perpetrar una injusticia*. Algunos se usan en sentido figurado, como ocurre con *esgrimir un pretexto, albergar una sospecha, dibujar una sonrisa, brindar un servicio, abrigar la ilusión*.

Entre los que han perdido su sentido, se encuentran los verbos que aparecen en: *soltar una carcajada, lanzar un gruñido, pegar un mordisco, poner énfasis, plantar un beso, sufrir retraso*, y los mencionados previamente *dar un giro, una vuelta*, etc. (véase la página 228). Algunos pueden conservar o perder el sentido, según el contexto, como ocurre con *ostentar el poder* (ostentar implica ‘manifestar’, sentido que puede o no estar

presente en el verbo); *sostener la lucha* (*sostener*, como verbo pleno, significa ‘sustentar’; como verbo soporte es un valor de **Oper**, presente, por ejemplo, en *sostener conversaciones*). Para algunos de estos verbos, su entrada lexicográfica es una suma de casos de combinatoria, como ocurre con los verbos que aparecen en *impartir educación* (el verbo *impartir* se define como ‘dar’, ‘repartir’, ‘comunicar’, y corresponde a casos de **Oper**<sub>1</sub> y **CausFunc**<sub>i</sub>, como se aprecia en la combinatoria de Bosque, 2006); *ejecutar* (que corresponde a los sentidos de **Real**<sub>i</sub>, *ejecutar al condenado a muerte*; **CausFunc**<sub>0</sub>, *ejecutar una melodía*; **Oper**<sub>1</sub>, *ejecutar un plan*). Se verán otros casos en el apartado 3.4.

### 3.3. Dominio de las funciones léxicas de verbo soporte

Por las razones que se han expuesto en los apartados anteriores, resulta más fácil describir el dominio de **Func** que el de **Oper** y **Labor**. Los apartados siguientes muestran el dominio de **Func** por campos semánticos: lo describiremos sirviéndonos, en primer lugar, de las etiquetas semánticas de los sustantivos que pueden ser palabra clave de **Func**<sub>0</sub>, **Func**<sub>1</sub> y **Func**<sub>2</sub>; y en segundo lugar, de las glosas de dicha FFL, entendiendo en este caso la glosa no como un valor por defecto sino como “una somera indicación del significado del colocativo” (Alonso Ramos, 2006, 60), una simple pista de que existe un valor para esa FL, que puede coincidir o no con la glosa utilizada.

#### 3.3.1. Dominio de **Func**<sub>0</sub>

Como se indicó en la introducción, el objetivo de estas páginas no es describir todo el dominio de **Func**, descripción que sólo se podrá completar cuando se termine un diccionario explicativo y combinatorio del español, sino listar los grupos de palabras que pueden ser previstos a partir del sentido general y abstracto de **Func** y añadir algunas de las colocaciones que no se pueden predecir (que han sido incluidas posteriormente a la base de datos porque corresponden a alguno de los 3,300 sustantivos que contiene).

##### 3.3.1.1. Fenómeno, ‘haber’

Como se vio en el capítulo 1, a los sustantivos que han sido etiquetados como FENÓMENO les une que se combinan con la glosa de **Func**<sub>0</sub> ‘haber’. Aunque, a primera vista parezca que cualquier UL es susceptible de combinarse con *haber*, hay

colocaciones cubiertas por **Func<sub>0</sub>** que difícilmente admiten la sustitución por este verbo: *flotaban los recuerdos* / *?hubo recuerdos*,

### 3.3.1.1.1. Fenómeno físico

Bajo esta etiqueta se han agrupado dos tipos de UULL: unas corresponden a FENÓMENOS METEOROLÓGICOS; otros no. La Tabla 38 muestra el grupo de sustantivos de *BaDELE.3000* etiquetados como FENÓMENO FÍSICO METEOROLÓGICO.

FL	Etiqueta semántica	Glosa	Palabra clave	Valor(es)
Func <sub>0</sub>	Fenómeno físico meteorológico	haber	lluvia, chubasco, tormenta <sup>303</sup> , nieve, rayo	caer
Func <sub>0</sub>	Fenómeno físico meteorológico	haber	precipitación	caer, registrarse
Func <sub>0</sub>	Fenómeno físico meteorológico	haber	viento	soplar, azotar
Func <sub>0</sub>	Fenómeno físico meteorológico	haber	brisa	correr
Func <sub>0</sub> = Son	Fenómeno físico meteorológico	haber	trueno	sonar, retumbar
Func <sub>0</sub>	Fenómeno físico meteorológico	haber	niebla	caer, bajar

**Tabla 38: Colocaciones de Func<sub>0</sub> para FENÓMENOS FÍSICOS METEOROLÓGICOS**

La última columna muestra los valores tomados de *Rd* y *Pr* añadidos manualmente. En la colocación *sonar un trueno* se produce el solapamiento de dos funciones léxicas, **Func<sub>0</sub>** y **Son**: **Son** es una FL verbal que significa ‘sonar’. En este caso los verbos *sonar* y *retumbar* son valores de ambas FFLL: de un lado *sonar* significa ‘sonar’; de otro está incluido el sentido ‘existir (de un modo peculiar)’ de **Func<sub>0</sub>**<sup>304</sup>. Por otra parte, en las colocaciones de *rayo* y *trueno* se produce un solapamiento de **Func<sub>0</sub>** e **IncepFunc<sub>0</sub>**, puesto que estas UL nombran realidades instantáneas en las que ‘existir’ y ‘comenzar a existir’ coinciden<sup>305</sup>, como se ve en (94) y (95):

(94) **Func<sub>0</sub>**(rayo) = **IncepFunc<sub>0</sub>**(rayo) = caer

(95) **Func<sub>0</sub>**(trueno) = **IncepFunc<sub>0</sub>**(trueno) = **Son**(trueno) = sonar, retumbar

<sup>303</sup> En el capítulo 3 destinado a las FL fasales, se verán algunas colocaciones como *desencadenarse un temporal* o *desatarse una tormenta* que no se encuentran en esta tabla porque no están cubiertas por la FL **Func<sub>0</sub>**, sino por **IncepFunc<sub>0</sub>** (‘empezar a existir’).

<sup>304</sup> Como se verá en el capítulo 5, lo mismo ocurre con **Fact<sub>0</sub>** (que significa ‘funcionar’), y **Son** en el caso de los instrumentos musicales, pues si no ‘suenan’ tampoco ‘funcionan’.

<sup>305</sup> En la base de datos, los solapamientos de FFLL del tipo (10) y (11) se registran por medio de la doble o triple formalización: no se usa el símbolo =, sino que se introducen dos o tres entradas, una para cada FL con la misma base y el mismo valor.



Idéntico solapamiento al de (94) se da en *tormenta* y *precipitaciones*, pues estos sustantivos nombran realidades poco duraderas. Hay otros sustantivos, que no corresponden a ningún FENÓMENO, que forman colocaciones cubiertas por las mismas FLL solapadas: algunos puntuales, como *producirse un choque/ una caída/ una explosión*; otros no puntuales pero de corta duración, como *producirse un terremoto*; incluso otros de duración indefinida, como *producirse una tragedia/ la transición/ una ventaja*.

Entre las UULL etiquetadas como FENÓMENO FÍSICO, algunas son eventos, y admiten la combinación con *durante* (*durante la tormenta/ temporal*) y con *durar* (*la tormenta/ el temporal duró dos horas*). Pero la mayoría no lo aceptan (\**durante la lluvia/ viento/ niebla/ brisa/ nieve/rayo*). Excede a las posibilidades de este trabajo averiguar por qué unos fenómenos se combinan con *durar* y *durante*, y otros no, pero haremos algunas reflexiones<sup>306</sup>.

La combinatoria adjetival de estas UULL muestra cómo las que no se combinan con *durante*, se combinan con adjetivos que subrayan rasgos físicos: ‘temperatura’ (*viento cálido/ tibio/ frío/ gélido, brisa fresca*), ‘dimensión espacial’ (*lluvia/ viento racheado, viento del norte*), ‘cantidad’ (*golpe/ ráfaga de viento, lluvia a chorros/ fina*), ‘forma’ (*lluvia fina/ menuda*), ‘composición’ (*lluvia ácida*), ‘consistencia’ (*nieve en polvo/ dura, niebla compacta/ densa/ impenetrable*), ‘cualidad visible’ (*rayo luminoso/ brillante/ refulgente*), ‘cualidad acústica’ (*trueno ensordecedor/ estruendoso*)<sup>307</sup>. La ‘intensidad’, que también está presente en algunas de estas UULL (*lluvia torrencial, viento huracanado*), es el único rasgo propio de las UULL que sí se combinan con *durante* (*fuerte temporal, intensa tormenta*).

La combinatoria adjetival, por lo tanto, señala cómo las primeras UULL (*lluvia/ viento/ niebla/ brisa/ nieve/ rayo/ trueno*), se asimilan a los nombres de materia, como *barro, humo, arena* (*en medio de la lluvia*); la ausencia de rasgos físicos en las segundas (*temporal, tormenta*) indicaría el carácter más abstracto de estas (acorde también con el uso en sentido figurado de *tormenta*, única UL de todo el grupo que admite estos

<sup>306</sup> Aunque en los diccionarios combinatorios (Bosque, 2006, 2004a) la entrada *durar* sólo contiene los adverbios, la consulta al CREA muestra que *durar* se combina con sustantivos de actos comunicativos (*discurso, intervención*), sentimientos (*alegría, pena*), sensaciones (*dolor, fatiga*), actos sociales (*reunión, junta*), deportivos (*partido, torneo*) y otros sustantivos (*operación, programa, experiencia, tiroteo, terapia, ataque, huelga, romance*, etc.). Otros datos combinatorios de *durar* y *durante* se comentan en el capítulo 4.

<sup>307</sup> Otros rasgos presente en algunas de ellas son el de ‘tiempo’ (*brisa nocturna, niebla matinal, rayo temprano*), y ‘periodo’ (*lluvia estival, nieve de primavera*).

usos<sup>308</sup>: *tormenta política/ revolucionaria/ electoral/ financiera/ monetaria/ deportiva*). Esto podría estar relacionado con el hecho de que sólo las últimas se reflejen en el léxico como un ‘evento’ y, por lo tanto, se combinen con *durante*<sup>309</sup>. Por otra parte, sólo algunas de estas UULL presentan variación formal para el nombre de materia (*nieve, granizo*), y el de evento (*nevada, granizada*). Es posible que *lluvia* cubra al mismo tiempo el nombre de materia y el de evento.

La Tabla 39 recoge los FENÓMENOS FÍSICOS NO METEOROLÓGICOS:

FL	Etiqueta semántica	Glosa	Palabra clave	Valor(es)
Func <sub>0</sub>	F. físico no meteorológico	haber	luz	resplandecer, brillar, centellear, destellar
Func <sub>0</sub>	F. físico no meteorológico	haber	oscuridad, sombras, tinieblas	reinar
Func <sub>0</sub>	F. físico no meteorológico	haber	sonido	oír(se)
Func <sub>0</sub>	F. físico no meteorológico	haber	silencio	haber, reinar
Func <sub>0</sub>	F. físico no meteorológico	haber	fuego, llama	haber, arder
Func <sub>0</sub>	F. físico no meteorológico	haber	chispa	encenderse, saltar
Func <sub>0</sub>	F. físico no meteorológico	haber	ola	levantarse

**Tabla 39: Colocaciones de Func<sub>0</sub> para FENÓMENOS FÍSICOS NO METEOROLÓGICOS**

Podría objetarse que *brillar, centellear y resplandecer* incluyen el sentido ‘intenso’ al combinarse con *luz*; esto supondría que la FL que cubre esas colocaciones no es **Func<sub>0</sub>** sino **Magn + Func<sub>0</sub>** (configuración de FFLL<sup>310</sup> que significa ‘hay un luz y esa luz es intensa’). Hemos considerado, sin embargo, que lo propio de la luz es *brillar*, y que sólo cuando no lo hace—como ocurre en *luz tenue*, es cuando se debe explicitar el rasgo de falta de intensidad con **AntiMagn(luz) = tenue** (donde **AntiMagn** significa ‘poco intenso’). En el caso de *chispa* y de *ola* se produce un solapamiento de FFLL, puesto que—de nuevo por la escasa duración de la chispa—**Func<sub>0</sub>** (‘existir’) coincide con **IncepFunc<sub>0</sub>** (‘empezar a existir’).

### 3.3.1.1.2. Fenómeno cíclico

Los FENÓMENOS CÍCLICOS se diferencian de los anteriores porque son cíclicos, regulares y predecibles<sup>311</sup>, como se aprecia en la Tabla 40:

<sup>308</sup> Se usa también en sentido figurado *lluvia de (datos, preguntas, aplausos)*, pero la preposición hace que nos encontremos ante una UL distinta a *lluvia*.

<sup>309</sup> Quizás esté vinculado al hecho de que *tormenta y temporal* responden a fenómenos más complejos, cuyos rasgos físicos están incluidos en cada una de las UULL que designan los fenómenos que cubren (ambas UULL designan fenómenos en los que hay lluvia o nieve, viento, rayos, truenos).

<sup>310</sup> Acerca de las configuraciones, véase la página 127.

<sup>311</sup> Cuando aquí hablamos de ‘fenómenos cíclicos’ no hablamos de cualquier UL que pueda adquirir ese rasgo en un contexto sintáctico adecuado (*la procesión tiene lugar todos los años*). Hablamos de UULL que en su definición incluyen el rasgo ‘cíclico’.

FL	E. semántica	Glosa	Palabra clave	Valor(es)
Func <sub>0</sub>	fenómeno cíclico	Haber	alba	despertar, despuntar, rayar
Func <sub>0</sub>	fenómeno cíclico	Haber	amanecer	despuntar, clarear
Func <sub>0</sub>	fenómeno cíclico	Haber	atardecer	llegar
Func <sub>0</sub>	fenómeno cíclico	Haber	ocaso	llegar, producirse, caer
Func <sub>0</sub>	fenómeno cíclico	Haber	anocheecer	llegar
Func <sub>0</sub>	fenómeno cíclico	Haber	marea	subir, bajar, crecer, disminuir

**Tabla 40: Colocaciones de Func<sub>0</sub> para FENÓMENO CÍCLICO**

Todos los casos excepto *marea* recuerdan a los de *cae/ llega la noche*. El sustantivo *noche* –así como *día* –, han sido etiquetados como ‘período’. Pero *noche* comparte con muchos sustantivos de este grupo el valor *llegar*, valor que –como *caer* –es propio de **IncepFunc<sub>0</sub>**. Se trata de un nuevo caso de solapamiento de las FL **Func<sub>0</sub>** e **IncepFunc<sub>0</sub>**. En cuanto a *marea*, designa una realidad dinámica: es necesario que las mareas suban y bajen para que existan, por lo que, aunque los valores *subir*, *bajar*, etc. no pueden considerarse vacíos de significado, son cercanos al significado de **Func<sub>0</sub>** (acerca de la peculiaridad de que los valores de *marea* sean aparentemente antónimos, *subir/ bajar*, véase lo que se comenta en la página 133 para *abrir y cerrar una puerta*).

### 3.3.1.1.3. Catástrofe

Se han etiquetado como CATÁSTROFE<sup>312</sup> los sustantivos *terremoto*, *tsunami*, *inundación*, *huracán*, *alud*, *erupción*, *explosión*, *incendio*. Se diferencian de los FENÓMENOS METEOROLÓGICOS por la envergadura de lo que designan y sus repercusiones para el hombre. Se combinan con los valores *producirse*, *tener lugar* y *registrarse*, este último quizás por la enorme difusión en los medios de comunicación de este tipo de fenómeno.

### 3.3.1.1.2. Proceso, ‘producirse’

Se han etiquetado como PROCESO, *oxidación*, *condensación*, *licuación*, *solidificación*, *evaporación*, *evolución*, *muerte*. Estas UULL se combinan con *producirse*, valor para el que se solapan **IncepFunc<sub>0</sub>** y **Func<sub>0</sub>**. Como se verá en el apartado 4.5.1, los hablantes conceptualizan estos fenómenos como ‘procesos breves’, pues estas UULL comparten las características de los sustantivos durativos (admiten *durante* y *durar*). Algunos de estos sustantivos se combinan con *obtener*, verbo cubierto por **CausFunc<sub>0</sub>**, ‘causar que algo empiece a existir’ (véase el capítulo 5).

<sup>312</sup> Esta etiqueta semántica coincide con la que Lee (2003) denomina *catastrophes naturelles*.

### 3.3.1.3. Situación, ‘haber’

Los sustantivos etiquetados como SITUACIÓN, nombran situaciones humanas producidas por causas no necesariamente internas pero vividas siempre por un individuo, como *fama*, *vacaciones* o *crisis*, por lo que también pertenecen al dominio de **Oper**. Hemos recurrido a las etiquetas hijas SITUACIÓN POSITIVA, SITUACIÓN NEGATIVA y SITUACIÓN NEUTRA, porque los rasgos ‘positivo’ y ‘negativo’ que connotan estas UULL originan diversas colocaciones adjetivales: *crisis grave/ dramática/ angustiosa; mala/ buena fama; vacaciones de ensueño/ inolvidables*.

Algunos presentan valores de **Func<sub>0</sub>** distintos a *haber* (se muestran en la Tabla 41), pero, sobre todo, el grupo es muy productivo en el dominio de **Func<sub>i</sub>**: *el éxito favorece a alguien, la suerte sonríe/ acompaña/ está del lado de alguien, la ventaja radica/ estriba en, la necesidad asedia/ apremia a alguien, el escándalo salpica a alguien, el caos/desorden reina en/entre, la crisis recae en/ corroe/ acosa a alguien, el inconveniente afecta a alguien, la polémica atañe a/ gira sobre, el problema anida en, la pérdida afecta a, la derrota duele a alguien, el atasco bloquea algo*. Como algunos casos de **Func<sub>0</sub>** podrían resultar poco naturales, en la Tabla 41 se han añadido ejemplos en la última columna:

FL	Etiqueta semántica	Glosa	Palabra clave	Valor(es)	Ejemplos de uso
Func <sub>0</sub>	Situación neutra	haber	posibilidad	caber, existir, darse	<i>Cabe la posibilidad</i>
Func <sub>0</sub>	Situación neutra	haber	ausencia	producirse, darse	<i>Cuando se produjo su ausencia</i>
Func <sub>0</sub>	Situación positiva	haber	suerte <sup>313</sup>	haber	<i>Si hay suerte...</i>
Func <sub>0</sub>	Situación positiva	haber	triunfo	consumarse, producirse	<i>Mientras se consuma su triunfo</i>
Func <sub>0</sub>	Situación positiva	haber	ocasión	presentarse	<i>Pronto se presentó la ocasión</i>
Func <sub>0</sub>	Situación negativa	haber	atasco	registrarse	<i>Se han registrado atascos durante toda la mañana</i>
Func <sub>0</sub>	Situación negativa	haber	peligro	existir, latir	<i>Existe un peligro a largo plazo</i>

Tabla 41: Algunas colocaciones de **Func<sub>0</sub>** para SITUACIÓN

### 3.3.1.4. Suceso, ‘tener lugar’

Este grupo de UULL denominado SUCESO engloba hechos que en español normalmente se conocen como *eventos*: bodas, bautizos, ceremonias, espectáculo, exposición, partido, torneo, etc. Se ha elegido SUCESO en lugar de EVENTO para evitar confusiones con la naturaleza eventiva de todos los sustantivos del presente capítulo. En

<sup>313</sup> A pesar de que *suerte* se pueda combinar con *mala* y *buena*, consideramos que, fuera de contexto, tiene una connotación positiva, como demuestra la interpretación de *que haya suerte, si hay suerte*, etc.

este caso hay gran homogeneidad entre los valores, pues todos los sustantivos se combinan con *tener lugar*, *haber*, y *celebrarse*, excepto *ópera* y *representación teatral*, que no se combinan con *celebrarse* sino con *cantar* o *representar*.

Podría justificar estas dos excepciones el que *celebrarse* actúa al mismo tiempo como verbo soporte y como verbo pleno (relacionado con la doble selección mencionada en la página 57). *Celebrarse*, en cuanto verbo soporte, sería reclamado por sustantivos eventivos como los que estamos viendo en este capítulo; en cuanto verbo pleno, como se recoge en *Rd*, admite dos sentidos: ‘realizar’ y ‘festejar’. ‘Realizar’ es el sentido que aparece en la combinación con *misa*, *partido*<sup>314</sup>, *exposición*, *torneo*, *feria*; en este caso el verbo parece exigir a sus bases sean un ‘evento complejo formado por una sucesión de actos’. ‘Festejar’ es el sentido que aparece en combinación con *fiesta*, *boda*<sup>315</sup>, *ceremonia*; como verbo pleno exige el sentido ‘festivo’ a sus bases. Obsérvese que el sustantivo *espectáculo* se combina con *celebrar* sin que resulte fácil delimitar si se adscribe al primer o al segundo grupo. El hecho de que *ópera* y *representación teatral* no se combinen con *celebrarse* indicaría que, se conciben como un EVENTO (*tuvo lugar/hubo una ópera/representación teatral*) pero que no como un ‘evento complejo formado por una sucesión de actos’ que *se realiza*, ni como algo ‘festivo’, sino como algo que se hace para un espectador, que *se representa*.

Algunas de estas UULL pertenecen al dominio de **ContFunc<sub>0</sub>**, como *desarrollarse un concierto/ recital*; las que corresponden a ESPECTÁCULO también pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>**, *dar un concierto/ representar una obra/ poner en escena una tragedia/ interpretar un ballet, disputarse un partido, participar en unos juegos olímpicos*; y al de **Oper<sub>2</sub>**, *asistir a un concierto/ espectáculo/ ópera*. La mayoría pertenecen al dominio de **PreparFact<sub>0</sub>**, *organizar una exposición, organizar un concierto*; algunas se combinan con *inaugurar*.

### 3.3.1.5. Percepción, ‘haber’

La última etiqueta semántica de este dominio es PERCEPCIÓN y designa fenómenos perceptibles por algunos de los cinco sentidos: tacto, oído, olfato, vista, gusto. Estos fenómenos existen independientemente del ‘experimentador’: el hecho de que se diga *¡hay un olor extraño!* cuando alguien lo percibe, no está reñido con que el

<sup>314</sup> Redes recoge esos dos sustantivos y otros como *acto*, *cena*, *concurso*, *congreso*, *convención*, *encuentro*, *jornada*, *funeral*, *subasta*, *reunión*, *sesión*.

<sup>315</sup> Redes recoge los dos primeros sustantivos y otros como *aniversario*, *centenario*, *cumpleaños*, *éxito*, *festividad*, *triumfo*, *victoria*.

olor se produzca independientemente de que alguien lo huela. Hay un valor de **Func<sub>0</sub>** común a estas UULL, *haber*, con dos excepciones: *hacer frío* y *hacer calor*. Para estas dos UULL es interesante la entrada reticular, pues no sólo se han etiquetado como PERCEPCIÓN (*hacer frío/ calor*) sino como SENSACIÓN (*tener frío/ calor*) y como MAGNITUD (*medir el frío /calor*). Obsérvese que, a pesar de la proximidad semántica, la UL *temperatura* (MAGNITUD) no se combina con *hacer*, sino con *haber* (\**hacía/ había una temperatura muy baja*), frente a *frío* (*hacía/ \*había mucho frío*). Estas dos UULL se relacionan con el ‘tacto’; hay sólo un par de colocaciones relacionadas con la ‘vista’ y con el ‘gusto’<sup>316</sup>. Los datos se consignan en la Tabla 42:

FL	Etiqueta semántica	Palabra clave	Glosa y valor(es)
Func <sub>0</sub>	Percepción	frío, calor	hacer
Func <sub>0</sub>	Percepción	tufo, hedor	haber
Func <sub>0</sub>	Percepción	olor	haber, esparcirse, dispersarse <sup>317</sup>
Func <sub>0</sub>	Percepción	aroma	haber, expandirse, extenderse, propagarse
Func <sub>0</sub>	Percepción	fragancia	haber, expandirse, difundirse
Func <sub>0</sub>	Percepción	bullicio, ruido	haber

Tabla 42: Colocaciones de Func<sub>0</sub> para PERCEPCIÓN

### 3.3.2. Dominio de Funci

La FL **Func<sub>i</sub>**<sup>318</sup> cubre UULL etiquetadas como EVENTOS que tienen al menos un actante. El sentido general de esta FL, como ya se ha dicho, es ‘afectar a’, de modo que cuando resulta afectado el primer actante de la palabra clave (*alegría de X*), se trata de **Func<sub>1</sub>** (*la alegría le embarga*), y cuando es el segundo (*burla de X a Y*) se trata de **Func<sub>2</sub>** (*las burlas recayeron sobre él*). En ocasiones hay colocaciones para ambos actantes, como ocurre con las UULL etiquetadas como NORMA JURÍDICA –*la ley establece algo y la norma atañe a alguien*–; y PRINCIPIO TEÓRICO –*la regla estipula algo y la regla afecta a algo o a alguien*–. Las situaciones también *afectan* al primer actante, mientras que los sentimientos *le embargan* (también al primer actante).

Los SENTIMIENTOS plantean el problema de que *embargar a* y *emanar, provenir de*<sup>319</sup> están cubiertas por la misma FL, cuando sus sentidos no son equiparables:

<sup>316</sup> Resultan cubiertas por **Oper<sub>1</sub>** las colocaciones para *vista* (disfrutar de, gozar de), *panorama* (disfrutar de, gozar de), *vistazo* (echar, dar), *panorama* (contemplar), *ojeada* (echar), *mirada* (lanzar).

<sup>317</sup> Un verbo muy próximo, *diluirse*, está cubierto por **FinFunc<sub>0</sub>** (‘dejar de existir’). Las combinaciones de *olor* y *aroma* difieren, aunque sean sustantivos próximos: son datos tomados de *Redes*.

<sup>318</sup> Recordemos que el subíndice *i* indica que se puede tratar tanto de **Func<sub>1</sub>** como de **Func<sub>2</sub>**.

<sup>319</sup> Los verbos *emerger*, *surgir* son valores de **IncepFunc<sub>0/i</sub>**.

‘embargar’ significa que un sentimiento se apodera de alguien, mientras que ‘emanar’ significa que el sentimiento trasciende a alguien y se comunica. Aunque *emanar* es menos frecuente que *embargar*, forma colocaciones con algunas UULL (*la alegría emanaba de su rostro*) y ha sido formalizada por medio de la FL **Func<sub>1</sub>** en el DiCE. Un caso similar al de *emanar* es el de *el daño se deriva (de algo)*, *una aroma se desprende (de algo)*, *el beneficio se desprende (de algo)* y *venir/ proceder de/ salir de el ruido de*. En estos últimos casos, el sentido de la FL no es ‘afectar a’ sino más bien ‘venir de’ o ‘estar causado por’. Pensamos que podría ser interesante recurrir a una FL no estándar, **Venir de**, para distinguir estos valores de los anteriores, que sí responden al sentido propio de **Func<sub>1</sub>**, ‘afectar a’.

### 3.3.3. Dominio de Oper<sub>1</sub>

Los grupos de UULL que se describen a continuación comparten una glosa, en cierto modo, predecible. Así, por ejemplo, la colocación *cometer un delito*, invita a estudiar si sólo afecta a las UULL *cometer* y *delito*, o si en este caso *delito* es también etiqueta semántica de otros ‘delitos’ que se combinan con *cometer*. Se elaboró la lista de delitos y se verificó. Como veremos, casi todas las UULL etiquetadas como tal forman colocación con *cometer*.

#### 3.3.3.1. Delitos, ‘cometer’

La lengua no registra como delito todas las acciones tipificadas en el código penal español: los que aparecen en la Tabla 43 son DELITOS desde el punto de vista lingüístico, pues se combinan con *cometer*. A esta lista habría que añadir *amenaza*, *coacción* y *ablación del clítoris* (tipificados como tal), que no han sido incluidas en esta lista porque no forman colocación con *cometer* sino con otros verbos (*proferir amenazas*, *someter a coacción*, *practicar la ablación del clítoris*)<sup>320</sup>.

La existencia de estas tres excepciones abre varias posibilidades. Se podría dar un nombre más general a los delitos que no se combinan con *cometer*, por ejemplo

<sup>320</sup> La única explicación que hemos encontrado a la ausencia de colocaciones de *amenaza* y *coacción* con *cometer* se relaciona con la naturaleza de ‘acto ilocutivo’ de *amenaza* (y muchas veces de *coacción*), por lo que su valor para **Oper<sub>1</sub>** es *proferir amenazas* –cosas que se dicen, pero que aún no se han hecho y que por lo tanto no se han ‘cometido’–; algo similar ocurriría con *ejercer coacción*, puesto que esta se ejerce muchas veces de palabra. En cuanto a *ablación del clítoris*, la posible causa no es lingüística: la ausencia de esta práctica en España hace que sea escaso el uso de esta expresión. Cuando se usa, se alude a prácticas habituales en países en los que no es delito, por lo que es posible que en las lenguas de origen no se recurra a *cometer* sino al verbo equivalente a *practicar*. Obsérvese que *aborto* se combina tanto con *cometer* como con *practicar*, lo que podría estar relacionado con su naturaleza de delito con excepciones.

ACCIÓN ILEGAL, y dejar DELITO sólo para aquellos sustantivos que combinasen con *cometer*, pero la proliferación de etiquetas se podría prestar a confusión. Se podrían mantener todas las UULL en el mismo grupo, proceder a la herencia automática de *cometer*, y rechazar dicha herencia en estas tres UULL, pero este etiquetaje sería más ontológico que lingüístico (DELITO respondería exactamente a las UULL que designan acciones que en el mundo real se han tipificado como delito). Por último se puede adjudicar DELITO sólo a aquellas UULL que se combinan con *cometer*, del mismo modo que etiquetamos como ACCESORIO aquellas que no se combinaban con *ponerse*. Esta última opción es la que hemos considerado más acorde con la línea de trabajo seguida aquí. Somos conscientes de que no es la única ni necesariamente la mejor solución, pues de acuerdo con Apresjan (2000), las FFL permiten ver las tendencias de la combinatoria, y en este sentido las excepciones adquieren mucho valor: resulta interesante que *cometer* forme colocación con todos los delitos excepto con tres, e invita a reflexionar sobre las posibles causas, reflexión pertinente en el contexto de otros trabajos no lingüísticos<sup>321</sup>.

La Tabla 43 recoge los sustantivos etiquetados como DELITOS: en la primera columna se encuentra la palabra clave-UL que coincide con  $S_0$  del verbo equivalente –; en la segunda la etiqueta semántica; en la tercera el verbo equivalente –que coincide con  $V_0$  de la UL–; en la cuarta aparece la colocación; en la quinta se recoge el nombre del agente (FL  $S_1$ , ‘nombre del primer actante’), que en algunos casos coincide con el adjetivo  $A_1$  del primer actante (*secuestrador*, *criminal*); la sexta muestra el adjetivo  $A_2$  del segundo actante o el participio de la construcción pasiva (*secuestrado*, *asesinado*, *robado*). Se ha insertado el símbolo  $\emptyset$  en las casillas en las que no existe ninguna UL, como ocurre con *malversación* (\**malversado*).

---

<sup>321</sup> Recordemos que la base de datos se ha diseñado con intención de servir para posteriores desarrollos de ontologías, de modo que su estructura permite incluir la información pertinente, pero esta aplicación no se ha realizado todavía.



UL = S <sub>0</sub>	Etiqueta semántica	V <sub>0</sub>	Colocación = Oper <sub>1</sub> (S <sub>0</sub> )	Actante responsable S <sub>1</sub> /A <sub>1</sub>	Actante afectado A <sub>2</sub>
Secuestro	Delito	secuestrar	Cometer un secuestro	X es un secuestrador	Y es secuestrado
Asesinato	Delito	asesinar	Cometer un asesinato	X es un asesino	Y es asesinado
Atentado	Delito	atentar	Cometer un atentado	X es un terrorista	Y es víctima
Crimen	Delito	∅	Cometer un crimen	X es un criminal	Y es víctima
Robo	Delito	robar	Cometer un robo	X es un ladrón	Y es robado
Malversación	Delito	malversar	Cometer malversación	X es un malversador	∅
Conspiración	Delito	conspirar	Cometer conspiración	X es un conspirador	∅
Suicidio	Delito	suicidarse	Cometer un suicidio	X es un muerto	—
Genocidio	Delito	∅	Cometer un genocidio	X es un homicida	nY está muerto
Infanticidio	Delito	∅	Cometer un infanticidio	X es un infanticida	Y está muerto
Aborto	Delito	abortar	Cometer/ practicar un aborto	X es un homicida	Y está muerto
Homicidio	Delito	∅	Cometer un homicidio	X es un homicida	Y está muerto
Parricidio	Delito	∅	Cometer un parricidio	X es un parricida	Y está muerto

**Tabla 43: UULL etiquetadas como DELITO, verbos equivalentes, colocaciones y adjetivos o nombre de actante**

Como se puede observar, no existe en español verbo pleno para *crimen*, *genocidio*, *infanticidio*, y *parricidio*: los últimos son los delitos menos frecuentes; *crimen* ('delito grave') es un hiperónimo. Tampoco hay adjetivo específico para el actante afectado de *malversación* y *conspiración*<sup>322</sup>. En el caso de *atentado* y *crimen*, el adjetivo/ sustantivo *víctima* tiene un sentido muy general, pues cubre el significado de actantes afectados de diversos modos: herido, mutilado, afectado psicológicamente, e incluso muerto (aunque no necesariamente, algo que sí ocurre en *asesinado*, pues contiene el rasgo semántico 'muerto'). Quizás porque abarca un sentido muy general *víctima* se puede usar como nombre del segundo actante de casi todos los DELITOS.

### 3.3.3.2. Golpe, 'dar'

Hay bastantes sustantivos en español etiquetados como GOLPE. Estos han sido clasificados en tres grupos: GOLPE CON OBJETO, GOLPE DE ANIMAL y GOLPE HUMANO.

<sup>322</sup> Ni hay nombre de agente para *amenaza* (para el que sí existe el adjetivo *amenazante*), ni para *coacción* ni *ablación del clítoris*.

Como en otras ocasiones hemos explicado, conservamos estas etiquetas poco pertinentes desde el punto de vista lingüístico (bastaría con GOLPE, puesto que todos se combinan con *dar*) para el posterior desarrollo de ontologías. Todas las UULL clasificadas como GOLPE CON OBJETO contienen en su morfología el rasgo semántico del tipo de objeto con el que se da el golpe: ‘balón’ en *balonazo*, ‘piedra’ en *pedrada*, ‘zapato’ en *zapatazo*, ‘bastón’ en *bastonazo*, ‘botella’ en *botellazo* y ‘martillo’ en *martillazo*.

El primer actante de GOLPE DE ANIMAL contiene el rasgo ‘parte X del cuerpo del animal’. Así en *cornada* está ‘cuerno’; en *zarpazo*, ‘zarpa’; en *coletazo*, ‘coleta’ (de un caballo, por ejemplo); en *picotazo* está ‘pico’; y en *coz* está ‘pezuña’. Todos son derivados morfológicos excepto *coz*.

El primer actante de GOLPE HUMANO tiene el rasgo ‘humano’ y todos, excepto *torta*<sup>323</sup>, contienen también el rasgo ‘parte X del cuerpo del agresor’. Así ocurre con *codazo* (‘codo’), *rodillazo* (‘rodilla’), *cabezazo* (‘cabeza’), *patada* (‘pierna’), *bofetada* (‘palma de la mano’) y *puñetazo* (‘puño’). Como se habrá apreciado, excepto *bofetada* el resto son derivados morfológicos<sup>324</sup>.

Las colocaciones a que dan lugar estos sustantivos son muy regulares para los tres grupos, y de hecho muchas de ellas aparecen en una única entrada genérica en *Práctico*: esto ha facilitado que se pudiese aplicar el principio de herencia léxica (Mel’čuk y Wanner, 96) en el sentido que anticipaban Arbachevsky-Jumarie y Iordanskaja (1988) y Alonso Ramos (1993). Se ha aplicado la herencia automática de *dar*, *lanzar*, *soltar* y *pegar*, todos ellos valores de **Oper**<sub>1</sub>, a los tres grupos de UL.

El resto de los valores a los que también se ha aplicado la herencia automática han sido *recibir*, *esquivar* (**CausNoOper**<sub>2</sub>), *soportar*, *resistir* (**AntiReal**<sub>2</sub>), *liarse a* (**IncepOper**<sub>1</sub>) y *matar a* (**Mult** + **Real**<sub>1</sub>). Recordemos que **Real** significa ‘hacer lo que se espera que se haga’: se espera que, cuando el primer actante da ‘muchos golpes’ (sentido de **Mult**), sea capaz de matar a alguien a golpes. Algunas UULL además se combinan con *llevarse* (**Oper**<sub>2</sub>) (*llevarse un coscorrón/ torta*).

<sup>323</sup> Se encuentra el rasgo ‘palma de la mano’ cuando *torta* se usa como sinónimo de *bofetada*, pero en muchas ocasiones el uso de *torta* es más genérico, como en *se dio una torta*.

<sup>324</sup> La UL *patada* deriva morfológicamente de *pata*, parte del cuerpo animal, pero que se usa coloquial o despectivamente para referirse a la parte del cuerpo humano, *pierna*.

### 3.3.3.3. Deporte, ‘hacer’

También los deportes son muy regulares en su combinatoria y han originado otra entrada genérica en *Práctico*, que a su vez ha facilitado la aplicación del principio de herencia léxica. En este caso se ha aplicado la herencia de *hacer* como valor de **Oper**<sub>1</sub> para casi todas las UULL: *hacer gimnasia (rítmica/ deportiva)*, *hacer footing*, *hacer patinaje*, *natación*, *esquí*, *atletismo*, *alpinismo* y *esgrima*. Hay cuatro excepciones, para las que la herencia de *hacer* ha sido rechazada, *fútbol*, *tenis*, *baloncesto* y *pádel*, que se combinan con *jugar (a)*, valor que ha sido añadido manualmente.

Se ha aplicado también la herencia automática de *practicar* como valor de **Real**<sub>1</sub>, pues se ha considerado que lo esperable es practicar un deporte (aunque se puede decir, *sólo una vez he practicado el alpinismo*, consideramos que el sentido habitual de *practicar* es hacer frecuentemente un deporte). No se ha tomado como valor *ganar (a)* por una parte porque hay demasiadas excepciones (*\*ganar en footing*, *\*ganar en patinaje*, *\*ganar en alpinismo*), pero fundamentalmente porque, aunque se diga *ganar al baloncesto*, *ganar* es en realidad un valor de **Real**<sub>1</sub> de *competición*, *campeonato* y *partido*, no de las UULL etiquetadas como DEPORTE: lo que se espera de un deporte es practicarlo; lo que se espera de una competición es ganarla. Por los mismos motivos no se ha heredado *perder (a)*, que es valor de **AntiReal**<sub>1</sub> de *competición*, *campeonato* y *partido*.

### 3.3.3.4. Percepción, ‘desprender’

Como se vio anteriormente, en el grupo PERCEPCIÓN se han incluido algunas realidades que el hombre capta con sus sentidos, que en sí mismas pueden existir sin intervención humana (como el olor o el ruido), pero cuyo concepto no podría existir si no fuera por la capacidad sensitiva del hombre. La etiqueta PERCEPCIÓN agrupa los sustantivos que nombran aquello que llega al hombre por los cinco sentidos físicos: *visión* (propia de la vista), *sabor* (relacionado con el gusto), *calor*, *frío* (relacionado con el tacto) *ruido*, *bullicio* (en relación con el oído) *olor*, *fragancia*, *aroma*, *hedor*, *tufo* (relacionados con el olfato).

Estas realidades existen *per se*, por lo que las UULL que las nombran pertenecen al dominio de **Func**<sub>0</sub> (ya vimos que muchos se combinan con el verbo *haber*). Pero al mismo tiempo son predicados, porque algún individuo puede percibirlos y algún objeto o individuo ha de producirlos. En la TST se determina el orden de los

actantes de estos sustantivos<sup>325</sup> según el orden de los argumentos verbales (Mel'čuk, 2004, a). Como para los verbos correspondientes, *ver*, *oler*, *oír*, *gustar* y *tocar*, el primer actante es el individuo que percibe, en el caso de los sustantivos *vista*, *olor*, *ruido* y *sabor*, el primer actante también será el experimentante, incluso aunque generalmente se construyan seguidas de SP con el nombre del tema (*vista del paisaje*, *olor a rosas*, *ruido de la carretera*, *sabor a fresa*), pero no seguidos del 'agente' de la percepción (el primer actante verbal). En efecto, *vista de Juan* no es nombre de acción, es una expresión correcta para *vista* 'facultad', pero no para *vista* 'percepción', pues *vista de Juan* significa la capacidad de ver de Juan pero no lo que él percibe con su vista, como en *hay una vista maravillosa*<sup>326</sup>; ocurre lo mismo con *olor de María*, expresión correcta cuando María emite el olor pero no cuando es María quien huele.

Por consiguiente, a todas las UULL etiquetadas como PERCEPCIÓN se aplicó la herencia automática de 'percibir' como valor de **Oper<sub>1</sub>** (como se aprecia en la Tabla 44) y de 'desprender' como valor de **CausFunc<sub>0</sub>** que cubre *armar ruido*, *hacer ruido* (*ese aparato hace mucho ruido*); *montar un bullicio*, y *dejar un sabor a*. Por otro lado, las colocaciones *proporcionar una visión*, *dar una visión* (*una conferencia que dio una visión bastante completa del problema*), resultan cubiertas por **CausFunc<sub>i</sub>** como se verá en el capítulo 5, porque el 'causador' no es actante de la palabra clave, pero afecta al primer actante de la misma. El resultado final se puede ver en la Tabla 44:

Etiqueta semántica	Lema	Función léxica	Glosa	valor
Percepción	calor, frío	Oper <sub>1</sub>	percibir	tener, notar, sentir
Percepción	olor	Oper <sub>1</sub>	percibir	percibir, notar
Percepción	hedor, tufo	Oper <sub>1</sub>	percibir	notar
Percepción	fragancia, aroma	Oper <sub>1</sub>	percibir	percibir, oler
Percepción	ruido, bullicio	Oper <sub>1</sub>	percibir	oír
Percepción	visión	Oper <sub>1</sub>	percibir	tener

Tabla 44: Colocaciones de Oper<sub>1</sub> para PERCEPCIÓN

### 3.3.3.5. Efecto físico en seres vivos, 'tener'

La etiqueta semántica EFECTO FÍSICO EN SERES VIVOS agrupa una serie de sustantivos en los que el primer actante generalmente no es 'agente' sino 'paciente': el primer actante de *herida*, *fiebre*, *frío*, *diabetes* y *arruga* no se causa necesariamente a sí

<sup>325</sup> Sobre el problema del cambio de diátesis del verbo al sustantivo de las colocaciones con verbo de apoyo véase Alonso Ramos (2007).

<sup>326</sup> Obsérvese que aunque se puede decir en plural *las vistas de la casa*, el agente de vista sigue siendo el individuo que ve.

mismo esa situación. En términos de FFL, en estas UULL sólo se produce el solapamiento de **Oper<sub>1</sub>** y **Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>** cuando el primer actante tiene el rasgo ‘animado’, como en *hacerse una herida* (compárese con *#el papel se hizo una arruga*), pues en esos casos el experimentador puede ser causador. En general se puede decir que son UULL que se caracterizan por ser ‘algo que, generalmente de modo incontrolado, le ocurre a un ser vivo o a un ente’. De aquí que hayan clasificado como EVENTO NO CONTROLADO, tal como se mostró en el Esquema 10, y que muchas de ellas pertenezcan al dominio de **Func<sub>1</sub>** (*arrastrar a alguien la locura, recorrer a alguien un estremecimiento, aquejar un malestar a alguien, pesarle el cansancio a alguien*), **IncepFunc<sub>1</sub>** (*invadir a alguien una infección, salirle a alguien una llaga, entrarle hambre a alguien*), e **IncepFunc<sub>0</sub>** (*declararse la diabetes, producirse una herida, salir una arruga*). Acerca de la entrada *entrar*, véase la Entrada lexicográfica 2.

Hay cuatro etiquetas hijas de la etiqueta semántica EFECTO FÍSICO EN SERES VIVOS: SEÑAL SUPERFICIAL EN SERES VIVOS, ENFERMEDAD, SENSACIÓN Y REACCIÓN FÍSICA. Todas ellas heredan la glosa ‘tener’ para **Oper<sub>1</sub>**; SENSACIÓN, además, hereda ‘experimentar’.

### 3.3.3.5.1. Señal superficial en seres vivos, ‘tener’

Las UULL *moreno, cicatriz, rozadura* (con los zapatos nuevos me ha salido una rozadura), *ampolla* (tengo ampollas en los pies) forman combinación con *tener* como valor de **Oper**. Otras como *arruga, rasguño* o *arañazo* pueden darse tanto en seres animados como inanimados, como se aprecia en los ejemplos (96)-(98). Hemos excluido de este grupo las UULL que no contienen el rasgo ‘animado’ (los motivos se verán más adelante en el apartado 3.3.3.6). Más adelante, la Tabla 45 permite contrastar los sustantivos que contienen los rasgos ‘animado’ e ‘inanimado’.

- (96) a. *Una crema para las arrugas*  
b. *Son arrugas que no se deben planchar*
- (97) a. *Sólo se hizo unos rasguños en las manos*  
b. *Especial para maderas con rasguños*
- (98) a. *Tiene arañazos en las rodillas*  
b. *Para eliminar fácilmente los arañazos*

### 3.3.3.5.2. Enfermedad, ‘tener’

Bajo ENFERMEDAD se han agrupado los sustantivos de *BaDELE.3000* que responden a esa etiqueta semántica: *alergia, asma, anorexia, locura, alcoholismo, cáncer, diabetes, gripe y alzhéimer*. No están, ni mucho menos, todas los nombres de enfermedad, pero sí los suficientes para deducir las propiedades de la etiqueta semántica ENFERMEDAD. Todas estas UULL han recibido la herencia automática de *tener*: sólo en el caso de *locura* habría que rechazar tal colocación, puesto que se combina con *tener* sólo en expresiones en sentido figurado del tipo *tiene locura por su hijo*.

Los sustantivos etiquetados como ENFERMEDAD son continuos, y aunque se combinan con verbos que expresan ‘empezar’ y ‘terminar’ (*desatarse/ declararse/ desaparecer una enfermedad*), no se combinan con la preposición *tras* (\**tras la alergia, ?tras el asma, ?tras la locura*), combinación propia de los sustantivos eventivos (véase Bosque, 1999, 52). Como indica el autor, algunos de estos sustantivos se convierten en discontinuos gracias a un nombre acotador. Así ocurre en este caso con *reacción de alergia/ reacción alérgica, brote de asma, ataque de locura*, expresiones que sí son de naturaleza eventiva (*tras la reacción alérgica, tras el brote de asma, tras el ataque de locura*)<sup>327</sup>.

### 3.3.3.5.3. Sensación, ‘tener’

Las UULL clasificadas como SENSACIÓN, además de la glosa ‘tener’ heredan ‘experimentar’: *fatiga, hambre, sueño, cansancio, ganas, dolor, vértigo, malestar, molestias, apetito, cansancio, asfixia y placer* (las dos últimas UULL rechazan la combinación con *tener*). También estos sustantivos son continuos y admiten la combinación con *sensación de*. Estas UULL pueden pertenecer al dominio de **Func<sub>0</sub>** (*si hay molestias*), al de **Func<sub>1</sub>** (*traspasar a alguien el dolor, aquejar a alguien una molestia*)<sup>328</sup>, al de **IncepFunc<sub>1</sub>** (*entrar hambre*) (véase la Entrada lexicográfica 2), y al de **CausFunc<sub>1</sub>** (*dar sueño*).

### 3.3.3.5.4. Reacción física, ‘tener’

Se ha clasificado como REACCIÓN FÍSICA un grupo de sustantivos (*picor, temblor, fiebre, quemadura, herida, llaga, piel de gallina, rasguño*) que, como se

<sup>327</sup> El sustantivo acotador *caso de* (*caso de alzhéimer*) tampoco es de naturaleza eventiva (\**tras el caso de alzhéimer*).

<sup>328</sup> Como se verá en el capítulo 4, también pueden pertenecer al dominio de **IncepFunc<sub>1</sub>** (*abrirsele a alguien el apetito, entrarle ganas a alguien*), de **FinOper<sub>1</sub>** (*perder el apetito*), entre otras.

comentó al estudiar **Func<sub>1</sub>**, designan cosas que ocurren (pueden pertenecer al dominio de **Func<sub>0</sub>**), que al mismo tiempo ‘afectan a’ un individuo (pueden pertenecer al dominio de **Func<sub>1</sub>**), y que un individuo experimenta (pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>**). Los datos recabados muestran como, en el lenguaje médico, se dice: *si hay llagas, le da esta pastilla*; o se pregunte: *¿hay fiebre?* (obsérvese que la posición de *fiebre* la puede ocupar cualquier sustantivo incontable sin artículo). Por este motivo, aunque las colocaciones con *haber* son de uso bastante restringido, para **Func<sub>0</sub>** se aplicó la herencia automática de la glosa *haber*.

Estos sustantivos pueden ser continuos o discontinuos. No todos se combinan con *empezar* y *terminar*<sup>329</sup> (*empezaron los picores, empezó el temblor, pero empezó la quemadura/ herida/ llaga/ piel de gallina/ rasguño*). La glosa que se aplicó por herencia automática para **Oper<sub>1</sub>** fue ‘tener’, cuya UL equivalente, *tener*, combina con *reacción* (*tener una reacción*), UL que da nombre al grupo. Después del verbo *tener*, *sufrir* es el más productivo para este grupo, seguido de *experimentar* y *notar*.

Algunas UULL como *gesto, mueca y parpadeo* pertenecen al dominio de las causativas. Esas UULL escapan a la combinatoria con la glosa *tener*, excepto *tener un gesto*, pero en este caso *gesto* pierde el sentido de ‘reacción’ y adquieren el de algo ‘permanente’ (obsérvese que la colocación *hacer un gesto* es incoativa). Como son UULL ‘puntuales’, se etiquetaron como REACCIÓN FÍSICA PUNTUAL.

### 3.3.3.6. Efecto físico en entes, ‘tener’

El siguiente grupo es muy similar al de SEÑAL SUPERFICIAL EN SERES VIVOS (véase el apartado 3.3.3.5) aunque ya se adelantaron algunas diferencias en los ejemplos (96)-(98). En efecto, mientras en SEÑAL SUPERFICIAL EN SERES VIVOS el actante de la palabra base tenía el rasgo semántico ‘animado’ o ‘animado e inanimado’, EFECTO FÍSICO EN ENTES contiene sólo el rasgo ‘inanimado’: *abolladura* (*abolladura del coche*), *burbuja* (*burbuja del pegamento*), *rasgón* (*en la chaqueta*). Muchos de estos sustantivos nombran efectos físicos similares a los de los seres vivos.

La Tabla 45 muestra los sustantivos equivalentes y explicita la presencia de los rasgos ‘animado’ e ‘inanimado’:

<sup>329</sup> Estos verbos no se combinan con todos los sustantivos ‘fasales’: obsérvese que se dice *salirle (a alguien) una llaga* pero no *\*empezar una llaga*. Recuerda este caso al de *gran(de)*, adjetivo que podría pensarse se combina libremente con cualquier sustantivo que admita el rasgo propio de **Magn**, pero no es así, como menciona Alonso Ramos (2002, 69): *\*gran fiebre, gran hambre*.

‘Señal superficial en seres vivos’ rasgo ‘animado’	‘Señal superficial en seres vivos e inanimados’ rasgo ‘animado’ + ‘inanimado’	‘Señal superficial en seres inanimados’ (rasgo ‘inanimado’)
<i>magulladura</i> (en el tobillo)		<i>abolladura</i> (en la puerta lateral)
<i>ampollas</i> (en los pies)		<i>burbuja</i> (en el barniz)
<i>rozadura</i> (en los pies)	<i>desgaste</i> (de cartílago/ del freno)	
<i>herida</i> (en la piel)		<i>grieta</i> (en la roca) <sup>330</sup>
	<i>arruga</i> (en la piel/falda)	<i>pliegue</i> (del papel)
	<i>rasguño</i> (en la rodilla/ superficie)	<i>rasgón</i> (en la cortina)
	<i>arañazo</i> (en la rodilla/ superficie)	
	<i>desgarro</i> (muscular/ de la malla)	

Tabla 45: Clasificación de los sustantivos de SEÑAL SUPERFICIAL

Los sustantivos de este grupo, como ocurría con SEÑAL SUPERFICIAL EN SERES VIVOS, significan ‘algo incontrolado que le puede pasar a un ente’, por lo que nunca se produce el solapamiento de **Oper<sub>1</sub>** con **Caus<sub>1</sub>Func<sub>0</sub>**. Todos ellos han recibido la herencia automática de la glosa ‘tener’.

### 3.3.3.7. Efecto físico sonoro, ‘tener’, ‘dar’

El último grupo incluido entre los EFECTOS es REACCIÓN FÍSICA SONORA (y CONVULSIÓN), que agrupa sustantivos que comparten el valor *sonar* y *oírse* para **Son** (**Son**(tos) = sonar, oírse; **Son**(carcajada) = sonar, oírse). No han sido agrupados simplemente como ‘sonidos’ porque se trata de las UULL *tos*, *risa*, *llanto*, *llantina*, *carcajada*, *suspiro*, *resoplido*, *bostezo*, *tos*, *ronquido*, *estornudo*, *jadeo*, *hipo*, *carraspeo*, para las que el sonido está asociado a una reacción física.

Aunque se aplicó la glosa ‘tener’, la mitad de ellas la rechazaron y hubo de ser sustituida por ‘dar’: como se aprecia en la entrada lexicográfica 3, *dar* se combina con sentido incoativo (**IncepFunc<sub>1</sub>**) con nombres de CONVULSIÓN y de REACCIÓN FÍSICA, como en *dar la tos*, *dar la risa*, *darle a alguien hipo*, *darle a alguien fiebre* (anoche le dio fiebre). Obsérvese que algunas de estas colocaciones también se forman con el mismo sentido incoativo con *entrar*: *entrar hipo*/ *entrar la risa* (como se aprecia en la Entrada lexicográfica 2). Como valor de **CausFunc<sub>1</sub>** se combina con nombres de

<sup>330</sup> El DRAE recoge una acepción para heridas de la piel. Pensamos que en la conciencia lingüística de los hablantes sin conocimientos médicos no se usa dicha acepción. En caso de que sí estuviese extendido ese sentido habría que incluir esta UL en la segunda columna.



REACCIÓN FÍSICA, *dar fiebre (una infección siempre da fiebre), dar picores*, y de sensaciones, *dar hambre/ frío/ sueño (el vino me da sueño)*. Aceptaron ‘tener’ (*tener tos/ llanto*) los sustantivos ‘continuos’, como *tos* y *llanto* (\**dos toses, \*tres llantos*); y ‘dar’ los discontinuos (*dar varias sonoras carcajadas, dar tres suspiros seguidos*). Algunas también se combinan con *soltar* como valor de **Oper<sub>1</sub>** (*soltar una carcajada/ un bostezo*) y *lanzar* (*lanzar un suspiro/ ronquido/ resoplido/ carcajada*).

### 3.3.3.8. Sonido animal, ‘dar’

SONIDO ANIMAL agrupa sustantivos que designan sonidos propios de los animales que son al mismo tiempo base de **Son** y de **Func<sub>0</sub>**, FLL que se solapan para los valores *sonar* y *oír(se)*<sup>331</sup> (*sonó/se oyó un aullido*), porque el sonido existe (**Func<sub>0</sub>**) por el mero hecho de sonar (**Son**). La función léxica **S<sub>0</sub>Son** es el ‘nombre del sustantivo correspondiente al verbo de sonido típico de algo’. En *BaDELE.3000* se han recogido los siguientes sonidos de animales: *gruñido, aullido, ladrido, berrido, mugido, rebuzno, trino, gorjeo, rugido, cacareo, graznido, arrullo, balido, maullido y zumbido*. Todos ellos han heredado como glosa de **Oper<sub>1</sub>** ‘dar’.

### 3.3.3.9. Suceso, ‘participar en’

Como se vio en el apartado 3.3.1.3, los sustantivos etiquetados como SUCESOS son aquellos que nombran eventos del tipo *boda, ceremonia, espectáculo, exposición, partido, concierto, torneo, ópera*. En algunos casos se produce el solapamiento de la FL **CausFunc<sub>0</sub>**<sup>332</sup> (‘causar que algo empiece a existir’) con **Oper<sub>1</sub>**, concretamente cuando el primer actante es el que causa el evento: así ocurre en *fiesta*, cuyo primer actante es quien la organiza, para *dar una fiesta*; en *boda*, que son los novios, para *celebrar una boda*; en *misa*, el sacerdote celebrante, que *celebra misa*; en *concierto*, pues el primer actante es quien canta o toca, para *dar un concierto*; en *espectáculo*, donde son los artistas son los protagonistas, para *brindar un espectáculo*; en *representación teatral* la compañía de teatro, que *representa una obra de teatro*, y en *ópera* los cantantes, que *interpretan una ópera*.

En el resto de los casos no se produce el solapamiento de **CausFunc<sub>0</sub>** y **Oper<sub>1</sub>**, pues nombran actos organizados por alguien para que otros asistan: en *exposición* los actantes son el público al que se dirige y el tema sobre el que versa, pero no el

<sup>331</sup> *Oír(se)* se usa en sentido sinónimo a ‘sonar’, es indiferente al hecho de que alguien oiga.

<sup>332</sup> Concretamente se trata de **Caus<sub>1</sub>Func<sub>0</sub>**, pues el ‘causador’ es el primer actante de L.

organizador; lo mismo ocurre con *feria*; por lo que *ir a una exposición* e *ir a una feria* son casos de **Oper<sub>2</sub>**, mientras que *organizar una exposición/ feria* está cubierto por **CausFunc<sub>0</sub>**. En un *torneo* el primer actante son los participantes, que *participan en un torneo*, y el segundo el público; en *partido* ocurre lo mismo con los jugadores, que *juegan el partido* y con el público que lo *presencia*; en ambos casos *organizar* es un valor de **CausFunc<sub>0</sub>** y no solapa con los valores de **Oper<sub>1</sub>**, *participar* y *jugar*.

Como se puede apreciar, el primer grupo de sustantivos se distingue del segundo porque sólo para los primeros el primer actante es ‘agente’ (como se ve en la página 352). Decíamos que es propio de este tipo de sustantivos que no pertenezcan al dominio de **IncepFunc<sub>0</sub>**, como demuestra el que no existan colocaciones del tipo *\*brotar/ surgir una fiesta*, etc. Sin embargo estas UULL sí pertenecen al dominio de **Func<sub>0</sub>**, pues todas ellas se combinan con *tener lugar* (*tuvo lugar una exposición*) o *haber* (*hay una fiesta*) (véase el apartado 3.3.1.4).

### 3.3.3.10. Sentimiento, ‘sentir’

En *BADELE.3000* hay más de sesenta UULL etiquetadas como SENTIMIENTOS. Todos ellos comparten los valores de **Oper<sub>1</sub>**, *sentir* y *tener*. Se han distinguido SENTIMIENTO POSITIVO, SENTIMIENTO NEGATIVO y SENTIMIENTO NEUTRO porque los primeros se pueden combinar con los valores de **Oper<sub>1</sub>** *gozar* (*gozar de la felicidad*), *disfrutar* (*disfrutar de su afecto*); las segundas con el valor de **Oper<sub>1</sub>** *sufrir* (*sufrir celos/ envidia*), *padecer* (*padecer un dolor*); y las terceras con ninguno de los dos. Se han etiquetado como SENTIMIENTO POSITIVO: *alegría, felicidad, amor, cariño, afecto, alivio, admiración, tranquilidad, ilusión, entusiasmo, satisfacción*; como SENTIMIENTO NEGATIVO: *desesperación, tristeza, rencor, envidia, celos, miedo, terror, vergüenza*; y como SENTIMIENTO NEUTRO: *asombro, deseo, indignación*.

Hay valores propios de algunas UULL, como se aprecia en *albergar una ilusión, acariciar un deseo, gozar del fervor, experimentar alivio, profesar admiración, sufrir frustración, dejarse llevar por la ira, padecer angustia, sufrir un dolor, experimentar la soledad*. Estos valores se añadieron manualmente.

El verbo *sentir* se suele ver como valor de **Oper<sub>1</sub>** para las EMOCIONES a excepción de algunas como *sorpresa* o *esperanza* (Alonso Ramos: 2004, 56). Como hemos dicho en otras ocasiones, en este trabajo hemos pretendido aprovechar todo el potencial de las FFLL depurando, dentro de nuestras posibilidades, el etiquetado de los sustantivos. Por eso, las excepciones *tener esperanzas/\*sentir esperanzas, y llevarse*

*una sorpresa/ \*sentir una sorpresa* nos han llevado a plantearnos la posibilidad que *sentir* permita distinguir los SENTIMIENTO de las EMOCIONES.

Como *llevarse* se combina con algún nombre de SENTIMIENTO (*alegría*) pero fundamentalmente con nombres de EMOCIONES (*chasco, decepción, desilusión, disgusto*), hemos catalogado *sorpresa* como nombre de EMOCIÓN. En cuanto a *esperanza*, hay una etiqueta DISPOSICIÓN EMOCIONAL Y MENTAL, cuyas UULL se combinan con *albergar* (*un deseo, expectativa, ilusión, propósito, interés, intención, aspiración, duda, sospecha, incógnita*). Como existe la colocación *albergar la esperanza*, adscribimos esta UL a esta etiqueta.

### 3.3.4. Dominio de Labor

No hemos encontrado muchas colocaciones cubiertas por **Labor**. Algunos de los ejemplos encontrados se muestran en la Tabla 46. Entre ellos se encuentra la UL *juicio*<sub>1</sub>, ‘proceso legal’, cuya estructura actancial es ‘X somete a Y a juicio, a instancias de Z’. Esta UL da lugar a *someter a alguien a juicio*, cubierta por **Labor**<sub>12</sub> (X hace que el juicio se realice para Y), y *llevar a alguien a juicio*, cubierta por **Labor**<sub>32</sub> (Z hace que el juicio se realice para Y). En cuanto a la UL *juicio*<sub>2</sub>, ‘idea acerca de algo’, la colocación cubierta por **Labor**<sub>12</sub> es *someter algo a juicio*. En el caso de *tener algo en venta* se ha considerado la estructura actancial ‘venta de(l vendedor) X a(l comprador)Y de Z’, por lo que se ha cubierto con **Labor**<sub>13</sub>. En todos los casos se puede apreciar el vacío semántico de los valores, se ofrecen como mero apoyo sintáctico. Obsérvese que en los ejemplos que mostramos (y en los que se citan en la página 230) hay un verbo pleno equivalente al sustantivo (para los de la Tabla 46, *juzgar, abandonar, vender*):

FL	Unidad léxica	Valor
Labor <sub>12</sub>	juicio <sub>1</sub>	someter (a alguien) (a)
Labor <sub>32</sub>	juicio <sub>1</sub>	llevar (a alguien) (a)
Labor <sub>12</sub>	juicio <sub>2</sub>	someter (algo) (a)
Labor <sub>12</sub>	abandono	dejar (algo/alguien) (a)
Labor <sub>13</sub>	venta	tener (algo) (en)

**Tabla 46: Algunos sustantivos del dominio de Labor**

### 3.4. Valores de verbo soporte

Entre los verbos más productivos en español para **Oper** se encuentran *dar*, *hacer*, *tener* y *sentir*. El estudio de estas entradas en Bosque (2004a, 2006) demuestra que, tal como indica Apresjan (2009), existen tendencias, por parte de grupos de palabras cercanas, a escoger un mismo colocativo, aunque no se puedan formular reglas porque existen abundantes contraejemplos, como los mencionados por Alonso Ramos (1998) (véase la página 185).

Mencionaremos, a continuación, las tendencias que se observan entre los sustantivos que se combinan con esos valores de **Oper**, sirviéndonos de las entradas de Bosque (2004a, 2006). Como dichas entradas son exhaustivas, aquí mencionaremos sólo algunos ejemplos (remitimos a los diccionarios para una consulta más detallada). Completamos la información con las colocaciones estudiadas por Alonso Ramos (2004), especialmente para *tener* (ausente en los mencionados diccionarios) y *hacer*.

*Dar*, como valor de **Oper<sub>1</sub>**, se combina con:

1. Sustantivos próximos al campo de las relaciones personales (para los que solapa con **Caus<sub>i</sub>Func<sub>i</sub>**), que significan ‘ayuda’<sup>333</sup> (*ayuda, servicio, apoyo, protección*); ‘estímulo’ (*impulso, estímulo, aliento, ánimo*); ‘cariño’ (*cariño, afecto, comprensión, ternura, amor*);
2. Sustantivos próximos al campo del cuerpo y los sentidos, ‘desplazamiento’ (*paseo, garbeo, vuelta, salto, paso, vuelco, marcha atrás, rodeo, giro*); movimientos de afecto (*abrazo, toque, caricia, beso*); movimiento brusco (*carpetazo, patada, esquinazo, empujón*); ‘sonido’ (*grito, pitido, aullido, ladrido, resoplido*).
3. Sustantivos próximos al campo de las relaciones sociales, ‘autorización’ (*permiso, visto bueno, autorización, aprobación, consentimiento*); ‘orden’ (*orden, instrucción, indicación, mandato, aviso*); ‘información’ (*explicación, testimonio, detalle, referencia, pista*); ‘éxito’ (*resultado, victoria, triunfo, fruto*); ‘enfrentamiento’ (*batalla, guerra, lata, murga*); ‘conferencia’ (*clase, lección, discurso, conferencia, curso*); ‘formas de trato social’ (*las gracias, los buenos días, pésame*); ‘culto’ (*culto, caba*).

---

<sup>333</sup> Aparecen entre comillas simples los rasgos semánticos que unen las distintas UULL: algunos podrían corresponder a etiquetas semánticas reticulares; hay incluso etiquetas semánticas jerárquicas: DISPOSICIÓN EMOCIONAL Y MENTAL, SENTIMIENTO, ACTITUD, ENFERMEDAD. Aunamos la convención tipográfica, en este caso, para facilitar la lectura del texto.

*Hacer*, como valor de **Oper<sub>1</sub>** (que, a nuestro juicio, se solapa con **Caus<sub>i</sub>Func<sub>i</sub>**, como se verá en el apartado 6.1.1.2) se combina con sustantivos que denotan ‘mal’ (*mal, faena, burla, mala pasada, afrenta, agravio*), ‘dolor’ (*daño, pupa, mella*), ‘comunicación’ (*aclaración, advertencia, acusación, alusión, pregunta, reclamación, proposición, reproche*), ‘tontería’ (*tontería, bobada, estupidez*), ‘disposición emocional y mental’ (*ilusión, gracia*), ‘relaciones sociales’ (*competencia, entrega*), ‘salida’ (*recorrido, excursión, viaje, visita*), ‘movimiento o falta de movimiento’ (*reverencia, reposo*). Y otros como: *bien, demostración, propósito, autostop, examen, fotografía, tarea, sacrificio, fuego, disparo, tregua*.

*Tener*, como valor de **Oper<sub>1</sub>**, se combina con sustantivos próximos al campo de las cualidades y las sensaciones: ‘cualidad’ (*elegancia, nombre, paciencia, reputación, respeto, tenacidad, valor, consistencia, decencia*) ‘defecto’ (*prejuicios*), ‘sentimientos’ (*envidia, alegría, compasión, tristeza, culpa*), ‘enfermedad’ (*reuma, diabetes, cáncer, alergia, anemia, tos, cólera*), ‘sensaciones’ (*hambre, frío, sed, cansancio, sueño*), ‘disposición’ (*certeza, aptitud*), ‘actitud’ (*cuidado, tranquilidad*).

Hemos visto cómo algunas EMOCIONES se combinan con el valor de **Oper<sub>1</sub>** *hacer* (*hacer ilusión/ gracia*), algunos de los SENTIMIENTOS con *tener* (*alegría/ tristeza*), pero la mayoría con *sentir*. La entrada de Bosque (2004a) muestra como recurren a este verbo tanto los sustantivos de ‘afecto’ (*amor, afecto, simpatía, cariño, aprecio, admiración, predilección*), como los de ‘pasión’ (*pasión, delirio, devoción, adoración, fascinación*), ‘atracción’ (*interés, curiosidad, atracción, afición*); ‘odio’ (*odio, rechazo, desprecio, aversión*), ‘tristeza’ (*pena, tristeza, lástima*); ‘disposición emocional y mental’ (*preocupación, inquietud*).

Muchos sustantivos próximos al campo de las sensaciones, emociones y sentimientos también se combinan con *dar* como valor de **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**, como aquellos que expresan ‘sensación’ (*sensación, impresión, mareo, vértigo, asco, nauseas*), ‘deseo’ (*gana, sed, hambre, prisa*), ‘emoción positiva’ (*alegría, felicidad, gusto, satisfacción, risa*), ‘emoción negativa’ (*miedo, susto, terror, temor, pánico, ansiedad, celos, vergüenza*), y ‘sentimiento negativo’ (*pena, tristeza, disgusto*).

El estudio de estas entradas y la formalización de las correspondientes FFL han permitido realizar la herencia automática en algunos casos. Como se puede apreciar, estas entradas de colocativos son muy homogéneas en cuanto a las FFL, pues en todos los casos están cubiertas por **Oper** y **CausFunc**, que son FFL próximas semánticamente (véase el apartado 6.1.1.2). No ocurre lo mismo, sin embargo, con los

valores de **Func**. En efecto, como plantearemos en el capítulo 6, a nuestro juicio, los valores de **Func** tienen más significado que los de **Oper**, como demuestra el hecho de que algunos de los colocativos estén cubiertos por FFLD distanciadas semánticamente.

Veíamos el caso del verbo *caer*, valor de **Func<sub>0</sub>** para *lluvia* en la página 57, que también corresponde a **Fact<sub>0</sub>** en *caer el telón*, a **IncepFact<sub>0</sub>** en *caer las bombas*. También *flotar* es un valor de **Func<sub>0</sub>** para *olor, sospecha, recuerdo, duda, incógnita, amor, rencor*, y otros sentimientos y emociones. Sin embargo es un valor de **Fact<sub>0</sub>** para *barco, embarcación, nave*. Otro valor de **Func<sub>0</sub>** es *circular* (*circular un rumor/habladuría*). Pero este verbo también es valor de **Fact<sub>0</sub>** de *coche, autobús, bicicleta* y otros vehículos, así como de *sangre, electricidad*. Otro valor de **Func<sub>0</sub>** es *reinar* (*el silencio/ calma/ paz/quietud/ armonía/ equilibrio/ estabilidad/ normalidad*). Pero este mismo verbo es también valor de **Fact<sub>0</sub>** para *rey/ reina/ soberano/ monarca*; y de **Magn + Func<sub>1</sub>** para *reinar la euforia/ alegría/ optimismo/ desconcierto/ incertidumbre/ confusión/ caos/ desorden* y un largo etcétera.

El verbo *fluir* también es valor de **Func<sub>0</sub>** para las UULL *gas, corriente, tránsito, circulación, música, melodía, ritmo*; pero es valor de **Fact<sub>0</sub>** para *lágrima*, y de **IncepFunc<sub>0</sub>** para *recuerdos, palabras, diálogo, pregunta*. Otro verbo interesante es *planear*, valor de **Func<sub>0</sub>** para *duda, incertidumbre, interrogante, misterio, miedo, incógnita, sospecha*, y de **ProxFunc<sub>0</sub>** para *problema, peligro, riesgo, crisis*. El verbo *brillar* también es valor de **Func<sub>0</sub>** para *luz, reflejo, destello*, pero es valor de **Fact<sub>0</sub>** para *sol, estrella, luna, diamante, metal, joya, talento, belleza*; **PredPlusBon** para *mirada, ojos, sonrisa*. También el verbo *latir* es un valor de **Func<sub>0</sub>** para *vida, pulso, ritmo*, pero es un valor de **Fact<sub>0</sub>** para *corazón, arteria*. En el caso de *chispa*, su valor para **Func<sub>0</sub>** coincide con el de **IncepFunc<sub>0</sub>**, *saltar una chispa*: pero el verbo *saltar* también es valor de **Fact<sub>0</sub>** para *alarma y plomos*, y de **FinFact<sub>0</sub>** para *luz*.

En cuanto a los valores de **Labor**, el que más productivo se ha mostrado en nuestro estudio es *someter* (*a alguien*) (*a*) *una prueba/ intervención/ tratamiento/ control/ vigilancia/ acoso/ interrogatorio/ castigo/ tortura/ humillación*; y *someter* (*algo*) (*a*) *estudio/ análisis/ examen/ debate/ consideración/ inspección/ votación/ referéndum*. En Bosque (2006, 2004a) hay otros sustantivos que se combinan con este verbo. Ha de tenerse en cuenta que algunos de ellos no son valores de **Labor**, sino de **CausOper<sub>1</sub>**, pues el ‘agente’ que somete no es actante de la palabra clave, como ocurre con *someter a presión/ estrés/ tensión/ ley/ normativa*.

### 3.5. Sustantivos abstractos y rasgos de dominio de las

#### FLL de verbo soporte

##### 3.5.1. ¿Qué se ha dicho acerca de los sustantivos del dominio de Oper?

De los sustantivos que pertenecen al dominio de los verbos soporte se ha dicho que han de ser nombres de posesión inalienable (Alonso Ramos, 1993, 441). Al principio de este capítulo se vio que son predicados y, como tal, exigen al menos un actante sobre el que recaiga la acción. Pero si el primer actante está ligado al sentido de la base por una relación de posesión (*la casa/la mano de Juan*), ha de tratarse siempre de una relación no transferible; *tener dos manos* está cubierto por **Oper**<sub>1</sub>, del mismo modo que *tener dolor*, pero *tener una casa* es una combinación libre; tanto *mano* como *dolor* comparten la propiedad de ser ‘inalienables’, pues ni la mano de Juan ni su dolor pueden ser los de María, mientras que *casa* sí puede cambiar de poseedor<sup>334</sup>.

Se ha postulado, además, que las FLL de verbo soporte pueden combinarse con nombres de objetos físicos, como ocurre con *obstáculo* en *tropezar con un obstáculo*, colocación cubierta por **Oper** (Mel’čuk: 1996, 60). Aquí defendemos, sin embargo, que los sustantivos base de las FLL de verbo soporte no son nombres de objeto. En la página 360 se expone por qué se ha considerado que **Oper** va con nombres eventivos –como *fotografía* ‘actividad’ en *hacer fotografía*–, mientras que **CausFunc**<sub>0</sub> (‘causar que algo empiece a existir’) cubre nombres de objeto –como en *revelar una fotografía*, donde *fotografía* es un ‘objeto’ que se puede rayar, manchar o doblar. De acuerdo con esta hipótesis *obstáculo* tampoco debería ser nombre de objeto físico cuando forma colocación con *tropezar*.

La colocación *tropezar con un obstáculo* puede estar cubierta por **Oper**<sub>1</sub> o por **Real**<sub>1</sub>: si se trata de *obstáculo*<sub>1</sub> (‘impedimento’), el obstáculo no existe hasta que no se tropieza con él (sentido que corresponde a **Oper**<sub>1</sub>), y si se trata de *obstáculo*<sub>2</sub> (conos y otros objetos de las carreras de obstáculos), lo que se espera que ocurra es que alguien tropiece con él (sentido propio de **Real**<sub>1</sub>). El verbo *tropezar* no sólo no forma

<sup>334</sup> El verbo *tener* no aporta ningún matiz semántico nuevo ni a *mano* ni a *dolor*: *mano* designa una parte de un todo (*mano de X*), por lo que necesariamente ha de ser “tenida” por alguien; y *dolor* precisa de un experimentante (*dolor de X*), por lo que también ha de ser “experimentado” por alguien. Esto es típico de los valores de **Oper**. No ocurre lo mismo con *casa*: el verbo *tener* (en *tener una casa*) es un verbo pleno que señala una relación de posesión alienable.

colocación cubierta por **Oper** con *obstáculo*<sub>2</sub>, sino que tampoco forma colocación bajo **Oper** con otros sustantivos de objetos físicos: los sustantivos que designan los objetos físicos a los que *obstáculo* puede hacer referencia, como *piedra*, *mesa* o *silla*, no forman colocaciones, sino combinaciones libres: *tropezar con una mesa*, *tropezar con una silla* o *tropezar con una piedra*.

El hecho de que *mesa* o *silla* se puedan convertir en obstáculos no depende de nada lingüístico sino de hechos posibles del mundo (el que alguien tropiece con algo hace que ese objeto se pueda conceptualizar como un potencial obstáculo): la etiqueta semántica de esas UULL es MUEBLE, y no tendría sentido hacer una lista de unidades léxicas que pueden adscribirse a la etiqueta semántica OBSTÁCULO, porque habría que poner cualquier elemento con el que alguien (adulto, bebé, animal o entidad) pueda tropezar (en sentido físico o no físico). Sí resulta de interés la lista de UULL que comparten rasgos semánticos (y por lo tanto, combinatoria) con *obstáculo*, como *traba* (*poner obstáculos/ trabas*), *problema* y *escollo* (*tropezar con un obstáculo/ problema/ escollo*).

Por lo tanto, aunque se dice que pueden pertenecer al dominio de **Oper** tanto nombres abstractos como no abstractos, no consideramos adecuado el ejemplo de *tropezar con un obstáculo*, ni tampoco hemos encontrado otros posibles ejemplos. A nuestro juicio, los sustantivos que pertenecen al dominio de los verbos soporte no designan entidades físicas.

Si recapitulamos lo expuesto hasta ahora acerca de los sustantivos que pertenecen al dominio de los verbos soporte, no se ha especificado ninguna diferencia entre los rasgos que imponen **Func**, **Oper** y **Labor** porque se considera que dichas FFL solo difieren sintácticamente. Aquí, sin embargo, defenderemos que **Func** difiere semánticamente de **Oper** y **Labor**, e impone unas características semánticas distintas a los sustantivos de su dominio, como se verá más adelante. Se ha propuesto como característica general para cualquier sustantivo de verbo soporte el que sea un predicado (que tenga actantes) y para **Oper** concretamente que sea un nombre de posesión inalienable. Se ha dicho también que pueden ser nombres de objeto físico, aunque esta última hipótesis no la hemos aceptado.

Aunque Apresjan *et al* (2007a, 2007b) no habla de los rasgos semánticos de las palabras clave de los verbos de apoyo, sí ofrece listas de sustantivos susceptibles de ser palabras clave de la FL Oper. Como el autor sostiene en un trabajo posterior (Apresjan 2009), su clasificación de los sustantivos no difiere demasiado de la que Vendler



propuso para los verbos porque, en su opinión, esa clasificación es válida para cualquier tipo de predicado. Sus bases se caracterizan porque el primer actante es agente, como en *ataque* (*X lanza un ataque*), o experimentador, como en *fe* (*X tiene fe*). No son listas exhaustivas: faltan sustantivos eventivos como *partido de fútbol*, *cacería* o *boda* que presumiblemente se incorporarán a futuros trabajos.

La lista de sustantivos propuesta por Apresjan para el ruso es la siguiente:

1. nombres de acción, efecto o influencia: *ataque, súplica, encargo, orden*
2. ocupación: *juego, lectura*
3. actividades: *guerra, educación, negocio*
4. proceso: *corrosión, relajación, descanso, disminución, caída, sueño*
5. estado: *deseo, conocimiento, picor, necesidad, alegría, miedo*
6. propiedad: *locura, coraje, fortaleza, cobardía, inteligencia, ceguera*
7. actitud: *amabilidad, amor, aversión, desprecio*

Las publicaciones de Alonso Ramos (2004; 1993) y el *DiCE*, contienen la lista más completa elaborada hasta el momento para el español. Sus colocaciones permiten ampliar el abanico de etiquetas semánticas de los sustantivos del dominio de los verbos soporte con FENÓMENOS CÍCLICOS (99), EVENTOS (100), CONJUNTOS (101), SENTIMIENTOS (102), SENSACIONES (103) y COMUNICACIÓN (104):

- (99) *caer la nieve, soplar el viento*
- (100) *prestar juramento, someter a alguien a una tortura, poner algo en orden, dar un paseo*
- (101) *la lista contiene (algo), figurar en una lista*
- (102) *sentir odio, tener ganas (de algo), (algo) llena (a alguien) de vergüenza*
- (103) *un olor emana (de algo)*
- (104) *el discurso versa (sobre algo), hacer una alusión, dar una conferencia*

Para los SENTIMIENTOS y EMOCIONES del español hay un repertorio exhaustivo en Sanromán (2003). Todas estas listas y los datos recogidos en *Dicouèbe* permiten hacerse una idea de las características semánticas de las palabras clave de estas FLL, pero se echa de menos una descripción detallada de las condiciones semánticas que impone cada FLL a los sustantivos de su dominio. Esto es lo que trataremos de hacer en las próximas líneas.

Hemos denominado *sustantivo abstracto* aquellos sustantivos que pertenecen al dominio de las FFL de verbo soporte, concretamente al de **Oper** y **Labor** (puesto que postulamos hay variaciones para el D de **Func**): algunos corresponden a un EVENTO en sentido de Vendler, y son ‘sustantivos eventivos’ (incluyen ESTADOS, ACCIONES y PROCESOS equivalentes a los verbales), pero otros son SENTIMIENTOS (como *alegría*), PROPIEDADES (como *importancia*), CUALIDADES (como *simpatía*) y DEFECTOS (como *genio*). Todas estas últimas etiquetas pertenecen al dominio de **Oper**, como demuestran las colocaciones *tener alegría*; *tener importancia*; *tener simpatía*; *tener genio*, etc. Veámoslo más despacio.

### 3.5.2. Sustantivos del dominio de verbos soporte

Algunos de los sustantivos que se mencionaron en el apartado 3.3.1, pertenecientes al dominio de **Func<sub>0</sub>**, tienen un verbo pleno equivalente. Así ocurre con *lluvia/ llover/ caer la lluvia*, *luz/ iluminar/ brillar la luz*, *sonido/ sonar/ reverberar un sonido*, *erupción/ erupcionar/ producirse una erupción*, *inundación/ inundar/ tener lugar una inundación*, *choque/ chocar/ registrarse un choque*, *explosión/ explotar/ registrarse una explosión*, *oxidación/ oxidar/ producirse la oxidación*, *muerte/ morir/ tener lugar la muerte*, *peligro/ peligrar/ latir el peligro*, *fiesta/ festejar/ tener lugar una fiesta*, *exposición/ exponer/ tener lugar una exposición*. Pero para otros muchos sustantivos (que comparten etiquetas semánticas con los anteriores), no hay verbo pleno equivalente: así ocurre con *chubasco*, *viento*, *brisa*, *gravedad*, *ola*, *marea*, *eco*, *huracán*, *tsunami*, *terremoto*, *maremoto*, *desgracia*, *tragedia*, *accidente*, *posibilidad*, *ausencia*, *suerte*, *espectáculo*, *concierto*, *ópera*, *torneo*, *partido*, *feria*.

Algunos pares de sustantivos son próximos ontológicamente, pero no lingüísticamente, como *llama* y *fuego*, pues sólo para el primero existe un verbo pleno equivalente, *llamear/ #foguear*; es el caso también de *trueno* y *rayo*, pues sólo existe *tronar*; y de *alba*, *ocaso* y los sustantivos sinónimos, que morfológicamente coinciden con los verbos, *amanecer*, *atardecer* y *anocheecer*. El resto de los sustantivos que pertenecen al dominio de **Func**, pertenecen también al de **Oper**.

El estudio de los datos de *BADELE.3000* ha permitido dividir los sustantivos que pertenecen al dominio de los verbos de apoyo en tres clases:

a) Sustantivos que no dan lugar a colocaciones pero que tienen un verbo pleno equivalente, como *parpadeo* (*#hacer un parpadeo/ parpadear*).

b) Sustantivos que dan lugar a una colocación pero no tienen un verbo pleno equivalente, como *vistazo* (*echar un vistazo*/ *#vistacear*).

c) Sustantivos que corresponden a un verbo pleno y dan lugar a una colocación de verbo de apoyo, como *contribución* (*hacer una contribución*, *contribuir*). A su vez, estos pueden ser divididos en:

1) Sustantivos que corresponden a verbos plenos transitivos y que denotan un evento en el que uno de los actantes cambia de estado. Así ocurre con *ocupación*, en *llevar a cabo una ocupación*, X ocupa Y, Y está ocupado (*los soldados ocuparon el territorio*; *el territorio ocupado*).

2) Sustantivos que corresponden a verbos plenos transitivos y que denotan un evento cuya consecuencia es que un actante nuevo empieza a existir, como ocurre con *concesión*: en *hacer una concesión*, X concede Z a Y, donde Z es la propia *concesión* (*el gobierno hizo una concesión a los sindicatos*; *ha llegado la concesión del ministerio*).

3) Sustantivos que corresponden a verbos plenos inergativos (en los que el actante es ‘agente’) y que denotan el mismo resultado o efecto de la acción, como ocurre con *grito*: en *dar un grito*, X grita (*Elena dio un grito de alegría*).

4) Sustantivos que corresponden a verbos plenos inacusativos (en los que el actante es ‘experimentante’) y que denotan el mismo resultado o efecto de la acción, como ocurre con *lluvia* en *cae la lluvia*.

Los sustantivos de 1) a 3) dan lugar a colocaciones de las que al menos una resulta cubierta por **Oper** o por **Labor**; los sustantivos de 4) dan lugar al menos a una colocación cubierta por **Func**<sub>0</sub>. En *BADELE.3000*, estos sustantivos han originado un total de 1.829 colocaciones cubiertas por **Oper**<sub>1</sub>, 252 cubiertas por **Oper**<sub>2</sub>, 485 cubiertas por **Func**<sub>0</sub>, 387 cubiertas por **Func**<sub>1</sub>, 187 cubiertas por **Func**<sub>2</sub> y 16 colocaciones cubiertas por **Labor**<sub>12</sub>.

### 3.5.2.1. Sustantivos abstractos que no dan lugar a colocaciones

Entre los sustantivos de *BaDELE.3000* se han encontrado pocos que no den lugar a colocaciones: algunas ACCIONES FÍSICAS, como *respiración*, *ovulación*,

*inspiración, parpadeo*; algunos SONIDOS HUMANOS, *clamor, tarareo, canto*<sup>335</sup>; y algunos sustantivos etiquetados como ACCIÓN ECONÓMICA, *financiación y cotización*. La Tabla 47 recoge los sustantivos mencionados con los respectivos verbos:

Sustantivo	Verbo pleno equivalente	No hay colocación
respiración	respirar	* hacer la respiración <sup>336</sup>
ovulación	ovular	* hacer la ovulación
parpadeo	parpadear	* hacer un parpadeo
clamor	clamar	* soltar un clamor
tarareo	tararear	* lanzar un tarareo
financiación	financiar	* hacer una financiación
cotización	cotizar	* hacer una cotización

**Tabla 47: Algunos sustantivos abstractos que no forman colocación**

No se ha encontrado una explicación plausible al hecho de que estos sustantivos pertenezcan a las etiquetas semánticas que se han mencionado en el párrafo anterior; de hecho es muy probable que existan colocaciones equivalentes en otras lenguas. Con respecto a las ACCIONES FÍSICAS, podría pensarse que, a diferencia de otras como GOLPE, están fuera del control del hombre (como *respiración* y *ovulación*). El problema es que *parpadeo* es una acción semicontrolada.

Lo mismo ocurre con *clamor, tarareo* y *canto*, para los que tampoco hay ninguna explicación, especialmente si se tiene en cuenta que, de los 31 sustantivos de la base de datos etiquetados como ‘sonidos animado’, son los únicos que no dan lugar a colocación –dejando de lado *desgañitarse* y *mascular*, para los que ni siquiera existe un sustantivo – (la lista de sustantivos etiquetados como SONIDO está en la página 364).

Es probable que haya otros sustantivos en una situación similar, al margen de aquellos con los que hemos trabajado. En cualquier caso, los ejemplos mencionados son los únicos de un total de 777 sustantivos abstractos de *BaDELE.3000*. Por lo tanto, hay más de 700 sustantivos con verbo pleno equivalente que dan lugar a colocación, y cerca de 50 que no tienen verbo pleno equivalente pero que forman colocación (como se verá en el apartado siguiente).

<sup>335</sup> Para el que existe *entonar un canto*, que no es un caso de **Oper**<sub>1</sub> sino de **IncepOper**<sub>1</sub>, ‘empezar a hacer un canto’.

<sup>336</sup> Obsérvese que existe *echar la respiración*, que equivale a *soltar el aire* pero no a *respirar*. También existe *hacer la respiración boca a boca*, pero esta colocación sólo existe para la UL *respiración boca a boca*.

Los sustantivos de la Tabla 47 pertenecen al dominio potencial de **Oper<sub>1</sub>**, pero no al dominio actual, como se adelantaba en la página 17. En principio no hemos encontrado nada que justifique que no pueda llegar a decirse un día *haga un parpadeo*, del mismo modo que se dice *hacer un guiño*. El estudio contrastivo de las colocaciones de diversas lenguas demuestra cómo este fenómeno varía de una lengua a otra. Por ejemplo, como se veía en la nota 32, mientras en español se dice *organizar/ participar/ asistir a un mitin*, en ruso existe una colocación inexistente en español, *#surgir un mitin*. Nadie puede asegurar que con el tiempo esta colocación no se pueda adaptar al español, especialmente si aquí se empezase a usar *mitin* para reuniones espontáneas en las que alguien da un discurso (fenómeno, hoy por hoy, extraño en España).

### 3.5.2.2. Sustantivos abstractos sin verbo pleno equivalente

Hay bastantes casos de sustantivos que forman colocación pero que no tienen verbo pleno equivalente: algunos que designan hechos físicos, como *vistazo*, *bocanada*, *esencia*, *fragancia*, *aroma*, *calor*, *tufo*, *coito*; otros no físicos, como *injusticia*, *estrategia*, *chiste*, *bien*, *estrategia*, *culto*, *incidente*, *conducta*, *hazaña*, *iniciativa*, *milagro*, *eficacia*; actividades, como *senderismo*, *turismo*, *montañismo*. Nada parece justificar que no existan verbos como *\*injusticiar*, *\*estrategear*, o *\*chistear* y sin embargo existan las colocaciones equivalentes, como se muestra en la Tabla 48:

Sustantivo	Colocación = Oper <sub>1</sub>	No hay verbo pleno equivalente
vistazo	echar un vistazo	⊗
bocanada	dar una bocanada	⊗
calor	hacer calor	⊗
injusticia	hacer una injusticia	⊗
estrategia	tener una estrategia	⊗
chiste	contar un chiste	⊗
incidente	vivir un incidente	⊗
senderismo	hacer senderismo	⊗
turismo	hacer turismo	⊗
conducta	tener una conducta	⊗
realidad	hacerse realidad	⊗

Tabla 48: Algunos sustantivos sin verbo pleno equivalente

Algunos sustantivos se relacionan morfológicamente, pero no semánticamente, con ciertos verbos: *expedición* y *hacer una expedición* no significan lo mismo que *expedir* ('sacar un documento'); lo mismo ocurre con *faena*, *hacer una faena*, y el verbo *faenar* ('pescar un barco en el mar'); *tarea* y *hacer una tarea* no son sinónimos de *atarearse* ('ocuparse de muchas cosas'); *balance* y *hacer un balance* tienen distinto sentido que *balancear* ('mover en un balancín'); *malear* ('conducir a alguien al mal') tiene otro sentido a *hacer el mal*; *observar* y *observación* (de *capacidad de observación*) no comparten el sentido de *hacer una observación*<sup>337</sup> ('hacer un comentario'); *dividir* y *división* (de *división celular*) difieren de *hacer una división*; *cuenta* en *hacer cuentas* ('calcular el movimiento económico') no significa lo mismo que *contar* (de 'calcular el número o la cantidad de algo'); *aproximar* ('acercar') se usa en distinto sentido que *aproximación* y *hacer una aproximación* ('cálculo'); *escribir* tiene distinto sentido que *escritura* en *hacer una escritura* ('documento legal'); lo mismo ocurre con *dejar* y *dejación*, en *hacer una dejación* ('ser irresponsable'), y *huelga* ('acción social') y *holgar* ('estar ocioso'). En cuanto a *vicio* y *enviciarse* la diferencia se encuentra en el carácter ingresivo del verbo.

En todos estos casos, aunque aparentemente existan paradigmas de sustantivo, verbo pleno y colocación, no se cumple el requisito  $S_0 = V_0$  reflejado en (86) de la regla de paráfrasis nº 18, pues no hay equivalencias de sentido entre el verbo pleno y el sustantivo. A pesar de ello, estos sustantivos pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>**, por lo que, junto a los casos de la Tabla 48, han sido formalizados con esta FL en la base de datos.

### 3.5.2.3. Sustantivos abstractos con verbo pleno equivalente

La mayoría de los sustantivos que pertenecen al dominio de los verbos de apoyo (especialmente al dominio de **Oper**), pertenecen a este grupo. Es el caso de *golpe*, *golpear*, *dar un golpe*; *oferta*, *ofertar*, *hacer una oferta*; *colaboración*, *colaborar*, *prestar colaboración*; *movimiento*, *mover*, *realizar un movimiento*, etc..

Puesto que el significado de estos sustantivos se puede expresar por medio de los verbos plenos correspondientes, surgen las preguntas: ¿qué aportan estos sustantivos,

<sup>337</sup> Este caso se asimila a los del apartado 1.3.1.1 porque para la acepción de *observación* propia de *capacidad de observación* no existe una hipotética colocación como *\*tener observación*.

que no se encuentre en el verbo pleno equivalente? ¿Hay algo que justifique la existencia de estas colocaciones? Como se verá en el capítulo 4, las colocaciones cubiertas por FFLF fasales son requeridas por el sentido del sustantivo: *cariño* requiere un verbo que exprese ‘empezar a existir’ y selecciona *nacer* (*nace el cariño*). Pero no ocurre lo mismo con los verbos soporte: puesto que existe el verbo *querer*, ¿por qué surge *dar cariño*?

La respuesta que se da a esta pregunta en el marco de la TST es que las colocaciones son un recurso más de los múltiples con los que cuenta la lengua para expresar una misma idea de formas diversas<sup>338</sup>; una de las características más bellas de la lengua es la capacidad de decir lo mismo de modos distintos. Pensamos que esto se cumple sólo para algunas colocaciones, y para estas sólo parcialmente: como vimos en el caso de *hacer una visita* (véase la página 186), las colocaciones admiten numerales, relativas, coordinación y adjetivación, mientras que los verbos plenos correspondientes no lo admiten. De hecho, colocaciones aparentemente sinónimas a sus respectivos verbos plenos equivalentes, como *sufrir un fracaso* y *fracasar*, *dar un golpe* y *golpear*, *lanzar una sonrisa* y *sonreír*, no son totalmente sinónimas a dichos verbos: se puede decir *fracasó en su vida*, pero no significa lo mismo que *sufrió un fracaso en su vida*, sino algo así como ‘toda su vida fue un fracaso’; *dio un golpe seco a la mesa* tampoco es sustituible por *#golpeó secamente la mesa*; *lanzar un par de sonrisas* no significa lo mismo que *sonreír dos veces*, pues sólo en el primer caso se puede interpretar la intencionalidad del agente<sup>339</sup>.

Si volvemos al caso de *dar su cariño* y *querer*, la colocación tiene un sentido más restringido que el verbo, pues significa ‘querer prodigándose en manifestaciones de cariño’; por otra parte, en *dar su cariño*, aunque *dar* sea verbo soporte conserva el sentido ‘dar’. Estos dos factores (los matices de significado y la posibilidad de que los verbos soporte conserven el significado de verbo pleno) hacen que las colocaciones pocas veces puedan considerarse sinónimas del verbo pleno equivalente.

La Tabla 49 muestra algunos de los sustantivos abstractos con verbo pleno equivalente, que dan lugar a colocaciones cubiertas por **Oper**:

<sup>338</sup> Sobre la riqueza de la sinonimia se sustenta la teoría Sentido-Texto, cuyo nombre recibe, precisamente, por esa capacidad del lenguaje natural de expresar un único sentido con múltiples textos.

<sup>339</sup> Obsérvese que *esbozar una sonrisa* es una colocación cubierta por **AntiMagn + Oper**<sub>1</sub>, si se interpreta como ‘lanzar una leve sonrisa’, o por **Oper**<sub>1</sub>, si se interpreta como ‘empezar a sonreír’.

UL = S <sub>0</sub>	V <sub>0</sub>	Colocación = Oper1(S <sub>0</sub> )
selección	seleccionar	Hacer una selección
rechazo	rechazar	Mostrar rechazo
asistencia	asistir	Prestar asistencia
apoyo	apoyo	Dar apoyo
ayuda	ayudar	Prestar ayuda
enseñanza	enseñar	Impartir una enseñanza
investigación	investigar	Realizar una investigación
difusión	difundir	Dar difusión
utilización	utilizar	Recurrir a la utilización
control <sub>2</sub>	controlar	Someter a control
examen	examinar	Hacer un examen
salvamento	salvar	Llevar a cabo el salvamento
liberación	liberar	Llevar a cabo la liberación
vigilancia	vigilar	Ejercer la vigilancia
supervisión	supervisar	Realizar la supervisión
propaganda	propagar	Hacer propaganda
recuerdo	recordar	Tener un recuerdo
definición	definir	Formular una definición
olvido	olvidar	Tener en el olvido <sup>340</sup>
conocimiento	conocer	Tener conocimiento

**Tabla 49: Sustantivos eventivos con verbo pleno equivalente**

### 3.5.2.3.1. Sustantivos de ‘acción y efecto’

Los sustantivos en los que uno de los actantes cambia de estado han sido etiquetados como sustantivos de ‘acción y efecto’. Explicaremos el motivo y las pruebas que nos han llevado a clasificarlos así.

Bastantes de los sustantivos con verbo pleno equivalente se caracterizan porque el participio de dichos verbos puede ser usado para expresar el nuevo estado del actante afectado por la acción: por ejemplo el sustantivo que aparece en *tener una colocación* (en el sentido de ‘empleo’) tiene un verbo equivalente *colocarse* cuyo participio (*estar*) *colocado* expresa el estado de uno de los actante de *colocación*. De hecho muchos de los participios equivalentes a estos sustantivos presentan cierta regularidad cuando se combinan con *ser* y *estar*: *ser* se usa para formar la pasiva con sentido de ‘acción’; *estar* se usa con sentido de resultado, el ‘estado’ que habitualmente expresa este verbo (Fernández Leborans: 1999, 2366).

En (105) y (106) se puede apreciar el contraste:

<sup>340</sup> Obsérvese que *mantener* en el olvido resultaría cubierto por **PermFunc**<sub>1</sub>, pues significa ‘causar que alguien permanezca en el olvido’.



(105) *ser secuestrado; ser tramitado; ser operado; ser abandonado*

(106) *estar secuestrado; estar tramitado; estar operado; estar abandonado*

Los sustantivos *secuestro*, *trámite*, *operación*, y *abandono* cumplen el requisito de la regla de paráfrasis nº 18– véase (86) y (87)– de compartir el mismo significado que los verbos equivalentes *secuestrar*, *tramitar*, *operar*, *abandonar*. Al tener el mismo significado que el verbo, y por tanto que el participio (a excepción del aspecto perfectivo presente sólo en el participio y en el sustantivo), por la propiedad del participio de combinarse con *ser* y *estar* se puede deducir que son al mismo tiempo sustantivos de ‘acción’ (86) y de ‘estado’ (87), algo que los diccionarios tradicionales definen como ‘acción y efecto de’<sup>341</sup>.

Basándonos en esta propiedad<sup>342</sup> hicimos una primera clasificación de los sustantivos eventivos: la Tabla 50 muestra ejemplos de los tres tipos de sustantivos etiquetados en función del comportamiento de su respectivo participio con *ser/estar*. Las tres primeras filas se han etiquetado como ‘acción y efecto’ porque se combinan tanto con *ser* como con *estar*; las dos filas siguientes recogen los etiquetados como ‘efecto’ porque sus participios sólo se combinan con *estar* y señalan un ‘estado’; los últimos se han etiquetado como ‘acción’ porque se combinan con *ser* al formar una pasiva, pero no con *estar*.

La primera columna muestra la UL (correspondiente a la FL **S<sub>0</sub>**), y la segunda recoge su etiqueta semántica, seleccionada en función de los criterios que se acaban de mencionar; en la tercera aparece el valor del verbo pleno (equivalente a la FL **V<sub>0</sub>**); en la cuarta columna se puede ver la colocación a que da lugar (cubierta por **Oper<sub>1</sub>**); la última columna muestra el actante afectado sirviéndose del participio del verbo pleno, unas veces combinado con *ser* y otras con *estar*.

<sup>341</sup> Acerca de los participios y adjetivos correspondientes a eventos que implican ‘término’, véase Fernández Leborans (1999, 2434-2438).

<sup>342</sup> No se cumple en sustantivos cuyos verbos equivalentes no son transitivos, porque no combinan con *ser* para formar la pasiva y significar ‘acción recibida’ sino con *ser* predicativo, por ejemplo *ser divorciado*.

UL = S <sub>0</sub>	Etiqueta semántica	V <sub>0</sub>	Colocación = Oper <sub>1</sub> (S <sub>0</sub> )	Actante afectado
ocupación <sub>1</sub>	Acción y efecto	ocupar	llevar a cabo la ocupación	Y es/está ocupado por X
incorporación	Acción y efecto	incorporar	proceder a la incorporación	Y es/está incorporado a Z <sup>343</sup>
trámite	Acción y efecto	tramitar	hacer/llevar a cabo un trámite	Y es/está tramitado (por X) <sup>344</sup>
colocación <sup>345</sup>	Efecto	colocarse	tener una colocación	X está/*es colocado <sup>346</sup>
ocupación <sub>2</sub>	Efecto	ocuparse	tener una ocupación	X está/*es ocupado
ayuda	Acción	ayudar	prestar/ dar ayuda	Y *está/es ayudado (por X)
enseñanza	Acción	enseñar	impartir una enseñanza	Y *está/es enseñado (por X)
investigación	Acción	investigar	realizar una investigación	Y *está/es investigado por X

Tabla 50: Ejemplos de los tres tipos de sustantivos eventivos: ‘acción’, ‘efecto’, ‘acción y efecto’

Sin embargo la prueba que se basa en la identidad del sentido de los sustantivos con los verbos plenos equivalentes sólo sirve para hacer una primera clasificación. Como muchos verbos no significan exactamente lo mismo que los correspondientes sustantivos, se hace necesaria una segunda prueba, más fina que la anterior: la distinción entre nominales activos y nominales pasivos (Picallo: 1999, 371-378). Los sustantivos nominales activos se interpretan como ‘resultado’, y puede ir seguido de una SP con *de* + agente, por ejemplo *asalto (de las tropas)*. Los nominales pasivos denotan sólo el evento o proceso mismo, son nombres de ‘acción’, y pueden ir seguidos por un SP con *por (parte de)* + agente, como en *el hundimiento del yate por parte del delincuente*. Muchos nominales son activos y pasivos al mismo tiempo, porque aceptan tanto SP con *de* + agente, como SP *por (parte de)* + agente (*bajo la vigilancia del agente/ vigilancia de los presos por el agente*), tal como se mostrará un poco más adelante.

<sup>343</sup> *Incorporación* tiene tres actantes (X incorpora Y a Z), por lo que X es el primer actante de *proceder a*. Se ha considerado *proceder a la incorporación* como un caso de solapamiento de **IncepOper<sub>1</sub>** y **Oper<sub>1</sub>**, pues significa tanto ‘empezar a hacer una incorporación’ como ‘hacer una incorporación’.

<sup>344</sup> Aunque no podemos abordar las múltiples preguntas que surgen a la luz de estos datos (son material suficiente para otro trabajo) no queremos dejar de mencionar alguna de ellas: ¿por qué *trámite* da lugar a una colocación con *hacer* y no ocurre lo mismo con *resolución*? Se dice de algo que *está resuelto*, del mismo modo que se dice que algo *ya está tramitado*, pero mientras que los pasos que supone tramitar algo reciben el nombre de *trámite*, los pasos que supone *resolver* algo no reciben el nombre de *resolución*; una resolución es un logro, un trámite es un proceso; una *resolución se adopta*, un *trámite se hace*. En cualquier caso, dada la proximidad semántica, los verbos se pueden usar como sinónimos en un mismo contexto (*le llevé todos los papeles para que lo resolviera/tramitara cuanto antes*); pero, como muestra la combinatoria, los sustantivos correspondientes no son intercambiables: lo más interesante es que aumentan las diferencias semánticas con respecto a los verbos.

<sup>345</sup> *Colocación* aquí sólo expresa el sentido de ‘empleo’, no de ‘poner algo en su sitio’.

<sup>346</sup> Obsérvese que *ser colocado* es la pasiva de *colocar*, no de *colocarse*.

Esta segunda prueba sirvió además para delimitar algunos casos que fallaban para el caso anterior, como ocurre con *aplauzo*, que no admite *estar* (\*estar aplaudido) pero sí *por (parte de) + agente* (*tras un largo aplauzo al conferenciante por parte de los asistentes*), por lo que se admitió como ‘acción y efecto’, no sólo como ‘acción’.

La Tabla 51 muestra algunos sustantivos nominales activos, etiquetados como ‘acción y efecto’. En la segunda columna se pueden ver ejemplos de dichos sustantivos seguidos por *de + agente*. La tercera columna muestra como las mismas UL con *de + tema*:

UL	<i>de + agente</i> = ‘resultado’	<i>de + tema y por (parte de) + agente</i> = ‘acción’
preparación	preparación del candidato	preparación de las pruebas por parte del candidato
evaluación	evaluación del supervisor	evaluación de resultados por parte del supervisor
tratamiento	tratamiento del endocrino	tratamiento de la obesidad por el endocrino
movimiento	movimiento de las tropas	movimiento de tanques por las tropas
filmación	filmación del cámara	filmación de hechos insólitos por el cámara

**Tabla 51: Pruebas para los sustantivos de ‘acción y efecto’**

### 3.5.2.3.2. Sustantivos de ‘acción’

Como hemos dicho, los nominales pasivos son aquellos sustantivos que no nombran el resultado sino el evento. Su primer complemento es el tema o paciente que queda afectado (Picallo: 1999, 371-372). Estos nombres los hemos etiquetado como ‘acción’, por ejemplo *fomento (de la lectura)*, tras someterlos a la mencionada prueba de la inclusión del SP “por (parte de)” seguido del nombre de agente (*fomento de la lectura por parte de los profesores*).

Los ejemplos de (107) muestran los resultados, tras corroborar que no se combinan con ‘de + agente’ sino con “por (parte de) + agente”<sup>347</sup>:

- (107) a. *Fomento de la lectura por parte del Ministerio/ #fomento del Ministerio*  
 b. *Expedición de los documentos de identidad por la comisaría/ #la expedición de la comisaría*  
 c. *La promoción de los empleados por parte del departamento de recursos humanos/ ?la promoción del departamento*<sup>348</sup>

<sup>347</sup> Como se puede apreciar, los verbos plenos equivalentes a estos sustantivos (*fomentar, expedir, promover, observar, colocar, utilizar, modernizar, invertir, continuar*) son transitivos, condición para la formación de la pasiva.

- d. *La observación de la jugada por parte del contrincante/ #la observación del contrincante*
- e. *La colocación de la bomba por los terroristas/ ?la colocación de los terroristas*<sup>349</sup>
- f. *La utilización de recursos informáticos por parte del profesor/ ?la utilización del profesor*<sup>350</sup>
- g. *La modernización de las instalaciones por el dueño/ #la modernización del dueño*
- h. *La continuación de las negociaciones por parte del sindicato/ #la continuación del sindicato*

### 3.5.2.3.3. Sustantivos de ‘efecto’

Ya hemos mencionado cómo los nominales activos nombran el resultado y no la acción. Su primer complemento es el agente (Picallo: 1999, 371-372). Estos nombres los hemos etiquetado como ‘efecto’. Se muestran algunos ejemplos en la Tabla 52:

UL	Agente introducido por de
hazaña	Hazaña del héroe
faena	Faena de mi primo
tratamiento	Tratamiento del dermatólogo
chiste	Chiste de Ernesto
concesión	Concesión del profesor
trámite	Trámite del secretario

**Tabla 52: Sustantivos de ‘efecto’**

Algunos sustantivos de ‘efecto’ son ambiguos entre una interpretación eventiva y la de objeto. La Tabla 53 muestra algunos ejemplos en los que parecen dos grupos distintos de colocaciones: las de la cuarta columna están cubiertas por **Oper**<sub>1</sub>, las de la quinta por **Real**<sub>1</sub>; las primeras usan la UL correspondiente a ‘acción y efecto’; las segundas se combinan con la UL que significa ‘objeto material’:

<sup>348</sup> Donde el departamento es objeto de promoción, no ‘agente’.

<sup>349</sup> Donde *colocación* es ‘postura’, no ‘acción’ de *colocar*.

<sup>350</sup> Donde el profesor es usado, no ‘agente’.

UL = S <sub>0</sub>	Etiqueta semántica	V <sub>0</sub>	Colocación = Oper <sub>1</sub> (S <sub>0</sub> )	Colocación = Real <sub>1</sub> (S <sub>0</sub> )	posibles sentido
examen	Acción	examinar	Hacer un examen	Entregar el examen	‘examen escrito’
adaptación	Acción	Adaptar	Hacer una adaptación	Leer una adaptación	‘novela adaptada’
inscripción	Acción	inscribir	Hacer la inscripción	Enseñar la inscripción	‘documento’

**Tabla 53: Ejemplos de UULL ambiguas, pues son nombre de evento y de objeto**

Los sustantivos *examen*, *adaptación* e *inscripción* sirven para nombrar no sólo el proceso sino también un objeto material resultado del proceso (sobre los sustantivos ambiguos entre la interpretación eventiva y la objetual, véase Bosque: 1999, 52), pues se puede decir *voy corregir el examen* o *te pasaré una adaptación (de la novela)*. Sin embargo, esto no ocurre con todos los sustantivos de efecto, pues como indica Bosque a propósito de *trámite*, no se puede decir *#pásame el trámite*, o *#se me cayó el trámite al suelo*.

Se ha de tener en cuenta, por lo tanto, una posible doble etiqueta semántica del nombre de ‘evento’: normalmente la etiqueta de ‘objeto’ sólo aparece en casos en los que la acción está inmersa en un escenario (en el sentido de marcos semánticos de Fillmore y Pustejovsky: 2005). Sobre este punto se volverá al estudiar el solapamiento de las FFL **Oper<sub>1</sub>** y **CausFunc<sub>0</sub>** (véase el apartado 6.1.1.2).

### 3.5.3. Rasgos de dominio de los verbos de apoyo

Ya dijimos que consideramos que **Func** difiere semánticamente de **Oper** y **Labor**, por lo que exige distintos rasgos semánticos específicos a los sustantivos de su dominio.

Pensamos que el rasgo de dominio que impone **Func<sub>0</sub>** a sus bases, es la condición de predicado cuyo significado se asocia a ‘existir haciendo algo de algún modo’: *caer la lluvia*, *soplar el viento*, *arder la llama*, *brillar la luz*, *despuntar el amanecer*, etc. A diferencia de **Oper**, los sustantivos que pertenecen al dominio de **Func<sub>0</sub>** designan situaciones vinculadas a modos específicos de realizar una acción, de modo que si la lluvia no cae, el viento no sopla, la llama no arde, la luz no brilla o el amanecer no despunta, no se produce ninguna de las situaciones mencionadas por estos sustantivos.

En cuanto a **Oper** y **Labor**, estas dos FFL exigen a sus bases la condición de ser un predicado para el que habitualmente hay un verbo equivalente. Este predicado

puede expresar una acción realizada por alguien (*dar una vuelta, hacer una advertencia*), o una propiedad que alguien tiene (*tener capacidad*) o experimenta (*tener frío, sentir desilusión*). Cuando el predicado designa una acción, puede ser un predicado que: a) implica cambio de estado en uno de los actantes (y corresponde a un verbo pleno transitivo), como en *ocupación* (*el territorio ocupado*); b) implica que un actante nuevo empieza a existir (y también corresponde a un verbo pleno transitivo), como ocurre en *concesión* (*ha llegado la concesión del ministerio*); c) denota el mismo resultado o efecto de la acción (corresponde a un verbo pleno inergativo), como ocurre con *grito* (*el grito de Elena*).

### 3.6. Conclusiones

El presente capítulo se ha centrado en las FFLL de verbo soporte. Se comenzó recordando las características semánticas, sintácticas y combinatorias de dichas FFLL. Se expuso, a continuación, cómo nos pudimos servir de las reglas de *fissions à verbe support* para deducir qué sustantivos pueden dar lugar a colocaciones con verbo soporte, y se resumió cómo se llevó a cabo la herencia de las glosas de **Func**, **Oper** y **Labor**.

En el tercer apartado se estudiaron los dominios de estas FFLL. Se señaló que el D de **Oper** y **Labor** puede ser común, pues estas FFLL sólo difieren en el número de argumentos del valor verbal. Sin embargo, para **Func** se dijo que conserva cierto significado que la hace diferente a las otras dos FFLL. Se vieron detalladamente las etiquetas semánticas de unas y otras FFLL: FENÓMENO, PROCESO, SITUACIÓN, SUCESO y PERCEPCIÓN para **Func**<sub>0</sub>; DELITOS, GOLPE, DEPORTE, PERCEPCIÓN, EFECTO FÍSICO EN SERES VIVOS, EFECTO FÍSICO EN ENTES, EFECTO FÍSICO SONORO, SONIDO ANIMAL, SUCESO, SENTIMIENTO para **Oper**.

En el cuarto apartado se vieron algunos valores de verbo soporte: *dar, hacer, tener y sentir* (valores de **Oper**); *caer, flotar, fluir, planear, brillar* para **Func**<sub>0</sub>; y *someter (a alguien) (a)* para **Labor**.

En el quinto apartado se repasaron los sustantivos pertenecientes a estos DD. El RD que impone **Func**<sub>0</sub> es ‘existir haciendo algo de algún modo’, como se aprecia en *caer la lluvia, soplar el viento, arder la llama, brillar la luz*. **Oper**, **Func**<sub>i</sub> y **Labor**, sin embargo, exigen a sus bases la condición de ser un predicado para el que habitualmente hay un verbo equivalente. Hemos llamado *sustantivos abstractos* a aquellos sustantivos

que pertenecen al dominio de **Oper**. El RD que imponen es ‘acción realizada por alguien/algo’ (*dar una vuelta, hacer una advertencia*), ‘propiedad que alguien/algo tiene’ (*tener capacidad*) o ‘situación que se experimenta’ (*tener frío*). Cuando el predicado designa una acción, puede: a) implicar cambio de estado en uno de los actantes (*ocupación del país implica el país ocupado*); b) implicar que un actante nuevo empieza a existir (*ha llegado la concesión del ministerio*); c) denotar el mismo resultado o efecto de la acción (*el grito de Elena*)





## 4. Funciones léxicas fasales y sustantivos fasales

Se denominan FFLF fasales o fásicas aquellas que cubren verbos que señalan una fase de un proceso (Alonso Ramos, 1993, 461) <sup>351</sup>. Estas FFLF son **Incep**, **Cont** y **Fin**, cuyos significados, respectivamente, son ‘empezar’, ‘continuar’ y ‘terminar’. Son FFLF estándar que toman como base verbos o que, más frecuentemente, se combinan con otras FFLF verbales (Mel’čuk: 1996, 64), mayoritariamente con FFLF de verbo soporte y realizativas. La FL fasal ocupa la primera posición, y la de verbo soporte, la segunda, como se muestra en (108). Las mismas posiciones ocupan las fasales y las realizativas, como se muestra en (109) (hay ejemplos de cada una de ellas en la Tabla 54 y en la Tabla 55). Estas combinaciones se verán detenidamente en el apartado 4.1.3.

- (108) FL fasal + FL de verbo soporte: **IncepFunc**, **IncepOper**, **IncepLabor**,  
**ContFunc**, **ContOper**, **ContLabor**, **FinFunc**, **FinOper**, **FinLabor**
- (109) FL fasal + FL realizativa: **IncepFact**, **IncepReal**, **IncepLabreal**, **ContFact**,  
**ContReal**, **ContLabreal**, **FinFact**, **FinReal**, **FinLabreal**

Así, por ejemplo, si **Incep** toma como base la FL **Func**<sub>0</sub>, ‘existir’, da lugar a la FL estándar **IncepFunc**<sub>0</sub> (‘empezar a existir’), que cubre colocaciones como *hacerse el silencio* (‘empezar a existir el silencio’), *brotar una fuente* (‘empezar a existir una fuente’), *nacer el cariño* (‘empezar a existir el cariño’).

La combinación de **Cont**, ‘continuar’, con **Func**<sub>0</sub>, ‘existir’, da lugar a **ContFunc**<sub>0</sub> (‘continuar existiendo’), que cubre colocaciones como *prolongarse el*

<sup>351</sup> Estas FFLF no han recibido atención especial en la bibliografía, sino que se han tratado en el conjunto de las FFLF. A modo de introducción, véase la presentación de las FFLF de Mel’čuk (1999; 1996, 64-65; Mel’čuk *et al*, 1995). Alonso Ramos las estudia en relación con los verbos soporte (1998, 214-217), y se detiene en la semántica, sintaxis y combinatoria de estas FFLF con ejemplos de colocaciones del español (1993, 461-471). Apresjan (*et al*, 1997) presenta algunos casos de estas FFLF y sus combinaciones. Como se vio en la página 186, algunos autores fuera del marco de la TST llaman verbos soporte a ciertos valores de FFLF fasales. Subrayemos que en el marco teórico de la TST se distinguen soportes y fasales, y se considera que sólo los verbos soporte son verbos no plenos. Alonso Ramos subraya que los verbos fásicos ni son vacíos ni son verbos soporte, pues añaden el sentido ‘comenzar’, ‘continuar’ o ‘terminar’: en *ganar una reputación* “le verbe *ganar* ajoute le sens de début, il n’est pas vide et donc on ne peut pas l’appeler verbe support proprement dit” (1998, 215).

*silencio* ('continuar existiendo el silencio'), *persistir un olor* ('continuar existiendo el olor'), o *pervivir un recuerdo* ('continuar existiendo el recuerdo').

La combinación de **Fin**, 'terminar', con **Func<sub>0</sub>**, 'existir', da lugar a **FinFunc<sub>0</sub>** ('dejar de existir'), que cubre colocaciones como *calmarse la tempestad* ('dejar de existir la tempestad'), *secarse un manantial* ('dejar de existir el manantial') o *extinguirse una epidemia* ('dejar de existir una epidemia'). Existen otras muchas combinaciones de FFLF fasales con FFLF de verbo soporte y realizativas. Sobre el aspecto combinatorio de las FFLF fasales se abundará en el apartado 4.1.3.

En la bibliografía de la TST no se ha definido qué tipo de sustantivos forman colocaciones con los valores de estas FFLF. Aquí procuraremos describir las características de los que denominamos *sustantivos fasales*, aquellos que pertenecen al dominio de las FFLF fasales. A lo largo del capítulo se podrá apreciar como, entre todas las FFLF fasales complejas hay algunas a la que hemos prestado especial atención: se trata de **IncepFunc<sub>0</sub>**, y las FFLF ligadas a ella, **ContFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>**. Hemos subrayado el papel de dichas FFLF frente al resto porque, como veremos, aquí defendemos que tienen distinta naturaleza.

En el apartado 4.1 se presentan las características sintácticas, semánticas y combinatorias de las FFLF fasales. En el 4.2 se explica cómo se aplicó el principio de herencia léxica a las FFLF fasales. En el 4.3 se muestra el dominio de las FFLF fasales. En el 4.4 se presentan algunos valores de FFLF fasales. En el 4.5 se estudian los sustantivos fasales y los rasgos de dominio. Por último, en el 4.6 se resumen las conclusiones.

#### 4.1. Las funciones léxicas Incep, Cont y Fin

Si de las FFLF de verbo soporte (véase el capítulo 3) dijimos que permiten subrayar el aspecto perfectivo (*hacer una visita*), frente al imperfectivo propio de los verbos plenos equivalentes (*visitar*), de las FFLF fasales decimos que señalan el aspecto incoativo, continuativo y conclusivo. Otros rasgos del aspecto léxico, como la referencia a lo momentáneo, lo durativo, lo repetitivo y lo consecutivo, no se contemplan dentro del marco de la TST, pues no hay FFLF que cubran dichos rasgos aspectuales, excepto la FL no estándar **De nouveau**, propuesta por Polguère (2007b),

que significa ‘volver a’ (se presenta en la página 276), y el solapamiento de **IncepFunc<sub>0</sub>** y **Func<sub>0</sub>** al que recurriremos aquí para caracterizar el rasgo ‘puntual’.

Como se veía líneas arriba, las FFLF fasales aparecen normalmente en combinación con otras FFLF – como también ocurre con las causativas, a las que se dedica el próximo capítulo–. Como se vio en la página 9, este tipo de FL, formada por combinación de dos o más FFLF, se conoce como *FL estándar compleja*. Es el caso de la FL **IncepOper<sub>1</sub>**, que se puede parafrasear por ‘empezar a tener’ y cubre colocaciones como *adoptar una postura, adquirir un compromiso, asumir el control*. Obsérvese que todas estas colocaciones están relacionadas con otra colocación cubierta por **Oper<sub>1</sub>**, *tener una postura, tener un compromiso, tener el control*. En los tres casos se cumple que el sentido de la FL compleja **IncepOper<sub>1</sub>**, ‘empezar a tener’, no se expresa por medio de una perífrasis sino de un verbo, *adoptar, adquirir y asumir*.

Las FFLF complejas más productivas son las que están formadas por FFLF fasales o causales, y FFLF de verbo soporte o realizativas (nos basamos en los datos de *Dicouèbe* y *CALLEX*). Pero además de combinar con FFLF de verbo soporte y realizativas, las FFLF fasales son bastante productivas en combinación con **Pred** (véanse los ejemplos de la página 260). Los apartados 4.1.1, 4.1.2 y más específicamente el 4.1.3 se consagran a las FFLF fasales complejas; las FFLF complejas en las que aparece **Pred** se verán en los apartados 6.3.1 y 6.3.2.

Se ha mencionado al comienzo de este capítulo que, además de formar FFLF complejas, las FFLF fasales pueden tomar como base algunos verbos. Así, por ejemplo, la FL **Incep**, ‘empezar’, cuando toma como base el verbo, *dormir*, cubre el valor *dormirse*, cuyo significado es ‘empezar a dormir’. Obsérvese que en este caso las FFLF fasales actúan como FFLF paradigmáticas pues permiten relacionar ciertos verbos entre sí (en este caso *dormir* y *dormirse*, **Incep**(*dormir*)= *dormirse*), como se ve en (110), donde // simboliza que *dormirse* es un valor fusionado de ‘empezar a dormir’<sup>352</sup>:

(110) **Incep**(*dormir*) = //*dormirse*

Mel’čuk (2003:45) sostiene que la formalización de verbos del tipo **Incep**(*leer*) o **Fin**(*leer*), generalmente carece de interés, porque las combinaciones que cubren son regulares: así ocurre con *empezar a leer* y *dejar de leer*, dos ejemplos de perífrasis

<sup>352</sup> Como se vio en la página 10, un valor fusionado, es un valor que no forma colocación con la palabra base sino que se encuentran en relación paradigmática con ella; se simboliza con doble barra //.

verbales incoativa y perfectiva respectivamente. Por eso el autor considera que el uso de las FFLL fasales es pertinente sólo cuando aparecen en combinación con otras FFLL.

Hay pocos casos de valores fusionados: además del mencionado *dormir/dormirse*, se han citado *arder/prenderse*, *amar/enamorarse* (ejemplos de Mel'čuk: 2005, 52). Apresjan propone otros ejemplos de combinaciones con bases verbales del tipo *estar despierto/despertarse*, *saber/aprender*<sup>353</sup>. Polguère en *Dicouèbe* propone una sola colocación de este tipo, que no corresponde a **Incep** sino a **Fin** ('terminar de'): **Fin**(pegar) = *despegarse*. Podemos añadir ciertas locuciones verbales como valores de estas FFLL, que incluso pueden aparecer en configuración<sup>354</sup> con **Magn** (que significa 'intenso'). Se muestran algunos ejemplos de (111) a (117):

- (111) **Incep**(entender) = //coger una idea
- (112) **Incep**(defender<sup>355</sup>) = //romper una lanza (en favor de alguien)
- (113) **Incep**(rechazar) = //tomarla (con alguien)<sup>356</sup>
- (114) **Magn** + **Incep**(hablar) = //soltársele (a uno) la lengua
- (115) **Magn** + **Incep**(mirar) = //clavar los ojos (en alguien/algo)
- (116) **Fin**(hablar) = //callarse, cortar el rollo<sup>357</sup>
- (117) **Fin**(vivir) = //morirse, pasar a mejor vida

#### 4.1.1. Características sintácticas de las funciones léxicas fasales

En este apartado se abordan las características sintácticas de las FFLL fasales cuando forman parte de FFLL complejas<sup>358</sup>. El comportamiento sintáctico es común en

<sup>353</sup> Ejemplos tomados de *CALLEX* en su versión inglesa.

<sup>354</sup> Recordemos que, tal como se vio en la página 127 y como se verá en el apartado 6.2, las configuraciones son un tipo de combinación de FFLL distinta a las complejas. En este caso los sentidos se suman uno al otro, de modo que, por ejemplo, **Magn** + **Incep**(hablar) significa 'empezar a hablar' y 'hablar mucho' porque **Incep**(hablar) significa 'empezar a hablar' y **Magn**(hablar) significa 'hablar mucho'.

<sup>355</sup> Tanto en el caso de *defender* como en el de *rechazar* se trata de las acepciones que rigen complemento de persona, *defender a alguien*, *rechazar a alguien*.

<sup>356</sup> Esta locución se puede parafrasear con pérdida del aspecto incoativo: *la tiene tomada conmigo*.

<sup>357</sup> Esta expresión es coloquial; se usa frecuentemente en imperativo, y muy raramente en pasado.

<sup>358</sup> No se presenta la sintaxis de las FFLL fasales que toman como base un verbo, porque se puede deducir de los párrafos anteriores: la FL fasal hereda el argumento externo del verbo que selecciona; dicho argumento pasa a ser su primer argumento, al tiempo que el verbo (la palabra clave) ocupa la posición del segundo argumento.

todas las FFLL complejas que aquí se van a estudiar, por lo que se tomarán como modelo sólo algunas de ellas. Comencemos por las tres FFLL que se presentaron en el apartado anterior: **IncepFunc<sub>0</sub>**, **ContFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>**<sup>359</sup>.

Desde el punto de vista sintáctico **IncepFunc<sub>0</sub>**, **ContFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>** toman el sustantivo como su sujeto gramatical, pues la FL de verbo soporte **Func<sub>0</sub>** impone esa exigencia sintáctica a su base. De este modo, **IncepFunc<sub>0</sub>**, **ContFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>** se comportan como si fuesen FFLL simples con un único sujeto, como se ve en la Figura 11, donde se formaliza la colocación *desatarse una tormenta*. El símbolo  $\cong$  indica que los dos análisis son equivalentes; en el primer caso **Incep** ocupa la posición que ocuparía el sentido ‘empezar’ y **Func<sub>0</sub>** la del segundo argumento de dicho verbo, ‘existir’; en el segundo árbol **IncepFunc<sub>0</sub>** ocupa la posición de *desatarse*; en ambos casos *tormenta* ocupa la posición del primer argumento:

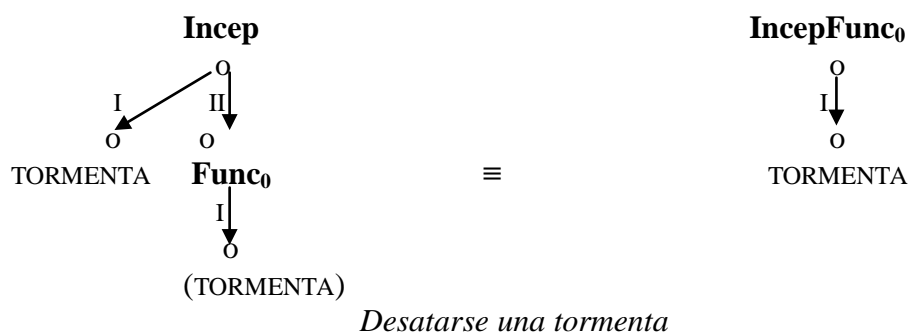


Figura 11: Estructura sintáctica de **IncepFunc<sub>0</sub>** para *desatarse una tormenta*

El mismo esquema sintáctico reflejaría la estructura de **ContFunc<sub>0</sub>** en *persistir una tormenta* y **FinFunc<sub>0</sub>** en *amainar una tormenta*: en estos casos **Cont** y **Fin** ocuparían la posición de **Incep**. El esquema también es el propio de **IncepFact<sub>0</sub>**, **ContFact<sub>0</sub>** y **FinFact<sub>0</sub>**.

Consideremos ahora el grupo de FFLL, **IncepReal<sub>1</sub>**, **ContReal<sub>1</sub>** y **FinReal<sub>1</sub>**, que toman la base sustantiva como su segundo argumento. En este caso la FL fasal toma como primer argumento el primer actante de **Real<sub>1</sub>**, y como segundo argumento la FL **Real<sub>1</sub>**, como se aprecia en el esquema que se muestra a la derecha de la Figura 12. De nuevo el símbolo  $\cong$  indica la equivalencia del segundo análisis, el de la izquierda, propio

<sup>359</sup> Recordemos que en el apartado 4.1.3. se listan todas las FFLL fasales que componen nuestro estudio.

de la FL compleja resultante. **IncepReal<sub>1</sub>**, **ContReal<sub>1</sub>** y **FinReal<sub>1</sub>** heredan como sujeto el primer actante de **Real<sub>1</sub>** y como segundo actante la palabra clave de **Real<sub>1</sub>**<sup>360</sup>.

La Figura 12 muestra la estructura sintáctica de **FinReal<sub>1</sub>** para *quitarse el abrigo* (como se vio en el capítulo 1, **Real<sub>1</sub>** de *abrigo* es *llevar (un) abrigo*). Como ocurría en la figura anterior, la misma estructura la compartirían **IncepReal<sub>1</sub>** (*ponerse el abrigo*) y **ContReal<sub>1</sub>**<sup>361</sup> (*mantener el compás*) donde **Incep** y **Cont** ocuparían la posición que aquí ocupa **Fin**. El esquema también es el propio de **IncepOper<sub>1</sub>**, **ContOper<sub>1</sub>** y **FinOper<sub>1</sub>**.

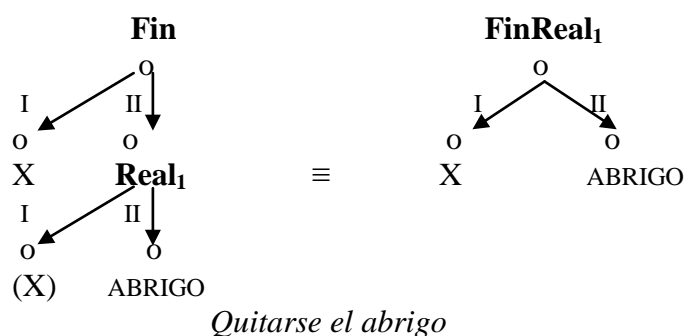


Figura 12: Esquema sintáctico de **FinReal<sub>1</sub>** para *quitarse el abrigo*

Por último consideraremos un tercer grupo de FFL, **IncepLabreal<sub>12</sub>**, **ContLabreal<sub>12</sub>** y **FinLabreal<sub>12</sub>**, que toman la base sustantiva como su tercer argumento. La FL fasal toma como primer argumento el primer actante de **Labreal<sub>12</sub>** y como segundo argumento la propia FL **Labreal<sub>12</sub>**, como se aprecia a la derecha de la Figura 13, en la que aparecen la FL fasal y **Labreal<sub>12</sub>** aisladamente. El análisis de la izquierda es equivalente. En él se muestra cómo la FL compleja hereda como sujeto el primer actante de **Labreal<sub>12</sub>**; como segundo actante el segundo actante de **Labreal<sub>12</sub>**, y como tercer actante su palabra clave.

La UL *memoria* da lugar a las colocaciones *guardar algo en la memoria* (**Labreal<sub>12</sub>**) y *retener algo en la memoria* (**ContLabreal<sub>12</sub>**). La Figura 13 muestra el análisis de la última colocación. Como ocurría en los casos anteriores, en la posición de **Cont** pueden encontrarse **Incep** y **Fin** formando FFL complejas similares, con la

<sup>360</sup> Esto podría llevar a interpretar la pertenencia al dominio de Real como requisito para pertenecer al de la FL fasal compleja. Sobre esto se vuelve en el apartado en la página 254 y en el apartado 4.1.3.

<sup>361</sup> Para *abrigo* no existe ninguna colocación que signifique ‘seguir con el abrigo puesto’. Otro ejemplo de colocaciones cubiertos por esta FL con una realizativa es *permanecer en la cárcel* (*estar en la cárcel* es valor de **Real<sub>1</sub>**). Algunos ejemplos de Alonso Ramos (1993) para **ContOper<sub>1</sub>** son *mantener una conversación*, *conservar la amistad*, *guardar respeto*, y para **ContFunc<sub>0</sub>**, *perpetuarse un recuerdo*, *persistir un dolor*, *seguir en pie una oferta*. Se mostrará algún ejemplo más a continuación.

misma estructura, como *grabar algo en la memoria* (**IncepLabreal**<sub>12</sub>)<sup>362</sup>. El esquema también es el propio de **IncepLabor**<sub>12</sub>, **ContLabor**<sub>12</sub> y **FinLabor**<sub>12</sub>.

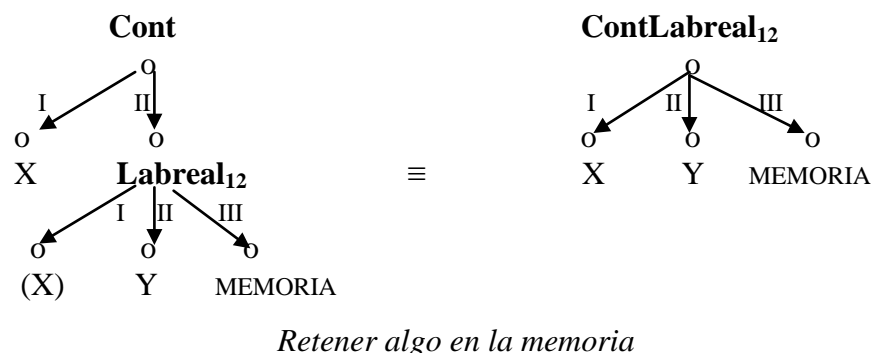


Figura 13: Esquema sintáctico de **ContLabreal**<sub>12</sub> para *retener algo en la memoria*

En las tres figuras anteriores la palabra clave ha ocupado diversas posiciones. Sin embargo Mel'čuk (2005, 51) postula que la base de las FFL fasales es el segundo complemento del verbo fasal: *A phasal verb takes L as its DSyntA II: Incep<sub>i</sub> II-L*. Mel'čuk (1996, 64) presenta el mismo esquema. Sin embargo, a nuestro juicio, esto es cierto sólo cuando la segunda FL es **Oper** o **Real** puesto que sólo estas FFL toman L como segundo complemento: **Func** y **Fact** toman L como primer complemento, y **Labor** y **Labreal**, como tercero. Así se aprecia en las figuras anteriores y en los ejemplos (118)-(123), donde los sustantivos de **Func** y **Fact** ocupan la posición de sujeto, y los de **Labor** y **Labreal** la del tercer complemento:

- (118) **IncepOper**<sub>1</sub>(negocio) = *abrir*
- (119) **IncepReal**<sub>1</sub>(silla) = *sentarse (en)*
- (120) **IncepFunc**<sub>0</sub>(tormenta) = *desatarse*
- (121) **IncepFact**<sub>0</sub>(cáncer) = *manifestarse*
- (122) **IncepLabor**<sub>12</sub>(venta) = *poner (algo) a la venta*
- (123) **IncepLabreal**<sub>12</sub>(bolsa) = *meter (algo) en una bolsa*

<sup>362</sup> Se han formalizado las tres colocaciones mencionadas de *memoria* con las FFL propuestas para reflejar cierta sucesión: *grabar algo en la memoria* es lo que hace alguien cuando empieza a usar la memoria como se espera que la use, sentido de **IncepLabreal**<sub>12</sub>; *guardar algo en la memoria* es lo que se espera que haga alguien con la memoria, sentido de **Labreal**<sub>12</sub>; y *retener en la memoria* responde a un esfuerzo por seguir guardando algo en la memoria, sentido de **ContLabreal**<sub>12</sub>. No hemos encontrado ninguna colocación para *memoria* cubierta por **FinLabreal**<sub>12</sub>, equivaldría de 'dejar de tener algo en la memoria'.

Obsérvese que el negocio, la tormenta y la venta no existen hasta que no se *abre el negocio*, *se desata la tormenta* o *se pone algo a la venta*: por eso las colocaciones de (118), (120) y (122) están cubiertas por FFLL fasales de verbo soporte. Sin embargo la silla, el cáncer y la bolsa, existen previamente a que alguien se siente en la silla, el cáncer se manifieste o alguien guarde algo en la bolsa: los sentidos que expresan las colocaciones (119), (121) y (123) están cubiertos por FFLL fasales de verbo realizativos.

Esto quiere decir que las FFLL fasales no añaden nada nuevo al significado de la base, hasta el punto de que si una FL fasal combina con una FL de verbo soporte, la FL compleja resultante selecciona sustantivos del dominio de los verbos soporte, mientras que si combina con una FL realizativa, la FL compleja resultante elige un sustantivo de realización. Como se aprecia en las tres figuras previas, las FFLL complejas heredan exactamente los actantes de las FFLL de verbo soporte y realizativas. Por lo tanto, la primera condición para que un sustantivo pertenezca al dominio de las FFLL fasales complejas de verbo soporte es que pertenezca al dominio de los verbos soporte, y para que pertenezca al dominio de las FFLL fasales complejas realizativas, ha de pertenecer al dominio de las FFLL realizativas.

En cuanto a la relación entre las FFLL componentes de la FL fasal compleja, basándose en una propuesta de 1992 del propio Mel'čuk, Alonso Ramos (1993:470) defendió el papel de las FFLL fasales como modificadores semánticos del valor producido por la segunda FL, por lo que la relación entre ambas FFLL no sería actancial sino atributiva. Una relación atributiva es una relación que cubre todo tipo de modificadores, circunstanciales y atributos, como la que se encuentra en *obvious property*; *relatively little*; *meet today* (Mel'čuk, 1988, 64).

Sin embargo, tres años más tarde el propio Mel'čuk plantea que la relación entre las dos FFLL es actancial: la FL de verbo soporte o realizativa ocupa la posición del segundo argumento de la FL fasal o causativa (1995, 198). Estamos de acuerdo con esta última propuesta: la relación entre las FFLL fasales y las otras FFLL con las que se combinan no puede ser una relación atributiva. Las FFLL fasales señalan el aspecto incoativo, durativo o terminativo de un proceso, pero dichas FFLL nunca pueden ser sustituidas por ningún adverbio que añada esa información: no hay modo de sustituir el aspecto conclusivo de *perder la esperanza*, que es un ejemplo de **FinOper**<sub>1</sub>, por un complemento adverbial del tipo *finalmente no tuvo esperanza* (obsérvese que esta



expresión no significa que dejara de tener esperanza sino que no la tuvo en un momento determinado).

La propuesta de Mel'čuk (2004 a, b) acerca de la distinción entre argumento y actante puede ayudar a comprender la naturaleza de las FL fasales. Como se vio en la introducción (véase la página 5), en la TST el *argumento* es el hueco sintáctico de los predicados. Pues bien, en el caso de las FFLL fasales el segundo argumento no se cubre con los actantes que se han ido manejando hasta ahora (nombres de entidades, individuos, situación, etc.) sino con predicados verbales: las FFLL fasales son predicados ( $P_1$ ) en los que el primer argumento es un actante X 'experimentador', mientras que el segundo es a su vez otro predicado ( $P_2$ ) –pues lo que empieza, continua y termina es un proceso– como se ve en (124)- (126):

(124) *el barco naufragó* = X 'terminó definitivamente ( $P_1$ ) de  $P_2$ ', donde  $P_2$  = funcionar

(125) *alguien perdió la esperanza* = X 'terminó ( $P_1$ ) de  $P_2$ ', donde  $P_2$  = esperar, tener esperanza

(126) *el barco se paró* = X 'terminó ( $P_1$ ) de  $P_2$ ', donde  $P_2$  = navegar

Como se puede apreciar en (124)-(126),  $P_2$  puede ser una colocación de verbo soporte, como *tener esperanza* (**Oper<sub>1</sub>**), predicado que correspondería a *perder la esperanza* (**FinOper<sub>1</sub>**); o una glosa de una FL, como 'funcionar', que corresponde a **Fact<sub>0</sub>**, y por tanto a *naufragar un barco* (**definitivamenteFinFact<sub>0</sub>**); o un valor de una FL, como *navegar un barco* (**Fact<sub>0</sub>**), que correspondería a *el barco se paró* (**FinFact<sub>0</sub>**, con el significado de 'el barco dejó de navegar').

Por lo tanto, la relación entre la FL fasal y la FL de verbo soporte o realizativa no sería atributiva,  $FL^{fasal} -_{ATTR} \rightarrow FL$ , sino actancial, con la particularidad de que el segundo argumento es un predicado verbal<sup>363</sup>:  $FL^{fasal} -_{II} \rightarrow FL (=P)$ <sup>364</sup>.

<sup>363</sup> Algo similar ocurre con otras FFLL complejas en las que las FFLL fasales combinan con **Pred: IncepPredPlus** toma como argumento ( $P_2$ ) el predicado 'ser más', y significa 'empezar a ser más'; **IncepPredMinus** toma como argumento ( $P_2$ ) el predicado 'ser menos', y significa 'empezar a ser menos'.

<sup>364</sup> No podemos explicar aquí cómo se representan las relaciones atributivas y las actanciales en la TST. Mel'čuk (1988) lo expone detalladamente.

#### 4.1.2. Características semánticas de las funciones léxicas fasales

Mel'čuk (1996:64) define las FFLL fasales como funciones semánticamente plenas y ligadas entre ellas por relaciones semánticas evidentes: los sentidos 'empezar', 'continuar', 'terminar' están vinculados porque representan las fases de un proceso. Por ese motivo, las FFLL fasales sólo se asocian a bases que contienen información temporal de tipo incoativo, durativo o terminativo-resultativo.

En el apartado anterior se vieron algunos casos de FFLL fasales que tomaban como base un verbo y otras que tomaban un sustantivo. Pues bien, cuando la base es un sustantivo, éste ha de tener información temporal. Como se vio en el apartado anterior, en este caso las FFLL fasales no se asocian directamente a los sustantivos, sino que toman como base una FL de verbo de apoyo o realizativa, cuya base, a su vez, sí es un sustantivo incoativo, durativo o terminativo.

Si consideramos el caso de **Oper**<sub>1</sub>, *tener fama* y el de **IncepOper**<sub>1</sub>, *saltar a la fama* ('empezar a tener fama'), *fama* no es base de **Incep** sino de **Oper**<sub>1</sub>. 'Empezar la fama' sería el sentido de una relación léxica inexistente, que correspondería a \***Incep**(fama): obsérvese que se puede decir, por ejemplo, *empezó su fama*, y *con el tiempo fue creciendo*; o *ese día empezó su fama de persona controvertida*; en todos los casos *empezar/ comenzar/ nacer su fama* significa 'empezó a existir su fama', es decir, son casos de **IncepFunc**<sub>0</sub>(fama), no de \***Incep**(fama); *brotar una fuente* y *surgir un problema* (casos de **IncepFunc**<sub>0</sub>) tampoco significan 'empieza una fuente' y 'empieza un problema', sino 'empieza a existir una fuente' y 'empieza a haber un problema'.

Como las FFLL fasales exigen información temporal de tipo incoativo, durativo o terminativo-resultativo, se puede afirmar que las unidades léxicas que pertenecen al dominio de las FFLL fasales serán sustantivos de 'situación', que incluyen los significados 'principio', 'desarrollo' o 'final'. Estos sustantivos, como vimos en el capítulo 3, pertenecen al dominio de las FFLL de verbo soporte. Así ocurre con los mencionados casos de (118), (120) y (122), *negocio*, *tormenta*, *venta*.

Hay otros muchos sustantivos que cumplen este requisito, como los que dan lugar a las colocaciones *coger cariño*, *adquirir una enfermedad*, *entrar en vigencia*, *saltar a la fama*, *esbozar una sonrisa*, *ir a la quiebra*, *adherirse a la fe*, *prorrumpir en insultos*, *caer en la desesperación*, *tropezarse con un inconveniente*, *engendrar un deseo*, *lanzarse al ataque*, *adoptar una postura*, *contraer fiebre*, *entonar un canto*,

*esgrimir una mueca, emprender la marcha, meterse en una conversación, caer en el olvido, ponerse en contacto, adquirir una función, alzar el vuelo, caer en un vicio, enfrascarse en una disputa, contraer una obligación, adquirir el control*<sup>365</sup>.

Otros sustantivos que cumplen este requisito son aquellos susceptibles de combinar con verbos que incluyan los sentidos ‘principio’, ‘desarrollo’ o ‘final’, es decir, aquellos sustantivos de los que ‘se espera que se empiece a hacer algo con ellos’. Es precisamente esa ‘acción esperable’ la que es susceptible de empezar, continuar o terminar, como ocurría en los casos de (119), (121) y (123), *silla, cáncer, bolsa*<sup>366</sup>. Estos sustantivos, como se vio en el capítulo 2, pertenecen al dominio de las FFL realizativas. Entre ellos se encuentran los que dan lugar a las colocaciones *ponerse los zapatos, calarse la boina, enfundarse la gabardina, lanzarse a la carretera, enfilar la calle, iniciar el camino, salir al estadio, catar el vino, probar la sopa, empuñar la espada, tirarse a la piscina, afrontar un peligro*.

Con respecto a los verbos que pueden ser base de las FFL fasales simples, como se adelantó en la página 251, en español muchos de ellos corresponden a verbos en *-se*, como se aprecia en (127)-(129):

- (127) **Incep**(dormir) = dormirse
- (128) **Incep**(saber) = aprenderse
- (129) **Incep**(amar) = enamorarse

Los tres ejemplos son casos de *-se* de significado incoativo. Sin embargo hay otros dobles verbales que no responden al sentido incoativo; por ejemplo en *subir/subirse* el aspecto que añade *-se* es perfectivo, como se ve en los ejemplos (130)-(131) de De Miguel (1999, 2.995):

- (130) *Empezó a subir(\*se) la montaña*
- (131) *(Se) subió a la montaña en un periquete*

<sup>365</sup> Todos los ejemplos propuestos son casos de **IncepOper**<sub>1</sub>.

<sup>366</sup> No estamos tratando aquí los sustantivos pertenecientes a los dominios de **IncepPredPlus** e **IncepPredMinus**, que serán aquellos que incluyan en su definición ‘magnitud’ o cualquier sentido capaz de ‘aumentar’ o ‘disminuir’. Son base de **IncepPredPlus** *temperatura (suben las temperaturas), pánico (cunde el pánico), sospecha (difundirse la sospecha), llama (propagarse la llama), rendimiento (incrementar el rendimiento), amenaza (cobrar fuerza la amenaza), dificultad (agravarse una dificultad), peligro (incrementarse el peligro), ilusión (crecer la ilusión), cariño (crece el cariño), dolor (aumenta el dolor), polémica (se multiplica la polémica), esperanza (crecer la esperanza)*.

Otros verbos en *-se* cubiertos por **Incep**, **Cont** y **Fin** en combinación con otras FFL son *descoser* y *descoserse*, como se muestra en (132):

- (132) a) *Se me ha descosido el bajo del pantalón*  
b) *Voy a descoser el forro para lavarlo*

En este caso no serían las FFL fasales aisladas sino ciertas FFL complejas las que cubrirían la relación: **FinPredA<sub>2</sub>**<sup>367</sup> de *coser* (cuyo significado es ‘dejar de estar cosido’) sería *descoserse*, y **LiquPredA<sub>2</sub>**<sup>368</sup> de *coser* (cuyo significado es ‘causar que algo deje de estar cosido’) sería *descoser*. Como se verá en el próximo capítulo, **Fin** y **Liqu** se distinguen por la ausencia de causalidad en el primero y su presencia en el segundo. No hay, por tanto, muchos verbos que puedan ser base de las FFL fasales; de ellos buena parte corresponden en español a verbos en *-se*; y, tal como se vio en (127)-(129), estos verbos son valores fusionados, no originan colocaciones; formalizan relaciones paradigmáticas, no sintagmáticas.

Antes de adentrarnos en el estudio del dominio de estas FFL, estudiaremos las propiedades combinatorias de las FFL fasales.

#### 4.1.3. Combinatoria de las funciones léxicas fasales

Como ya se ha mencionado, las combinaciones de FFL fasales con FFL de verbo de apoyo y realizativas son muy productivas. Por cuestiones de espacio, resulta imposible describir minuciosamente las treinta y seis combinaciones para las que se ha encontrado algún ejemplo, por lo que se procederá, simplemente, a mostrar los tipos de combinaciones en un par de tablas, y a comentar los aspectos que pudieran resultar menos claros.

La Tabla 54 resume y ejemplifica el tipo de combinaciones (teóricamente posibles) de FFL de verbos ligeros y FFL fasales. A continuación de la tabla se añaden las paráfrasis de las FFL (ausentes por falta de espacio), los esquemas actanciales de las palabras clave, y se comentan los ejemplos, que proceden de *BADELE.3000*.

---

*crecer la esperanza*).

<sup>368</sup> La FL **Liqu**, que se estudiará en el capítulo 5, significa ‘causar que algo termine de (P)’.

	<b>Oper<sub>i</sub></b>	<b>Func<sub>i</sub></b>	<b>Labor<sub>ij</sub></b>
<b>Incep</b>	<b>IncepOper<sub>1</sub></b> (poder) = <i>llega (a)</i> <b>IncepOper<sub>2</sub></b> (cariño) = <i>encontrar cariño (en)</i>	<b>IncepFunc<sub>0</sub></b> (brisa) = <i>levantarse</i> <b>IncepFunc<sub>1</sub></b> (fiebre) = <i>brotar</i>	<b>IncepLabor<sub>12</sub></b> (venta) = <i>poner (algo) a la venta</i>
<b>Cont</b>	<b>ContOper<sub>1</sub></b> (poder) = <i>mantenerse en el poder</i> <b>ContOper<sub>2</sub></b> (olvido) = <i>permanecer en el olvido</i>	<b>ContFunc<sub>0</sub></b> (violencia) = <i>persistir</i> <b>ContFunc<sub>2</sub></b> (recuerdo) = <i>quedar en el recuerdo (de)</i>	<b>ContLabor<sub>ij</sub></b> (banquillo) = <i>mantener (a alguien) en el banquillo<sup>369</sup></i>
<b>Fin</b>	<b>FinOper<sub>1</sub></b> (poder) = <i>(algn) pierde el poder</i> <b>FinOper<sub>2</sub></b> (aceptación) = <i>(algn) pierde aceptación</i>	<b>FinFunc<sub>1</sub></b> (miedo) = <i>pasársele el miedo (a alguien)</i>	<b>FinLabor<sub>12</sub></b> (saludo) = <i>retirar (a algn) el saludo<sup>370</sup></i>

Tabla 54: FFL complejas fasales que se combinan con verbos soporte

Para averiguar si es el subíndice 0, 1 ó 2 el que debe aparecer en cada caso, se descubre primero el esquema actancial del sustantivo. Así, en la primera columna, *poder* (de X sobre Y) da lugar a ‘X empieza a ejercer el poder’ en *llegar al poder* (**IncepOper<sub>1</sub>**), ‘X continua teniendo el poder’ en *permanecer en el poder* (**ContOper<sub>1</sub>**)<sup>371</sup> y ‘X deja de tener el poder’ en *perder el poder* (**FinOper<sub>1</sub>**).

En la misma columna, el segundo actante Y es el que resulta afectado por el *cariño* (de X a Y), el *olvido* (de X de Y) y la *aceptación* (de X a Y), por lo que aparece el subíndice 2 en los ejemplos *encontrar cariño en alguien*, ‘Y empieza a sentir el cariño de X’ (**IncepOper<sub>2</sub>**); *permanecer en el olvido*, ‘Y continúa en el olvido de X’ (**ContOper<sub>2</sub>**); *perder la aceptación*, ‘Y deja de recibir la aceptación de X’ (**FinOper<sub>2</sub>**).

En la segunda columna se encuentran varios ejemplos con subíndice 0, propio de palabras clave no predicativas, o de aquellos sustantivos cuyos actantes no se ven afectados por lo que se predica. Así, por ejemplo, en el caso de *brisa*, UL sin actantes, **IncepFunc<sub>0</sub>**, que significa ‘empezar a existir’, cubre *levantarse una brisa*. En el caso de *persistir la violencia*, aunque el sustantivo es predicativo (*violencia* de X (con Y)),

<sup>369</sup> Hemos considerado que *banquillo* aquí designa una situación, algo similar a ‘estar en el banquillo’, que sería equivalente a *hacer cola*.

<sup>370</sup> También consideramos que *saludo* designa aquí una situación de relación con alguien en la que se da, al menos, el saludarse. Por eso, *retirar el saludo*, significa que se termina dicha relación.

<sup>371</sup> Como se verá en el próximo capítulo, hay otra colocación cubierta por una FL compleja causativa (**LiquOper<sub>1</sub>**) para *quitar el poder*, que significa ‘alguien hace que el poder de X deje de existir’.

como los actantes no aparecen implicados en el evento, se usan las FLL **ContFunc<sub>0</sub>** ('continúa existiendo la violencia').

Los otros ejemplos de la segunda columna hacen referencia al primer actante: *fiebre* (de X), *recuerdo* (de X) y *miedo* (de X). Los tres dan lugar a colocaciones fasales: *brotarle la fiebre (a X)* (**IncepFunc<sub>1</sub>**), 'empezar a afectarle la fiebre a X'; *quedar (algo) en el recuerdo (de X)* (**ContFunc<sub>1</sub>**), 'continuar el recuerdo en X'; *pasársele el miedo (a X)* (**FinFunc<sub>1</sub>**), 'dejar de afectar el miedo a X'.

La tercera columna recoge tres ejemplos de FLL complejas en las que aparece **Labor**. En este caso los subíndices 1 y 2 señalan que hay una acción del primer actante X sobre el segundo Y: inicial, en *poner algo a la venta*, porque X causa que Y se empiece a vender; de continuación, en *mantener a alguien en el banquillo*, X hace que Y permanezca en el banquillo; y final, en *retirar a alguien el saludo*, porque X deja de saludar a Y.

En cuanto a las combinaciones de las FLL fasales con las realizativas, la Tabla 55 las resume y ejemplifica. A continuación se explican los ejemplos.

	<b>Fact<sub>i</sub></b>	<b>Real<sub>i</sub></b>	<b>Labreal<sub>ij</sub></b>
<b>Incep</b>	<b>IncepFact<sub>0</sub></b> (autobus) = <i>arrancar</i> <b>IncepFact<sub>1</sub></b> (río) = <i>bajar de...</i>	<b>IncepReal<sub>1</sub></b> (autobús) = <i>coger el autobús</i> <b>IncepReal<sub>2</sub></b> (memoria) = <i>quedarse (algo) en la memoria</i>	<b>IncepLabreal<sub>12</sub></b> (cesta) = <i>meter (algo) en la cesta</i>
<b>Cont</b>	<b>ContFact<sub>0</sub></b> (recuerdo) = <i>perpetuarse</i> <b>ContFact<sub>1</sub></b> (recuerdo) = <i>permanece en (alguien/ la memoria de alguien)</i>	<b>ContReal<sub>1</sub></b> (error) = <i>persistir</i> <b>ContReal<sub>2</sub></b> (hospital) = <i>permanecer ingresado en el hospital</i>	<b>ContLabreal<sub>12</sub></b> (memoria) = <i>retener (algo) en la memoria</i>
<b>Fin</b>	<b>FinFact<sub>0</sub></b> (avión) = <i>tomar tierra</i> <b>FinFact<sub>1</sub></b> (medicina) = <i>dejar de hacer efecto a alguien</i>	<b>FinReal<sub>1</sub></b> (autobús) = <i>bajarse del autobús</i> <b>FinReal<sub>2</sub></b> (colegio) = <i>salir del colegio</i>	<b>FinLabreal<sub>12</sub></b> (cesta) = <i>sacar (algo) de la cesta</i>

**Tabla 55: FLL complejas fasales que se combinan con verbos realizativos**

Como ocurría en la tabla anterior, los ejemplos de la Tabla 55 proceden de *BADELE.3000*. Ya se ha mencionado cómo los subíndices 0, 1 ó 2 permiten descubrir el

esquema actancial del sustantivo. En la primera columna, *autobús* y *avión*, aparecen en dos colocaciones en las que no intervienen los actantes, *el autobús arranca*, *el avión toma tierra*. Estas colocaciones están cubiertas respectivamente por las FFL **IncepFact<sub>0</sub>** (‘empezar a funcionar’) y **FinFact<sub>0</sub>** (‘dejar de funcionar’)<sup>372</sup>. También *recuerdo* (primera columna, segunda fila), que tiene dos actantes (recuerdo de X acerca de Y) aparece en una colocación en la que no figuran los actantes, *perpetuarse los recuerdos*, cubierta por **ContFact<sub>0</sub>** (los recuerdos ‘continúan haciendo lo que les es propio’)<sup>373</sup>.

La UL *recuerdo* aparece en otra colocación, *el recuerdo permanece vivo en su memoria*, en la que también está implicado uno de los actantes (X, quien recuerda), por lo que se formaliza por medio de **ContFact<sub>1</sub>** (el recuerdo ‘continúa haciendo con X lo que se espera que haga’, es decir, permanecer muy presente en él). Con respecto a *río* se considera que tiene al menos dos actantes, donde nace y donde desemboca (río que va de X a Y<sup>374</sup>). La colocación *el río nace en...*<sup>375</sup> está cubierta por **Func<sub>1</sub>** (‘la UL afecta a su primer actante’) mientras que *el río desemboca en...* por **Func<sub>2</sub>** (‘la UL afecta a su segundo actante’). Hay que tener en cuenta que *nacer* y *desembocar* no añaden nada a *río*, ya que ‘nacimiento’ y ‘desembocadura’ se encuentran en el significado de esa UL<sup>376</sup>. Sin embargo la colocación *el río baja de...* añade un sentido nuevo, pues normalmente los ríos nacen en la montaña y desembocan en el mar, pero no está incluido en *río* el sentido ‘movimiento hacia abajo’, ese movimiento simplemente es ‘lo esperable’. Por eso se ha usado la FL **IncepFact<sub>1</sub>** (‘empezar a afectar la UL a su primer actante de un modo esperable’).

El sustantivo *autobús* aparece en posición de segundo complemento en las colocaciones *coger el autobús* y *bajarse del autobús*, cubiertas por **IncepReal<sub>1</sub>** (‘empezar a usar’) y **FinReal<sub>1</sub>** (‘dejar de usar’) respectivamente<sup>377</sup>. Como *memoria*

<sup>372</sup> Acerca de la diferente formalización de *pararse* y *averiarse*, véase en la página 274.

<sup>373</sup> Hemos considerado que **IncepFunc<sub>0</sub>** de *recuerdo* es *aflorar*; **IncepFunc<sub>1</sub>** *venirle (a alguien)*; **Func<sub>1</sub>**, *anidar (en alguien)*; **Func<sub>0</sub>**, *flotar*; **FinOper<sub>1</sub>**, *olvidar*. En cuanto que *perpetuarse* contiene el rasgo ‘para siempre’, no presente en ninguna de las colocaciones correspondientes a los verbos soporte, hemos asignado a dicho verbo la FL **ContFact<sub>0</sub>**.

<sup>374</sup> También podría interpretarse ‘río Z que va de X a Y’: esta es la opción seguida en la base de datos.

<sup>375</sup> Podría usarse el verbo *nacer* como intransitivo, *el río nace*, pero es poco frecuente, a diferencia de lo que ocurre cuando el primer argumento es un ser vivo (*X nace, se desarrolla y muere*).

<sup>376</sup> Como hemos visto unas líneas más arriba, en la TST se considera que el lugar en el que nace y aquel en el que desemboca corresponden al primer y segundo actante respectivamente.

<sup>377</sup> En la versión inglesa de CALLEX **IncepFact<sub>0</sub>** de *autobús* es *arrancar*, **Fact<sub>0</sub>** es *marchar*, **FinFact<sub>0</sub>** es *pararse*, **Fact<sub>1</sub>** es *llevar pasajeros*, **FinReal<sub>1</sub>** es *bajarse de*, **IncepReal<sub>1</sub>** es *subirse a* y **CausFact<sub>0</sub>** es *conducir*. Esta formalización refleja que se considera que el primer actante de *autobús* es el pasajero, y

responde al esquema actancial ‘memoria de X que guarda Y’, la colocación *quedarse algo en la memoria* estará cubierta por **IncepReal<sub>2</sub>**, ‘algo empieza a hacer lo que se espera que haga en la memoria, quedarse’.

En cuanto a las colocaciones cubiertas por **Cont**, se ha considerado que lo esperable de *error* es no rectificarlo (*cometió un error, pero rectificó*; acerca del recurso a *pero*, véanse los ejemplos del apartado 2.1.4.6), por lo que el valor de **AntiReal<sub>1</sub>** sería *rectificar*. Consecuentemente, *persistir en el error* expresa el sentido ‘el primer actante continúa haciendo lo que se espera que haga’, ‘seguir en el error’, por lo que se ha recurrido a **ContReal<sub>1</sub>**. La colocación *permanecer ingresado en el hospital* (hospital Z donde X cura a Y) expresa el sentido ‘el segundo actante continúa haciendo lo que se espera que haga’, *permanecer en el hospital*<sup>378</sup>, por lo que se ha usado **ContReal<sub>2</sub>**.

También se considera que *alumno* es el segundo actante de *colegio*, frente a *profesor*, que sería el primero, por lo que la colocación *salir del colegio* significaría ‘dejar de hacer lo que se espera que se haga’<sup>379</sup>, y está cubierta por **FinReal<sub>2</sub>**. En cuanto a *bajarse del autobús*, su significado coincide con ‘el primer actante deja de usar (el autobús)’, paráfrasis de **FinReal<sub>1</sub>**.

Por último, con respecto a *cesta* se considera que *llevar algo en la cesta* está cubierto por **Labreal<sub>12</sub>**, por lo que *meter y sacar algo de la cesta* son colocaciones cubiertas respectivamente por **IncepLabreal<sub>12</sub>** (‘empezar a hacer que la cesta cumpla con su finalidad’) y **FinLabreal<sub>12</sub>** (‘dejar de hacer que la cesta cumpla con su finalidad’). Obsérvese que el sustantivo *cesta* es un nombre de objeto material que existe de por sí, independientemente del uso que se haga de él, por lo que no se combina con verbos soportes sino con verbos de realización. Como se veía en la Figura 5, hemos considerado que a *guardar algo en la memoria* corresponde **IncepLabreal<sub>12</sub>**, pues significa ‘empezar a hacer que la memoria cumpla con su finalidad’; y a la colocación *tener algo en la memoria*, **Labreal<sub>12</sub>**. Eso explica porqué pensamos que *retener algo en la memoria* es un caso de **ContLabreal<sub>12</sub>**, que significa ‘continuar haciendo que la memoria cumpla con su finalidad’.

---

quien conduce es el ‘agente’ que causa que funcione, pero no necesariamente un actante. Sobre esta propuesta se volverá en la página 379.

<sup>378</sup> Las propuestas de Apresjan para *CALLEX* en su versión inglesa difieren de las de Mel’čuk: para Apresjan el primer actante de *hospital* es el enfermo, para Mel’čuk es el segundo.

<sup>379</sup> Obsérvese que esta colocación plantea un problema similar al de *hospital*, pues se puede tomar como primer actante tanto al profesor como al alumno, por lo que también sería válida para **FinReal<sub>1</sub>**. Como se expuso en la página 9 a propósito de *universidad*, aquí se ha considerado que el primer actante de *colegio* es el profesor y el segundo es el alumno.



#### 4.1.4. Problemas que plantean las funciones léxicas fasales

##### 4.1.4.1. Empezar vs. ‘empezar’

Uno de los problemas que plantean estas FFLl deriva de que los sentidos ‘empezar’, ‘continuar’ y ‘terminar’, se realizan léxicamente por medio de los verbos *empezar*, *continuar* y *terminar*. Si todo lo que puede empezar, continuar y terminar combinara con dichos verbos, se trataría de un fenómeno regular, carente de interés desde el punto de vista lexicográfico.

Sin embargo, por una parte, estos verbos se aplican, no sólo a lo que se desarrolla en el tiempo sino también en el espacio, y así se dice *la carretera empieza (en)*; *el camino continua (por)*; *la calle termina (en)*. Por lo tanto, los verbos *empezar*, *continuar* y *terminar* tienen dos acepciones de las que sólo una corresponde al sentido de las FFLl fasales, la temporal.

Por otra parte, y esto es lo más importante, ‘empezar’, ‘continuar’ y ‘terminar’ están presentes en muchos verbos, como *brotar*, *surgir*, *nacer*, como un componente más de su significado. Como ya se ha dicho, *brotar una fuente* no significa ‘empezar una fuente’, sino ‘empezar a existir una fuente’, paráfrasis de **IncepFunc**<sub>0</sub>. De hecho, no siempre *empezar*, *continuar* y *terminar* forman colocación con esos sustantivos, como ocurre con *#empezar una fuente*.

Gross (2004) rechaza *empezar* como verbo soporte aspectual, porque es un verbo que vuelca su sentido incoativo sobre ‘hacer’ y no sobre el sustantivo de que se trate. Por eso rechaza que *empezar un estudio* (sinónimo a *empezar a hacer un estudio*) sea un caso de verbo incoativo, mientras que sí lo es *emprender un estudio* (*\*emprender a hacer un estudio*). Lo mismo defiende para *continuar*, verbo auxiliar en *continuar su discurso* (*continuar dando su discurso*), frente al verbo soporte (recordemos que no es soporte sino fasal para la TST) *proseguir el ascenso a la montaña* (*\*proseguir haciendo el ascenso a la montaña*). Y algo similar plantea para *terminar*, verbo auxiliar en *terminar un estudio* (*terminar de hacer un estudio*), frente a *interrumpir*, verdadero verbo terminativo, *interrumpir el estudio* (*\*interrumpir de hacer el estudio*).

Estamos de acuerdo con Gross: con las herramientas de la TST se aprecia que cuando las funciones léxicas fasales se combinan con otras FFLl, estas segundas FFLl siempre aportan algo, sea significado léxico (en el caso de las FFLl realizativas, puesto que sus valores son verbos plenos), sea perfectividad (en el caso de los verbos soporte, como se vio en el capítulo 3). Por ejemplo, al combinar **Incep** con **Func**<sub>0</sub>, se unen los

sentidos ‘empezar’ y ‘existir’: el nuevo sentido ‘empezar a existir’ se puede glosar como ‘producirse’, sentido no sinónimo a ‘empezar’.

Los valores que se asocian a **IncepFunc<sub>0</sub>** serán, por lo tanto, verbos cuyo significado incluya ‘empezar a existir’, por ejemplo *declararse*, *desatarse*, *desencadenarse*, *iniciarse un incendio*<sup>380</sup>; o *nacer el cariño*<sup>381</sup>. Algunas de estas colocaciones admiten *empezar* como sinónimo, como se ve en (133). En estos casos *empezar* es valor de **IncepFunc<sub>0</sub>** y no de **Incep**. Otras veces no admiten ese valor como sinónimo, como se ve en (134). En cualquier caso no existe **\*Incep**(incendio) ni **\*Incep**(cariño) ni ninguna otra formalización con una FL fasal simple con bases sustantivas, como se vio en el apartado anterior, únicamente con bases verbales.

(133) **IncepFunc<sub>0</sub>**(incendio) = *declararse*, *empezar*

(134) **IncepFunc<sub>1</sub>**(cariño) = *nacer* (*en alguien*), *\*empezar*

Por lo tanto, los verbos como *surgir*, *brotar*, *declararse*, *desatarse*, que contienen el sentido ‘empezar’, cuando forman colocación con una base con la que también se combinan *empezar*, *seguir* y *terminar*, no significan ‘empezar’ sino ‘empezar a existir’, ‘empezar a hacer’, etc. ¿Qué ocurre con expresiones del tipo *empezó la conferencia*, *empezó el concierto*, *empezó el acto*? Algo similar a lo que se plantea en (133) y (134): todos estos sustantivos son eventivos, y los verbos que los acompañan se pueden parafrasear por ‘empezó a tener lugar’ (**IncepFunc<sub>0</sub>**).

Otro problema distinto es el de aquellas expresiones con *empezar* o *terminar* que corresponden a perífrasis verbales, en las que se ha omitido el segundo verbo. Así ocurre con *empezar los deberes*, *empezar el trabajo*, *empezar la maleta*, *empezar la novela*, donde el sentido de *empezar* ha de sustituirse por *empezar a V*: *V* es *hacer* o el verbo que corresponda a la FL correspondiente. En el caso de *deberes* y *trabajo*, como *hacer los deberes* y *realizar un trabajo* están cubiertas por **Oper<sub>1</sub>**, el verbo que se recupera es *hacer* (*empezar a hacer los deberes/ el trabajo*): se trata de sendas perífrasis incoativas que expresan el sentido que expresaría **IncepOper<sub>1</sub>**. En el caso de *maleta*, el infinitivo elidido también es *hacer* (*empezar a hacer la maleta*), una perífrasis incoativa

<sup>380</sup> Como se vio en el apartado anterior, sólo los procesos empiezan, continúan y terminan. Un incendio, aunque se desarrolle en el tiempo, no es un proceso.

<sup>381</sup> Obsérvese que *arraigar el cariño* es un caso de **Fact<sub>1</sub>**, pues se puede decir *nació el cariño*, pero no *arraigó en su corazón*. La colocación *cegar el cariño* (*el cariño le ciega*), correspondería a ‘lo que se espera que ocurra al primer actante de *cariño*, cuando el cariño es intenso’, por lo que la hemos formalizado como **Magn + Fact<sub>1</sub>**.

correspondiente al sentido de **IncepReal<sub>1</sub>** (porque *llevar maleta* es un caso de **Real<sub>1</sub>**, *hacer la maleta* de **IncepReal<sub>1</sub>**, ‘X empieza a usar la maleta’, y *llevar algo en la maleta* de **Labreal<sub>1</sub>**).

Distinto es el caso de *empezar la novela*, donde no se omite el verbo *hacer* sino *leer*, valor de **Real<sub>1</sub>**. Recuerda este caso a los que menciona Bosque (1999, 52), *cerveza*, *cigarrillo*, *autobús*, *página* (véase la página 174), en los que dichos sustantivos seguidos de *después de* se reinterpretan con los verbos que responden a **Real**: *después de beber la cerveza*, *después de fumar el cigarrillo*, etc. Algo similar ocurriría con *empezar la cerveza*, *el cigarrillo*, o *el periódico*, pues se reinterpretarían como *empezar a beber*, *a fumar*, *a leer*, respectivamente. Esto no ocurre con todos los nombres de ‘instrumento’ ni de ‘artefacto’: no se dice *\*empezar el martillo*, *\*empezar las tijeras*, *\*empezar el autobús* (salvo con el sentido ‘empezar a fabricar o construir’); no se recupera *empezar a usar* ni *empezar a ir (en)* porque estas UULL no fuerzan la interpretación de ninguna actividad de cierta duración.

Un nuevo problema lo plantean las FFL fasales en casos de sustantivos vinculados a escenarios complejos, por la multiplicidad de situaciones vinculadas al sentido ‘empezar’. En el caso de *ajo*, etiquetado como ‘condimento’ (véase la página 132), se vio como se había usado la FL **PreparFact<sub>0</sub>** (‘preparar algo para que funcione’) para aquellas colocaciones como *mondar/ picar/ dorar/ freír el ajo*. Se podría pensar que estos verbos expresan el sentido de **IncepReal<sub>1</sub>** (‘empezar a usar’), pues representan las primeras acciones al ‘usar el ajo’. Sin embargo ese sentido ‘empezar’ no se encuentra en los verbos, sino en el escenario. El que pueda ser una acción previa a la de añadir ajo es un dato de conocimiento del mundo. Los verbos *mondar*, *picar*, *dorar*, *freír* no significan ‘empezar alguna cosa’; se puede *mondar* un ajo para terminar de decorar un plato o *dorarlo* para dar un toque final. Lo definitivo es que **Real<sub>1</sub>** (‘usar’) de ‘condimento’ es *echar*, *añadir*, *poner*, por lo que *mondar*, *picar*, *dorar*, *freír el ajo* no significan ‘empezar a echar’ ajo sino preparar el ajo para que pueda ser añadido.

Por lo tanto, los sentidos incoativos, durativos y de finalización que aquí nos interesan son rasgos del aspecto léxico, y no deben confundirse con información perifrástica ni con cualquier otro dato extralingüístico.

#### 4.1.4.2. Solapamientos de fasales y causales

Otro problema que plantean las FFLL fasales se relaciona con las FFLL causales<sup>382</sup>: se trata de la posible confusión en las formalizaciones entre ambos tipos de FFLL. En efecto, en ocasiones una misma colocación aparece formalizada en la bibliografía con FFLL fasales o causativas indistintamente. En la mayoría de las ocasiones no se trata de un verdadero problema, sino de un caso de solapamiento de FFLL (trataremos estos problemas en el apartado 6.1). Así ocurre con *despertar admiración*, colocación cubierta por **IncepOper<sub>3</sub>** en *Dicouèbe*<sup>383</sup>, y por **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>** en el *DiCE*. En ambos casos se considera que *admiración* tiene tres actantes: el individuo X siente admiración por el individuo Y por el motivo Z (deY) (donde Z (de Y) significa que se contempla la posibilidad de admirar algo concreto de una persona<sup>384</sup>).

Las diferentes formalizaciones vienen motivadas por el hecho de que, en la base de datos francesa, se considera que si no hay algo de alguien que despierte admiración, no existe tal admiración; por eso *despertar, provocar admiración* se formaliza como ‘empezar a ser admirado’, paráfrasis de **IncepOper<sub>3</sub>**. En el *DiCE*, por el contrario, se tiene en cuenta que, cuando el segundo actante despierta admiración, está ‘causando que el primer actante sea dominado por el sentimiento de admiración’, paráfrasis de **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**. En cualquier caso (sobre esto se volverá en el apartado 6.1.1.3.), la diferencia podría solventarse en ambos casos (como muy frecuentemente se hace, por otra parte), recurriendo al símbolo igual entre ambas FFLL, como se muestra en (135):

$$(135) \text{ IncepOper}_3(\text{admiración}) = \text{Caus}_2\text{Func}_1(\text{admiración}) = \text{despertar, provocar}$$

#### 4.1.4.3. FFLL fasales complejas y FFLL verbales simples

Un problema de más calado lo plantea la relación de las FFLL fasales con la FL verbal con la que se combina. Tal como se adelantaba en el apartado 4.1.2, las FFLL

<sup>382</sup> En este trabajo se usan indistintamente los adjetivos causales y causativas para denominar estas FFLL.

<sup>383</sup> Véase en *Dicouèbe*: *admiration, provoquer, soulever, susciter*. Última consulta para el *Dicouèbe* y para el *DiCE*, el 25.01.08.

<sup>384</sup> El motivo Z puede coincidir con el propio segundo actante Y: el individuo X siente admiración por Y por ser como es Y.

fasales estándar simples se combinan con verbos o con otras FFL verbales simples: frecuentemente de verbo soporte o realizativas<sup>385</sup>.

Cuando se combinan con otras FFL, como hemos visto, los sustantivos del dominio de las FFL fasales complejas son: a) aquellos sustantivos que incluyen en su propio significado el sentido de ‘principio’, ‘desarrollo’ o ‘final’ porque son nombres de ‘situación’, como *negocio*, *tormenta*, *venta*; b) otros sustantivos susceptibles de combinarse con verbos realizativos que incluyan los sentidos ‘principio’, ‘desarrollo’ o ‘final’, porque son sustantivos realizativos, como *silla*, *cáncer*, *bolsa* (para los anteriores y esto ejemplos, véanse las explicaciones de la página 259).

Como hemos dicho, esto supone que los sustantivos que pertenecen al dominio de las FFL fasales complejas de verbo soporte, pertenecen al dominio de los verbos soporte; y los sustantivos que pertenecen al dominio de las FFL fasales complejas de verbos realizativos, pertenecen al dominio de los verbos realizativos. Dicho con otras palabras, el dominio de las FFL complejas fasales de verbo soporte teóricamente ha de ser un subdominio de los verbos soporte, y el dominio de las FFL complejas fasales de verbos realizativos, un subdominio de las FFL realizativas.

Esta condición contradice un supuesto teórico acerca de las FFL complejas: estas FFL no son compuestas en sentido matemático, es decir, no se cumple que necesariamente el dominio de una FL compleja haya de ser un subdominio de una FL de verbo soporte o realizativa. Como veremos a lo largo de este capítulo, los datos obtenidos de *Dicouèbe* y de nuestra propia base de datos señalan que las FFL complejas fasales, excepto **IncepFunc<sub>0</sub>**, **ContFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>**, son FFL compuestas, pues sus bases cumplen las condiciones<sup>386</sup>: a) son base de las FFL de verbo soporte o realizativa; y b) el valor de dicha FL de verbo soporte o realizativa pertenece al dominio de la fasal.

Mel’čuk (1999, 73-74) defiende que las FFL complejas no coinciden con las funciones matemáticas compuestas<sup>387</sup> porque generalmente no se cumple que el valor de la FL de la izquierda sea la palabra clave de la FL de la derecha, como se aprecia en (136)-(138) (adaptamos uno de los ejemplos de Mel’čuk al español):

<sup>385</sup> Acerca de su combinación con la FL **Pred**, véase el apartado 6.3.1.

<sup>386</sup> Explicaremos estas dos condiciones detenidamente a continuación.

<sup>387</sup> Sobre el concepto de función compuesta y las diferencias con la función compleja se vuelve en el apartado 6.2.

(136) **IncepOper<sub>1</sub>**(desesperación) = caer en

(137) **Oper<sub>1</sub>**(desesperación) = sentir

(138) **Incep**(sentir) ≠ caer en

Esta suposición está tan asentada que, hasta el momento, tampoco ha habido interés por saber si alguna o algunas FFLC complejas se comportan como las funciones matemáticas compuestas –quizás porque se considere una cuestión sin ninguna relevancia–. A la luz de nuestros datos, hemos revisado esta cuestión; en las líneas que siguen y en el apartado 5.1.4.4, se mostrarán los resultados obtenidos.

#### 4.1.4.4. **IncepFunc<sub>0</sub>**, **IncepFact<sub>0</sub>**, **IncepOper<sub>1</sub>**, **IncepReal<sub>1</sub>**

La FL **IncepFunc<sub>0</sub>**, como hemos adelantado, demuestra ser, en efecto, absolutamente independiente de las FFLC estándar simples que la componen: muchas UULL de *Dicouèbe* pertenecen al dominio de **IncepFunc<sub>0</sub>** o de **FinFunc<sub>0</sub>**, sin que pertenezcan al de **Func<sub>0</sub>**. Como resulta imposible enumerar todos los casos, citaremos algunos a modo de ejemplo<sup>388</sup>; *abîme* (*s'ouvrir*), *angoisse* (*prendre*), *appréhension* (*se dissiper*), *assemblée* (*s'ouvrir*), *bagarre* (*se déclencher*), *conférence* (*s'ouvrir*), *crainte* (*se calmer*), *débat* (*s'engager*), *dégât* (*se produire*), *désaccord* (*surgir*), etc.

A nuestro juicio, esto podría deberse a que el sentido de **IncepFunc** es muy concreto y más o menos estable, ‘empezar a existir’ (**IncepFunc<sub>0</sub>**), ‘empezar a afectar a’ (**IncepFunc<sub>1</sub>**) (acerca de **IncepFunc<sub>i</sub>** véase la página 288). Ocurre lo mismo con las otras FFLC fasales complejas con **Fin** y **Cont**: ‘dejar de existir’ (**FinFunc<sub>0</sub>**), ‘dejar de afectar a’ (**FinFunc<sub>1</sub>**); ‘continuar existiendo’ (**ContFunc<sub>0</sub>**), ‘continuar afectando a’ (**ContFunc<sub>1</sub>**). No ocurre esto con el resto de FFLC fasales complejas (compárese con las múltiples interpretaciones de ‘empezar a hacer lo que se espera que se haga’). Las revisaremos a continuación.

Comenzamos con la FL **IncepReal**: todas las UULL que dan lugar a colocaciones cubiertas por esta FL en *Dicouèbe*<sup>389</sup>, al mismo tiempo, dan lugar a

<sup>388</sup> Las colocaciones equivalentes en español son: *abrirse un abismo*, *desaparecer la aprehensión*, *abrirse la asamblea*, *montarse una pelea*, *inaugurarse un congreso*, *pasarse el temor*, *entablarse el debate*, *producirse daños*, *surgir un desacuerdo*. No hemos encontrado equivalente a *\*agarrarse la angustia*; existe la colocación *apoderarse la angustia de*, pero está cubierta por **Func<sub>1</sub>**.

<sup>389</sup> Los ejemplos que aquí se citan fueron tomados el 07.02.08.

colocaciones cubiertas por **Real**, como se muestra en los ejemplos que adaptamos del francés (139)-(144)<sup>390</sup>:

- (139) **Real**<sub>1</sub>(brazalete) = llevar; **IncepReal**<sub>1</sub>(brazalete) = ponerse
- (140) **Real**<sub>1</sub>(silla) = estar sentado (en); **IncepReal**<sub>1</sub>(silla) = sentarse (en)
- (141) **Real**<sub>1</sub>(toalla) = secarse (con); **IncepReal**<sub>1</sub>(toalla) = envolverse (en)
- (142) **Real**<sub>1</sub>(sendero) = caminar (por)<sup>391</sup>; **IncepReal**<sub>1</sub>(sendero) = tomar
- (143) **Real**<sub>1</sub>(balcón) = estar (en); **IncepReal**<sub>1</sub>(balcón) = asomarse (a)
- (144) **Real**<sub>1</sub>(frontera) = esperar (en)<sup>392</sup>; **IncepReal**<sub>1</sub>(frontera) = pararse (en)

Analicemos el caso de *barco* (véase la entrada *BATEAU* de *Dicouèbe*), cuya riqueza de colocaciones permite repasar buena parte de las FFL fasales: **Fact**<sub>0</sub>(barco), ('funcionar') *navegar*; **IncepFact**<sub>0</sub>(barco), ('empezar a funcionar') *zarpar*<sup>393</sup>; **Real**<sub>1</sub>(barco), ('hacer el primer actante lo que se espera que haga') *pilotar*<sup>394</sup>; **IncepReal**<sub>1</sub>(barco), ('empezar hacer el primer actante lo que se espera que haga') *botar*, *sacar a la mar*<sup>395</sup>; **FinFunc**<sub>0</sub>(barco), ('dejar de existir') *hundirse*<sup>396</sup>.

Las colocaciones de *barco* cubiertas por **Real**<sub>1</sub> y por **IncepReal**<sub>1</sub> permiten apreciar cómo, en cierto modo, la segunda FL recupera el significado de la primera: obsérvese que 'empezar a pilotar un barco' coincide con el sentido de 'sacar a la mar un

<sup>390</sup> Nos parece que *Dicouèbe* está lo suficientemente desarrollado como para poder aceptar la generalización de que las bases de **IncepReal**<sub>1</sub> son también base de **Real**<sub>1</sub>.

<sup>391</sup> Obsérvese que (el sendero) *llevar (a)* estaría cubierta por **Fact**<sub>2</sub>, pues *sendero* ocupa la posición de sujeto.

<sup>392</sup> En *Dicouèbe* se propone *respetar*, *esperar en* como valor de **Real**<sub>3</sub> de *frontera*, y de *cruzar*, *pasar* como valores de **AntiReal**<sub>3</sub> para la misma base. Obsérvese que se podría decir *tuvo que esperar en la frontera pero la pasó*, mientras que no se puede decir *\*tuvo que esperar en la frontera pero no la pasó*.

<sup>393</sup> En *Dicouèbe* se proponen *levar anclas* y *soltar amarras* como ejemplos de **IncepFact**<sub>0</sub>. En español estas expresiones exigen sujeto, por lo que consideramos conveniente formalizarlos o como casos de **PreparFact**<sub>0</sub> ('alguien prepara algo para que empiece a funcionar'), o como valores de **IncepReal**<sub>1</sub>. No entraremos en la discusión de cuál de las dos es más adecuada, porque roza un problema extralingüístico: el resultado varía de un barco de vela (en el que se identificarían esas acciones con 'empezar a navegar') a uno de motor (en el que se puede soltar amarras y levar anclas antes o después de arrancar el motor, con lo que se podría adecuar más a 'preparar para usar').

<sup>394</sup> Aunque en *Dicouèbe* se propone el primer actante de *barco* la tripulación, de acuerdo con la formalización de Apresjan para *autobús*, se podría considerar que el primer actante lo constituyen los pasajeros, en cuyo caso el valor de **Real**<sub>1</sub> sería *viajar en*, mientras que el de **Real**<sub>2</sub> sería *pilotar*. Aquí hemos sido fieles a la propuesta de *Dicouèbe*.

<sup>395</sup> La paráfrasis 'empezar hacer el primer actante lo que se espera que haga' se podría sustituir por 'hacer el primer actante lo primero que se espera que haga'.

<sup>396</sup> Obsérvese que cuando un barco se va a pique no deja de existir como 'objeto material', pero sí como lo que es, como un 'artefacto que sirve para navegar', por eso en *Dicouèbe* se recurre a **FinFunc**<sub>0</sub>. Como esta formalización se presta a discusión, nosotros hemos recurrido a **DefinitivamenteFinFact**<sub>0</sub>: 'dejar de funcionar de modo definitivo' (véase en la página 255). Acerca de la propuesta de **Definitivamente**, véase el apartado 6.3.4.

barco'; son distintas paráfrasis que nombran un mismo hecho. Como veremos en el apartado 6.6.4, lo peculiar de las FFL realzativas es que, parte de las relaciones que originan corresponden a datos propios de conocimiento del mundo. Aquí tenemos dos paráfrasis que no son sinónimas pero que cuya interpretación señala el mismo hecho; estas paráfrasis no se ponen en relación en el plano semántico sino en el plano conceptual: sabemos que empezar a pilotar equivale a sacar a la mar una embarcación, y sabemos que ambos hechos se producen al mismo tiempo porque cuando alguien empieza a pilotar, el barco se mueve. Este dato es el que permite poner en relación las colocaciones vinculadas a cada uno de esos dos sentidos.

Tal como ocurre con *barco*, nos preguntamos ahora si el sentido de **IncepReal<sub>1</sub>** no solo corresponde a la paráfrasis 'empezar hacer el primer actante lo que se espera que haga', sino también a 'empezar a V', donde V representa el valor de **Real<sub>1</sub>** para cada UL, como ocurre en este caso con 'empezar a pilotar'. Si volvemos a los ejemplos de (139)-(144), verificamos que todas las colocaciones cubiertas por **IncepReal<sub>1</sub>** responden a la paráfrasis 'empezar a V', como se ve en (145)-(150) (en la paráfrasis, el verbo que sigue a 'empezar a' es el valor de **Real<sub>1</sub>**):

- (145) *ponerse un brazalete*<sup>397</sup>, 'empezar a llevar un brazalete'
- (146) *sentarse en una silla*, 'empezar a estar sentado en una silla'
- (147) *envolverse en la toalla*, 'empezar a secarse con la toalla'
- (148) *tomar un sendero*, 'empezar a caminar por un sendero'
- (149) *asomarse al balcón*<sup>398</sup>, 'empezar a estar en el balcón'
- (150) *pararse en la frontera*, 'empezar a esperar en la frontera'

Hay dos casos formalizados en *Dicouèbe* con **IncepReal<sub>1</sub>**, que bajo nuestro punto de vista, en español no deberían considerarse valores de dicha FL: se trata de *adentrarse en un territorio* e *ir al museo*. Haremos un breve *excursus*, puesto que estos dos ejemplos ponen de relieve lo útil que resultaría glosar **IncepReal**, no tanto con las paráfrasis de **Real** ('empezar a usar', 'empezar a hacer lo esperable'), cuanto con los valores de **Real** para cada base ('empezar a vivir', 'empezar a visitar').

<sup>397</sup> En *Dicouèbe* también se recoge *ponerse una corona*, con la misma formalización: **Real<sub>1</sub>**(corona) = llevar; **IncepReal<sub>1</sub>**(corona) = ponerse.

<sup>398</sup> La formalización de *Dicouèbe* considera que el valor de **Real<sub>1</sub>** para *ventana* sería *mirar (por)*, mientras que para *balcón* sería *estar (en)*, por eso *asomarse (a)* es un valor de **IncepReal<sub>1</sub>**.



*Dicouèbe* usa *visitar* como valor de **Real<sub>1</sub>** de *museo*, y *ocupar*, *vivir* como valores de **Real<sub>1</sub>** para *territorio*. Si las colocaciones cubiertas por **Real<sub>1</sub>** son *vivir en un territorio* y *visitar un museo*, habrá de reconocerse que *adentrarse en un territorio* e *ir al museo*, no necesariamente responden a **IncepReal<sub>1</sub>**, pues no significan ‘empezar a hacer lo que se espera que se haga en un territorio’ ni ‘empezar a hacer lo que se espera que se haga en un museo’: uno se puede adentrar en un territorio simplemente para cruzarlo e ir a un museo sólo para verlo por fuera.

Si recurrimos ahora a la paráfrasis ‘empezar a V’, la inadecuación de la FL se hace más clara, porque *adentrarse en un territorio* no significa ‘empezar a vivir en un territorio’, ni *ir a un museo* significa ‘empezar a visitar un museo’. De hecho lo más parecido a ‘empezar a vivir en un territorio’ sería *afincarse en un territorio* y ‘empezar a visitar un museo’ sería *?adentrarse en un museo*.

Pensamos que este ejemplo ilustra la utilidad de recurrir a la paráfrasis ‘empezar a V’ para **IncepReal**. Pero, a nuestro juicio, además de ser una prueba metodológica, señala un aspecto de algunas FFLL complejas: de ser cierto que ‘empezar a V’ es una paráfrasis válida de **IncepReal**, el sentido de dicha FL respondería a la suma del sentido de la FL fasal con el valor de la realizativa, es decir, la FL **IncepReal** se comportaría, como veremos, como una FL en sentido matemático (véase el apartado 5.1.4.4). En este caso, sí se podría afirmar que el dominio de **IncepReal** es un subdominio de **Real**.

Como se ha visto, el requisito para que el sentido de **IncepReal** sea ‘empezar a V’, es que haya una colocación de **Real**, y cumplen este requisito todos los ejemplos de *Dicouèbe*. También en *BADELE.3000* se ha verificado que las FFLL fasales, cuando se combinan con **Real**, se vinculan directamente a sus valores. Efectivamente, en el caso de *ajo*, con el que comenzaba este apartado, para el que **Real<sub>1</sub>** sería *echar*, *añadir ajo*, no hay ningún verbo que signifique ‘empezar a echar’, ni se había formalizado ninguna colocación como **IncepReal<sub>1</sub>**. Sin embargo en el caso de *paella*, el valor de **Real<sub>1</sub>** es *comer* y la colocación cubierta por **IncepReal<sub>1</sub>**, *probar la paella* significa ‘empezar a comer’<sup>399</sup> –lo mismo ocurre con el resto de los alimentos–. La UL *boina* forma colocación con *llevar* para **Real<sub>1</sub>**; las colocaciones *calarse/ ajustarse/ encajarse la boina* significan ‘empezar a llevar’, por lo que también están cubiertas por **IncepReal<sub>1</sub>**. También se da esa relación en *hacer frente a un fracaso* que significa ‘empezar a’

<sup>399</sup> Aquí *probar* se usaría en el sentido de ‘empezar a comer’ propio de los comensales: -¿Qué tal está la paella? - No sé, aún no la he probado. Véase en la página 361 el uso de *catar* con sentido de ‘comer por primera vez’, como en *nunca he probado el sushi*.

*superar el fracaso, y en instalarse en un chalet, que significa ‘empezar a’ vivir en un chalet.*

Hemos comprobado, así mismo, que **IncepOper** y **Oper** cumplen este requisito, pues todas las colocaciones de *Dicouèbe* cubiertas por **IncepOper** tienen una colocación correspondiente para **Oper**. Lo verifican, por ejemplo, las entradas correspondientes a las UULL: *à l’arrière-plan, abandon, abattement, abîme, admiration, affection, ami, angoisse, au premier plan, au second plan, désir, dialogue, entrevue, galop, goût, grâce, hostilité, silence, vie*, etc. Las únicas excepciones que hemos encontrado, entre las 235 colocaciones cubiertas por **IncepOper**<sub>1</sub>, son las de *miette* (migaja), perteneciente al dominio de **IncepOper**<sub>1</sub> (*tomber*) (*caer una migaja*), pero no al de **Oper**<sub>1</sub>; y *vapeur*, para el que existe *se changer, s’évaporer* como valores de **IncepOper**<sub>1</sub> pero no hay colocaciones para **Oper**<sub>1</sub>. Consideramos que dos excepciones no invalidan la tendencia general, y afirmaremos que sólo pertenecen al dominio de **IncepOper**<sub>1</sub> las bases que pertenecen al dominio de **Oper**<sub>1</sub>. Sobre esto se volverá en el apartado 5.1.4.4.

En cuanto a **IncepFact**<sub>0</sub>, algunas de las UULL de su dominio pertenecen también al de **Fact**<sub>0</sub>: por ejemplo, en *Dicouèbe* **Fact**<sub>0</sub> forma colocación con *pegamento, pegar/ agarrar*; con *barco, navegar/ bogar*; con *cemento pegar/ fijar*; e **IncepFact**<sub>0</sub> forma colocación con las mismas bases, *el pegamento se seca; el barco zarpa/ sale a la mar/ leva anclas; el cemento fragua/ se endurece*.

En otros casos, como *entrar en vigor una ley/ derecho/ estatuto*, el valor de **Fact**<sub>0</sub> corresponde a colocaciones con verbo copulativo, similares a las de **IncepFact**<sub>0</sub>, *estar en vigor una ley/ derecho/ estatuto*. Lo mismo ocurre con nombres de artefactos para los que existe un verbo que expresa ‘empezar a funcionar’, como *abrirse una ventanilla, prender la cerilla, encenderse una pantalla*, cuyos valores para **Fact**<sub>0</sub> son *estar abierta una ventanilla, estar encendida una cerilla, estar encendida una pantalla*. Otras veces se suma el verbo *funcionar* a las colocaciones con verbo copulativo, y así a las colocaciones cubiertas por **IncepFact**<sub>0</sub>, *arrancar un motor, arrancar un coche*, corresponden las de **Fact**<sub>0</sub>, *funcionar/estar en marcha un motor, funcionar/estar en marcha un coche*.

Las colocaciones que forman los nombres de vehículos para **IncepFact**<sub>0</sub>, como *despegar un avión, zarpar un barco, partir el tren, salir/irse el autobús*, tienen equivalentes con **Fact**<sub>0</sub>, *volar un avión, navegar un barco, funcionar un autobús*. En

todos estos casos se cumple que **IncepFact<sub>0</sub>** se puede parafrasear por ‘empezar a V’, donde V es el valor de **Fact<sub>0</sub>**.

Sin embargo, hay UULL que no cumplen este requisito. Entre las mismas de *Dicouèbe* se encuentra *clínica*, pues hay una colocación cubierta por **IncepFact<sub>0</sub>**, *la clínica abre*, sin que haya verbos que expresen el sentido de **Fact<sub>0</sub>**; existe la idea de ‘la clínica funciona’ pero la expresión *?la clínica funciona* puede adquirir múltiples sentidos (acerca del verbo *funcionar*, véase la página 171). Otros sustantivos de *Dicouèbe* que también forman colocaciones cubiertas por **IncepFact<sub>0</sub>** o **FinFact<sub>0</sub>**, sin que exista ninguna colocación en dicha base de datos para **Fact<sub>0</sub>**, son *yema* (*abrirse las yemas*); *institución* (*abrir sus puertas una institución*); *paracaídas* (*abrirse un paracaídas*); y *suela* (*despegarse la suela*)<sup>400</sup>. Es cierto que para algunas de estas colocaciones existen potenciales equivalentes a **Fact<sub>0</sub>** en español: *las yemas están abiertas/en flor*; *la institución está abierta*, *el paracaídas está abierto*. Sólo el caso de *suela* rechaza un posible valor de **Fact<sub>0</sub>**.

A la vista de los datos obtenidos, no podemos llegar a una conclusión definitiva con respecto a esta FL, pero dado que la mayoría de los casos señalan una relación entre **Incep** y **Fact<sub>0</sub>** similar a las que mantienen las fasales con **Oper** y **Real**, nos inclinamos a considerar que sólo pertenecen al dominio de **IncepFact<sub>0</sub>** las bases que pertenecen al dominio de **Fact<sub>0</sub>**. Conviene revisar, no obstante, si el sentido de **FinFact<sub>0</sub>** que corresponde a *despegarse la suela*, ‘dejar de cumplir con su función’, da lugar a colocación con otras UULL que tampoco pertenezcan al dominio de **Fact<sub>0</sub>**. Esto indicaría que **FinFact<sub>0</sub>** podría ser otra FL independiente de **Fact<sub>0</sub>**, del mismo modo que **IncepFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>** son independientes de **Func<sub>0</sub>**.

La respuesta a esta pregunta podría encontrarse en la peculiaridad de **FinFact<sub>0</sub>**, que cubre dos tipos de sentidos distintos: uno es próximo a **Degrad** (*caerse la tapa*, *estropearse el coche*); el otro es equivalente a **IncepFact<sub>0</sub>** (*arrancar/ pararse la lavadora*, *arrancar/ apagarse el motor*), para cuyas bases sí existe un valor cubierto por **Fact<sub>0</sub>** (*la lavadora/ el motor funciona*).

En el caso de *despegarse la suela* no existe un valor de **Fact<sub>0</sub>** (que equivaldría a la idea #‘la suela funciona’) ni de **IncepFact<sub>0</sub>** (que equivaldría a la idea #‘empezar a

<sup>400</sup> La colocación *despegarse la suela* se ha formalizado en *Dicouèbe* como un caso de **IncepNonFact<sub>0</sub>**, FL que consideramos equivalente a **FinFact<sub>0</sub>**. Otros ejemplos, para los que no hemos encontrado equivalente en español son: *effroi* (*contenir*), pues no existe *\*dominar el pavor*; *gaieté* (*éclater*), pues su equivalente *estallar el júbilo* (*en/entre*) (*estalló el júbilo entre los asistentes*) sería un caso de **IncepFunc<sub>i</sub>** (nos parece más adecuada la FL compleja de verbo soporte que la realizativa **IncepFact<sub>i</sub>**).

funcionar la suela’), pero sí hay una combinación, *poner la suela*, que correspondería a ‘causar que de nuevo funcione la suela’, que equivaldría a **CausDnuevoFact<sub>0</sub>**. Hay otras UULL del D de **FinFact<sub>0</sub>** que también resultan cubiertas por **CausDnuevoFact<sub>0</sub>**: a *pincharse la rueda* corresponde *cambiar la rueda*; a *gastarse la batería* corresponde *cargar la batería*; a *caerse una tapa* corresponde *poner una tapa*. Por lo tanto, este sentido de **FinFact<sub>0</sub>** no tiene correspondencia con el de **IncepFact<sub>0</sub>**, y semánticamente es próximo a **Degrad**<sup>401</sup>. Nos encontramos ante dos FFL distintas, por más que parezcan pertenecer a la misma familia. ¿No convendría darles dos nombres distintos?

Pensamos que el recurso a **AntiVer** unido a **FinFact<sub>0</sub>** resultaría útil para distinguir los valores que significan ‘averiarse’, ‘estropearse’, ‘gastarse’, de aquellos que expresan ‘dejar de funcionar’, como *pararse* (aplicado a cualquier máquina), *tomar tierra* (aplicado a un avión): sólo estos últimos son auténticos valores de **FinFact<sub>0</sub>**. Si las colocaciones *averiarse/ estropearse una máquina*, *despegarse/caerse la suela/tapa*, *pincharse una rueda*, *gastarse la batería*, se formalizasen como **AntiVerFinFact<sub>0</sub>** (‘dejar de funcionar de un modo inadecuado’) se evitaría la posible confusión<sup>402</sup>.

Si recapitulamos lo expuesto, las pruebas que hemos efectuado hasta ahora nos llevan a pensar que los dominios de las FFL **IncepOper<sub>1</sub>**, **IncepReal<sub>1</sub>** e **IncepFact<sub>0</sub>** (y las correspondientes a **Cont** y **Fin**<sup>403</sup>) son un subdominio de las FFL **Oper<sub>1</sub>**, **Real<sub>1</sub>** y **Fact<sub>0</sub>** respectivamente, y que el sentido de estas FFL se puede parafrasear por ‘empezar a V’, donde ‘V’ es el significado del valor de las FFL **Oper<sub>1</sub>**, **Real<sub>1</sub>** y **Fact<sub>0</sub>** para cada base. Los dominios de **IncepFunc<sub>0</sub>**, y **FinFunc<sub>0</sub>**, sin embargo, son totalmente independientes de **Func<sub>0</sub>**, y significan ‘empezar a existir’ y ‘dejar de existir’.

#### 4.1.4.5. FFL fasales vs. FFL causales

Las FFL fasales, en cuanto que FFL complejas, han manifestado distinto comportamiento que las causativas con respecto a **De nouveau** (véase Polguère,

<sup>401</sup> No pensamos que se puedan cubrir las colocaciones anteriores con **Degrad**, no sólo porque esta FL no incluye el sentido ‘funcionar’, sino porque a las colocaciones cubiertas por **Degrad** no corresponde ninguna otra colocación de contrapartida: no hay colocación equivalente a ‘arreglar la leche’ para *cortarse la leche*, ni a ‘arreglar el vino’ para *picarse el vino*.

<sup>402</sup> Acerca de *descoserse* y *descoser*, véase en la página 258. Pensamos que no se podría formalizar *descoserse el bajo* como **AntiVerFinFact<sub>0</sub>** porque *bajo* no pertenece al dominio de **Fact<sub>0</sub>**.

<sup>403</sup> Dado que cualquier UL que pertenece al dominio de **Incep** pertenece al mismo tiempo al de los verbos soporte o realizativos, la UL que pertenezca al dominio de cualquiera de las otras dos fasales pertenecerá también a dichos dominios. Lo hemos verificado con los datos de *BADELE.3000*, y hemos comprobado que en el caso de **Cont** y **Fin**, la fasal también se puede parafrasear con el valor del verbo soporte o realizativo (‘continuar + V’ y ‘dejar de + V’).

2007b): la FL **De nouveau**, propuesta por Polguère<sup>404</sup>, se combina frecuentemente con **Caus** pero no con **Incep**; también se ha verificado diferente comportamiento de las FLL causativas y fasales con respecto a **Fact<sub>0</sub>** (Barrios, 2007b)<sup>405</sup>.

Polguère explica que, en los casos manejados por él, la FL **Caus** aparece siempre antes que **De nouveau** cuando se combina con ella, como ocurre en **CausDenouveauFunc<sub>0</sub>**(angustia), que cubre *reavivar la angustia* (traducción nuestra al español). Esta colocación significa ‘causar que la angustia exista de nuevo’, pero no ‘causar de nuevo que la angustia exista’: lo que se repite al reavivarla es la angustia, no el hecho de producirla. Sin embargo en la combinación de **De nouveau** con **Incep**, no se hace necesario explicitar la presencia de **Incep**, pues **Incep** está siempre en **De nouveau**, y ocupa la misma posición: *reaparecer la xenofobia* (de nuevo la traducción es nuestra), es un caso de **DenouveauFunc<sub>0</sub>**, e implica ‘empezar a existir de nuevo la xenofobia’.

El autor propone las colocaciones que se reproducen en (151) y (152) (las traducciones, una vez más, son nuestras):

(151) **De nouveauFunc<sub>0</sub>**(foret) = repousser, reverdir

**De nouveauFunc<sub>0</sub>**(bosque) = repoblarse, reverdecer<sup>406</sup>

(‘de nuevo existe el bosque’)

(152) **IncepFunc<sub>0</sub>**(foret) = pousser

**IncepFunc<sub>0</sub>**(bosque) = crecer

(‘empezar el bosque a existir’)

El autor (2007, 77) explica que **De nouveau** está bajo **Incep** y no al revés, es decir, que donde se lee **De nouveauFunc<sub>0</sub>** ha de verse **IncepDe nouveauFunc<sub>0</sub>** y no

<sup>404</sup> A propósito de la existencia de esta FL, el autor propone la existencia de FLL localmente estándar, es decir, aquellas que podrán ser consideradas estándar cuando se verifique que son válidas para otras lenguas: en ese momento, se dejarán de expresar con la lengua natural con la que se hayan propuesto (en este caso el francés) y se formularán en latín, como el resto de las FLL estándar.

<sup>405</sup> Como se verá en el apartado 5.1.4.3, casi todos los ejemplos que aparecen en *Dicouébe* bajo la FL **CausFact<sub>0</sub>**, *encender una bombilla*, *encender un cigarrillo*, *satisfacen un deseo*, pertenecen también al dominio de **Fact<sub>0</sub>**: *la bombilla alumbra*, *el cigarrillo se consume*, *el deseo se realiza*. Esto contrasta, como se ha dicho, con las colocaciones de *Dicouébe* cubiertas por **IncepFact<sub>0</sub>**, pues algunas de sus bases no forman colocación bajo **Fact<sub>0</sub>**.

<sup>406</sup> Obsérvese que en español *repoblarse* y *reverdecer* no deberían ser valores de una misma FL, pues *reverdecer* en español se dice de lo que ya existe y vuelve a cobrar vigor, mientras que *reverdir* en francés parece usarse también con el sentido de ‘repoblar’, ‘reimplantar’.

**De nouveauIncepFunc<sub>0</sub>**, pues lo que ocurre no es que ‘otra vez empiece a crecer el bosque’ (que sería el equivalente a **De nouveau IncepFunc<sub>0</sub>**, como se aprecia en (152)) sino que ‘el bosque empieza a estar presente otra vez’<sup>407</sup>.

Nos gustaría subrayar como algo no trivial el hecho de que Polguère use el valor de **IncepFunc<sub>0</sub>**, *crecer*, para formar la paráfrasis ‘empezar a crecer de nuevo el bosque’, porque podría apoyar nuestra hipótesis del significado ‘empezar a V’ de algunas fasales. Rechaza **De nouveauIncepFunc<sub>0</sub>** y propone **De nouveauFunc<sub>0</sub>** para ser fiel al significado de la colocación ‘de nuevo está presente el bosque’, y no al de ‘empezar a crecer de nuevo el bosque’. Aunque en el apartado 5.1.3 defenderemos que **IncepFunc<sub>0</sub>** parece tener un significado fijo, ‘empezar a existir’, la propuesta de Polguère del significado de **IncepFunc<sub>0</sub>**, ‘empezar a crecer’, para *bosque*, es similar a la que hemos mencionado para **IncepReal<sub>1</sub>**, ‘empezar a llevar’, para *brazalete*: la FL **De nouveau** se uniría al valor *crecer* y no a ‘empezar a existir’ (propio de **IncepFunc<sub>0</sub>**), del mismo modo que **Incep** se unía a *llevar* y no a ‘usar’ (propio de **Real<sub>1</sub>**). Lo que nos resulta más interesante de su análisis es que, la FL **De nouveau**, tal como se mencionó al comienzo del apartado 3, también es una FFL de significado aspectual, como las FFL fasales.

Conviene mencionar, a propósito de los ejemplos de Polguère, que en la bibliografía acerca de las FFL fasales y causativas no se distinguen niveles de abstracción y concreción del sentido de las FFL (véase la página 159 y el apartado 6.2), ni se menciona que las FFL fasales sólo aportan aspecto léxico mientras que las causativas aportan significado léxico. Como vimos en la introducción, se definen las FFL fasales como correspondientes a verbos plenos: en efecto, los valores de las FFL fasales complejas son verbos plenos, pero las FFL fasales simples, cuando se asocian a otras FFL, no aportan significado léxico sino aspectual.

A nuestro juicio este rasgo diferenciador es importante y podría estar relacionado con el hecho de que el sentido (‘empezar’, etc.) de las FFL fasales esté ligado unas veces a un valor –como en ‘empezar a llevar’, donde ‘empezar’ se asocia al valor *llevar*–; otras a los sentidos de otras FFL, comportándose como FFL complejas y no compuestas, –como en ‘empezar a existir’, donde ‘empezar’ de **Incep** y ‘existir’ de **Func<sub>0</sub>**, que dan lugar al sentido ‘empezar a existir’–. En el apartado 5.1.3 intentaremos

---

<sup>407</sup> Como vimos en la nota 405 para **Fact<sub>0</sub>**, también Polguère en esta explicación usa el sentido de **IncepFunc<sub>0</sub>** como el de un valor independiente de la suma de los valores de las FFL pues no existe **Func<sub>0</sub>** de *foret*, como tampoco del sustantivo español *bosque*: las FFL fasales no exigen a sus bases la pertenencia al D de la FL estándar más cercana a la base, mientras que las causativas parecen exigirlo.

descubrir a qué responde el distinto comportamiento de las fasales respecto a las causativas, y plantearemos cómo, igual que ocurre con las fasales, sólo en el caso de algunas causativas se puede llegar a la definición semántica por la suma de los significados de las FFL que las constituyen. Finalmente, y para terminar con este tema, en el apartado 6.2 propondremos que las FFL fasales y las causativas reflejan que existen dos tipos de FFL complejas: unas responden a la suma de dominios de las FFL respectivas, asemejándose a las compuestas; otras presentan un dominio independiente de los dominios de las FFL que las constituyen.

#### 4.1.4.6. Postura adoptada ante los problemas mencionados

Como conclusión, resumiremos la postura que hemos adoptado ante los problemas mencionados en las páginas precedentes. En el primer apartado nos planteábamos si pueden considerarse colocaciones todas las combinaciones en las que aparezca el verbo *empezar*. Vimos cómo, a nuestro juicio, sólo son colocaciones aquellas en las que ‘empezar’ significa ‘empezar a tener lugar’, como ocurre con *empezar un incendio*, que al mismo tiempo son sinónimas a otras colocaciones cubiertas por **IncepFunc<sub>0</sub>**, *declararse, desatarse, desencadenarse, iniciarse un incendio*. Se descartan los casos de omisión de auxiliares de perífrasis verbales, como *empezar la maleta*, equivalente a *empezar a hacer la maleta*.

En el segundo apartado se presentaba un caso de solapamiento de FFL fasales y causativas: *despertar admiración* puede formalizarse tanto con **IncepOper<sub>3</sub>** como con **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**. En estas situaciones se adopta la misma medida que en las bases de datos *Dicouèbe* y *DiCE*: el solapamiento se subraya con el símbolo igual entre ambas FFL, **IncepOper<sub>3</sub>**(admiración) = **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**(admiración) = *despertar*.

En el tercer apartado se exponía la diferencia entre las llamadas FFL complejas y las compuestas: sólo las segundas son funciones compuestas en sentido matemático, porque en ellas el valor de la FL resultante corresponde a la suma regular de los valores de las FFL que la componen. Hemos puesto en duda el supuesto de que las FFL fasales y causativas son complejas y no compuestas, y hemos decidido comprobar si los datos avalan dicha suposición: queremos verificar si hay sustantivos pertenecientes al dominio de una FL compleja que pertenezca al mismo tiempo al de las FFL verbales que las componen. Se plantea el problema de que, como las FFL fasales no seleccionan sustantivos, sino verbos o FFL, los sustantivos seleccionados por las

FLL fasales complejas, o son seleccionados por el sentido de aquellas FLL complejas que tienen sentido, como ‘empezar a existir’ (**IncepFunc<sub>0</sub>**), o deberían ser seleccionados por la FL verbal con la que aparece en combinación la FL fasal, es decir, por el verbo soporte o realizativo. De este modo concluimos que los sustantivos pertenecientes al dominio de las FLL fasales complejas pertenecen al mismo tiempo al dominio de las FLL de verbo soporte o realizativo.

En el cuarto apartado recopilamos los datos de *Dicouèbe* y de *BADELE.3000* para concluir que **IncepFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>** –que significan ‘empezar a existir’ y ‘dejar de existir’–, son independientes de la FL verbal **Func<sub>0</sub>**, mientras que **IncepOper<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>** e **IncepFact<sub>0</sub>** (y las respectivas con **Cont** y **Fin**) son dependientes de **Oper<sub>i</sub>**, **Real<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>** respectivamente. Los dominios de las FLL **IncepOper<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>** e **IncepFact<sub>0</sub>** son un subdominio de las FLL **Oper<sub>i</sub>**, **Real<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>** respectivamente, y se pueden parafrasear por ‘empezar a V’, donde ‘V’ es el significado del valor de las FLL **Oper<sub>i</sub>**, **Real<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**.

En el quinto apartado se presentó una cuestión planteada por Polguère: las FLL causales presentan distinto comportamiento que las fasales cuando se combinan con **De Nouveau**. El uso, por parte de este autor, de una paráfrasis ‘empezar a V’ (‘empezar a crecer’) en lugar de ‘empezar de nuevo a existir’ para **IncepDe nouveauFunc<sub>0</sub>** –donde **DeNouveau** es una FL aspectual, como las fasales– ilustra otro caso de uso de la paráfrasis ‘empezar a V’ con una FL aspectual, similar al que aquí hemos usado para las complejas fasales y causativas.

## 4.2. Aplicación del principio de herencia a las FLL fasales

Como son muchas las combinaciones posibles de FLL fasales (véanse la Tabla 54 y la Tabla 55), y como, por otra parte, la aplicación del principio de herencia léxica ha sido ampliamente explicada en el capítulo precedente, reduciremos este apartado (cuya intención es ilustrar la metodología seguida para la aplicación de la herencia) a la explicación de las FLL más productivas, entre las que se incluye **IncepFunc<sub>0</sub>**, de comportamiento peculiar e interesante. El sistema seguido con el resto de FLL ha sido mucho más sencillo.



En el apartado 0.4.4 se explicó cómo, para acceder a los dominios de las FLL, nos servimos de preguntas que juegan con la definición de la FL de que se trate. Las preguntas correspondientes a cada FL fasal compleja depende de las FLL simples que la compongan. En el apartado 2.2, por ejemplo, recurrimos a las preguntas *¿cuál es la función de eso (con respecto a X/Y)?* para descubrir el dominio de **Fact** y la de *¿qué hacemos con eso (para que cumpla su función)?* para el de **Real**. En el capítulo 3 se recurrió a *¿qué UULL se combinan con verbos que signifiquen ‘existir haciendo algo de algún modo’?* para **Func<sub>0</sub>**, y a *¿qué cosas pueden ‘afectar a’ alguien o algo?* para **Func<sub>i</sub>**.

Las preguntas a útiles para identificar los dominios de las fasales se basan en las preguntas recién recordadas y en el significado de las fasales, por ejemplo *¿qué hace (un autobús) para empezar a ejercer su función? (arrancar, IncepFact<sub>0</sub>)*. Para muchas de las fasales realizativas las preguntas más acertadas jugaban con las glosas: *¿qué hace el segundo actante (de autobús) para empezar a usar el autobús? (subirse al autobús, IncepReal<sub>2</sub>)*. Para las fasales de verbo soporte resultaron útiles las definiciones que se fueron presentando en el apartado 4.1.3, al hilo de los ejemplos de las tablas: se trata de transformar la definición o la glosa en una pregunta. Por ejemplo, si sabemos que **IncepOper<sub>1</sub>** puede glosarse como *empezar a sentir*, la pregunta es *¿qué UULL pueden combinarse con empezar a sentir?*

La mayoría de las FLL fasales no presentan problemas, pero algunas de las FLL complejas en las que **Oper** es un constituyente, requieren otra metodología: muchas de sus glosas tienen un significado demasiado abstracto; carece de sentido, por ejemplo, preguntarse qué UULL pueden combinarse con *empezar a tener*, o con *empezar a hacer*. En estos casos se recurrió al dominio de **Oper** (véase el apartado 3.3.3) y se fueron revisando las UULL, una a una, eligiendo entre ellas los sustantivos susceptibles de pertenecer al D de **IncepOper<sub>1</sub>**.

Como ya hemos visto, el caso de **IncepFunc<sub>0</sub>** es especial, pues sus valores verbales no se pueden parafrasear por ‘empezar a existir haciendo algo de algún modo’, como correspondería a las FLL que la componen, sino simplemente ‘empezar a existir’. En efecto, el estudio de los casos de *Dicouébe* permite apreciar que esa es la paráfrasis correcta: hay colocaciones con UULL que designan realidades que empiezan a existir provocadas por algún agente externo o incontrolado, como *formarse nubes*, *brotar un manantial*, *saltar una chispa*; otras que designan situaciones sociales de ‘causador’ es desconocido, como *surgir un rumor*, *brotar una epidemia*; otras que

designan realidades físicas del hombre, como *salir canas/ arrugas/ los dientes* o *brotar una lágrima*; y también nombres de situaciones aparentemente incontroladas, como *surgir el amor/ una oportunidad, armarse un lío*. Estas bases de **IncepFunc<sub>0</sub>** designan realidades de las que se pueda decir que empiezan a existir sin hacer referencia a la ‘causa’ que provoca su existencia. Esta condición viene impuesta por el hecho de que sea **Incep** y no **Caus** la primera FL de la función compleja. Por otra parte, aunque esas UULL puedan tener actantes, estos no se ven afectados por el significado del verbo (así lo exige la presencia del subíndice 0). Por ejemplo, en *brotar una lágrima* (**IncepFunc<sub>0</sub>**), no se ve implicado el actante de *lágrima* (el individuo que llora), a diferencia de lo que ocurre en *asomar una lágrima (a los ojos de alguien)* (**IncepFunc<sub>1</sub>**), o en *surcar las lágrimas (el rostro de alguien)* (**IncepFact<sub>1</sub>**)<sup>408</sup>.

Se estudiaron las familias de etiquetas semánticas, propias de estos sustantivos. Quedaron fuera muchos nombres de ‘acción’ que exigen ‘agente’ para expresar ‘empezar a existir’. Se eliminaron las etiquetas de aquellos ejemplos para los que no existían valores suficientemente compartidos<sup>409</sup>. Finalmente, sólo cuatro etiquetas semánticas fueron introducidas manualmente<sup>410</sup>: PROCESO, ESTACIÓN (*primavera*, etc.), SENTIMIENTO y FENÓMENO. La Tabla 56 recoge la lista de etiquetas semánticas que recibieron la glosa. Como muchas de las etiquetas semánticas son hijas de otras etiquetas (SENTIMIENTO NEGATIVO es hija de SENTIMIENTO, etc.), en la cuarta columna se indica si la glosa es heredada de otra etiqueta semántica o no.

Se comprobó si las etiquetas pertenecían también al dominio de **FinFunc<sub>0</sub>** (estas dos FFLL no siempre cubren las mismas UULL), y se les adjudicaron las glosas correspondientes. Para ilustrar el proceso, se ofrecen las glosas y ejemplos de valores para las dos FFLL<sup>411</sup>. Como se puede apreciar, todas las etiquetas, salvo FENÓMENO CÍCLICO, pertenecen al dominio de **FinFunc<sub>0</sub>**:

<sup>408</sup> La primera resulta cubierta por **IncepFunc<sub>1</sub>** porque nada añade a *lágrima* el *asomarse* (si no se asomasen no habría lágrimas). Sin embargo *surcar las lágrimas el rostro de alguien* es un caso de **IncepFact<sub>1</sub>**, porque puede no ocurrir, aunque es lo esperable de las lágrimas.

<sup>409</sup> Así ocurre, por ejemplo, con el grupo etiquetado como EFECTO FÍSICO EN SERES VIVOS, pues muchos de ellos sí son base de **IncepFunc<sub>0</sub>**, como *salir canas/ arrugas/ los dientes*, pero otros no, pues no se dice *\*salir un rasguño/arañazo/ quemadura/ rozadura*, sino *hacerse un rasguño*, etc., cubiertas por **IncepOper<sub>1</sub>** (véase el apartado 3.3.3.6). En general se ha considerado necesario que las glosas cubran más de la mitad de las UULL que comparten una etiqueta semántica para aplicar la herencia.

<sup>410</sup> Recordemos que usamos *manualmente* en contraposición a *automáticamente*: la decisión de adjudicar una glosa de **IncepFunc<sub>0</sub>** a esas etiquetas semánticas depende sólo del investigador. Sin embargo, el que las etiquetas semánticas hijas de dichas etiquetas, y las UULL etiquetadas como tal reciban esas glosas depende sólo de la base de datos, es una *herencia automática*.

<sup>411</sup> La glosa de **FinFunc<sub>0</sub>** usada para ‘proceso’ y ‘estación’ fue ‘terminar’, y para ‘sentimiento’ y ‘fenómeno’, ‘desaparecer’. Recordemos que las glosas son orientativas. Aunque la base de datos adjudica

FL	Etiqueta Semántica	Glosa Incep	Glosa Fin	Ejemplos para Incep/Fin
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Proceso	empezar	terminar	Empezar/ terminar el desgaste
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Estación	empezar	terminar	Comenzar/terminar la primavera
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Sentimiento	nacer	desaparecer	☉ <sup>412</sup>
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Sentimiento negativo	nacer	desaparecer	Brota/ se esfuma el odio
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Sentimiento positivo	nacer	desaparecer	Nace/ desaparece el amor
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Fenómeno	producirse	desaparecer	☉
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Catástrofe	producirse	desaparecer	Desencadenarse/cesar un terremoto
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Fenómeno físico	producirse	desaparecer	Surgir la luz/ desaparecer la luz
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Fenómeno cíclico	producirse	desaparecer	Llega el ocaso/☉
IncepFunc <sub>0</sub> / FinFunc <sub>0</sub>	Fenómeno meteorológico	producirse	desaparecer	Formarse/ disiparse la niebla

Tabla 56: Adjudicación de glosas de IncepFunc<sub>0</sub> y FinFunc<sub>0</sub> a las etiquetas semánticas

Aunque algunas colocaciones, como *nacer un sentimiento*, dan pistas para la aplicación de la herencia (los ‘sentimientos’ se combinan con *nacer*), no siempre da buen resultado heredar los valores que se combinan con una etiqueta semántica. En *declararse una enfermedad*, por ejemplo, nos encontramos con una colocación de dos UULL, *enfermedad* y *declararse*, pero no de la glosa ni la etiqueta semántica correspondientes ‘declararse’ y ‘enfermedad’, pues ni *alzhéimer*, ni otras UULL como *cáncer*, *diabetes*, *alcoholismo*, *locura*, *ansiedad*, *anorexia*, *asma*, *anemia* o *alergia*, forman colocación con *declararse*. Se añadieron a la base de datos manualmente otras colocaciones que no correspondían a ninguna de las cuatro etiquetas semánticas mencionadas (a las que se llegó se llegó por introspección y repaso de las UULL de cada grupo de etiquetas semánticas); y algunos valores específicos de UULL aisladas, como *declararse una epidemia*, *declararse una catástrofe*, *aparecer un cáncer*<sup>413</sup>, que se encuentran en Bosque (2006, 2004a).

Un proceso similar se siguió con el resto de FFLF fasales complejas. Se tomó la lista de las bases de **Real** y **Fact**, y se sometieron a preguntas adecuadas para cada FL: *¿se empieza a hacer con eso lo que se espera que se haga?* era la pregunta de **IncepReal**. Y las respuestas guiaban a las glosas que se podrían heredar: *extraemos*

---

automáticamente los verbos *terminar* y *desaparecer* respectivamente a las UULL etiquetadas bajo las etiquetas mencionadas, después se revisan los valores heredados, se rechazan los falsos valores y se añaden otros, como *esfumarse*, *cesar*, *extinguirse*, *romper*, *deshacerse*.

<sup>412</sup> Aparecen vacías las casillas de SENTIMIENTO y FENÓMENO porque son etiqueta semánticas madre los grupos de etiquetas semánticas que se muestran debajo de cada una de ellas (el ejemplo sería reiterativo).

<sup>413</sup> Otras colocaciones como *desarrollar una diabetes*, *contraer tuberculosis*, etc. están cubiertas por **IncepOper**<sub>1</sub>, por lo que se añadieron para esta FL, bajo la etiqueta semántica ‘enfermedad’ y con la glosa ‘contraer’ (rechazan el valor *contraer*, las UULL *alcoholismo*, *locura*, *ansiedad*; lo aceptan *alzhéimer*, *cáncer*, *anorexia*, *asma*, *anemia*, *alergia*, *diabetes*). Como ya se ha dicho, por falta de espacio no podemos exponer con detalle cómo se fueron añadiendo las glosas y etiquetas semánticas de otras FFLF, pero el ejemplo de ‘enfermedad’ permite apreciar cómo, en la aplicación del principio de herencia, unos datos llevan a otros, y algunas colocaciones aisladas llevan a descubrir colocaciones de todo un grupo de palabras cubiertas por otra FL.

*minerales y piedras preciosas, probamos los alimentos, nos ponemos la ropa y los complementos, encendemos los aparatos, y otras muchas que se pueden ver en la Tabla 57. La tabla muestra no sólo las glosas sino algunos valores que también fueron heredados por todo el grupo, como catar para ‘alimentos’, mudarse (a) e instalarse (en) para ‘vivienda’, e inscribirse (en) para ‘institución educativa’.*

id-FL	id-ES	Glosas y valores
IncepReal <sub>1</sub>	Alimento preparado, Producto para la alimentación	probar, catar
IncepReal <sub>1</sub>	Aparato electrodoméstico, Máquina	encender, enchufar, conectar
IncepReal <sub>1</sub>	Herramienta	coger
IncepReal <sub>1</sub>	Vía	tomar, coger
IncepReal <sub>1</sub>	Vivienda	trasladarse (a), mudarse (a), instalarse (en)
IncepReal <sub>1</sub>	Deporte	aficionarse (a)
IncepReal <sub>1</sub>	Ropa y complementos	ponerse
IncepReal <sub>1</sub>	Institución educativa	matricularse (en), inscribirse (en)

**Tabla 57: Adjudicación de glosas y valores de IncepReal<sub>1</sub> a las etiquetas semánticas**

El principio de herencia léxica fue muy productivo para **IncepReal**, pero mucho menos productivo para el resto de combinaciones de **Incep**, entre los que se encuentran **IncepFunc<sub>1</sub>**, para las ‘sensaciones’, *entrar a alguien* ‘una sensación’ (*entrar frío, calor, hambre, sueño*); **IncepOper<sub>1</sub>**, para todos los ‘golpes’, *liarse a* ‘golpes’ (*liarse a patadas, puñetazos, empujones*)<sup>414</sup>; **IncepFact<sub>0</sub>**, para ‘norma jurídica’, *entrar en vigor*.

En general, con todas las FFLL se usaron las glosas ‘empezar’/ ‘terminar’, que ayudan a descubrir los sentidos incoativos, de continuación o de finalización en múltiples formas verbales. Por ejemplo, *estallar en carcajadas* contiene el sentido de **Mult** (‘muchas’) y el de **IncepOper<sub>1</sub>** (*soltar una carcajada*). Se trata de una configuración de FFLL<sup>415</sup>, **Mult** + **IncepOper<sub>1</sub>**(carcajada). Una prueba que permite comprobar si el verbo elegido es una glosa o valor de una FL fasal es la adición del verbo *empezar, continuar o terminar*: cuando el valor es fasal, se rechaza dicha adición por redundante: *\*empezar a despuntar el alba, \*empezar a soltar una carcajada, \*empezó a presentarse una oportunidad, \*empezó a aparecer una llaga*. Hay que tener en cuenta, de todas formas, que algunos verbos pueden admitirlo, como *empezar a abrirse una llaga*, y que algunos usos convenientemente contextualizados también lo permiten: *empezó a soltar una carcajada pero se contuvo al ver su cara*.

<sup>414</sup> Una posible formalización de estas colocaciones sería **Mult** + **IncepOper<sub>1</sub>**, que significa, ‘empezar a dar golpes y muchos golpes’. **Mult** es una FL que significa ‘multitud’ y cubre colocaciones como *ramillete de flores, racimo de uvas, rebaño de ovejas, tropa de soldados*, etc.

<sup>415</sup> Una explicación somera de las configuraciones se ofreció en la página 127. Para una descripción más detallada, véase el apartado 6.2.

### 4.3. Dominio de las FFLL fasales

Como se ha indicado en el apartado anterior, de todos los dominios de FFLL complejas en las que aparece **Incep**, los de **IncepFunc<sub>0</sub>** ('empezar a existir') y **FinFunc<sub>0</sub>** ('dejar de existir') son los que más fácilmente se pueden describir y predecir (acerca de **FinFunc<sub>0</sub>** véase el apartado 4.3.3). El motivo es que dichas FFLL son las que tienen un significado más claro y concreto de todas las fasales, y se llega fácilmente a su dominio con la metodología expuesta en el apartado 4.2. Tampoco resulta difícil predecir colocaciones cubiertas por **IncepFact<sub>0</sub>** e **IncepReal<sub>1</sub>**. Una vez descrito el dominio de **Fact** (conocidas ya las UULL que se combinan con 'funcionar'), se puede llegar al dominio de **IncepFact<sub>0</sub>** ('empezar a funcionar'), recurriendo a la pregunta, ¿qué cosas pueden empezar a funcionar? **IncepReal<sub>1</sub>** también es predecible desde el dominio de **Real**. Sin embargo, no todas las colocaciones cubiertas por **IncepOper<sub>1</sub>** y otras FFLL complejas se pueden predecir.

En efecto, una metodología exhaustiva, que hubiese trabajado una a una cada unidad léxica (es la metodología seguida en la TST), hubiese descrito el dominio de estas FFLL progresivamente. Pero aquí no se ha trabajado con UULL individuales, sino con grupos de etiquetas semánticas y grupos de glosas y valores, buscando las relaciones más productivas y, por lo tanto, las más rentables para la automatización. Esto explica que haya otras muchas colocaciones que sólo se registraron en una segunda fase de trabajo: cuando se añadieron las colocaciones recogidas en *Redes* y *Práctico*. Los sustantivos que responden a algunas de las glosas mencionadas en el apartado anterior, se pudieron predecir. Los que quedan al margen de esos grupos, fueron añadidos en la segunda fase de trabajo (tras la consulta de los diccionarios combinatorios), incluso aunque no fueran totalmente impredecibles: no es imposible suponer que 'el sueño empiece en algún momento', o que una negociación pueda 'continuar existiendo', pero nos pudimos predecirlos desde las etiquetas semánticas que manejamos. Por otra parte, habitualmente se llega a muchos menos valores desde la introspección (el hablante llega más fácilmente a *entrar sueño*, que a *sobrevenir el sueño*), por lo que resulta esencial la ayuda de los mencionados diccionarios combinatorios.

#### 4.3.1. Dominio de Incep

En este apartado veremos las colocaciones cubiertas por la FL fasal compleja incoativa. Comenzaremos por las FFLL cuyo dominio es fácilmente predecible.

Como ya se ha dicho, las UULL que pertenecen al dominio de **IncepFunc<sub>0</sub>** designan realidades que pueden existir sin que haya ningún agente que provoque su existencia. Son UULL que no pertenecen necesariamente al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** ('causar que algo empiece a existir'), porque nombran realidades que pueden ser provocadas por algo externo e incontrolado.

Pertenecen al dominio de estas fasales las realidades atmosféricas, como *nieve*, *viento*, *lluvia* y variantes: *aguacero*, *tormenta*, *huracán*, etc. Algunas de ellas forman colocación bajo **IncepFunc<sub>0</sub>**, como *formarse nubes*, *desatarse un huracán/ tormenta/ aguacero*. Otras, como *lluvia*, forman colocación para **FinFunc<sub>0</sub>**, como *cesar la lluvia* (la colocación *caer la lluvia* está cubierta por **Func<sub>0</sub>**). En este grupo, el valor *descargar* origina colocaciones cubiertas por distintas FFLL: *descargar la tormenta* está cubierta por **Func<sub>0</sub>**, pero *descargar la nube* está cubierta por **Fact<sub>0</sub>**, pues mientras la tormenta no existe si no descarga, con respecto a *nube*, *descargar* simplemente expresa lo esperable (*había nubes, pero no descendieron*), la nube existe independientemente de que descargue. Algo similar ocurre con las denominaciones de eventos sísmicos de origen volcánico: no hay ningún valor de **Func<sub>0</sub>** para *volcán*, puesto que el volcán existe independientemente de su erupción, pero sí hay valores de las combinaciones de **Fact<sub>0</sub>** con FFLL fasales: **IncepFact<sub>0</sub>** cubre *erupcionar*, *explosionar*, *entrar en erupción un volcán*; **FinFact<sub>0</sub>** cubre *extinguirse un volcán*.

También pertenecen al dominio de **IncepFunc<sub>0</sub>** diversos sustantivos de realidades naturales que tampoco tienen actantes y se combinan con verbos que significan 'empezar a existir', como *brotar un manantial/ planta/ rama/ petróleo*; *prenderse fuego*; *saltar (una) chipa(s)*; *desprenderse un alud*; *nacer un río*; etc. Hay también sustantivos para los que al menos un actante es colectivo, que se combinan con diversos verbos que significan 'empezar a existir' sin que se realice lingüísticamente ningún actante de dichos verbos: *estallar una guerra/ revolución/ rebelión/ protesta/ revuelta/ sublevación/ disturbio/ enfrentamiento/ conflicto/ escándalo/ crisis/ polémica/ controversia/ discusión/ disputa/ bronca*; *surgir un rumor/ habladuría/ noticia*; *brotar una epidemia*.

Algunos sustantivos de realidades físicas del hombre también pertenecen a este dominio: *aparecer/salir una arruga, salir canas, nacer una calva, salir los dientes, salir el vello, presentarse una enfermedad, manar sudor, brotar/ escaparse una lágrima, abrirse una llaga, aparecer una molestia, ponerse la piel de gallina*, etc. Hay que añadir todos los sustantivos abstractos que se combinan con *surgir*, puesto que es intransitivo y significa ‘empezar a existir’: *surgir una oportunidad/ ocasión/ problema/ imprevisto/ contratiempo/ contrariedad/ asunto/ cuestión*, etc. Y otros también abstractos que se combinan con verbos que significan ‘empezar a existir’, sin que tampoco haya expresión lingüística de los actantes: *brotar una idea/ pensamiento/ amor/ alegría/ duda/ pregunta/ esperanza/ voz/ grito; llover las críticas/ abucheos/ insultos/ quejas; nacer el amor/ los sueños/ ilusiones/ esperanzas/ posibilidades/ dudas/ incertidumbres/ amenaza/ mito/ sentimiento/ hipótesis/ teoría*, etc.

Pertenecen también a este dominio todos los sustantivos que se combinan con verbos que significan ‘empezar a tener lugar’, sin que haya intervención de los actantes (en caso de que los haya), como *abrirse un abismo/ temporada/ caso/ sesión; armarse lío/ trifulca/ jaleo; desencadenarse una enfermedad/ epidemia/ infección/ efecto/ consecuencia/ desenlace/ reacción/ respuesta/ réplica; declararse una epidemia/ alarma/ guerra/ fuego/ incendio/ emergencia; desatarse una tormenta/ polémica/ odio/ pasión/ euforia/ alarma/ pánico/ guerra/ lucha; entablarse una batalla/ discusión/ disputa/ combate/ pelea/ disputa/ tiroteo/ demanda; hacerse el silencio*.

Algunos sustantivos que dan lugar a colocaciones muy frecuentes con **Oper<sub>1</sub>** (como *lanzar una sonrisa*<sup>416</sup>, *tener un compromiso, hacer una crítica*) o con **IncepOper<sub>1</sub>** (*lanzarse al ataque, entablar la lucha, engendrar un pensamiento*), también pertenecen al dominio de **IncepFunc<sub>0i</sub>** porque pueden ‘empezar a existir’ o ‘empezar a afectar a alguien’: *brotar una sonrisa, brotar/ germinar el pensamiento; desatarse/ estallar una lucha/disputa, desencadenarse un ataque, armarse una revolución, fraguarse un compromiso, consolidarse una adhesión, brotar/ surgir una protesta, filtrarse/ desencadenarse un rumor, desatarse/ aflorar la crítica; sobrevenir el sueño, venir la fama, surgir una oportunidad, producirse una ventaja, empezar el caos, llegar la suerte, presentarse una posibilidad; desencadenarse, desatarse, producirse, sobrevenir, empezar, estallar, abrirse, despuntar una crisis/ polémica; declararse/*

<sup>416</sup> En *lanzar una sonrisa* se produce el solapamiento de **IncepOper<sub>1</sub>** y **Oper<sub>1</sub>**, porque se trata de algo instantáneo.

*producirse una emergencia; sobrevenir una sequía; formarse un atasco; aflorar la solidaridad, brotar el optimismo.*

**IncepFunc<sub>1</sub>**, cuya definición es ‘empezar a afectarle a alguien’, no forma sistemáticamente colocaciones con grupos de etiquetas semánticas. Por ejemplo, algunos sentimientos y sensaciones pertenecen a su dominio, pero no todos. Entre ellos se encuentra *cansancio*, que da lugar a la colocación *invadir (a alguien)/ apoderarse de alguien el cansancio*; las UULL *calor* y *frío*, que seleccionan *entrarle (a alguien) calor/ frío*; la UL *preocupación*, presente en *invadir (a alguien)/ asaltar (a alguien)/ absorber (a alguien)/ sobrevenir (a alguien) una preocupación*; también *inspiración* y *desesperación* forman las colocaciones *venirle (a alguien) la inspiración, abatirse la desesperación sobre alguien*. Otras colocaciones cubiertas por esta FL son *sobrevenir/ llegar un fracaso; venirle a alguien una obsesión o un pensamiento; asaltar a alguien los escrúpulos; arraigar en alguien un vicio*. No existe ninguna colocación equivalente a las que se acaban de mencionar, que resulte cubierta por **Func<sub>1</sub>**, por lo que tampoco responde al esquema ‘empezar a V’ (obsérvese que se dice *la alegría le embarga* pero no *el cansancio/ calor/ frío le embargan*); **IncepFunc<sub>i</sub>** parece tener el mismo estatus que **IncepFunc<sub>0</sub>**: una FL independiente de las FFL que la constituyen.

Hay también casos de **IncepFact<sub>0</sub>**. Sus bases son sustantivos que incluyen algo esperable que puede empezar a suceder, como *entrar en vigor una ley/ derecho/ estatuto*; nombres de artefactos para los que existe un verbo que expresa ‘empezar a funcionar’, como *abrirse una ventanilla, un motor arranca, la cerilla prende, encenderse una pantalla*; y nombres de vehículos para el mismo sentido, como *despegar un avión, zarpar/ salir a la mar/ levar anclas un barco, partir el tren, salir/irse el autobús*; también los nombres de aquellos alimentos que, para que puedan ser considerados comestibles, deben alcanzar un punto de maduración, *madurar un melocotón*, y otras frutas y verduras. Además se puede llegar a otras colocaciones desde el propio dominio de **Fact<sub>0</sub>**: por ejemplo, **Fact<sub>0</sub>** forma colocación con *pegamento, pegar/ agarrar*; con *cemento pegar, fijar*<sup>417</sup>; e **IncepFact<sub>0</sub>** forma colocación con las mismas bases, *el pegamento se seca; el cemento fragua/ se endurece*.

En cuanto a **IncepReal<sub>1</sub>**, como se ha visto, se puede predecir desde el dominio de **Real**. Los sustantivos de alimentos, bebidas, ropa, complementos, para los que existen colocaciones cubiertas por **Real<sub>1</sub>**, como *comer, beber, llevar*, también forman

<sup>417</sup> Estos ejemplos han sido tomados de *Dicouèbe*.



colocación con **IncepReal<sub>1</sub>**, *probar la tortilla, catar el vino, ponerse la camisa, quitarse los pendientes; explorar/ aventurarse (en) / penetrar en un territorio; salir (a)/ llegar a un cruce; ponerse/ abrochar un botón; subirse la cremallera*. Otros pertenecen simultáneamente al dominio de **Oper<sub>1</sub>** y de **IncepReal<sub>1</sub>**: *estar en peligro (Oper<sub>1</sub>) y encarar/ afrontar un peligro (IncepReal<sub>1</sub>)<sup>418</sup>; sufrir un fracaso (Oper<sub>1</sub>) y hacer frente (a) / encarar un fracaso (IncepReal<sub>1</sub>)<sup>419</sup>; cometer un pecado (Oper<sub>1</sub>) y reconocer/ dolerse (de) / arrepentirse (de) un pecado (IncepReal<sub>1</sub>)<sup>420</sup>.*

Con respecto a **IncepOper<sub>i</sub>**, como no existe definición semántica para esta FL, no se pueden predecir colocaciones desde las etiquetas semánticas y las glosas. Sin embargo, el repaso del dominio de **Oper<sub>i</sub>**, permite verificar cuáles de esos sustantivos pertenecen al dominio de **IncepOper<sub>i</sub>**. Así llegamos a *engendrar un deseo, caer en la locura, abrir/ abordar/ emprender/ incoar una investigación, sumirse en la desesperación, coger cariño (a alguien), caer en la indiferencia, esbozar/ insinuar una sonrisa, involucrarse/ entrar en/ lanzarse a/ enzarzarse en la lucha, adquirir/ contraer/ asumir un compromiso, tomar el control, meterse en la conversación, establecer/ abrir una comunicación, asumir una responsabilidad*.

Se puede intuir que los SENTIMIENTOS empiecen y terminen. De hecho, como vimos en el apartado 4.2, todos expresan el sentido ‘empezar a existir’ con *nacer (IncepFunc<sub>0</sub>)* o algún verbo similar. Pero no todos pertenecen al dominio de **IncepOper<sub>1</sub>**, ni se combinan con *engendrar* o algún verbo similar. De las sesenta UULL etiquetadas como SENTIMIENTO, sólo hemos formalizado con **IncepOper<sub>1</sub>**: *coger cariño, encontrar el amor, caer en la frustración, sumirse en la desesperación, engendrar un deseo, caer en la indiferencia*. Al contrario de lo que ocurría con **IncepFunc<sub>0</sub>**, a este dato no se puede llegar desde el significado de la FL compleja, sino únicamente por el estudio de los datos<sup>421</sup>. Otros sustantivos que dan lugar a las colocaciones bajo **IncepOper<sub>1</sub>** son: *debutar (en)/ iniciarse (en) / dar los primeros pasos (en) / estrenarse (en) la profesión; involucrarse (en) / enfrascarse (en) la investigación*.

<sup>418</sup> Hemos considerado que **Real<sub>1</sub>** de *peligro* es *salir de peligro, superar el peligro*.

<sup>419</sup> Consideramos **Real<sub>1</sub>** de *fracaso*: *encajar, reconocer, asumir un fracaso*.

<sup>420</sup> Para *pecado*, se han formalizado como valores de **Real<sub>1</sub>** *expiar, purgar*.

<sup>421</sup> Como se veía en la página 277, tanto en **IncepOper<sub>1</sub>** como **IncepReal<sub>1</sub>**, ‘empezar’, se une al valor de **Oper<sub>1</sub>** (o **Real<sub>1</sub>**) para cada base, de modo que el sentido de las colocaciones podría parafrasearse por ‘empezar a V’, donde V es el valor de **Oper<sub>1</sub>**: por ejemplo *engendrar un deseo* significa ‘empezar a tener un deseo’.

#### 4.3.2. Dominio de Cont

De todas las FLL fasales, **Cont** es la menos productiva (Alonso Ramos, 1993, 470). **ContFunc<sub>0</sub>**, por ejemplo, es menos productiva que **IncepFunc<sub>0</sub>**: no pertenecen a su dominio muchos de los sustantivos mencionados en el apartado anterior (como *canas, dientes*, etc.), aunque pertenecen otros, *persistir las lluvias/ tormenta/ nieve; prolongarse el río; perpetuarse la llama; perdurar el amor*, etc.

Hay varios verbos que expresan el sentido de **ContFunc<sub>0</sub>**: *persistir, permanecer, perpetuarse, proseguir, prolongarse, mantenerse, perdurar, seguir en pie, seguir adelante, subsistir, sobrevivir*. Desde estos verbos, con ayuda de los diccionarios combinatorios (Bosque, 2006, 2004a), se pudo llegar a muchas colocaciones con sustantivos pertenecientes al dominio de verbos soporte, cubiertas por FLL fasales complejas: *proseguir un combate; prolongarse un diálogo; persistir un olor; permanecer el gusto; prolongarse el silencio; mantenerse el ultimátum; perpetuarse un acontecimiento; sobrevivir un recuerdo; persistir un temor; persistir las diferencias; seguir en pie una oferta; sigue adelante el plan; proseguir la tormenta; subsistir la creencia*.

Otras colocaciones cubiertas por **ContFunc<sub>0</sub>** son: *perpetuarse un recuerdo, persistir la sequía, perdurar la unión/ el amor, transcurrir las vacaciones, transcurrir la misa, mantenerse la tensión, persistir el riesgo, persistir las precipitaciones, transcurrir la huelga, dilatarse una espera, discurrir una investigación, proseguir la labor, desarrollarse una manifestación, prosperar una negociación, perdurar una pasión*; y por **ContFunc<sub>1</sub>**: *persistir el recelo (en), pervivir el recuerdo (en)*.

No pudieron predecirse las bases de **ContOper<sub>i</sub>**, aunque se llegó a ellas revisando los sustantivos del dominio de **Oper<sub>i</sub>**: *mantener la atención, conservar la esperanza, mantener una promesa, persistir en un comportamiento, persistir en el empeño, mantener la afición, perseverar en la práctica, mantener un empleo, mantener el diálogo, mantener una conversación, arrastrar un vicio, mantener una proposición, perseverar en el intento, mantener la confianza, continuar la marcha, conservar la sonrisa, persistir en la lucha, mantener la comunicación/ control/ contacto, conservar la atracción, seguir bajo el poder de, mantenerse en venta, continuar en vigencia*.

Entre las bases de **Real** de *BADELE.3000*, cuatro de ellas dan lugar a colocaciones con **Cont**: *permanecer en la cárcel/ refugio/ hospital/ zona; durar/ prolongarse una película; perseverar en/ proseguir el camino; mantener el compás*.

Conviene puntualizar que, los verbos de medida, como *durar*, exigen un complemento de medida y no ponen restricciones a dicho complemento, por lo que no forman colocaciones: así, por ejemplo, *perdurar la huelga* es un caso de **ContFunc<sub>0</sub>** (junto a *mantenerse* y *transcurrir*) mientras que *durar la huelga* ('la huelga dura X tiempo') no lo es. En ocasiones, sin embargo, el verbo *durar* significa 'perdurar', como en *un amor que dure*.

### 4.3.3. Dominio de Fin

En este apartado, de nuevo comenzaremos por la FL fasal compleja **FinFunc<sub>0</sub>**, más productiva que **ContFunc<sub>0</sub>**, y menos que **IncepFunc<sub>0</sub>**. En principio esta FL combina con bases de las que se puede predicar que 'dejan de existir'.

Como ocurría con **IncepFunc<sub>0</sub>**, los sustantivos que pertenecen al dominio de **FinFunc<sub>0</sub>** son UULL que designan realidades que dejan de existir sin que el agente (si lo hay) que causa ese final de la existencia sea actante del verbo fasal (recordemos que si se menciona el agente, el verbo está cubierto por **LiquFunc<sub>0</sub>**, que significa 'causar que algo deje de existir'); la colocación es independiente de los actantes de la palabra clave (condición que viene impuesta por el subíndice 0).

Muchos de los sustantivos que cumplen estos requisitos coinciden con los que pertenecen al dominio de **IncepFunc<sub>0</sub>**<sup>422</sup>. Entre ellos se encuentran las realidades atmosféricas, que dan lugar a las colocaciones *amainar el viento/ el temporal; calmarse la tempestad; cesar la nieve; escampar la lluvia; pasarse/cesar la tormenta/ el huracán; extinguirse el volcán; disiparse las nubes; difuminarse la bruma; desvanecerse la niebla/ nube*, etc. También los sustantivos de realidades naturales, como los que aparecen en *secarse un manantial; morir una planta; agotarse el petróleo/ las reservas; diluirse el gas; extinguirse un incendio; ahogarse/ apagarse el fuego; extinguirse una llama; pulverizarse una piedra*.

Ciertos sustantivos de realidades en las que al menos un actante es colectivo, como los que aparecen en las colocaciones *desaparecer un rumor/ habladuría, noticia; extinguirse una epidemia; disolverse un grupo/ partido/ cámara/ congreso/*

<sup>422</sup> Recordemos que los sustantivos de 'período', no son interesantes porque son totalmente regulares al combinar con *terminar* (*terminar las vacaciones/ otoño/ mes*). Lo mismo ocurre con *espera, plazo* y otras UULL similares, que por el hecho de ser 'períodos' combinan siempre con los verbos *empezar* o *terminar*. Como hemos comentado en otras ocasiones, distinto es el caso de *expirar, agotarse, vencer un plazo*. Al ser restrictivos estos verbos, habrán de ser incluidos como valores de **FinFunc<sub>0</sub>** para *plazo*, y junto a ellos deberá constar su sinónimo *terminar*.

*manifestación; dispersarse la multitud; deshacerse un club, alianza; quebrar una empresa/ sociedad/ compañía, etc. Otros de realidades sociales o socio-políticas, como los de desmoronarse una nación/ reino; divorciarse un matrimonio; destrozarse una familia. Hay también sustantivos relacionados con el ordenamiento social o jurídico que dan lugar a colocaciones bajo **FinFunc<sub>0</sub>**, como *prescribir una sentencia, vencer una ley, quebrarse el consenso, diluirse una obligación, irse a pique el mercado, expirar un ultimátum, cesar la violencia.**

Sabemos que muchos nombres de sentimientos pertenecen a este dominio, por lo que pueden predecirse colocaciones como *apaciguarse el odio/ pasión/ euforia; esfumarse el amor; extinguirse el deseo*. Otros nombres de situación: *romperse la unión; disolverse un vínculo, diluirse el daño, terminar la espera, apagarse un grito, llegar a su fin la vida; cesar los gritos; volverse en contra la suerte; cerrarse la temporada/ caso/ sesión; acabarse el lío/ trifulca/ jaleo; disiparse un rumor/ equívoco/ amenaza/ miedo/ temor/ tristeza/ entusiasmo; acabarse el problema/ quejas; desaparecer un obstáculo.*

Completan este elenco algunos nombres de realidades físicas, *cesar un ruido, dispersarse/ diluirse un olor, desaparecer una arruga, caerse un diente, caerse el pelo, secarse las lágrimas*<sup>423</sup>, *desaparecer la fiebre*. Los sustantivos *herida, enfermedad*<sup>424</sup>, *infección* y *llaga* dan lugar a colocaciones cubiertas por **FinFunc<sub>0</sub>** (se considera que aunque una herida o una llaga deje de estar infectada y se cure, hasta que no se cierra, no desaparece): *cerrarse una herida, cicatrizar una llaga, cerrarse una llaga, curarse una enfermedad/ infección.*

Además, son base de **FinFunc<sub>0</sub>** los sustantivos que pertenecen al dominio de **Fact** o de **Real**, que responden a realidades que pueden ‘dejar de existir’, como se aprecia en *naufregar un barco/ trasatlántico; estrellarse un avión/ coche; hundirse un barco/ negocio/ edificio; derribarse una casa; romperse unas gafas; disolverse la leche/ aceite/ azúcar/ sal/ café/ cacao.*

En cuanto al resto de fasales distintas a **FinFunc<sub>0</sub>**, pertenecen al dominio de **FinFunc<sub>i</sub>**, y dan lugar a colocaciones cubiertas por dicha FL: *truncarse las esperanzas; venirse abajo la ilusión/ sueño; perderse/ borrarse un recuerdo; despejarse una duda/*

<sup>423</sup> Colocación ambigua sintácticamente; en este caso *las lágrimas* es el sujeto.

<sup>424</sup> Como se veía en la nota a pie de página 25 y en la página 132 acerca de *enfermedad* y *herida*, los valores de **AntiFact<sub>0</sub>** (‘empezar a hacer lo que se espera que haga’), son *curarse/sanar una herida/llaga (tenía una herida pero se le curó)*. También esos sustantivos, junto a *enfermedad*, dan lugar a colocaciones cubiertas por **AntiReal<sub>1</sub>**, *reponerse (de)/ recuperarse de una enfermedad/ herida.*

*incógnita; desvanecerse las posibilidades / incertidumbres/ amenaza/ fantasma/ mito/ hipótesis/ teoría; desaparecer el interés; agotarse la calma; extinguirse la fe; desvanecerse una sospecha; esfumarse la voluntad.*

Algunos sustantivos de realidades que pueden ‘dejar de funcionar’ dan lugar a colocaciones cubiertas por **FinFact<sub>0</sub>**, como *interrumpirse la corriente/ comunicación; pararse una cámara de vídeo, terminar una película*<sup>425</sup>; *aterrizar un avión, atracar un barco; caducar una licencia, arruinarse/ perderse la cosecha, agotarse un recurso, expirar la garantía, prescribir una condena.*

Las bases de **Real** dan lugar a algunas colocaciones cubiertas por **FinReal<sub>1</sub>**: es el caso de *cárcel/ refugio/ hospital/ zona*, que forman colocación con *desalojar/ salir de*; también *salir de la piscina, tapar el bolígrafo, enfundar una pluma*. El verbo *quitarse* se combina con cualquier sustantivo de ‘ropa y complementos’ (*quitarse el abrigo/ los zapatos*, etc.), para los que **IncepReal<sub>1</sub>** es *ponerse*. Algunas variantes de estos últimos son *sacarse el casco, desabrocharse la bata, bajar la cremallera, desabrocharse un botón*, etc. También están cubiertas por esta FL *apagar una luz, desconectar la radio/televisión, parar un motor, apagar el ordenador*, aunque en estos casos hay solapamiento con **LiquFact<sub>0</sub>** (‘causar que deje de funcionar’).

Por último, algunos sustantivos pertenecen al dominio de **FinOper<sub>i</sub>** y dan lugar a colocaciones como: *poner fin/ concluir una batalla/ polémica/ discusión/ disputa/ lucha/ combate/ pelea/ disputa/ tiroteo; poner fin/ finalizar una guerra/ revolución/ rebelión/ protesta/ revuelta/ sublevación/ disturbio/ enfrentamiento/ conflicto/ escándalo/ crisis/ polémica/ controversia; ahogar las penas/ voz/ llanto/ sentimiento; perder la oportunidad/ la ocasión/ el gusto.*

#### 4.4. Valores de verbos fasales

En este apartado veremos brevemente algunos valores de FLL fasales, cuya entrada lexicográfica despierta interés.

Entre los valores de **IncepFunc<sub>0</sub>** que nos han permitido distinguir UULL unidas por una etiqueta semántica se encuentra *nacer*. En sentido recto, este verbo se aplica a SERES VIVOS, y a otras UULL aisladas: obsérvese que se dice *nacer el pelo/ canas/*

<sup>425</sup> Aquí *película* está restringido a ‘película de cine/TV’, que es la que aparece en la colocación *la película termina a las (...)*. En este caso *terminar una película* no significa que alguien termine de verla, que sería un caso de **FinReal<sub>1</sub>**, sino ‘dejar de ser emitida’.

*vello/ plumas/ barba*, pero no *\*nacer las uñas*. En sentido figurado se combina con SENTIMIENTOS, (*nace la alegría*) y con otras UULL aisladas: *nace un río/ manantial/ fuente; nace el sol por el oeste*, pero no *\*nace la luna*.

En el caso de *ponerse*, este verbo puede significar lo contrario de *nacer el sol*: ‘dejar de ser visible’, *ponerse el sol*; también significa ‘empezar a llevar algo encima’ (**IncepReal<sub>1</sub>**), *ponerse un abrigo*; y ‘adquirir un estado’ (**IncepPred**) *ponerse tonto/ rojo* (véase en la página 387).

Consideremos el caso de *entrar*, un verbo que, entre otros, expresa el sentido de **IncepFunc<sub>1</sub>** en *entrar hambre/ frío/ sueño* e **IncepFact<sub>1</sub>** en *entrar la comida*. La Entrada lexicográfica 2 reproduce su posible estructura, teniendo en cuenta su combinatoria:

#### ENTRAR

1. Empezar a ocupar algo físico (o alguien) el espacio interior de algo físico [sentido pleno presente en combinaciones libres: *entrar un clavo (en), entrar un balón (en), entrar el tren (en); entrar (alguien) en una sala*].
2. Empezar a experimentar una SENSACIÓN (*entrar mareo/ calor/ dolor/ sueño/ sed/ hambre/ ganas*), REACCIÓN FÍSICA (*entrar fiebre/ sudor/ escalofríos/ temblor*), REACCIÓN FÍSICA SONORA (*risa, tos, llantina, llorera*), SENTIMIENTO (*entrar pena/ tristeza/ nostalgia/ temor/ miedo*), DISPOSICIÓN EMOCIONAL Y MENTAL (*entrar una preocupación/ sospecha/ obsesión*) [**IncepFunc<sub>1</sub>**].
3. Empezar a cumplir con su finalidad, para ROPA Y COMPLEMENTOS (*entrar a alguien los pantalones/ zapatos/ sombrero/ anillo*), ALIMENTOS O BEBIDAS (*entrar a alguien la paella/ lasaña/ postre/ limonada*), y algunos objetos (*entrar el tapón*) [**IncepFact<sub>1</sub>**].

#### Entrada lexicográfica 2: ENTRAR

También el verbo *proseguir* adquiere el sentido de **Cont** cuando toma bases en posición de sujeto, y significa ‘continuar existiendo del modo propio’ (**ContFunc<sub>0</sub>**) en el caso de *prosigue(n) las lluvias/ la tormenta/ el temporal*. Adquiere, sin embargo, otros sentidos, cuando se combina con otras UULL: significa ‘empezar a hacer de nuevo’ (**De nuevoOper<sub>1</sub>**) en el caso de *proseguir el viaje/ trabajo/ tarea/ labor/ obra/*

*construcción/ conversación/ diálogo/ debate*; y ‘empezar a hacer de nuevo lo que se espera que se haga’ (**De nuevoReal<sub>1</sub>**) en el caso de *proseguir el camino*.

El verbo *perpetuarse (en)* expresa el sentido de **ContFunc<sub>1</sub>**, ‘seguir existiendo’. Se combina con nombres de individuo o grupos de individuos, *perpetuarse en los hijos/ especie/ dinastía/ apellidos/ nombre/ estirpe*. En forma no pronominal, *perpetuar*, expresa el sentido de **PermFunc<sub>0</sub>**<sup>426</sup>, ‘causar que algo continúe existiendo’, *perpetuar la fama/ recuerdo/ memoria/ tradición/ mito/ privilegio/ prerrogativa*.

El verbo *persistir* también es un valor de **ContFunc<sub>0</sub>**, ‘seguir existiendo’. Se combina con nombres de FENÓMENO, *persiste(n) las lluvias/ la tormenta/ el temporal*; REACCIÓN FÍSICA, *la fiebre/ erupción/ irritación*. Como valor de **ContOper<sub>1</sub>**, ‘seguir haciendo’, se combina con nombres de DISPOSICIÓN EMOCIONAL O MENTAL, *persistir en la conducta/ postura/ posición/ actitud/ error/ equivocación/ creencia/ ideología/ desacato/ esfuerzo/ empeño/ interés/ ánimo/ desánimo/ respeto/ intransigencia/ derrotismo/ autoritarismo*; ACCIÓN, *persistir en el ataque/ ofensiva/ agresión/ golpe/ insulto/ calumnia/ venganza/ lucha/ batalla/ enfrentamiento/ confrontación/ rebelión*; LOGRO, *persistir en el acuerdo/ resultado/ decisión*. También resultan cubiertas por **ContOper<sub>1</sub>**, *persistir en la idea/ tesis/ propuesta/ reflexión/ pensamiento/ supuesto*.

En cuanto a verbos valores de **Fin**, el verbo *quitarse*, por contraposición a *ponerse*, expresa el sentido de ‘dejar de llevar encima’ (**FinReal<sub>1</sub>**) para las UULL etiquetadas como ROPA Y COMPLEMENTOS (*quitarse la chaqueta*). Adquiere el mismo sentido en el caso de *quitarse la tirita/ esparadrapo/ botón/ esquí*. Significa ‘el primer actante hace algo para que eso deje de afectarle’ (**Liqu<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**) en el caso de *quitarse de la bebida/ tabaco/ juego*. Un valor de **FinFact<sub>0</sub>** es *pararse*<sup>427</sup>, que se combina con sustantivos etiquetados como ARTEFACTO, (o sus etiquetas hijas) que contienen el rasgo ‘automático’: *autobús, tren, avión, coche, microondas, lavadora, secadora, tostador*, etc.

<sup>426</sup> Como veremos en el próximo capítulo, **Perm** es una FL causativa que significa ‘permitir’.

<sup>427</sup> Se podría cuestionar que *el autobús se paró* admite doble interpretación: dejó de moverse o se paró su motor (y por tanto, dejó de funcionar). María Moliner señala que para la primera interpretación se recurre a *parar* y no a *pararse* (con ejemplos de la autora: *el tren para en todas las estaciones, el autobús para enfrente de mi casa*). Nos parece que actualmente también se puede expresar el sentido ‘se dejó de mover’.

## 4.5. Sustantivos fasales y rasgos de dominio de las FLL fasales

En este apartado se van a exponer las características que comparten los sustantivos fasales (recordemos que este es el nombre que hemos dado a los sustantivos que pertenecen al dominio de las FLL fasales). Como ocurría con las FLL realizativas, hay un vacío bibliográfico acerca de las características semánticas de las palabras clave de las FLL fasales<sup>428</sup>.

Como se verá en el apartado 5.1.3, nuestra hipótesis es que, salvo en el caso de **IncepFunc<sub>0</sub>** y en un subdominio de **IncepFact<sub>0</sub>**<sup>429</sup>, –FLL que significan ‘empezar a existir’ y ‘empezar a funcionar’ respectivamente, y que imponen unas determinadas características a sus bases–, el resto de las FLL fasales toman como base algunas de las palabras clave que pertenecen al dominio de la segunda FL. Ya dijimos que los sustantivos susceptibles de pertenecer al dominio de las fasales son tanto abstractos como de realización, porque las FLL fasales únicamente imponen a sus bases las condiciones semánticas de ser susceptibles de empezar, continuar o terminar, por eso seleccionan un subconjunto de los sustantivos que se combinan con FLL de verbo soporte y realizativas<sup>430</sup>.

<sup>428</sup> Como se mencionó en el capítulo anterior, la bibliografía de la TST solo ha tratado someramente las características de los sustantivos base de las FLL fasales. La descripción más detallada es la de Alonso Ramos (1993), quien indica que la palabra clave, o la palabra clave en combinación con la segunda FL, debe designar un proceso.

<sup>429</sup> Como se verá en el apartado 5.1.3 y en el 6.2, aquí sostendremos que **IncepFact<sub>0</sub>**, también presenta un comportamiento algo peculiar respecto al resto de las fasales, en su paráfrasis ‘empezar a funcionar’. En efecto, cuando **IncepFact<sub>0</sub>** se parafrasea como ‘empezar a funcionar’, su dominio se reduce a ARTEFACTOS que se pueden encender (o conectar) y apagar. En este sentido, en el dominio de **IncepFact<sub>0</sub>**, hay un subdominio que se comporta de modo similar a **IncepFunc<sub>0</sub>**, pues no requiere que sus bases pertenezcan al dominio de **Fact<sub>0</sub>**: no hay valores de esta última FL para *motor* aunque exista una colocación para **IncepFact<sub>0</sub>**, *arrancar el motor*. El resto del D, sin embargo, se comporta como las demás FLL fasales complejas de realización: pertenecen a él aquellas UULL que pertenecen al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, como muestran *entrar en vigor/ estar vigente una ley*; *entrar/ estar en erupción un volcán*; *el autobús arranca/ va (a algún lugar)*; y los ejemplos mencionados en la página 286, *el pegamento pega/ agarra*; *el pegamento se seca*; *el cemento pega, fija*; *el cemento fragua/ se endurece*; *el barco zarpa/ sale a la mar/ leva anclas*; *el barco navega*.

<sup>430</sup> Un caso aparte lo constituyen las FLL fasales simples en combinación con **Pred** cuando constituyen **IncepPredPlus** (‘empezar a aumentar’), **IncepPredMinus** (‘empezar a disminuir’), a las que no nos dedicamos aquí por razones similares a las que se exponen en la nota a pie de página 471. Otros comentarios respecto a estas FLL se han ofrecido en las notas a pie de página 363 y 366.



#### 4.5.1. Sustantivos y rasgos de dominio de las fasales de verbo soporte

Llamamos *sustantivos fasales de verbo soporte* a aquellos sustantivos que pertenecen al mismo tiempo al dominio de las FFL de verbo soporte y de las fasales.

Podemos rastrear sus rasgos de dominio. Distinguimos inicialmente cuatro rasgos (aunque, como veremos, las tareas de formalización nos han llevado a descubrir un quinto rasgo) tomados de los verbos: ‘puntual’, ‘durativo’ (acerca del uso de *puntual* y *durativo* para los verbos, véase Bosque y Demonte, 1999), ‘periodo’ y ‘estado’<sup>431</sup>. Definiremos qué entendemos por cada uno de ellos, y expondremos las pruebas que han permitido delimitarlo.

Una de las pruebas que hemos usado para distinguir si se dan estos rasgos en los sustantivos que nos interesan, es la combinación con el adverbio *durante* y con el verbo *durar*: sólo los eventos aceptan *durante* (Bosque, 1999; Picallo, 1999), mientras que *durar* es propio de estadios de tiempo limitados, como ‘periodos’.

La segunda prueba utilizada se basa en las FFL, y sirve para distinguir los sustantivos puntuales de los durativos: los sustantivos puntuales, precisamente porque nombran realidades instantáneas, se combinan con los mismos valores para expresar los sentidos de **Func<sub>0</sub>** e **IncepFunc<sub>0</sub>**: *sonar un trueno* significa tanto ‘existir un trueno’ como ‘empezar a existir un trueno’. Consecuentemente, cuando se produce el solapamiento de estas dos FFL, etiquetamos el sustantivo como ‘puntual’.

Llamamos *sustantivos puntuales* a aquellos que designan realidades de muy corta duración, como *chispa*, *trueno*, *crujido*, que rechazan la combinación con *durante* y con *durar*, y para los que se solapan los valores de **Func<sub>0</sub>** e **IncepFunc<sub>0</sub>**.

Llamamos *sustantivos durativos* a aquellos que designan realidades de cierta duración, como *t tormenta*, *enfermedad*, *crisis*, que aceptan la combinación con *durante* y *durar*.

Llamamos *estados* a aquellos sustantivos que designan alguna realidad relativamente duradera, como *paz*, *tranquilidad*, *error*, *injusticia*, *orden*, que rechazan *durante* y aceptan *durar*<sup>432</sup>.

<sup>431</sup> Como se verá un poco más adelante ‘estado permanente’ se ha reservado para aquellas UULL que no se combinan con *durar* ni con *durante*, como *ruina*, *sabiduría*, *experiencia*, *cultura*.

<sup>432</sup> Como vimos en el tercer capítulo, comparten esta propiedad algunos nombres de fenómeno: \**durante la lluvia/ viento/ niebla*; *la lluvia/ viento/ niebla duró toda la mañana*.

Llamamos *periodos* a los sustantivos cuya duración está delimitada, como *mes*, *minuto*, *estación* (*primavera*, etc.), que aceptan *durante* y rechazan *durar*<sup>433</sup>.

La prueba de las FFL **Func**<sub>0</sub> e **IncepFunc**<sub>0</sub> nos ha ayudado a distinguir un quinto tipo de sustantivos, a los que hemos denominado *sustantivos de proceso*, que se perciben como un estado intermedio entre lo puntual y lo durativo. Los definiremos primero y explicaremos a continuación a qué nos referimos. Llamamos *sustantivos de proceso* a los sustantivos que no pueden ser considerados ni puntuales ni durativos, porque por un lado se combinan con *durante* y *durar*, como los durativos, pero al mismo tiempo seleccionan un único valor para dos FFL solapadas, **Func**<sub>0</sub> e **IncepFunc**<sub>0</sub>, algo propio de los puntuales.

Ante estos sustantivos se puede dudar, a la hora de clasificarlos. Se trata de *alba*, *amanecer*, *atardecer*, *anochecer* y *ocaso*. El sufijo *-ecer* es propio de procesos (*enrojecer*, *empequeñecer*, etc.). Las UULL *alba* y *amanecer* comparten muchos de los verbos con los que combinan, por lo que se puede suponer que ambas tienen el mismo significado, aunque *alba* responda a un registro más literario (sólo ella combina con *rayar*). Lo mismo ocurre con *ocaso* y *atardecer*.

La UL *atardecer* es la única que se combina con *durante* en el diccionario combinatorio (Bosque, 2006)<sup>434</sup>. Esto la legitimaría como sustantivo durativo: por alguna razón sólo *atardecer* se interpretaría lingüísticamente como algo duradero. Sin embargo, los buscadores muestran que tan frecuente es la colocación *durante el amanecer* como *durante el alba*, *durante el atardecer*, *durante el ocaso* y *durante el anochecer*<sup>435</sup>. Un último argumento a favor de que estos sustantivos sean durativos lo aporta el verbo *durar*, pues se combina con *amanecer*, *ocaso*, *atardecer* y *anochecer*, con lo que indica que no se trata de fenómenos instantáneos.

Sin embargo, con respecto al uso de *amanecer* y *alba*, cuando se quiere expresar el sentido de **Func**<sub>0</sub> ('tener lugar el alba/amanecer') se recurre a las mismas colocaciones que expresan el sentido de **IncepFunc**<sub>0</sub> ('comenzar a existir el alba/

<sup>433</sup> Sólo se admiten ciertos usos metafóricos: *la primavera de este año duró poco* no significa que el periodo llamado primavera se mermara, sino que transcurrieron pocos de esos días con las características climatológicas propias de dicho periodo.

<sup>434</sup> El hecho de que no se haya registrado *durante el amanecer* no significa que sea una combinación incorrecta, simplemente que no está suficientemente acuñada, no es frecuente en el corpus, ni está interiorizada en la conciencia lingüística de los redactores del diccionario. En cualquier caso, los datos de Bosque (2006) informan acerca de la relación léxica entre las UULL, no de si los sucesos que designan son o no duraderos.

<sup>435</sup> Hay una FL, **Loc**<sub>in</sub><sup>temp</sup>, que cubre colocaciones formadas por preposiciones temporales, como *durante la mañana*.

amanecer’), *despuntar/clarear el alba/ amanecer*. Lo mismo ocurre con *atardecer*, *ocaso* y *anocheecer*, pues se combinan con *caer* y *llegar* para expresar tanto el significado de **Func<sub>0</sub>** como el de **IncepFunc<sub>0</sub>**. Es decir, que todas estas UULL se comportan, con respecto a las FFL, como si fuesen puntuales. Estos datos llevan a pensar que, en español, los fenómenos designados por *alba*, *amanecer*, *atardecer*, *ocaso* y *anocheecer* no se interpretan como procesos normales sino como un estado intermedio entre lo puntual y lo durativo<sup>436</sup>. Por ese motivo etiquetamos estas UULL como ‘proceso breve’<sup>437</sup> y añadimos esta nueva etiqueta al elenco de las que se mostraban al comienzo de este apartado.

Por lo tanto, llamamos *sustantivos de proceso* a aquellos que no pueden ser considerados ni puntuales ni durativos, porque se combinan con *durante* pero al mismo tiempo seleccionan un único valor para **Func<sub>0</sub>** e **IncepFunc<sub>0</sub>**. A esta etiqueta corresponden no sólo los mencionados sustantivos *amanecer*, etc. sino otros, como *evaporación* (*producirse la evaporación*), *condensación* (*tener lugar la condensación*), *licuación* (*producirse la licuación*).

En este trabajo hemos propuesto el uso de etiquetas semánticas jerárquicas y etiquetas semánticas reticulares. A nuestro juicio, los rasgos propios de los sustantivos fasales, ‘periodo’, ‘estado no permanente’, ‘puntual’, ‘durativo’ y ‘proceso’, se pueden usar como etiquetas reticulares. El uso de estas etiquetas facilitaría el estudio de casos de categorizaciones múltiples, como los de *fuego*, *viento*, y *tormenta*. Como vimos en el apartado 3.3.1.1.1, estas UULL fueron etiquetadas como FENÓMENOS, pues pertenecen al dominio de **IncepFunc<sub>0</sub>** (‘empezar a existir’): *prenderse el fuego*, *levantarse el viento*, *desatarse una tormenta*; y también al de **Func<sub>0</sub>** (‘existir’), con otros valores: *arder el fuego*, *soplar el viento*, *caer una tormenta*. Sin embargo, corresponden a dos tipos distintos de sustantivos: mientras que *fuego* y *viento* se asimilan en su combinatoria a un ‘estado no permanente’ (*#durante el fuego*, *#durante el viento*, *el fuego duró X*, *el viento duró X*), *tormenta* es ‘durativo’ (*durante la tormenta*, *la tormenta duró X*). El recurso a estos rasgos a modo de etiquetas permite mantener las

<sup>436</sup> García Meseguer (2006) estudia las UULL *madrugada*, *alba* y *amanecer*, y concluye que la primera es un periodo; la segunda es nombre de resultado y la tercera un nombre eventivo. Compartimos con él la etiqueta de *madrugada*, sin embargo, a nuestro juicio, la prueba que usa para demostrar la diferencia entre *alba* y *amanecer* (gramaticalidad de *durante el amanecer* y agramaticalidad de *\*durante el alba*), resulta poco convincente, pues hay abundantes ejemplos de ambos en los buscadores.

<sup>437</sup> Como se presentó en el primer capítulo, hay dos tipos de etiquetas semánticas: la jerárquica, en el caso de *alba*, *amanecer*, *atardecer*, *ocaso* y *anocheecer*, es FENÓMENO ATMOSFÉRICO; la reticular, ‘proceso breve’, actúa a modo de etiquetaje transversal, y muestra los rasgos compartidos con UULL que nada tienen que ver con los FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS, como *condensación*, *evaporación*, *licuación*, etc.

etiquetas jerárquicas (conviene conservarlas para facilitarán el trabajo de futuras ontologías) y adscribir los rasgos ‘durativo’ y ‘estado no permanente’.

Muchos de los sustantivos de ‘periodo’, no son lingüísticamente interesantes, porque se combinan regular y libremente con *empezar* (que sería el valor equivalente a **IncepFunc<sub>0</sub>**), *transcurrir* (equivalente a **ContFunc<sub>0</sub>**), y *terminar* (equivalente a **FinFunc<sub>0</sub>**): *empezar la semana, transcurrir el minuto, terminar el mes*, etc. Hay sin embargo ciertos valores seleccionados sólo por algunos de estos sustantivos, como *arrancar* (*arrancó el año/ la semana/ el día*, etc.) y *vencer* (*vencer el mes/ el plazo*, etc.); y ciertos sustantivos muy prolíficos en combinaciones, como *día* (*asomar, despuntar, clarear, alborear, alumbrar, nacer, amanecer; caer, declinar, apagarse, morir*).

Entre los ‘estados’, algunos como *paz, postura, matrimonio, fama*, dan lugar a colocaciones cubiertas por **IncepOper<sub>1</sub>**: *alcanzar la paz, adoptar una postura, contraer matrimonio, hacerse una herida, coger fama de*. Estos y otros sustantivos, como *duda, dolor, llaga* dan lugar a colocaciones cubiertas por **IncepFunc<sub>1</sub>**: *sobrevenir la fama (a alguien); surgir una duda (a alguien); invadir a alguien un dolor; presentársele una oportunidad (a alguien); abrírsele/salirle una llaga (a alguien); aparecerle una molestia (a alguien)*. Algunos de ellos también pertenecen al dominio de **Oper<sub>1</sub>** (*tener una oportunidad, tener una llaga, tener una molestia*), de **FinOper<sub>1</sub>** (*perder la paz, abandonar su postura*), o de **FinFunc<sub>0</sub>** (*desaparecer el dolor*)<sup>438</sup>.

De algunos sustantivos ‘durativos’ que pertenecen al dominio de **IncepOper** puede predicarse que ‘alguien o algo empieza a sufrir L’ o ‘empieza a tener L’ (donde ‘L’ representa el significado de dicho sustantivo). Así, por ejemplo, las colocaciones cubiertas por **Oper**, *tener una enfermedad, estar en crisis* dan lugar a colocaciones cubiertas por **IncepOper<sub>1</sub>**: *contraer una enfermedad, entrar en crisis*; e **IncepFunc<sub>1</sub>**: *invadir a alguien una enfermedad*.

Algunos sustantivos de cualidades, propiedades y actitudes no permanentes se comportan como los ‘estados’, pues rechazan *durante*, pero aceptan *durar*. Entre los que pertenecen al dominio de **Oper**, las UULL *ilusión, empeño, compromiso y confianza* pertenecen simultáneamente al dominio de **Oper<sub>1</sub>** (*tener ilusión; tener empeño; tener un compromiso; tener confianza*); al de **IncepOper<sub>1</sub>** (*hacerse (la) ilusión; poner empeño;*

<sup>438</sup> Algunas de estas UULL también dan lugar a colocaciones causativas, porque requieren de un ‘agente’ distinto a los actantes de la UL para poner fin a la situación, como veremos en el próximo capítulo, por lo que están cubiertas por **LiquOper<sub>1</sub>**: *resolver una duda, anular un matrimonio*.

*adquirir un compromiso; ganar confianza*) y al de **FinOper**<sub>1</sub> (*perder la ilusión; ceder en el empeño; librarse de un compromiso; perder confianza*). También hay propiedades que se pueden adquirir o ganar, pero que se comportan como si no se pudieran perder, como ocurre con *sabiduría*, pues existe la colocación *adquirir sabiduría*, pero no *\*perder la sabiduría* (véase la nota 431).

Algo similar ocurre con ciertos sustantivos ‘durativos’ y de ‘estado’ que pertenecen al dominio de **IncepOper** y pueden o no pertenecer al de **FinOper**. La condición para que pertenezcan a este último dominio es que pueda predicarse de ellos que ‘alguien o algo deja de hacer L’, o ‘deja de sufrir L’ o ‘deja de tener L’ (donde ‘L’ representa el significado de dicho sustantivo). Si retomamos las colocaciones anteriores cubiertas por **Oper**, todas están cubiertas por alguna FL con **Fin**: **FinOper**<sub>1</sub> (*perder la fama de, curarse de una enfermedad, salir de la crisis*), y **FinFunc**<sub>0</sub> (*cerrarse una herida, curarse una llaga, desaparecer una molestia*, pero no *\*perder una herida, \*perder una llaga, \*perder una molestia*, que serían las equivalentes a **FinOper**<sub>1</sub>).

Los sustantivos ‘puntuales’, se caracterizan, como ya hemos dicho, por originar colocaciones en las que se solapan **IncepFunc**<sub>0</sub> y **Func**<sub>0</sub>, puesto que las realidades nombradas son casi instantáneas, como en *caer un rayo* (significa al mismo tiempo ‘empezar a existir un rayo’ y ‘existir un rayo’), *saltar una chispa* y *sonar un chasquido* (estos y otros casos de solapamiento se ven en el apartado 3.3.1.1). Estos sustantivos no suelen tener valor para **FinFunc**<sub>0</sub>. El momento de la aparición se interpreta como el momento de su duración, pero no se registra lingüísticamente el momento de su desaparición, aunque por conocimiento extralingüístico sabemos que coincide con los anteriores (*?desaparecer un rayo/ una chispa/ un crujido*).

Con respecto a **Cont**, el dominio de esta FL presenta ciertas diferencias respecto a **Incep** y **Fin**. Ni los sustantivos ‘puntuales’, ni los ‘periodos’, ni los ‘procesos breves’ pertenecen a su dominio. Entre los ‘estados’, algunos dan lugar a colocaciones cubiertas por **ContFunc**<sub>0</sub>: *prolongarse la paz, perdurar un matrimonio*. Otros originan colocaciones cubiertas por **ContOper**<sub>1</sub>: *persistir en una postura, mantener la fama, mantener la ilusión; persistir en el empeño; conservar la eficacia; mantener un compromiso; mantener el contacto*. Pero los ‘estados permanentes’ no pertenecen al dominio de **Cont**, *\*perdurar la sabiduría*. También algunos sustantivos durativos pertenecen al dominio de **ContOper**<sub>1</sub>, *mantener la fama, seguir en crisis*, y al de **ContFunc**<sub>0</sub>, *persistir las dolencias*. Hemos encontrado, así mismo, dos sustantivos de ‘estado’ que pertenecen al dominio de **Cont** y de **Fin**, pero no al de **Incep**: *virginidad*

(por razones extralingüísticas admite *perder*, *conservar*, pero no *\*alcanzar*) y *error* (*salir de*, o *permanecer en*, pero no *\*entrar en*<sup>439</sup>).

Concluimos, pues, recordando los rasgos de dominio de las FFLF fases (de verbo soporte): ‘periodo’, ‘estado’, ‘puntual’, ‘durativo’ y ‘proceso breve’, rasgos que tienen naturaleza de etiquetas semánticas reticulares. Los sustantivos que contienen alguno de estos rasgos pertenecen al dominio de alguna FL fasal. Al dominio de **IncepFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>** pueden pertenecer sustantivos no fasales, precisamente porque, como hemos mostrado a lo largo de este capítulo, no son FFLF fasales sino FFLF independientes: su significado se puede aplicar a multitud de sustantivos que no pueden considerarse fasales porque ni se combinan con *durar*, ni con *durante*, ni para ellos **Func<sub>0</sub>** solapa con **IncepFunc<sub>0</sub>** (como ocurre con *brotar una fuente*, cubierta por **IncepFunc<sub>0</sub>**, dado que **Func<sub>0</sub>** cubre *manar una fuente*, aunque es agramatical *\*durante la fuente*, *\*la fuente duró*).

#### 4.5.2. Sustantivos y rasgos de dominio de las fasales realizativas

Llamamos *sustantivos fasales realizativos* a aquellos sustantivos que pertenecen al mismo tiempo al dominio de las FFLF realizativas y fasales, como *piscina*, *brazalete*, *calle*, *carretera*. No está claro si hay rasgos de dominio para las FFLF fasales realizativas, pues el que acepten una FL fasal no depende tanto de rasgos lingüísticos de la palabra clave (como ocurre con los fasales de verbo soporte) cuanto de que sea susceptible de la predicación ‘que se puede empezar, continuar o terminar de P’, donde P es un verbo realizativo que toma L como argumento. Por ejemplo, *brazalete* es susceptible de que se predique de él: ‘que puede empezar o dejar de *llevarse*’: *ponerse el brazalete* y *quitarse el brazalete* (cubiertas por **IncepReal<sub>1</sub>** y **FinReal<sub>1</sub>** respectivamente)<sup>440</sup>.

<sup>439</sup> Las colocaciones *caer en el error* y *cometer un error* se forman con una acepción distinta a la que aparece en las colocaciones mencionadas. En *caer en el error* (**IncepOper<sub>1</sub>**), y *cometer un error* (**Oper<sub>1</sub>**), ‘error’ es una ‘acción desacertada’, mientras que en *salir del error* (**FinOper<sub>1</sub>**) y *permanecer en el error* (**ContOper<sub>1</sub>**), ‘error’ es una ‘idea equivocada’. Aunque pensamos que *incurrir en un error* también corresponde al primer sentido, podría discutirse su uso con el segundo sentido.

<sup>440</sup> Como se ha expuesto anteriormente, el núcleo semántico de los verbos fasales lo aporta la segunda FL, de ahí que los sustantivos fasales pertenezcan o al dominio de los verbos soporte (*molestia*) o al de los realizativos (*brazalete*). Esto explica, así mismo, que el rasgo ‘que puede empezar, continuar o terminar de *molestar*’ coincida prácticamente con la definición de *molestia* (algo propio de los verbos soporte, como se vio en el capítulo 3), y que el rasgo ‘que puede empezar o dejar de *llevarse*’ sea consecuencia de que en la definición de *brazalete* se encuentre su finalidad, *llevarlo puesto* (recordemos que, en el

El hecho de que L sea susceptible de esta predicación no parece depender de datos lingüísticos sino de datos que nos llegan por conocimiento del mundo: si existe un modo de ‘empezar a usar la piscina’, ‘empezar a beber’ y ‘empezar a llevar la ropa’, podrá existir una colocación cubierta por **IncepReal**. Así ocurre con *tirarse a la piscina*, *catar el vino*, *ponerse una chaqueta* (véanse los ejemplos de la Tabla 57). Otras colocaciones aparentemente más idiomáticas, como *adentrarse en un laberinto*, que significa ‘empezar a recorrerlo’, no parecen subrayar un rasgo semántico incoativo (aparentemente inexistente) de *laberinto* sino más bien su carácter ‘inextricable’, rasgo que se deduce de *adentrarse*. Lo esencial es que en el significado de los verbos *ponerse*, *tirarse*, *probar* no está el sentido ‘empezar’, a diferencia de los valores de las fasales de verbo soporte, *caer*, *invadir*, *surgir*, que sí cuentan con este sentido. En este sentido, lo único que se puede señalar es que entre los ‘sustantivos realizativos’ hay algunos que pertenecen al dominio de las FFLF fasales.

## 4.6. Conclusiones

Al principio del capítulo se mostraron ejemplos de verbos que pertenecen al dominio de las FFLF fasales simples, pero la intención del capítulo era describir qué tipos de sustantivos pertenecen al dominio de las FFLF fasales complejas, y cuáles son los rasgos de dominio de dichas FFLF. Los diccionarios y bases de datos desarrollados en el marco de la TST muestran que no sólo los sustantivos de situación pertenecen a este dominio sino también algunos nombres de entidades que pertenecen al mismo tiempo al dominio de las realizativas.

El capítulo comenzó presentando las FFLF fasales complejas desde el punto de vista semántico, sintáctico y combinatorio. Se expusieron los problemas que plantea su estudio y las soluciones que aquí se han adoptado. Entre los problemas mencionados se encontraba el supuesto carácter complejo, y no compuesto, de estas FFLF. Tras un examen de los datos de *Dicouèbe* y de *BADELE.3000*, concluimos que **IncepFunc<sub>0</sub>**, **ContFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>** son FFLF independientes de **Func<sub>0</sub>**, y que **IncepFunc<sub>i</sub>**, **ContFunc<sub>i</sub>** y **FinFunc<sub>i</sub>**, también son independientes de **Func<sub>i</sub>**; mientras que **IncepOper<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>** e **IncepFact<sub>0</sub>** no son independientes de **Oper<sub>i</sub>**, **Real<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**

---

capítulo 2 se defendió que el sentido de las FFLF realizativas se encontraba en la propia definición de los sustantivos de realización).

respectivamente, y se pueden parafrasear por ‘empezar a V’, donde ‘V’ es el significado del valor de las FLL **Oper<sub>i</sub>**, **Real<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>** respectivamente.

En el segundo apartado se expuso cómo se llevó a cabo la herencia: por su semántica, resultaron fácilmente deducibles (y por tanto heredables) las bases susceptibles de ‘empezar a existir’, ‘continuar existiendo’ y ‘terminar de existir’ (paráfrasis de **IncepFunc<sub>0</sub>**, **ContFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>**, respectivamente), y las UULL que pueden ‘empezar a funcionar’ y ‘dejar de funcionar’ (paráfrasis de un subdominio de **IncepFact<sub>0</sub>** y **FinFact<sub>0</sub>**, respectivamente). Para llegar al dominio del resto de FLL se jugó con el dominio de la segunda FL.

El tercer apartado se consagró a describir el dominio de las FLL fasales. Desde el significado de las glosas de **IncepFunc<sub>0</sub>**, **ContFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>**, se pudo llegar a FENÓMENOS (*levantarse el viento*<sup>441</sup>, *rayar el alba*, *escampar la lluvia*); realidades naturales, (*brotar una rama*, *secarse un manantial*), provocadas por algún agente externo o incontrolado; realidades sociales (*desatarse un rumor*, *extinguirse una epidemia*, *dispersarse la multitud*) provocadas por algún agente colectivo o desconocido; realidades físicas (*salir canas*, *salir arrugas*, *salir los dientes*).

Desde las paráfrasis de **IncepFact<sub>0</sub>** y **FinFact<sub>0</sub>**, se llegó a ciertos nombres de ARTEFACTOS (*arrancar un motor*, *prender la cerilla*, *apagarse una pantalla*) y de VEHÍCULOS (*despegar un avión*, *atracar un barco*, *pararse el tren*), y a algunas otras UULL (entre otras *erupcionar/ extinguirse un volcán*, *secarse el pegamento*, *entrar en vigor una ley*, *fragar el cemento*).

Para llegar a nombres de entidades pertenecientes al dominio de **IncepReal**, **ContReal** y **FinReal**, se recurrió al propio dominio de **Real**, y así se llegó a nombres de ALIMENTOS (*probar la paella*), BEBIDAS (*catar el vino*), ROPA Y COMPLEMENTOS (*ponerse los zapatos*, *quitarse el abrigo*), VIVIENDA (*mudarse de casa*, *desalojar el piso*), APARATO (*encender la tele*, *apagar la radio*), HERRAMIENTA (*coger un martillo*), ARMA (*empuñar una escopeta*, *enfundar la pistola*), INSTITUCIÓN EDUCATIVA (*matricularse en una universidad*, *darse de baja en la academia*) y a otras UULL (*llegar a un cruce*, *abrocharse/ desabrocharse un botón*, *subirse/ bajarse la cremallera*).

---

<sup>441</sup> Como hemos hecho en otras ocasiones, al citar los ejemplos no aportamos sólo las UULL que pertenecen al dominio que nos interesa sino las colocaciones a que dan lugar; consideramos que en un resumen como el que ofrecemos ahora, resulta más ilustrativo.



Por último, desde el dominio de **Oper<sub>i</sub>** se pudo llegar a nombres de SENTIMIENTO (*coger cariño, encontrar el amor, caer en la frustración, sumirse en la desesperación*), ACTITUDES INTELECTUALES (*despejarse una duda; desvanecerse la teoría; desaparecer el interés*); y otras UULL (*esbozar una sonrisa, lanzar una carcajada, asumir un compromiso, tomar el control, meterse en la conversación, asumir una responsabilidad*).

Se describieron cinco rasgos propios de los sustantivos fasales de verbo soporte, que nos sirvieron para distinguir los sustantivos de ‘periodo’, los de ‘estado’, los sustantivos ‘puntuales’, los ‘durativos’ y los de ‘proceso’. Los ‘sustantivos puntuales’ designan realidades instantáneas (*rayo, chispa, chirrido*), no se combinan ni con *durar* ni con *durante* y en ellos se solapan las FLL **IncepFunc<sub>0</sub>** y **Func<sub>0</sub>**; los ‘sustantivos durativos’ designan realidades de cierta duración (*t tormenta, enfermedad, crisis*) y se combinan con *durar* y con *durante*; los ‘periodos’ son de duración limitada (*mes, minuto, año*) y sólo se combinan con *durante*; los ‘estados’ designan realidades relativamente duraderas (*paz, matrimonio, fama*) se combinan con *durar*; los de ‘proceso’ designan realidades de cierta duración (*alba, anochecer, oxidación*), se combinan con *durar* y *durante*, como los durativos, pero presentan el solapamiento de **IncepFunc<sub>0</sub>** y **Func<sub>0</sub>** propio de las puntuales. Todos estos sustantivos pertenecen al dominio de las FLL fasales, aunque la mayoría de los nombres de ‘periodo’ son regulares en sus combinaciones con verbos fasales, y pocas veces dan lugar a colocaciones interesantes.

Para las fasales realizativas se propuso como rasgo de dominio ‘que puede empezar, continuar o terminar de P’, donde P es un verbo realizativo. Por ejemplo, para *brazalete*, ‘que puede empezar o dejar de llevarse’ (*ponerse / quitarse el brazalete*). Este rasgo no depende de propiedades lingüísticas de la palabra clave sino de datos de conocimiento del mundo, por lo que solamente se puede descubrir por el estudio de la combinatoria de las UULL.



## 5. Funciones léxicas causales y sustantivos causativos

Se denominan FFLL causales o causativas a aquellas que representan el significado de los verbos de significado pleno que incluyen el sentido ‘causar’<sup>442</sup>. De las tres FFLL, **Caus** equivale a ‘hacer algo tal que ocurra algo’, **Perm** equivale a ‘no hacer nada que pudiera hacer que algo deje de ocurrir’, y **Liqu** equivale a ‘hacer algo tal que deje de ocurrir algo’ (Mel’čuk, 1996, 65-68). Como el resto de las FFLL, también estas reciben su nombre de palabras latinas, cuyos sentidos se puede glosar respectivamente por ‘causar’, ‘permitir’ y ‘liquidar’ (Alonso Ramos, 1993, 471-486).

Como ocurría con las fasales, la FL causativa se combina frecuentemente con otras FFLL, y ocupa la primera posición: en la segunda posición se encuentra generalmente una FL de verbo soporte, como se muestra en (153), o una realizativa, como se muestra en (154) (hay ejemplos de cada una de ellas en la Tabla 58 y en la Tabla 59). Estas combinaciones se verán detenidamente en el apartado 5.1.3:

- (153) FL causativa + FL de verbo soporte: **CausFunc**, **CausOper**, **CausLabor**,  
**PermFunc**, **PermOper**, **PermLabor**, **LiquFunc**, **LiquOper**, **LiquLabor**
- (154) FL causativa + FL realizativa: **CausFact**, **CausReal**, **CausLabreal**,  
**PermFact**, **PermReal**, **PermLabreal**, **LiquFact**, **LiquReal**, **LiquLabreal**

Como se ha adelantado, las tres FFLL causativas contienen el sentido ‘causar’ porque las definiciones semánticas mencionadas se pueden parafrasear por ‘causar que algo ocurra’ (**Caus**), ‘no causar que algo deje de ocurrir’ (**Perm**) y ‘causar que algo deje de ocurrir’ (**Liqu**). Es precisamente el sentido ‘causar’ el que pone las tres FFLL en relación (Mel’čuk, 1996, 65).

---

<sup>442</sup> Estas FFLL han recibido un poco más de atención que las fasales, pero no tanta como las de verbo de apoyo. Iordanskaja y Mel’čuk (2002) estudian la relación causal y no conversiva entre *tirar* y *caerse*, como se verá en la página 317. St-Germain (1997) estudia la estructura comunicativa de las expresiones *to kill*, *to cause to die* y *to die because*. Alonso Ramos las estudia en relación con los verbos soporte (1998, 217-219), y estudia su aspectos sintácticos, semánticos y combinatorios con ejemplos del español (1993, 471-486).

Consideremos, por ejemplo, la UL *oportunidad*, que forma colocaciones cubiertas, entre otras, por FFL de verbos soporte, fasaes y causativas. Entre las de verbo soporte y fasaes se encuentra la colocación *hay una oportunidad*, cubierta por **Func<sub>0</sub>** ('existir'); *llevarle a alguien una oportunidad*, formalizada con **IncepFunc<sub>1</sub>** ('empezar a afectarle a alguien'); y *tener una oportunidad*, cubierta por **Oper<sub>1</sub>** (una de cuyas glosas es 'tener'<sup>443</sup>).

Las FFL causativas añaden a los significados anteriores el sentido 'causar': si se quiere expresar 'causar que exista una oportunidad', se elegiría la colocación *provocar una oportunidad*<sup>444</sup>, cubierta por **CausFunc<sub>0</sub>** ('causar que algo empiece a existir'). Si se quiere expresar 'causar que alguien tenga una oportunidad', se podrá recurrir a las colocaciones *dar/ brindar/ ofrecer/ poner en bandeja una oportunidad* cubiertas por **CausFunc<sub>1</sub>** ('alguien causa que algo llegue para alguien')<sup>445</sup>. En todas ellas, *oportunidad* ocupa la posición de OD del verbo, o de la locución verbal en el caso de *poner en bandeja*.

Para esta misma UL, *oportunidad*, y con respecto a **Liqu**, si se quiere expresar 'causar que deje de existir una oportunidad', se elige la colocación *truncar una oportunidad*, cubierta por la FL compleja **LiquFunc<sub>0</sub>** ('causar que algo deje de existir')<sup>446</sup>. Si se quiere expresar 'causar que alguien deje de tener una oportunidad', se elige la colocación *negar una oportunidad (a alguien)*, cubierta por la FL compleja **LiquFunc<sub>1</sub>** ('causar que algo deje de afectar a alguien').

En la bibliografía de la TST, no se ha definido qué tipo de sustantivos pertenecen al dominio de las causativas. De las características expuestas anteriormente se deduce que, estos sustantivos, serán susceptibles de recibir la acción de un agente que cause algo. Dicho agente puede ser externo a la palabra clave, como ocurre en *dar una oportunidad* (X es el primer actante de *oportunidad*, y alguien distinto a X causa que le llegue una oportunidad a X). Pero también el agente puede ser uno de los actantes de la

<sup>443</sup> Como se verá en el capítulo 3, **Oper** y **Func** no tienen definición semántica, recurrimos a glosas por defecto.

<sup>444</sup> Obsérvese que el sentido 'empezar a existir una oportunidad' está cubierto por la FL **IncepFunc<sub>0</sub>** (*surgir una oportunidad*). Como veremos, este sentido está incluido en **Caus**.

<sup>445</sup> Si se tratase de **CausOper<sub>1</sub>**, como se explicará más adelante, la palabra clave debería ocupar el tercer lugar, como ocurre en *inducir a alguien a error*.

<sup>446</sup> Obsérvese que las colocaciones *desaprovechar/ echar a perder/ desperdiciar una oportunidad*, estarían cubiertas por **AntiReal<sub>1</sub>**, puesto que **Real<sub>1</sub>** cubre *aprovechar una oportunidad*, 'hacer lo que se espera que haga quien tiene una oportunidad', como demuestra la prueba de la adversativa, *tuvo una oportunidad pero no la aprovechó*. Recordemos que *tener una oportunidad* está cubierta por **Oper<sub>1</sub>**.

palabra clave, como ocurre en *desarrollar una habilidad* (donde X causa que X empiece a tener una habilidad).

Obsérvese que, en este último caso, podría formalizarse la colocación por medio de una FL fasal, **IncepOper<sub>1</sub>** ('empezar a tener habilidad'). Pero, aunque el sentido 'empezar a tener habilidad' está presente en *desarrollar una habilidad*, sería empobrecedor recurrir a una FL fasal porque se perdería el sentido 'causar': quien desarrolla una habilidad no experimenta sin más que la empieza a tener, sino que él mismo la causa. Por eso se recurre a la FL **Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**, cuya paráfrasis es 'el primer actante causa que la habilidad llegue al primer actante'<sup>447</sup>.

Aquí denominaremos *sustantivos causativos* a los sustantivos que pertenecen al dominio de las FFLC causales (aunque, como veremos en adelante, sólo aplicaremos este término a los que pertenecen a las causales complejas). Tomamos esta terminología de la gramática generativa, que entiende por *verbo causativo* el que se produce como resultado de transformar verbos intransitivos en transitivos (*caer* > *tirar*). El verbo causativo frecuentemente está formado por las secuencias *hacer* + *infinitivo*. El término *causativo* resulta especialmente interesante porque aún no se ha aplicado al sustantivo, con lo que se evitan contaminaciones terminológicas. No se ha denominado, por otra parte, *sustantivo agentivo* porque, aunque subraya el sentido 'causador', esta expresión se ha usado con diversos sentidos y se hubiera prestado a confusión<sup>448</sup>.

Los *sustantivos causativos* son sustantivos que pueden ser causados por un agente interno o externo, un 'causador' que provoca que empiece, continúe o termine un hecho (P) relacionado con el sustantivo en cuestión: siguiendo a Mel'čuk, usaremos *causador* para referirnos al actante que causa. Lyons (1995) distingue entre *actor* (equivalente a *causador inanimado*) y el *agente* (equivalente a *causador animado*). El término *causador* de Mel'čuk refiere tanto al agente como al actor de Lyons<sup>449</sup>.

En el apartado 5.1 se presentan las características sintácticas, semánticas y combinatorias de las FFLC causales. En el 5.2 se explica cómo se aplicó el principio de

<sup>447</sup> Apresjan no usa subíndices para **Caus**, sino que recurre a distintas FFLC: para ese ejemplo recurriría a **CausFunc<sub>1</sub>**. Sobre esto se volverá en la página 323, a propósito de *granjearse amigos y conquistar una victoria*.

<sup>448</sup> Entre otros, *sustantivo agentivo* refiere sustantivos en -or relacionados con verbos de acción, como *corredor*, que recogen el contenido semántico de 'acción' y de 'agente' (Díaz Hormigo, 1998); se ha usado también para etiquetar UULL como *comerciante*, *maestro de escuela*, *sacerdote*, *carpintero*, *asesino*, en Boot (1997); Zúñiga y Suter (2007) lo usan para el sustantivo chino equivalente a *cielo*, que al recibir el prefijo nominal propio de los sustantivos agentivos da lugar a *ser celestial*.

<sup>449</sup> Si hubiésemos recurrido a la terminología *sustantivo agentivo*, otro inconveniente hubiera sido que se podría haber interpretado como aplicable sólo a lo que es causado por un agente, es decir, un ser animado, cuando el actante de **Caus**, y las demás FFLC causativas, puede ser tanto inanimado como animado.

herencia léxica. En el 5.3 se muestra el dominio de las FFLC causales. En el 5.4 se verán algunos valores de verbos causativos. En el 5.5 se presentan los sustantivos causativos y los rasgos de dominio de las FFLC causales. Por último, en el 5.6 se resumen las conclusiones.

### 5.1. Las funciones léxicas Caus, Perm y Lique

Como ocurre con las FFLC factuales, las FFLC causativas no eligen sustantivos como palabras clave; eligen otras FFLC, normalmente de verbo soporte, y dan lugar a FFLC complejas (según la terminología tradicional de la TST<sup>450</sup>). Por ejemplo, *crear opinión* está cubierta por **CausFunc**<sub>1</sub> ('causar que la opinión afecte a alguien'); *frenar un abuso* por **LiqueFunc**<sub>2</sub> ('causar que el abuso deje de afectar a alguien'); *llevar a alguien a la ruina* por **CausOper**<sub>1</sub> ('causar que alguien esté en la ruina'); y *sacar a alguien del olvido* por **LiqueOper**<sub>2</sub> ('causar que alguien deje de estar en el olvido').

Como también ocurría con las FFLC factuales<sup>451</sup>, algunos verbos pueden ser base de estas FFLC, como se ve en los ejemplos tomados de Mel'čuk (1996):

(155) **Caus**(morir) = matar<sup>452</sup>

(156) **Caus**(enfadarse) = enfadar

Otros posibles ejemplos de parejas de verbos unidos por la FL **Caus** son *nacer/parir*, *caer/tirar*, *entrar/meter*, *salir/sacar*, *quedar/dejar* (*quedó recto*, *déjalo recto*). Corresponden también a esta relación léxica muchos verbos en *-se*: *subirse/subir*; *bajarse/bajar*; *levantarse/levantar*, *mecerse/mecer*; *romperse/romper*. En el caso de *tener/dar*, *tener/comprar*, *tener/regalar*, el hecho de que haya más de una colocación posible que exprese la causa, lleva a dudar de que responda a la relación léxica a la que nos referimos<sup>453</sup>. Hay también casos en los que las parejas están formadas por un verbo

<sup>450</sup> Véase el apartado 2.1. Nos desmarcamos de esta terminología, como se señalaba en el capítulo precedente, y tal como veremos a lo largo de este capítulo y en el apartado 6.2.

<sup>451</sup> Recordemos que poníamos entonces el ejemplo de **Incep**(*dormir*), *dormirse* ('empezar a dormir').

<sup>452</sup> Como se verá en la página 315, *matar* tiene varios hipónimos, que podrían ser formalizados de modo similar pero añadiendo una anotación que hiciera referencia al instrumento usado para provocar la muerte: **con guillotinaCaus**(morir) = decapitar; **con horcaCaus**(morir) = ahorcar; **con venenoCaus**(morir) = envenenar.

<sup>453</sup> Ocurre algo similar con *aprender/enseñar*, *aprender/estudiar*, pues por el hecho de que alguien enseñe o porque el propio interesado estudie, no se asegura que aprenda. Por el mismo motivo, tampoco se da dicha relación causa-efecto en *crecer/criar*; es dudoso que se de en *crecer/acrecer*, puesto que

y una colocación (o una locución), como en *tener una obligación/ encargar y caer/ dejar caer*<sup>454</sup>. Fuera de estos casos, la mayoría de las FFLC causativas no funcionan como FFLC estándar simples con bases verbales sino como FFLC complejas con bases sustantivas, y como tal las estudiaremos en los próximos apartados.

Como ya se ha mencionado, la peculiaridad de estas FFLC es que introducen un nuevo actante: el ‘causador’ o la ‘causa’. Como también se ha adelantado, este actante puede ser externo a la UL o interno, es decir, la causa o causador puede o no coincidir con un actante de la palabra clave. Normalmente la causa es externa, como ocurre con *dar esperanzas*, donde interviene un argumento W, independiente de los actantes de *esperanza*: ‘W causa que X tenga la esperanza de que ocurra Y’ (**CausFunc<sub>1</sub>**). Pero otras veces es interna, como ocurre con *dar cariño* y *adquirir un hábito*: como la estructura actancial de *cariño* es ‘X quiere a Y’, *dar cariño* significa ‘X causa que Y reciba el cariño’. Como explicaremos, se trata de un caso de **Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>** (volveremos sobre la explicación de los subíndices un poco más adelante). En el caso de *hábito* de X para hacer Y, *adquirir un hábito* significa ‘X causa que X empiece a tener un hábito’, por lo que la FL adecuada es **Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**.

Apresjan, sin embargo, piensa que no tiene sentido que el causador o la causa, puedan coincidir con un actante de la palabra clave: bajo su punto de vista, esas colocaciones responden a otras FFLC. Por ejemplo, él piensa que *inspirar amor* es un caso de **CausFunc<sub>1</sub>**<sup>455</sup>. Esta formalización, bajo nuestro punto de vista, reflejaría que el que ‘inspira’ el sentimiento es ajeno al sentimiento. Sin embargo esto es discutible, porque normalmente quien inspira amor es precisamente el que recibe ese amor, es decir, se convierte en el segundo actante de amor, por lo que nosotros lo formalizaríamos como **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>** (‘el segundo actante causa que el amor llegue al primero’). Se discutirán estas cuestiones en los apartados que siguen.

---

el sentido adecuado del resultado de *acrecentar* no sería ‘crecer’ sino ‘aumentar de tamaño’; tampoco se da esa relación en *opinar/convencer*, puesto que se puede convencer para obrar, no para opinar. Sin embargo, el caso de *dimitir/ cesar*, si se entiende *cesar* como verbo transitivo (*lo cesaron de su cargo/ dimitió de su cargo*), aunque no conste como tal en el diccionario, sí respondería a esta relación.

<sup>454</sup> En el caso de *flotar* y *sacar a flote*, los sentidos no coinciden, pues *flotar* es ‘mantenerse sobre una superficie líquida sin hundirse’, mientras que *sacar a flote* es ‘hacer que algo o alguien salga de una situación difícil’.

<sup>455</sup> Dato tomado de CALLEX en su versión inglesa, donde se formaliza *fall in (love)* (//*enamorarse*) como **IncepOper<sub>1</sub>**, y *fall out of (love)* (*perder el amor*), como **FinOper<sub>1</sub>** (la traducción al español es nuestra).

### 5.1.1. Características sintácticas de las funciones léxicas causativas

Del mismo modo que las fasales, las FFLL causativas dan lugar a múltiples combinaciones de FFLL. Pero además, debido a la peculiaridad de que los distintos actantes de L pueden ser a su vez causadores, se multiplican las posibilidades combinatorias. Esta multiplicación de FFLL complejas se debe, fundamentalmente, al subíndice de las FFLL causativas. Consideremos el caso de **Caus<sub>(i)</sub>**, puesto que para **Cont<sub>(i)</sub>** y para **Liqu<sub>(i)</sub>** el uso de los subíndices es idéntico. Se usa **Caus**, sin subíndice, cuando el causador no es actante de L, por ejemplo en *montar un campamento, nombrar un comité, ocasionar una crisis, provocar un incendio* (cubiertas por **CausFunc<sub>0</sub>**)<sup>456</sup>; o también en *imponer un deber, avivar la imaginación, abrir una herida, dar poder, otorgar privilegios, crear un vínculo* (cubiertas por **CausFunc<sub>1</sub>**).

Se recurre a **Caus<sub>1</sub>** cuando el causador es el primer actante de L, como en *desarrollar un hábito, adquirir habilidad, coger práctica, hacer méritos, evocar un recuerdo* (**Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**); *ganar influencias, poner las esperanzas en algo, someter a chantaje a alguien, hacer daño*<sup>457</sup>, *dar un susto* (**Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>**).

Se usa **Caus<sub>2</sub>** en los casos en los que el causador es el segundo actante de L *suscribir comentarios*<sup>458</sup> (**Caus<sub>2</sub>Func<sub>0</sub>**); *inspirar cariño, dar miedo, despertar repulsión, atraer la atención* (**Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**); *despertar sospechas, levantar críticas*<sup>459</sup>, *merecer un castigo* (**Caus<sub>2</sub>Func<sub>2</sub>**).

Las combinaciones de cada causativa con una FL fasal o realizativa son, potencialmente, doce. Para **Caus** y **Func**, por ejemplo, serían: **CausFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>1</sub>**,

<sup>456</sup> Consignamos la FL correspondiente sin la paráfrasis adecuada a cada una por ahorrar espacio, puesto que coinciden con las que se han visto en el apartado anterior y con las que se verán en el siguiente punto.

<sup>457</sup> Obsérvese que *hacer daño* y *dar un susto* son colocaciones cubiertas por **Oper<sub>1</sub>**: se trata de dos casos de solapamiento de FFLL, como se verá en el apartado 6.1.1.2.

<sup>458</sup> Piénsese en *el tema suscitó comentarios*, donde la estructura actancial de la palabra clave es *comentario* (de X acerca de Y). Se ha considerado que, puesto que la estructura actancial de *sospecha* es *sospecha* (de X sobre Y con referencia a Z), la colocación *despertar sospechas* significa ‘Y causa que las sospechas lleguen a Y’, paráfrasis de **Caus<sub>2</sub>Func<sub>2</sub>**. Algo similar ocurre con *levantar críticas*, donde la estructura actancial es *crítica* (de X hacia Y) y el significado de la colocación es ‘Y causa que lleguen las críticas a Y’, por lo que también se formaliza con **Caus<sub>2</sub>Func<sub>2</sub>**. En cuanto a *inspirar cariño*, puesto que la estructura actancial es *cariño* (de X a Y), la colocación se podría parafrasear por ‘Y causa que el cariño llegue a X’, cuya FL equivalente es **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**. Si volvemos ahora al caso de *suscribir comentarios*, el segundo actante puede ser un tema, en cuyo caso difícilmente se podría parafrasear por ‘Y causa que los comentarios lleguen a Y’, sino simplemente como ‘Y causa que haya comentarios’. Por eso *suscribir comentarios* se ha formalizado como **Caus<sub>2</sub>Func<sub>0</sub>**.

<sup>459</sup> La colocación *cosechar críticas*, similar a la propuesta, añadiría el sentido de ‘muchas críticas’, por lo que podría ser formalizada con la configuración **Mult** + **Caus<sub>2</sub>Func<sub>2</sub>**, donde **Mult**, como se vio en la nota a pie de página 414, significa ‘muchos’.



**CausFunc<sub>2</sub>**, **CausFunc<sub>3</sub>**, **Caus<sub>1</sub>Func<sub>0</sub>**, **Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**, **Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>**, **Caus<sub>1</sub>Func<sub>3</sub>**, **Caus<sub>2</sub>Func<sub>0</sub>**, **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**, **Caus<sub>2</sub>Func<sub>2</sub>**, **Caus<sub>2</sub>Func<sub>3</sub>**. Como en la posición de **Caus**, podrían encontrarse también **Perm** y **Liqu**, las posibilidades combinatorias aumentan a 36. Pero además, en la posición de **Func** podría ir cualquier otra FL de verbo soporte o realizativa, por lo que el resultado final potencialmente es de 216 FFL complexas causativas. Sin embargo, no se usan todas porque no parece que existan en español FFL complexas causativas cuya segunda FL sea **Labor** o **Labreal**, ya que dicha formalización exige un sustantivo de cuatro actantes. Las posibilidades se reducen a ciento 144 FFL complexas causativas.

La relación entre las FFL que componen cada FL complexa causativa es similar a la que se vio para las FFL factuales complexas: la FL causativa toma como primer complemento un actante ‘causador’ o ‘causa’, y como segundo complemento la FL verbal, quien a su vez toma la base de la colocación como primer, segundo o tercer complemento (dependiendo de si es **Func/ Fact**, **Oper/ Real** o **Labor/ Labreal** respectivamente).

Dicha sintaxis se puede reflejar en un árbol en el que aparezcan las FFL causativas estándar simples separadas de las verbales, o en uno en el que aparezcan las FFL complexas causativas integradas con las verbales: ambos árboles son equivalentes, como se verá a continuación. Por otra parte, los árboles de **CausFunc** tendrán la misma estructura que los de **CausFact**, los de **CausOper** la misma que los de **CausReal**, los de **CausLabor** la misma que los de **CausLabreal** (recordemos que la sintaxis de los verbos soporte y realizativos forma pares de FFL, **Oper** y **Real**; **Func** y **Fact**; **Labor** y **Labreal**). También, desde el punto de vista sintáctico, es indiferente si la primera posición la ocupa **Perm** o **Liqu**. Sea cual sea la FL causativa, la estructura sintáctica es idéntica.

Así, en el caso de *acallar un rumor*, si tenemos en cuenta que esa colocación significa ‘causar que deje de existir un rumor’, el primer hueco argumental de *acallar* puede ser ocupado por un actante externo o interno<sup>460</sup>, al que llamaremos W<sup>461</sup>, que es quien ‘causa que el rumor deje de existir’; si además recordamos que **Func<sub>0</sub>** de *rumor*

<sup>460</sup> La UL *rumor* tiene un argumento, el tema u objeto de rumor, en el que se puede ver implicado o no un individuo: si el rumor es acerca de un individuo, él mismo puede zanjar el rumor, o lo pueden hacer otros (con autoridad suficiente como para que el rumor desaparezca). En *zanjar un rumor* nada dice que tenga que ser la persona sobre la que recae el rumor quien actúe: por eso se usa **Caus**, en general, sin subíndices, dejando abierto que el agente pueda ser o no actante de rumor.

<sup>461</sup> Con frecuencia se recurre a las variables X, Y, Z, para simbolizar los actantes de L; si hay más actantes se recurre a otras variables, como V, W, etc. Cuando una UL no tiene más de dos o tres actantes y se recurre a un cuarto, como en este caso, se indica que este actante es externo.

es *correr, circular un rumor*, la formalización adecuada sería **LiquFunc<sub>0</sub>**(rumor)<sup>462</sup>, que se parafrasearía por ‘causar que deje de circular un rumor’. En esta FL el primer argumento de **Liqu** lo ocupa W (quien zanja el rumor), y el segundo argumento lo ocupa la propia FL **Func<sub>0</sub>**<sup>463</sup>.

La Figura 14 muestra dicha estructura sintáctica a la izquierda. La estructura de la derecha (en la que aparecen las dos FFLI integradas) muestra un análisis equivalente: a la cabeza está la FL compleja **LiquFunc<sub>0</sub>**; su primer argumento lo ocupa W; el segundo la propia UL. Uno y otro análisis responden a la misma estructura sintáctica y semántica:



Figura 14: Estructura sintáctica de **LiquFunc<sub>0</sub>** en *acallar un rumor*

Una estructura similar presentaría *forjar el triunfo*, cubierta por **CausFunc<sub>0</sub>**, *arrancar el motor*, cubierta por **CausFact<sub>0</sub>**, y *obstruir un conducto*, cubierta por **LiquFact<sub>0</sub>**: en todos estos casos habría de colocarse la FL causativa simple en el lugar de **Liqu**, la FL verbal en la posición de **Func<sub>0</sub>**, y las palabras clave en el hueco de RUMOR.

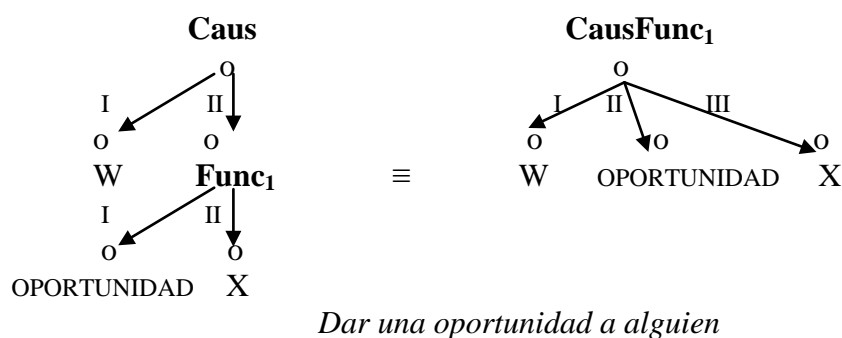
Distinto sería el caso de *dar una oportunidad a alguien*, mencionado anteriormente. Al estar cubierta dicha colocación por **CausFunc<sub>1</sub>**, el primer hueco argumental de *dar* lo llenaría un actante adicional externo, W, mientras que el segundo se cubriría con la propia FL **Func<sub>1</sub>**. El primer hueco argumental de la FL estándar **Func<sub>1</sub>**, como en todos los casos de **Func**, lo ocupa la palabra clave *oportunidad*<sup>464</sup>, mientras que el segundo lo ocupa *a alguien* (X, el primer actante de *oportunidad*).

En la Figura 15 se muestra dicho esquema a la izquierda, y el equivalente a la FL compleja **CausFunc<sub>1</sub>** a la derecha:

<sup>462</sup> FL cuya definición semántica es ‘causar que algo deje de existir’.

<sup>463</sup> El único argumento de **Func<sub>0</sub>** es la UL *rumor*: en *circular un rumor* hay una estructura similar a la que se mostrará para la colocación *reina el silencio* (véase la Figura 8).

<sup>464</sup> Recordemos que, por ejemplo, **Func<sub>1</sub>** cubre *la oportunidad llega a alguien*.



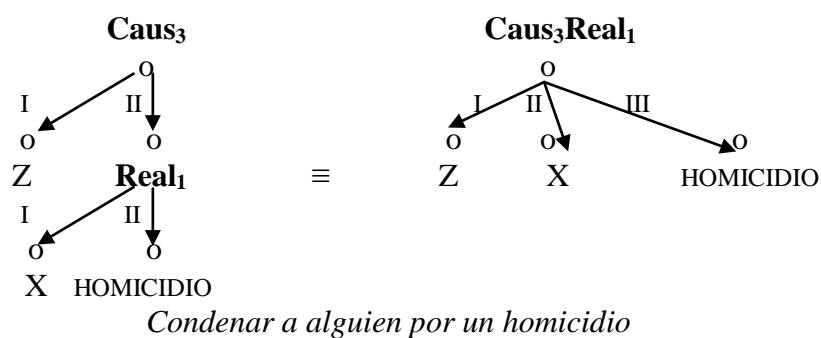
**Figura 15:** Estructura sintáctica de **CausFunc<sub>1</sub>** en *dar una oportunidad a alguien*

Los dos esquemas son equivalentes y corresponderían a otras muchas colocaciones cubiertas por FFLL causativas, como *dar un respiro*, *conceder el poder*, *avivar la imaginación*, cubiertas por **CausFunc<sub>1</sub>**; y a *quitar las esperanzas*, cubierta por **LiquFunc<sub>1</sub>**. En el caso de *hacer méritos*, *evocar un recuerdo*, cubiertas por **Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**, en la posición de W habría de ponerse X, y para *inspirar cariño*, *atraer la atención*, cubiertas por **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**, en dicha posición habría de ponerse Y. Los esquemas corresponden también a otras colocaciones en las que resulta afectado el segundo actante de la palabra clave: en este caso, en la posición de X habría de ponerse Y. Así ocurre con *ganar influencias*, *poner las esperanzas en algo* (**Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>**); *despertar sospechas*, *merecer un castigo* (**Caus<sub>2</sub>Func<sub>2</sub>**). Lo mismo ocurriría con *abolir una pena*, **LiquFunc<sub>2</sub>**.

En el caso de *homicidio*, si tenemos en cuenta que dicha UL se ha etiquetado como ‘delito’, su esquema actancial sería ‘X mata a Y y es perseguido (y castigado) por Z’. Por eso consideramos que **Oper<sub>1</sub>** de *homicidio* es *cometer* y **Real<sub>1</sub>** es *cumplir condena (por)* (como demuestra la prueba de la adversativa, *fue condenado por homicidio pero no cumplió la condena*). En cuanto a la colocación *condenar a alguien por un homicidio*, como Z es quien causaría que X cumpla condena<sup>465</sup>, lo formalizaríamos como **Caus<sub>3</sub>Real<sub>1</sub>**(homicidio) = *condenar (a alguien) (por)*.

La Figura 16 muestra cómo el primer actante de **Caus** es Z, y cómo la FL **Real<sub>1</sub>** ocupa la segunda posición argumental. A su vez, el primer actante de **Real<sub>1</sub>** es X, quien cometió el homicidio, y la segunda posición la ocupa la UL *homicidio*. El árbol de tres ramas de la izquierda es equivalente al de la derecha.

<sup>465</sup> Al ser *homicidio<sub>2</sub>* un ‘acto perseguido por la ley’, Z (el representante de la ley) es el tercer actante: ‘X mata a Y y es perseguido y castigado por Z’. Por eso, en lugar de formalizar *condenar a alguien por un homicidio* como **CausReal<sub>1</sub>**, se formalizaría como **Caus<sub>3</sub>Real<sub>1</sub>**.



**Figura 16:** Estructura sintáctica de **Caus<sub>3</sub>Real<sub>1</sub>** en *condenar por un homicidio*

Las colocaciones *llevar a alguien a la desesperación* y *poner a alguien en peligro*, cubiertas por **CausOper<sub>1</sub>**, presentan una estructura similar, a excepción del primer actante de **Caus**, que aparece sin subíndice (se recurriría a la variable W, tal como se vio en la nota 461) porque el primer actante del verbo no es actante del sustantivo (quien lleva a alguien a la desesperación no es quien se desespera; quien pone a alguien en peligro no es quien está en peligro). También *sacar a alguien del atolladero*, cubierta por **LiquOper<sub>1</sub>**, y *echar a alguien del trabajo*, cubierta por **LiquReal<sub>1</sub>**, responden a esta estructura, con la misma salvedad para el primer actante.

Como ya hemos mencionado, no hemos encontrado, ni en nuestra base de datos, ni en la bibliografía, ningún ejemplo de **CausLabor** ni de **CausLabreal**, o las equivalentes FFL complejas con **Liqu** y **Perm**. Una de las dificultades que surgen a la hora de encontrar bases adecuadas, es la necesidad de que estos verbos tengan cuatro argumentos. Para algunos autores, *comprar*, *vender*, *alquilar* satisfarían esa condición, sin embargo dichos verbos no forman colocación con ningún sustantivo. Si existiese un verbo de cuatro argumentos que, por ejemplo, formase colocación con *llave* en la cuarta posición, y significase ‘causar que alguien abra una puerta con llave’, como dicho verbo incluiría el sentido ‘causar que se haga con algo lo que se espera que se haga’, correspondería a **CausLabreal<sub>12</sub>**.

Tampoco hay muchos verbos que reúnan las condiciones para ser cubiertos por **CausFunc<sub>3</sub>**, **Caus<sub>1</sub>Func<sub>3</sub>** y **Caus<sub>2</sub>Func<sub>3</sub>**: que tengan, al menos, dos argumentos; cuya palabra clave tenga al menos tres actantes; y cuyo tercer actante resulte afectado por la acción del verbo. Con esa misma estructura de FL compleja sólo hemos encontrado el

caso de *venta*, cuyo esquema actancial es ‘venta de X a Y del producto Z (por el importe W)’<sup>466</sup>.

### 5.1.2. Características semánticas de las funciones léxicas causativas

Como se ha dejado traslucir en los capítulos anteriores, desde el punto de vista semántico, las funciones léxicas causativas **Caus**, **Perm** y **Liqu** están estrechamente vinculadas a tres unidades léxicas: *causar*, *permitir* y *liquidar*, de cuyos equivalentes latinos toman nombre. Como el sentido ‘causar’ exige ‘situación’, estas FFL se asocian a bases que denotan acciones, procesos o estados que puedan ser motivados, permitidos o impedidos por algún causador<sup>467</sup>, pero no a bases que denoten objetos: obsérvese que no existe un sentido similar a ‘#causar un busto’ pero sí ‘causar la existencia de un busto’, *esculpir un busto*. Dicho de otro modo, como también ocurría con las fasales, **Caus**, **Perm** y **Liqu** no toman como base directamente un sustantivo, puesto que ‘causar’ impone a su segundo argumento la condición de ser un predicado. Por este motivo estas FFL se combinan frecuentemente con otras FFL dando lugar a FFL complejas, que sí toman como base los sustantivos: *esculpir un busto* está cubierta por **CausFunc**<sub>0</sub>.

Como se anticipaba en la introducción a este capítulo (véase la página 310), y tal como ocurría también con las FFL fasales, aunque la mayor productividad de las FFL causales se da en combinación con otras FFL –especialmente con FFL de verbos soporte y de realización– las causativas también pueden tomar como base verbos, con los que mantienen una relación paradigmática. Mel’čuk (1996), propone el caso del verbo *morir* en relación con *matar*: **Caus**(*die*) = //(to) put to death;≈ (to) kill.

Se anticipaba unas líneas adelante (véase la nota a pie de página 452) cómo se podría objetar que existen muchas posibles formas de matar: *decapitar*, *ahorcar*, *envenenar*, *crucificar*, *lapidar*, *electrocutar*. Sin embargo esto no plantea grandes

<sup>466</sup> La colocación *estar en venta/a la venta* corresponde a **ProxOper**<sub>3</sub> (la acción de la ‘venta’ podría ser próxima y recaer sobre el tercer actante). **Prox** es una FL aspectual que corresponde al sentido ‘estar a punto de’ y combina frecuentemente con verbos soporte (Mel’čuk, 1999, 70). No hay ninguna colocación en español que exprese el sentido de **Oper**<sub>3</sub>, que equivaldría a ‘Z se vende’; *retirar de la venta*, estaría cubierta por **LiquOper**<sub>3</sub>, por que significa ‘causar que deje de realizarse la venta del producto Z’; *poner algo a la venta* correspondería a **IntentarCausOper**<sub>3</sub> pues se parafrasearía por ‘intentar causar que la venta recaiga sobre Z’. Acerca de la FL **Intentar**, véase la nota a pie de página 172.

<sup>467</sup> Recordemos que en la TST se habla de *causador*, término que engloba los dos propuestos por Lyons, *actor* para causas inanimadas y *agente* para las animadas.

problemas, pues para cada uno de estos hipónimos de *matar* se podrían usar anotaciones, es decir, aclaraciones añadidas a la FL acerca de algún rasgo semántico<sup>468</sup>. Los ejemplos de (157) a (162) muestran algunas posibles formalizaciones, que se deben parafrasear respectivamente como ‘causar que alguien muera con una guillotina es decapitar’, ‘causar que alguien muera con una horca es ahorcar’, etc.:

- (157) **Caus-guillotina**(morir) = *decapitar*
- (158) **Caus-horca**(morir) = *ahorcar*
- (159) **Caus-veneno**(morir) = *envenenar*
- (160) **Caus-cruz**(morir) = *crucificar*
- (161) **Caus-piedras**(morir) = *lapidar*
- (162) **Caus-silla eléctrica**(morir) = *electrocutar*<sup>469</sup>

El otro problema que plantea el caso de *morir* y *matar*, para quien no conozca en profundidad la FL **Caus** es la confusión de ‘causa’ con ‘causar’. En efecto, se podría pensar que hay otras muchas ‘causas’ de la muerte al margen de *matar*, como *enfermar mortalmente* o un *tener un accidente mortal*. Sin embargo conviene recordar que **Caus** sólo cubre ‘causar’, y no ‘causa’: en español ‘causar la muerte’ sólo se expresaría por *matar*, *dar muerte*, *provocar la muerte* o verbos similares a los de (157) a (162); las colocaciones *enfermar mortalmente* o un *tener un accidente mortal* no significan ‘causar la muerte’; son ‘causas’ posibles de muerte<sup>470</sup>.

El sentido ‘causa’ también parece estar presente en pares de sustantivos como *magulladura/golpe*, *deshielo/calor*, *sonido del teléfono/llamada*, pero no se puede decir que haya una relación causativa: dichas unidades léxicas nombran realidades vinculadas por una relación causa-efecto, de modo que una magulladura es un posible efecto de un golpe, el deshielo es posible efecto del calor, y el sonido del teléfono es efecto de una

<sup>468</sup> El uso más completo y exhaustivo de las anotaciones se encuentra en *Dicouèbe*. Los trabajos de Moscú no incorporan ninguna de ellas. Un estudio detenido de este tipo de anotaciones de las FFL para casos de **Magn** se encuentra en Jordanskaja y Polguère (2005).

<sup>469</sup> Obsérvese que de todos estos ejemplos, sólo *silla eléctrica* es base de **Labreal**: **Labreal**<sub>12</sub>(silla eléctrica) = electrocutar/ ejecutar a alguien en la silla eléctrica. Las dos colocaciones equivalentes para *guillotina* y *horca* son redundantes porque el significado de los instrumentos implican el significado del tipo de muerte, y viceversa: **Labreal**<sub>12</sub>(guillotina) = decapitar a alguien con la guillotina; **Labreal**<sub>12</sub>(horca) = ahorcar a alguien en la horca. Redundantes también, por la derivación morfológica, resultan *?envenenar con veneno*, *?crucificar en la cruz* y *?lapidar con piedras*.

<sup>470</sup> Carecería de sentido servirse de **Caus** para formalizar las relaciones entre *muerte* y sus posibles causas: \***Caus**(muerte) = tener accidente mortal, enfermar mortalmente; obsérvese que el sujeto de *matar* es el ‘causador’ de la muerte, mientras que el de *tener un accidente* o *enfermar mortalmente* es el mismo de *muerte*. No hay relación léxica sino de conocimiento del mundo entre esas ‘causas’ y su ‘efecto’.

llamada, pero no necesariamente un golpe causa una magulladura, ni el calor siempre causa el deshielo y ni una llamada hace que el teléfono suene siempre (basta con que comunique para que no suene). Esta relación de ‘(posible) efecto’ es interesante y sería útil para la coherencia textual, pero no se identifica con la relación léxica cubierta por **Caus** que, como se ha dicho, no significa ‘causa’ sino ‘causar’ –sentido que sólo cubre verbos y que es más restringido que el de ‘causa’.

Iordanskaja y Mel’čuk (2002) han estudiado la relación causal en verbos franceses en *-se*. Los autores plantean la relación causal y no conversiva entre lexemas del tipo *tirar* y *caerse*: los actantes no coinciden puesto que *caerse* no incluye el causador (*el viento tiró la jarra* incluye un actante, ‘viento’, ausente en *la jarra se cayó*). Se concluye que en los verbos en los que la causa está semánticamente restringida con respecto a L –como también ocurriría para el español *tirar*, verbo transitivo que exige un ‘causador’–, la causa es un participante obligatorio de L y por lo tanto es su actante semántico. Por lo tanto, los autores señalan que el papel del *-se* en los verbos franceses es idéntico al que mencionamos para los verbos en *-se* en español.

### 5.1.3. Combinatoria de las funciones léxicas causativas

Los ejemplos de las Figura 14, Figura 15 y Figura 16 del apartado 5.1.1, ilustran someramente un fenómeno que es mucho más rico de lo que en estas páginas se puede mostrar. Debido a las múltiples posibilidades de usos de subíndices y combinaciones con otras FFL, no resulta posible exponer detalladamente las características de cada una de las posibles FFL complejas causativas, por lo que se resumirán sólo las más productivas: las combinaciones de FFL causativas con FFL de apoyo y realizativas<sup>471</sup>. Como se hizo en el apartado 4.1.3 se han resumido y ejemplificado en la Tabla 58, los tipos de combinaciones para las que hemos encontrado ejemplos de FFL causativas con verbos soporte, y en la Tabla 59 las de los realizativos.

Los ejemplos proceden de *BADELE.3000*. Se han dejado en blanco las casillas para las que no se ha encontrado ningún caso. No figura **Labor** porque no hemos encontrado ninguna colocación en español que responda a una causativa con esta FL. Se han añadido las definiciones semánticas de aquellas FFL para las que hay ejemplo. X

<sup>471</sup> Las FFL **CausPredPlus** (‘causar que algo sea más/mayor’), **LiquPredPlus** (‘causar que algo sea menos/menor’), y las correspondientes fasales, **IncepPredPlus** (‘empezar a ser más/mayor’) y **FinPredPlus** (‘empezar a ser menos/menor’), son también muy productivas. Las dudas que suscitan se abordan en el apartado 6.3.1.

representa el primer actante de la palabra clave e Y el segundo. Para averiguar si es el subíndice 0, 1 ó 2 el que debe aparecer en la FL causal, como se ha hecho hasta el momento, se busca primero el esquema actancial del sustantivo. A continuación de la tabla se comentarán los ejemplos.

	<b>Oper<sub>i</sub></b>	<b>Func<sub>i</sub></b>
<b>Caus</b>	<b>CausOper<sub>1</sub></b> , ‘causar que X haga/tenga algo’ <i>Incitar a alguien a la lectura</i> <sup>472</sup>	<b>CausFunc<sub>1</sub></b> , ‘causar que L afecte a X’ <i>Poner en peligro (a alguien)</i> <b>CausFunc<sub>2</sub></b> , ‘causar que L afecte a Y’ <i>Provocar el contagio (a alguien)</i>
<b>Perm</b>	<b>PermOper<sub>1</sub></b> ‘permitir que X haga/tenga algo’ <i>Dejar a alguien a su libre albedrío</i> <b>NoPermOper<sub>2</sub></b> ‘no permitir que Y haga/tenga algo’ <i>Defender a alguien de las críticas</i> <sup>473</sup>	<b>PermFunc<sub>0</sub></b> , ‘permitir que L exista’ <i>Pasar por alto un error</i> <b>PermFunc<sub>1</sub></b> , ‘permitir que L venga de X’ <i>Tolerar una imposición (de alguien)</i>
<b>Liqu</b>	<b>LiquOper<sub>1</sub></b> , ‘causar que X deje de hacer algo’ <i>(Algn) derroca (a algn) del poder</i> <b>LiquOper<sub>2</sub></b> , ‘causar que Y deje de hacer algo’ <i>Quitar (a alguien) un castigo</i> <sup>474</sup>	<b>LiquFunc<sub>0</sub></b> , ‘causar que X deje de existir’ <i>Poner fin a un abuso</i> <b>LiquFunc<sub>1</sub></b> , ‘causar que X deje de afectar a Y’ <i>Quitar una molestia (a alguien)</i>

**Tabla 58: FFLl complejas causativas que se combinan con verbos soporte**

En la primera columna, *lectura* (cuyo esquema actancial es ‘X realiza la lectura de Y’) aparece en la colocación *incitar a alguien a la lectura*, que significa ‘causar que X se dedique a la lectura’, por lo que se formaliza con **CausOper<sub>1</sub>** (**Caus** no tiene subíndice porque quien incita no es actante de *lectura*). La colocación *dejar a alguien a su libre albedrío* se cubre con **PermOper<sub>1</sub>** porque alguien ‘permite que X ejerza su libre albedrío’, mientras que *defender a alguien de las críticas* (‘críticas de X a Y’) se cubre con **NoPermOper<sub>2</sub>** porque alguien ‘no permite que Y sufra críticas’. La UL

<sup>472</sup> La combinación de causativos con **Oper** cubre verbos de tres argumentos: *llenar a alguien de alegrías* está cubierto por **CausOper<sub>1</sub>**, porque *llenar* tiene tres argumentos; mientras que *dar alegría* responde a **CausFunc<sub>1</sub>** porque el verbo *dar* puede realizarse como verbo de dos argumentos. Para la colocación propuesta, piénsese en un ejemplo del tipo: *se han adoptado algunas medidas para incitar a los más pequeños a la lectura*.

<sup>473</sup> Los dos ejemplos de **PermOper** se han tomado de Alonso Ramos (1993, 481).

<sup>474</sup> Obsérvese que, de nuevo, esta colocación podría cambiar el orden de sus componentes, *levantar el castigo a alguien*, y en este caso estaría cubierta por **CausFunc<sub>1</sub>**.



*poder* (de X sobre Y) da lugar a *derrocar a alguien del poder*, ‘alguien hace que X deje de tener poder’, formalizado como **LiquOper<sub>1</sub>** (**Liqu** no tiene subíndice por la misma razón de antes). En la misma columna, *castigo* (de X a Y) aparece en la colocación *levantar a alguien el castigo*: como es el segundo actante Y el que tiene un castigo, se recurre al subíndice 2 en **LiquOper<sub>2</sub>**, ‘alguien hace que Y deje de tener un castigo’.

En la segunda columna se encuentran *pasar por alto un error* y *poner fin a un abuso*. Aunque los dos sustantivos son predicativos *error* (Y de X (con referencia a Z)); y *abuso* (de X sobre Y (con referencia a Z))–, en ninguna de esas dos colocaciones aparecen los actantes de los sustantivos, por lo que se formaliza con **PermFunc<sub>0</sub>** *pasar por alto un error* (‘permitir que exista un error’) y con **LiquFunc<sub>0</sub>** *poner fin a un abuso* (‘hacer que el abuso deje de existir’).

En el caso de *peligro* (Y de X), *imposición* (de X a Y de Z) y *molestia* (de X) también aparece el subíndice 1 en las colocaciones *poner a alguien en peligro*, ‘causar que el peligro afecte a X’ (**CausFunc<sub>1</sub>**), *tolerar una imposición de alguien* (**PermFunc<sub>1</sub>**)<sup>475</sup> y *quitar las molestias*, ‘hacer que las molestias dejen de afectar a X’ (**LiquFunc<sub>1</sub>**). El único caso de segundo actante de esta columna es el de *contagio* (de X a Y de la enfermedad Z) que da lugar a la colocación *provocar el contagio*, ‘causar que el contagio afecte a Y’ (**CausFunc<sub>2</sub>**).

Una situación similar ofrecen las FFLL complejas con FFLL realizativas (**Real**, **Fact** y **Labreal**). La Tabla 59 las resume y ejemplifica. En ella se aprecia cómo las UULL *coche*, *responsabilidad* (de X sobre Y) y *esposas* (que X pone a Y) dan lugar a colocaciones cubiertas por **CausFact**: *conducir el coche* está cubierta por **CausFact<sub>0</sub>** porque significa ‘causar que el coche funcione’; *dar responsabilidad a alguien* responde a **CausFact<sub>1</sub>**, porque alguien causa que el primer actante de *responsabilidad* (X) reciba el efecto esperable de la responsabilidad<sup>476</sup>; *dirigir el fuego contra alguien* es un caso de **CausFact<sub>2</sub>**, porque los actantes de fuego sería X, quien *hace fuego*, e Y, quien *lo recibe*; la colocación *hacer fuego* está cubierta por **Oper<sub>1</sub>**, mientras que *dirigir el fuego* es lo esperable de quien hace fuego.

<sup>475</sup> Como se verá en el capítulo 3, **Func<sub>i</sub>** se glosa tanto por ‘afectar a’ como por ‘venir de’. Aunque veremos que nos parecería mejor utilizar esta FL sólo para ‘afectar a’.

<sup>476</sup> Obsérvese que *dar responsabilidad a alguien* es un caso bastante similar al de *invertir a alguien en autoridad*, la única diferencia se encuentra en la sintaxis, concretamente en la posición que ocupa el objeto indirecto. Eso lleva a proponer dos formalizaciones diferentes: *dar responsabilidad a alguien* conserva la estructura propia del árbol de **CausFunc** (véase la Figura 14), mientras que *invertir a alguien en autoridad* la de **CausOper** (véase la Figura 16).

	<b>Fact<sub>i</sub></b>	<b>Real<sub>i</sub></b>
<b>Caus</b>	<p><b>CausFact<sub>0</sub></b>, ‘causar que L cumpla con su finalidad’  <i>(algn) conduce un coche</i></p> <p><b>CausFact<sub>1</sub></b>, ‘causar que L cumpla con su finalidad con respecto a X’  <i>(algn) da responsabilidad (a algn)</i></p> <p><b>CausFact<sub>2</sub></b>, ‘causar que L cumpla con su finalidad con respecto a Y’  <i>(algn) dirige el fuego (contra algn)</i></p>	<p><b>CausReal<sub>1</sub></b>, ‘causar que X haga que L cumpla con su finalidad’  <i>(algn) mete (a algn) en la cárcel</i></p> <p><b>CausReal<sub>2</sub></b>, ‘causar que Y haga que L cumpla con su finalidad’  <i>(algn) ingresa (a algn) en el hospital</i></p>
<b>Perm</b>	<p><b>PermFact<sub>0</sub></b>, ‘permitir que L cumpla con su finalidad’  <i>(algn) hacer eco a una protesta</i></p> <p><b>Perm<sub>1</sub>Fact<sub>1</sub></b>, ‘permitir X que L cumpla con su finalidad con respecto a X’  <i>(algn) tolera un medicamento</i></p>	<p><b>PermReal<sub>1</sub></b>, ‘permitir que X haga que L cumpla con su finalidad’  <i>(algn) mantiene (a algn) en la cárcel</i></p> <p><b>Perm<sub>1</sub>Real<sub>1</sub></b>, ‘permitir X que X haga que L cumpla con su finalidad’  <i>(algn) se concede (a sí mismo) un capricho</i></p>
<b>Liqu</b>	<p><b>LiquFact<sub>0</sub></b>, ‘causar que L deje de cumplir con su finalidad’  <i>(algn) para el autobús</i></p>	<p><b>LiquReal<sub>1</sub></b>, ‘causar que X deje de hacer que L cumpla con su finalidad’  <i>(algn) saca (a algn) de la cárcel</i></p> <p><b>LiquReal<sub>2</sub></b>, ‘causar que Y deje de hacer que L cumpla con su finalidad’  <i>(algn) saca (a alguien) del colegio</i></p>

**Tabla 59: FFLC complejas causativas que se combinan con verbos realizativos**

Se han considerado las colocaciones *hacer eco a una protesta* y *tolerar un medicamento* como casos de **PermFact<sub>0</sub>** y **PermFact<sub>1</sub>** respectivamente porque en el caso de *protesta* (de X a Y a propósito de Z) alguien permite que la protesta haga lo que se espera que haga (‘tener efecto’); y en el caso de *medicamento* (que consume X) el propio X (como indica el subíndice 1 de **Perm**) permite que el medicamento haga lo que se espera que haga en X.

La UL *autobús* (primera columna, última fila) aparece en la colocación *parar el autobús*, que significa ‘alguien (normalmente el conductor) causa que el autobús deje de funcionar’, cubierta por la FL **LiquFact<sub>0</sub>**. Las colocaciones *meter a alguien en la cárcel* e *ingresar a alguien en el hospital* están cubiertas por **CausReal<sub>i</sub>**, porque el sentido de estas colocaciones es ‘alguien (ajeno a los actantes de la UL) causa que el primer o el segundo actante de la UL haga lo que se espera que haga’. El primer actante de *cárcel*

es *presidiario* o *preso*, por lo que **Real<sub>1</sub>** de *cárcel* sería *estar en la cárcel, cumplir condena en la cárcel*. De ahí que ‘causar que el primer actante haga lo que se espera que haga’, paráfrasis de **CausReal<sub>1</sub>**, sea *meter a alguien en la cárcel*. El primer actante de *hospital* es médico y el segundo es *enfermo*, porque se considera que la situación predicativa es la del médico que cura al enfermo, por eso la FL es **CausReal<sub>2</sub>**.

Si alguien permanece en la cárcel porque alguien lo retiene allí, *mantener en la cárcel* significará ‘permitir que el primer actante de cárcel haga que la cárcel cumpla con su finalidad’, sentido cubierto por **PermReal<sub>1</sub>** (consideramos que la finalidad de la cárcel es albergar presos, y su situación predicativa es X cuida a los presos nY en la cárcel Z). Del mismo modo *concederse un capricho* es ‘permitir X que X haga con el capricho lo que se espera que haga’. De nuevo el subíndice 1 en **Perm** indica que es X quien ‘permite’: **Perm<sub>1</sub>Real<sub>1</sub>**. Como el verbo es reflexivo, el segundo complemento (*a sí mismo*) no se formula, está implícito en la forma *-se*.

Por último, *sacar a alguien de la cárcel* o *sacar a alguien del colegio*<sup>477</sup> se formalizan por medio de **LiquReal<sub>i</sub>**, ‘causar que el primer o segundo actante deje de hacer lo que se espera que haga’. Como ocurría con la Tabla 58 permanecen vacías las casillas de la tercera columna, porque, tal como se explicó en la página 316, no se han encontrado ejemplos para **CausLabor** ni **CausLabreal**.

#### 5.1.4. Problemas que plantean las funciones léxicas causativas

Antes de describir los problemas que plantean las FFLC causativas, recordemos que en el capítulo anterior, al estudiar los problemas de las fasales, se presentó como dato de experiencia que **IncepFunc<sub>0/i</sub>** (‘empezar a existir’ y ‘empezar a afectar a’) es independiente de la FL **Func<sub>0/i</sub>**. Por el contrario, **IncepOper<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>** y **IncepFact<sub>0</sub>** son un subdominio de las FFLC **Oper<sub>i</sub>**, **Real<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**, y se pueden parafrasear por ‘empezar a V’, donde ‘V’ es el significado del valor de las FFLC **Oper<sub>i</sub>**, **Real<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**. También se expuso cómo, al combinar con **De Nouveau**, las FFLC causativas presentan distinto comportamiento que las FFLC fasales.

<sup>477</sup> Obsérvese que, mientras *sacar a alguien de la cárcel* no plantea dudas de interpretación, *sacar a alguien del colegio* es ambiguo, pues puede significar tanto la acción de sacarlo por cualquier motivo (como para llevarlo de excursión) como el hecho de cambiarlo de colegio. Esta misma ambigüedad se encuentra en colocaciones del tipo *cerrar la tienda*, que puede interpretarse como una acción cotidiana o como el cierre del negocio.

A continuación, además de estudiar problemas específicos de las causativas, profundizaremos en los aspectos que se acaban de mencionar, en cuanto que también afectan a las FFLL causativas.

#### 5.1.4.1. Los subíndices de las FFLL causativas

Como se adelantó previamente (véase la nota a pie de página 447), Apresjan no usa subíndices en las FFLL causativas. Compartimos con el autor la idea de que las FFLL causativas no serían necesarias en los casos en los que los ‘causadores’ fueran actantes de la palabra clave. Piénsese, por ejemplo, en *acusación* (véase *accusation*, en *Dicouèbe*), donde quien acusa es el primer actante: *hacer/ presentar una acusación* correspondería a **Oper**<sub>1</sub>, puesto que si el primer actante no presenta la acusación, no hay acusación; sería innecesario recurrir a **Caus**<sub>1</sub>**Func**<sub>2</sub> (‘el primer actante causa que una acusación afecte al segundo actante’)<sup>478</sup>.

Sin embargo, en muchas ocasiones no se puede recurrir a una FL de verbo soporte: si no se recurriera a **Caus**, ¿cómo se podría reflejar el fuerte contenido de ‘causa’ que se encuentra en *conquistar una victoria*? No se puede decir que esa expresión sea sinónima a *obtener una victoria*. En otras colocaciones, como *granjearse amigos*, el rasgo ‘causalidad’ resulta más claro que en algunas cubiertas por **Oper**, como *hacerse amigos*. Quizás se deba a que *granjear* tiene dos acepciones, una de las cuales es ‘captar’, ‘atraer’, de modo que *granjearse*, en esa colocación, podría actualizarse como valor del verbo soporte **Oper**, y como valor de **Caus**<sub>1</sub>**Func**<sub>2</sub>, con el sentido ‘captar’ (véase otro caso de solapamiento de estas FFLL en el apartado 6.1.1.2).

Tanto en *conquistar una victoria* como en *granjearse amigos*, el ‘causador’ coincide con el primer actante de las UULL, puesto que las estructuras actanciales correspondientes a esas UULL son ‘X tiene la victoria sobre Y’ y ‘X es amigo de Y’; en esto no se diferencian **Oper** (*tener una victoria, tener amigos*) y **CausFunc** (*conquistar una victoria, granjearse amigos*). En lo que sí se diferencian es en el hecho de que ‘tener la victoria’ y ‘tener amigos’ son consecuencia de la acción del primer actante sólo en el caso de *conquistar una victoria* y *granjearse amigos*, pero no en el caso de *tener una victoria* ni *hacerse amigos*. Es decir, que **Caus** convierte *victoria* y *amigo* en una ‘consecuencia’, mientras que **Oper** simplemente los convierte en una ‘situación’.

<sup>478</sup> Como se puede apreciar, estas dos FFLL se solapan (como se verá en el apartado 6.1): **Caus**<sub>1</sub>**Func**<sub>2</sub> refleja mejor que **Oper**<sub>1</sub> la estructura sintáctica de la colocación, porque permite ver cómo están implicados los dos actantes (X presenta una acusación contra Y). En *Dicouèbe* este problema se resuelve recurriendo a **Oper**<sub>12</sub>, que se podría parafrasear como ‘X hace L a Y’, donde ‘L’ es el sentido de la UL.

La colocación *granjearse amigos* significa ‘X causa que X tenga el amigo Y’, paráfrasis que coincide con **CausOper**, y no con **IncepOper**, que simplemente significaría ‘X empieza a tener el amigo Y’. En cuanto a *conquistar la victoria*, **IncepOper** resulta difícil de parafrasear (‘?X empieza a tener la victoria sobre Y’), frente a **CausOper**, que refleja bien el papel de ‘causador’ del primer actante de *victoria*, ‘X causa que X tenga la victoria sobre Y’.

Nosotros proponemos, pues, el uso de subíndices en las FFL causales, de modo que recurriremos a **Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>** y al resto de FFL complejas necesarias, a pesar de que en estos casos, Apresjan no recurre a dichos subíndices. En su opinión, **Caus** es válida sólo para ‘causadores’ externos a la palabra clave, pero no para actantes de la misma, por lo que carece de sentido añadir subíndices que las relacionen con los actantes de la palabra clave.

Es cierto, por una parte, que la proliferación de subíndices en las causativas se presta a confusión y oscurece el proceso de formalización, por lo que se debería reducir a lo imprescindible, recurriendo, en casos de solapamiento, a la fórmula más clara: **Caus**, **Perm** o **Liqu** sin subíndices. Pero, por otra parte, en casos similares a *granjearse amigos* o *conquistar una victoria*, a nuestro juicio, es recomendable recurrir a los subíndices correspondientes, para que las formalizaciones reflejen mejor su sentido (**Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**, **Caus<sub>1</sub>Oper<sub>1</sub>** o la FL de la que se trate): no hacerlo así, en el fondo, también oscurece la formalización.

Se encuentran en esta situación algunas de las colocaciones mencionadas en el apartado 5.1.1, como *desarrollar un hábito*, *adquirir habilidad* (**Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**); *ganar influencias* (**Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>**); *suscitar comentarios*<sup>479</sup> (**Caus<sub>2</sub>Func<sub>0</sub>**); *inspirar compasión*, *dar miedo*, *despertar repulsión*, *atraer la atención*<sup>480</sup> (**Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**); *despertar sospechas*, *levantar críticas*, *ganarse un castigo* (**Caus<sub>2</sub>Func<sub>2</sub>**). Y otras como *abocarse al fracaso*, *meterse en líos*<sup>481</sup> (**Caus<sub>1</sub>Oper<sub>1</sub>**); *sacar algo a la venta*<sup>482</sup> (**Caus<sub>1</sub>Oper<sub>3</sub>**); *mantener la atención en algo* (**Caus<sub>1</sub>ContFunc<sub>2</sub>**).

<sup>479</sup> Se propone **Caus<sub>2</sub>Func<sub>0</sub>** en lugar de **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**, porque quien suscita los comentarios es el tema del que se comenta y poco importa el primer actante, pues no se puede decir \**suscitar comentarios en él*.

<sup>480</sup> Las colocaciones cubiertas por **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**, y **Caus<sub>2</sub>Func<sub>2</sub>** que se muestran a continuación, se diferencian en que en el primer caso el segundo actante provoca que surja algo en el primero, como en *dar miedo* (Y produce miedo en X), mientras que en el segundo caso, el segundo actante provoca que él mismo sea afectado por algo, como en *dar sospechas* (Y causa que las sospechas recaigan sobre Y).

<sup>481</sup> Recordemos que las colocaciones cubiertas por **CausOper** se diferencian de las cubiertas por **CausFunc** en que las primeras cubren verbos de al menos tres argumentos, en los que la palabra clave ocupa la tercera posición (*abocar a alguien al fracaso*, *meter a alguien en líos*), mientras que en las segundas ocupan la segunda posición (*inspirar compasión*, *despertar temor*).

#### 5.1.4.2. Caus vs. Intentar

El segundo problema lo plantean algunas de las formalizaciones que parecerían responder a **Caus** pero no responden a tal, como ocurre con *convocar una reunión*<sup>483</sup>: no se puede decir que sea **Caus<sub>1</sub>Fact<sub>0</sub>** porque el hecho de que se convoque no implica que marche según lo previsto (*convocaron una reunión, pero fue un fracaso*).

Pensamos que convendría subrayar un rasgo semántico de las FFLL causativas que no se ha mencionado en la bibliografía existente. Se trata del rasgo ‘consecuencia’: cualquier valor que carezca de este sentido, no corresponderá realmente a **Caus**, **Perm** o **Liqu**, sino a otra FL semi-estándar, **Essayer**, o su equivalente español **Intentar** (como adelantábamos en la nota a pie de página 172).

La FL **Essayer** fue introducida en *Dicouèbe* (Polguère, 2007b), y se ha verificado su existencia para la lengua francesa, de ahí que se proponga su fórmula en francés<sup>484</sup>. Esta FL combina con las FFLL causativas: **EssayerCaus** (‘intentar causar’), **EssayerPerm** (‘intentar permitir’), o **EssayerLiqu** (‘intentar causar que algo termine de’).

Para ilustrar su sentido, consideremos el caso de *hospital*: **Real<sub>2</sub>** de *hospital* es *estar ingresado (en)*, e **IncepReal<sub>2</sub>** *ingresar (en)*, ‘empezar a estar ingresado en el hospital’. La colocación *enviar a alguien al hospital* se ha formalizado en *BADELE3000* como **IntentarCausReal<sub>2</sub>**, ‘intentar causar que el segundo actante haga lo que se espera que haga en el hospital’. En principio quien manda alguien al hospital puede causar que alguien ingrese en el hospital, pero no necesariamente se cumple que termine ingresado: pueden mandarlo a casa después de unas horas.

Sin embargo, quien ha ingresado en el hospital (**IncepReal<sub>2</sub>**) sí ha cumplido con la finalidad del hospital, *estar ingresado*<sup>485</sup>; y quien *ingresa a alguien en el hospital* (**CausReal<sub>2</sub>**) también causa que esté ingresado. Estas dos FFLL, **IncepReal<sub>2</sub>** y

<sup>482</sup> Acerca de la estructura actancial de *venta*, y las colocaciones a que da lugar, véanse los comentarios de la página 315, y el ejemplo de **ContOper** de la página 288.

<sup>483</sup> Más adelante aparece una colocación de *Dicouèbe*, *convocar una asamblea*, para la que se usa **CausFact<sub>0</sub>**. A nuestro juicio, por los mismos motivos que en *convocar una reunión*, sería más conveniente recurrir a **IntentarCausFact<sub>0</sub>**.

<sup>484</sup> Como vimos, en la práctica lexicográfica habitual de la TST, hasta que no se verifica que una FL es universal y suficientemente productiva no adquiere el estatus de estándar, y sólo en este caso se introduce un nombre latino. La FL **Essayer** por ahora mantiene su estatuto de semi-estándar, porque resulta muy productiva en francés. También en español hemos verificado su productividad, por lo que se ha usado en *BADELE.3000* como **Intentar**.

<sup>485</sup> Recordemos que en *CALLEX* *estar ingresado* se considera que expresa el sentido de ‘lo que se espera que se haga en un hospital’, igual que *hacer un curso* sería el correspondiente a *colegio*, y *cumplir condena* correspondería a *prisión*. Estos valores, sin embargo, parecen que guardan relación conceptual más que léxica con *hospital*, *colegio* y *cárcel*.

**CausReal<sub>2</sub>**, a diferencia de **IntentarCausReal<sub>2</sub>**, sí incluyen el sentido de **Real<sub>2</sub>**, ‘estar ingresado en el hospital’: es decir, incluyen la ‘consecuencia’ de ‘ingresar’. Lo mismo ocurriría con *llenar de horror y conducir al fracaso*, que serían casos de **CausOper<sub>1</sub>** e incluyen la ‘consecuencia’ de haber producido horror o de haber llevado a alguien al fracaso.

La presencia del rasgo ‘consecuencia’ en las FFL se descubre por la relación de las FFL causales con las fasales: en las FFL causales está embebido el sentido de las fasales, de modo que, por ejemplo, **CausReal** es en realidad **CausIncepReal**. El sentido de las FFL así lo indica: ‘causar que alguien haga lo que se espera que haga’ incluye ‘causar que alguien empiece a hacer lo que se espera que haga’, paráfrasis de **CausIncepReal**.

Por lo tanto, no podemos describir el rasgo ‘consecuencia’<sup>486</sup>, pero sí sabemos que está presente en las causativas, precisamente porque incluyen el sentido de las fasales. Sabemos también que dicho rasgo se anula con la FL **Intentar**, por lo que las colocaciones *instigar a alguien a un crimen, alentar a alguien a la venganza* se cubren con **IntentarCausOper<sub>1</sub>**<sup>487</sup>.

#### 5.1.4.3. **CausFact<sub>0</sub> vs. IncepFact<sub>0</sub>**

Como se adelantaba en el apartado 4.1.4.5, además de comportarse de distinto modo las causativas y las fasales con respecto a **De Nouveau**, se diferencian también en sus combinaciones con **Fact<sub>0</sub>** (véase la nota a pie de página 405).

En *Dicouèbe*, casi todas las bases de **CausFact<sub>0</sub>** pertenecen al mismo tiempo al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, mientras que no todas las de **IncepFact<sub>0</sub>** pertenecen a dicho dominio<sup>488</sup>. Entre los ejemplos de **CausFact<sub>0</sub>**, se encuentran<sup>489</sup> *encender una bombilla, encender una vela, encender un cigarrillo, convocar una asamblea, rasgar las cuerdas (de un instrumento), lanzar un cohete*, cuyas bases dan lugar a diversas colocaciones

<sup>486</sup> Este rasgo precisa un estudio lógico-filosófico que escapa a las posibilidades de este trabajo.

<sup>487</sup> Piénsese en las correspondientes a **Oper**, *cometer un crimen, caer en la venganza*, en las que la ‘consecuencia’ está vinculada al rasgo ‘perfectividad’.

<sup>488</sup> Una primera versión de esta reflexión se encuentra en (Barrios, 2007a), aunque hemos modificado nuestra propuesta inicial, pues entonces nos basábamos en datos de *Dicouèbe*, y proponíamos la posibilidad de que **CausFact<sub>0</sub>** exija a sus bases la pertenencia al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, mientras que **IncepFact<sub>0</sub>** no lo exija. En nuestro estudio del capítulo segundo, variábamos la propuesta en atención a los datos del español. Planteábamos en aquel artículo, así mismo, la conveniencia de usar **CausIncepFact<sub>0</sub>** para una serie de UULL como *radio, lámpara, coche*, con el sentido de ‘causar que algo empiece a funcionar’: *poner la radio, encender la lámpara, arrancar el coche*. Sobre esto se volverá en el apartado 6.2.2.2.

<sup>489</sup> Adaptamos al español las colocaciones correspondientes a *ampoule, assemblée, bougie, corde, désir, frontière, fusée, ticket*.

cubiertas por **Fact<sub>0</sub>**: *la bombilla alumbra, la vela/el cigarrillo se consume, la asamblea discute, la cuerda vibra, el cohete sube*. Otras UULL que pertenecen al dominio de verbos soporte, también dan lugar a dobles colocaciones para **CausFact<sub>0</sub>** y **Fact<sub>0</sub>** respectivamente: *satisfacer/ realizarse un deseo; colmar/ verse realizada una esperanza*.

Del mismo modo que en el apartado 4.1.4.2 encontrábamos contraejemplos de *Dicouèbe* para **IncepReal** e **IncepOper**, también los encontramos en la misma base de datos para **CausFact<sub>0</sub>**, pues hay tres sustantivos que son base de **CausFact<sub>0</sub>**, sin que lo sean de **Fact<sub>0</sub>**: *frontière (fermer), plaque (dévoiler) y ticket (valider)*<sup>490</sup>, cuyos equivalentes para **CausFact<sub>0</sub>** en el español serían *cerrar una frontera, validar un ticket y descubrir una placa*.

Sin embargo, a nuestro juicio, no son contraejemplos, porque en español sí hay un valor para **Fact<sub>0</sub>** de *frontera*: *cerrarse*<sup>491</sup>; *validar un ticket* estaría cubierto por **IncepReal<sub>1</sub>**, puesto que equivale a ‘empezar a usar el ticket’. En cuanto a *descubrir una placa*, si tenemos en cuenta la estructura actancial propuesta en *Dicouèbe* (placa que contiene la información Y para ser leída por el individuo Z, que X instala en W), la finalidad de la placa es *ser leída*, por lo que *descubrir una placa* también podría formalizarse como **Real<sub>1</sub><sup>II</sup>**, si consideramos que **Real<sub>1</sub><sup>I</sup>** cubriría *instalar una placa*, que es lo que se espera que haga el primer actante, según la base de datos francesa<sup>492</sup>.

Por lo tanto, los datos recabados apuntan a que las bases de **CausFact<sub>0</sub>** pertenecen al mismo tiempo al dominio de **Fact<sub>0</sub>**.

Pensamos que aunque esto no se adecuase a la realidad, y un estudio más amplio y detallado demostrase una tendencia distinta de estas FFLL, es conveniente llegar a los rasgos que exigen las FFLL a los sustantivos de su dominio. La determinación del dominio de las FFLL puede ayudar a lograr una formalización más uniforme, de modo que, si la persona que va a formalizar *validar un ticket* o *descubrir una placa* cuenta con el criterio de que **CausFact<sub>0</sub>** normalmente exige la pertenencia al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, ante las UULL *ticket* y *placa*, que carecen de valor para **Fact<sub>0</sub>**, hubiese intentado encontrar otra FL más adecuada, y si no la hubiese encontrado, hubiese recurrido a una FFLL no estándar.

<sup>490</sup> No consideramos el caso de *serrure*, porque tiene un valor para **AntiBonFact<sub>0</sub>**, *s’ouvrir mal*, ni el de *aspiration (satisfaire)*, porque consideramos que es un caso de **Fact<sub>1</sub>**.

<sup>491</sup> Aquí el verbo *cerrarse* no ha de entenderse como verbo de pasiva refleja sino como impersonal.

<sup>492</sup> Entendemos que, cuando en *Dicouèbe* se describe X como el individuo que instala la placa se refieren no tanto al obrero que la pone, cuanto al responsable de que se instale, el alcalde o cualquier otra autoridad. En ese sentido lo esperable es que se instale y que después se descubra.



Esta consecuencia metodológica no es una cuestión meramente anecdótica. Si las tres excepciones de *Dicouèbe* fuesen acertadas, y un estudio más amplio (que pueda contar con más formalizaciones de las que ahora tenemos al alcance) demostrase que la tendencia que hemos formulado fuese errónea, a nuestro juicio, sería conveniente lograr nuevos criterios unificadores con respecto a las FFL, para que las peculiaridades de cada UL en cada lengua no impidan el desarrollo de proyectos multilingües. Dicho de otro modo, conviene listar una serie de criterios que ayuden a recurrir a las mismas FFL al formalizar *descubrir una placa* en francés y en español. Pensamos que es mejor equivocarse a la hora de determinar dichos criterios que formalizar sin tenerlos determinados.

Tras este recorrido por distintas colocaciones del *Dicouèbe*, concluimos que mientras que las UULL que pertenecen al dominio de **IncepFact<sub>0</sub>**, **CausFact<sub>0</sub>** y **LiquFact<sub>0</sub>** pertenecen habitualmente al de **Fact<sub>0</sub>**. Queda pendiente reflexionar acerca de si **FinFact<sub>0</sub>** podría tener distinta naturaleza que estas tres FFL, pues parece ser independiente de las FFL que la constituyen. Volveremos sobre esto en el apartado 6.2.2.2.

#### 5.1.4.4. Distintos tipos de FFL complejas

Trataremos ahora de dilucidar si, como ocurre con **CausFact<sub>0</sub>** y **LiquFact<sub>0</sub>**, hay otras FFL causativas (**CausFunc<sub>0</sub>**, **LiquFunc<sub>0</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>** y **LiquOper<sub>i</sub>**, **CausReal<sub>i</sub>** y **LiquReal<sub>i</sub>**) cuyo dominio también sea un subdominio de las FFL estándar que las componen.

Como ocurría con **IncepFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>** (véase el apartado 4.1.4.4), los datos de *Dicouèbe* prueban que también **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>** existen independientemente de **Func<sub>0</sub>**: hay multitud de UULL que pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** o de **LiquFunc<sub>0</sub>**, sin que pertenezcan al de **Func<sub>0</sub>**; por citar sólo algunas de ellas<sup>493</sup>: *angoisse* (*calmer*), *appréhension* (*apaiser*), *aspiration* (*éveiller*), *assemblée* (*convoquer*), *bagage* (*préparer*), *barrière* (*supprimer*), *bateau* (*mettre à l'eau*), *béton* (*fabriquer*), *bière* (*faire*), *bijou* (*créer*), *bouquet* (*faire*), *chaine* (*rompre*), *chance* (*sacrifier*), etc.

<sup>493</sup> No mencionamos más que algunos de los muchos ejemplos disponibles. Las equivalentes colocaciones en español serían: *calmar la angustia*, *apacar la aprehensión*, *despertar una aspiración*, *convocar una asamblea*, *preparar el equipaje*, *suprimir barreras*, *fabricar hormigón*, *hacer cerveza*, *diseñar una joya*, *hacer un ramo*, *romper una cadena*, *desaprovechar una oportunidad*.

Sin embargo, como también ocurría con **IncepOper<sub>1</sub>** (véase el apartado 4.1.4.4), todas las UULL de *Dicouèbe* que forman colocación cubierta por **CausOper<sub>1</sub>** forman colocación bajo **Oper<sub>1</sub>**, como se puede comprobar, por citar algunos ejemplos, en las entradas de<sup>494</sup> *cadeau, chance, clé, crime, famille, filtre, haine, indice, interrogatoire, meurtre, remède, retraite, silence, ministère*.

Las colocaciones correspondientes a **CausOper<sub>1</sub>** (en español, la mayoría de ellas corresponden a **CausFunc<sub>1</sub>**<sup>495</sup>), y **Oper<sub>1</sub>**, respectivamente, serían *entregar un regalo y hacer un regalo*<sup>496</sup>; *dar una oportunidad y tener una oportunidad; dar la clave y tener la clave; empujar a un crimen y cometer un crimen; meter en la familia y pertenecer a la familia; someter al filtro y pasar por el filtro; provocar odio y sentir odio; dejar indicios y tener indicios; someter a un interrogatorio y sufrir un interrogatorio; mover al asesinato y cometer un asesinato; poner remedio y tener remedio; dar la jubilación y disfrutar de la jubilación; imponer silencio y guardar silencio; otorgar un ministerio y tener un ministerio*.

Las excepciones encontradas en *Dicouèbe* son *miette, ministre* y *pneu*<sup>497</sup>. Como comentábamos en el capítulo anterior, estas excepciones no invalidan la tendencia general (en el capítulo 1 comentaremos, además, por qué consideramos que estas UULL no pertenecen al dominio de las FFL de verbo soporte).

En cuanto a **CausReal<sub>1</sub>** y **Real<sub>1</sub>**, los datos de *Dicouèbe* también permiten ver cómo las UULL que pertenecen al dominio de la primera, pertenecen también al de la segunda (mencionaremos primero las que en la base de datos se presentan como colocaciones de **CausReal<sub>1</sub>** y después las de **Real<sub>1</sub>**)<sup>498</sup>: en *tirar a alguien al abismo* y

<sup>494</sup> En el párrafo siguiente se ofrecen los equivalentes en español.

<sup>495</sup> A diferencia de lo que ocurre con las fasales, las causativas, al combinar con verbos soporte, cubren colocaciones como **CausOper<sub>1</sub>** o **CausFunc<sub>1</sub>** dependiendo, únicamente, de la posición que ocupe la palabra clave, pues **CausOper<sub>1</sub>** y **CausFunc<sub>1</sub>** significan lo mismo.

<sup>496</sup> A nuestro juicio, en español sería más adecuada **Real<sub>1</sub>**, para *entregar un regalo*, porque es lo esperable de quien hace un regalo, además de que *entregar* es un verbo pleno y *regalo* aparece en la posición de OD.

<sup>497</sup> Para *miette, migas*, se propone como valor de **CausOper<sub>1</sub>**, *réduire*, como en: *réduire le verre des bouteilles en miettes* (equivaldría a *hacer añicos una botella de cristal*). La colocación en español equivalente a **CausOper<sub>1</sub>** para *ministre* sería *nombrar un ministro*; para *pneu* sería *equipar de neumáticos*.

<sup>498</sup> Las traducciones al español son nuestras. No hemos incluido colocaciones del *Dicouèbe* cuya formalización no coincide con la apropiada para el sentido del español: *picar la curiosidad* no parece un caso de **CausReal<sub>1</sub>** sino de **IncepOper<sub>1</sub>**; también *tirarse en paracaídas* lo formalizamos como **IncepReal<sub>1</sub>**, y *descender en paracaídas* como **Real<sub>1</sub>**; hemos considerado, así mismo, que *lanzar una pista, dar una indicación*, son casos de **Oper<sub>1</sub>**.

*caer al abismo*, *tirar* es un valor de **Caus** para *caer*; en *imponer a alguien un peso*<sup>499</sup> y *cargar alguien con un peso*, *imponer* es un valor de **Caus** para *cargar (con)*; en *condenar a alguien a una pena* y *cumplir una pena*, *condenar* es un valor de **Caus** para *cumplir*<sup>500</sup>.

Otras UULL de *Dicouèbe* pertenecientes al dominio de **CausReal**, son *bijou*, *clinique*, *curiosité*, *drapeau*, *faim*, *fardeau*, *fauteuil*, *navire*, *parachute*, *peine*, *piste*, *semelle*<sup>501</sup>. Las colocaciones de **CausReal**<sub>1</sub> y las de **Real**<sub>1</sub>, equivalentes en español, respectivamente son<sup>502</sup>: *ponerse una joya/ llevar una joya*; *ingresar en una clínica/ estar ingresado en una clínica*; *despertar la curiosidad/ dejarse llevar por la curiosidad*; *cubrir con las sábanas/ estar bajo las sábanas*; *dar hambre/ saciar el hambre*; *imponer una carga/ llevar una carga*, *sentar en una silla/ estar sentado en una silla*; *fletar un barco/ pilotar un barco*; *lanzar a alguien en paracaídas/ bajar en paracaídas*; *reclamar una pena*<sup>503</sup>/*imponer una pena*; *dar una pista/ seguir una pista*.

Si se observan detenidamente todos los ejemplos mencionados, se aprecia que, tanto para **CausOper**<sub>1</sub> como para **CausReal**<sub>1</sub>, los valores de *Dicouèbe* se pueden parafrasear como ‘causar que V’, donde V es el valor de **Oper**<sub>1</sub> y **Real**<sub>1</sub>, respectivamente. En el apartado 4.1.4.4 se veía que ocurre lo mismo con las fasales.

En *BADELE.3000*<sup>504</sup> también se ha verificado que, tanto las FFLL fasales como las causativas, cuando se combinan con **Real**, se vinculan directamente a los valores de esta FL y no a su sentido ‘usar o hacer lo que se espera que se haga’; y lo mismo ocurre con **Oper**. Efectivamente, en el caso de *droga*, si **Real**<sub>1</sub> es *consumir droga*, *arrastrar a*

<sup>499</sup> No coincide la formalización del español con la del francés para *imponer un peso*, pues al ocupar *peso* la posición del segundo complemento, en español sería un caso de **CausFact**<sub>1</sub> para ‘objeto pesado’, o **CausFunc**<sub>1</sub> si se entiende *peso* como algo moral.

<sup>500</sup> Alonso Ramos nos comunica personalmente que ella usa la FL **Labor**<sub>12</sub>, equivalente a **CausOper**<sub>1</sub>, para *condenar a alguien a una pena*. En *Dicouèbe*, sin embargo, se recurre a las FFLL causativas realizativas en lugar de a las causativas de verbo soporte. A nuestro juicio es un caso de solapamiento de tres FFLL: si no se condena a alguien a una pena, no hay pena (solapamiento de **Labor**<sub>12</sub> y **CausOper**<sub>1</sub>); pero por otra parte, si no se condena a alguien a una pena no se causa que esa persona cumpla la pena (solapamiento de las anteriores FFLL con **CausReal**<sub>1</sub>, puesto que **Real**<sub>1</sub> de *pena* es *cumplir*). No se puede comprobar la adecuación de la FL **CausOper**<sub>1</sub> porque no hay valor de **Oper**<sub>1</sub> para el español, \**le condenaron a una pena, pero no la tuvo*; sí se puede comprobar que la formalización con **CausReal**<sub>1</sub> es correcta, *le condenaron a una pena, pero no la cumplió*.

<sup>501</sup> La única UL que no tiene colocación equivalente para **Real**<sub>1</sub> es *semelle* (*suela*). *Despegarse una suela* se ha formalizado en *Dicouèbe* como **FinFact**<sub>0</sub>, ‘dejar de funcionar’. Por eso nos parecería más coherente formalizar *poner una suela* como **CausFact**<sub>0</sub> (‘causar que algo empiece a funcionar’).

<sup>502</sup> Como se mencionaba en la nota a pie de página 499, excepto en el caso de *sábana*, en español la formalización sería **CausFact**<sub>1</sub>.

<sup>503</sup> Se formaliza certeramente en *Dicouèbe* como un caso de **EssayerCausOper**<sub>1</sub> *réclamer une peine*.

<sup>504</sup> No se citan aquí muchos ejemplos de la base de datos de español porque sus colocaciones irán apareciendo en los capítulos siguientes, al hilo del estudio del dominio de estas FFLL. Recurrir a ellas exhaustivamente, también en este capítulo, hubiese sido redundante.

*alguien a la droga* es **CausReal<sub>1</sub>**, ‘causar que alguien consuma droga’. En el caso de *homicidio*, si X comete un homicidio, el valor de **Oper<sub>1</sub>** será *cometer* y el de **Real<sub>1</sub>** será *purgar*, o *cumplir condena por*, por lo que *condenar a alguien por un homicidio* también será **CausReal<sub>1</sub>**, que se solapa con **Real<sub>3</sub>**, como se ve en el capítulo 2. Veremos otros ejemplos en los próximos apartados.

Por lo tanto, al revisar las distintas colocaciones de *Dicouébe* para otras FLL causativas complejas, hemos comprobado que hay multitud de UULL que pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** y de **LiquFunc<sub>0</sub>**,<sup>505</sup> independientemente de que pertenezcan o no al dominio de **Func<sub>0</sub>**. Sin embargo, las UULL que pertenecen al dominio de **CausOper<sub>i</sub>** y **LiquOper<sub>i</sub>**, pertenecen habitualmente al de **Oper<sub>i</sub>**, del mismo modo que las que pertenecen al dominio de **CausReal<sub>i</sub>** y **LiquReal<sub>i</sub>**, pertenecen habitualmente al de **Real<sub>i</sub>**.

Si recapitulamos lo expuesto en capítulos y apartados precedentes, **CausReal<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>**, **IncepOper<sub>i</sub>**, **CausFact<sub>0</sub>** e **IncepFact<sub>0</sub>**, toman como base UULL que pertenecen al dominio de **Real<sub>i</sub>**, **Oper<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**, respectivamente (véanse las notas 403 y 429). Sin embargo, las FLL **IncepFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>** toman como base UULL que no pertenecen necesariamente al D de **Func<sub>0</sub>**.

Estos datos de experiencia nos llevan a preguntarnos si podría haber dos tipos de FLL complejas: unas independientes de las FLL que la constituyen; y otras dependientes y, por tanto, próximas a las FLL compuestas en sentido matemático. Volveremos sobre esto en el apartado 6.2.2.1.

#### 5.1.4.5. Postura adoptada ante los problemas mencionados

En el primer apartado planteábamos el dilema del uso de las FLL causativas al modo de Mel’čuk, con subíndices, o al modo de Apresjan, sin ellos. Decidimos: a) no usar causativas con subíndices en casos de solapamientos, como en *hacer/ presentar una acusación*, colocación para la que preferimos recurrir a **Oper<sub>1</sub>** en lugar de a **Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>**, puesto que en *acusación* se encuentra el sentido ‘causar’ (si nadie acusa, no hay acusación); b) recurrir a los subíndices en los casos en los que, de no hacerlo, se perdería información, como en *granjearse amigos y conquistar la victoria*, porque estos verbos contienen el sentido ‘causar’, ausente en *amigo* y *victoria*, y ausente, por tanto,

<sup>505</sup> Aunque no hemos mostrado detalladamente los datos para **LiquFunc<sub>0</sub>**, hemos comprobado que se comporta como **CausFunc<sub>0</sub>**.

en **IncepOper<sub>1</sub>** (por lo que esta FL resulta pobre, frente a **Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>** para *granjearse amigos* y **Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>** para *conquistar la victoria*).

El segundo problema lo plantean las FFLL causales en su relación con las fasales: las FFLL fasales están embebidas en las causales (**CausOper<sub>1</sub>** es en realidad **CausIncepOper<sub>1</sub>**), pero en algunas colocaciones en las que está presente el sentido ‘causar’ se bloquea el sentido de las fasales; así ocurre en *convocar una asamblea*. Esta FL no se puede formalizar con **Caus<sub>1</sub>Fact<sub>0</sub>** porque el hecho de que se convoque una asamblea no implica que tenga lugar. Por eso, como Polguère, recurrimos a la FL **Intentar**, en combinación con las causativas: a nuestro juicio, dicha FL anula el sentido ‘consecuencia’ propio de ‘causar’ y bloquea las fasales embebidas en las causales.

El tercer apartado plantea un dato de experiencia: en *Dicouèbe*, casi todas las bases de **CausFact<sub>0</sub>** pertenecen al mismo tiempo al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, mientras que no todas las de **IncepFact<sub>0</sub>** pertenecen necesariamente a dicho dominio. El estudio de las equivalentes colocaciones en español lleva a concluir que también las de **IncepFact<sub>0</sub>** pertenecen al dominio de **Fact<sub>0</sub>**. Se propone formalizar con **CausFact<sub>0</sub>** sólo bases que pertenezcan al dominio de **Fact<sub>0</sub>**.

Como consecuencia de esto, en el cuarto apartado se repasan las restantes FFLL complejas con datos de *Dicouèbe* y de *BADELE.3000*, y se llega a la conclusión de que **CausReal<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>**, **IncepOper<sub>i</sub>**, **CausFact<sub>0</sub>** e **IncepFact<sub>0</sub>**, toman como base UULL que pertenecen al dominio de **Real<sub>i</sub>**, **Oper<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**, respectivamente; mientras que **FinFact<sub>0</sub>**, **IncepFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>** toman como base UULL que no tienen que pertenecer al dominio de **Fact<sub>0</sub>** ni de **Func<sub>0</sub>**.

## 5.2. Aplicación del principio de herencia léxica a las FFLL causativas

Como se acaba de decir, partimos de la hipótesis de que **CausFact<sub>0</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>** y **CausReal<sub>i</sub>** cubren colocaciones en las que las bases pertenecen también al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, **Oper<sub>i</sub>** y **Real<sub>i</sub>** respectivamente, mientras que **CausFunc<sub>0</sub>** cubre colocaciones con sustantivos que no tienen que pertenecer necesariamente al dominio de **Func<sub>0</sub>**, simplemente se ha de poder predicar de ellos que algo o alguien ‘cause que eso exista’.

Se ha aplicado el principio de herencia léxica de distinto modo para cada FL. Para **CausFunc<sub>0</sub>**, como veremos, se contó con el significado de la FL, ‘causar que algo

empiece a existir’. En cuanto a **CausFact<sub>0</sub>**, como se menciona en el apartado 6.2.2.4, hay un subgrupo del dominio de esta FL (los ARTEFACTOS) que son bastante regulares en los valores a los que recurren para expresar ‘causar que algo empiece a funcionar’, por lo que pudimos basarnos en este sentido para aplicar la herencia.

Para **CausOper<sub>i</sub>** y **CausReal<sub>i</sub>** no fue posible predecir sistemáticamente ninguna relación. Ya se expuso en la introducción que, aplicamos el principio de herencia jugando con las paráfrasis y glosas de las FFL, y con las etiquetas semánticas, construida en forma de jerarquía, en nuestra base de datos. En este sentido **Oper** plantea problemas por su falta de significado léxico. En cuanto a **Real**, las relaciones predecibles corresponden a aquellas en las que el primer actante causa que él mismo empiece a hacer algo del modo esperable, y esta relación corresponde a **IncepReal<sub>1</sub>**, y no a las causativas, como ocurre con *ponerse la ropa*.

La herencia de **CausFunc<sub>0</sub>** se aplicó en dos fases. En un primer momento se recurrió a una pregunta similar a la que se mostraba en (64)-(69), para las realizativas, usando aquí el sentido de **CausFunc<sub>0</sub>**, ‘causar que algo exista’:

(163) ¿Qué UULL se combinan con un verbo que signifique ‘causar que L exista’?

**CausFunc<sub>0</sub>**(‘local’) = construir

Esta pregunta permitió recuperar abundantes etiquetas semánticas a las que se aplicaron distintas glosas de **CausFunc<sub>0</sub>**; por ejemplo, como se aprecia en (163), heredaron *construir* las etiquetas semánticas derivadas de EDIFICACIÓN, entre las que se encuentra LOCAL<sup>506</sup> y sus etiquetas hijas LOCAL PÚBLICO, LOCAL COMERCIAL, LOCAL DE SERVICIOS PÚBLICOS, LOCAL HOTELERO, LOCAL DE RESTAURACIÓN. Heredaron ‘crear’<sup>507</sup> las etiquetas ENTIDAD JURÍDICA (*fundar un municipio*) e ‘institución’ (*fundar una ONG*); ‘cultivar’ fue heredado por FRUTA (*cultivar manzanas*). En la Tabla 60 se pueden ver estas y otras glosas heredadas, con sus correspondientes etiquetas semánticas:

<sup>506</sup> *Construir un local* es ‘causar que el local exista’.

<sup>507</sup> Usamos verbos, como *construir*, y glosas, como ‘crear’, por los motivos que se adelantaban en la nota 195: las glosas son valores por defecto, que generalmente se combinan con muchas UULL, aunque también pueden servir para señalar que existe algún valor que expresa ese sentido (no todas las UULL a las que se aplica ‘crear’ se combinan con *crear*; pueden combinarse con valores sinónimos, como *diseñar*, *producir*, *construir*).

FL	Etiqueta Semántica	Glosa
CausFunc <sub>0</sub>	Entidad jurídica	crear
CausFunc <sub>0</sub>	Edificación	construir
CausFunc <sub>0</sub>	Población	levantar
CausFunc <sub>0</sub>	Fruta	cultivar
CausFunc <sub>0</sub>	Fenómeno natural	provocar
CausFunc <sub>0</sub>	Elemento químico	producir
CausFunc <sub>0</sub>	Producto químico	producir
CausFunc <sub>0</sub>	Institución	crear
CausFunc <sub>0</sub>	Producto energético	producir
CausFunc <sub>0</sub>	Local comercial	abrir <sup>508</sup>

**Tabla 60: Aplicación del principio de herencia léxica para glosas de CausFunc<sub>0</sub>**

La segunda fase de trabajo consistió en la aplicación de la herencia a otros grupos de etiquetas semánticas que no sólo compartían una glosa sino varios valores. A estos grupos se llegó con la misma pregunta de (163), con la salvedad de que la respuesta no llevaba a una única glosa, sino a varios verbos:

(164) ¿Qué cosas podemos ‘causar que existan’?

(Intentar)CausFunc<sub>0</sub>(‘cereal’) = *sembrar, plantar, cultivar, recoger, cosechar*

La etiqueta PRODUCTO QUE GENERA ADICCIÓN, que agrupa las UULL *droga, tabaco y café*, también permite adscribir dos valores, *cosechar* y *producir*. La etiqueta semántica PRODUCTO PARA LA ALIMENTACIÓN engloba UULL como *yogur, pan, aceituna, salsa, galleta*, a los que se aplicaron los verbos *hacer, preparar* como valores de **CausFunc<sub>0</sub>**. PLATO PREPARADO es la etiqueta de *paella, tortilla, empanada*, etc. a las que se aplicaron, además de los anteriores, los valores *elaborar* y *cocinar*.

La etiqueta SONIDO MULTITUDINARIO engloba *bullicio, bulla, clamor, algarabía, guirigay, alboroto, jaleo*, y se caracteriza porque el primer actante generalmente es colectivo, frente a los que se han etiquetado simplemente como SONIDO HUMANO, *susurro, grito, alarido, gemido, sollozo*, cuyo primer actante siempre es individual. Las primeras no forman colocación con verbos de apoyo, como *dar* o *pegar* (*#dar un bullicio, #pegar un clamor*) sino con verbos plenos, como *montar* o *armar* (*montar bulla, armar jaleo*), por lo que se aplicó la herencia de esos verbos para **CausFunc<sub>0</sub>**. Los segundos no pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**, sino al de **Oper<sub>1</sub>**, *dar un*

<sup>508</sup> EL verbo *abrir* se usa aquí en sentido de ‘inaugurar’: *han abierto una frutería*. Coloquialmente también se dice *han puesto una frutería*.

*gemido, pegar un grito*, o **IncepOper<sub>1</sub>**<sup>509</sup>, *romper en sollozos*: en todos estos casos, si el primer actante no ‘hace efectivo’ ese sonido, no existe; sin embargo, en los casos de primer actante colectivo, esta condición no es interpretable<sup>510</sup>.

A NORMA JURÍDICA, que engloba UULL como *estatuto, constitución, ley, derecho*, para **CausFunc<sub>0</sub>** se aplicó la herencia de los valores *emitir, dictar, aprobar, promulgar*. A ZONA RESIDENCIAL, VÍA y VIVIENDA (casa, piso, chalet, etc.) se aplicaron verbos sinónimos a *construir*. A PRODUCTO CINEMATOGRAFICO y ENERGÍA se aplicaron sinónimos de *producir*. La Tabla 61 recoge las etiquetas semánticas a las que se aplicó la herencia y los valores respectivos:

FL	Etiqueta Semántica	Valores
CausFunc <sub>0</sub>	Producto que genera adicción	cultivar, cosechar, producir,
CausFunc <sub>0</sub>	Producto para la alimentación	hacer, preparar
CausFunc <sub>0</sub>	Plato preparado	hacer, elaborar, cocinar
CausFunc <sub>0</sub>	Alimento vegetal	cultivar, cosechar, producir
CausFunc <sub>0</sub>	Sonido multitudinario	montar, armar
CausFunc <sub>0</sub>	Norma jurídica	aprobar, promulgar, emitir, dictar
CausFunc <sub>0</sub>	Edificación	levantar, construir
CausFunc <sub>0</sub>	Vía	construir, trazar
CausFunc <sub>0</sub>	Vivienda	levantar, construir, edificar
CausFunc <sub>0</sub>	Producto cinematográfico o teatral	dirigir, hacer, producir
CausFunc <sub>0</sub>	Energía	generar, producir

**Tabla 61: Aplicación del principio de herencia a las bases de CausFunc<sub>0</sub>**

Consideraremos ahora la FL **CausFact<sub>0</sub>**. La pregunta a la que recurrimos, en este caso, fue:

(165) ¿Qué UULL se combinan con verbos que significan ‘causar que algo empiece a funcionar’?

**CausFact<sub>0</sub>**(‘instrumento musical’) = tocar

Esta pregunta conduce a las UULL que se combinan con ‘funcionar’, es decir que pertenecen al dominio de **Fact<sub>0</sub>**. En este caso se aplicó la glosa ‘tocar’ para los

<sup>509</sup> Se considera que *dar un gemido* y *pegar un grito* son casos de solapamiento de **Oper<sub>1</sub>** e **IncepOper<sub>1</sub>**, por el carácter instantáneo de las palabras clave; mientras que no se da el solapamiento en *romper en sollozos* (cubierta por **Magn+ IncepOper<sub>1</sub>**) porque *sollozo* no incluye el rasgo ‘instantáneo’; de hecho hay una colocación cubierta por **Oper<sub>1</sub>**, *emitir sollozos*, y otra cubierta por **Magn+Oper<sub>1</sub>**, *deshacerse en sollozos*.

<sup>510</sup> Quizás no formen colocación con verbos de apoyo debido, precisamente, a que el primer actante es colectivo.



INSTRUMENTOS MUSICALES, para los que existe un valor de **Fact<sub>0</sub>**, *sonar*<sup>511</sup>. La glosa ‘arrancar’<sup>512</sup> se usó para MEDIOS DE TRANSPORTE, para los que existe un valor de **Fact<sub>0</sub>**, *circular*, *trasladarse*; aunque la glosa fue rechazada por *barco* y *nave*. Se usó la glosa ‘encender’ para MÁQUINA y APARATO (aunque es rechazada por algunas UULL como *máquina de afeitarse*; en español de América se usa *prender*). Se aplicó ‘abrir’ para LOCAL, y se consideró como valor de **Fact<sub>0</sub>** *estar abierto*. Se recurrió a ‘confirmar’ para las UULL etiquetadas como PRINCIPIO TEÓRICO. La Tabla 62 muestra los resultados de la aplicación del principio de herencia léxica para **CausFact<sub>0</sub>**; para hacer visible la relación con **Fact<sub>0</sub>** se ofrecen también las glosas de esta FL:

Etiqueta Semántica	FL	Glosa	FL	Glosa
Instrumento musical	Fact <sub>0</sub>	sonar	Caus <sub>1</sub> Fact <sub>0</sub> <sup>513</sup>	tocar
Medio de transporte	Fact <sub>0</sub>	funcionar	CausFact <sub>0</sub>	arrancar
Máquina	Fact <sub>0</sub>	funcionar	CausFact <sub>0</sub>	encender
Local	Fact <sub>0</sub>	estar abierto	CausFact <sub>0</sub>	abrir
Principio teórico	Fact <sub>0</sub>	ser válido	CausFact <sub>0</sub>	confirmar

Tabla 62: Aplicación del principio de herencia a las bases de **CausFact<sub>0</sub>**

En cuanto a las FFLL que se combinan con **Liqu**, se aplicaron algunas glosas de **LiquFact<sub>0</sub>** (‘causar que algo deje de funcionar’) a tres grupos de etiquetas semánticas: ‘cortar’ una VÍA, ‘desalojar’ un LOCAL y ‘evacuar’ una VIVIENDA o una POBLACIÓN. Las etiquetas hijas, que heredaron dichas glosas, se muestran en la Tabla 63:

FL	Etiqueta Semántica	Glosa
LiquFact <sub>0</sub>	Vía	cortar
LiquFact <sub>0</sub>	Local	desalojar
LiquFact <sub>0</sub>	Población	evacuar
LiquFact <sub>0</sub>	Vivienda	evacuar

Tabla 63: Aplicación del principio de herencia a las bases de **LiquFact<sub>0</sub>**

Una particularidad que se encontró en la aplicación de la herencia fue el caso de *inaugurar un local* y *clausurar un local*. En principio, y tal como se formaliza en

<sup>511</sup> Conforme al criterio de evitar el uso innecesario de los subíndices de las causativas, habría de recurrirse a **Real<sub>1</sub>** (‘usar como se espera que se haga’) y no a **CausFact<sub>0</sub>**, para *tocar la guitarra* y las demás colocaciones generadas por esta glosa. Sin embargo, se trata de un solapamiento de FFLL, y aunque para una formalización con fines prácticos, no interese que proliferen los solapamientos ni los subíndices, por el interés teórico que suscitan los solapamientos en nuestro trabajo, se ha aplicado la herencia a este y otros casos similares. Los solapamientos de FFLL se estudian en el apartado 6.1.

<sup>512</sup> Hay que tener en cuenta que, en este caso, el verbo puede ser de uso transitivo (*alguien arrancó el coche*) e intransitivo (*el coche arrancó*). La primera colocación se cubre con **CausFact<sub>0</sub>** y la segunda por **IncepFact<sub>0</sub>**, como explicamos en el apartado 6.2.2.4.

<sup>513</sup> Véase en la nota 511 el porqué del uso de subíndices; añadamos ahora que quien causa que suene el instrumento es quien lo toca: el primer actante causa que el instrumento empiece a funcionar.

*Dicouèbe*, se podría recurrir a **IncepFact<sub>0</sub>** y **LiquFact<sub>0</sub>** respectivamente. Sin embargo, a nuestro juicio, estas dos FFL cubren sencillamente *abrir un local* y *cerrar un local*, colocaciones que refieren acciones cotidianas que permiten que el local comience a funcionar o deje de funcionar. Como el verbo *inaugurar* contiene el sentido ‘por primera vez’, y *clausurar*, ‘por última vez’, o ‘definitivamente’, se decidió recurrir a estos rasgos como FFL no estándar, como se muestra en (166) y (167):

(166) **Por primera vezCausFact<sub>0</sub>**(local) = *inaugurar*

(167) **DefinitivamenteLiquFact<sub>0</sub>**(local) = *clausurar*<sup>514</sup>

En próximas aplicaciones habrá que comprobar si estas FFL no estándar tienen cierta productividad; en principio nos parece que serían útiles para colocaciones como las que se muestran en (168), (169) y (170):

(168) **Por primera vezReal<sub>1</sub>**(bufanda) = *estrenar*<sup>515</sup>

(169) **Por primera vezFact<sub>0</sub>**(compañía) = *debutar*

(170) **DefinitivamenteLiquReal<sub>1</sub>**(cargo) = *cesar ( a alguien) (en)*

En cuanto a **LiquFunc<sub>0</sub>**, sólo se aplicó la herencia de algunos valores a tres etiquetas semánticas, que se muestran en (171)-(173):

(171) **LiquFunc<sub>0</sub>**(‘local’) = *derruir, demoler, derribar*

(172) **LiquFunc<sub>0</sub>**(‘vivienda’) = *demoler, derribar*

(173) **LiquFunc<sub>0</sub>**(‘norma jurídica’) = *derogar, abolir*

Hasta aquí hemos expuesto cómo se procedió a la herencia de glosas y valores de **CausFunc<sub>0</sub>**, **CausFact<sub>0</sub>**, **LiquFunc<sub>0</sub>** y **LiquFact<sub>0</sub>**. Como adelantábamos al principio de este apartado, las UULL pertenecientes a los dominios de las causativas con **Oper** y **Real**, no son previsibles, por lo que no pudo aplicarse la herencia. La

<sup>514</sup> No hemos incluido el valor *traspasar* porque nos parece que no implica que un local deje de funcionar definitivamente, sino que funcione de otro modo. Podría estar cubierta por una FL no estándar que expresase el sentido de ‘cambio de ubicación’.

<sup>515</sup> Nos hace notar Igor Mel’čuk que esta combinación puede ser libre, si cualquier objeto material que se utiliza puede ser usado por primera vez. No estamos seguros de que en español se pueda recurrir al verbo *estrenar* para cualquier objeto material (*?estrenar botella, ?estrenar puerta*) por lo que mantenemos en principio esta propuesta. No está claro hasta qué punto es extralingüístico el criterio que determina la combinación con este verbo.

formalización de las colocaciones de *BADELE.3000* basada en los datos de *Rd* y *Pr*, permitió, sin embargo, llegar a un número abundante de otras UULL que describiremos en el próximo apartado.

### 5.3. Dominio de las FFLL causativas

En este apartado veremos las colocaciones cubiertas por las FFLL causativas que contienen **Caus**, y mencionaremos algo acerca de **Liqu** y **Cont**. No tiene sentido preguntarse por el dominio de **Caus** (ni de **Liqu** y **Cont**) porque, como se ha visto, **Caus** sólo selecciona bases verbales, y en nuestro trabajo tratamos de describir los rasgos de dominio de los sustantivos que ocupan la posición de palabra clave. Como son muchas las FFLL causativas, sólo estudiaremos el dominio de las más productivas. La base de datos *BADELE.3000* permite recuperar información acerca de la productividad de las FFLL: número de colocaciones que cubren, número de UULL que se han registrado en su dominio, número de valores que la expresan. Hemos resumido en una tabla los datos numéricos de las diez FFLL causativas más productivas. La que se encuentra a la cabeza, con mucha diferencia del resto, es **CausFunc<sub>0</sub>**, como se muestra en la Tabla 64:

Orden	FL	Nº colocaciones	Nº UULL del dominio	Nº Valores
1º	<b>CausFunc<sub>0</sub></b>	1,413	691	216
2º	<b>CausFact<sub>0</sub></b>	435	271	119
3º	<b>CausFunc<sub>1</sub></b>	201	86	82
4º	<b>Caus<sub>1</sub>Func<sub>0</sub></b>	169	65	86
5º	<b>Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub></b>	141	40	47
6º	<b>CausFact<sub>1</sub></b>	128	102	41
7º	<b>Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub></b>	82	37	56
8º	<b>Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub></b>	55	32	37
9º	<b>Caus<sub>1</sub>Fact<sub>0</sub></b>	39	30	22
10º	<b>Caus<sub>1</sub>Fact<sub>1</sub></b>	25	18	17

Tabla 64: FFLL causativas ordenadas según su productividad en *BADELE.3000*

Comenzaremos por la FFL más productiva, cuyo dominio, además, resulta más fácilmente predecible, **CausFunc<sub>0</sub>** ('causar que algo exista'), y veremos, a continuación, otras dos FFL bastante productivas, por el interés que despiertan para el estudio de los rasgos de dominio, **Caus<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>** (concretamente nos centraremos en **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**), y **CausFact<sub>0</sub>**. Mencionaremos también las respectivas complejas con **Liqu** y **Perm** (de las que apenas hemos recabado datos).

### 5.3.1. Dominio de CausFunc<sub>0</sub> y LiquFunc<sub>0</sub>

Las UULL que pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**, designan realidades que, para existir, precisan de un agente-argumento interno de la propia UL o participante externo necesario—, que provoque su existencia. A diferencia de los verbos cubiertos por **IncepFunc<sub>0</sub>** ('empezar a existir'), que designan realidades que pueden empezar a existir provocadas por algo que la lengua no refleja (como *caer la lluvia*, o *desatarse una tormenta*), los correspondientes a **CausFunc<sub>0</sub>** ('causar que algo empiece a existir') exigen la presencia de un agente causador (como *en los bruscos cambios de temperatura provocaron la tormenta*).

El ejemplo de *tormenta* permite apreciar como, muchas de las UULL que pertenecen al dominio de las fasales pertenecen también al de las causales, pues son susceptibles de formar colocaciones con verbos tanto de proceso sin causa (*desatarse*) como de proceso con causa (*provocar*). En la bibliografía (véase Moreno Cabrera, 2003), se suele referir al 'causante' como *controlador*. Aquí usaremos esa terminología para distinguir *eventos controlados*, en los que participa un 'causador', como en *provocar*; de *eventos no controlados*, en los que la lengua no refleja la participación de un 'causador' (aunque en el mundo real pueda darse), como en *desatarse*. Debemos recordar que el hecho de que un evento sea controlado no implica que sea necesariamente controlado por el hombre: en *el volcán arroja cenizas*, la colocación *arrojar cenizas* está cubierta por **CausFunc<sub>0</sub>** ('causar que existan las cenizas'); el volcán es el 'causador' y controla la acción al margen del rasgo 'humano'<sup>516</sup>.

Aunque muchos de los sustantivos que pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** han sido mencionados al explicar la metodología seguida para la herencia, trataremos ahora de presentarlos en su conjunto, recurriendo a los 696 sustantivos la base de datos

---

<sup>516</sup> Mencionaremos algo acerca del rasgo 'voluntario' un poco más adelante, al cuestionarnos si es pertinente desde el punto de vista lingüístico.

y a los 224 verbos valores de dicha FL. Presentaremos las UULL siguiendo un orden relativo a las etiquetas semánticas.

Lo primero que llama la atención al estudiar estos sustantivos es que se asocian a dos grupos de valores verbales bien diferenciados: unos verbos exigen la presencia del rasgo ‘humano’ en su primer argumento, como *organizar* (*el jefe organizó la reunión*); otros rechazan dicho rasgo, como *provocar* (*\*el jefe provocó la reunión*).

Lee (2001, 125-133) hace notar cómo los verbos *entraîner*, *causer*, *provoquer*, *occasionner* (*entrañar*, *causar*, *provocar*, *ocasionar*) en francés sólo son compatibles con hechos fortuitos; y los verbos *donner lieu à*, *conduire* (*dar lugar a*, *llevar a*) aceptan como primer argumento eventos humanos (*guerra*, *escándalo*, *promoción*, *muerte*) pero no individuos humanos (*la guerra dio lugar a desigualdades*; *\*el jefe dio lugar a desigualdades*; *el escándalo llevó a cambiar el rumbo*; *\*el jefe llevó a cambiar el rumbo*).

Todos estos verbos (*entrañar*, *causar*, *provocar*, *ocasionar*, *dar lugar a*, *llevar a*) son valores de **CausFunc<sub>0</sub>** y, como demuestran *Rd* y *Pr*, de todos ellos, en español, sólo *ocasionar* da lugar frecuentemente a colocaciones en las que el primer argumento verbal contiene el rasgo ‘humano’<sup>517</sup>: *sin querer, le ocasionó un trauma*; *su llegada ocasionó revuelo*; *para no ocasionarle sufrimientos innecesarios*. Los restantes verbos son mucho menos productivos, y originan colocaciones aisladas, como *provocar indignación*, *causar emoción*.

Hay otros verbos que también rechazan el rasgo ‘humano’ en su primer argumento, y que son valores de esta FL, como se verá a continuación. En cuanto a los verbos que lo contienen, como se verá unos párrafos más adelante, son múltiples y variados.

Los datos de *BADELE.300* permiten descubrir que gran parte de los sustantivos que constituyen la base de datos, forman parte del dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**. Muchos de ellos forman colocación con verbos cuyo primer argumento no contiene el rasgo ‘humano’. Así ocurre con algunos FENÓMENOS FÍSICOS METEOROLÓGICOS, como muestran las colocaciones *levantar viento*, *lanzar un rayo*, *causar tormentas*, *provocar chubascos*; FENÓMENOS FÍSICOS NO METEOROLÓGICOS, *prender fuego*, *desprender una chispa*; FENÓMENOS NATURALES, *levantar una ola*, *hacer eco*; CATÁSTROFES, *causar un terremoto*, *provocar una inundación*, *levantar un huracán*. También hay UULL de

<sup>517</sup> Hay algún caso aislado con el verbo *causar*, *no quiero causarle disgustos*.

ENERGÍA, *emitir gas, generar electricidad, producir petróleo, desprender calor*; y de ELEMENTOS QUÍMICOS: *producir oxígeno, destilar alcohol*.

Hay PROCESOS que también forman colocación bajo **CausFunc<sub>0</sub>**: *conllevar desgaste, provocar el envejecimiento, causar la oxidación*. Estas UULL reclaman un agente causador ('no humano'), como demuestra la existencia de otras colocaciones como *causas de la extinción, causas del envejecimiento*.

Otras UULL dan lugar a las colocaciones en las que el valor tampoco exige el rasgo 'humano' a su primer argumento: *garantizar la convivencia, repartir suerte, llevar al triunfo, abrir una oportunidad, conllevar ventajas, causar el caos, provocar una crisis, suscitar polémica, ocasionar un riesgo, entrañar una dificultad, causar el contagio, redundar en perjuicio, arrojar pérdidas, causar déficit, provocar la quiebra; generar turismo, crear empleo; generar beneficios, reportar ingresos*.

Las SENSACIONES tampoco exigen el rasgo 'humano' a su 'causador', como muestran las colocaciones *ocasionar molestias, producir vértigo, dar náuseas*; también las PERCEPCIONES, *dar frío o calor*; así como las REACCIONES FÍSICAS: *producir estremecimiento, dar fiebre, causar picor, poner piel de gallina, dar hipo, provocar el llanto*; ENFERMEDADES, que originan colocaciones como *provocar cáncer/ diabetes*; y otros EFECTOS FÍSICOS, *dejar una quemadura, causar una lesión, ocasionar una herida, hacer una arruga*.

También los SENTIMIENTOS pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**, sin embargo, los verbos con los que forman colocación, no rechazan el rasgo 'humano' en su primer argumento, de hecho pueden o no contenerlo: *infligir dolor, sembrar tensión, provocar desesperación, imponer terror, echarle alegría, crear ilusión*; ocurre lo mismo con las ACTITUDES, *generar indiferencia, provocar rechazo, inspirar confianza, mover a comprensión*; con las DISPOSICIONES, *crear una mentalidad, engendrar virtud, sembrar sospecha, generar inquietud, producir recelo*; y con ciertos EFECTOS, *dar sombra, dejar rastro, dejar huella*.

También se han introducido en el dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**, algunas UULL etiquetadas como SUCESOS. En estos casos, el primer argumento verbal puede tener el rasgo 'humano' o ser un evento: *acarrear una desgracia, provocar un accidente*,

*abocar al fracaso, comportar un revés, llevar a la derrota, forjar la unión, empujar a la aventura, comportar un reto*<sup>518</sup>, *causar un descubrimiento*.

Entre las UULL pertenecientes al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** que exigen siempre el rasgo ‘humano’ en el primer argumento verbal, se encuentran ciertas entidades físicas, como aquellas a las que corresponden las etiquetas semánticas LOCAL (*construir un local*) y sus etiquetas hijas (LOCAL PÚBLICO, LOCAL COMERCIAL, LOCAL DE SERVICIOS PÚBLICOS, LOCAL HOTELERO, LOCAL DE RESTAURACIÓN). También pertenecen a dicho dominio ZONA RESIDENCIAL, VÍA (*construir una calle*), VIVIENDA (*levantar una casa, piso, chalet, etc.*) y HÁBITAT (*construir residencia, choza, finca, etc.*); BISUTERÍA (*hacer unos pendientes*); PRODUCTO CINEMATOGRAFICO (*hacer una película*). También hay nombres de realidades creadas por el hombre, como INSTITUCIÓN (*crear una familia*), ENTIDAD JURÍDICA (*instituir una nación*), NORMA JURÍDICA (*decretar una ley*); PRINCIPIO TEÓRICO (*formular una hipótesis*).

Otras muchas UULL etiquetadas como acciones’ o ‘acción y efecto’, también pertenecen a este dominio y exigen el rasgo ‘humano’ en el primer argumento verbal, como demuestran las colocaciones siguientes: *lograr la liberación*<sup>519</sup>, *lanzar una convocatoria, decretar un cese; provocar una sonrisa; concebir la estrategia, componer una obra, realizar una traducción, formular una definición, hacer un planteamiento; construir la defensa, otorgar conformidad, provocar adhesión, suponer compromiso; llevar a la revolución, provocar la guerra, suscitar disputas, hacer una manifestación, suscitar una protesta, forjar el consenso; hacer una aportación, decretar una orden, conllevar un sacrificio, acarrear un castigo, provocar el aislamiento, decretar el cierre; elaborar un discurso; organizar un atasco*<sup>520</sup>, *montar un escándalo*<sup>521</sup>. Ciertos SUCESOS, *oficiar una boda, decir misa, celebrar una fiesta, dar un concierto*; alguna UL de

<sup>518</sup> Obsérvese como, a diferencia de *lanzar un reto* (cubierta por **Oper<sub>1</sub>** porque X plantea un reto a Y), en *comportar un reto* hay un participante externo distinto a X que causa que surja un reto, por eso está cubierta por **CausFunc<sub>0</sub>**. Además, en el segundo caso, *reto* tiene otra estructura actancial (*reto de X*).

<sup>519</sup> Es interesante esta UL porque es una acción que se espera que ocurra causada por un agente (es un sustantivo de verbal, derivado de *liberar*); por eso reclama un verbo que signifique ‘causar que exista la liberación’. La UL *mejora*, por el contrario, reclama *hacer* (cubierto por **Oper<sub>1</sub>**), pero no *implicar una mejora*; es una combinación libre (aunque *implicar* signifique ‘causar que algo sea’ y responda al sentido de **CausFunc<sub>0</sub>**; véase el apartado 6.5).

<sup>520</sup> Obsérvese que aquí *organizar* no significa lo mismo que en *organizar una reunión*: en *organizar un atasco* el verbo *organizar* incluye el rasgo ‘perfectivo’, mientras que en *organizar una reunión* no lo incluye. El primero es un valor de **CausFunc<sub>0</sub>**; el segundo de **IntentarCausFunc<sub>0</sub>**.

<sup>521</sup> Este caso de solapamiento de **Oper<sub>1</sub>** y **CausFunc<sub>0</sub>**, permite subrayar el rasgo ‘causar’ que, en este caso, se interpreta como si subrayase un rasgo no contenido en el significado léxico de *escándalo* que es el de ‘voluntariedad’.

ESTADO: *acordar una postura*; y de LUGAR, *delimitar el territorio, fijar una zona, crear un vergel*.

Otros sustantivos etiquetados como ROPA Y COMPLEMENTOS, que aparecen en colocaciones como *confeccionar una camisa*; CONDIMENTO, *extraer aceite, producir ajo*; BEBIDA: *exprimir zumo, preparar un caldo, producir refrescos*; PLATO PREPARADO, *elaborar una crema pastelera, hacer una ensalada, preparar la merienda*; FRUTA, *cultivar manzanas*; ALIMENTO VEGETAL, *producir tomates*; PRODUCTO PARA LA ALIMENTACIÓN, *hacer yogur*; PRODUCTO QUE GENERA ADICIÓN, *producir tabaco*.

Pocas UULL cuyas etiquetas madres sean HOMBRE o ANIMAL, pertenecen al dominio de esta FFLL (independientemente del rasgo ‘humano’ del primer argumento verbal). Sólo se ha encontrado una causativa (atenuada por **Intentar**) para *criar truchas* (y otras UULL de animales de criadero), que sería un caso de **IntentarCausFunc<sub>0</sub>**; y un par de causativas para *pescar la merluza* (y otros ‘pescados’<sup>522</sup>).

Esta larga lista de ejemplos lleva a concluir que gran parte de las UULL de nuestra base de datos pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**, aunque entre los verbos cubiertos por esta FL quepa distinguir dos grandes grupos: los que exigen el rasgo ‘humano’ en su primer argumento, y los que no lo exigen. Como vimos en el capítulo 1, el rasgo ‘humano’ no sólo es pertinente para los valores verbales sino también para los sustantivos base de dichos valores, y ayuda a elaborar una tipología formal de los sustantivos del español.

### 5.3.2. Dominio de Caus<sub>i</sub>Func<sub>i</sub>, Liqu<sub>i</sub>Func<sub>i</sub> e Intentar

En cuanto a **Caus<sub>i</sub>Func<sub>i</sub>** y sus variantes (**CausFunc<sub>i</sub>**, **Caus<sub>1</sub>Func<sub>0</sub>**, etc.), hay un gran grupo de etiquetas semánticas especialmente productivas: se trata de los SENTIMIENTOS. Este grupo es muy sensible a **Caus** porque muchos sentimientos son causados por el segundo actante, como ocurre con *temor* (de X a Y) pues Y inspira temor a X; son menos productivas con respecto a **Liqu**, y muy poco productivas con respecto a **Perm**.

<sup>522</sup> Se ha considerado que ‘pescado’ es un ALIMENTO; las UULL etiquetadas como ‘pescado’, en estricta aplicación de los principios de la TST, tienen dos acepciones: *merluza<sub>1</sub>* es el ANIMAL y *merluza<sub>2</sub>* es el ALIMENTO (véase *agneau*, de *Dicouèbe*, pues plantea una situación similar: *agneau<sub>1</sub>*, ANIMAL; *agneau<sub>2</sub>*, ALIMENTO; *agneau<sub>3</sub>*, ‘piel’). La expresión *pescar una merluza* cubre tanto **LiquFunc<sub>0</sub>** de *merluza<sub>1</sub>* (pues *pescar* significa ‘causar morir’, paráfrasis de ‘causar que deje de existir’), como **CausFunc<sub>0</sub>** de *merluza<sub>2</sub>* (pues *pescar* causa que empiece a existir el alimento). Como veremos en la página 403, nosotros nos desmarcamos de esta división en dos acepciones.



Los valores que expresan el sentido de a **Caus<sub>i</sub>Func<sub>i</sub>**, y las respectivas FLL con **Liqu**, varían. Lo ilustran los ejemplos de (174)-(186), tomados en su mayoría del *DiCE*:

- (174) **CausFunc<sub>0</sub>**(enemistad) = *provocar* ('causar que exista la enemistad')
- (175) **CausContFunc<sub>0</sub>**(amistad) = *alimentar, cultivar* ('causar que continúe existiendo la amistad')
- (176) **CausDe nuevoFunc<sub>0</sub>**(enemistad) = *resucitar*<sup>523</sup> ('causar que exista otra vez la enemistad')
- (177) **CausFunc<sub>1</sub>**(dolor) = *producir, levantar* ('causar que el dolor afecte a X')
- (178) **Caus<sub>2</sub>Func<sub>2</sub>**(admiración) = *atraer(se), captar, conquistar, conseguir, ganarse, granjearse* ('Y causa que la admiración afecte/llegue a Y')
- (179) **IntentarCaus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**(amistad) = *ofrecer*<sup>524</sup> ('Y intenta causar que la amistad afecte a X')
- (180) **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**(cariño) = *inculcar* ('Y causa que el cariño afecte a X')
- (181) **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**(admiración) = *despertar, infundir, suscitar, provocar* ('Y causa que la admiración afecte a X')
- (182) **CausOper<sub>1</sub>**(admiración) = *llenar (a alguien) (de)* ('algo causa que Y sienta admiración')
- (183) **LiquFunc<sub>0</sub>**(alegría) = *minar, quitar* ('causar que deje de existir la alegría')
- (184) **LiquFunc<sub>1</sub>**(celos) = *quitar* ('causar que los celos dejen de afectar a Y')
- (185) **Liqu<sub>1</sub>Func<sub>1</sub>**(dolor) = *librarse (de)* ('Y causa que le dejen de afectar los celos a Y')
- (186) **Perm<sub>1</sub>Fact<sub>0</sub>**(ganas) = *dejarse llevar por* ('Y no hace nada por impedir que las ganas le muevan a hacer lo esperable')

Lo más interesante de estos ejemplos es que ninguna de las UULL que pertenecen al dominio de **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>** pertenecen al mismo tiempo al dominio de **Liqu<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**, es decir, estas dos FLL que podrían cubrir verbos antónimos, no son conversivas: se lexicaliza la primera relación, el despertar del sentimiento, pero no la desaparición del mismo.

<sup>523</sup> A diferencia de la propuesta del *DiCE* (una FL no estándar), recurrimos aquí a **De nuevo**, adaptación de la FL **De Nouveau** presentada en la página 274.

<sup>524</sup> Aquí recurrimos a **Intentar**, aunque tampoco se use en el *DiCE*.

Otras UULL ajenas a la etiqueta semántica SENTIMIENTO también pertenecen a este dominio, y dan lugar a colocaciones cubiertas por **CausFunc<sub>1</sub>**. Algunas de ellas se solapan con **Oper<sub>1</sub>**, solapamiento muy interesante, porque nos permitirá distinguir un tipo de sustantivos, como se verá en el apartado 6.1.1.2. Algunos ejemplos son: *dar la absolución, despertar esperanzas, proporcionar alivio, traer suerte a alguien, plantear una dificultad, producir malestar, producir satisfacción, ocasionar preocupación, dar confianza, brindar una posibilidad, dar placer, ofrecer ventajas*, etc.

La FL **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>** es especialmente interesante porque, como hemos dicho, cubre sentimientos causados por el segundo actante. Esto está presente en muchas colocaciones como *encender el deseo, llamar la atención, granjearse la aceptación, llenar de ilusión, acaparar la atención, inspirar confianza, llenar de emoción, dar alegría, producir frustración, infligir la derrota, ocasionar inconvenientes, despertar celos, producir horror, provocar indignación*.

En cuanto a **Intentar**, la FL que contiene mayor número de colocaciones en *BADELE.3000* es **IntentarCausFunc<sub>0</sub>**, que cubre 194 colocaciones, seguida de **IntentarLiquFunc<sub>0</sub>**, que cubre 147; **IntentarLiquFact<sub>0</sub>**, con 91; e **IntentarCausFact<sub>0</sub>**, con 86. Del resto de variantes de esta FL no supera la decena de colocaciones, a excepción de **IntentarCaus<sub>1</sub>Func<sub>0</sub>** (44), **IntentarCausFact<sub>1</sub>** (30), **IntentarCausOper<sub>1</sub>** (14), **IntentarCausPredPlus** (22), e **IntentarCausPredMinus** (19).

Pondremos ejemplos sólo de las más abundantes, aquellas que pertenecen al dominio de **IntentarLiquFunc<sub>0</sub>**, entre las que se encuentran ACTITUDES (*luchar contra la hipocresía*), ACCIÓN (*obstaculizar un intento*), SENSACIÓN (*combatir el hambre*), REACCIÓN FÍSICA (*curar una llaga*), ACTO FÍSICO (*reprimir un gesto*), ACTO ILOCUTIVO (*desmentir una afirmación*), SITUACIÓN (*erosionar la convivencia*), ACCIÓN INMORAL (*luchar contra la injusticia*), ACCIÓN DELICTIVA (*combatir el terrorismo*), ACCIÓN ECONÓMICA (*penalizar la importación*), DISPOSICIÓN (*desmentir una sospecha*). En todos estos casos se aprecia que los valores no implican el sentido de ‘causar que algo deje de existir’.

### 5.3.3. Dominio de CausFact<sub>0</sub> y LiquFact<sub>0</sub>

La FL **CausFact<sub>0</sub>**, según los datos de *BADELE.3000*, cubre colocaciones correspondientes a más de cien sustantivos, algunos de los cuales pueden pertenecer a

su vez al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**; otros están marcados con etiquetas semánticas distintas a las anteriores: INSTRUMENTOS MUSICALES, MEDIOS DE TRANSPORTE, MÁQUINA, APARATO y DISPOSITIVOS DE ALMACENAMIENTO (*casete, cinta de vídeo, CD*).

Algunas de las colocaciones cubiertas por esta FL son: *abastecer de energía, aprobar los presupuestos, encender el ordenador* (y otras MÁQUINAS), *encender la radio* (y otros ELECTRODOMÉSTICOS), *añadir sal* (y otros CONDIMENTOS), *poner las sábanas, canalizar/ encauzar la solidaridad, aceptar un planteamiento, velar por la defensa de, firmar un compromiso, airear/ canalizar/ publicar una información, dirigir/ centrar el diálogo; hacerse eco de un rumor, avivar la inteligencia/ memoria/ imaginación, organizar una familia* (u otra INSTITUCIÓN<sup>525</sup>), *llevar adelante una denuncia, ejecutar una sentencia, notificar una multa, administrar un distrito* (y otras entidades similares), *abrir una librería* (y cualquier LOCAL COMERCIAL), *abrir una estación de autobuses* (y otros lugares públicos semejantes), *abrir un hotel* (y otros LOCALES DE HOSTELERÍA), *dirigir/ administrar un chat, canalizar una importación, estar en bolsa, llevar adelante, llevar a término, llevar a la práctica una iniciativa, tramitar/ cursar una dimisión, poner en marcha una operación, marcar el paso/ el ritmo*<sup>526</sup>, *habilitar un paso de peatones* (y otros lugares semejantes), *valorar una joya, confirmar una regla*.

En cuanto al dominio de **LiquFact<sub>0</sub>**, esta FL cubre colocaciones como: *bloquear/ cerrar una autovía, desmentir una noticia, quitar una denuncia, clausurar un local, quitar las sábanas, congelar una negociación, invalidar una canasta* (en baloncesto), *desbaratar un planteamiento, evacuar un pueblo*, etc.

#### 5.4. Valores de verbos causativos

Como se vio en el apartado 3.4, *dar* es valor de **Oper<sub>1</sub>** y de **IncepFunc<sub>1</sub>**, pero también es uno de los valores más representativos de **CausFunc<sub>i</sub>**, y **CausFunc<sub>0</sub>**, como se muestra en la Entrada lexicográfica 3<sup>527</sup>:

<sup>525</sup> Obsérvese que *organizar* supone ‘causar que eso funcione’. Se podría plantear si este caso y el de *dirigir un hospital* (o cualquier otra ‘institución’), habrían de cubrirse con **IntentarCausFact<sub>0</sub>** porque *organizar* no significase ‘causar que eso funcione’ sino ‘intentar causar que eso funcione’.

<sup>526</sup> Obsérvese que ambas colocaciones están cubiertas por **CausFact<sub>0</sub>** porque existen el paso y el ritmo independientemente de que se marquen, frente a *marcar las pautas*, cubierta por **CausFunc<sub>0</sub>**, porque si no se marcan las pautas, no existen.

<sup>527</sup> Algunas colocaciones son ambiguas, pues pueden corresponder simultáneamente a dos sentidos, como ocurre con *dar fiebre* (*le dio fiebre ayer, una infección suele dar fiebre*).

**DAR**

1. Causar que alguien o algo reciba algo físico [sentido pleno presente en combinaciones libres: *dar un libro/ regalo/ carta*].
2. Llevar a cabo un ‘desplazamiento’ (*paseo, garbeo, vuelta, salto, paso, vuelco, marcha atrás, rodeo, giro*); ‘movimientos de afecto’ (*abrazo, toque, caricia, beso*); ‘movimiento brusco’ (*carpetazo, patada, empujón*); ‘sonido’ (*grito, pitido, aullido, ladrido*) [**Oper<sub>1</sub>**].
3. Empezar a experimentar una ‘reacción’ (*dar la tos/ risa/ hipo*) [**IncepFunc<sub>1</sub>**].
4. Causar que exista para alguien una ‘ayuda’ (*ayuda, servicio, apoyo, protección*), ‘estímulo’ (*impulso, estímulo, aliento, ánimo*), ‘cariño’ (*cariño, afecto, comprensión, ternura, amor*); ‘autorización’ (*permiso, visto bueno, autorización, aprobación, consentimiento*); ‘orden’ (*orden, instrucción, indicación, mandato, aviso*); ‘información’ (*explicación, testimonio, detalle, referencia, pista*); ‘éxito’ (*victoria, triunfo, fruto*); ‘enfrentamiento’ (*batalla, guerra, lata, murga*); ‘conferencia’ (*clase, lección, discurso, conferencia, curso*); ‘formas de trato social’ (*las gracias, los buenos días, pésame*); ‘culto’ (*culto, caba*); ‘logro’ (*respuesta, cumplimiento, satisfacción, caza, alcance*) [**Oper<sub>1</sub> = CausFunc<sub>i</sub>**].
5. Causar que exista una ‘reacción’ (*fiebre, tos*), ‘sensación’ (*sueño, hambre, frío*); ‘espacio’ (*cabida, sitio, espacio, cauce*); ‘período’ (*tiempo, plazo, tregua*); ‘significado’ o ‘ser’ (*sentido, significado, razón, justificación, vida, forma, nombre*); ‘forma’ (*aire, apariencia, carácter, tono*); ‘prueba’ (*prueba, muestra, señal, idea, ejemplo*); ‘comienzo’ (*comienzo, inicio, entrada, origen, fin*); ‘uso’ (*uso, utilidad*); ‘final’ (*solución*); ‘cualidades’ (*coherencia, eficacia, flexibilidad, fluidez, precisión*); ‘estado de paz’ (*paz, estabilidad, serenidad, armonía*); ‘oportunidad’ (*oportunidad, facilidad, posibilidad, ocasión, opción*); ‘relevancia’ (*importancia, peso, relieve, relevancia*); ‘autonomía’ (*capacidad, cancha, independencia, autonomía*); ‘garantía’ (*seguridad, crédito, credibilidad, garantía, confianza, continuidad*) [**CausFunc<sub>i</sub>**].
6. Causar que existan ‘frutos’ (*dar peras/manzanas*), ‘productos’ (*dar leche (la vaca), dar agua (la fuente)*), ‘resultados’ (*dar dinero (un negocio)*), ‘algo esperable’ (*dar luz/ calor (el sol)*) [**CausFunc<sub>0</sub>**].

**Entrada lexicográfica 3: DAR**

También *encender* es un valor muy productivo. Se combina con distintos sustantivos para expresar valores de distintas FFLL causativas, como se aprecia en la Entrada lexicográfica 4:

#### ENCENDER

1. Causar que empiece a existir un *fuego, llama, hoguera, lumbre*; causar que salte una *chispa* [**CausFunc**<sub>0</sub>].
2. Causar que empiece a funcionar una *cerilla, fósforo, mechero, mecha, vela, antorcha, lámpara, foco, bombilla, luz, farol, faro*; *coche, moto, motor*; o un APARATO: *la televisión, radio, calefacción, alarma* [**CausFact**<sub>0</sub>].
3. Causar que aumente un SENTIMIENTO o EMOCIÓN, *ánimo, pasión, polémica, ilusión, esperanza* [**CausPredPlus**].

#### Entrada lexicográfica 4: ENCENDER

En cuanto a *abrir* (véanse los comentarios del apartado 2.1.4.6 a propósito de *abrir/ cerrar una puerta*), también este verbo expresa el sentido de varias FFLL, entre ellas alguna causativa. Se ha considerado que la ‘finalidad’ de un cajón, botella, lata, etc. es ‘guardar algo para su uso’, por lo que se ha adjudicado a *abrir* el sentido de ‘empezar a usar’ (**IncepReal**<sub>1</sub>). También en el caso de *frontera*, como vimos, pensamos que su finalidad es retener el flujo de personas, por lo que *abrir la frontera* es ‘causar que la frontera deje de cumplir su finalidad’. Las UULL *paraguas* y *abanico* se etiquetaron como ACCESORIO, por lo que para ellas **Real**<sub>1</sub> es *llevar*, y *abrir* es valor de **CausFact**<sub>0</sub>. La Entrada lexicográfica 5 muestra la propuesta:

#### ABRIR

1. Causar que cumpla su finalidad una *puerta, ventana, persiana, cerrojo, pestillo, grifo, llave*, [**Real<sub>1</sub>**].
2. Empezar a causar que cumpla con su finalidad un *cajón, botella, tarro, lata, periódico, navaja, marcador*, [**IncepReal<sub>1</sub>**].
3. Causar que deje de cumplir con su finalidad una *frontera, sobre*, [**LiquFact<sub>0</sub>**].
4. Causar que empiece a cumplir con su finalidad un *paraguas, abanico* [**CausFact<sub>0</sub>**].
5. Causar que empiece a cumplir con su finalidad por primera vez un *local, tienda, bar, restaurante, teatro, embajada, universidad, institución*, [**Por primera vezCausFact<sub>0</sub>**].
6. Causar que empiece a existir un *agujero, socavón, ranura, trinchera, herida, ojal, camino, cuenta corriente, expediente, sesión, curso, campaña, debate, juego, proceso, juicio, posibilidad, oportunidad, plazo, espectáculo, concierto, fiesta, congreso* [**CausFunc<sub>0</sub>**].
7. Causar que empiece a existir en alguien *esperanza, apetito, gana* [**CausFunc<sub>1</sub>**].

#### Entrada lexicográfica 5: ABRIR

### 5.5. Sustantivos causativos y rasgos de dominio de las FFLC causativas

Las FFLC causativas, según la hipótesis expuesta en el apartado 5.1.4.4, seleccionarán unos sustantivos u otros en función del tipo de FL compleja en la que aparezca: así, las FFLC **CausFact<sub>0</sub>**, **CausReal<sub>1</sub>** y **CausOper<sub>1</sub>**, al pertenecer sus bases al dominio de **Fact<sub>0</sub>**, **Real<sub>1</sub>** y **Oper<sub>1</sub>**, respectivamente, seleccionarán sustantivos que reúnan las características que se expusieron en el capítulo 1 y se verán en el 3: sustantivos de verbo soporte, en el caso de **CausOper<sub>1</sub>**, y realizativos, para **CausFact<sub>0</sub>** y **CausReal<sub>1</sub>**.

Sin embargo las FFLC **CausFunc<sub>0/i</sub>** no seleccionan lo mismos sustantivos que **Func<sub>0/i</sub>** pues son FFLC complejas cuyas palabras claves no pertenecen necesariamente al dominio de **Func<sub>0/i</sub>** –como ya se dijo estas FFLC siempre significan ‘causar que algo

empiece a existir’ en el caso de **CausFunc<sub>0</sub>**, y ‘causar que algo afecte a X/Y’ en el caso de **CausFunc<sub>1</sub>**.

### 5.5.1. Rasgos de dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** vs. **IncepFunc<sub>0</sub>**

¿Qué características tendrán todos los sustantivos susceptibles de formar colocación con un verbo que signifique ‘causar que algo empiece a existir’ o ‘causar que algo afecte a X/Y’? En principio todas las unidades léxicas base de **Caus<sub>(i)</sub>Func<sub>0/i</sub>** incluyen el rasgo ‘existe un agente externo o interno que puede causar que eso exista o afecte a X, Y o Z’. Así *dar terror*, *inspirar terror*, están cubiertas por **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>** porque el esquema actancial de *terror* es ‘X siente terror ante Y’, por lo que esas colocaciones significan ‘el segundo actante de terror causa que exista terror en el primer actante’ (lo que inspira o da terror es lo mismo a lo que se tiene terror).

Una colocación casi sinónima a esas, *imponer/ sembrar el terror*, se ha formalizado, sin embargo, como **CausFunc<sub>0</sub>** porque no está claro que lo que imponga o quien siembre terror sea el mismo objeto de terror: *terror* puede tener como segundo argumento la policía o la tortura, en *el dictador impuso el terror*. Tampoco es interpretable que haya un único objeto de terror en *la revolución sembró el terror* (en todo caso, el segundo argumento de *terror* no será sólo la revolución). De hecho, en estos dos últimos casos, *terror* más se asimila a un estado, de un único argumento (el experimentador) que a un sentimiento, de dos argumentos (causador y experimentador). Acerca de los sentimientos como unidades léxicas de dos argumentos, véase Flaux y Van de Velde (2000), donde las autoras se sirven de este rasgo para diferenciarlo de las emociones, de un único argumento.

*Dar tranquilidad* es un caso de **CausFunc<sub>1</sub>**, porque significa ‘algo o alguien causan que el primer actante sienta tranquilidad’ pero *transmitir tranquilidad* significa que X es la ‘causa’ y al mismo tiempo el ‘experimentador’, porque tiene y transmite la tranquilidad, por lo que se ha formalizado **Caus<sub>1</sub>Func<sub>0</sub>** (el primer actante causa que exista tranquilidad en general).

Algunas de las unidades léxicas que tienen el rasgo ‘existe un agente externo o interno que puede causar que eso exista o afecte a X, Y o Z’ como *calma* (*transmitir calma*), también son base de **IncepFunc<sub>0</sub>**, como ocurre con *producirse la calma*. Es decir, que algunas pertenecen simultáneamente al dominio de **CausFunc** y de **IncepFunc**.

Las UULL que sólo pertenecen al dominio de **CausFunc** y no al de **IncepFunc**, exigen un agente externo o interno, puesto que son UULL que no pueden ‘empezar a existir’ sin que haya una causa. Obsérvese que no se dice *#surgió una novela* sino *(alguien) escribió una novela*, *#apareció una consecuencia* sino *(algo) trajo como consecuencia (algo)*, *#brotó asco* sino *(algo) le dio asco (a alguien)*.

Por otra parte hay UULL que nombran realidades cuyo comenzar a existir puede aludirse sin citar la causa *nació la costumbre*, *surgió un problema* (y los demás ejemplos de (187)) –; o también citando la causa – *la batería nueva da problemas*, etc. –, como se ve en (188):

(187)

- a. *surgió un problema*
- b. *se formaron unas nubes*
- c. *se levantó viento*
- d. *nació la costumbre*
- e. *se desencadenó un terremoto*

(188)

- a. *la batería nueva da problemas*
- b. *las corrientes de aire formaron nubes tormentosas*
- c. *corrientes que desencadenaron fuertes vientos*
- d. *el jefe impuso sus costumbres*
- e. *movimientos que causan terremotos y tsunamis*

A la vista de los datos obtenidos, la palabra clave pertenece al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** cuando:

- a) la causa de la existencia de la entidad designada por la palabra clave es a su vez el primer actante de la palabra clave, que es ‘agente’: *obra literaria* (de X), *obra teatral* (de X), *novela* (de X)
- b) la causa de la existencia de la entidad designada por la palabra clave es el segundo actante de la palabra clave: el primer actante X es ‘experimentador’ y el segundo Y es ‘causa’ (pero no ‘agente’); así ocurre en *riesgo* (de Y), *consecuencia* (de Y), *resultado* (de Y), *efecto* (de Y); *expectación* (ante Y); *ansiedad* (por Y); *sensación* (de Y); *asco* (ante Y); *picores* (producidos por Y);



*miedo* (a Y); *alegría* (por Y); *tristeza* (por Y); *asco* (de Y); *agotamiento* (como consecuencia de Y); *entusiasmo* (por Y); *decepción* (ante Y); *confianza* (en Y); *admiración* (hacia Y)<sup>528</sup>.

Por lo tanto, cuando uno de los actantes de la palabra clave es agente o causa de lo designado por la palabra clave, entonces no hay ningún verbo que exprese ‘empezar a existir’ (**IncepFunc**) sino ‘causar que B. empiece a existir’ (**CausFunc**), como ocurre con *redacción*, *informe*, *novela*, así como con *riesgo*, *consecuencia*, *resultado*, etc.

Cuando la causa o agente no es un actante, la palabra clave puede combinarse con verbos que signifiquen tanto ‘empezar a existir B’ (**IncepFunc**) (como muestran los ejemplos de (187) y (189)), como ‘causar que B. empiece a existir’ (**CausFunc**); estos últimos tomarán el agente o causa del entorno sintáctico, como se ve en (188) y (190):

(189)

- a) *Se produjeron inundaciones de graves consecuencias*
- b) *El cáncer lo invadió en poco tiempo*
- c) *Surgió la luz*

(190)

- a) *Lluvias que ocasionaron inundaciones*
- b) *El tabaco produce cáncer de pulmón*
- c) *Unas estrellas que emiten una luz especial*

Como consecuencia, todos los sustantivos que pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** tienen en común el rasgo ‘(existe una) causa que puede hacer que eso exista’ y los que pertenecen al dominio de **Caus<sub>(i)</sub>Func<sub>i</sub>** comparten el rasgo ‘(existe un) agente interno que puede hacer que eso afecte a X/Y/Z’.

### 5.5.2. ¿Tiene sentido hablar de sustantivos causativos?

Hemos definido sólo los rasgos de **CausFunc<sub>0</sub>** y de **Caus<sub>(i)</sub>Func<sub>i</sub>** porque, como explicamos previamente, los sustantivos que pertenecen al dominio de las FFL

<sup>528</sup> Los casos de *amor* y *amistad* no exigen causa, pero la posible causa se puede hacer explícita cuando Y lo provoca, como en *ganarse el amor*, *granjearse la amistad*; lo mismo ocurre con *adeptos* en *ganarse adeptos*.

causativas formadas con **Oper** y **Real**, pertenecen al dominio de verbos soporte y realizativos; los dominios de las complejas, en este caso, son un subdominio del dominio de **Oper** y **Real** (o **Labreal**) respectivamente. Lo único que añade **Caus** (o **Liqu**) es la capacidad de que haya una causa que lo produzca. Por ejemplo, *rebelión* pertenece al dominio de **Oper** (*protagonizar una rebelión*) y es susceptible de ‘existir’ por un causador (*instigar a la rebelión*, cubierta por **CausOper<sub>1</sub>**); *memoria* pertenece al dominio de **Labreal** (*guardar algo en la memoria*) y es susceptible de ‘existir’ por acción de otro causador (*traer algo a la memoria*, cubierta por **CausReal<sub>1</sub>**).

No hemos encontrado ninguna razón que nos lleve a pensar que la distinción entre los sustantivos que sólo pertenecen a los dominios de **Oper** y **Real** (o **Labreal**) y los que al mismo tiempo pertenecen al de alguna causativa (**Caus/Perm/LiquOper** o **Caus/Perm/LiquReal**) tenga algún sentido.

Sin embargo sí encontramos pertinente la distinción entre sustantivos que pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** y los que no pertenecen a dicho dominio; también nos parece interesante, desde el punto de vista lingüístico, la distinción entre los que pertenecen y no pertenecen al dominio de **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**. Los motivos se relacionan con el solapamiento de **CausFunc<sub>0</sub>** con **Oper<sub>1</sub>**, que permite distinguir un gran número de UULL a las que etiquetamos como ‘acciones’ de las que no lo son. Por otra parte, la pertenencia al dominio de **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**, como ya hemos mencionado, permite distinguir los ‘sentimientos’ de las ‘emociones’ según Flaux y Van de Velde (2000).

Hasta ahora hemos hablado de *sustantivo realizativo* para designar cualquier sustantivo perteneciente al dominio de una FL realizativa; de *sustantivo abstracto* para designar los del dominio de verbos soporte, y de *sustantivo fasal* para designar los del dominio de una fasal. Si hacemos una salvedad con respecto a lo que hasta ahora hemos venido haciendo y aceptamos que los pertenecientes al dominio de cualquier FL causativa no reciban nombre, puede ser interesante conservar el término *sustantivo causativo* sólo para aquellos sustantivos que pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**, **PermFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>**. De este modo, estaremos adjudicando este término a aquellos sustantivos susceptibles de combinar con un verbo cuyo primer argumento ha de ser un ‘causador’, rasgo que, como veremos, sí es pertinente lingüísticamente.

## 5.6. Conclusiones

La intención del presente capítulo era describir qué tipos de sustantivos pertenecen al dominio de las FFLC causativas complejas, y cuáles son los rasgos de dominio de dichas FFLC. Entre los sustantivos que pertenecen a este dominio se encuentran tanto sustantivos de situación como nombres de entidades.

El primer apartado presentó las FFLC causativas complejas desde el punto de vista semántico, sintáctico y combinatorio. Se expusieron los problemas que plantea su estudio y las soluciones que aquí se han adoptado. Entre los problemas mencionados, se encuentra el uso de los subíndices de las causativas pues aumenta la complejidad de la formalización, aunque son necesarios en los casos en los que no hay solapamiento con otra FL más sencilla. Se estudió el caso de la FL no estándar **Intentar** y se vio como bloquea las FFLC fasales embebidas en las causativas.

Como también hicimos en el apartado 4.1.4.5, afrontamos el supuesto carácter complejo, y no compuesto, de las FFLC causativas. Concluimos que las ULL que pertenecen al dominio de **CausFact<sub>0</sub>** y **LiquFact<sub>0</sub>** pertenecen habitualmente al de **Fact<sub>0</sub>**; también las de **CausOper<sub>i</sub>** y **LiquOper<sub>i</sub>**, pertenecen habitualmente al de **Oper<sub>i</sub>**, del mismo modo que las que pertenecen al dominio de **CausReal<sub>i</sub>** y **LiquReal<sub>i</sub>**, pertenecen habitualmente al de **Real<sub>i</sub>**. Sin embargo, las que pertenecen al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>** y de **LiquFunc<sub>0</sub>** no tienen por qué pertenecer al de **Func<sub>0</sub>**.

Por lo tanto defendemos que **CausReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>** y **CausFact<sub>0</sub>** toman como base ULL que pertenecen al dominio de **Real<sub>i</sub>**, **Oper<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**, respectivamente, mientras que **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>** toman como base ULL que no tienen que pertenecer al dominio de **Func<sub>0</sub>**.

En el segundo apartado se expuso cómo se llevó a cabo la herencia. Como también ocurría con las fasales, las colocaciones predecibles correspondían a los sentidos ‘causar que algo empiece a existir’, ‘no causar que algo deje de existir’ y ‘causar que algo deje de existir’, paráfrasis de **CausFunc<sub>0</sub>**, **PermFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>**, respectivamente. También fueron heredables bastantes colocaciones correspondientes a los sentidos ‘causar que algo empiece a funcionar’ y ‘causar que algo deje de funcionar’, paráfrasis de **CausFact<sub>0</sub>** y **LiquFact<sub>0</sub>**, respectivamente. El resto de las FFLC no fueron predecibles ni, por lo tanto, heredables.

El tercer apartado se consagró a describir el dominio de las FFLL causativas. De nuevo el interés se centró en las FFLL **CausFunc<sub>0</sub>**, **PermFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>**, y **CausFact<sub>0</sub>** y **LiquFact<sub>0</sub>**. Vimos que el dominio de las primeras FFLL abarca buena parte del elenco de sustantivos con los que se ha trabajado, mientras que el dominio de las segundas, bastante más reducido, se cruzaba en ocasiones con los de las primeras. Como el abanico de etiquetas semánticas es muy amplio y variado, resulta imposible resumir en unas líneas lo que se describió en dicho apartado, al que, por tanto, remitimos. El dominio de las restantes FFLL es disperso, y mucho más reducido.

En el cuarto apartado se propuso la denominación de *sustantivo causativo* sólo para aquellos sustantivos pertenecientes al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**, **PermFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>**. Se acuñó el rasgo semántico compartido por estos sustantivos: ‘existe un agente externo o interno que puede causar que eso exista’. De este modo, llamamos sustantivos causativos a aquellos que se combinan con verbos cuyo primer argumento es ‘causador’ de lo designado por el sustantivo.

En cuanto a los sustantivos pertenecientes al dominio de **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**, el rasgo de dominio se definió como: ‘Y puede hacer que eso afecte a X’. Este rasgo lo comparten muchas UULL de SENTIMIENTO.

## 6. Puntualizaciones a las funciones léxicas

Los capítulos precedentes se han centrado en las FFL verbales más productivas. El trabajo de formalización que ha requerido *BADELE.3000*, sin embargo, ha planteado problemas en algunos aspectos que aún no se han podido abordar. Las líneas que siguen se consagran a profundizar en estos aspectos.

El apartado 6.1 se centra en los vínculos y solapamientos de FFL; el apartado 6.2 estudia las FFL complejas y compuestas; el 6.3 plantea algunas propuestas en torno a la FL **Pred** y otras FFL no estándar; el 6.4 profundiza en la cuestión de la direccionalidad; el 6.5 estudia la relación entre FFL, rasgos semánticos y entradas lexicográficas; el 6.6 sugiere algunos aspectos de las FFL en relación con la estructura conceptual; por último, el 6.7 resume las conclusiones.

### 6.1. Vínculos y solapamientos de funciones léxicas

Como se expuso en la introducción, hay dos problemas que surgen frecuentemente al formalizar con FFL: los vínculos y los solapamientos de FFL.

Un *vínculo entre FFL* es una situación de proximidad, sintáctica y semántica, de dos FFL. Esta cercanía puede llevar a dudar al elegir la formalización adecuada o, incluso, puede inducir a error. Es el caso de *ponerse una falda* y *ponerse un brazalete*, dos colocaciones cubiertas por **IncepReal<sub>1</sub>** que, como se vio en el capítulo 3, fueron formalizadas en *Dicouébe* sirviéndose de **CausFact<sub>0</sub>** en un caso e **IncepReal<sub>1</sub>** en el otro. La sintaxis de ambas FFL coincide, y la semántica es próxima (‘causar que L cumpla con su finalidad’ para **CausFact<sub>0</sub>**, y ‘empezar a usar L’ para **IncepReal<sub>1</sub>**). A nuestro juicio, como los sustantivos comparten etiqueta semántica, no tiene sentido que se formalice con distintas FFL.

Como ya se comentó, pensamos que es más fácil evitar estos errores si se trabaja por campos léxicos: previamente a la formalización se ha de determinar qué FL es la que cubre ese tipo de relación léxica para todos los nombres de ROPA Y COMPLEMENTOS.

Como se vio en el capítulo 5, pensamos que la FL adecuada es **IncepReal<sub>1</sub>**, pues estas UULL no pertenecen al dominio de **Fact<sub>0</sub>**<sup>529</sup>, ya que no hay expresiones idiomáticas sistemáticas que respondan a la idea de ‘cumplir con su finalidad’ para ROPA Y COMPLEMENTOS (véase la pregunta (67)).

El *solapamiento de FFL* es el fenómeno que se produce cuando para una misma base, el sentido de la colocación resulta cubierto al mismo tiempo por dos FFL. Como se expuso en el apartado 3.3.1.1.1, es lo que ocurre con *sonar un trueno*, colocación cubierta por **Func<sub>0</sub>** y al mismo tiempo por **Son**, porque el verbo *sonar* expresa al mismo tiempo los sentidos ‘existir el trueno’ y ‘sonar’. En este caso, adoptamos la convención de *Dicouèbe* de formalizar *sonar un trueno* con las dos FFL unidas por el símbolo =, tal como se muestra en (191):

$$(191) \text{Func}_0(\text{trueno}) = \text{Son}(\text{trueno}) = \text{sonar, retumbar}$$

### 6.1.1. Vínculos de FFL

Hemos estudiado sólo los casos de vínculos más numerosos, con intención de encontrar algunos criterios para discernir estos casos de los de verdadero solapamiento.

#### 6.1.1.1. Oper<sub>1</sub> vs. Real<sub>i</sub>

En ocasiones **Real** parece próximo a **Oper<sub>1</sub>**, y de hecho, aunque pertenecen a familias muy distintas semánticamente, se puede dudar entre una u otra FL. Así, en una primera aproximación a las colocaciones *tributar reconocimiento* y *tributar admiración*, podría parecer que el verbo expresa el mismo sentido en ambas colocaciones, y dudar al elegir la FL adecuada. En el diccionario de María Moliner se encuentra el significado de *tributar* como equivalente a ‘experimentar’ o ‘sentir’, es decir, el propio de un verbo soporte. En el *DRAE* se encuentra un sentido pleno, ‘ofrecer o manifestar veneración’, propio de un verbo realizativo o de **Manif**<sup>530</sup>. A nuestro juicio *tributar* tiene ambos sentidos<sup>531</sup>.

<sup>529</sup> Recordemos que en el capítulo 5 hemos defendido que los sustantivos que pertenecen al dominio de **CausFact<sub>0</sub>** deben pertenecer al mismo tiempo al dominio de **Fact<sub>0</sub>**.

<sup>530</sup> La FL **Manif** se usaba originariamente para verbos que significan ‘manifestar’ en colocaciones del tipo *brillaba la alegría en sus ojos*, en las que la palabra clave ocupa la posición de sujeto y en la posición de complemento aparece alguna parte del cuerpo. Sin embargo posteriormente se ha usado para cualquier verbo que signifique ‘manifestar’. El caso mencionado sería un caso de solapamiento de **Manif** y **Real**,

Pensamos que las colocaciones *tributar reconocimiento* y *tributar culto* están cubiertas por **Oper**, pues *tributar* no añade nada a los sustantivos, ya que *reconocimiento* y *culto* exigen el sentido ‘manifiesto’<sup>2</sup> una manifestación exterior, sin la cual no hay reconocimiento ni culto. Sin embargo, el sentido ‘manifiesto’ está ausente en *admiración* –se puede admirar a alguien sin manifestarlo, la *admiración se siente*–. En este caso, la manifestación forma parte de ‘lo esperable’, por lo que está vinculada a **Real**. En nuestra base de datos se ha formalizado *tributar admiración* con **Real**<sub>1</sub>, mientras que *tributar reconocimiento* y *tributar culto* se han cubierto con **Oper**<sub>1</sub>.

También el verbo *practicar* forma combinaciones cubiertas tanto por **Oper**<sub>1</sub> como por **Real**<sub>1</sub>. Corresponden a **Oper**<sub>1</sub> nombres de ‘acciones’ para los que el verbo *practicar* es sinónimo de *hacer*, como *operación*, *intervención*, *cesárea*, *incremento*, *reducción*, *descuento*, *prueba*, *auditoría*, *investigación*, *análisis*, *evaluación*, *registro*, *detención*, *arresto*, *redada*, *inspección*, *vigilancia*, *seguimiento*, *trámite*, *ataque*, *acoso*, *abuso*, *chantaje*, *coacción*, *represión*, *absentismo*, *crítica*, *insumisión*; y nombres de ACTITUD, como *discriminación*, *austeridad*, *abstinencia*, *castidad*.

Corresponden a **Real**<sub>1</sub> nombres para los que *practicar* significa ‘hacer lo que se espera que se haga’. Así ocurre con nombres de DISCIPLINAS, OFICIOS, DEPORTES y ARTES, o partes de las mismas, que suponen ‘ejercitar algo físico (en ocasiones, aprendido)’, como *salsa*, *tango*, *taconeo*, *paso*, *abogacía*, *carpintería*, *medicina*, *submarinismo*, *natación*, *tenis*, *pintura*, *literatura*, *macramé*, *grabado*; RELIGIÓN, pues suponen un ‘comportamiento moral’, como *budismo*, *cristianismo*, *judaísmo*, *islamismo*; otros sustantivos que contienen el rasgo ‘hábito’, para los que el valor de **Oper**<sub>1</sub> sería *tener*, como *afición*, *vicio*, *virtud*, *pasión*, *ritual*, o nombres de VIRTUD, como *justicia*, *caridad*, *generosidad*, *discreción*, *moderación*, *modestia*, *prudencia*.

### 6.1.1.2. Oper<sub>1</sub> vs. CausFunc<sub>0/i</sub>

La FL **CausFunc** parece competir con **Oper** (Alonso Ramos, 2004: 251, nota 73) al cubrir combinaciones del tipo *hacer/ tomar/ disparar/ sacar una foto*<sup>532</sup>. ¿Se trata de un verbo soporte o de un verbo causativo? **CausFunc** suma los sentidos de las dos

---

puesto que lo esperable de la ‘veneración’ es que se manifieste. Un caso similar presenta Apresjan (2009, 6) para las colocaciones en ruso equivalentes a *mostrar respeto, atención, confianza*.

<sup>531</sup> Este es uno de los múltiples casos en los que se aprecia la utilidad de la combinatoria y de las FLL para mejorar las definiciones de los diccionarios tradicionales: la del *DRAE* y la de *María Moliner* podrían unificarse en una única definición que abarcara ambos sentidos, ‘experimentar, sentir o manifestar veneración’, por las razones que se exponen en el párrafo siguiente.

<sup>532</sup> Por limitaciones de espacio, se deja de lado la relación causal y no conversiva en los verbos en -se (por ejemplo *tirar* y *caerse*), estudiada por Mel’čuk y Iordanskaja (2002).

FFLL que la componen, es decir, ‘causar que algo exista’ en el caso de **CausFunc**<sub>0</sub> y ‘causar que algo afecte (al actante i)’ en el caso de **CausFunc**<sub>i</sub><sup>533</sup>. Así, por ejemplo *causar/ producir/ generar dolor* son colocaciones que responden a **CausFunc**<sub>0</sub>, mientras que *dar/ infligir/ levantar dolor a* (alguien) responden a **CausFunc**<sub>i</sub><sup>534</sup>.

Como ya se ha mencionado, pueden ser base de **Oper** los nombres de EVENTO, PROPIEDAD, CUALIDAD. Por otra parte, para que un sustantivo pertenezca al dominio de **CausFunc** ha de ser un nombre agentivo. La solución la aporta el hecho de que sólo los nombres que poseen el rasgo ‘no material’ pertenecen al dominio de **Oper**, y que los nombres de objeto material sólo pueden pertenecer al de **CausFunc**. Como veremos a continuación, se recurre a distinto verbo para actualizar ese rasgo en el sustantivo.

Así, *fotografía* es un nombre de representación polisémico que sirve para nombrar tanto el EVENTO (el hecho de fotografiar) como el OBJETO (la representación material, tanto en versión digital como impresa). Alonso Ramos (2004: 251) defiende que *hacer una fotografía* es una colocación cubierta por **Oper**, como se ve en (192). Nosotros añadiremos que en ese caso se usa *fotografía* como nombre de evento. No existe un equivalente para la acepción de *fotografía* como nombre de objeto; la relación más próxima es la que está cubierta por **CausFunc** que significaría ‘causar que exista el objeto’ y daría lugar a lo propuesto en (193):

(192) **Oper**(fotografía<sub>1</sub>) = hacer

(193) **CausFunc**(fotografía<sub>2</sub>) = revelar

Algo similar ocurre con las colocaciones *dar un discurso* (**Oper**) (‘pronunciar un discurso’) y *redactar un discurso* (**CausFunc**) (‘crear un texto escrito’); *dejar huella* (**Oper**) (‘influir’), e *imprimir/ estampar la huella* (**CausFunc**) (‘marcar físicamente una superficie’); *tener licencia* (**Oper**) (‘tener permiso’), y *expedir una licencia* (**CausFunc**) (‘expedir un documento oficial’); *tener recursos* (**Oper**) (‘encontrar los medios para hacer algo’), y *conseguir recursos* (**CausFunc**) (‘lograr bienes económicos’); *seguir un orden* (**Oper**) (‘obedecer a un esquema’) y *poner orden* (**CausFunc**) (‘colocar cada cosa en su sitio’). Como se puede apreciar, en todos los casos se produce un cambio de sentido en la palabra clave, de modo que sólo las que se formalizan con **CausFunc** contienen el rasgo ‘material’.

<sup>533</sup> Acerca de la relación entre actantes y subíndices de las FFLL véase Alonso Ramos (2004: 126-129).

<sup>534</sup> Ejemplos tomados de Alonso Ramos, *DiCE*, <http://www.dicesp.com/vocablos/list/126> (03-09-2006).



En otros casos, el cambio de sentido en la palabra clave no supone la inclusión del rasgo ‘material’. Así ocurre con *tener derecho* (en sentido amplio) (**Oper**), y *promulgar un derecho* (en sentido técnico) (**CausFunc**); *tener beneficio* (**Oper**) (se puede aplicar a distintos ámbitos, *tiene beneficios para la salud*) y *generar beneficios* (**CausFunc**) (aplicable sólo al ámbito económico); *tener un reto* (**Oper**) (‘tener una meta personal’), y *lanzar un reto*<sup>535</sup> (**CausFunc**) (‘retar a alguien’); *tener relación* (**Oper**) (‘estar relacionado con algo’) y *forjar una relación* (**CausFunc**) (‘establecer una relación personal con alguien’).

Los primeros casos y los que acabamos de mencionar coinciden en que se produce un cambio de sentido en la palabra clave. Sin embargo, hay también colocaciones cubiertas por **Oper** o por **CausFunc**, para las que no hay vínculos entre estas FLL porque se recurre a la misma acepción de la base. En estos casos las dos FLL no compiten pues el rasgo ‘no material’ del sustantivo está presente en ambas colocaciones y lo que cambia es el sentido de ‘causalidad’. Así ocurre en:

<b>Oper</b>	<b>CausFunc</b>
<i>tener vínculos</i>	<i>establecer un vínculo</i>
<i>estar en orden</i>	<i>poner orden</i>
<i>tener una estrategia</i>	<i>idear una estrategia</i>
<i>tener un planteamiento</i>	<i>hacer un planteamiento</i>
<i>sufrir un fracaso</i>	<i>abocar al fracaso</i>
<i>sufrir un revés</i>	<i>comportar un revés</i>
<i>tener vigencia</i>	<i>dar vigencia</i> <sup>536</sup>
<i>tener riesgo</i>	<i>entrañar riesgo</i>
<i>tener sospechas</i>	<i>sembrar sospechas</i>

**Tabla 65:** Colocaciones cubiertas por **Oper** y **CausFunc** para una misma base

### 6.1.1.3. IncepOper<sub>1</sub> vs. Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>

Como se comentó a propósito de *despertar admiración* (véase la página 268), si consideramos que *admiración* (X siente A. ante Y por el motivo Z) es un ‘sentimiento’

<sup>535</sup> Como vimos en la nota 502, *reto* (de X a Y) (‘desafío’) se distingue del anterior *reto* (de X) (‘objetivo personal difícil’).

<sup>536</sup> Obsérvese que, aunque *dar*, es un valor típico de **Oper**, también expresa valores de **CausFunc**, como se vio en la entrada lexicográfica 3.

que despierta ‘algo o alguien admirable’ (Y es admirable), estaría suficientemente justificada la formalización de *Dicouèbe* por medio de una FL fasal de verbo soporte (**IncepOper<sub>3</sub>**). No supone ningún problema el hecho de que en español *sentir admiración (por)* (**Oper<sub>1</sub>**) suela usarse cuando quien provoca la admiración es un individuo<sup>537</sup>, mientras que *despertar admiración* se usa indistintamente para individuos y para entidades.

Consideramos, sin embargo, más adecuada al español la propuesta de Alonso Ramos, quien recurre a **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**, FL que refleja cómo el segundo actante provoca que el sentimiento de admiración nazca en el primero. Además, nos parece que **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>** es fiel al rasgo ‘causar’ presente en *despertar (algo) (en alguien)*.

Esta misma FL se aplica a todas las colocaciones similares, *despertar interés/ curiosidad/ expectativa/ sospechas/ alarma/ inquietud/ temor/ desconfianza/ miedo/ horror/ pánico/ asombro/ sorpresa/ extrañeza/ pasión/ entusiasmo/ ilusión/ sentimiento/ comprensión/ simpatía/ lástima/ afán/ ansia/ deseo/ apetito/ ira/ rechazo/ rabia/ indignación/ odio/ antipatía/ envidia/ comentarios/ opinión/ debate/ protesta/ recuerdos/ añoranza/ confianza/ escándalo/ polémica/ controversia*.

#### 6.1.1.4. (**Incep**)**Real<sub>1</sub>** vs. **CausFact<sub>0</sub>**

Uno de los problemas que se planteaba en la introducción de este trabajo es la necesidad de elegir entre **IncepReal<sub>1</sub>** y **CausFact<sub>0</sub>** para colocaciones como *ponerse un collar, ponerse una chaqueta*. El sentido de estas colocaciones es el de ‘empezar a usar’, sentido propio de **IncepReal<sub>1</sub>**. Sin embargo, también se puede entender como ‘causar que L cumpla con su finalidad’, sentido de **CausFact<sub>0</sub>**. Como veíamos en el apartado 5.1.4.3, aquí se ha optado por considerar que las UULL que pertenecen al dominio de **CausFact<sub>0</sub>** pertenecen necesariamente al de **Fact<sub>0</sub>**. Como las UULL etiquetadas como ROPA Y COMPLEMENTOS, al expresar el sentido de **Fact<sub>0</sub>** no son idiomáticas (véase el caso de *la ropa viste* en (67), (68) y (69)), hemos recurrido a **IncepReal<sub>1</sub>** para cubrir colocaciones como *ponerse el abrigo* y a **FinReal<sub>1</sub>** para *quitarse el abrigo*.

En el caso de *estrenar una corbata* o *inaugurar un bar* está presente el sentido ‘empezar’, pero si se formaliza como **IncepReal<sub>1</sub>** no se distingue su sentido del de *ponerse la corbata* o *abrir el bar*. Habitualmente en la TST se recurre a **CausFact<sub>0</sub>**

<sup>537</sup> Hemos contrastado este dato en el buscador Google: *sentir admiración por alguien* es mucho más frecuente que *sentir admiración por algo*: obsérvese el contraste entre *la ampliación del Prado despierta admiración* y *?siento admiración por la ampliación del Prado*.

como una fórmula abreviada de **CausIncepFact<sub>0</sub>**, pues, como vimos en el capítulo 5, se considera que ‘causar que algo funcione’ significa lo mismo que ‘causar que algo empiece a funcionar’. Puesto que no se usa la FL **CausIncepFact<sub>0</sub>**, podríamos servirnos de ella para expresar la idea de ‘inaugurar’, pero esto no dejaría de ser una convención. Por otra parte, la FL no sería adecuada para las colocaciones que contienen el sentido ‘estrenar’: la idea de que un ‘local funcione’ es intuitivamente más aceptable que la de que una ‘ropa funcione’. La solución más aceptable sería introducir una FL no estándar, **Por primera vezReal<sub>1</sub>**, que sirviese para *inaugurar* (un LOCAL) o *estrenar* (ROPA Y COMPLEMENTOS). También serviría para *probar* (COMIDA/ BEBIDA), como cuando se dice *nunca he probado el sushi*, pero no en el sentido de *he probado la paella y está rica*, que corresponde a **IncepReal<sub>1</sub>** (véase la nota a pie de página 399).

### 6.1.2. Solapamientos de FFL

El solapamiento de las FFL se produce cuando una colocación responde al mismo tiempo al sentido de dos o más FFL distintas. Así ocurre con las UULL que contienen el rasgo ‘instantáneo’, para las que se identifican **Func<sub>0</sub>** (‘existir’) e **IncepFunc<sub>0</sub>** (‘empezar a existir’), como se aprecia en:

$$(194) \text{Func}_0(\text{chispa}) = \text{IncepFunc}_0(\text{chispa}) = \text{saltar}$$

Precisamente nos servíamos de este solapamiento, en el apartado 4.4, para distinguir los sustantivos que clasificamos como *instantáneos*, sustantivos que se caracterizan por designar algo muy breve (o que se interpreta lingüísticamente como tal), de modo que su existencia y el comienzo de su existencia se expresan con un mismo verbo. Entre ellas se encuentran *descubrimiento*, *encuentro*, *ocasión*, *hallazgo*, *desgracia*, *accidente*, *tragedia*, *incidente*; y algunos FENÓMENOS, como *rayo*, *trueno*, *chispa*, *amanecer*, *alba*, *ola*, *eco*.

En el caso de *sonar un trueno* se produce, además, un solapamiento de las FFL **Func<sub>0</sub>** y **Son**. La formalización por medio de estas dos FFL unidas por el símbolo = es corriente en *Dicouèbe*. Como se puede apreciar, es un motivo más para reconocer que muchos verbos soporte conservan su significado: ¿cómo podría un verbo supuestamente vacío ser equivalente a otro que significa ‘emitir el sonido propio de algo’? En este caso

el solapamiento es triple, pues la combinación está cubierta por **IncepFunc<sub>0</sub>**, **Func<sub>0</sub>** y **Son** al mismo tiempo.

El solapamiento de **Func<sub>0</sub>** y **Son** se encuentra en *sonar un rumor*, y en general en todas las colocaciones de *sonar* con nombres de SONIDO NO ANIMADO (hemos etiquetado así las UULL para las que el primer actante, X, es ‘inanimado’): *crujido*, *repique*, *borboteo*, *estallido*, *tintineo*, *estruendo*, *traqueteo*, *estrépito*, *chirrido*, *chasquido*, *estallido*, *tañido*, *estruendo*. También se produce en las etiquetadas como SONIDO ANIMADO (para los que X es ‘animado’): *canto*, *gemido*, *silbido*, *alarido*. Esta última etiqueta tiene tres etiquetas hijas: SONIDO ANIMAL (para los que X es ‘animal’): *gruñido*, *aullido*, *ladrido*, *berrido*, *mugido*, *rebuzno*, *trino*, *gorjeo*, *rugido*, *cacareo*, *graznido*, *arrullo*, *balido*, *maullido* y *zumbido*; SONIDO HUMANO (para los que X es ‘humano’): *chillido*, *grito*, *susurro*, *sollozo*; y SONIDO MULTITUDINARIO (para los que X es ‘colectivo’): *alboroto*, *clamor*, *guirigay*, *algarabía*, *bullicio*, *bullá*.

## 6.2. FFL compuestas y complejas

Como se vio en el apartado 2.3.2.1 (y en el Esquema 2), algunas FFL (especialmente las realizativas) tienen dos niveles de aplicación: uno más abstracto, que corresponde a la etiqueta semántica, como *un cirujano que ejerce*, *usar un bisturí*, *el reloj funciona*; y otro más concreto, que corresponde a la propia UL, como *un cirujano que opera*, *cortar con el bisturí*, *el reloj da la hora*. Vimos cómo las primeras glosas, a diferencia de las de verbo de apoyo, no pueden sustituir a las segundas, ni pueden considerarse un hiperónimo de las mismas— *usar* no es un hiperónimo de *cortar*, ni *ejercer* lo es de *operar*—.

Por otra parte, en la página 279 se anticipaba que el comportamiento de algunas FFL complejas es diferente al de otras, por lo que se podría pensar que hay dos tipos de FFL de diferente naturaleza. Como explicaremos en este apartado, nuestra propuesta es que unas FFL complejas tienen definición semántica, como ‘empezar a existir’ (**CausFunc<sub>0</sub>**), o ‘causar que algo empiece a funcionar’ (**CausIncepFact<sub>0</sub>**); mientras que otras son la paráfrasis del sentido de la primera FL con el valor de la segunda (‘empezar’ + V): *ponerse el reloj* es ‘empezar a llevarlo’ (**IncepReal<sub>1</sub>**), *tomar el control* es ‘empezar a tenerlo’ (**IncepOper<sub>1</sub>**).

Las combinaciones de las tres FFLL fasaes con un verbo soporte dan lugar a distintas funciones léxicas complejas. Alonso Ramos (1993:464) distingue entre FFLL compuestas y complejas. Para la autora una FL compuesta es aquella en la que la FL que ocupa la posición más externa toma como base el valor de la FL más interna: así ocurre con *beneficiarse* y *beneficiario*. Esta relación está cubierta por la FL **S<sub>1</sub>**, que significa exactamente ‘nombre del primer actante’. Por otra parte la palabra *ayuda* (ayuda de X a Y), también está vinculada a *beneficiarse* porque existe la colocación *beneficiarse de la ayuda (de alguien)*, cubierta por la FL **Real<sub>2</sub>**, que significa ‘el segundo actante de ayuda hace lo que se espera que haga’.

Pues bien, existe una FL compuesta, **S<sub>1</sub>Real<sub>2</sub>**, cuyo valor para *ayuda* es precisamente *beneficiario*. Esta FL significa ‘nombre del primer actante del verbo que expresa que el segundo actante de *ayuda* hace lo que se espera que haga’: el significado de esta FL compuesta equivale a la suma de los significados de las FFLL que lo componen. Esta FL se escribe como **S<sub>1</sub>(Real<sub>2</sub>(ayuda))**<sup>538</sup>, donde *beneficiarse* es valor de la primera FL (**Real<sub>2</sub>** de *ayuda*), y base de la segunda FL (**S<sub>1</sub>** de *beneficiarse*). Las formalizaciones de (195) a (197) muestran esta relación:

- (195) **Real<sub>2</sub>**(ayuda) = beneficiarse
- (196) **S<sub>1</sub>**(beneficiarse) = beneficiario
- (197) **S<sub>1</sub>(Real<sub>2</sub>(ayuda))** = beneficiario

Las FFLL complejas, por su parte, se caracterizan por la no composicionalidad de las FFLL: su valor no se obtiene por la aplicación regular de la segunda FL al valor de la primera (la que se encuentra junto a la base). Como explica Alonso Ramos (1993, 247-251), *hacer fuego* está cubierta por **Oper<sub>1</sub>**(fuego), y *abrir fuego*<sup>539</sup> es un caso de **IncepOper<sub>1</sub>** (‘empezar a hacer fuego’). Puesto que ‘hacer’ es la glosa de **Oper** para una serie de bases, si **Incep** se comportase como **S<sub>1</sub>Real<sub>2</sub>**, el valor de **Incep** para esas bases debería ser siempre el mismo, *abrir*. Esta condición no se cumple, pues no se dice \**abrir un gesto*: para ‘hacer un gesto’ **IncepOper<sub>1</sub>** cubre *esbozar un gesto*, y para

<sup>538</sup> Aquí se conservan los paréntesis de la base de cada FL para ilustrar cómo el valor de la FL interna es base de la FL externa. Sin embargo normalmente estas FFLL se escriben con un único paréntesis: el de la palabra clave. Obsérvese que *prestar ayuda* está cubierta por **Oper<sub>1</sub>** y *obtener una ayuda* es una colocación en la que el segundo actante recibe la ayuda, por lo que estaría cubierta por **Oper<sub>2</sub>**.

<sup>539</sup> Del recurso a *abrir fuego* se deduce que la autora considera que no es una locución verbal, sino una colocación con una acepción de *fuego* equivalente a ‘disparo’. Aquí no abordaremos la distinción de locuciones y colocaciones, pues excede el ámbito de nuestro trabajo.

‘hacer un expediente’ cubre *abrir/ incoar un expediente*. Los valores de **Incep** varían para cada base y ni si siquiera existe \***Incep**(hacer), ya que no hay ningún verbo que exprese esa relación (en español se recurre a una perífrasis verbal, *empezar a hacer algo*). En (198)-(200) se muestran las formalizaciones:

(198) **Oper**<sub>1</sub>(fuego) = hacer

(199) **Incep**(hacer) = empezar, abrir, esbozar, incoar

(200) **IncepOper**<sub>1</sub>(fuego) = abrir.

### 6.2.1. Hipótesis de las FFLC compuestas

A lo largo de los apartados 4.1.4.4 y 5.1.3 fuimos mostrando datos de *Diocùèbe* que señalan distintas propiedades en las FFLC complejas. Hemos verificado las relaciones en el español con los datos de *BaDELE.3000*, y estos también confirman las mismas tendencias del francés. Si resumimos ahora lo que se dijo en aquel apartado, las bases de **CausFact**<sub>0</sub>, **LiquFact**<sub>0</sub>, **IncepFact**<sub>0</sub> y **FinFact**<sub>0</sub> pertenecen al dominio de **Fact**<sub>0</sub>; las de **CausReal**<sub>i</sub>, **LiquReal**<sub>i</sub>, **IncepReal**<sub>i</sub> y **FinReal**<sub>i</sub>, pertenecen al dominio de **Real**<sub>i</sub>; las de **CausOper**<sub>i</sub>, **LiquOper**<sub>i</sub>, **IncepOper**<sub>i</sub> y **FinOper**<sub>i</sub> pertenecen al de **Oper**<sub>i</sub>. Sin embargo, las bases de las FFLC **IncepFunc**<sub>0</sub>, **FinFunc**<sub>0</sub>, **CausFunc**<sub>0</sub> y **LiquFunc**<sub>0</sub> no pertenecen necesariamente al dominio de **Func**<sub>0</sub>.

¿Qué puede significar todo esto? A nuestro juicio, como también adelantábamos en el apartado 6.2.2.1, estos datos de experiencia podrían tener relación con el hecho de que **IncepFact**<sub>0</sub>, **IncepFunc**<sub>0</sub> y **CausFunc**<sub>0</sub> tienen una única definición semántica, ‘empezar a funcionar’, ‘empezar a existir’ y ‘causar que algo empiece a existir’. Por el contrario, **CausFact**<sub>0</sub> y las otras FFLC responden a varias paráfrasis: **CausFact**<sub>0</sub> puede significar ‘causar que algo funcione’, como en *conducir el coche*; ‘causar que algo cumpla su finalidad’, como en *tocar la guitarra*<sup>540</sup>; ‘causar que algo tenga lugar como se espera que tenga lugar’, como en *satisfacer un deseo*. Dicho más claramente, **CausFact**<sub>0</sub> significa ‘causar que V’, donde V es el valor de **Fact**<sub>0</sub>: ‘causar que el coche se mueva’, ‘causar que la guitarra suene’, ‘causar que se realice un deseo’.

<sup>540</sup> Obsérvese que en la colocación *tocar la guitarra* se solapan **CausFact**<sub>0</sub> y **Real**<sub>i</sub>, porque *guitarra* pertenece al dominio de **Fact**<sub>0</sub> (*la guitarra suena*) y el sentido de esta colocación responde tanto a ‘causar que la guitarra suene’ como a ‘usar la guitarra’.

Por lo tanto, parece que unas FFL<sub>L</sub> complejas son de distinta naturaleza que otras. Las FFL<sub>L</sub> **CausFact**<sub>0</sub>, **CausReal**<sub>1</sub>, **IncepReal**<sub>1</sub>, **CausOper**<sub>1</sub> e **IncepOper**<sub>1</sub>, exigen la pertenencia al dominio de las FFL<sub>L</sub> que los componen. Otras FFL<sub>L</sub> verbales, como **CausFunc**<sub>0</sub>, **LiquFunc**<sub>0</sub>, **IncepFunc**<sub>0</sub> y **FinFunc**<sub>0</sub>, son FFL<sub>L</sub> autónomas, pues no exigen la pertenencia al dominio de las FFL<sub>L</sub> que las componen no es necesario que exista ninguna colocación cubierta por **Func**<sub>0</sub> para que exista una cubierta por **CausFunc**<sub>0</sub>, etc.— (recordemos además lo que ya se expuso en las notas 403 y 429).

Se ha formulado esta hipótesis en (A):

- (A) Las FFL<sub>L</sub> **CausReal**<sub>1</sub>, **IncepReal**<sub>1</sub>, **CausOper**, **IncepOper**<sub>1</sub>, **CausFact**<sub>0</sub> e **IncepFact**<sub>0</sub>, toman como base UULL que pertenecen al dominio de **Real**<sub>1</sub>, **Oper**<sub>1</sub> y **Fact**<sub>0</sub>, respectivamente. Las FFL<sub>L</sub> **IncepFunc**<sub>0</sub> y **CausFunc**<sub>0</sub> toman como base UULL que no tienen que pertenecer al dominio de **Func**<sub>0</sub>, únicamente han de cumplir el requisito de que se pueda predicar de ellas que ‘empiezan a existir’ (para **IncepFunc**<sub>0</sub>) y que ‘algo/alguien causa que empiecen a existir’ (para **CausFunc**<sub>0</sub>).

### 6.2.2. FFL<sub>L</sub> complejas vs. FFL<sub>L</sub> compuestas

Ya hemos visto cómo las FFL<sub>L</sub> complejas se caracterizan por no cumplir los requisitos de las funciones compuestas en sentido matemático (véase la explicación de Mel’čuk en el apartado 4.1.4.3), pues la existencia de un valor para la FL compleja no implica la existencia de otro valor para la FL verbal simple que la componga: **CausFunc**<sub>0</sub> de *asombro* es *suscitar*, a pesar de que no existe ningún verbo para **Func**<sub>0</sub> de *asombro*. Las FFL<sub>L</sub> compuestas, sin embargo, son funciones compuestas en sentido matemático.

De acuerdo con las formalizaciones del *Dicouèbe* y del *DiCE*, sólo son compuestas aquellas FFL<sub>L</sub> combinadas en las que aparece una FL paradigmática (**S**<sub>1</sub>, **A**<sub>1</sub>, **S**<sub>0</sub>, **A**<sub>0</sub>, etc.), mientras que las FFL<sub>L</sub> en las que hay fales y causativas (**Incep**, **Liqu**, etc.) con otras FFL<sub>L</sub> estándar sintagmáticas (**Oper**, **Fact**, etc.), son siempre complejas. Alonso Ramos (1993: 464-5) explica, por ejemplo, que la colocación *entrarle a alguien ganas* está cubierta por **IncepFunc**<sub>1</sub>, y *pasársele a alguien las ganas*

por **FinFunc**<sub>1</sub>, sin que exista una colocación para **Func**<sub>1</sub>, colocación que debería expresar ‘las ganas existen en Juan’. Por otra parte, como ya se ha visto, hay cientos de ejemplos de **IncepFunc**<sub>0</sub> y de **CausFunc**<sub>0</sub> que demuestran que estas FFL son independientes de **Func**<sub>0</sub>.

Sin embargo, estas explicaciones no nos satisfacen porque no es acorde con los datos que hemos obtenido y que nos han llevado a formular la hipótesis (A). No deja de llamar la atención el hecho de que los ejemplos a los que se aduce en la bibliografía corresponden o a **IncepOper**<sub>1</sub> o a **AntiMagn** (véase, por ejemplo, Mel’čuk, 1995, 198). Revisaremos primero qué se entiende por función compuesta en sentido matemático y repasaremos otras FFL complejas para verificar si verdaderamente no cumplen los requisitos de las funciones compuestas.

### 6.2.2.1. FFL compuestas en sentido matemático

Recordemos en primer lugar, qué es una función matemática y una función compuesta<sup>541</sup>, y verifiquemos qué características comparten las FFL que estudiamos con las funciones matemáticas compuestas.

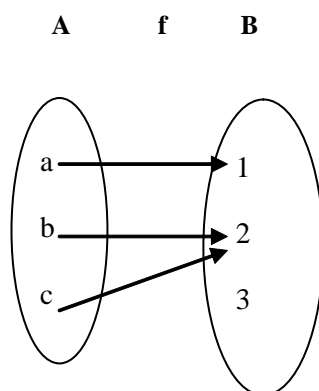
Una función matemática ( $f$ ) es una relación entre dos conjuntos  $A$  y  $B$ , tal que a cada elemento de  $A$  le corresponde uno de  $B$ <sup>542</sup>, al que se denomina *imagen*, como se aprecia en la Figura 17, donde  $1$  es imagen de  $a$ ;  $2$  es imagen de  $b$ , etc. En matemáticas, el *dominio de una función* es el conjunto de valores para los cuales la función fue definida y se identifica con el conjunto de elementos de  $A$  (en la Figura 17 los elementos  $a, b, c$ ). El *codominio* es el conjunto de elementos de  $B$  o conjunto de valores (en la Figura 17, los elementos  $1, 2, 3$ ). No todos los elementos de  $B$  tienen por qué ser imagen de algún elemento de  $A$ , por lo que se llama *conjunto imagen* al que está formado sólo por los elementos de  $B$  que son imagen de  $A$ <sup>543</sup> (en la ilustración, los elementos  $1, 2$ ).

<sup>541</sup> No se definen las FFL complejas en sentido matemático, sino las compuestas, porque no existe una única definición. Se usan en distintos enfoques teóricos (en marcos ajenos a la lingüística) con distintos sentidos.

<sup>542</sup> Excepto en las relaciones biunívocas, a un elemento de  $A$  puede corresponder más de un elemento de  $B$ , como se aprecia en la ilustración para el elemento  $c$ .

<sup>543</sup> Sobre esta propiedad de las FFL se volverá en el capítulo 6.5.3, en el que se propondrá que los sentidos de las FFL son etiquetas semánticas de muchos verbos que se combinan libremente. En este sentido, entre los elementos del conjunto  $B$  hay unos que son imagen de alguna palabra clave de  $A$ , por ejemplo, para **CausFunc**<sub>0</sub>, *brotar*, *surgir*, *nacer* son verbos que pertenecen al conjunto imagen, porque forman colocación con *fuelle*, *problema* y *amor*, respectivamente; mientras que hay otros, como *segregar*, que comparten el significado de la FL: *segregar* también significa ‘causar que algo empiece a existir’; pero no pertenece al conjunto imagen de **CausFunc**<sub>0</sub> porque no forma colocación, combina libremente con las bases que determina su propio significado.





**Figura 17: Dominio, codominio e imagen de una función matemática**

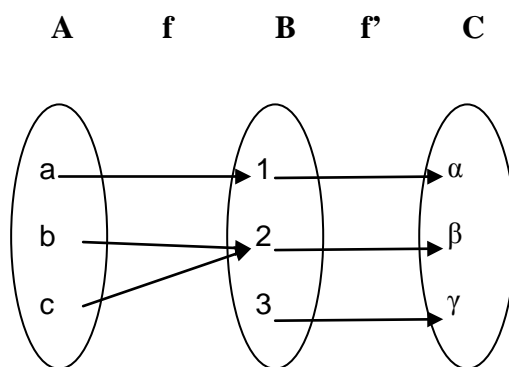
A diferencia de la función matemática, una función léxica (FL), es una relación entre dos conjuntos de UULL, A y B, tal que a cada elemento de A puede corresponder uno o más de un elemento de B, elemento(s) que se denomina(n) *valor(es)*, como se aprecia en (201)-(206)<sup>544</sup> (donde el elemento de A es la *base* y los de B son los *valores*<sup>545</sup>):

- (201) **Bon**(fundamento) = sólido, firme, de peso, determinante
- (202) **AntiBon** (competencia) = desleal, desigual
- (203) **Ver**(amigo) = verdadero, de verdad, incondicional, indiscutible, leal, fiel, para siempre
- (204) **AntiVer**(afirmación) = falsa, infundada, equivocada, sin fundamento, gratuita
- (205) **LiquFunc0**(fuego) = extinguir, sofocar, apagar
- (206) **FinFunc0**(niebla) = desvanecerse, disiparse, desaparecer

Volvamos ahora a las funciones matemáticas. Una función matemática compuesta (**f'f**), es aquella en la que la imagen de **f** está contenida en el dominio de **f'** (el conjunto de valores de **f** es el conjunto de bases de **f'**), como se aprecia en la Figura 18:

<sup>544</sup> Las FFLL de los ejemplos significan: **Bon** ('bueno'), **AntiBon** ('malo'), **Ver** ('verídico'), **AntiVer** ('falso'), **LiquFunc<sub>0</sub>** ('causar que deje de existir'), **FinFunc<sub>0</sub>** ('dejar de existir').

<sup>545</sup> Recordemos que la nomenclatura *base/valor* es válida para todo tipo de FFLL, sintagmáticas y paradigmáticas; se usa la denominación equivalente *palabra clave/colocativo* sólo en el caso de las colocaciones, es decir, para las FFLL sintagmáticas.



**Figura 18: Función matemática compuesta**

En (207)-(209) se representa la relación de la Figura 18. Como se puede apreciar, el elemento  $a$  del dominio de  $f$ , también pertenece al dominio de  $f'f$ . El rasgo que aquí nos interesa subrayar en primer lugar es, precisamente, que  $a$  pertenece tanto al dominio de la primera función simple  $f$  como al de la función compuesta  $f'f$ :

$$(207) \quad f(a) = 1$$

$$(208) \quad f'(f(a)) = \alpha; f'(1) = \alpha$$

$$(209) \quad f'f(a) = \alpha$$

Si recordamos los datos de los que partimos, **CausReal<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>**, **IncepOper<sub>i</sub>** y **CausFact<sub>0</sub>**, podrían ser funciones compuestas, porque, como se mostró en los apartados 4.1.4.4, 5.1.4.3 y 5.1.4.4, cumplen uno de los requisitos, al tomar como palabras clave UULL que pertenecen al dominio de **Real<sub>i</sub>**, **Oper<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**, respectivamente. Es decir, los sustantivos que pertenecen al dominio de esas FFL complejas pertenecen también al dominio de la FL verbal simple, de apoyo o realizativa, correspondiente (recordemos que en (207) y (209) ocupa la posición de base el mismo elemento,  $a$ ).

Pero, para que sean funciones compuestas, en sentido matemático, además de cumplir la condición de que las palabras claves de la FL compuesta pertenezcan al dominio de la FL estándar simple, el dominio de la FL de la izquierda (por ejemplo, **Caus** o **Incep**) habrá de ser un conjunto de valores de la FL de la derecha: es decir, si un valor de **Fact<sub>0</sub>** es *lucir* (como se ve en (210)), este valor habría de ser la palabra clave de **Caus** (como se ve en (211)), cuyo valor, *encender* (‘causar que algo de luz’), correspondería a su vez a **CausFact<sub>0</sub>** de *bombilla* (como se muestra en (212)):

(210) **Fact<sub>0</sub>**(bombilla) = *lucir, dar luz*<sup>546</sup>

(211) **Caus**(lucir) = *encender*<sup>547</sup>

(212) **CausFact<sub>0</sub>**(bombilla) = *encender*

Por lo tanto, la palabra clave de **Fact<sub>0</sub>**, *bombilla*, es también palabra clave de **CausFact<sub>0</sub>**, *encender una bombilla*, como se ve en (212); y el valor de **Fact<sub>0</sub>** de *bombilla, lucir*, es palabra clave de **Caus**, como se ve en (211).

Veamos algún ejemplo con **IncepReal<sub>1</sub>**. **Incep** toma el valor de **Real<sub>1</sub>** (por ejemplo *llevar (puesto)* en el caso de *llevar (puesto) un sombrero*), y sólo ese valor constituye el dominio de **Incep**: ‘empezar a llevar (puesto)’ cualquier cosa es *ponerse*, por ejemplo, *ponerse el sombrero, los zapatos, el abrigo*, etc. Luego se verificaría una relación similar a la de (210)-(212), como se ve en (213)-(215):

(213) **Real<sub>1</sub>**(sombrero) = *llevar (puesto)*

(214) **Incep**(llevar (puesto)) = *ponerse*

(215) **IncepReal<sub>1</sub>**(sombrero) = *ponerse*<sup>548</sup>

Si se cumplieran estas condiciones en todas las colocaciones cubiertas por **CausReal<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>**, **IncepOper<sub>i</sub>** y **CausFact<sub>0</sub>**, se podría afirmar que estas FFL son compuestas, en sentido matemático. Por el contrario, si se verificase que  $fg(x) \neq f(g(x))$ , en la mayoría de las colocaciones, tal como postula Mel’čuk (1999) (véase el apartado 4.1.4.3), habría de admitirse que estas FFL no cumplen más que el primer requisito de las FFL compuestas. Hemos estudiado *satisfacer un deseo*<sup>549</sup>, *encender un cigarrillo*<sup>550</sup> y *encender una bombilla*, formalizadas también en *Dicouébe* con **CausFact<sub>0</sub>**. De ser cierto que también estas FFL son complejas en sentido matemático, debería existir una colocación para *deseo, cigarrillo y bombilla* cubierta por **Fact<sub>0</sub>**, y los valores de **Fact<sub>0</sub>** deberían constituir el dominio de **Caus**. La primera condición se cumple, pues las colocaciones *realizarse un deseo, consumirse un cigarro y dar luz una bombilla*, son cubiertas por **Fact<sub>0</sub>**. La Figura 19 muestra los resultados:

<sup>546</sup> Obsérvese que aquí *lucir* es sinónimo de *dar luz*, no significa ‘aparentar valor’, ‘destacar’ o ‘brillar’.

<sup>547</sup> Aquí la palabra clave y el valor son verbos: se encuentran en relación paradigmática, no sintagmática, como ocurría con **Caus**(morir) = matar.

<sup>548</sup> Obsérvese que *llevar pistola* se conceptualiza como *llevar bolso*: \**ponerse una pistola/ un bolso*.

<sup>549</sup> Esta colocación, siguiendo a Apresjan, estaría cubierta por **CausFunc<sub>0</sub>-M**. Como se explicó en el capítulo 1, aunque hemos usado las FFL realizativas modales en *CALLEX-ESP*, no se han utilizado en *BADELE.3000*.

<sup>550</sup> En la última consulta, realizada el 09.02.08, ya no se encontraba esta formalización.

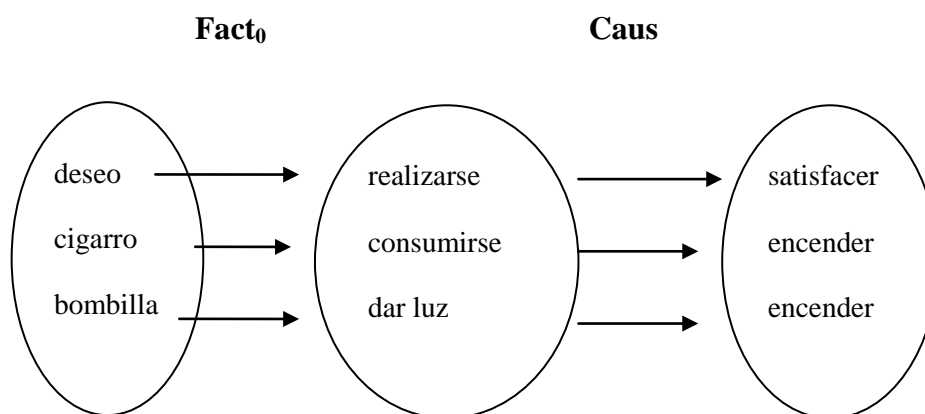


Figura 19: CausFact<sub>0</sub>, palabras clave de Caus y valores de Fact<sub>0</sub>

En cuanto a la segunda condición, el que los valores de **Fact<sub>0</sub>**, (*realizarse*, *consumirse*, *dar luz*) constituyan el dominio de **Caus**, suscita ciertas dudas: **Caus**(*realizarse* (algo)) sólo sería igual a *satisfacer* (algo) cuando la palabra clave fuera una sensación (*hambre*, *sed*, *sueño*), un sentimiento (*deseo*, *sueño*, *aspiración*), una finalidad (*objetivo*, *ambición*, *pretensión*), un requisito (*demanda*, *exigencia*, *condición*), o algo similar. Por otra parte, parece contradictorio que *encender* (algo) sea ‘causar que algo se consuma’ y al mismo tiempo ‘causar que algo se encienda’. Es evidente que esta relación cambia según cuál sea la palabra clave (todo dependerá de la entidad que se encienda, un dato extralingüístico).

A nuestro juicio, sin embargo, estos inconvenientes son sólo aparentes, pues, en realidad, no se establece en estos casos una relación de **Caus** con *encender* sino con *encender<sub>1.1</sub>*, *encender<sub>1.2.a</sub>* y *encender<sub>1.2.b</sub>*<sup>551</sup>. En efecto, *encender<sub>1.1</sub>* correspondería a la primera acepción del *DRAE* (‘iniciar la combustión de algo’); sería un valor de **CausFact<sub>0</sub>** cuando se une a UULL de entidades que, al encenderse, empiezan a consumirse, como *vela*, *cerilla*, *leña*, *carbón*, y significaría ‘causar que algo se consuma’.

En cuanto a *encender<sub>1.2.a</sub>* y *encender<sub>1.2.b</sub>*, corresponderían a la tercera acepción del *DRAE* (‘conectar un circuito eléctrico’). Distinguiríamos dos valores de **CausFact<sub>0</sub>**: a) *encender<sub>1.2.a</sub>* (‘causar que algo de luz’), que se combina con ciertas UULL de

<sup>551</sup> Acerca del uso de subíndices en las acepciones del diccionario en la TST, véase Mel’čuk y Polguère (2007); Polguère (2003a) y Mel’čuk *et al* (1995). Nuestro uso aquí es aproximativo, hemos recurrido a los subíndices para ilustrar el ejemplo, pero no responde al uso real en *BADELE.3000*, pues esta base de datos, como se explicaba en la introducción, se encuentra aún en una fase inicial de trabajo. Son pocos los sustantivos para los que se han distinguido acepciones.

artefactos que pueden dar luz, como *bombilla*, *foco* o *lámpara* (y no *sol*); y b) *encender*<sub>1.2.b</sub> (‘causar que empiece a circular el flujo eléctrico por algo’), que se combina con UULL de artefactos que funcionan sólo cuando circula la electricidad, como *radio* o *televisión*.

En cuanto a *realizarse*, también se trataría de *realizar(se)*<sub>II</sub>, correspondiente a la cuarta acepción del *DRAE* (‘sentirse satisfecho por haber logrado aquello a lo que se aspiraba’); y sólo es valor de **CausFact**<sub>0</sub> cuando se une a UULL con significado similar a ‘deseo’, como *deseo*, *sueño* o *anhelo*, y significa ‘causar que ocurra con eso lo que se espera que ocurra’.

Por lo tanto, las relaciones que se muestran en la Figura 19, podrían sintetizarse como se muestra en (216)-(224):

$$(216) \text{ Fact}_0(\text{cigarrillo}) = \text{consumirse}_I^{552}$$

$$(217) \text{ Caus}(\text{consumirse}_I) = \text{encender}_{1.1}$$

$$(218) \text{ CausFact}_0(\text{cigarro}) = \text{encender}_{1.1}$$

$$(219) \text{ Fact}_0(\text{bombilla}) = \text{lucir, dar luz}$$

$$(220) \text{ Caus}(\text{lucir}) = \text{encender}_{1.2.a}$$

$$(221) \text{ CausFact}_0(\text{bombilla}) = \text{encender}_{1.2.a}$$

$$(222) \text{ Fact}_0(\text{deseo}) = \text{realizarse}_{II}$$

$$(223) \text{ Caus}(\text{realizarse}_{II}) = \text{satisfacer}_{III}^{553}$$

$$(224) \text{ CausFact}_0(\text{deseo}) = \text{satisfacer}_{III}$$

Estos ejemplos llevan a pensar que **CausFact**<sub>0</sub> puede ser una FL compuesta, en sentido matemático. Lo mismo podría ocurrir con el resto de causativas. En el caso de *condenar a alguien por un homicidio*, cubierta por **CausReal**<sub>1</sub>, (recordemos que *purgar por un homicidio* corresponde a **Real**<sub>1</sub>), e *ingresar a alguien en el hospital*, cubierta por **CausReal**<sub>2</sub> (recordemos que *estar ingresado en el hospital* corresponde a **Real**<sub>2</sub>),

<sup>552</sup> Como veremos, también hay varias acepciones para *consumirse*, pues no significa lo mismo *consumirse una persona* (próximo al sentido de **Degrad**, ‘convertirse en algo peor’) que *consumirse un cigarrillo* (**Fact**<sub>0</sub>, ‘hacer lo que se espera que haga’). El subíndice que hemos añadido a este verbo simboliza que se trata de una de sus acepciones, pero no se ha realizado una descripción lexicográfica suficientemente detallada como para que propongamos una numeración exacta.

<sup>553</sup> También aquí *satisfacer*<sub>III</sub> es una acepción simbólica que correspondería a la tercera y cuarta acepción del *DRAE*, ‘sosegar las pasiones del ánimo’ y ‘saciar un apetito’.

podemos admitir que **Caus** de *purgar* sería *condenar*<sup>554</sup>, **Caus** de *estar ingresado* sería *ingresar*.

Representemos estas relaciones, como hicimos con **Fact**<sub>0</sub>, en un gráfico de conjuntos que muestre los dominios de estas FFLI por separado. En la Figura 20 aparecen, en primer lugar, ciertos elementos del dominio de **Real**<sub>1</sub> y sus valores; valores que, a su vez, son elementos del dominio de **Caus**, del que también se presenta su conjunto imagen. Los ejemplos se han tomado de *Dicouèbe* y han sido adaptados al español (en todos los casos (*algo*) se sustituye por la UL correspondiente al primer conjunto, *abismo*, *pena*, *sábana*):

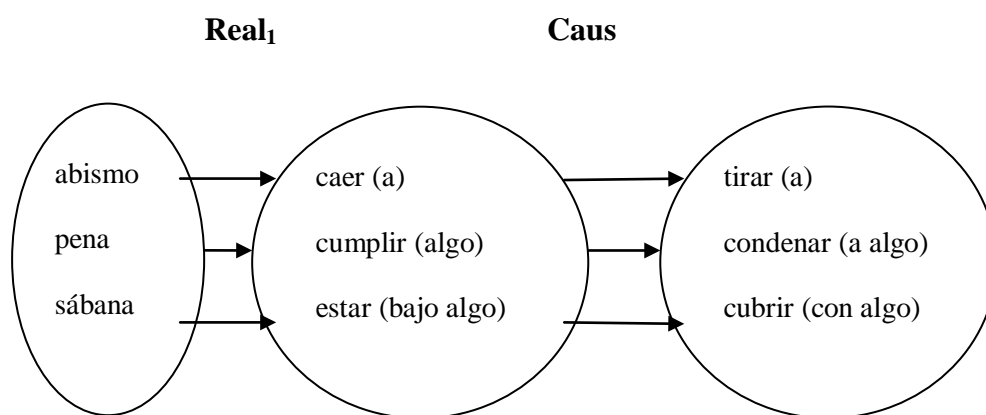


Figura 20: Gráfico de **CausReal**<sub>1</sub> como FL en sentido matemático

En principio, también en estos casos se podría decir que **Caus**(caer (a)) = tirar (a); **Caus**(cumplir (algo)) = condenar (a algo); **Caus**(estar (bajo algo)) = cubrir (con algo).

Si volvemos ahora a los casos mencionados en la página 331, los verbos causativos españoles equivalentes a los franceses presentes en *Dicouèbe*, también cumplen esta propiedad: *ingresar a alguien* es ‘causar’ que alguien *esté ingresado*; *sentar a alguien* es ‘causar’ que alguien *esté sentado*; *fletar* es ‘causar’ que alguien *pilote algo*<sup>555</sup>, etc. En cuanto a *lanzar a alguien en paracaídas*, colocación cubierta por

<sup>554</sup> En este caso, por ejemplo, podría tratarse de *condenar*<sub>1.1.a</sub>, equivalente a parte de la primera acepción del DRAE, ‘imponer una pena al reo’.

<sup>555</sup> Obsérvese que *barco*, como cualquier medio de transporte, exige al menos un actante X que lo pilota, por lo que *fletar un barco* supone que siempre hay alguien que pilota el barco, o que viaja en barco. A pesar de esto, en este caso nos desmarcaríamos de la formalización de *Dicouèbe* para proponer para el español **CausReal**<sub>2</sub>(barco) = fletar, en lugar de **CausReal**<sub>1</sub>, porque resulta más acorde con la intuición del hablante pensar que *fletar un barco* es ‘causar que alguien viaje en barco’, sentido que coincide con la segunda acepción del DRAE: ‘embarcar a personas o mercancías en una nave para su transporte’. Ya

**CausReal<sub>1</sub>**, cuyo correspondiente valor para **Real<sub>1</sub>** sería *bajar en paracaídas*, es interesante que la FL causativa tome como base, en este caso, el valor de **IncepReal<sub>1</sub>**, *lanzarse en paracaídas*; de modo que **Caus** de *lanzarse* es *lanzar*<sup>556</sup>.

La relación entre **Caus** y el valor de la FL verbal estándar se oscurece en el caso de la FL compleja **CausOper<sub>i</sub>**. Debido precisamente a que en ocasiones falta el significado léxico de los valores de **Oper**, esta FL no permite apreciar la segunda condición de las funciones compuestas en sentido matemático: el que los valores de **Oper** sean base de **Caus**<sup>557</sup>. Veamos el caso de *sacar a alguien de paseo*, cubierta por **CausOper<sub>1</sub>**, relacionada con *dar un paseo*, cubierta por **Oper<sub>1</sub>**; y *dar una oportunidad*, un caso de **CausFunc<sub>1</sub>**, relacionada con *llevarle a alguien una oportunidad*, cubierta por **Func<sub>1</sub>**. En estos dos casos podría darse cierta relación abstracta, algo así como **Caus** de *hacer (algo)* (dar un paseo) sería *sacar (a hacer algo)*; **Caus** de *llegar (algo a alguien)* (*llegar una oportunidad*), sería *dar (algo a alguien)*.

Sin embargo, la dificultad que entraña el hecho de que no siempre haya realización léxica para el valor de **Caus**, no nos parece que implique que la FL compleja **CausOper<sub>i</sub>** no cumpla la condición de que los valores de **Oper** sean base de **Caus**. Hay que tener en cuenta que dichos valores, como se ha visto en otras ocasiones, unas veces tienen significado léxico y otras no. Por ejemplo, en *sufrir un interrogatorio* el verbo *sufrir* es un verbo vacío, valor de **Oper<sub>2</sub>**, mientras que en *sufrir angustia* el verbo *sufrir* es al mismo tiempo valor de **Oper<sub>2</sub>** y verbo pleno ‘sufrir’. Pensemos en verbos plenos, como *sacar* y *salir*: *sacar a alguien de paseo* se relaciona con *salir de paseo*. Esta última colocación está cubierta por **IncepOper<sub>1</sub>**; es fácil apreciar, por otra parte, que **Caus** de *salir* es *sacar*. Así que, de nuevo, nos encontramos con una relación de la causativa con la verbal estándar simple por medio de una fasal, similar a la del *paracaídas* de la página anterior.

En cuanto *llegar a alguien algo* y *dar a alguien algo*, conviene poner estas colocaciones en relación con *dar a alguien algo* y *tener alguien algo*: *dar* y *tener* están unidos por **Caus** (**Caus**(*tener*) = *dar*); por otra parte, *tener* (X tiene Y) puede relacionarse con la acepción *llegar<sub>n.n.n</sub>* (Y llega a X), acepción que correspondería a ‘algo alcanza a alguien, por lo que ese alguien empieza a tener ese algo’; por eso,

---

vimos que, en este punto, no hay acuerdo entre Apresjan y Mel’čuk, pues el primero piensa que el pasajero es el primer actante, y el segundo que lo es el piloto, capitán, tripulación o conductor.

<sup>556</sup> De nuevo **IncepReal<sub>1</sub>** de *paracaídas* es ‘empezar a V’, ‘empezar a bajar en paracaídas’, *lanzarse*.

<sup>557</sup> Recordemos que, como se mostró en la página 328, los datos de *Dicouèbe* verifican que se cumple la primera condición: el dominio de **CausOper<sub>i</sub>** es un subdominio de **Oper<sub>i</sub>**.

*llegar<sub>n.n.n</sub>* también puede relacionarse con *dar*: ‘X da Y a Z’→‘Y llega a Z’. En cierto modo, entre *llegar* y *dar*, cambia la posición del complemento (sujeto u objeto) y el aspecto léxico (‘empezar’). Como dijimos antes, **Caus** de *tener* es *dar*, por lo que podemos aceptar que **Caus** de ‘empezar a tener’ (‘llegar’) también sea *dar*.

Se podría objetar que, la hipotética acepción *llegar<sub>n.n.n</sub>*, no existe, y si existiera, habría de reconocerse una multiplicación de acepciones sin límite. No pensamos, sin embargo, que el reconocer la existencia de estas hipotéticas acepciones sea un inconveniente. La experiencia lexicográfica en el marco de la TST demuestra que, unas veces se llega a más acepciones de las que existen en los diccionarios tradicionales, y otras a menos, pero frecuentemente el resultado es una entrada de estructura distinta a los diccionarios tradicionales.

Por otra parte, como se ha ido viendo en cada capítulo, hay entradas y acepciones que corresponden a una FL. Suele coincidir que, dichas entradas, en los diccionarios tradicionales no contienen definición, sólo descripción combinatoria. Pensamos que muchas de las acepciones que teóricamente corresponderían a **Caus** para las FFL complejas no son necesarias en el diccionario, pero sí resulta necesario reconocer su existencia si admitimos que el estatuto teórico de muchas de las FFL que se han llamado complejas es, en realidad, el propio de las funciones compuestas.

Aceptada la existencia de los valores de A como elementos del dominio de B, es decir, aceptado que pueda existir *pertenecer<sub>n.n.n</sub>* y, en general, cualquier unidad léxica *L<sub>n.n.n</sub>* tal que L es un elemento hipotético (no siempre existente) del dominio de A, se puede encontrar relación entre los valores de **Oper<sub>1</sub>** y muchas hipotéticas palabras clave de **Caus**: **Caus** de *pertenecer<sub>n.n.n</sub>* a una ‘organización’, es *meter (a alguien) en* dicha ‘organización’ (*meter en el partido* es causar que alguien *pertenezca al partido*); **Caus** de *sufrir<sub>n.n.n</sub>* algo es *someter a algo* (*someter a un interrogatorio* es causar que alguien *sufra un interrogatorio*); **Caus** de *guardar<sub>n.n.n</sub>* algo es *imponer algo* (*imponer silencio* es causar que alguien *guarde silencio*), etc. Precisamente por la falta de significado léxico de algunos valores de **Oper**, no siempre se puede verificar que **Caus** tome como elementos de su dominio potenciales acepciones verbales; pero sí se puede verificar que existe un operador que permite establecer la relación entre el elemento del dominio de **Oper<sub>i</sub>** y el valor **CausOper<sub>i</sub>**.

Incluso en los casos de valores de **Oper** muy desementizados, como *sufrir* (cuando no significa ‘sufrir’ sino ‘ser receptor de’) no hay inconveniente para encontrar la relación entre los elementos de los dominios de las FFL: ‘causar’ que alguien *sufra*



(algo) puede ser *someter a*, como en *someter a un interrogatorio*; puede ser también *producir*, porque *producir dolor* es causar que alguien *sufra dolor*; *despertar*, porque *despertar celos* es causar que alguien *sufra celos*; *abrir*, porque *abrir una herida* es causar que alguien *sufra una herida*; *generar*, porque *generar/ producir ansiedad* es causar que alguien *sufra ansiedad*, y un largo etcétera.

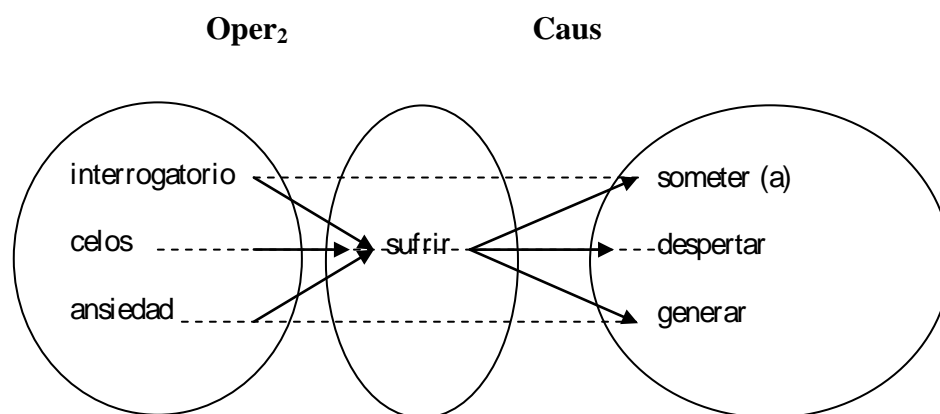


Figura 21: Gráfico de CausOper<sub>2</sub> como FL en sentido matemático

Conviene recordar además que incluso las FFL simple no cumplen en sentido estricto las propiedades de las funciones matemáticas, pues, como hemos dicho, a cada base puede corresponder más de un valor, cuando en las funciones matemáticas a cada elemento del dominio corresponde un único valor. Este inconveniente no es obstáculo para denominarlas funciones léxicas. Por el mismo motivo, pensamos que no debería ser obstáculo para reconocer el estatuto de FFL compuestas el que no todos los valores de  $f$  pertenezcan al dominio de  $f'$ , mientras que se cumpla la condición de que los elementos del dominio de  $ff'$  pertenezcan también al dominio de  $f$  (véase la Figura 18).

Por lo tanto, se podría afirmar que las FFL **CausReal<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>**, **IncepOper<sub>i</sub>**, **CausFact<sub>0</sub>** e **IncepFact<sub>0</sub>** son *Funciones Léxicas Compuestas en sentido matemático*, porque estas FFL tienen como dominio UULL que pertenecen al dominio de las FFL de verbo soporte o realizativas que las constituyen. Como consecuencia, el dominio de estas FFL es un subdominio de dichas FFL simples.

Sin embargo, las FFL **IncepFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>** pueden seguir llamándose *Funciones Léxicas Complejas* porque toman como dominio UULL independientemente de su pertenencia o no al dominio de las FFL de verbo soporte o realizativas que las constituyen. Por ejemplo, para que **IncepFunc<sub>0</sub>** –‘empezar

a existir’– cubra la colocación *brotar una flor*, no hace falta que exista una colocación cubierta por **Func<sub>0</sub>**, *?hay una flor*.

La pregunta que nos haremos, a lo largo de este capítulo, es ¿por qué **IncepFunc<sub>0</sub>** y **CausFunc<sub>0</sub>** (y las correspondientes FLL con **Cont**, **Fin**, **Perm** y **Liqu**) no son FLL compuestas, cuando el resto sí lo son? A priori, lo que las diferencia es que estas últimas responden a unos sentidos fijos, a una paráfrasis que no varía: ‘empezar a existir’ (**IncepFunc<sub>0</sub>**), ‘dejar de existir’ (**FinFunc<sub>0</sub>**), ‘causar que algo empiece a existir’ (**CausFunc<sub>0</sub>**), ‘causar que algo deje de existir’ (**LiquFunc<sub>0</sub>**). Las otras FLL, sin embargo, como ya se ha dicho, responden a sentidos variables: ‘causar que V’ para **CausReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>** y **CausFact<sub>0</sub>**, ‘empezar a V’ para **IncepReal<sub>i</sub>** e **IncepOper<sub>i</sub>**, etc., como veremos en el apartado 6.2.2.5. Profundizaremos a continuación en estos aspectos para intentar encontrar una respuesta a esa pregunta.

#### 6.2.2.2. **FinFact<sub>0</sub>** vs. **Fact<sub>0</sub>**

En el apartado 4.1.4.4 decíamos que convenía revisar el estatus de **FinFact<sub>0</sub>**, porque había un caso de *Dicouébe, despegarse la suela*, para el que no había colocación de **Fact<sub>0</sub>** correspondiente. Hemos revisado las UULL de nuestra base de datos, y hemos comprobado que algunos de nuestros sustantivos forman colocación con ambas FLL: *fundirse una bombilla* está cubierta por **FinFact<sub>0</sub>**, y *la bombilla luce*, por **Fact<sub>0</sub>**; *gastarse un bolígrafo* está cubierta por **FinFact<sub>0</sub>**, y *el bolígrafo pinta* por **Fact<sub>0</sub>**; *caducar un permiso* está cubierta por **FinFact<sub>0</sub>**, y *estar vigente un permiso*, por **Fact<sub>0</sub>**; *prescribir una multa* está cubierta por **FinFact<sub>0</sub>**, y *estar vigente una multa*, por **Fact<sub>0</sub>**. Pero otras, sin embargo, no tienen valores para **Fact<sub>0</sub>**, aunque los tienen para **FinFact<sub>0</sub>**: *cicatrizarse una llaga*, *pincharse una rueda*, *pincharse un globo*, *caerse una tapa (del zapato)*, *despegarse la suela*, *caerse una hombrera*, *caerse un corchete*, *terminar una película*<sup>558</sup>.

En unos y otros casos, lo más interesante es que estos sustantivos designan entidades que dejan de funcionar por un único motivo. Obsérvese que nunca podríamos encontrar una colocación que expresase la idea de ‘la lavadora dejó de funcionar’, sino una serie de combinaciones libres, como *se rompió el tambor de la lavadora*, *se estropeó el dosificador de jabón de la lavadora*, *se gastó el desagüe de la lavadora*, e

<sup>558</sup> El verbo *caerse* expresa aquí el sentido ‘dejar de funcionar’. Pero no ocurre en *desencuadernarse un libro*, porque esto no impide que cumpla con su función ya que el libro se puede leer incluso desencuadernado; tampoco incluimos *caducar una medicina* porque aquí *fecha de caducidad* no significa ‘dejar de funcionar’ sino ‘se recomienda tomar antes de’.

incluso simplemente *la lavadora dejó de funcionar*. Es decir, que una vez más, las relaciones que condicionan la existencia de la colocación se establecen en el mundo real, y como consecuencia, la relación léxica se debe a cuestiones extralingüísticas. Las UULL *llaga, rueda, globo, tapa, suela, hombrera, corchete, película*, sin embargo, presentan la peculiaridad de tener una única ‘finalidad’ (o ‘algo esperable’), que no se expresa con ningún verbo, pero que se puede recuperar puesto que sí existe un verbo que expresa ‘dejar de funcionar’.

Estas FFL se asimilan en cierto modo a la FL **Degrad**, que cubre colocaciones del tipo *cortarse la leche, pudrirse la fruta, picarse el vino, endurecerse el pan, enranciarse la mantequilla*. La FL **Degrad** no es sino una forma abreviada de la FL **IncepPredMinusBon**, también conocida como **IncepPredPejor** (‘empezar a ser peor’). Estas dos fórmulas se consideran complicadas y se les da un nombre más sencillo, **Degrad**, del latín *degradare*. **Degrad** cubre las tres colocaciones mencionadas, y otras como *marchitarse/ pocharse una flor; secarse una planta; pudrirse/ rayarse/ apolillarse/ resecarse la madera; rayarse un cristal; salirle bolas a un jersey; abrirse/ rasgarse un tejido; estropearse el tiempo; echarse a perder la cosecha*. En cuanto a las colocaciones *aguar la leche, adulterar el vino*, expresan el sentido ‘causar que algo sea menos auténtico’, por lo que se formalizan como **CausPredAntiVer**.

A nuestro juicio, el sentido de **FinFact<sub>0</sub>** se aproxima bastante al de **Degrad**, no sólo desde el punto de vista semántico (‘se estropean’ tanto las bases de **Degrad** como las de **FinFact<sub>0</sub>**) sino, sobre todo, desde el punto de vista de la sintaxis de las FFL que las componen. Trataremos esto en el próximo apartado.

### 6.2.2.3. Estatuto de **CausFunc<sub>0</sub>**, **LiquFunc<sub>0</sub>**, **IncepFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**

La FL **Degrad** se clasifica dentro del grupo de las FFL que expresan una nueva situación de la palabra clave (como **Involv**, **Manif**, **Prox**, **Prepar**, **Son**, **Obstr**, **Stop**, **Excess**, **Sympt**<sup>559</sup>). También **FinFact<sub>0</sub>** expresa una nueva situación de la palabra clave, ‘algo deja de funcionar’. No deja de ser curioso que la FL equivalente a **Degrad**, **IncepPredMinusBon**, sea clasificada, sin embargo, como FFL compleja.

<sup>559</sup> Algunas de estas FFL aún no se han mencionado: **Involv** significa ‘envolver’ (*el sol quemó las cortinas*); **Prox** ‘estar próximo a’ (*estar a punto de llorar*); **Obstr** ‘obstruir’ (*nublarse la vista*); **Stop** ‘dejar de funcionar’ (*pararse el corazón*); **Excess** ‘funcionar excesivamente’ (*acelerarse el corazón*); **Sympt** ‘ser síntoma de’ (*se puso rojo de vergüenza*).

Nuestra propuesta es revisar la terminología de *función léxica compleja*, pues engloba tanto las FFL que se revisaron en el cuarto y quinto capítulo (como **CausReal<sub>1</sub>**, **IncepOper<sub>1</sub>**, **FinFact<sub>0</sub>**, **IncepFunc<sub>0</sub>** y **FinFunc<sub>0</sub>**, etc.), como las FFL **IncepPredPlus**, **CausPredMinus**, cuando estas últimas también parecen tener una naturaleza distinta. En efecto, las FFL **IncepPredPlus**, **CausPredMinus**, y las restantes de su grupo (véase el apartado 6.3.1) tienen un significado fijo que responde a la suma del significado de las FFL que la componen: en la TST se defiende que **IncepPredPlus** significa ‘empezar a ser más’ e **IncepPredMinus** significa ‘empezar a ser menos’<sup>560</sup>; **CausPredPlus**, ‘causar que algo sea más’; y **CausPredMinus**, ‘causar que algo sea menos’.

Ya vimos en los capítulos 4 y 5 que, los sentidos de las FFL fasales y causativas no correspondían a la suma de los sentidos de las FFL que los componen. Sin embargo, **IncepFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>**, sí responden a la suma de los sentidos de las FFL que las componen: ‘empezar a existir’, ‘dejar de existir’, ‘causar que algo empiece a existir’ y ‘causar que algo deje de existir’. Por lo tanto, nuestra propuesta es tratar las FFL **IncepFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>**, como FFL estándar, del mismo modo que se trata así a **Degrad**, **IncepPredPlus**, y el resto de FFL mencionadas previamente.

#### 6.2.2.4. Propuesta de CausIncepFact<sub>0</sub>

En (Barrios, 2007b) estudiábamos las colocaciones de *Dicouébe* que habían sido cubiertas por **IncepFact<sub>0</sub>** y **CausFact<sub>0</sub>**, y proponíamos la conveniencia de distinguir **CausIncepFact<sub>0</sub>** (‘causar que algo empiece a funcionar’). Decíamos entonces que esta FL resultaría útil para una serie de UULL como *radio*, *lámpara*, *coche*, que dan lugar a las colocaciones *poner la radio*, *encender la lámpara*, *arrancar el coche*.

Basábamos nuestra propuesta en la formalización de Apresjan de las colocaciones de *coche*, que considerábamos aplicable a gran número de UULL. El esquema actancial de *coche* responde a ‘vehículo conducido por X en el que viaja(n) X/Y’. Apresjan propone en CALLEX el uso de **CausFact<sub>0</sub>** (‘causar que el coche funcione’) para *conducir un coche*, **LiquFact<sub>0</sub>** (‘causar que el coche deje de funcionar’) para *parar un coche* y **CausReal<sub>1</sub>** (‘causar que el primer actante haga que el coche cumpla con su función’), para *llevar a alguien en coche*. De acuerdo con esto, se podría

<sup>560</sup> En el apartado 6.3.2 propondremos el recurso a **PredPlus** para ‘aumentar’ y **PredMinus** para ‘disminuir’.

proponer **Fact<sub>0</sub>** para *funcionar, desplazarse (el coche funciona)*, e **IncepFact<sub>0</sub>** para *arrancar (el coche arrancó)*.

La cuestión que plantea *coche*, según estas formalizaciones, es: ¿qué FL puede cubrir las colocaciones *alguien arrancó el coche* y *viajar en coche*? Si recurrimos a la teoría de las FFL causativas, recordaremos que **Incep** está embebido en **Caus**, de modo que **CausFact<sub>0</sub>** realmente es **CausIncepFact<sub>0</sub>**. Sin embargo, esto parece contradecir la formalización de *CALLEX*: ‘causar que el coche funcione’ es *conducir*, mientras que ‘causar que empiece a funcionar’ es sólo *arrancar*.

Proponíamos en aquel trabajo recurrir a **CausIncepFact<sub>0</sub>** para esas colocaciones y, en general, para todas aquellas en las que el verbo se puede glosar con ‘encender’ o ‘conectar’, como ocurre con los aparatos electrodomésticos. Sin embargo, esta propuesta planteaba un problema teórico, que no abordábamos entonces pero que ahora nos gustaría mencionar: si se admite que **CausIncepFact<sub>0</sub>** y **CausFact<sub>0</sub>** son funciones distintas, habría de admitirse que **CausFact<sub>0</sub>** no incluye el sentido de **Incep**, algo que, como se ha comentado a propósito de **Intentar**, no tiene sentido (véase el apartado 5.1.4.2).

No plantea problemas **CausFact<sub>0</sub>** con el sentido propuesto por Mel’čuk (1995, 1996), ‘causar que algo empiece a funcionar’, si se recurre a **Real<sub>1</sub>**, tal como se hace en *Dicouèbe*, donde se considera que el primer actante de cualquier ‘medio de transporte’ es la tripulación, o quien conduce o pilota; el segundo actante, es el pasajero, porque se considera que la colocación prototípica<sup>561</sup> que acompaña a la situación lingüística de *coche, avión*, es *conducir un coche, pilotar un avión*. De este modo, **Real<sub>1</sub>** cubre colocaciones esas dos colocaciones, mientras que **Real<sub>2</sub>**, cubre *viajar en avión, viajar en coche*. Como consecuencia, *alguien arranca el coche* está cubierta por **IncepReal<sub>1</sub>**. Los ejemplos de muestran las colocaciones correspondientes a *coche* con las formalizaciones propuestas:

- (225) **CausFact<sub>0</sub>** (‘causar que el coche empiece a funcionar’) = *arrancar un coche*  
(*alguien arranca un coche*)

<sup>561</sup> Como vimos en el capítulo 2, uno de los mayores problemas que plantea el recurso a las FFL realizativas es la selección de la colocación prototípica correspondiente a una situación lingüística. Volveremos sobre esto unas líneas más adelante.

- (226) **LiquFact<sub>0</sub>** ('causar que el coche deje de funcionar') = *parar/ detener un coche*<sup>562</sup>
- (227) **Fact<sub>0</sub>** ('funcionar') = *funcionar, desplazarse (el coche funciona)*
- (228) **IncepFact<sub>0</sub>** ('empezar a funcionar') = *arrancar (el coche arrancó)*
- (229) **Real<sub>1</sub>** ('hacer el primer actante que el coche cumpla con su función') = *conducir un coche*
- (230) **Real<sub>2</sub>** ('hacer el segundo actante que el coche cumpla con su función') = *viajar en coche*
- (231) **CausReal<sub>2</sub>** ('causar que el segundo actante haga que el coche cumpla con su función') = *llevar a alguien en coche*

¿Por qué hemos considerado que la colocación prototípica de *coche* es *conducir un coche* y no *viajar en coche*? Sencillamente porque permite una formalización más sencilla. ¿Es esta la postura más correcta? ¿No hay cierta circularidad al tomar esta resolución? Ciertamente la hay: la colocación más típica determina los actantes (*conducir un coche* supone que X es el conductor e Y el pasajero), y la adecuación de estos actantes a las FLL (tenemos FLL adecuadas para todas las colocaciones) determina la selección de la colocación prototípica correspondiente a una situación lingüística (elegimos *conducir un coche* y no *viajar en coche* como colocación típica). No tenemos respuesta a este problema. Habitualmente se procede así: en el caso de *farola*, por ejemplo, si consideramos que la colocación pertinente es *dar luz*, adjudicaríamos **Fact<sub>0</sub>** a dicha colocación y **Fact<sub>1</sub>** a *iluminar algo*. En este caso, como consecuencia de la existencia de esta segunda colocación, defenderíamos la herencia de un actante X (aquello que resulta iluminado) para *farola*. Como se puede apreciar, en general, la herencia de actantes por parte de ULL que designan objetos materiales, depende de factores extralingüísticos y plantea un problema aún no resuelto, que excede los límites de este trabajo.

#### 6.2.2.5. FLL complejas y compuestas e hiperónimos

Otra característica interesante que diferencia las FLL complejas de las compuestas es la definición de la FL. Efectivamente, la definición de las complejas es un hiperónimo de sus valores: 'empezar a existir' (**IncepFunc<sub>0</sub>**) es un hiperónimo de

<sup>562</sup> Obsérvese que *estacionar un coche* aporta un matiz semántico ausente en esas colocaciones, 'en un lugar'.

*nacer, brotar, surgir, aflorar*; ‘dejar de existir’ (**FinFunc<sub>0</sub>**) es un hiperónimo de *extinguirse, desaparecer, concluir, expirar*; ‘causar que algo empiece a existir’ (**CausFunc<sub>0</sub>**) es un hiperónimo de *provocar, entrañar, conllevar, comportar*; ‘causar que algo deje de existir’ (**LiquFunc<sub>0</sub>**) es un hiperónimo de *derruir, demoler, derribar, abolir*.

Sin embargo, las compuestas, como **IncepReal<sub>1</sub>**, dan lugar a distintas paráfrasis, como ‘empezar a hacer lo que se espera que se haga’, o ‘empezar a usar’. Estas paráfrasis no son hiperónimos de los valores de la FL compleja: ‘empezar a usar’ no es hiperónimo de *ponerse, calarse, encajarse*; ni ‘empezar a hacer lo que se espera que se haga’ es hiperónimo de *probar, catar, degustar*. Ya hemos mencionado cómo, en estos casos, resulta útil recurrir a las glosas, pues ‘empezar a V’ sí puede funcionar como tal: ‘empezar a comer’ podría hacer el papel de hiperónimo de *probar*<sup>563</sup>, *catar, degustar*; y también ‘empezar a llevar (puesto)’ para *ponerse, calarse, encajarse*. Algo similar ocurre con ‘empezar a hacer lo que se espera que haga’ (**IncepFact<sub>0</sub>**), que no es hiperónimo de *arrancar*; ni ‘dejar de hacer lo que se espera que haga’ (**FinFact<sub>0</sub>**) de *pararse*. Sin embargo, ‘empezar a funcionar’ sí puede considerarse hiperónimo de *arrancar, encenderse, conectarse, iluminarse*; y ‘dejar de estar en vigor’, de *pararse, prescribir, vencer*, etc.

Como conclusión, pensamos que sólo las definiciones de **IncepFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>** (FFLL que aquí hemos defendido que son complejas y estándar) pueden ser hiperónimos de los valores que cubren, porque son sentidos fijos. Mientras que, para el resto de FFLL (que etiquetamos como compuestas), sólo pueden funcionar a modo de hiperónimos (de los valores de dichas FFLL) las paráfrasis que cuentan con glosas o valores en su formulación (como en ‘empezar a V’).

### 6.3. Propuestas de FFLL estándar o semi-estándar

En este apartado veremos algunas cuestiones relativas a **Pred**, **IncepPredPlus** y **FinPredPlus** sobre las que hemos reflexionado al elaborar las formalizaciones de la base de datos. Estas FFLL son muy productivas, y se ofrecen como eficaz herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera. Recapitularemos también algunas de las reflexiones en torno a **Mero** e **Hipo**, y las propuestas realizadas en los capítulos

<sup>563</sup> Como decíamos en la nota 399, este uso de *probar* corresponde a ‘empezar a tomar’, *probar la paella*.

precedentes, relativas a tres FLL semi-estándar que pensamos se podrían incorporar al elenco de las FLL: **Por primera vez, Definitivamente y Típico.**

### 6.3.1. Pred

**Pred** es una FL que significa ‘ser’ o ‘estar’. Alonso Ramos (1993, 489-490) subraya la utilidad de **Pred** para el español, y lo conveniente de su presencia en las entradas lexicográficas del tipo *listo*<sub>1</sub> ‘inteligente’ (*es listo*) y *listo*<sub>2</sub> ‘preparado’ (*está listo*). Aquí destacaremos, además, que esta FL resulta especialmente interesante en la enseñanza del español porque, como es bien sabido, la distinción *ser/estar* existe en muy pocas lenguas, por lo que el uso correcto de estos verbos se convierte en un escollo importante en el aprendizaje.

Esta FL podría ser usada en ELE para confrontar adjetivos e incluso sustantivos de sentidos próximos, que habitualmente se combinan con distintos verbos, como los que se muestran en (232)-(244); o bien simplemente para aprender aquellos que sólo se combinan con una de las dos formas verbales, como se ve en (237)-(240):

- (232) **Pred**(necesitado) = estar; **Pred**(necesario) = ser
- (233) **Pred**(normalizado) = estar; **Pred**(normal) = ser
- (234) **Pred**(enamorado) = estar; **Pred**(novio) = ser (~ de)
- (235) **Pred**(alegre) = estar; **Pred**(alegre) = ser<sup>564</sup>
- (236) **Pred**(moreno) = estar; **Pred**(negro) = ser
- (237) **Pred**(válido) = ser
- (238) **Pred**(valiente) = ser
- (239) **Pred**(lleno) = estar
- (240) **Pred**(vacío) = estar

Además, siempre cabe comparar los usos de *ser* y *estar* con un mismo adjetivo, indicando los distintos sentidos que adquiere, como se muestra en (241)-(243):

---

<sup>564</sup> Algunos de los adjetivos admiten las formas *ser/estar*, como *ser/estar alegre*. Como estamos tratando de la utilidad de esta FL para elaborar materiales de ELE (no intentamos deducir nada relacionado con esta combinatoria, como se pretende en otros trabajos), cuando se admitan ambas formas, las FLL permiten llegar correctamente a los dos sentidos: *ser alegre* (‘tener buen ánimo habitualmente’), *estar alegre* (‘tener buen ánimo en ese momento’). Algo similar ocurriría con *ser limpio*, *estar limpio*. En cuanto a *estar negro*, habrá que indicar que *negro* adquiere el sentido de ‘harto’, ‘enfadado’.



- (241) **Pred**(listo) = estar ('preparado'); ser ('inteligente')
- (242) **Pred**(despierto) = estar ('en vigilia'); ser ('listo')
- (243) **Pred**(orgullosa) = estar ('muy satisfecho'); ser ('arrogante')

Y, por último, la FL **Pred** puede servir para relacionar los verbos con los que se combinan los derivados adjetivales **A<sub>1</sub>** ('adjetivo para el primer actante de un sustantivo o verbo') y **A<sub>2</sub>** ('adjetivo para el segundo actante de un sustantivo o verbo'). Por ejemplo, en el caso de *satisfacción*, el primer actante X siente satisfacción por Y, por lo que X está *satisfecho*; mientras que el segundo actante Y es *satisfactorio*<sup>565</sup>. La formalización de *satisfecho* y *satisfactorio*, y otros ejemplos que responden a su misma estructura se encuentran en (244)-(247):

- (244) **A<sub>1</sub>**(satisfacción) = satisfecho; **A<sub>2</sub>**(satisfacción) = satisfactorio  
**Pred**(satisfecho) = estar; **Pred**(satisfactorio) = ser
- (245) **A<sub>1</sub>**(cansancio) = cansado; **A<sub>2</sub>**(cansancio) = agotador  
**Pred**(cansado) = estar; **Pred**(agotador) = ser
- (246) **A<sub>1</sub>**(intriga) = intrigado; **A<sub>2</sub>**(intriga) = intrigante  
**Pred**(intrigado) = estar; **Pred**(intrigante) = ser
- (247) **A<sub>1</sub>**(complejo) = acomplexado; **A<sub>2</sub>**(complejo) = acomplexante  
**Pred**(acomplejado) = estar; **Pred**(acomplejante) = ser

### 6.3.2. **PredPlus y PredMinus**

Las FFL **Plus** ('más') y **Minus** ('menos') suelen aparecer en combinación con la FL **Pred**, y con una FL fasal. No se especifica en la bibliografía de la TST si se trata de alguna FL fasal específica, por lo que resultaría esperable que **Pred** se combinase con cualquiera de ellas, **Incep**, **Cont** y **Fin**. Pero curiosamente sólo se recurre a **IncepPredPlus** ('empezar a aumentar') e **IncepPredMinus** ('empezar a disminuir')<sup>566</sup>. La pregunta que cabe hacerse es, ¿se pueden combinar con **PredPlus** y con **PredMinus**

<sup>565</sup> Obsérvese que en (232), *necesitado* y *necesario* no responden exactamente a este esquema porque el primer actante de *necesitado* es quien necesita 'algo', sentido que conserva el participio *necesitado*, mientras que el adjetivo *necesitado* significa 'con pocos recursos'.

<sup>566</sup> Se han tratado estas FFL en distintos momentos a lo largo de presente trabajo. Véanse las notas a pie de página 363, 366, 430 y 471, y el apartado 3.3.1.1.2.

las otras FFLL fasales? ¿Tiene sentido usar **FinPredPlus** (‘dejar de aumentar’) y **FinPredMinus**(‘dejar de disminuir’)?

El primer problema que plantea esta cuestión es que, en la práctica, **IncepPredPlus** no se parafrasea como ‘empezar a ser más’ sino simplemente como ‘aumentar’. Véanse a modo de ejemplo las propuestas de Mel’čuk (1999) (248), Alonso Ramos (1993) (249) y *Dicouèbe* (250) (las traducciones son nuestras):

(248) **IncepPredPlus**(temperatura) = aumentar<sup>567</sup>

**IncepPredMinus**(presión) = disminuir

(249) **IncepPredPlus**(odio) = extenderse

**IncepPredMinus**(entusiasmo) = enfriarse

(250) **IncepPredPlus**(agobio) = crecer

**IncepPredMinus**(angustia) = atenuarse

Si se admite que en la paráfrasis de **IncepPredPlus**, ‘empezar a aumentar’, **Incep** no aporta más que aspecto incoativo al verbo sobre el que se apoya, como se vio en el capítulo 3, podría ser lícito recurrir simplemente a **PredPlus** y **PredMinus** para formalizar los sentidos ‘aumentar’ y ‘disminuir’. Corroboraría esta hipótesis el hecho de que **FinPredMinus** (‘dejar de ser menos’), cubre los mismos valores que **IncepPredPlus**: si se piensa por ejemplo en *crecimiento*, el valor de **IncepPredPlus** (‘aumentar’) y **FinPredMinus** (‘dejar de ser menos’) sería *aumentar*. Lo mismo ocurre con **IncepPredMinus** y **FinPredPlus**, pues ‘empezar a ser menos’ significaría lo mismo que ‘dejar de aumentar’, y aplicado a la misma base, *crecimiento*, ambos darían *disminuir*. Por eso pensamos que no tiene sentido adicionar las FFLL fasales a **PredPlus** y **PredMinus**.

Nuestra primera propuesta es, pues, utilizar las FFLL **PredPlus** y **PredMinus** independientemente de las FFLL fasales<sup>568</sup>, y estudiar el recurso a las fasales independientemente de **Plus** y **Minus**, es decir, como **IncepPred** y **FinPred**, para cubrir colocaciones como las de (251)-(254)<sup>569</sup>.

<sup>567</sup> Obsérvese que *aumentar* y *disminuir* son “comodines”, valores que se combinan también con *odio*, *entusiasmo*, *agobio* y *angustia*.

<sup>568</sup> Aunque habitualmente en *Dicouèbe* se formalizan los valores *aumentar* y *disminuir* con las FFLL **IncepPredPlus** e **IncepPredMinus**, se ha encontrado un caso en el que dichos valores se han formalizado como **PredPlus** y **PredMinus**, se trata de la entrada *chance* (consulta del 29.01.08).

<sup>569</sup> Muchas de estas FFLL no son interesantes, porque no cubren colocaciones sino verbos como *enorgullecerse*, *vaciarse*, *llenarse*, etc.

- (251) **IncepPred**(loco) = volverse
- (252) **IncepPred**(tonto) = ponerse
- (253) **IncepPred**(ciego) = quedarse
- (254) **IncepPred**(contento) = ponerse

### 6.3.3. Pred permanente y Pred temporal

Nuestra segunda propuesta es revisar la FL **Pred**. Combinada con **Able**, Alonso Ramos (1993, 390) la define como ‘tal que puede V-r’, donde V-r es un infinitivo; y ‘tal que puede ser V-do’, donde V-do es un participio, como se ve en (256) y (256):

- (255) **PredAble**(respeto) = merecer (‘tal que puede merecer respeto’)
- (256) **PredAble**(admiración) = ser admirado (‘tal que puede ser admirado’)

Resulta evidente que **Pred** interviene para transformar **Able** (‘tal que puede ser admirado’) en ‘ser tal que puede ser admirado’, o ‘ser digno de admiración’, intervención que también se daría en *ser entusiasmante*, del ejemplo (249). No resulta fácil, sin embargo, comprender por qué **Pred** (‘ser’ o ‘estar’), al unirse a ‘más entusiasmo’ o ‘menos entusiasmo’ (sentidos de **Plus** y **Minus** para *entusiasmo*), transforman las paráfrasis correspondientes: ‘ser más entusiasmo’ en *crecer el entusiasmo*, y ‘ser menos entusiasmo’ en *enfriarse el entusiasmo* (véase el mismo ejemplo (249)). ¿Se trata de la misma FL **Pred** que la que se une a **Able**?

Como explica Alonso Ramos (1993, 488), originariamente hubo dos FFLL muy próximas, **Copul** y **Pred**. **Copul** cubría verbos copulativos o verbos con función atributiva. **Pred** era un eslabón ficticio que permitía transformaciones de sustantivos en verbos.

Nuestra hipótesis es que puede haber dos tipos de **Pred**, que correspondan exactamente a los dos sentidos del español, ‘ser’ y ‘estar’: uno de sentido permanente, otro temporal. El sentido de **Pred** permanente equivaldría al antiguo **Copul** y cubriría relaciones atributivas y predicativas, como la de **PredAble**. El de sentido de **Pred** temporal cubriría transformaciones verbales, como la de **PredPlus**.

Para distinguir las dos FFLL se podrían usar superíndices, como se muestra en (257)-(258):

(257) **Pred**<sup>perm</sup> [**Pred** permanente] = ‘ser’

**Pred**<sup>perm</sup> (guapo<sub>1</sub>) = ser

(258) **Pred**<sup>temp</sup> [**Pred** temporal] = ‘estar’

**Pred**<sup>temp</sup> (guapo<sub>2</sub>) = estar

De este modo, las formalizaciones de (248) y (256) quedarían transformadas en las fórmulas de (259)-(261) :

(259) **Pred**<sup>temp</sup>**Plus**(temperatura) = aumentar

(260) **Pred**<sup>temp</sup>**Minus**(presión) = disminuir

(261) **Pred**<sup>perm</sup>**Able**(admiración) = ser digno de

(262) **Pred**<sup>perm</sup>**Able**(respeto) = merecer

Estas dos clasificaciones de **Pred** serían muy útiles para distinguir distintas UULL, como la mencionada de *guapo*<sub>1</sub> (‘de bonitas facciones’) y *guapo*<sub>2</sub> (‘arreglado’, ‘elegante’); *ser aburrido*, donde se usa *aburrido*<sub>1</sub> (‘soso’, ‘que aburre a otros’) y *estar aburrido*, donde se recurre a *aburrido*<sub>2</sub> (‘que resulta aburrido por algo o alguien’)<sup>570</sup>; *ser entretenido*, con *entretenido*<sub>1</sub> (‘divertido’); *estar entretenido*, con *entretenido*<sub>2</sub> (‘ocupado en algo’); también serviría para diferenciar las que se mostraron en (241)-(243); y otras muchas que no mencionamos por falta de espacio<sup>571</sup>. Como se vio al principio de este apartado, recurrimos a **A**<sub>1</sub> (‘adjetivo del primer actante’) para *aburrido*<sub>1</sub> (véase (265)) y **A**<sub>2</sub> (‘adjetivo del segundo actante’) para *aburrido*<sub>2</sub> (véase (266)). Si ahora admitiésemos la existencia de los dos tipos de **Pred**, las formalizaciones podrían ser muy detalladas, como se aprecia en (263)- (266):

<sup>570</sup> Obsérvese que en español se usa un mismo adjetivo con dos acepciones fácilmente recuperables, gracias a la distinción *ser/estar*, mientras que en inglés se recurre a la distinción *boring/bored*.

<sup>571</sup> Se podría objetar que **Pred**<sup>temp</sup> no siempre cubre relaciones temporales, pues en español se dice *estar muerto* y no \**ser muerto*: *muerto* es permanente, por lo que debería estar cubierto por **Pred**<sup>perm</sup>. Sin embargo, la cualidad ‘muerto’ se adquiere en un momento determinado, y es en ese momento cuando se usa la expresión *está muerto*. Tiempo después de la defunción, normalmente no se usa la expresión *F. está muerto*, sino *F. se m*<sup>572</sup>. Aunque la convención es no dar un nombre latino a las FFL hasta que se demuestra su existencia para otras lenguas, suponemos su existencia, por lo que nos hemos tomado la libertad de buscar los equivalentes latinos: *primarius* y *definitivus* (también **De nouveau**, propuesta por Polguère, podría llamarse **Iter**, de *iterativus*, que se repite). Las FFL no estándar no suelen escribirse en latín porque, a diferencia de las estándar, no aparecen en reglas de paráfrasis, como la que vimos en (86) y (90). Hemos recurrido, sin embargo, a la abreviatura del étimo latino porque facilita su combinación con otras FFL.

- (263) **Pred<sup>perm</sup>**(aburrido<sub>1</sub>) = ser  
 (264) **Pred<sup>temp</sup>**(aburrido<sub>2</sub>) = estar  
 (265) **A<sub>1</sub>**(aburrimiento) = aburrido<sub>1</sub>  
 (266) **A<sub>2</sub>**(aburrimiento) = aburrido<sub>2</sub>

#### 6.3.4. Por primera vez, Definitivamente, Mero, Hipo, Típico

A lo largo de este trabajo hemos ido sugiriendo algunas FFL no estándar o semi-estándar no propuestas hasta el momento. Hemos mencionado, en primer lugar, dos FFL aspectuales, del tipo **De nouveau**. Estas FFL permitirían salvar la ambigüedad de expresiones como *abrir un bar*, *cerrar una tienda*, usadas tanto para hechos cotidianos (apertura y cierre de un local) como para hechos definitivos (inauguración y cierre de un negocio) (véase el apartado 6.1.1). Nuestra propuesta es incluir las FFL **Por primera vez** y **Definitivamente**, cuyos equivalentes latinos serían **Prim** y **Def**<sup>572</sup>.

La FL semi-estándar **Prim** acompañaría a **Real** en aquellas colocaciones del tipo *estrenar película/ programación/ vivienda/ corbata; debutar en el cine, en la política, en la televisión; iniciarse en un deporte, en una disciplina, en un negocio (PrimReal<sub>1</sub>)*. Acompañaría también a **CausFact<sub>0</sub>** en colocaciones tipo *inaugurar un museo, una exposición, un local o una calle; arrancar una campaña, plan, proyecto (PrimCausFact<sub>0</sub>)*.

La FL semi-estándar **Def** acompañaría a distintas FFL realizativas en colocaciones como *desechar un pantalón, o deshacerse de un coche (DefFinReal<sub>1</sub>)*; *cerrar un negocio (DefFinFact<sub>0</sub>)*; *desechar una iniciativa, una posibilidad, una propuesta, un plan (DefLiquFact<sub>0</sub>)*; *desechar una oferta (DefAntiReal<sub>2</sub>)*; y *sacar al niño del colegio (DefLiquReal<sub>2</sub>)*.

En segundo lugar, sugerimos la introducción de **Típico** y **Movimiento típico de** (propuestas en el apartado 2.1.4.1). Como ya se mencionó en la página 123, se han introducido recientemente en la práctica lexicográfica de la TST, dos nuevas FFL

<sup>572</sup> Aunque la convención es no dar un nombre latino a las FFL hasta que se demuestra su existencia para otras lenguas, presuponemos su existencia, por lo que nos hemos tomado la libertad de buscar los equivalentes latinos: *primarius* y *definitivus* (también **De nouveau**, propuesta por Polguère, podría llamarse **Iter**, de *iterativus*, que se repite). Las FFL no estándar no suelen escribirse en latín porque, a diferencia de las estándar, no aparecen en reglas de paráfrasis, como la que vimos en (86) y (90). Hemos recurrido, sin embargo, a la abreviatura del étimo latino porque facilita su combinación con otras FFL.

(confróntese en *Dicouèbe*): **Hypo**, que significa ‘tipo de’, y **Mero**, que significa ‘parte de’. Ambas FFL son paradigmáticas y sirven para poner en relación, por ejemplo, la UL *manzana* con *golden*, *starky*, *reineta*, todos ellos valores de **Hypo**; y de otra con *corazón*, *pepita*, *piel*, valores de **Mero**. Como anunciábamos en la nota 93, a nuestro juicio la inclusión de **Hypo** reclama una nueva clasificación de FFL, pues la información que proporciona esta FL no es léxica (compárense los nombres de tipos de manzana con los de los días de la semana o los nombres de cada mes, propio de cada lengua); en este sentido **Típico** se asemejaría a ella, porque también opera con datos de conocimiento del mundo. Sin embargo, **Movimiento típico de** sí es una FL no estándar que cubre relaciones léxicas, pues corresponde a *reptar una serpiente*, *trotar/ galopar un caballo*, *aletear un pez* y *picotear un pájaro*.

Mencionábamos entonces algunos ejemplos de los animales. Fuera de dicho campo léxico hay, además, múltiples expresiones de acciones típicas, como *sacarle brillo a los zapatos*, *descorchar el champán* y *congelar el pescado*. Aunque son próximas al sentido de **PreparFact<sub>0</sub>**<sup>573</sup> (‘preparar algo para que haga lo que se espera que haga’), no están cubiertas por esta FL, porque **Fact<sub>0</sub>** señala la finalidad de la palabra clave. No existe valor de **Fact<sub>0</sub>** para dichas palabras<sup>574</sup>, y además tampoco hay relación con el sentido que corresponderían a la hipotética **Fact<sub>0</sub>** de esos sustantivos. En efecto, un hipotético valor de **Fact<sub>0</sub>** para los zapatos expresaría que estos protegen el pie y facilitan el caminar; para el champán, que alegra<sup>575</sup>; y para el pescado, que alimenta y puede gustar. Pero no se puede decir que los zapatos dejen de proteger el pie o de facilitar el caminar si no se limpian, ni que el pescado deje de alimentar si no se congela ni que el champán deje de alegrar si no se descorcha<sup>576</sup>. Por eso se descarta que *sacarle*

<sup>573</sup> En la nota 26 se veían algunos ejemplos de esta FL, como *afilar el cuchillo*. Allí se hablaba simplemente de **Prepar**, pues Polguère no detallaba más en su formalización. Sin embargo esta FL puede combinarse con FFL de verbo soporte y realizativas, dando lugar a **PreparFact<sub>0</sub>** (*afilar el cuchillo*), **Prepar<sub>2</sub>Oper<sub>2</sub>** (*ir a un examen*) y **Prepar<sub>2</sub>Real<sub>2</sub>** (*subir a un avión*), entre otras (ejemplos tomados Mel’čuk, 2005).

<sup>574</sup> No existe valor de **Fact<sub>0</sub>** porque no hay ninguna colocación que responda a ese sentido. Como se verá en el apartado 5.1.3 partimos de la hipótesis de que **PreparFact<sub>0</sub>**, a diferencia de **CausFact<sub>0</sub>** no exige la existencia previa de **Fact<sub>0</sub>** para la base.

<sup>575</sup> El refrán *el vino alegra el corazón del hombre* expresa una creencia que se aplica a cualquier tipo de bebida alcohólica.

<sup>576</sup> Como se puede apreciar, **Típico** depende totalmente de fenómenos extralingüísticos, y como tal es susceptible de un amplio margen de subjetividad. Aquí suponemos que lo esperable es que alguien use el calzado para caminar, como corroboraría la expresión *andar descalzo*, expresión que sería un valor fusionado de **AntiReal<sub>1</sub>**(zapato). La expresión *descorchar el champán* puede interpretarse con el sentido de una costumbre típica en ciertos países en los que se agita la botella para que el tapón salga despedido. En cuanto a *congelar el pescado* es práctica frecuente desde hace unos años por prevención sanitaria. Como se puede apreciar, las expresiones *sacarle brillo a los zapatos*, *descorchar el champán*, *congelar el pescado* son frecuentes por motivos extralingüísticos, y no responden al sentido de las realizativas.

*brillo a los zapatos, descorchar el champán y congelar el pescado* resulten cubiertas por **PreparFact<sub>0</sub>**, y se les adjudica la FL no estándar **Típico**.

#### 6.4. Funciones léxicas, direccionalidad y motivación semántica

Planteábamos en el apartado 1.3.3 el problema de la direccionalidad, y veíamos cómo Alonso Ramos (2002) plantea la hipótesis de que sean complementarios el sentido base > colocativo defendido por la TST, y el sentido colocativo > base defendido por Bosque (2004a). Pensamos que las propias reglas de la TST pueden justificarlo.

Como vimos a propósito de la regla de paráfrasis nº 18, entre los distintos niveles (semántico, sintáctico, morfológico) hay reglas de correspondencia, y dentro de cada nivel hay reglas de equivalencia. Entre las reglas de equivalencia se encuentran las reglas lexicales: son lexémicas las que se dan entre lexías plenas, como *prometer* y *promesa*); son frasémicas las que se dan entre frasesmas y semantemas, como en *estirar la pata* y ‘morir’; y son léxico-funcionales las que se dan entre semantemas y FFL, como ‘intenso’ y **Magn** (con más detalle en el *DECFC*, vol. 3, 35-56).

Mel’čuk (1995b, 205) pone un ejemplo de regla léxico-funcional, que mostramos en la Figura 22, que se puede leer como: el semantema ‘intenso’ selecciona una UL que expresa el valor de la FL **Magn** para dicho predicado, por ejemplo a ‘lluvia intensa’ (a la izquierda) corresponde **Magn**(lluvia) (a la derecha):

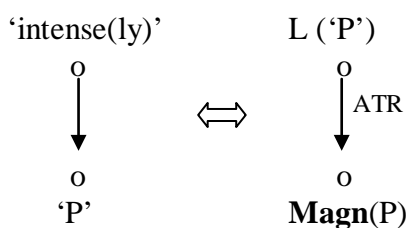


Figura 22: Regla léxico-funcional de **Magn** e *intense(ly)*

Por otra parte existe una regla semántica-lexémica que pone en correspondencia los semantemas con los lexemas que los expresan, en este caso ‘intense(ly)’ con la UL *intense(ly)*, como se ve en (267) (en español equivale a ‘intenso’ corresponde *intenso*):

$$(267) \quad \text{'intense(ly)'} \quad \Leftrightarrow \quad \text{INTENSE(LY)}$$

En el plano de la sintaxis profunda hay una regla de equivalencia que dice que la relación atributiva que se da entre un predicado P y la FL **Magn** es equivalente a la relación atributiva que se da entre dicho predicado P y la UL *intense(ly)*, como se ve en la Figura 23:

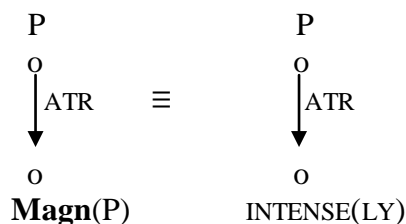


Figura 23: Regla de equivalencia entre **Magn** y la UL *intense(ly)*

Por lo tanto, **Magn** para una UL determinada L, es equivalente a *L intense(ly)*: por ejemplo **Magn**(lluvia) es equivalente a *lluvia intensa*, como se ve en (268). Por consiguiente, **Magn** es equivalente a *intenso*, como se muestra en (269):

$$(268) \quad \text{Magn(L)} \equiv \text{INTENSE(LY)}(\text{L}) \quad [\text{Magn(lluvia)} \equiv \text{lluvia intensa}]$$

$$(269) \quad \text{Magn} \equiv \text{INTENSE(LY)}$$

Este razonamiento (sencillo por otra parte) lleva a admitir que los valores de las FFL son equivalentes a las FFL, lo que justifica que se pueda estudiar no sólo cómo restringen las FFL a sus bases (tema sobre el que ha versado este trabajo), sino cómo los valores de las FFL restringen esas mismas bases. Esto legitimaría, a nuestro juicio, que se pueda trabajar en el sentido colocativo-base, dentro del propio marco de la TST.

Por otra parte son ya muchas las voces que reclaman la motivación semántica en el fenómeno colocacional. Como ya adelantábamos en la página 36, Apresjan (2009) no sólo afirma que hay suficientes indicios como para afirmar dicha motivación sino que señala rotundamente que todos los valores de las FFL son plenos, algo con lo que no estamos del todo de acuerdo, tal como defendemos en Barrios (2009), puesto que hay casos, como el de verbos de movimiento (*paseo, salto, brinco, bote, paso*, etc.), que sistemáticamente se combinan con *dar*, para los que el verbo se ha vaciado de sentido. No ocurre lo mismo con el ejemplo que plantea Sanromán (2009). La autora también defiende la motivación semántica y muestra cómo estos verbos actualizan parte de su



significado cuando se combinan con componentes del significado de los sustantivos: la autora pone el ejemplo de *golpe* y sus cohipónimos, que se combinan con *dar*. Pensamos que, al contrario que en el caso de los sustantivos de movimiento, en este caso, *dar* sí conserva parte de su significado.

En cualquier caso, como defiende Apresjan (2009), la enorme cantidad de regularidades permite predecir ciertos comportamientos colocacionales, y es precisamente esto lo que nos ha permitido proponer la herencia de dominios.

## **6.5. Funciones léxicas, entradas lexicográficas y rasgos semánticos**

La formalización con FLL exige un considerable grado de abstracción, pero dicho esfuerzo se convierte, indirectamente, en una ayuda para hacer más nítidos los rasgos semánticos que pueden pasar desapercibidos a la conciencia del nativo. Como se ha ido sugiriendo en cada capítulo, las FLL pueden ayudar a redactar algunas entradas lexicográficas de diccionarios tradicionales. Mencionábamos el caso del verbo *caer* (véase en la página 57) y veremos algunos otros a continuación. Haremos también una breve reflexión acerca de la particularidad de las FLL de señalar otros rasgos semánticos, como los aspectuales.

### **6.5.1. Funciones léxicas, entradas y acepciones**

Alonso Ramos (2002) expone cómo en la lexicografía tradicional se ha recurrido al contorno (parte de la definición que da cuenta de los elementos del contexto) para dar cuenta de algunas colocaciones. La estrategia del contorno es la contraria a la que ella defiende, y consiste en añadir algunas bases con las que se combina un colocativo en la propia entrada del colocativo. Aunque este problema atañe a la direccionalidad, es cierto que hay bastantes entradas lexicográficas de diccionarios tradicionales que ni siquiera cuentan con definiciones, pues en su lugar hay una lista de palabras con las que se combinan. Así ocurre con la entrada *arreglar*, para los que los diccionarios tradicionales sólo ofrecen sinónimos: 1. *sujetar a regla, ajustar, conformar*; 2. *componer, ordenar*; 3. *acicalar, engalanar*.

En otros trabajos (Barrios, 2007a) hemos defendido cómo los diccionarios combinatorios (Bosque, 2006, 2004a) pueden ser una eficaz ayuda al elaborar las entradas de los diccionarios tradicionales. Una muestra, para el caso que acabamos de mencionar, es la entrada del diccionario *Clave*, en la que se propone una entrada de *arreglar* bastante acorde con su combinatoria. Esto podría explicar por qué, frente a las tres acepciones del *DRAE*, el *Cl* contiene nueve acepciones, siete de las cuales se reproducen a continuación (se dejan fuera las dos correspondientes a los verbos pronominales):

#### **ARREGLAR**

- 1** Poner en orden, en regla o como es debido: *¿Has arreglado ya tus asuntos?*
- 2** Referido a algo que está estropeado o que va mal, componerlo o hacer que vuelva a funcionar: *Tengo que llevar la televisión a arreglar, porque no se ve bien*
- 3** Asear, acicalar o hacer tener un aspecto limpio y bonito: *Arregla a los niños, que nos vamos de paseo.*
- 4** Referido a un problema, llegar a un acuerdo sobre lo que hay que hacer para resolverlo: *Arreglaron el asunto de la comida yendo al restaurante de debajo de casa.*
- 5** Referido a una comida, ponerle los condimentos necesarios para darle buen sabor: *Las ensaladas se suelen arreglar con sal, aceite y vinagre.*
- 6 col.** Referido a una persona, castigarla o corregirla: *Si te pillo, te voy a arreglar, gamberro.*
- 7** Referido a una composición musical, adaptarla para que sea interpretada por voces o instrumentos para los que no fue escrita originariamente: *Esa canción no es suya, pero se la han arreglado muy bien y parece escrita pensando en su voz.*

#### **Entrada lexicográfica 6: Entrada de *arreglar* del Diccionario *Clave***

Pensamos que las FLL podrían ayudar a mejorar algunas de las definiciones de diccionarios tradicionales. De hecho, para la combinatoria de la Entrada lexicográfica 6 encontramos las siguientes FLL (la última no está en el *Cl*)<sup>577</sup>:

---

<sup>577</sup> En una comunicación personal, Igor Mel'čuk admitía que, en el caso de **CausPlusBon** se podría plantear la existencia de una FL no estándar **Bon**, 'bueno', del sentido 'bello' (que podría formalizarse como **Bel** de *Bellus*), propuesta que consideraremos en futuros trabajos. No hemos incluido **Real**<sub>1</sub>(problema), *arreglar*, porque pensamos que el valor correcto sería *solucionar un problema*. De aceptarse que *arreglar* se combina con *problema* (*tuvimos problemas pero se arreglaron*), habría de formalizarse con **Real**<sub>1</sub>. Tampoco hemos formalizado *arreglar una canción*, porque su uso es técnico, aunque se aproxima al sentido de **CausPlusBon**.

1. ‘Causar que algo vuelva a funcionar’

**CausDenuevoFact<sub>0</sub>**(‘aparato’) = arreglar

2. ‘Causar que algo esté como deba estar’,

**CausPlusVer**(ropa) = arreglar

3. ‘Causar que algo/alguien esté mejor’

**CausPlusBon** (niño) = arreglar

4. ‘Causar que algo desaparezca’

**LiquFunc<sub>0</sub>**(avería) = arreglar

#### Entrada lexicográfica 7: Propuesta de formalización con FLL de las acepciones del *Cl* de *arreglar*

Como se puede apreciar, algunas acepciones no responden exactamente a una FL, pero, en cualquier caso, las FLL descubren matices semánticos muy interesantes a la hora de decidir cuántas acepciones hay en una entrada, y qué sentidos expresa cada combinación. Mostramos a continuación las acepciones de *ejercer* del *DRAE*, *MM* y *Cl*, unificados los ejemplos y añadidas las FLL a las que corresponden cada una de ellas:

#### EJERCER.

(Del lat. *exercēre*).

1. tr. Practicar los actos propios de un oficio, facultad o profesión. U. t. c. intr. *Un abogado que no ejerce.*

**Fact<sub>0</sub>**(abogado) = ejercer

2. tr. Hacer uso de un derecho, capacidad o virtud. *Ejerce sus cualidades de orador; ejercer el derecho al voto.*

**Real<sub>1</sub>**(derecho) = ejercer (**Oper<sub>1</sub>**(derecho) = tener)

3. tr. Realizar sobre alguien o algo una acción, influjo, etc. *Ejerció presión sobre las autoridades.*

**Oper<sub>1</sub>**(presión) = ejercer, hacer

4. intr. Poner en práctica formas de comportamiento atribuidas a una determinada condición. *Ejerce de listo.*

**AntiVerReal<sub>1</sub>**(listo) = ejercer (de)

#### Entrada lexicográfica 8: Entrada de *ejercer*, con datos de *Cl*, *MM* y *DRAE* y FLL

### 6.5.2. FFLL, rasgos aspectuales y rasgos restrictivos

Algunos rasgos semánticos pueden manifestarse por medio de una UL o por medio de una colocación. Aunque ninguna lengua lexicaliza el modo, sí se lexicaliza el aspecto – así ocurre con los verbos rusos perfectivos e imperfectivos, la manera o modalidad – como los treinta verbos de movimiento en Madagascar –, la reversatividad, la inversión, la trayectoria, etc. (Luque Durán, 2001, 314-15).

Ciertos verbos españoles, por ejemplo, lexicalizan las fases (*nacer, permanecer, morir*), la causa (*provocar, crear*), la iteración (*taconear, insistir, aplaudir, apalear*), el intento (*solicitar, reclamar*). Pero también estos rasgos se encuentran en colocaciones del español, cubiertos por FFLL: las FFLL fasales cubren las fases (*brotar/ cegarse una fuente*); las causativas, la causa (*concebir/ echar por tierra un proyecto*); la FL **De nouveau** (véase la página 276), la iteración (*reiterar una petición*); la FL **Essayer**<sup>578</sup> (Polguère, 2007), el intento (*defender un planteamiento*<sup>579</sup>).

De Miguel (2006: 1307) ofrece diversos ejemplos de colocaciones que reflejan los rasgos aspectuales incoativo, ingresivo, resultativo, durativo e iterativo. Todos ellos pueden ser formalizados con FFLL. En ocasiones, son los propios verbos los que contienen dichos rasgos (*iniciar, concebir, conservar, multiplicar*); otras veces es la colocación la que los refleja (*cobrar importancia, coger frío, iniciar un asalto, lanzar una acusación, encontrar trabajo, cortar una relación, alimentar una sospecha, cultivar una afición, acumular problemas*). Sus ejemplos y las respectivas formalizaciones se muestran en (270)-(274):

- (270) ‘incoativo’: **IncepOper**<sub>1</sub>(importancia) = cobrar; **IncepOper**<sub>1</sub>(frío) = coger  
 (271) ‘ingresivo’: **Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>**(asalto) = iniciar; **Caus<sub>1</sub>Func<sub>2</sub>**(acusación) = lanzar;  
**Caus<sub>1</sub>Func<sub>0</sub>**(idea) = concebir  
 (272) ‘resultativo’: **Caus<sub>1</sub>Oper<sub>1</sub>**(trabajo) = encontrar; **Liqu<sub>1</sub>Oper<sub>12</sub>**(relación) = cortar  
 (273) ‘durativo’: **CausPredPlus**(sospecha) = alimentar; **CausPredPlus**(afición) = cultivar; **Perm<sub>1</sub>Oper<sub>1</sub>**(calma) = conservar

<sup>578</sup> Véase la nota a pie de página 172.

<sup>579</sup> Se ha formalizado en *BADELE.3000* como **IntentarCausFact<sub>0</sub>**. Consideramos que no es una combinación libre porque no se puede decir *se modificó/ se transformó su humor*, sino *le cambió el humor*.

- (274) ‘iterativo’: **Mult** + **CausFunc<sub>0</sub>**(atenciones) = multiplicar; **Mult** + **Oper<sub>1</sub>**(problemas) = acumular

Polguère (2007, 78-79) plantea el recurso a una FL no estándar, **Different**, para mostrar que *cambiar de humor*, *reemplazar una tubería*, *rehacer su vida* están cubiertos por una FL estándar, y expresan al mismo tiempo el sentido ‘cambiar’, como se aprecia en (275)-(277):

- (275) **DifferentIncepFunc<sub>1</sub>**(humor) = cambiar<sup>580</sup> (‘empezar afectarle un diferente humor’)
- (276) **DifferentCausFunc<sub>0</sub>**(tubería) = reemplazar (‘causar que haya una tubería diferente’)
- (277) **DifferentIncepOper<sub>1</sub>**(vida) = rehacer

Estos y los anteriores ejemplos muestran cómo los rasgos semánticos, lexicalizados en verbos o expresados por colocaciones, se pueden formalizar o con FLL estándar, o con FLL semiestándar o no estándar. Unas y otras ayudan a hacerlos más comprensibles.

Pero no sólo son interesantes los rasgos que sacan a relucir las FLL, también se deben precisar qué rasgos semánticos imponen los predicados a sus argumentos. A lo largo de los distintos capítulos de este trabajo se ha tratado de mostrar que los enfoques de la TST y de Bosque (2004a, 2006) son complementarios. Añadamos ahora otro ejemplo que muestra cómo el estudio simultáneo de los rasgos semánticos y de las FLL que cubren verbos plenos, enriquece la lexicografía tradicional.

Hay distintos verbos que significan ‘quitar la capa superior de algo’: *descascarillar*, *pelar*, *despellejar*, *mondar*. Todos ellos coinciden en que son valor de **PreparFact<sub>0</sub>**, porque se combinan con UULL etiquetadas como ALIMENTO, con el sentido de ‘preparar para que eso cumpla con su finalidad (alimentar)’, pero al mismo tiempo, cada uno de ellos es valor de otras FLL, e impone distintas restricciones semánticas a sus bases, como se muestra en la Entrada lexicográfica 9 (hemos incluido una acepción del pronominal *despellejarse*):

---

Consideramos que no es una combinación libre porque no se puede decir *se modificó/ se transformó su humor*, sino *le cambió el humor*.

**DESCASCARILLAR**

1. [Exige ‘con cáscara’ a su segundo argumento: *avellana, nuez*, etc.]  
‘Quitar la cáscara para permitir que un fruto pueda ser comido’  
(**PreparFact<sub>0</sub>** de *avellana, nuez, trigo, cereal, grano, arroz*, etc.).
2. [Exige ‘con capa superficial’ y ‘objeto material’ a su segundo argumento]  
‘Causar que salte la capa superficial que cubre algo’  
(**CausDegrad** de *esmalte, pintura*).

**DESPELEJAR**

1. [Exige ‘animado’ y ‘con piel’ a su segundo argumento]  
‘Quitar la piel a un alimento para que pueda ser comido’  
(**PreparFact<sub>0</sub>** de *pollo, gallina, conejo*, etc.).
2. (pron.) [Exige ‘parte del cuerpo humano’ a su segundo argumento]  
‘Dañarse la piel de un ser vivo’ (*despellejarse las rodillas, codos*)

**MONDAR**

- [Exige ‘fruta, fruto u hortaliza’ y ‘con piel’ a su segundo argumento]  
‘Quitar la piel para que una fruta, fruto u hortaliza pueda ser comida’  
(**PreparFact<sub>0</sub>** de *pera, manzana, patata*, etc.).

**PELAR**

1. [Exige ‘animado’ o ‘fruta, fruto u hortaliza’, y ‘con piel’ a su segundo argumento]  
‘Quitar la piel a un alimento para que pueda ser comido’  
(**PreparFact<sub>0</sub>** de *fruta, cebolla, ajo, pollo, gallina, conejo*, etc.).
2. [Exige ‘animado’ o ‘parte del cuerpo’ a su segundo argumento]  
‘Cortar el pelo’ (*pelar al joven/perro, pelar la barba/ bigote/ cabeza*).
3. [Exige ‘con capa superficial’ y ‘objeto material’ a su segundo argumento]  
‘Quitar la capa superficial de algo’  
(**PreparFact<sub>0</sub>** para *pelar los cables*)

**Entrada lexicográfica 9: Rasgos semánticos exigidos por los verbos y FFLL de *pelar* y sinónimos**

En el Esquema 1 veíamos cómo *leche* pertenece al dominio de **Real<sub>1</sub>** y da lugar a distintos valores: *consumir, alimentarse (de)*, que corresponden a la etiqueta PRODUCTO DE CONSUMO, y *beber* que corresponde a BEBIDA. Otros alimentos sólidos también se combinan con *consumir, alimentarse (de)*, y con *comer*, en cuanto que son COMIDA. Pero no basta con conocer los rasgos semánticos del segundo argumento de *consumir, beber* y *comer*, porque estos verbos también imponen restricciones semánticas a sus primeros argumentos. Sólo el estudio de dichos verbos en cuanto que predicados permite apreciar que sirven para distinguir los ANIMALES de otros SERES VIVOS. En efecto, por conocimiento del mundo sabemos que las plantas y los animales se distinguen porque los primeros se alimentan de oxígeno, agua y pequeños nutrientes,

mientras que los segundos se alimentan de compuestos complejos. Aunque estos datos son enciclopédicos, tienen una repercusión lingüística: el verbo *alimentarse* impone a su primer argumento la condición de ser un SER VIVO cualquiera, mientras que el verbo *comer* exige la condición de ser ANIMAL (salvo en usos figurados), como se aprecia en (278)-(279):

(278) *Las plantas se alimentan de agua y pequeños nutrientes*

(279) *Algunos animales se alimentan sólo de plantas*

(280) *Las plantas \*comen pequeños nutrientes*

(281) *Algunos animales sólo comen plantas*

En principio, no hay ninguna FL estándar que saque a relucir estos rasgos (en el capítulo 2 expusimos nuestra postura con respecto a la pertenencia de ANIMALES y PLANTAS al dominio de las realizativas), por eso resulta especialmente interesante el estudio de las restricciones semánticas que imponen *comer*, *beber* y *alimentarse*, pues sólo de este modo se recuperan restricciones que pasarían desapercibidas al formalizar las combinaciones correspondientes a los sustantivos etiquetados como ANIMALES y PLANTAS (ni *comer* ni *beber* ni *alimentarse* son valores para *perro*, *gato*, *helecho*, etc., por lo que difícilmente se podría llegar a la restricción mostrada en (280) si se trabajara al modo tradicional en la TST).

### 6.5.3. FFL como definiciones de unidades léxicas

Una de las tentaciones más frecuentes al trabajar con FFL es servirse de ellas a modo de definición lexicográfica, es decir, identificar una UL con el sentido de una FL. Sin embargo, esta identificación no se cumple para todas las UULL con las que se combina dicha UL. Consideremos, por ejemplo, *rayar (en)*, que se puede identificar con el sentido de **ProxOper<sub>1</sub>** ('estar próximo a tener'). Este sentido no se realiza, sin embargo, en el caso de *su actitud rayaba en la arrogancia*: no resultaría adecuada esta formalización, porque el esquema actancial de *arrogancia* es 'arrogancia de X', por lo que **ProxOper<sub>1</sub>** (arrogancia) se traduce en *X raya en la arrogancia* y no en *la actitud de X raya en la arrogancia*.

Desde el punto de vista semántico, el estudio de la restricción que impone el predicado a sus argumentos muestra que *rayar (en)* restringe su primer argumento, e

impone la condición de que sea una ‘manifestación’ de algo, como *actitud*, *palabra*, *afirmación* o sustantivos comodines, del tipo *asunto*, tal como se puede extraer de la información que aporta la entrada *rayar (en)* de Bosque (2004a). De la combinatoria de dicha entrada también se deduce que los segundos argumentos son propiedades extremas, generalmente negativas, como falta de aptitud (*estupidez*, *incompetencia*), alteraciones psíquicas (*desvarío*, *obsesión*), hechos incongruentes (*absurdo*, *disparate*), actitud (*indiferencia*, *desinterés*), y alguna vez positivas (*perfección*, *exquisitez*). Como se puede apreciar, sólo en los últimos casos, para las UULL de cualidades y defectos, el primer actante de *rayar (en)* concuerda con el primer actante de dichas UULL, por lo que sólo en esos casos *rayar (en)* es un valor de **ProxOper**<sub>1</sub>. Como conclusión, no se pueden identificar indiscriminadamente determinadas UULL como valores de una FL, porque pueden serlo sólo para determinadas UULL.

## 6.6. Funciones léxicas y estructura conceptual

Como veíamos en el primer capítulo, Apresjan (2000, xi) indica que una de las tendencias de la lingüística moderna relevante para la lexicografía sistemática consiste en la búsqueda de una pintura naif del mundo, es decir, de los patrones de conceptualización que sostienen el significado léxico y el gramatical. El avance de la teoría lingüística moderna se manifiesta simultáneamente en una ampliación y en una profundización: ampliación al pasar del estudio de palabras separadas al de tipos lexicográficos; profundización al estudiar meticulosamente los sentidos de cada palabra en todos sus aspectos relevantes. Dicho autor se sirve de las FFLL, tanto para estudiar los tipos lexicográficos como para el estudio detallado de los sentidos de cada UL.

En el apartado anterior veíamos cómo las FFLL sirven para subrayar rasgos semánticos que pueden pasar desapercibidos a la conciencia del hablante. Pero no sólo eso, a nuestro juicio las FFLL permiten delinear el límite entre lo que corresponde al conocimiento del mundo y aquello que es puramente lingüístico. Recurramos al verbo *contaminar*. Cuando este verbo se combina libremente, el primer actante puede contener multitud de rasgos semánticos distintos: ‘animado’, *las vacas contaminan las aguas del río*; ‘inanimado’, *los coches contaminan las ciudades con sus emisiones de CO<sub>2</sub>*; ‘natural’, *la lava contaminó las tierras cultivadas*; ‘fabricado’, *los gases contaminaron el aire y lo hicieron irrespirable*.



Si estudiamos dicho verbo en sus relaciones con las FFL, salen a la luz ciertos rasgos vinculados a determinadas FFL (no libres, como los anteriores): si consideramos la FL  $A_1$ , ‘adjetivo del primer actante’, su valor es *contaminante*, valor de la misma FL para el correspondiente sustantivo *contaminación*, como se ve en (282):

$$(282) \quad A_1(\text{contaminar}) = A_1(\text{contaminación}) = \text{contaminante}$$

El adjetivo *contaminante*, si se pone en relación con *contaminación* por medio de esas FFL, puede ser una valiosa herramienta para la elaboración de una ontología. ¿Cómo se podría usar esta información? En una ontología de productos contaminantes, el recurso a  $A_1$  facilitaría el etiquetaje de todos los productos que contaminan. La FL  $A_2$ , ‘adjetivo del segundo actante’, no cubre ningún valor léxico para *contaminación*, pero su sentido sería ‘que se puede contaminar’<sup>581</sup>. El problema, tanto en el caso de FL  $A_1$  como en el de FL  $A_2$ , es transformar estas fórmulas léxicas, que señalan valores lingüísticos, en una fórmula conceptual que sirva para etiquetar entidades del mundo real.

Lo interesante es que, por una parte, por conocimiento del mundo sabemos qué contamina a qué; y por otra, la semántica recoge y refleja formalmente estos dos rasgos, ‘contaminante’ y ‘que se puede contaminar’. Pensamos que, si recurrimos simultáneamente a los datos que nos llegan por conocimiento del mundo y a aquellos a los que llegamos desde la lingüística, se puede contribuir a la creación de una ontología general o de alto nivel. En la TST no se ha descrito la estructura conceptual, aunque algunos investigadores la aplican actualmente a generación de textos (Lareau y Wanner, 2007; Wanner y Lareau, 2008). Tampoco va a ser descrita aquí, simplemente señalaremos algunas posibles líneas futuras de trabajo relacionadas con ella.

### 6.6.1. Funciones léxicas y ontologías

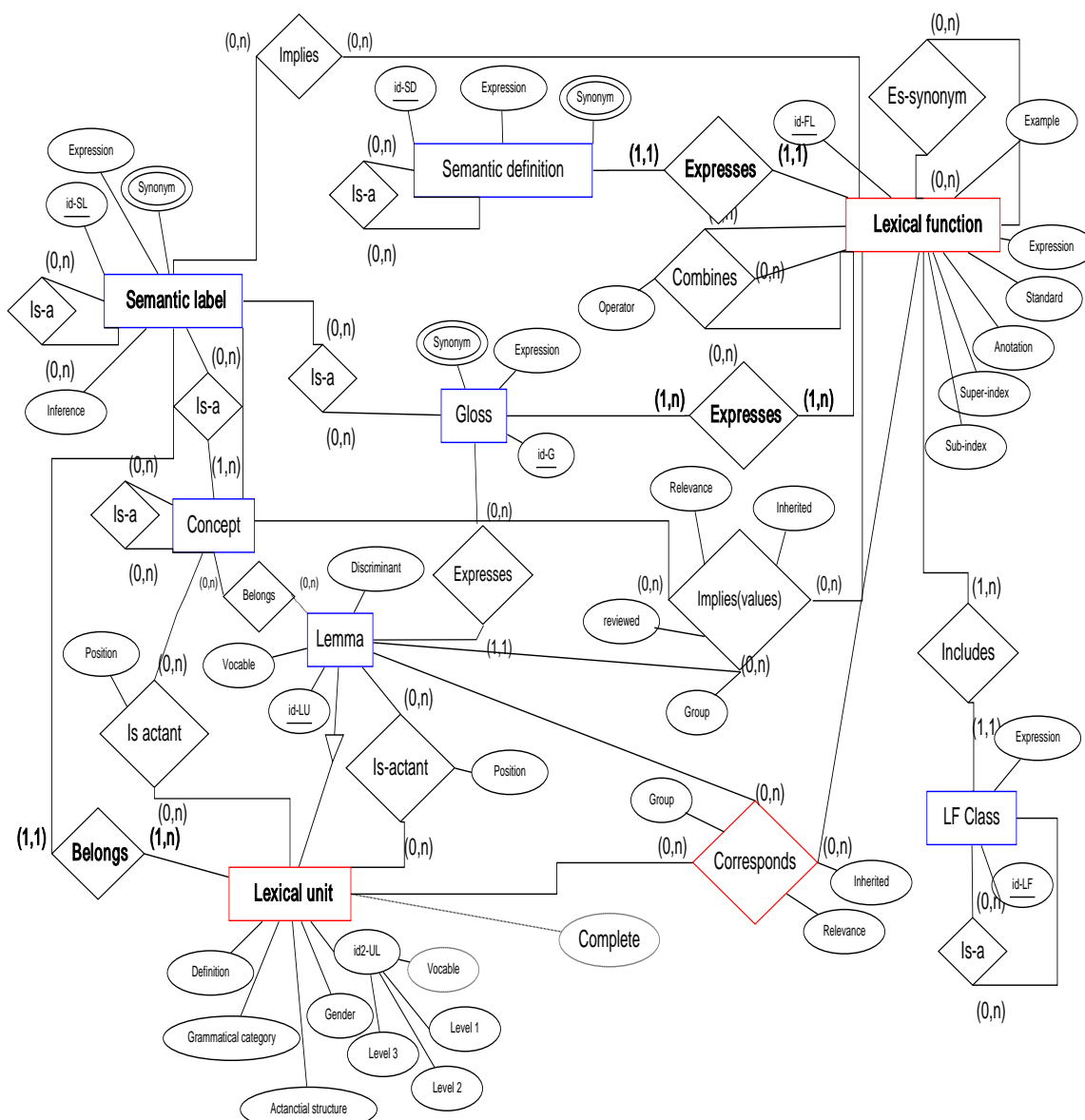
Hirst (2000) defiende que los lexicones pueden ayudar a elaborar ontologías. El autor expone cómo la lengua oculta muchas categorías y, aunque no todas sean útiles, en su opinión son un buen punto de partida. Comenta el caso de las colocaciones de los verbos *to board*, *to ride on* y *to ride in*, que permiten concluir que la lengua inglesa

<sup>581</sup> Podría resultar interesante al elaborar determinadas ontologías restringidas a determinados ámbitos, por ejemplo, en un laboratorio, una refinadora de petróleo, etc.

distingue tres tipos de vehículo: aquellos en los que se puede permanecer de pie, como el autobús (*to board the bus*); aquellos en los que no se puede permanecer de pie, como el coche (*to ride on car*); y aquellos que no pueden ser considerados medios de transporte, como la canoa o la bicicleta (*to ride in bicycle/canoe*). Esta distinción ontológica se basa, sencillamente, en las propiedades combinatorias de estas UULL, aunque es cierto que las entidades designadas por los tres grupos de UULL presentan distintas características (tamaño, capacidad, presencia o ausencia de motor, etc.).

Como se explicó en la introducción y en el primer capítulo, la base de datos *BADELE.3000* se ha diseñado para facilitar el desarrollo de posteriores ontologías. Al contener el vocabulario básico del español, cualquier ontología de dominio contendrá ciertos conceptos a los que correspondan a alguno de los términos contenidos: por ejemplo, una ontología sobre elementos químicos precisa de las UULL *carbono*, *oxígeno*, *hidrógeno*, *gas*, *líquido*, *sólido*, *evaporación*, *solidificación*, *licuación*. Estos términos están ya presentes en la base de datos, en la que además se han formalizado las relaciones léxicas correspondientes a cada una de ellas. Dicha información es un buen punto de partida para el estudio de los conceptos asociados a dichas UULL: por ejemplo, se pueden interpretar correctamente las expresiones *el oxígeno es un elemento químico* porque en la base de datos está formalizada la relación *oxígeno- ELEMENTO QUÍMICO* por medio de la FL **Hiper** (hiperónimo, correspondiente a la etiqueta semántica); la expresión *el oxígeno es un gas* tampoco ofrece problemas de interpretación, porque la relación *oxígeno-gas* se ha formalizado mediante la etiqueta semántica reticular ‘gas’ asociada a la UL *oxígeno* (recordemos que en el Esquema 1 adscribíamos a *leche* el rasgo ‘líquido’); la expresión *un átomo de oxígeno* se reconoce fácilmente porque la relación *átomo-oxígeno* está formalizada mediante la función léxica **Sing**.

Como se aprecia en el Esquema 14 (véase Bernardos y Barrios, 2008), la base de datos *BADELE.3000* cuenta con unos campos, correspondientes a la entidad *concept* y sus relaciones, que permitirán desarrollar la parte de conocimiento del mundo vinculada a las UULL que ya contiene. Aunque la mayor parte de la información correspondiente a esta entidad todavía no ha podido ser incluida (recordemos que hasta ahora sólo hemos formalizado relaciones léxicas) nuestra intención es incluirla.

Esquema 14: Diagrama del modelo de datos de *BADELE.3000*

El futuro trabajo no sólo consistirá en incrementar la información léxica sino en añadir la información relativa a conceptos. Parte de esta información puede ser formalizada con FFL paradigáticas. Si seguimos con el ejemplo anterior, usaremos **Gener** para relacionar cada uno de los mencionados elementos químicos al concepto NO METAL (etiqueta semántica correspondiente a un tipo de elementos químicos); la FL **Mero** servirá para relacionar cada elemento con el concepto ‘tabla periódica’; la FL no estándar **Símb** (símbolo) unirá cada uno de los símbolos asociados a cada elemento (Ca, H, O<sub>2</sub>); la FL no estándar **Cohypo** relacionará *oxígeno*, *hidrógeno* y *carbono*, como elementos de un mismo subgrupo.

### 6.6.2. Funciones léxicas y estructura reticular

Como se explicó en el primer capítulo (véanse el Esquema 1 y el Esquema 2), tanto las etiquetas semánticas como las FLL y rasgos semánticos, se disponen en forma reticular y son compartidas por diversas UULL. Esta estructura reticular de la base de datos (diseñada así para permitir albergar un futuro diccionario al que llamábamos diccionario reticular) permite apreciar la conceptualización del mundo que se refleja en la lengua, conceptualización que, como hemos dicho en el apartado anterior, podría resultar útil a la hora de elaborar una ontología. Esta visión se aleja de la práctica lexicográfica tradicional, en la que en una única entrada, se despliegan múltiples acepciones, encabezadas por un número que indica si se trata de un caso de polisemia o de homonimia.

Con diversos ejemplos hemos mostrado cómo, a nuestro juicio, la disposición de las entradas lexicográficas tradicionales no refleja toda la riqueza léxica que encierra la combinatoria. Con la propuesta del recurso a la estructura reticular nos desmarcamos, no sólo de la lexicografía tradicional sino también de la práctica habitual en la TST. En efecto, como se veía en la página 25 y en la nota 522, se tiende a adjudicar una UL a cada etiqueta semántica (así se hace con *agneau*, cordero, en *Dicouèbe*, donde se adjudica una UL al ‘animal’, otra al ‘alimento’ y otra a la ‘piel’). En la base de datos francesa hay una única etiqueta semántica para cada acepción; estas etiquetas se disponen en forma jerárquica, aunque, en ocasiones, una etiqueta puede ser hija simultáneamente de dos etiquetas distintas, como en el caso de *individu*, ‘ser vivo’ y ‘persona’ (véase Mel’čuk et al, 1995, 218-220). Esta última posibilidad, imprescindible, bajo nuestro punto de vista y clave para la comprensión de cada UL, no ha sido explotada, sin embargo, en *Dicouèbe* porque superaba las posibilidades de la tarea lexicográfica. Nos permitiremos una pequeña reflexión al respecto.

Recurramos al ejemplo de *caldo*. En su trabajo sobre polisemia Muñoz Núñez propone como primera acepción de esta UL ‘líquido alimenticio’ (1999, 280). Aunque en la lexicografía tradicional impresa una acepción como ‘líquido alimenticio’ es perfecta, cuando se trabaja con una base de datos como la que hemos construido resulta poco práctica. A todas las UULL les conviene participar en la herencia automática de las colocaciones de su grupo, pero el sentido ‘líquido alimenticio’ plantea problemas a la hora de aplicar la herencia. ¿Se elige la etiqueta jerárquica ALIMENTO o se elige la reticular ‘líquido’? En nuestra jerarquía de etiquetas semánticas jerárquicas se encuentra

BEBIDA, que es precisamente un alimento que se bebe. El problema, como se verá, es que *caldo*, así como *zum* y *gazpacho* son bebidas nutritivas y de posible confección caseras, datos enciclopédicos que, sin embargo, determinan que esta UL comparta rasgos semánticos con la etiqueta jerárquica PLATOS PREPARADOS, como *potaje*, *paella*, *guiso*. La UL *caldo* tiene, por tanto, doble naturaleza pues a ella corresponden, simultáneamente, los dos rasgos que permite apreciar su combinatoria: BEBIDA (*beber un caldo*) y PLATO PREPARADO (*hacer/ preparar/ condimentar/ probar un caldo*). Esta doble etiqueta debe reflejarse en una estructura reticular para permitir la herencia de los verbos propios de cada una de las dos etiquetas.

En la nota 213 se veía el caso de *chocolate*<sub>1</sub> ('producto para la alimentación', *comer chocolate*), y *chocolate*<sub>2</sub> ('bebida', *beber chocolate*). Se decía entonces que ambas colocaciones se podían predecir por sus etiquetas semánticas, pues *chocolate*<sub>1</sub> es PRODUCTO PARA LA ALIMENTACIÓN, y como el resto de UULL etiquetadas como tal (*pan*, *galleta*, *cereales*, *yogur*, *chocolate*, *aceituna*, etc.) se combina con *comer*, mientras que *chocolate*<sub>2</sub> es BEBIDA y, como el resto de las UULL de su grupo, se combina con *beber*.

¿Conviene conservar dos UULL, para *chocolate*, y una para *caldo*? La diferencia entre una y otra, finalmente, no se encuentra en el léxico sino en las entidades designadas, pues *chocolate* designa dos entidades diferentes, un producto sólido y otro líquido, mientras que *caldo* designa una única entidad. Similar al caso de *caldo* es el de *reloj* (véase el Esquema 2), un 'artefacto' que comparte con otras UULL etiquetadas como tal (*mechero*, *calculadora*, *despertador*, *microscopio*, *brújula*) el pertenecer al dominio de **Fact**<sub>0</sub> con el valor *funcionar* (*el reloj no funciona*); pero, al mismo tiempo, un 'complemento', que como otras UULL con las que comparte etiqueta (*maleta*, *paraguas*, *bolso*, *mochila*) se combina con *llevar* como valor de **Real**<sub>1</sub> (*llevar reloj*) y con *ponerse* como valor de **IncepReal**<sub>1</sub> (*ponerse el reloj*). Parecido al caso de *chocolate* es el de *merluza* (y sus cohipónimos), que puede etiquetarse como 'pez' (ANIMAL) o como 'pescado' (ALIMENTO), pues designa una misma entidad en dos estados distintos (vivo, muerto), y en su definición aparecen ambas etiquetas: 'pez que frecuentemente se usa como alimento'<sup>582</sup>.

¿Qué ha hecho la lexicografía tradicional en estos casos? En el caso de *caldo* tanto el *MM* como el *DRAE* proponen una única acepción con los sentidos de 'líquido' y

<sup>582</sup> Ninguna de las definiciones que proponemos pretenden ser completas, sino simplemente servir de muestra.

de ‘plato preparado’; lo mismo ocurre con la entrada *merluza*. En el de *chocolate* el *DRAE* contiene dos acepciones, el *MM* propone una subacepción para el chocolate líquido. En el caso de *reloj* el *DRAE* contiene una sola acepción, en la que indica que algunos reciben el nombre de *reloj de pulsera*; el *MM* recurre a un único sentido, el equivalente a ‘artefacto’, y sólo plantea el que correspondería a ‘complemento’ en la subentrada *reloj de pulsera*. En cuanto al *Cl*, adopta las mismas decisiones que el *DRAE*, excepto en el caso de *reloj*, que divide la entrada al modo del *MM*.

En el marco de la TST, hasta ahora los problemas de doble etiqueta semántica se resuelven con acepciones: así, por ejemplo, en el caso de *té* podría dudarse si etiquetarlo como HIERBA AROMÁTICA o como INFUSIÓN. En la lexicografía tradicional se recogen en una única acepción, sin embargo en *Dicouébe* se distinguen dos UULL<sup>583</sup>: la UL etiquetada como HIERBA AROMÁTICA es la que aparece en *plantación de té*, mientras que la etiquetada como INFUSIÓN da lugar a la colocación *hacer un té*, cubierta por **CausFunc**<sub>0</sub>, y *tomar un té*, cubierta por **Real**<sub>1</sub>. Si recurriéramos a la estructura reticular, tendríamos una única UL (como en la lexicografía tradicional) y ambas colocaciones resultarían cubiertas por **Real**<sub>1</sub>: lo esperable del *té*, en cuanto que es HIERBA AROMÁTICA es que se use para *hacer un té*; mientras que lo esperable en cuanto que es una INFUSIÓN es *tomar un té*.

Hay otras UULL en las que el tratamiento de la lexicografía tradicional como la de la TST coinciden, pues se recurre a una única acepción. Se trata de casos como el de *aula*, *conserjería* y otros locales. Un *aula* es una ‘parte de un edificio educativo que se utiliza para dar clases’; una *conserjería* también es al mismo tiempo ‘parte de un edificio’ y ‘lugar de trabajo’. Como ‘parte de un edificio’ se combinan con *construir*, *derrumbarse*; como ‘lugar de trabajo’ se combinan con *dar clases (en)* y *trabajar (en)*, respectivamente. De nuevo ambas etiquetas son necesarias para justificar la combinatoria, pero no dan lugar a distintas UULL porque ambas se encuentran en la definición, la primera como género propio, ‘parte de un edificio’, la segunda como diferencia específica: ‘en la que se dan clases’ (para *aula*), ‘en la que trabaja el conserje’ (para *conserjería*). Lo mismo ocurre con *portal* y *portería*. Un caso similar es el de *kiosco*, cuyo género propio sería ‘pequeño local independiente’, y *panadería*, *frutería*, *carnicería*, etc. cuyo género propio es ‘local comercial’; lo específico de *kiosco*, *panadería* y otras UULL similares, es designar ‘donde se vende Y’.

---

<sup>583</sup> Información contrastada personalmente con Alain Polguère.

A nuestro juicio, para todas las UULL que hemos mencionado la mejor solución pasa por la estructura reticular. Esta estructura ofrecería la visión completa y no plantearía estos problemas teóricos que plantea la estructura lineal de las entradas con acepciones tradicionales<sup>584</sup>.

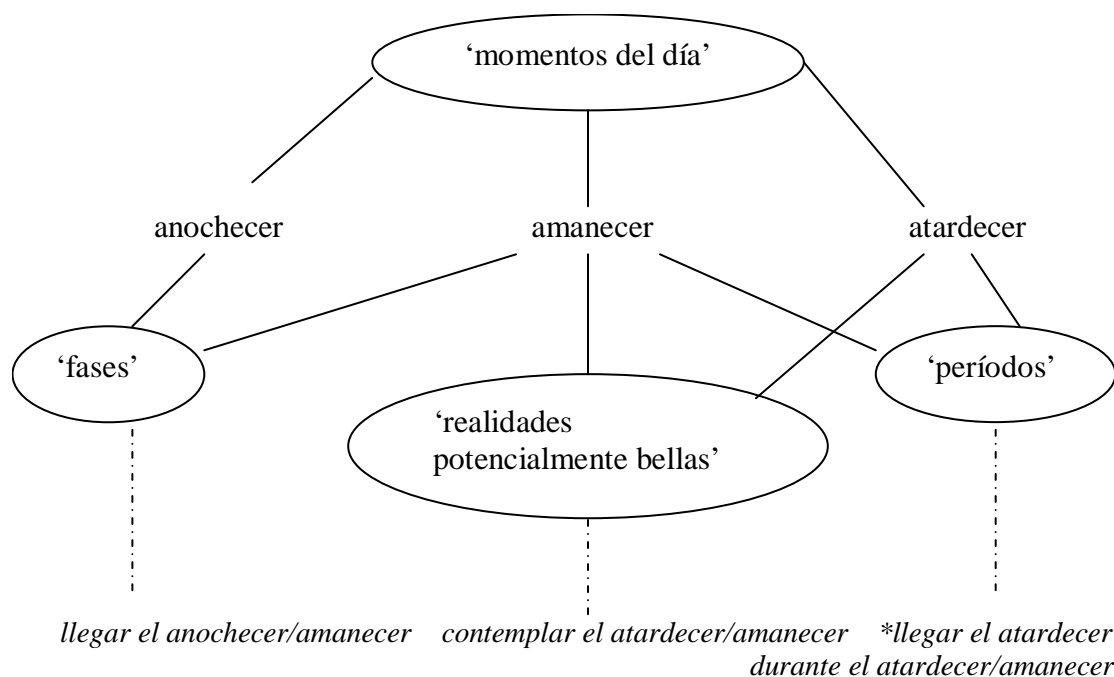
Consideremos ahora el caso de *amanecer*, *atardecer* y *anocheecer*. Si se preguntase a cualquier colegial qué tienen en común estas tres palabras podrían responder que son distintos momentos del día. Pero si estudiamos su combinatoria, podremos apreciar que *amanecer* es el verbo más rico en colocaciones: *llegar/ despuntar/ clarear el amanecer*; y también *el amanecer alumbra/ ilumina (algo)*. Compartiría con *atardecer* los verbos *contemplar/ ver/ presenciar*. En cuanto a *anocheecer* sólo forma colocación con *llegar*.

¿Por qué hay una serie de colocaciones tan dispares en un grupo aparentemente tan homogéneo? Seguramente porque dicho grupo no es tan homogéneo como parece. De una parte sólo *amanecer* y *anocheecer* se conceptualizan como ‘fase breve’, pues forman colocación cubierta por **IncepFunc<sub>0</sub>** (‘empezar a existir’) con el verbo *llegar* y sus sinónimos, pero ninguna cubierta por **FinFunc<sub>0</sub>** (‘dejar de existir’). De otra, *amanecer* y *atardecer* se conciben como ‘realidad potencialmente bella’, algo que se puede *contemplar*<sup>585</sup>. Parece, por lo tanto, que un grupo tan sencillo de UULL no deberían etiquetarse en una ontología sólo con ‘momentos del día’ sino también con los rasgos ‘fase breve’ (*amanecer*, *anocheecer*), ‘período’ (*atardecer*), ‘realidades potencialmente bellas’ (*amanecer*, *atardecer*).

La Figura 24 recoge estas posibilidades. En el nivel más alto aparecen los rasgos intuitivamente más acordes con el conocimiento del mundo; en el más bajo se encuentran las etiquetas que refleja la lengua, más próximas a la semántica:

<sup>584</sup> Obsérvese que en los casos de *merluza*, *reloj*, *aula*, *conserjería*, *kiosco*, *panadería*, la UL designa una misma entidad, y en el caso de *merluza* y *chocolate* sólo cambia el estado (sólido/líquido; vivo/muerto). Aunque esta reflexión es metalingüística, pues responde a un hecho de conocimiento del mundo, nos parece interesante, pues enlaza con la visión tradicional del nombre como designador de entidades (visión que se refleja de modo aproximado en las entradas de los diccionarios tradicionales).

<sup>585</sup> En nuestra formalización las últimas colocaciones estarían cubiertas por **Típico**: algo que frecuentemente se hace, sin que responda a lo que se espera necesariamente que se haga.



**Figura 24: Rasgos semánticos asociados a *amanecer*, *atardecer*, *anocheecer***

Recordemos ahora que estas UULL fueron etiquetadas como FENÓMENO CÍCLICO (véase el apartado 3.3.1.1.2), pero esta etiqueta no basta para reflejar todas las propiedades que señala su combinatoria, propiedades difíciles de descubrir sin recurrir a las colocaciones, y que pueden ser interesantes a la hora de elaborar una ontología pues permiten elaborar patrones más ricos.

Por último, como se expuso en el apartado dedicado a la metodología, las FLL compartidas por cada grupo semántico permiten descubrir rasgos semánticos escondidos, categorías de las que el hablante no suele ser consciente. Por ejemplo, algunos sustantivos que aparentemente poco tienen en común, como *hojarasca*, *brasas*, *ceniza*, *barro*, *polvo* y *espuma*, comparten la propiedad de ser el resultado de un proceso de cambio de un elemento inicial. En el caso de las hojas de los árboles, el viento permite que aparezca la hojarasca; en el de objetos combustibles no plásticos, el fuego permite que aparezca la ceniza; en el caso de la tierra, el agua provoca la aparición del barro, y el aire la del polvo. No son procesos de degradación (cubiertos por la FL **Degrad**) porque no responden al sentido 'empezar a ser peor' sino al de 'transformarse en otra cosa': la 'hoja' se transforma en *hojarasca*, la 'madera' y el 'carbón', en *brasas*; los 'sólidos combustibles no plásticos' en *ceniza*; la 'tierra' en *barro* y *polvo*; el 'agua' u otros 'líquidos', en *espuma*. Todos cambian por la acción de un agente externo (como viento, fuego, agua).



Estas UULL (y no otras, como *viento* o *aire*) han sido agrupadas bajo la etiqueta ‘elemento dinámico’, y seleccionan *formarse* como valor de **IncepFunc<sub>0</sub>**, y *desaparecer* (y algunas de ellas *extinguirse*, *secarse*, *dispersarse*) para **FinFunc<sub>0</sub>**. El que figure *ceniza* como el resultado de la acción del fuego sobre ‘sólidos combustibles no plásticos’ no es pertinente lingüísticamente, pero puede ser interesante para una ontología en la que haya que etiquetar ese tipo de sólidos. El ejemplo ilustra cómo las FLL permiten apreciar que existe un sentido (que se podría parafrasear como ‘resultado del proceso de transformación de un objeto inicial en otro final por intervención de un agente externo’) compartido por dichas UULL.

### 6.6.3. Selección de bases y colocativos

Las glosas de las FLL se representan en el plano semántico como cualquier otro semantema, por ejemplo la glosa que representa a **Func<sub>0</sub>** es el semantema ‘existir’<sup>586</sup>. Algunos verbos como *haber* y *producirse* expresan dicho sentido (‘existir’ es un hiperónimo de ambos), por lo que en las combinaciones *se produjo una tormenta* y *hay brisa* se advierte fácilmente que la FL correspondiente es **Func<sub>0</sub>**. Otros valores, como *correr* y *caer*, suman el sentido ‘existir’ a su sentido pleno (como hemos defendido en los capítulos anteriores) y dan lugar a las colocaciones *caer una tormenta* y *correr la brisa*.

La Figura 25 muestra el habitual funcionamiento de las FLL: cuando un hablante quiere expresar la idea ‘existe/hay una tormenta’, como ‘existe’ es el sentido de **Func<sub>0</sub>**, en el plano de la sintaxis profunda **Func<sub>0</sub>** selecciona *tormenta*, y *tormenta* selecciona *haber*, o *caer*. La figura muestra cómo, sin embargo, a nuestro juicio, la selección de los colocativos puede darse de dos modos: tanto *haber* y *producirse*, como *correr* y *caer*, expresan el sentido ‘existir’. La diferencia entre unos y otros estriba en que en los casos en los que el nudo comunicativo es *brisa* o *tormenta*, el hablante selecciona los sustantivos, y desde el sentido genérico ‘existir’ asociado a **Func<sub>0</sub>**, puede llegar a los valores *correr*, *caer*, *haber* y *producirse*. Cuando, por el contrario, el nudo comunicativo es el verbo (piénsese, por ejemplo, en preguntas-respuestas: ¿*Cayó o no una tormenta?* Sí, *hubo tormenta*), desde el mismo sentido ‘existir’ se seleccionan los valores verbales *haber*, o *producirse* (pero no *correr* ni *caer*).

<sup>586</sup> Recordemos que en la nota 268 definíamos *semantema*.

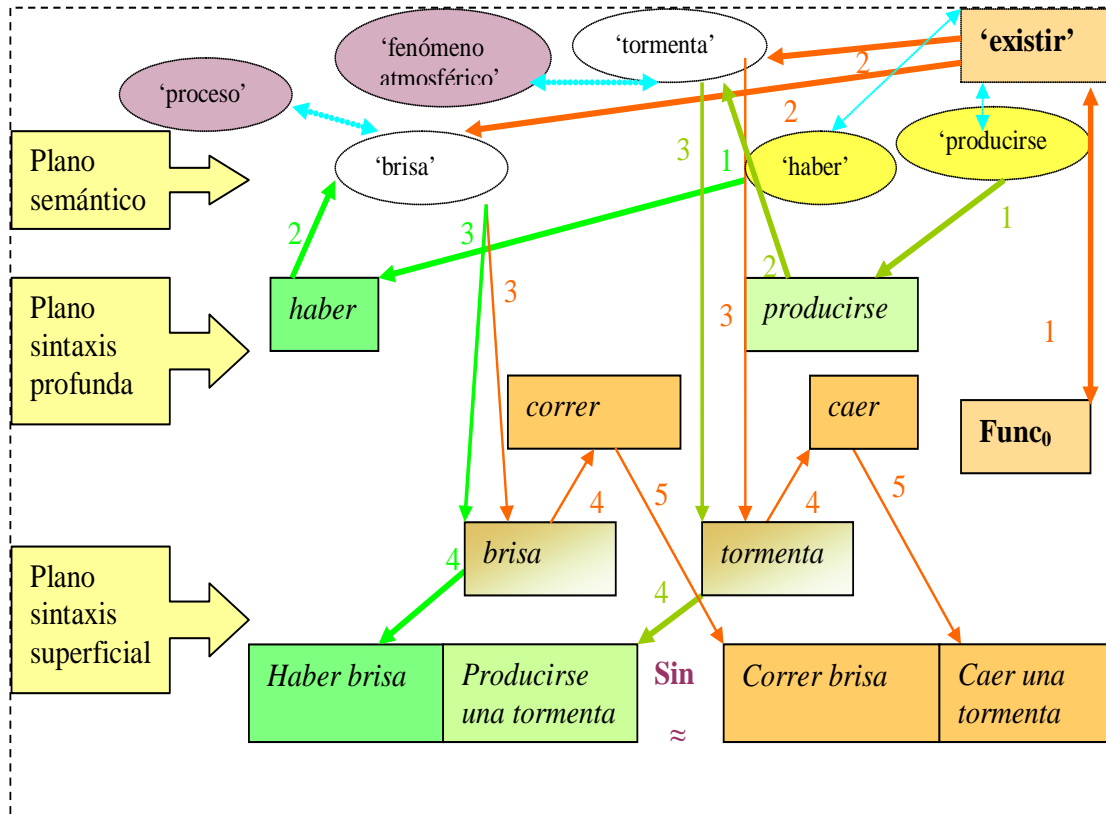


Figura 25: Selección de bases y colocativos para  $Func_0$ , tormenta, brisa

Al mismo tiempo, el verbo *caer* puede conservar su sentido pleno en *cae la lluvia*, y funcionar como verbo pleno y verbo soporte, como se aprecia en la Figura 26:

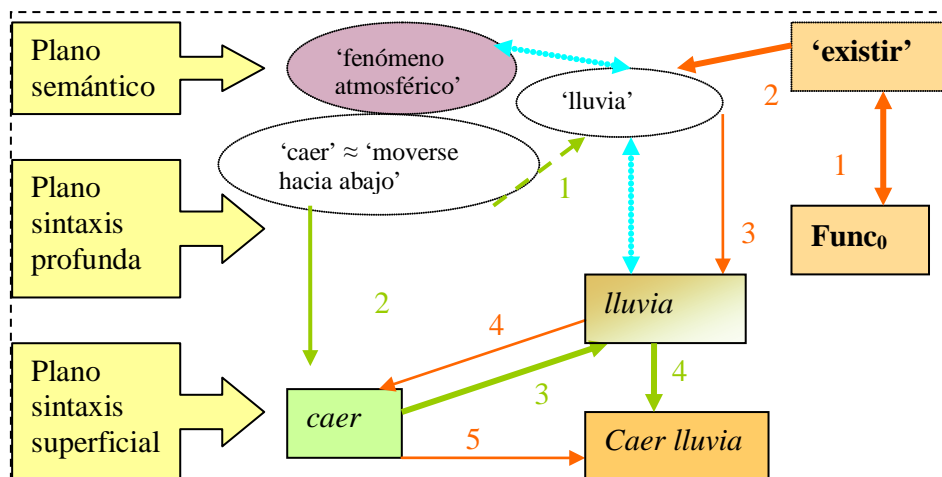


Figura 26: Verbo *caer* como verbo pleno y valor de  $Func_0$  al mismo tiempo

#### 6.6.4. ¿Son léxicas las funciones realizativas?

Una de las preguntas que surge, casi de inmediato, al estudiar las FFLL realizativas es: ¿son verdaderamente léxicas estas funciones? De una parte, produce extrañeza que en la TST se estudie *ponerse el abrigo*, o *cubrirse con las sábanas* como casos formalizables con FFLL, porque, como veíamos, son combinaciones composicionales (ambas combinaciones conservan el sentido de los verbos); de otra, todos los problemas que plantean las realizativas (véase el capítulo 2) lleva a que algunos investigadores las descarten como verdaderas FFLL.

Ya planteamos a propósito de la Definición 12 y de la Definición 13 que las combinaciones como *ponerse el abrigo*, o *cubrirse con las sábanas* expresan sentidos de FFLL y no son totalmente libres, aunque sean composicionales. Obsérvese que no se dice *\*ponerse las sábanas*, pero sí *cubrirse con la capa* o *cubrirse con el sombrero*, y que *cubrirse con el abrigo* es interpretable sólo como ‘ponerse el abrigo por los hombros’.

A nuestro juicio, el significado que pone en relación los valores de las FFLL realizativas con los sustantivos realizativos es ‘función’ o ‘finalidad’, y la relación entre dichas UULL no se produce en el plano de la sintaxis profunda sino en el plano conceptual, y se produce, además, como consecuencia de la relación que se da en la vida real. Es nuestro conocimiento del mundo el que nos proporciona información acerca de la función de cada cosa designada por esas UULL, y el que nos permite ponernos en disposición de buscar el verbo pleno que expresa dicho sentido: en el plano de la realidad, las flautas suenan y emiten sonidos musicales, y las llaves abren cerraduras. Esto explica que asociemos el concepto <flauta> a los conceptos <sonar>, <música>, y el concepto <llave> a <abrir>, <cerrar> y <cerradura>. También en el plano conceptual asociamos el concepto <función> a <cumplir su finalidad> y a <causar que algo cumpla su función>.

En el plano semántico se encuentran los sentidos correspondientes a dichos conceptos, ‘flauta’, ‘sonar’, ‘música’, ‘llave’, ‘abrir’, ‘cerrar’, ‘cerradura’. No se puede decir que ‘sonar’ sea un sentido que exprese <cumplir su finalidad>: se precisa la relación de ‘sonar’ con ‘flauta’ para comprender que cuando suena la flauta, dicha flauta cumple con su finalidad. Algo similar ocurre con el concepto <causar que algo cumpla su función>, pues para llegar a la paráfrasis correspondiente, ‘causar que un instrumento

suene' (que expresa el sentido de **Real<sub>2</sub>**), se precisan los sentidos 'tocar' y 'flauta', y para llegar a 'causar que funcione la llave' se precisan los sentidos 'girar' y 'llave'.

Por lo tanto, como se aprecia en la Figura 27, llegamos a los sentidos que expresa **Real<sub>2</sub>** gracias a las relaciones que se establecen en el plano de la realidad, en el plano conceptual y en el semántico, antes de llegar al de la sintaxis profunda, que es el plano en el que se encuentran las FFL:

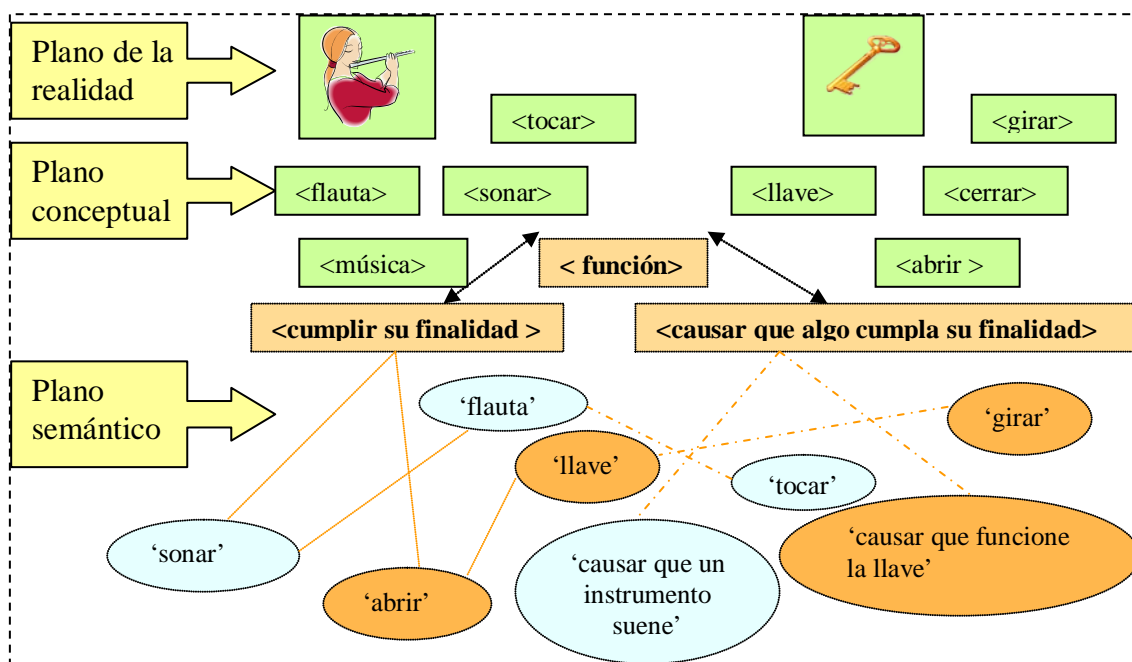


Figura 27: Sentidos de las FFL realizativas de flauta y llave en el plano conceptual y semántico

En el plano de la Sintaxis Profunda, en el que se encuentran las FFL, estos sentidos se expresan por medio de las FFL **Real<sub>1</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**, como se aprecia en la

Figura 28, (en la que hemos simplificado la representación del plano conceptual). El verbo *sonar* es un verbo pleno, que significa 'emitir un sonido', pero al mismo tiempo se vincula al sentido de **Fact<sub>0</sub>** cuando aparece unido a un INSTRUMENTO MUSICAL, o a *claxon*, *bocina*, *timbre*, porque todas estas UULL tienen la finalidad de 'sonar'.

Pensamos que las FFL realizativas precisan un estudio más profundo, pero, por ahora, nos inclinamos a considerar que los RRDD de las FFL realizativas son 'finalidad', 'utilidad' y 'lo esperable'. La adscripción de dichos rasgos a determinadas UULL, como acabamos de ver, depende únicamente de datos obtenidos por conocimiento del mundo. En el plano lingüístico simplemente se expresan relaciones establecidas en los planos superiores, y estas relaciones no tienen por qué ser totalmente

restrictivas; tampoco son totalmente libres, aunque sean composicionales. En cualquier caso consideramos que sólo se debe recurrir al rasgo ‘lo esperable’ cuando esté asociado a una etiqueta semántica o resulte necesario en la definición de la UL, puesto que es el rasgo más subjetivo.

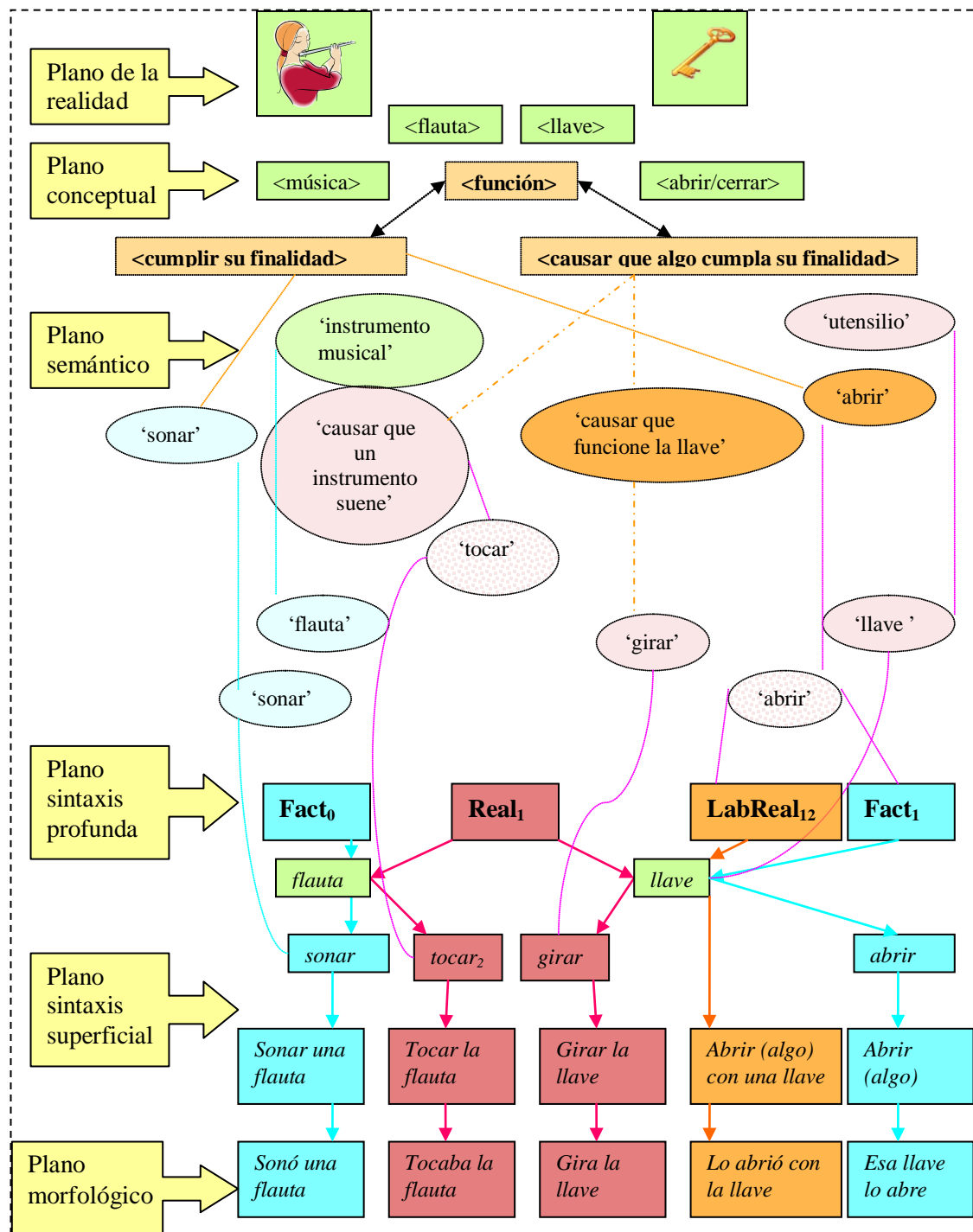


Figura 28: FFL realizativas de *flauta* y *llave* en todos los planos del lenguaje

Recordemos también que en el caso de las UULL etiquetadas como MAMÍFERO que se mencionaron en el Esquema 4, decíamos que el rasgo semántico propio de dicho grupo era ‘con mama’. Este rasgo se asocia a la colocación *amamantar* (*a las crías*), colocación que aparecerá en la definición de *mamífero*. Curiosamente, en el caso de las UULL etiquetadas como HOMBRE, el rasgo se asocia a una locución específica, *dar el pecho*:

- (283) *La cerda amamantaba a su cría/ la madre amamantaba a su bebé*
- (284) *The sow was suckling her young/ the mother was suckling her baby*
- (285) *La madre daba el pecho a su hijo*
- (286) *La mère veut nourrir au sein son bébé*
- (287) *The mother was breastfeeding/nursing her child*

Sólo en casos semejantes a estos, en los que existan vínculos entre los rasgos semánticos que definen una etiqueta y expresiones lingüísticas vinculadas a la misma, nos parece que las realizativas son léxicas, aunque la vinculación se establece en el plano semántico (y en el mencionado ejemplo, también en el morfológico), y no en el de la sintaxis profunda, que es el plano en el que otras funciones léxicas, como **Oper**, **Func** y **Labor**, se vinculan a los sentidos de las FFL y de las bases, como se veía en la Figura 25.

#### 6.6.5. Funciones léxicas y dinamicidad del lexicon

Polguère (2007a) señala que la expresión *morder una bala* produce extrañeza. Pero si se diera el caso de que se fabricasen balas cuyo primer requisito para funcionar fuera morderlas, entonces dicha expresión sería una colocación cubierta por una FL, **Prepar**, que significa ‘preparar para que algo funcione’<sup>587</sup>. La TST no necesita justificar esa expresión desde el significado de *bala*, un escollo con el que sí tropieza el lexicon generativo: para la TST la explicación a esa y otras posibles expresiones ha de resolverse desde el léxico, no desde la semántica.

Con todo, como indica Polguère, dentro del propio marco teórico de la TST se acusa la falta de estudio acerca de la flexibilidad de las FFL para dar cuenta del

---

<sup>587</sup> Recordemos que esta FL cubre colocaciones del tipo *cargar un fusil*, *desinfectar un quirófano* y *poner gasolina al coche*.

dinamismo del léxico: el lexicón es un conjunto de reglas que está en constante evolución. Nos hemos planteado si las FLL pueden dar cuenta del dinamismo del fenómeno colocacional, puesto que entendemos que el *dinamismo* de una lengua incluye la aparición de nuevas colocaciones. Como prueban *Rd*, *Pr* y el estudio de abstracción en algunos paradigmas (Bosque, 2008), muchos de estos fenómenos están vinculados a la aparición del sentido figurado. La pregunta es si las FLL pueden explicar por qué surgen nuevas colocaciones tras la pérdida del sentido recto de un verbo. Pensamos que, puesto que la TST estudia las lenguas naturales desde el punto de vista del emisor, las FLL deberían permitir crear un modelo que justificase la aparición de nuevas colocaciones. El hecho de que los trabajos desarrollados en el seno de la TST no hayan dado cuenta de este fenómeno, bajo nuestro punto de vista, se debe a que no se estudian los mecanismos de productividad, entre ellos el del paso del sentido recto al sentido figurado, ni los colocativos en cuanto valores de FLL.

Lo que aquí proponemos es que las FLL sostienen una red de relaciones semánticas capaz de explicar, en buena medida, el dinamismo del lexicón. Consideremos el caso de *tropezar con una silla* (véase la página 232). ¿Podría considerarse que existe algún tipo de restricción? Es una combinación libre en la que existe restricción semántica porque el verbo ‘tropezar’ (sinónimo a ‘golpearse con’<sup>588</sup>) impone el rasgo ‘entidad física’ a las ULL que aparecen en la posición del primer argumento interno. No existe, sin embargo, restricción léxica, porque hay un incontable número de sustantivos que podrían ocupar el lugar que ocupa *silla* (por razones extralingüísticas) sin que ninguno de ellos seleccione restrictivamente el verbo *tropezar*. Todos esos sustantivos, además, podrían elegir indistintamente otros predicados sinónimos como *darse con*, *golpearse con*, *pegarse un porrazo contra*.

¿Ocurriría lo mismo con *tropezar con una dificultad*? En este caso el verbo pierde el sentido físico, pues *dificultad* no es un nombre de ‘entidad física’. En la TST se consideraría que existen al menos dos ULL *tropezar*: *tropezar*<sub>1</sub> significaría ‘contactar con una entidad física de modo más o menos violento’; *tropezar*<sub>2</sub> sería un valor de **IncepOper**<sub>1</sub> (‘empezar a sufrir/tener’) para *dificultad*, *inconveniente*, *obstáculo*. Decíamos unas líneas arriba que *tropezar con una silla* es una combinación libre. El sustantivo *silla* puede etiquetarse como MUEBLE. Sin embargo el hecho de que

---

<sup>588</sup> El *DRAE* lo define: “dar una persona con los pies en un obstáculo al ir andando, con lo que se puede caer”. No nos parece una definición fina, pero sí refleja el sentido de ‘golpearse’ que, como se verá, es esencial.

alguien se tropieza con una silla hace que interprete ese objeto como un ‘obstáculo’. Hay una FL que explica este fenómeno, se trata de **S<sub>2</sub>Result**, es decir, el ‘nombre del segundo actante del resultado de algo’<sup>589</sup>. Aunque es dudoso que el nombre del segundo actante del resultado de *tropezar* sea *obstáculo*, es cierto que se interpreta como un ‘obstáculo’.

Luego si el resultado de que alguien tropiece con una silla es que puede empezar a considerar que la *silla* es un ‘obstáculo’, no es extraño que para expresar ‘empezar a sufrir un obstáculo’ –que es el sentido de **IncepOper<sub>1</sub>**– la UL *obstáculo* seleccione *tropezar*. Por otra parte la FL **Syn** cubre las relaciones sinónimas de *obstáculo*, *dificultad* e *inconveniente*. Por ese motivo las colocaciones *tropezar con un obstáculo/ dificultad/ inconveniente* vienen a expresar lo mismo, las tres están cubiertas por **IncepOper<sub>1</sub>**.

La Figura 29 muestra las FFLL que explicarían la aparición de colocaciones desde el sentido recto de *tropezar con una silla* al sentido figurado de *tropezar con una dificultad*<sup>590</sup>. Las relaciones léxicas que se recogen a la derecha (color turquesa) muestran *tropezar con una silla*, una combinación libre (no cubierta por **IncepOper<sub>1</sub>**): el sentido ‘tropezar’ impone a sus bases la condición de ser ‘entidad física’, por lo que la UL *tropezar* puede seleccionar la UL *silla*. Por conocimiento del mundo sabemos que se interpreta *silla* como ‘obstáculo’<sup>591</sup> y, como se señala con la línea discontinua y el asterisco, esto origina que la FL **S<sub>2</sub>Result** (en fucsia) relacione la base *tropezar* con *obstáculo*. La FL **Syn** (en verde) pone en relación *obstáculo* con *dificultad* e *inconveniente*. El sentido genérico de **IncepOper<sub>1</sub>** selecciona estas UULL, que a su vez seleccionan *tropezar*:

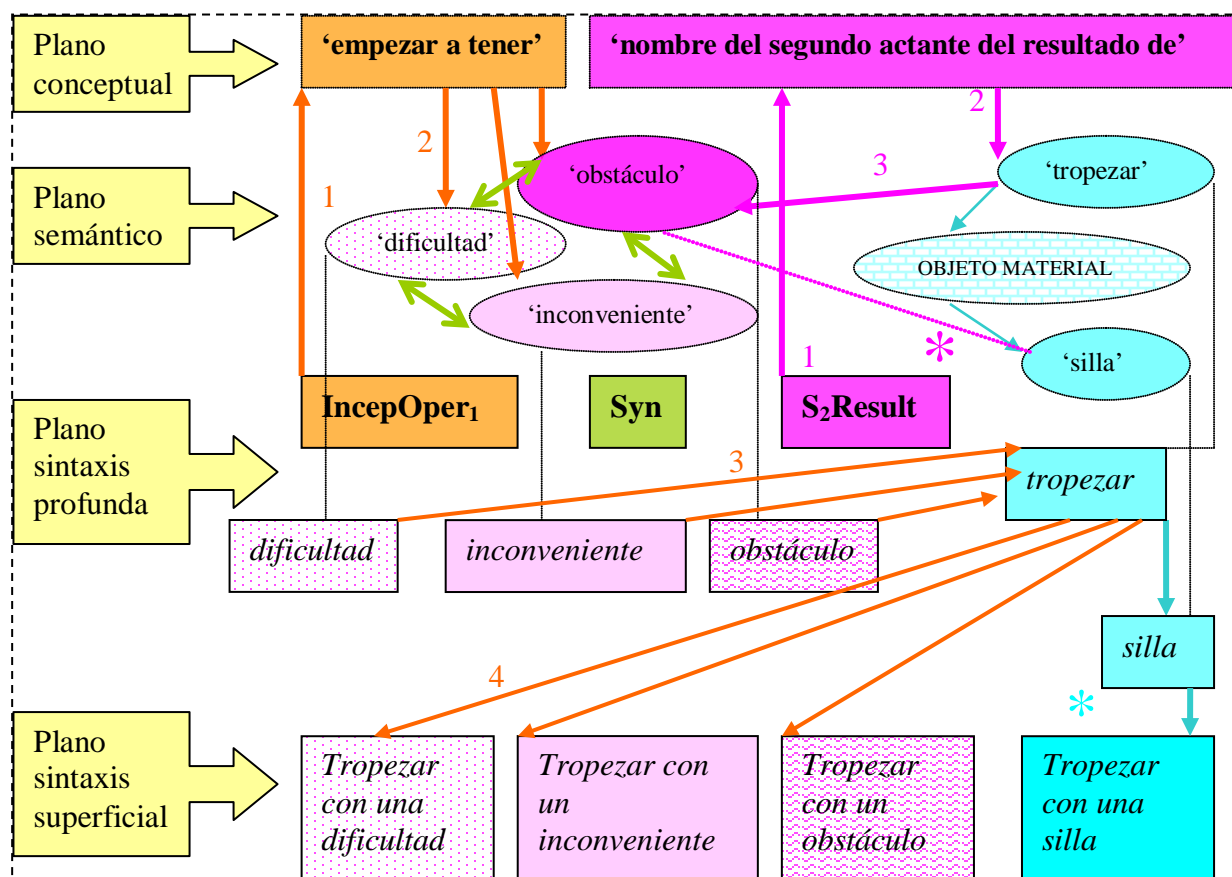
Las relaciones de la Figura 29 subrayarían el papel de las FFLL en el paso del sentido recto al sentido figurado: en este caso la FL **S<sub>2</sub>Result** explicaría la interpretación del resultado ‘obstáculo’; esto a su vez influiría en la selección del verbo *tropezar* como valor de **IncepOper<sub>1</sub>**; la FL **Syn** explicaría por qué los sustantivos *dificultad* e *inconveniente* también eligen *tropezar* para expresar **IncepOper<sub>1</sub>**.

<sup>589</sup> **Result** es una FL verbal que cubre el resultado de una acción: **Result** de *comprar* es *tener*. **S<sub>1</sub>Result** de *comprar* es el nombre del primer actante del resultado de comprar, *comprador* y **S<sub>2</sub>Result** es *compra*.

<sup>590</sup> Se muestran los planos semántico y sintáctico de acuerdo con Mel’čuk (1988), excepto el plano conceptual, del que apenas hay bibliografía en la TST y al que habría que dedicar un estudio para el que aquí no hay lugar.

<sup>591</sup> Obsérvese que en la vida real ese tipo de objetos son apartados del camino de los ciegos, o de un niño, cuando se piensa que puede tropezar con ellos.



Figura 29: Combinatoria de *tropezar*

#### 6.6.6. FFL como etiquetas semánticas y sentidos figurados

Consideremos ahora otro caso. El verbo *segregar* selecciona como primer argumento glándulas de un organismo y como segundo argumento productos segregados por dichas glándulas. Nos hemos planteado si, en el plano semántico, las paráfrasis y glosas de las FFL podrían funcionar como etiquetas semánticas de verbos plenos: si, en este caso, la etiqueta semántica del verbo *segregar* podría ser 'causar que algo empiece a existir' (**CausFunc<sub>0</sub>**). Pensamos que la respuesta es afirmativa porque el verbo *segregar* da lugar a combinaciones libres como *segregar bilis/ una hormona/ sudor*; la paráfrasis 'causar que algo empiece a existir' del plano semántico, corresponde en el plano de la sintaxis profunda a **CausFunc<sub>0</sub>**, por lo que las combinaciones *segregar bilis*, o *segregar jugos gástricos* corresponderían al sentido de dicha FL. El verbo *segregar*, además, expresa el sentido de **Fact**, 'hacer lo que se espera que haga', para las bases *hígado* y *estómago*.

Pensamos que las glosas y paráfrasis de FLL pueden ser etiquetas semánticas de verbos plenos, y que puede ser útil recurrir a ellas. Ya mencionamos cómo **CausFunc<sub>0</sub>**, a nuestro juicio, corresponde a un concepto <causar que algo empiece a existir>. Como ocurría con *flauta* y *llave* (véase la

Figura 28), es el plano de la realidad el que determina qué cosas se pueden asociar a dicho concepto. En este plano, las relaciones se establecen libremente: *producir cerveza/ leche/ petróleo/ gas natural/ energía eólica; producir bilis/ sudor/ orina; producir parkinson/ diabetes/ tuberculosis*, etc. Por tanto, si tomamos *producir* como valor de **CausFunc<sub>0</sub>** podemos agrupar por etiquetas semánticas las UULL que selecciona dicho verbo: ‘producto alimenticio’, ‘fuentes energéticas’, ‘sustancias orgánicas’, ‘enfermedades’, etc. ; y después podremos encontrar valores específicos para cada una de ellas, como *segregar*.

¿Cómo explicar que surjan colocaciones en sentido figurado, como *segregar violencia*? La UL *bilis* tiene una segunda acepción distinta a ‘líquido orgánico’, es la de ‘cólera’. Quizás este significado –que conecta con ‘violencia’ y ‘odio’– explique la aparición de las colocaciones *segregar cólera/ odio/ violencia*. Desaparece el sentido pleno de *segregar*, ‘causar que algo empiece a existir’, y el verbo adquiere el significado ‘manifestar’, que es el sentido de la FL **Manif**. Por lo tanto, un verbo que impone restricciones y selecciona determinados sustantivos, como *segregar*, es seleccionado a su vez por otros sustantivos, dando lugar a nuevas colocaciones cubiertas por otras FLL. A este tipo de rasgo semántico subjetivo que origina la aparición de colocaciones en sentido figurado lo llamaremos *rasgo semántico interpretativo*.

Algo similar ocurriría con *levantar polvo*, y *levantar rumores/ calumnias*: el verbo *levantar* es restrictivo (pues no se dice \**levantar mentiras*), y significa ‘alzar’, en *levantar polvo*; adquiere dos sentidos, ‘alzar’ y ‘causar que algo empiece a existir’, en *levantar un edificio*; y sólo el sentido figurado ‘causar que algo empiece a existir’ en *levantar rumores/ calumnias*, como se muestra en la Figura 30.

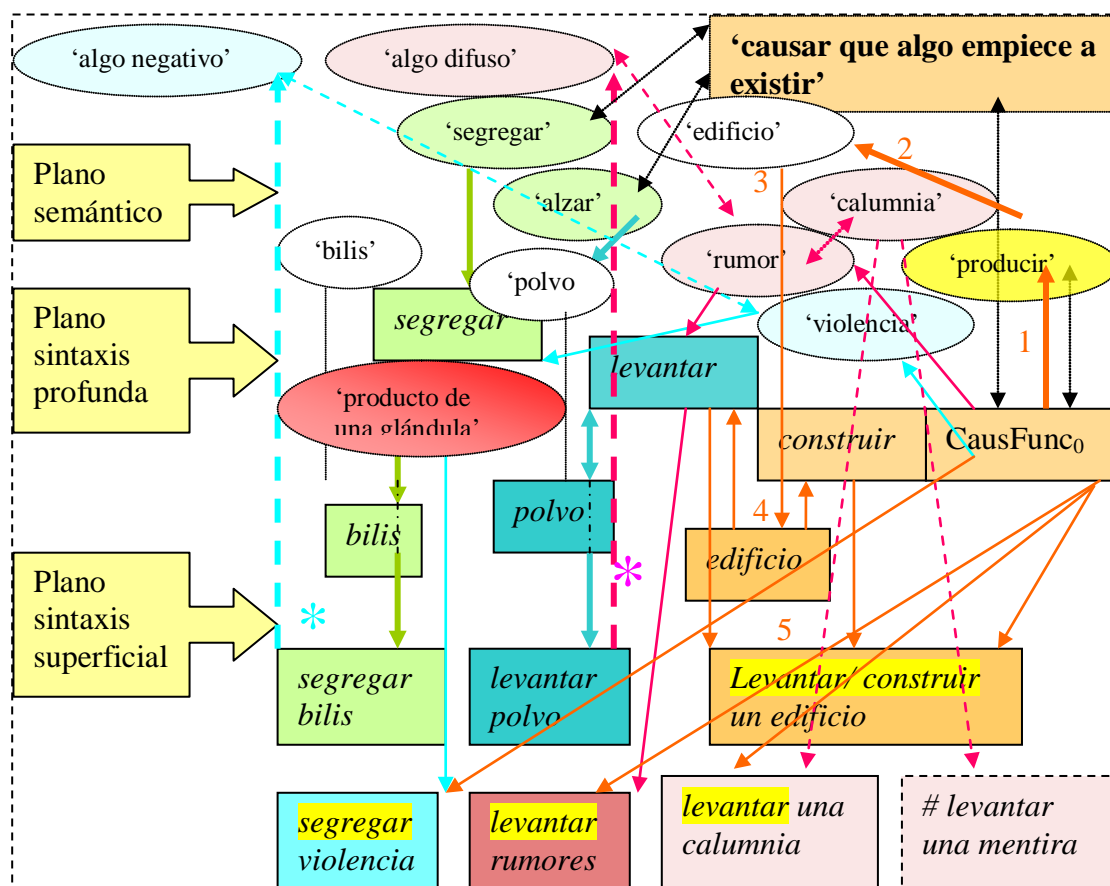


Figura 30: Combinaciones libres y sentidos figurados asociados a *segregar* y *levantar*

En realidad no se debe hablar de sentidos físicos y figurados (Bosque, 2004a) sino de *sentidos físicos* (como *segregar bilis*), y *sentidos no físicos*, en los que se bloquea la etiqueta semántica (que corresponde a las restricciones que impondrían normalmente *segregar* y *levantar*) y se elige una UL en función de rasgos semánticos interpretativos (como *segregar violencia*).

Explicaciones de este tipo, aunque difícilmente demostrables por su subjetividad, se pueden buscar en buena parte de las colocaciones, especialmente si se tiene en cuenta que la mayoría de las mismas surgen como consecuencia del uso de los predicados en sentido no físico.

Se puede asociar, por ejemplo, el rasgo 'persistencia' al verbo *flotar* y a las colocaciones *planean buitres*, *planean águilas*, lo que podría explicar que surgieran las expresiones *planear sospechas/ dudas*. También debe haber un rasgo semántico interpretativo que permita la adecuada interpretación de expresiones del tipo *capear el*

*temporal*, donde *temporal* podría estar asociado a ‘violencia’ propio de ‘torear’. Se trata, en cualquier caso, de asociaciones por connotación<sup>592</sup>, difíciles de definir.

Hay también asociaciones continente/ contenido. Así ocurre con la UL *agua*, en cuya definición<sup>593</sup> (véase el *DRAE*) se dice que es el constituyente de *fuentes*, *ríos*, *mares*, *pantanos*. Quizás este rasgo semántico en la definición sea suficiente para justificar un contagio que permite que surja el rasgo ‘lo esperable’: puesto que las *fuentes manan*, es esperable que *el agua mane*; como los *ríos corren*, es ‘esperable’ que *el agua corra*. De este modo, aunque la FL que cubre las colocaciones de *río* y *fuentes* sea de verbo de apoyo (*brotar/manar un manantial* y *correr/ fluir/ discurrir el río* están cubiertas por **Func<sub>0</sub>**), pensamos que las colocaciones con *agua* no lo son.

Algo similar ocurre con *cruzar/ surcar las aguas*, formado por contagio de *cruzar un pantano/ río*, *surcar los mares*. Aunque en *Dicouèbe* se formalizan con una FL especial, cuadradillo **Real**, que quiere decir que el primer actante del verbo no es un actante de la UL, nosotros las hemos formalizado sirviéndonos de **Típico** (véase en la página 123). También aquí se produce el contagio: como se *surcan los mares*, es esperable *surcar las aguas*; como se *cruzan los pantanos*, es esperable *cruzar las aguas*<sup>594</sup>.

En muchos casos parece que las nuevas colocaciones que surgen, al tomar el valor en sentido figurado, responden a una FL. Así, el verbo *volar*, es un verbo de ‘movimiento en el aire’ (obsérvese que ‘alas’ no es requerido por el verbo, pues se dice *las alfombras/ los platos vuelan*) que, en sentido recto, se aplica a *aves*, *aviones*, etc. Pero cuando aparece formando la colocación *el tiempo/ dinero/ éxito vuela*, su sentido no es el de movimiento sino el de **FinFunc<sub>0</sub>**, ‘dejar de existir’; y cuando se combina con *imaginación/ fantasía* adquiere el sentido de **Fact<sub>0</sub>**, ‘cumplir con su finalidad’. Lo mismo ocurre con *planear*, que en sentido recto también es un verbo de ‘movimiento en el aire’ y se combina con *aviones* y *aves*, mientras que en sentido figurado expresa el sentido de **ContFunc<sub>0</sub>**, ‘continuar existiendo’, al combinarse con *dudas*, *sospechas*, *incógnitas*, *amenazas*, *misterios*, *peligros*. Los llamados sentidos figurados (que aquí preferimos llamar sentidos no físicos) suelen estar vinculados a FFLL, y se forman por pérdida del rasgo ‘concreto’ a favor del rasgo ‘abstracto’.

<sup>592</sup> Acerca de la connotación en la TST, véase la nota a pie de página 156.

<sup>593</sup> En la definición de *agua*, sin embargo, a nuestro juicio, debe aparecer el sentido ‘que usan los hombres y muchos animales para beber y lavar(se)’, pues de este modo se justificaría la formalización de las colocaciones *beber agua* y *zambullirse (en)/ lavar/ meter(se) en el agua* con **Real<sub>1</sub>**.

<sup>594</sup> En este caso hemos mantenido la FL **Típico** porque también contiene el rasgo ‘esperable’.

### 6.6.7. FFL, polisemia y sentidos figurados

Esto nos lleva a plantear el segundo punto que se aborda de modo opuesto en la TST y en Bosque (2004a): se trata de la relación del sentido figurado con las acepciones. Como es bien sabido, tanto en la lexicografía tradicional como en la TST, normalmente los sentidos figurados se solucionan con las acepciones. Bosque (2004a, CXI, CXIII-CXV), sin embargo, piensa que no siempre las interpretaciones figuradas introducen nuevos significados: en muchas ocasiones el significado es el mismo. El autor recurre al ejemplo de *destapar una caja* y *destapar un misterio*, y dice “si proporcionamos dos definiciones diferentes de *destapar*, estaremos ocultando que el hablante deberá al cabo integrarlas en su cabeza, ya que el diccionario no le proporcionará la integración”.

En efecto, si reflexionamos acerca de los sentidos de *destapar*, en un primer momento se puede pensar que *destapar una caja* o cualquier otro recipiente con tapa, significa ‘quitar la tapa a un objeto’, mientras que *destapar un misterio* o cualquier otra idea desconocida para muchos, significa ‘permitir el acceso a algo desconocido’. Obviamente estos dos sentidos son polisémicos y reclaman dos acepciones distintas.

Sin embargo, si depuramos ambos significados, observamos que los dos comparten el rasgo ‘permitir el acceso a’, pues ‘quitar la tapa’ es ‘permitir el acceso al contenedor de un recipiente con tapa’. Si aceptamos esto, habremos de aceptar que ‘permitir el acceso a’ también se encuentra en *destapar una sospecha/ un complot/ un secreto*, UULL que comparten el rasgo ‘desconocido para muchos’, tal como se muestra en la Figura 31.

Pues bien, de acuerdo con esto, habría un único significado de *destapar*: ‘permitir el acceso a’. Cuando el segundo argumento corresponde a un OBJETO MATERIAL, el rasgo propio de dicho objeto es ‘con tapa’, de modo que *destapar* restringe UULL como *botella, caja, olla, cazo*, en cuya definición se encuentra el rasgo ‘con tapa’. Hay otras UULL, como *bolígrafo, cubo*, con las que se puede combinar *destapar*: tal como ocurría con *tropezar con una mesa*, el mero hecho de que se combinen *destapar* y *bolígrafo* hace que se interprete adecuadamente que la entidad designada por *bolígrafo* en el contexto de enunciación, contiene el rasgo ‘con tapa’. Otros casos, como el de *destapar al niño*, por cuestiones extralingüísticas, fuerzan la interpretación de ‘con tapa’ como ‘cubierto con algo que abriga’.

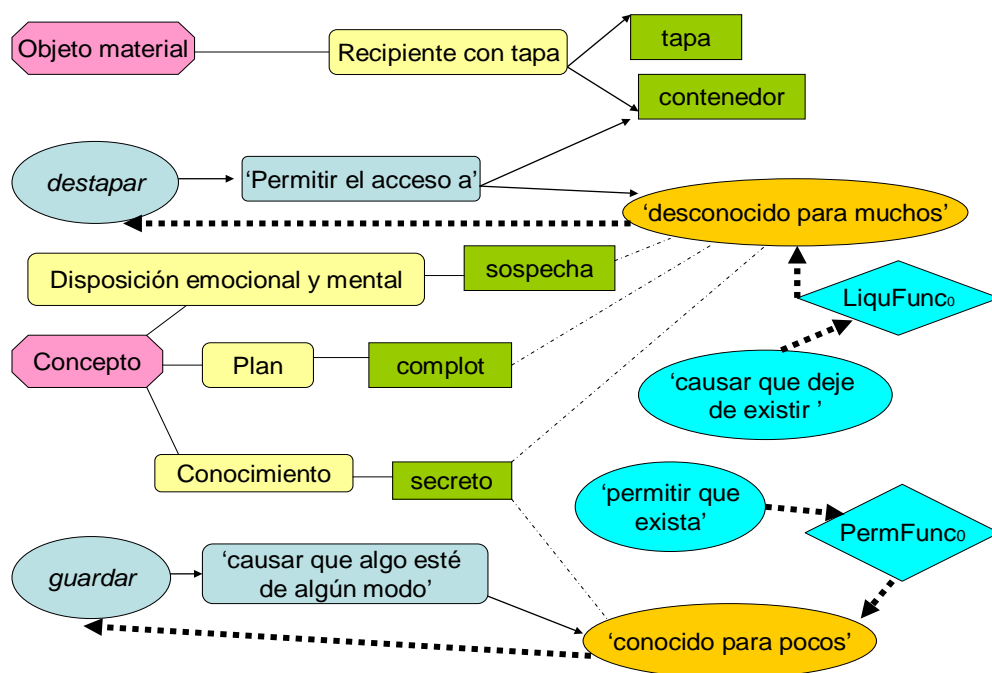


Figura 31: Sentidos rectos y figurados de *destapar* y *guardar*

Cuando el segundo argumento de *destapar* corresponde a un CONCEPTO, el rasgo propio compartido por las UULL que selecciona es 'desconocido para muchos'. Mientras que el significado 'permitir el acceso al contenedor de un recipiente con tapa' no solapa con ningún otro significado, el significado 'permitir el acceso a algo desconocido para muchos' solapa con la FL **LiquFunc<sub>0</sub>** cuando el rasgo 'desconocido para muchos' es esencial en la definición de una UL. Así ocurre con las colocaciones *destapar un secreto/ misterio/ sospecha/ complot*, pues, en estos casos, no sólo se accede a lo desconocido sino que se 'causa que el secreto/ misterio/ sospecha/ complot desaparezca'. Lo mismo ocurre con *trama, conspiración, confabulación, conjura, conspiración, maquinación*, UULL para las que el rasgo 'desconocido para muchos' forma parte de la definición.

Bosque (2004a, 2006) recoge otros muchos sustantivos con los que se combina *destapar*. Muchos de ellos, como ocurre con *bolígrafo*, adquieren el rasgo 'desconocido para muchos' por el mero hecho de combinarse con este verbo: así ocurre con *destapar la verdad/ irregularidad/ anomalía/ deficiencia/ error/ negocio/ relación/ negociación/ problema/ crisis/ lío/ hipocresía/ frustración/ crueldad*. En estos casos no desaparece la verdad, ni la anomalía, ni el error, como ocurría con los secretos y los misterios, sólo desaparece el rasgo 'desconocido para muchos'. El verbo, en este caso, simplemente

señala que dichas UULL en ese contexto connotaban ‘desconocido’, y que han dejado de connotarlo.

En el caso de *destapar una pista/ clave/ prueba*, tampoco se produce el solapamiento con **LiquFunc<sub>0</sub>**, porque estas UULL contienen el rasgo ‘que pueden conducir a algo desconocido para muchos’, por lo que el sentido con el que solapan es el de **Real<sub>1</sub>**, ‘usar la pista/ clave/ prueba de modo que esta cumpla con su finalidad’. En cuanto a *destapar la alegría/ entusiasmo/ felicidad/ alegría*, de nuevo nos encontramos con una connotación contextual del rasgo ‘desconocido para muchos’, que en este caso se solapa con el sentido de **Manif**.

Un diccionario reticular, con entradas similares a las que se presentaban en el Esquema 1 y en el Esquema 2, permitiría reflejar mejor la estructura de *destapar* tal como se muestra en la Figura 31, y haría innecesario el recurso a las acepciones tradicionales.

Pensamos que el caso de *secreto* puede ilustrar, a modo de colofón, cuanto se ha ido presentado en estas páginas. Tal como se muestra en la Figura 31, *destapar un secreto* es ‘causar que deje de existir’, pero hay otra colocación muy frecuente que significa justamente lo contrario, ‘permitir que exista’ (**PermFunc<sub>0</sub>**): se trata de *guardar un secreto*. Podemos seguir un proceso similar al anterior para averiguar si *guardar un secreto* es un uso figurado de *guardar*, o si se trata de un único significado más abstracto, común a los usos en sentido recto y en sentido figurado.

Si revisamos los sentidos físicos asociados a *guardar* en *MM* y en el *DRAE*, apreciamos que se encuentra ‘causar que algo esté seguro’ (*el perro guarda la entrada, guardar los tomates del frío*); ‘causar que algo esté localizable’ (*guardar las tazas en el armario*); ‘causar que algo tenga cualquier otra cualidad’ (*guardar la cena caliente*). El rasgo común a todas las acepciones es ‘causar que algo esté de algún modo’. Este último significado es válido para casi todas las combinaciones con sustantivos que no designan algo físico: *guardar un secreto/ silencio/ calma* (cubiertas por **PermFunc<sub>0</sub>**), *guardar recuerdos/ rencor* (cubiertas por **PermFunc<sub>1</sub>**).

Hay algunos sustantivos para los que el verbo *guardar* está totalmente desemantizado y sólo expresa el valor de **Oper<sub>1</sub>**, como ocurre en *guardar semejanza/ similitud/ relación/ parecido/ parentesco/ afinidad*. Sin embargo, no se pierde el sentido de ‘causar que algo esté de algún modo’ cuando *guardar* se combina con *cola, fila, puesto, turno*, UULL para las que significa ‘causar que algo esté ordenado’ y, al mismo tiempo, ‘hacer lo que se espera que se haga’ (valor de **Real<sub>1</sub>**). Lo mismo ocurre con *ley*,

*mandamiento, promesa, palabra*, UULL para las que *guardar* significa ‘causar que algo sea cumplido’ y, al mismo tiempo expresa el valor de **Real<sub>1</sub>**.

La Tabla 66 muestra algunos rasgos compartidos por *secreto* con otras UULL, que también se combinan con los mismos valores bajo esas FFL: las primeras filas contienen combinaciones de *secreto* con verbos que expresan sentidos de FFL de verbo soporte **Func**, o bien fasales o causativas de **Func**. Para todas ellas el rasgo ‘de algún modo’ (o ‘de un modo determinado’) coincide con ‘desconocido para muchos’.

UL <sub>1</sub> SECRETO: ‘desconocido para muchos’ (+ ‘propio de una profesión’)			
FL	Glosa	Valor	Otras UULL
<b>LiquFunc<sub>0</sub></b>	‘causar que deje de existir’	<i>destapar, revelar</i>	complot, sospecha
		<i>sacar a la luz</i>	misterio
<b>PermFunc<sub>0</sub></b>	‘permitir que exista’	<i>guardar, conservar</i>	silencio, calma
<b>FinFunc<sub>0</sub></b>	‘dejar de existir’	<i>salir a la luz</i>	misterio
<b>Liqu<sub>1</sub>Func<sub>0</sub></b>	‘causar (el primer actante) que deje de existir’	<i>confesar</i>	
<b>Func<sub>2</sub></b>	‘afectar al segundo actante’	<i>residir (en)</i>	clave, solución
<b>AntiReal<sub>i</sub></b>	‘no hacer algún actante lo que se espera que haga’	<i>violar, quebrantar, romper</i>	ley, norma, orden
<b>CausFact<sub>i</sub></b>	‘causar que un actante cumpla con su finalidad’	<i>imponer, exigir, ordenar</i>	ley, norma, orden
<b>Fact<sub>i</sub></b>	‘cumplir con su finalidad con respecto a un actante’	<i>imponerse</i>	ley, norma, orden

Tabla 66: FFL, glosas y valores que comparte *secreto* con otras UULL

La penúltima y antepenúltima fila contienen combinaciones de *secreto* con valores de una realizativa y una causativa de **Real**: a nuestro juicio, *violar, quebrantar, romper el silencio* solo es interpretable en un contexto de *silencio de oficio*; en este caso el rasgo ‘lo esperable’ se identificaría con ‘propio de una profesión’. Algo similar podría ocurrir con *imponer, exigir, ordenar el silencio*. Obsérvese que en la cuarta columna no hemos puesto todas las UULL que pueden combinarse con los valores de la tercera, sino sólo aquellos que corresponden a la FL y paráfrasis correspondiente. Así, por ejemplo, en la tercera fila aparece *silencio*, presente en *guardar silencio*, y se omite en la octava fila, a pesar de que también da lugar a la colocación *romper el silencio*,



porque esta colocación no es un caso de **AntiReal<sub>i</sub>**, como los de esa fila, sino de **LiquFunc<sub>0</sub>**.

## 6.7. Conclusiones

A lo largo de este capítulo, con los datos que hemos recabado en los capítulos anteriores, hemos hecho algunas reflexiones en torno a las FFL. Hemos distinguido el fenómeno del solapamiento de FFL (*sonar un trueno* resulta cubierto al mismo tiempo por **Func<sub>0</sub>** y **Son**), de los vínculos más frecuentes entre FFL, **Oper<sub>1</sub>/ Real<sub>1</sub>**, **Oper<sub>1</sub>/ CausFunc<sub>0</sub>**, **IncepOper<sub>1</sub>/ CausFact<sub>0</sub>** e **(Incep)Real<sub>1</sub>/ CausFact<sub>0</sub>**.

Hemos lanzado la hipótesis de que dentro de las llamadas FFL complejas haya que distinguir dos tipos de FFL. Unas serían en realidad FFL compuestas: se trata de **CausReal<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>**, **IncepOper<sub>i</sub>**, **CausFact<sub>0</sub>** e **IncepFact<sub>0</sub>**, que toman como base UULL que pertenecen al dominio de **Real<sub>i</sub>**, **Oper<sub>i</sub>** y **Fact<sub>0</sub>**, y se pueden parafrasear por ‘causar que V’, ‘empezar a V’. Las otras serían FFL complejas propiamente dichas: son **IncepFunc<sub>0</sub>**, **ContFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>0</sub>**, **PermFunc<sub>0</sub>**, y **LiquFunc<sub>0</sub>** (y presumiblemente un sudominio de **IncepFact<sub>0</sub>**, **ContFact<sub>0</sub>**, **FinFact<sub>0</sub>**) que toman como base UULL que no tienen que pertenecer al dominio de **Func<sub>0</sub>** (ni de **Fact<sub>0</sub>**), por lo que constituyen, en realidad, una única FL estándar (de modo similar a lo que ocurre con **IncepPredPlus**).

Hemos sugerido el recurso a **PredPlus** y **PredMinus**, así como la existencia de dos tipos de **Pred**, **Pred<sup>temp</sup>** y **Pred<sup>perm</sup>**. Hemos propuesto algunas FFL no estándar, **Por primera vez**, **Definitivamente**, **Típico** y **Movimiento típico de**. Hemos propuesto el reconocimiento de un estatuto teórico de aquellas funciones que, como **Mero**, **Hypo** y la que proponemos llamar **Típico**, no son léxicas sino conceptuales.

Hemos defendido que el estudio de la combinatoria desde los propios colocativos (postura de la direccionalidad de la restricción léxica defendida por Bosque, 2004a) es posible dentro del marco de la TST: las glosas y valores de FFL compartidas por grupos de UULL (unidos por etiquetas semánticas) expresan el sentido de la FL y, al mismo tiempo, son colocativos. Estos valores son equivalentes a las propias FFL, por lo que se puede estudiar cómo dichos valores restringen las bases.

Hemos subrayado la utilidad de las FFL en la redacción de entradas lexicográficas tradicionales. Incluso aunque no se recurra a la FL formalmente, la

combinatoria y las glosas o paráfrasis de FFLL ayudan a distinguir las acepciones convenientes a cada UL.

Hemos defendido la posible utilidad de las FFLL también en la elaboración de ontologías, en la medida que ayudan a definir rasgos semánticos que pueden pasar ocultos al hablante nativo.

Hemos planteado la posibilidad que las FFLL realizativas no tengan la misma naturaleza que las FFLL de verbo soporte, en cuanto que las colocaciones en las que aparecen son composicionales. Además hemos visto que la relación entre estas UULL no se establece en el plano lingüístico, sino que corresponde a datos de conocimiento del mundo. Hemos defendido, en cualquier caso, su permanencia en el elenco de las FFLL puesto que existe cierta restricción.

Por último, hemos sugerido que las FFLL podrían servir para explicar fenómenos de dinamicidad del léxico, en la medida que muchas colocaciones se forman con el sentido figurado de los colocativos. Los sentidos figurados, sin embargo, no obligan a diferenciar acepciones si se encuentra el significado común a sentidos rectos y traslaticios.

## 7. Resultados y conclusiones

Exponíamos en la introducción los problemas que nos movieron a realizar el presente trabajo. El primero era metodológico: el estudio de las UULL aisladas, tal como se viene haciendo en la TST, impone excesiva lentitud en la tarea lexicográfica y, sobre todo, lleva a una pérdida de las posibles generalizaciones acerca del léxico. De los trabajos del Instituto de Problemas de Transferencia de Información (de la Academia de Ciencias de Rusia) se deduce, sin embargo, que puede ser rentable trabajar desde las propias FFL y en este sentido hemos trabajado. El segundo problema era teórico-práctico: los vínculos y solapamientos de las FFL ralentizan las tareas de formalización porque no resulta fácil seleccionar la FL más adecuada. El tercer problema era teórico y tiene que ver con la direccionalidad de la restricción léxica: en la TST se suele asumir que la base selecciona al colocativo, pero Bosque (2004a, 2003a) adopta el orden inverso.

Para abordar estos problemas planteamos la conveniencia del estudio del *dominio de las FFL*, que es el paradigma de unidades léxicas para las que cada FL fue creada. Aunque el concepto existía, apenas se había abordado en la TST. Su interés reside en que permite trabajar en dicho marco teórico y crear, al mismo tiempo, un vínculo con el proyecto que dio lugar a los diccionarios *Redes* y *Práctico*, en cuya elaboración participamos a lo largo de varios años. Perseguíamos la respuesta a estas preguntas: ¿qué restricciones imponen las FFL a sus palabras clave?; ¿qué rasgos semánticos comparten las palabras clave seleccionadas por cada una de las FFL? A estos últimos rasgos los hemos llamado *rasgos de dominio*.

Para el estudio del dominio de las FFL nos basamos en: la motivación semántica de los verbos que conservan su significado (como *cumplir*, *obedecer*); las tendencias combinatorias de verbos dessemantizados (*dar paseos*, *vueltas*, *giros*, *saltos*); las reglas de paráfrasis 18-22 de los verbos soporte (Mel'čuk *et al*, 1992). Hemos subrayado como la existencia de colocaciones predecibles reclama una revisión del propio concepto de colocación en la TST y hemos definido qué entendemos por colocación en este trabajo.

Puesto que hay valores vinculados a las diversas FFL, nos planteamos: ¿por qué no generar la herencia automática de dichos valores desde las FFL y por medio de las etiquetas semánticas? Propusimos una ampliación del principio de herencia léxica de Mel'čuk y Wanner (1996) para que pudiera ser aplicada a los dominios de las FFL, y la definimos como el *principio de herencia de dominio*. Para implementarlo creamos una base de datos, *BADELE.3000*, que permitiese automatizar todas las colocaciones que se pudieran predecir. De este modo, al primer objetivo de este trabajo— resolver el problema metodológico para agilizar las tareas lexicográficas— se sumó una segunda intención: estudiar el dominio de las FFL.

La base de datos permitió obtener automáticamente 9,136 colocaciones, a las que se añadieron a mano más de 10,000 colocaciones procedentes de Bosque (2006, 2004a), que también fueron formalizadas (aunque no de modo automático) por medio de las FFL. De este modo se alcanzó un total de 20,739 colocaciones formalizadas. La herencia de glosas y valores de cada dominio exigió una previa clasificación de los sustantivos, clasificación que no existía para el español hasta este momento. El estudio de dichos sustantivos ocupó el primer capítulo de este trabajo; la descripción de las FFL más productivas, sus dominios y sus rasgos de dominio merecieron los cuatro capítulos centrales; el sexto capítulo lo dedicamos a algunas reflexiones teóricas en torno a las FFL.

En el capítulo 1 mostramos los resultados de la tipología formal de los 3,300 sustantivos que desarrollamos (basándonos en los sustantivos de uso más frecuente en español de España, extraídos, en parte, del corpus de Almela *et al*, 2005). La tipología se basa en las *etiquetas semánticas*, tradicionales en la TST y correspondientes al género propio aristotélico. Aquí las hemos llamado *etiquetas semánticas jerárquicas*. A diferencia de otras tipologías de la TST (véase *Dicouèbe*), lo que une a la mayoría de las UULL que comparten una etiqueta semántica jerárquica en este trabajo, es la pertenencia al dominio de una FL, o incluso el compartir algún valor de la misma (en algunos casos recurrimos a algún otro rasgo semántico). La tipología intenta ser lingüística, más que ontológica, aunque se basa en taxonomías extralingüísticas.

Hemos propuesto la existencia de *etiquetas semánticas reticulares* (rasgos semánticos compartidos por UULL que no comparten etiquetas jerárquicas), que permiten diseñar un tipo de *entrada lexicográfica reticular*. Hemos presentado un diccionario para el que fue diseñado la base de datos y en el que nos gustaría trabajar en el futuro, al que hemos llamado *diccionario reticular*. Sus entradas, a nuestro juicio,

pueden resultar adecuadas como fuente de conocimiento para posteriores desarrollos de ontologías.

A lo largo de los capítulos 2 al 5 estudiamos las FFL más productivas y fuimos definiendo los tipos de sustantivos que forman parte del dominio de dichas FFL, así como los rasgos de dominio compartidos por dichos sustantivos. Lo resumiremos a continuación.

En el capítulo 2, estudiamos los problemas que plantean las FFL realizativas. A nuestro juicio, estas FFL exigen una profunda revisión, puesto que expresan sentidos que no sólo atañen al léxico sino también a cuestiones pragmáticas. Aplicamos varias pruebas sintácticas basadas en construcciones adversativas, inspiradas en Carel y Ducrot (2005), y verificamos que existe un rasgo objetivo ‘esperable’ en buena parte de las colocaciones cubiertas por estas FFL. El problema estriba en que dicho rasgo varía en determinados contextos lingüísticos por motivos extralingüísticos.

La descripción del dominio de las FFL realizativas permitió apreciar que pertenecen al mismo tanto sustantivos de entidades como nombres de situación (excluimos los animales, salvo algunas excepciones). Definimos, como RRDD de los sustantivos realizativos: ‘función’, ‘finalidad’ y ‘utilidad’ para las ENTIDADES; y ‘lo esperable’ para los nombres de SITUACIÓN.

En el capítulo 3 vimos que, entre las FFL de verbo soporte, **Func** difiere semánticamente de **Oper** y **Labor**. El RD que impone **Func**<sub>0</sub> es ‘existir haciendo algo de algún modo’, como en *caer la lluvia*, *soplar el viento*, *arder la llama*, *brillar la luz*. **Oper** y **Labor**, sin embargo, exigen a sus bases la condición de ser un predicado para el que habitualmente hay un verbo equivalente. Hemos llamado *sustantivos abstractos* a aquellos sustantivos que pertenecen al dominio de **Oper**. El RD que imponen es ‘acción realizada por alguien/algo’ (*dar una vuelta*, *hacer una advertencia*), ‘propiedad que alguien/algo tiene’ (*tener capacidad*) o ‘situación que se experimenta’ (*tener frío*). Cuando el predicado designa una acción, puede: a) implicar cambio de estado en uno de los actantes (*ocupación del país* implica *el país ocupado*); b) implicar que un actante nuevo empieza a existir (*ha llegado la concesión del ministerio*); c) denotar el mismo resultado o efecto de la acción (*el grito de Elena*).

En el capítulo 4 vimos que pertenecen al D de las fasales sustantivos de situación (*coger cariño*, *encontrar el amor*, *esbozar una sonrisa*, *lanzar una carcajada*) y nombres de entidades que pertenecen al dominio de las realizativas (*arrancar un motor*, *prender la cerilla*, *pararse el tren*). Los RRDD de los sustantivos fasales de

verbo soporte son: ‘que puede durar’, ‘que tiene lugar durante’ (sustantivos que se combinan con *durante*), y ‘puntual’ (para las que se da el solapamiento de **IncepFunc<sub>0</sub>** con **Func<sub>0</sub>**).

La presencia o ausencia de cada uno de estos RRDD sirvieron para distinguir: a) ‘sustantivos puntuales’, que designan realidades instantáneas (*rayo, chispa, chirrido*), no se combinan ni con *durar* ni con *durante*, y en ellos se solapan las FFL **IncepFunc<sub>0</sub>** y **Func<sub>0</sub>**; b) ‘sustantivos durativos’, que designan realidades de cierta duración (*t tormenta, enfermedad, crisis*) y se combinan con *durar* y con *durante*; c) ‘periodos’, de duración limitada (*mes, minuto, año*) y los sustantivos de duración ilimitada (*eternidad*), que se combinan sólo con *durante*; d) ‘estados’, que designan realidades relativamente duraderas (*paz, matrimonio, fama*) y se combinan con *durar*; e) los de ‘proceso’, que designan realidades de corta o media duración (*alba, anochecer, oxidación*) y se combinan con *durar* y *durante*, pero no presentan solapamiento de las FFL **IncepFunc<sub>0</sub>** y **Func<sub>0</sub>**. Para los sustantivos fasales de verbo realizativo se propuso como RD ‘que puede empezar, continuar o terminar de P’, donde P es un verbo realizativo. Por ejemplo, para *brazalete*, ‘que puede empezar o dejar de llevarse’ (*ponerse / quitarse el brazalete*).

En el capítulo 5 vimos que los sustantivos causativos son tanto nombres de situación como de entidades. El dominio de estas FFL es demasiado amplio para poder definir sus RRDD. Hemos propuesto la denominación de *sustantivo causativo* sólo para aquellos sustantivos pertenecientes al dominio de **CausFunc<sub>0</sub>**, **PermFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>**, para los que sí se pudo definir el RD: ‘existe un agente externo o interno que puede causar que eso exista’. Son sustantivos que se combinan con verbos cuyo primer argumento es ‘causador’ de lo designado por el sustantivo. También se definió el RD de los sustantivos pertenecientes al dominio de **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**: ‘Y puede hacer que eso afecte a X’. Este rasgo lo comparten muchas UULL de SENTIMIENTO y EMOCIÓN.

En el capítulo 6 hicimos algunas reflexiones en torno a las FFL. Distinguimos el fenómeno del solapamiento de la presencia de vínculos, algo frecuente entre FFL. Hemos postulado que **CausReal<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>**, **IncepOper<sub>i</sub>**, **CausFact<sub>0</sub>** e **IncepFact<sub>0</sub>** conservan rasgos propios de FFL compuestas, mientras que **IncepFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>** son FFL complejas propiamente dichas. Hemos subrayado la utilidad de las FFL en la redacción de entradas lexicográficas tradicionales, con algunos ejemplos de entradas lexicográficas. Hemos defendido la posible utilidad de las FFL también en la elaboración de ontologías.

El comportamiento de las FFLL realizativas pone de manifiesto que son de distinta naturaleza que las FFLL de verbo soporte: hemos sugerido la posibilidad de que el vínculo que se establece entre base y colocativo no se dé en el plano de la sintaxis profunda (como ocurre con los verbos soporte) sino en el de la realidad, y como consecuencia en el plano conceptual y en el de la semántica.

Por último, hemos sugerido que las FFLL podrían servir para explicar fenómenos de dinamicidad del léxico, en la medida que muchas colocaciones se forman con el sentido figurado de los colocativos. De acuerdo con Bosque (2004a) hemos planteado la posibilidad de que el sentido figurado no de lugar a nuevas acepciones, sino a extensiones de los valores primitivos.

En cuanto a los resultados obtenidos, para facilitar su presentación volvamos a los tres problemas que recordábamos al principio de este último capítulo. El primero era la lentitud que impone el trabajo de formalización con FFLL. Nuestra propuesta de automatización ha permitido obtener resultados numéricos equiparables a los logrados por el equipo que trabaja en la redacción de Dicouèbe en menos tiempo, tal como se muestra en la tabla resumen a continuación.

Base de Datos	BADELE 3000	Dicouèbe
Colocaciones	20,739	21,336 <sup>595</sup>
Automatización	9.136	0
Sustantivos	3,300	1,125
FFLL	386	
Equipo y tiempo	una persona tres meses	un equipo cinco años
Diccionarios	<i>Redes y Práctico</i> (Bosque, 2004, 2006)	<i>Dictionnaire des cooccurrences</i> (Beauchesne, 2001)

**Tabla 67: Resultados comparativos: Dicouèbe y BADELE.3000**

<sup>595</sup> El número de colocaciones de Dicouèbe corresponde al total obtenido el 30 de agosto de 2007, fecha en la que concluimos BADELE.3000. El 01 de octubre de 2008 el número de colocaciones de Dicouèbe había aumentado a 26,093. Otro punto a considerar es que en la base de datos del francés se trabaja con más FFLL que en la nuestra (el número total no lo aportamos porque no es accesible); recordemos que nosotros no hemos trabajado con FFLL no estándar, solo con las FFLL estandar más productivas.

En cuanto al segundo problema, los vínculos y solapamientos de las FFL, el hecho de habernos centrado en las FFL más productivas y de haber sistematizado su formalización, ha permitido distinguir ambos fenómenos y describir los vínculos y solapamientos más frecuentes para la combinatoria del español.

Con respecto al último problema, el de direccionalidad de la restricción léxica, también la herencia automática ha mostrado como la motivación semántica permite trabajar no sólo en el sentido en el que se trabaja habitualmente en la TST sino también en el de Bosque (2004). Precisamente la complementariedad de ambos enfoques ha permitido alcanzar los resultados numéricos expuestos en la tabla anterior en un periodo de tiempo menor del habitual.

Para terminar podemos concluir que, dentro del marco teórico de la TST, este trabajo aporta la definición, implementación y validación del principio de herencia de dominio; la descripción de los dominios de las funciones léxicas verbales más productivas; el concepto de rasgo de dominio y las descripciones de los rasgos de aquellas funciones léxicas más productivas; la distinción entre los casos más frecuentes de solapamiento y vínculos de funciones léxicas.

En cuanto a los aportes a la lingüística general, se encuentra la distinción entre la comúnmente llamada selección léxica y lo que hemos llamado subcategorización argumental; la demostración de la existencia de motivación semántica en buena parte de las colocaciones; la validación del uso combinado de los enfoques de la TST y de Bosque en la práctica lexicográfica; la propuesta de uso de las herramientas de la TST no sólo para la lexicografía sino para la lexicología.

Por último, y en relación a la gramática del español, en este trabajo se ha ofrecido una tipología de los 3,300 sustantivos más frecuentes del español, basada en criterios lingüísticos, ontológicos y de funciones léxicas; así como una clasificación de los sustantivos que hemos llamado fasaes, según criterios gramaticales y de pertenencia al dominio de las funciones léxicas.



## Results and conclusions

As it has already been commented in the introduction, the research here presented is an attempt to tackle some problems. The first one is methodological: the study of the lexical units in isolation as it is currently being done in MTT makes the lexicographical work extremely slow. However, as the research carried out by the Institute for the Problems of Information Transfer (Russian Science Academy) shows, it is interesting to work with the lexical functions themselves. The second problem is both theoretical and practical: the links and overlaps of LFs also slow down the task of formalization because of the difficulty of selecting the most appropriate LF. The third problem is theoretical and it is related to the directionality of the lexical restriction, Does the base select the collocate (as MTT proposes) or does the collocate select the base (as in Bosque, 2004a, 2003a)?

In order to deal with these problems, it was convenient to take into account the concept of the *domain of the LF*, that is, the paradigm of the lexical units for which each LF was created. Although it had already been proposed, this concept had not been studied. However, this concept is of great interest since it makes it possible to work within the framework of MTT and, at the same time, to establish a link with Bosque's approach. My own concern was to answer the following questions: Which restrictions do LFs impose on their keywords? Which semantic features are shared by the keywords selected by each LF? These are what I have called *domain features*. This study of the domain of LFs is based on the semantic motivation of those verbs which preserve their meaning, such as *cumplir* (fulfil), *obedecer* (obey); on the combinatory tendencies of semantically empty verbs such as *dar paseos* (go for a walk), *vueltas*, *giros* (turns), *saltos* (jumps)); and also on the paraphrase rules 18-22 of support verbs (Mel'čuk *et al*, 1992). The existence of predictable collocations demands the revision of the MTT collocation concept.

Since there are values associated to the various LFs, it would be suitable to generate the inheritance of such values automatically, taking into account the LFs and using semantic labels. Thus, an extension of the *principle of lexical inheritance*

(Mel'čuk and Wanner, 1996) was applied to the domains of LFs, and then the *principle of domain inheritance* was defined. To implement this principle, a database *BADELE.3000* was created, so that all predictable collocations could be automatically obtained. Consequently, the first aim of this research, that is, to study the domain of LFs, was accompanied by a second objective: to develop a methodology that would speed up the lexicographical work. The database produced 9,136 collocations automatically; out of them, 11,606 were taken from Bosque (2006, 2004a) and added manually after having been formalized; thus a total of 20,739 collocations were formalized. Moreover, the inheritance of glosses and values for each domain made it necessary to develop a classification of nouns which was nonexistent until now.

Chapter 1 presents a formal typology of 3,300 nouns (those most commonly used in Spanish, partly extracted from Almela's *et al.*'s corpus, 2005). This typology, which was essential for applying the inheritance principle, is based on the traditional semantic labels of the MTT that have been renamed as *hierarchical semantic labels*. Unlike other MTT typologies (cf. *Dicouèbe*), the one presented here shows that lexical units sharing a hierarchical semantic label either belong to the domain of a LF or even share some of its values (very rarely any other semantic feature has been resorted). This new typology has been deliberately designed as a linguistic rather than as a conceptual one.

The existence of *reticular semantic labels* (semantic features shared by those LFs that do not share hierarchical labels) is proposed. It allows a type of reticular lexicographical entry to be designed. These entries could be suitable as a source of knowledge for the later development of ontologies. From chapter 2 to 5 we have defined the types of nouns corresponding to the most productive LFs' domain and the domain features that are shared by those nouns. Following paragraphs summarize the conclusions of these chapters.

In chapter 2 the problems posed by the fulfillment verbs LFs are studied. I show that these LFs need a thorough revision, because they express meanings that are not only related to lexis but also to semantics and pragmatics. Carel & Ducrut's adversative tests have been applied. It is verified that there is an objective feature that can be "expected" in a substantial amount of the collocations covered by these LFs. The problem lies on the fact that such feature varies in certain linguistic contexts due to extralinguistic reasons.

## Conclusions

Moreover, the description of the fulfillment verbs LFs allowed us to observe that both entity nouns as well as situation nouns belong to this group (animal nouns are excluded, apart from some exceptions). Domain features of these nouns (Ls) were defined: ‘function’, ‘purpose’ and ‘utility’ (for ENTITIES), and ‘what is normally expected of L?’ for SITUATION nouns.

Chapter 3 looks into support verbs. One key finding is that among these LFs, **Func** differs semantically from **Oper** and **Labor**. The domain feature imposed by **Func**<sub>0</sub> is ‘L exist by doing something in some way’, as in *cae la lluvia* (rain falls), *sopla el viento* (wind blows), *arde la llama* (flame burns), *brilla la luz* (light shines). **Oper** and **Labor**, however, require their bases to be predicates usually having an equivalent verb. The term *abstract noun* is applied to those nouns that belong to the **Oper** domain. The feature domain that **Oper** and **Labor** impose is an ‘action performed by somebody’ (*dar una vuelta*, to go for a walk; *hacer una advertencia*, to warn somebody), a ‘property that somebody has’ (*tener capacidad*, to have an ability) or a ‘situation that is experimented’ (*tener frío*, to be cold). When the predicate refers to an action, it means a) a change of state in one of the actants (*ocupación de un país*, occupation of a country, implies *país ocupado*, occupied country); b) a new actant begins to exist (*ha llegado la concesión del ministerio*, concession from the ministry has arrived); c) the same result or effect of the action (*el grito de Elena*, the scream of Helen).

Chapter 4 shows that some situation nouns from the support verbs domain (*encontrar el amor*, to find the love; *esbozar una sonrisa*, to crack a smile; *lanzar una carcajada*, burst into laughter) and some situation nouns form the fulfillment verbs domain (*arrancar un motor*, to start the engine; *prender la cerilla*, to light a match, *pararse el tren*, stop (the train)) belong to the phasal verbs domain. The domain features of phasal nouns of support verbs domain are the following: ‘it can last’ (nouns with this feature combine with *durar* (to last)), ‘it takes place during/for’ (nouns with this feature combine with *durante* (during/for)) and ‘it is punctual’ (for which there is an overlap between **IncepFunc**<sub>0</sub> and **Func**<sub>0</sub>).

The presence or absence of each of these domain features was useful to distinguish a) *punctual nouns*, which designate instantaneous realities (*rayo*, ray; *chispa*, spark; *chirrido*, creak), which do not combine with *durar* or *durante* and for which **IncepFunc**<sub>0</sub> and **Func**<sub>0</sub> overlap; b) *last nouns*, which designate realities that last for some time (*tormenta*, storm; *enfermedad*, illness; *crisis*, crisis) and which combine

with *durar* and with *durante*; c) *periods*, which designate realities that last for a limited time (*mes*, month; *minuto*, minute; *año*, year) and which only combine with *durante*; d) *states*, which designate realities that last for a realive long time (*paz*, peace; *matrimonio*, marriage; *fama*, fame) and which combine with *durar*; e) *short processes*, which designate realities that last for a short time (*alba*, dawn; *anochecer*, nightfall) and which combine with *durar* and *durante*, but for which **IncepFunc<sub>0</sub>** and **Func<sub>0</sub>** do not overlap. For phasal nouns we proposed ‘que puede empezar, continuar o terminar de P’ (‘it can start, go on or stop/finish P-ing’), being P a fulfillment verb as domain feature. For instance, a *brazalete* (bracelet), ‘que puede empezar o dejar de *llevarse*’ (*ponerse / quitarse el brazalete*, to put on/off a bracelet).

Chapter 5 shows situations and entities nouns belong to the causative LFs domain, which is too wide to define its domain features. We have proposed the name of *causative noun* only for those nouns belonging to the domain of **CausFunc<sub>0</sub>**, **PermFunc<sub>0</sub>** and **LiquFunc<sub>0</sub>**, for which we could define the following domain feature: ‘existe un agente externo o interno que puede causar que eso exista’ (‘there is an internal or external agent that can make that exist’). These are nouns that combine with verbs whose first argument is the ‘causer’ of what is designated by the noun. This feature is pertinent in the typology of nouns because it lets us distinguish between controlled and no controlled events. We have also defined the domain feature for nouns belonging to the domain of **Caus<sub>2</sub>Func<sub>1</sub>**: ‘Y puede hacer que eso afecte a X’ (‘Y can make this affect X’). This feature is shared by many lexical units of ‘feeling’.

Chapter 6 contains some reflections about LFs. The overlapping phenomenon is distinguished from the presence of links, something common among LFs. We have also postulated that **CausReal<sub>i</sub>**, **IncepReal<sub>i</sub>**, **CausOper<sub>i</sub>**, **IncepOper<sub>i</sub>**, **CausFact<sub>0</sub>** and **IncepFact<sub>0</sub>** keep features of compounded LFs, while **IncepFunc<sub>0</sub>**, **FinFunc<sub>0</sub>**, **CausFunc<sub>0</sub>** y **LiquFunc<sub>0</sub>** are proper complex LFs. We have underlined the usefulness of LFs in the writing of traditional lexicographic entries and provided some examples of lexicographical entries. We have also claimed the possible use of LFs in the elaboration of ontologies. The behaviour of fulfillment verbs LFs shows that their nature is different from the one of support verb LF. It could be possible that the link established between the base and the collocative does not hold in the deep syntactic level (as it is the case of support verbs), but in the reality, conceptual and semantic one. Finally, we have suggested that LFs could be used to explain the lexical dynamicity phenomena, since many collocations are formed with the figurative sense of

## Conclusions

collocatives. In accordance with Bosque (2004a), we have suggested the possibility that the figurative sense may not give rise to new meanings.

Results are shown in the last Table:

Data base	BADELE 3000	Dicouèbe
Collocations	20,250	26,093
Automation	9.136	0
Nouns	3,300	1,125
LsFs	386	
Team and time	One person Three months	One team Five years
Dictionaries	<i>Redes y Práctico</i> (Bosque, 2004, 2006)	<i>Dictionnaire des cooccurrences</i> (Beauchesne, 2001)



## Referencias bibliográficas

- ALMELA, R., ALMELA, M., CANTOS, P., SÁNCHEZ, A., SARMIENTO, R. 2005. *Frecuencias del español. Diccionario y estudios léxicos y morfológicos*. Madrid: Universitas.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 2007a. "Towards the synthesis of support verbs constructions: distribution of syntactic actants between the verb and the noun". En Wanner (ed.), 97-137.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 2007b. "Actantes y colocaciones". *Nueva revista de filología hispánica*. Vol. 55, 2. 435-458.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 2006. "Glosas para las colocaciones en el *Diccionario de colocaciones del español. Diccionarios y Lexicografía*". Anexos de *Revista de Lexicografía* 3. Universidade da Coruña: A Coruña, 59-88.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 2005. "Semantic description of collocations in a Lexical Database". En Kiefer F. et al. (eds.), *Papers in Computational Lexicography* COMPLEX 2005. Budapest. Linguistics Institute and Hungarian Academy of Sciences, pp. 17-27.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 2004. *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor Libros, Colección Gramática del Español, nº 10.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 2003. "La nature des collocatifs : leur statut en tant qu'unités lexicales ". En Grossmann y Tutin (eds.), pp. 45-59.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 2002. "Colocaciones y contornos de la definición lexicográfica", *Lingüística Española Actual*, XXIV/1, 63-96.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 1998. *Étude sémantico-syntaxique des constructions à verbe support*. Thèse présentée à la Faculté des études supérieures. Université de Montréal. Montréal.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 1994. "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk". *Revista de lexicografía*, nº 1, 9-28.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 1993. *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*. Tesis doctoral. Madrid. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

- ALONSO RAMOS, MARGARITA. 1989. "Aproximación a un nuevo modelo lexicográfico: el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexicosemantiques* de Igor Mel'čuk". *Verba*, 16, 421-450.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA Y SANROMÁN VILAS, BEGOÑA 2007. "Collocation dictionary as an elaborate pedagogical tool for Spanish as a foreign language". En Nenonen M. y Niemi S. (eds.) *Collocations and Idioms 1. Papers from the First Nordic Conference on Syntactic Freezes*. Joensuu. Joensuu University Press. 282-296.
- ALONSO RAMOS MARGARITA Y MUÑIZ, EVA MARÍA. 2005. "Diccionario de colocaciones del español y enseñanza del léxico". En Carrió Pastor, M<sup>a</sup> Luisa (ed.), Vol.2. 471-477.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA Y VÁZQUEZ VEIGA, NANCY. 2004. "Tratamiento lexicográfico de la interjección ¡ojo! en el diccionario de marcadores del español", *Verba (Anuario Galego de Filoloxía)*, vol 31; 399-430.
- ALONSO RAMOS, MARGARITA Y TUTIN, AGNÈS. 1996. "A clasification and description of lexical functions for the analysis of their combinations". In Wanner (ed.), 147-167.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. (dir.) 1995: *Diccionario ideológico de la lengua española Vox*, Barcelona, Biblograf.
- APRESJAN, JURY. 2009. "The Theory of Lexical Functions: An Update". In Beck, David; Gerdes, Kim; Milićević, Jasmina; and Polgère, Alain (eds.), pp. 1-14.
- APRESJAN, JURY. 2001. A leksicheskix funkcijax semejstva Real-Fact (On the lexical functions of the Real-Fact family). *Festschrift Saloni Nie bez znaczenia*, Bialystok, 23-40.
- APRESJAN, JURY. 2000. *Systematic lexicography*. Oxford. Oxford University Press.
- APRESJAN, JURY. D; BOGUSLAVSKY, IGOR M.; IOMDIN, LEONID L.; TSINMAN, LEONID L. 2007a. Lexical Functions in Actual NLP-Applications. In Wanner (ed.), 203-233.
- APRESJAN, JURY; GLOVINSKAJA, MARINA J. 2007b. Two Projects: English ECD and Russian Production Dictionary. In Gerdes *et al* (ed.), 53-68.
- APRESJAN, JURY D.; IOMDIN, LEONID L. (eds.) 2005. *East West Encounter: Second International Conference on Meaning-Text Theory*. Moscú: Slavic Culture Languages Publishing House.
- APRESJAN, JURY. D; BOGUSLAVSKY, IGOR M.; IOMDIN, LEONID L.; TSINMAN, LEONID L.; LAZURSKY, A. ; SANNIKOV, V. ; SIZOV, V. 2003a. Lexical Functions as a tool of ETAP-3. *MTT 2003. First International Conference on Meaning-Text Theory*. Paris, 279-288. [http://www.lattice.cnrs.fr/article.php3?id\\_article=255](http://www.lattice.cnrs.fr/article.php3?id_article=255)



- APRESJAN, JURY. D; BOGUSLAVSKY, IGOR M.; IOMDIN, LEONID L.; LAZURSKY, A. ; SANNIKOV, V. ; SIZOV, V. ; TSINMAN, LEONID L. 2003b. ETAP-3 Linguistic Processor : a Full-Fledged NLP Implementation of the Meaning-Text Theory. Institute for Information Transmissions Problems. Russian Academy of Sciences. Disponible en: [http://proling.iitp.ru/bibitems/ETAP\\_and\\_MTT.pdf](http://proling.iitp.ru/bibitems/ETAP_and_MTT.pdf).
- APRESJAN, JURY. D; BOGUSLAVSKY, IGOR M.; IOMDIN, LEONID L.; TSINMAN, LEONID L. 2002. Lexical Functions in NLP: Possible Uses, Computational Linguistics for the New Millennium: Divergence or Synergy? Proceedings of the International Symposium held at the Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, 21-22 July 2000, Manfred Klenner / Henriëtte Visser (eds.), Frankfurt am Main, 2002, pp. 55-72.
- ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N. IORDANSKAJA, L. 1988. "Le champ lexical 'parties du corps': description des lexèmes et structure des vocables". In Mel'čuk et al. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques II*. Montreal : Les Presses de l'Université de Montréal, 63-72.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> AUXILIADORA. 2009. "Domain, Domain Features of Lexical Functions and Generation of Values by Analogy according to the MTT Approach". In Beck, David; Gerdes, Kim; Milićević, Jasmina; and Polgère, Alain (eds.) pp. 45-54.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> AUXILIADORA. 2008. "Propuesta de descomposición semántica de fórmulas rutinarias del español en el marco de la Teoría Sentido-Texto". En Mellado Blanco, Carmen (ed.). *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Main. 211-231.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> AUXILIADORA. 2007a. "Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre *Redes* y *Práctico*". *REDELE*. Nº 11. Octubre. Disponible en <http://www.mepsyd.es/redele/revista11/index.shtml>
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> AUXILIADORA. 2007b. "A tool for learning routines". En Gitsaky, Christina (ed.). *Language and Languages. Global and local tensions*. Cambridge Scholars Publishing. Newcastle. United Kingdom. 90-113.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> AUXILIADORA. 2007c. "The domain of Lexical Functions Fact<sub>0</sub>, CausFact<sub>0</sub> and Real<sub>1</sub>". In Gerdes *et al*, 87-96.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> AUXILIADORA. 2006. "Macroestructura y microestructura de un diccionario explicativo y combinatorio: diferencias con respecto a un diccionario común". *Revista Española de Lingüística*. 349-398.

- BARRIOS RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> AUXILIADORA; BERNARDOS, M<sup>a</sup> SOCORRO. 2007. “BaDELE.3000: An implementation of the lexical inheritance principle”. In Gerdes *et al*, 97-106.
- BECK, DAVID; GERDES, KIM; MILIĆEVIĆ, JASMINA; AND POLGÈRE, ALAIN (eds.). 2009. *Proceedings of the Fourth International Conference on Meaning-Text Theory*. Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST). Montreal.
- BERNARDOS, SOCORRO, BARRIOS, M<sup>a</sup> AUXILIADORA. 2008. “Data model for a lexical resource based on lexical functions”. *Research in Computing Science*, vol. 27.
- BLASCO MATEO, ESTHER. 2002. “La lexicalización y las colocaciones”. *Lingüística Española Actual*, XXIV, 35-61.
- BOGUSLAVSKY, I., BARRIOS, M. A., DIACHENKO, P. 2006. *CALLEX-ESP*: a software system for learning Spanish lexicon and collocations. *Current Developments in Technology-Assisted Education. Formatex*. Sevilla, 22-26. Disponible en la dirección <http://www.formatex.org/micte2006/pdf/22-26.pdf>
- BOOT, ERIC. 1997. Vocabulario Lacandon Maya-Español (Dialecto de Naja). Disponible vía en: [//www.famsi.org/mayawriting/dictionary/boot/lacandon-de-naja\\_based-on\\_bruce1968.pdf](http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/boot/lacandon-de-naja_based-on_bruce1968.pdf).
- BOSQUE, IGNACIO. (dir.) 2008. “Procesos de abstracción en los paradigmas léxicos abiertos”. En V. Litvan y M. López Izquierdo (eds.) [en prensa]: *Repertorios*. Pandora 7, Département d'espagnol. Université Paris 8.
- BOSQUE, IGNACIO. (dir.) 2006. *Diccionario práctico combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: ed. SM.
- BOSQUE, IGNACIO. (dir.) 2004a. *Redes*. *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, ed. SM.
- BOSQUE, IGNACIO. (dir.) 2004b. “Sobre la redundancia y las formas de interpretarla”, en *Actas del I Simposio de Didáctica*, Río de Janeiro, Instituto Cervantes, pp. 23-49
- BOSQUE, IGNACIO. 2003a. “La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica”. *Lingüística Teórica: anàlisi i perspectives*, I, 13-58.
- BOSQUE, IGNACIO. 2003b. “Objetos que esconden acciones. Una reflexión sobre la sincategorematicidad”. En Cabré T. y C. Gelpis (eds.). *Lèxic, corpus i diccionaris. Cicle de conferències i seminaris*. Barcelona, Insitut Universitari de Lingüística Aplicada, 15-31.
- BOSQUE, IGNACIO. 2002. “Bases para un diccionario de restricciones léxicas”, *Moenia*, Lugo.

- BOSQUE, IGNACIO. 2001a. "On the Weight of Light Predicates", en J. Herschenson, K. Zagonay E. Mallén (eds.), *Features and Interfaces*. Amsterdam, John Benjamins, 23-38.
- BOSQUE, IGNACIO. 2001b. "Sobre el concepto de colocación y sus límites", *Lingüística Española Actual (LEA)*, vol. XXIII/I, pp. 9-40.
- BOSQUE, IGNACIO. 1999. "El nombre común". En Bosque y Demonte (eds.) pp. 3-75.
- BOSQUE, IGNACIO. 1983. "Clases de nombres comunes". En *Serta philologica F. Lázaro Carreter: natalem diem sexagesimum celebranti dicata*. Madrid. Cátedra. Vol. 1, 75-88.
- BOSQUE, IGNACIO y Demonte, Violeta (dirs.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid. Espasa-Calpe.
- BUVET, PIERRE-ANDRE; GIRARDIN, CHANTAL; GROSS, GASTON; GROUD, CLAUDETTE. 2005. « Les prédicats d'<affect> ». *Revue de linguistique et de didactique des langues*, n° 32, 123-144.
- CAREL, MARION Y DUCROT, OSWALD. 2005. *La semántica argumentativa*. Buenos Aires. Colihue
- CARRIÓ PASTOR, M<sup>a</sup> LUISA (ed.) (2005). *Perspectivas interdisciplinarias de la lingüística aplicada*. Valencia. AESLA. Universidad Politécnica de Valencia.
- CASTILLO CARBALLO, M<sup>a</sup> AUXILIADORA (2001), "Colocaciones léxicas y variación lingüística: implicaciones didácticas", *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, 133-143.
- CRAIG, COLETTE (ed.). 1986. *Noun classes and categorization: proceedings of a symposium on categorization and noun classification. October 1983. Eugene. Oregon*. Amsterdam John Benjamins.
- CRAIG, COLETTE. 1986. "Jalcatec noun classifiers: a study in language and culture". En Colette (ed.), 263-294.
- CORPAS PASTOR, GLORIA. 2001. "Apuntes para el estudio de la colocación". *LEA*, XXIII/1, 41-56.
- CORPAS PASTOR, GLORIA. 1997. *Manual de fraseología del español*. Madrid. Gredos.
- DE MIGUEL, ELENA. 2006. "Tensión y equilibrio semántico entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar". En Villayandre Llamazares, M. (ed.) 1289-1313. Disponible en: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas/Miguel.pdf>.
- DE MIGUEL, ELENA. 1999. "El aspecto léxico". En Bosque y Demonte (dirs.), 2977-3060.
- DÍAZ HORMIGO, MARÍA TADEA. 1998. *Sintaxis y semántica de la construcción con sustantivo en posición nuclear*. Valencia. Universidad de Valencia.
- DIXON, R. M. W. 1986. "Noun classes and noun classification in typological perspective". En Craig (ed.), 105-112.

- DONALD DAVIDSON. 1993. *Actions et événements*, Paris. Presses Universitaires de France.
- DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ. 2005. "Semantic motivation of lexical functions and its limits (the combinatorial profile of the Russian degree modifier *črezvyčajno*". En Apresjan, J. D. and Iomdin, L. L. (eds.), pp. 110-121.
- FABER, PAMELA y MAIRAL, RICARDO. 1999. *Constructing a lexicon of English Verbs*. Berlin. Mouton.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, M<sup>a</sup> JESÚS. 1999. "La predicación: las oraciones copulativas". En Bosque y Demonte (eds.). 2357-2460.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA J. *et al* (coords.) 1985. *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar II. Lingüística*, Madrid: Gredos.
- FERRANDO V., RUIZ GURILLO L., GONZÁLEZ REY M<sup>a</sup> I. (eds.) 2002. *Léxico y Gramática*, Lugo: Tris Tram.
- FERRANDO V. 2002. "Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes", en Ferrando V. *et al* (eds.), 100-107.
- FLAUX, NELLY ; VAN DE VELDE, DANIELE. 2000. *Les noms en français: esquisse de classement*. Paris. Ophrys.
- FONTENELLE, THIERRY. 2003. "Collocations et traitement automatique du langage naturel". En Grossmann et Tutin (eds.), 75-87.
- FONTENELLE, THIERRY. 1997a. *Turning a bilingual dictionary into a lexical semantic database*. Tübingen. Niemeyer.
- FONTENELLE, THIERRY. 1997b. "Dictionnaires électroniques et relations lexicales : une comparaison entre quelques programmes européens". *Revue Française de Linguistique Appliquée* (Dossier : Dictionnaires : nouvelles technologies, nouveaux produits ?), Vol. II-1, juin 1997, 65-77.
- GARCÍA PLATERO, JOSE MANUEL. 2002. "Aspectos semánticos de las colocaciones". *Lingüística Española Actual*, XXIV/1, 25-34.
- GARCÍA MESEGUER, ÁLVARO. 2008. *Clases y categorías de nombres comunes: un nuevo enfoque*. Madrid. Arco/Libros.
- GARCÍA MESEGUER, ÁLVARO. 2006. "Nombres temporales: alba, amanecer, madrugada". *Punto y coma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas*. [http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10011\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/pyc10011_es.htm)
- GERDES, KIM; REUTHER, TILMANN; WANNER, LEO (eds.). 2007. *Meaning-Text Theory 2007. Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Conference on Meaning-Text Theory*. Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband, 69

## Referencias bibliográficas

- GIRY-SCHNEIDER, JACQUELINE. 1994. « Sélection et sémantique : problèmes et modèles ». En *Langages*, n° 115, septembre, 5-14.
- GODDARD, CLIFF. 2001. "Lexico-semantic universals: a critical overview". *Linguistic Typology*, 5 (1), 1-66.
- GRIZOLLE, B. 2003. *Classification des fonctions lexicales non standard du DiCo. Lexies étiquetées animal et artefact*. Université de Montréal. Accessible by an interface via <http://www.olst.umontreal.ca/pdf/GrizolleStage2003.pdf>
- GÓMEZ PÉREZ, ASUNCIÓN ; FERNANDEZ-LÓPEZ, MARIANO; CORCHO, OSCAR. 2004. *Ontological engineering : with examples from the areas of knowledge management, e-commerce, and the Semantic web*. London. New York. Springer.
- GROSS, GASTON. 2004. « Pour un Bescherelle des prédicats nominaux ». *Linguisticae Investigationes*. 27:2. John Benjamins B. V. Amsterdam. 343-358.
- GROSS, GASTON. 1995. "Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique. Les classes d'objets". *La Tribune des industries de la langue et de l'information électronique*, n° 17-19. Disponible en <http://www.ofil.refer.org/tribune/n19.htm>
- GROSS, GASTON. 1994. "Classes d'objets et description des verbes". *Langages*, n° 115, septembre, 15-30.
- GROSSMANN, FRANCIS ET TUTIN, AGNES. 2007. "Motivation of lexical associations in collocations: the case of intensifiers denoting 'joy'". In Wanner, L. (ed). 139-165.
- GROSSMANN, FRANCIS ET TUTIN, AGNES (eds.) 2003. *Les collocations analyse et traitement*. De Werelt. Amsterdam.
- HERRERO INGELMO, JOSÉ L. 2002. "¿Puede un sustantivo predicar? (De los sustantivos que se pueden conjugar)". En Villayandre Llamazares, M. (ed.). Disponible en <http://web.usal.es/~joluin/investigacion/sustantivospredicati.pdf>.
- HERRERO INGELMO, JOSÉ L. 2000. "El método lexicográfico de Gaston Gross". En Ruhstaller, Stefan y Prado Aragonés, Josefina (eds.) *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Huelva. Universidad de Huelva, págs. 457-472. Disponible vía web en la dirección <http://web.sal.es/~joluin/investigacion/metodoGross.htm>
- HIGUERAS GARCÍA, MARTA. 2006. *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Málaga. ASELE. Colección Monografías, n° 9.

- HIGUERAS GARCÍA, MARTA. 2004. *La enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en el desarrollo de la competencia léxica en el español como lengua extranjera*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. [Tesis inédita]
- HIRST, GRAEME. 2000. "Reconciling fine-grained lexical knowledge and coarse-grained ontologies in the representation of near synonyms". Disponible en <http://www.cs.toronto.edu/compling/Publications/publications.html>
- IORDANSKAJA, LIDIJA, Y POLGUÈRE, ALAIN. 2005. "Hooking up syntagmatic lexical functions to lexicographic definitions". *East West Encounter: Second International Conference on Meaning-Text Theory*. Moscú: Slavic Culture Languages Publishing House, 176-186.
- IORDANSKAJA, LIDJA, Y MEL'ČUK, IGOR. 2002. "Conversif ou causatif?". *Cahiers de lexicologie*, 80: 1, 105-119.
- IRSULA PEÑA, JESÚS. 1992. "Colocaciones sustantivo-verbo". *Estudios de Lexicografía y Metalexicografía del español actual*. ed. por Gerd Wotjak. Tübinga: Lexicographica/Niemeyer. 159-167.
- IRSULA PEÑA, JESÚS. 1994. "Entre el verbo y el sustantivo, quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo verbales". *Verbo e Estruturas Frásicas*. Porto: Universidade de Porto. 277-286. (Anexo VI de *Litera*, que recoge las actas del IV Coloquio Internacional de Lingüística Hispánica celebrado en Leipzig del 22 al 25 de noviembre de 1993).
- JOUSEE, ANNE-LAURE. 2007. "Formalizing non-standard lexical functions". In Gerdes *et al*, 227-236.
- KAHANE, Sylvain. 2003. "Une 'blessure profonde' dans le Dictionnaire Explicatif et Combinatoire : Sur le lien entre la définition lexicographique et les fonctions lexicales". In F. Grossmann & A. Tutin (éds). 2003. *Les collocations : analyse et traitement, Travaux et recherches en linguistique appliquée. Revue Française de Linguistique Appliquée*. Amsterdam: De Werelt. 61- 73.
- KAHANE, SYLVAIN, POLGUERE, ALAIN. 2001. Formal foundations of lexical functions. *Actes du colloque COLLOCATION: Computational Extraction, Analysis and Exploitation*. Toulouse, 8-15.
- KOIKE, KAZUMI. 2001. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Takushoku University.

## Referencias bibliográficas

- KOIKE, KAZUMI. 2002. "Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas", *LEA*, XXIV/1, 5-23.
- LAREAU, FRANÇOIS; WANNER, LEO. 2007. "Towards a generic multilingual dependency grammar for text generation". In *Proceedings of grammatical engineering across frameworks (GEAF)200*. CSLI-Publications on-line. Stanford. Accesible vía web en <http://csli-publications.stanford.edu/>
- LEBLANC, SARA-ANNE. 2007. "Description of French idioms in a lexical database". In Gerdes *et al*, 247-256.
- LEE, SEONG-HEON. 2001. *Les classes d'objets d'événements. Pour une typologie sémantique des noms prédictifs d'événements en français*. Lille. Atelier national de reproduction des thèses.
- LUQUE DURAN, JUAN DE DIOS. 2001. *Aspectos particulares de las lenguas del mundo*. Granada: Granada Lingüística.
- LYONS, JOHN. 1997. *Semántica lingüística. Una introducción*. Barcelona. Paidós. Traducción de Santiago Alcoba de *Linguistics semantics. An introduction*. Cambridge University Press, 1995.
- MCARTHUR, TOM. 1981. *Lexicon of contemporary English*. Longman, Essex.
- MEL'ČUK, IGOR. 2008. "La phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire". *Réperes & Applications (VI)*. XXIV Journée Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne. Barcelona, 3-5 Septiembre 2007.
- MEL'ČUK, IGOR. 2006. "Colocaciones en el diccionario". En M. Alonso Ramos (ed.) *Diccionarios y fraseología [Anexo de la Revista de Lexicografía, 3]* pp.11-43. A Coruña: Universidade da Coruña.
- MEL'ČUK, Igor. 2005. "Lexical functions and phraseology" (inédito). Disponible vía web en <http://olst.umontreal.ca>
- MEL'ČUK, IGOR. 2004a. "Actants in semantics and syntax I: Actants in semantics". *Linguistics*, 42:1, 1-66.
- MEL'ČUK, IGOR. 2004b. "Actants in semantics and syntax II: Actants in syntax". *Linguistics*, 42:2, 247-291.
- MEL'ČUK, IGOR. 2003a. "Fraseología y diccionario en la lingüística moderna", en Llamas Pombo E., Pérez Velasco J. M., Uzcanga Vivar I. (eds.) (2003), *Presencia y renovación de la Lingüística francesa*, Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca. 267-310.
- MEL'ČUK, IGOR. 2003b. "Collocations dans le dictionnaire". *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. Ed. T. Szende. París: Honoré Champion. 19-64.

- MEL'ČUK, IGOR. 2003c. "Actants". In: *MTT: Meaning-Text Theory. First International Conference on Meaning-Text Theory*, Paris: École Normale Supérieure. 111-127.
- MEL'ČUK, IGOR. 1998. "Collocations and Lexical Functions", en A. P. Cowie (ed.). *Phraseology. Theory, analysis and applications*. Oxford. Clarendon Press. 23-53.
- MEL'ČUK, IGOR. 1997. *Vers une linguistique Sens-Texte*. Leçon inaugurale (faite le Vendredi 10 janvier 1997), Collège de France, Chaire internationale.
- MEL'ČUK, IGOR. 1996. "Lexical functions: A tool for the description of lexical relations in a lexicon". In Wanner, L. (ed.), 37-102.
- MEL'ČUK, IGOR. 1995a. "Phrasemes in language and phraseology in linguistics", en M. Everaert *et alii* (eds.). *Idioms: structural and psycological perspectives*, Nueva Jersey, Erlbaum Associates. 167-232.
- MEL'ČUK, IGOR. 1995b. "The future of the lexicon in linguistic description and the explanatory combinatorial dictionary". *Linguistic in the Morning Calm 3. Selected papers from SICOL-1992*. Hanshin Publishing Company. Seoul. Korea. 181-270.
- MEL'ČUK, Igor. 1992-2000. 5 vols. *Cours de morphologie générale*. Montreal. Les Presses de L'Université de Montréal. CNRS Éditions.
- MEL'ČUK, Igor. 1992. "Paraphrase et lexique: la théorie sens-texte et le *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire*". En Mel'čuk *et al*, 9-58.
- MEL'ČUK, Igor. 1992. "Semantic Primitives from the Viewpoint of the Meaning-Text Linguistic Theory". *Quaderni di semantica*. a. X. n° 1, giugno, 65-102.
- MEL'ČUK, Igor. 1988. *Dependency syntax: theory and practice*. Albany. State University of New York.
- MEL'ČUK, IGOR. 1984. "Le Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain", prol. al *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques I*, Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal, 3-15.
- MEL'ČUK, IGOR, POLGUERE, ALAIN. 2007. *Lexique actif du français*. Bruxelles. Champs linguistiques.
- MEL'ČUK, I., WANNER, L. 1996. "Lexical functions and lexical inheritance for emotion lexemes in German". In Wanner, L. (ed.), 209-278.
- MEL'ČUK, IGOR, CLAS, ANDRÉ Y POLGUÈRE, ALAIN 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Duculot. Lovaina la Nueva.



- MEL'ČUK, IGOR, POLGUÈRE, ALAIN 1987. "A formal lexicon in Meaning-Text Theory. Or how to do lexica with words". *Computational linguistics*. Nº 13, vol.3,4, July-December, 261-275.
- MEL'ČUK, Igor *et al* (1984/1988/1992/1999) (4 vols.) *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques I-IV*. Montreal. Les Presses de l'Université de Montréal.
- MENDIKOETXEA, AMAYA. 1999. "Construcciones con *se*: medias, pasivas e impersonales". En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), 1631-1722.
- MOLINER, MARÍA. 2007. *Diccionario de uso del español*. Madrid. Gredos.
- MORENO CABRERA, JUAN CARLOS. 2003. *Semántica y gramática. Sucesos, papeles semánticos y relaciones sintácticas*. Madrid. Antonio Machado Libros.
- MORENO ORTIZ, ANTONIO. 2000. *Diseño e implementación de un lexicón computacional para lexicografía y traducción automática*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga, volumen 9. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies9/index.htm>.
- MUÑOZ NÚÑEZ, M<sup>a</sup> DOLORES. 2006. "Sobre algunos criterios para distinguir "restricciones léxicas" y "colocaciones". *Actas del VIII Congreso de Lingüística General*. Barcelona.
- MUÑOZ NÚÑEZ, M<sup>a</sup> DOLORES. 1999. *La polisemia léxica*. Cádiz. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MUÑIZ ÁLVAREZ, EVA MARÍA 2004. *El concepto de colocación en español*. Santiago de Compostela. Universidad de Santiago de Compostela.
- MUÑIZ ÁLVAREZ, EVA MARÍA. 2003 *Notas sobre la tipicidad de las colocaciones léxicas* (inédito). Universidad de Santiago de Compostela.
- NAKHIMOVSKY, ALEXANDER. 1992. "The lexicon, grammar and commonsense knowledge: the case of aspectual polysemy", in Haenelt K., and Wanner, L. (eds.) *International Workshop on the Meaning-Text Theory*, Bonn, 67-78.
- NAKHIMOVSKY, ALEXANDER. 1996. "A case of aspectual polysemy, with implications for lexical functions". In Wanner (ed.), 169-179.
- PENADÉS MARTÍNEZ, INMACULADA. "¿Colocaciones o locuciones verbales?". *Lingüística Española Actual*, XXIII, 57-88.
- PICALLO, M. CARME. 1999. "La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales". En Bosque y Demonte (eds), 363-393.
- PIERA, CARLOS Y VARELA, SOLEDAD. 1999. "Relaciones entre morfología y sintaxis". En Bosque y Demonte (eds), 4367-4421.

- POLGUÈRE, ALAIN. 2007a. "Is «Meaning-Text generative lexicon» a swearword?". In *Forth international workshop on generative approaches to the lexicon*. Paris, 11-12 may 2007. Disponible en <http://olst.umontreal.ca>
- POLGUERE, ALAIN. 2007b. "Lexical function standardness". En Wanner (ed.), 43-95.
- POLGUÈRE, ALAIN. 2000. "Towards a theoretically-motivated general public dictionary of semantic derivations and collocations for French". *Proceedings of EURALEX 2000*. 517-527.
- POLGUERE, ALAIN. 2003a: *Lexicologie et sémantique lexicale*, Montreal, Les Presses de l'Université de Montreal.
- POLGUERE, ALAIN. 2003b. "Étiquetage sémantique des lexies dans la base de données DiCo". *TAL*. Vol 44, n° 2/2003, 39-68.
- POLGUERE, ALAIN. 2003b. "Collocations et fonctions lexicales: pour un modèle d'apprentissage". En Grossmann et Tutin (eds.), 117-141.
- POLGUÈRE, ALAIN. 2000: "Towards a theoretically-motivated general public dictionary of semantic derivations and collocations for French", *Proceedings of EURALEX 2000*, págs. 517-527. Disponible en: <http://olst.umontreal.ca/polguere/index.html>.
- POLGUÈRE, ALAIN. 1998. "La théorie Sens-Texte". *Dialangue*, Vol. 8-9, Université du Québec à Chicoutimi, 9-30.
- POPOVIC, STEFAN. 2003a. Métalangage de vulgarisation de liens de fonctions lexicales. *First International Conference on Meaning-Text Theory*, Paris, 67-76. Documento disponible vía web por: [http://www.lattice.cnrs.fr/article.php3?id\\_article=255](http://www.lattice.cnrs.fr/article.php3?id_article=255)
- POPOVIC, STEFAN. 2003b. *Paraphrasage de liens de fonctions lexicales. Mémoire des études supérieures*. Montréal. En <http://www.olst.umontreal.ca/pdf/PopovicMA2004.pdf>
- PUSTEJOVSKY, JAMES. 1995. *The generative lexicon*. Cambridge (Massachussets), London. MIT Press.
- RADULESCU, ROMANA ANCA. 2006. "Verbos de habla no convencionales en español y rumano: estudio contrastivo de expresiones idiomáticas con los verbos *dar* y *bate*". En Villayandre Llamazares, M. (ed.), 1546-1564.
- REUTHER, TILMANN. 2007. "Dissemination of principles put forward by the Explanatoy Combinatorial Dictionary: three case studies". In Gerdes *et al* (eds.), 417-426.
- REUTHER, TILMANN. 2003. "Support verbs combinations with existential verbs (German and Russian)". In: *MTT: Meaning-Text Theory. First International Conference on Meaning-*

- Text Theory*, Paris: École Normale Supérieure. Documento disponible en la web <http://www.lattice.cnrs.fr/>
- REUTHER, TILMANN. 1996. "On dictionary entries for support verbs: the cases of russian VESTI, PROVODIT' and PROIZVODIT'". In Wanner (ed.), 181-208.
- RUIZ GURILLO, LEONOR. 2002. "Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación", Ferrando V. *et al* (eds.), 327-339.
- SANROMÁN VILA, BEGOÑA. 2009. "Towards a semantically oriented selection of the values of Oper1: The case of *golpe* 'blow' in Spanish". In Beck, David; Gerdes, Kim; Milićević, Jasmina; and Polgère, Alain (eds.) pp. 327-338.
- SANROMÁN VILA, BEGOÑA. 2005. "Individual levels and stage levels predicates: The Spanish emotion nouns". En Apresjan, J. D. and Iomdin, L. L. (eds.), pp. 417-431.
- SANROMÁN VILA, BEGOÑA. 2003. *Semántica, sintaxis y combinatoria léxica de los nombres de emoción en español*. Universidad de Helsinki. Disponible en la dirección: <http://oa.doria.fi/bitstream/andel/10024/948/semantic.pdf?sequence=1>
- SANROMÁN VILA, BEGOÑA. 2003. *Semántica, sintaxis y combinatoria léxica de los nombres de emoción en español*. Universidad de Helsinki. Disponible en la dirección: <http://oa.doria.fi/bitstream/andel/10024/948/semantic.pdf?sequence=1>
- SOWA, JOHN F. 2000. *Knowledge Representation Logical, Philosophical, and Computational Foundations*. Pacific Grove, CA. Brooks Cole Publishing Co.
- SOWA, JOHN F. 1984. *Conceptual structures. Information processing in mind and machine*. New York. The Systems programming series.
- ST.-GERMAIN, JEAN. 1997. "Semantic communicative structure if verbal vs. conjunctive-causative expressions ([to] *kill*/[to] *cause to die* vs. [to] *die because P*". In Wanner (ed.), pp. 75-92.
- STEINLIN J., KAHANE S., POLGUÈRE A., EL GHALI A. 2004. "De l'article lexicographique à la modélisation objet du dictionnaire et des liens lexicaux". *Proceedings of EURALEX'2004*. Lorient, France, 177-186. Documento disponible vía web por [http://www.olst.umontreal.ca/pdf/js\\_elx2004.pdf](http://www.olst.umontreal.ca/pdf/js_elx2004.pdf)
- VAZQUEZ VEIGA, NANCY. 2005. "Algunas consideraciones en torno al tratamiento lexicográfico de los marcadores pragmáticos". En Santos Ríos *et al* (ed.). *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 1153-1169.

- VILLAYANDRE LLAMAZARES, M. (ed.) *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León. Disponible vía web en: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas/htm>.
- WANNER, LEO (ed.) 2007. *Selected lexical and grammatical issues in the meaning-text theory: in honour of Igor Mel'čuk*. Amsterdam/ Philadelphia. John Benjamins.
- WANNER, LEO (ed.) 1997. *Recent trends in Meaning-Text Theory*. Amsterdam/ Philadelphia. John Benjamin.
- WANNER, LEO (ed.) 1996. *Lexical functions in lexicography and natural language processing*. Amsterdam/ Philadelphia. John Benjamin.
- WANNER, LEO; LAREAU, FRANÇOIS. 2008. "Applying the Meaning-Text theory model to text synthesis with low and middle density languages in mind". In S. Nirenburg (ed.). *Language engineering for low- and middle density languages*. IOS Press. Amsterdam.
- WIERZBICKA, ANNA. 2002. "Semantic primes and linguistic typology". In Goddard, C. & Wierzbicka, A. (eds.) *Meaning and universal grammar. Theory and empirical findings*. Amsterdam/ Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. Vol. 2, 257-299.
- WIERZBICKA, ANNA. 1996. *Semantics. Primes and Universals*. Oxford/ New York. Oxford University Press.
- WIERZBICKA, ANNA. 1989. "Semantic primitives. The expanding set". *Quaderni di semantica* a. X. n. 2, dicembre, 309-332.
- WIERZBICKA, ANNA. 1980. *Lingua mentalis. The semantics of natural language*. Sydney: Academic Press.
- WIERZBICKA, ANNA. 1977. "Mental language and semantic primitives". *Communication & Cognition*. Vol. 10. n° 3/4. 155-179.
- WILLIAMS, GEOFFREY. 2003. "Les collocations et l'école contextualiste britannique". En Grossman et Tutin (eds.), 33-43.
- WILTON, DAVID. 2009. "Description lexicographique des lexies dénotant des animaux dans un *Dictionnaire explicatif et combinatoire*". En Beck, Gerdes, Milićević and Polgère (eds.), 369-378.
- ZUÑIGA, FERNANDO, Y SUTER, RAFAEL. 2007. "Las palabras mapuches kuse y fucha, y el Dào Dé Jing". *Lingüística*, 18:99-129.

#### Obras de referencia:

- Roget's thesaurus of English words and phrases*. 1953. Penguin Books, Harmondsworth.
- Language Activator. The world's first production dictionary*. 1993. Longman, Essex.

## Referencias bibliográficas

*Diccionario de la Real Academia Española*. Disponible en: <http://www.rae.es>

*Diccionario Clave*. Disponible en <http://clave.librosvivos.net/>